叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 布沙尔爸爸(papa Bouchard) 000001

2. 布沙尔爸爸(papa Bouchard) 000002

3. 布沙尔爸爸(papa Bouchard) 000003

4. 布沙尔爸爸(papa Bouchard) 000004

5. 布沙尔爸爸(papa Bouchard) 000005

6. 布沙尔爸爸(papa Bouchard) 000006

7. 布沙尔爸爸(papa Bouchard) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

布沙尔爸爸(Papa Bouchard)
第1/7页

[pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd]
PAPA **BOUCHARD**
爸爸 布沙尔

布沙尔爸爸

[baɪ] [mɪs] ['siːˌwel]
By **Miss** **Seawell**
经过 错过 西威尔

作者：西威尔小姐

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ɛgˌrɛmɒnt] .
THE **HOUSE** **OF** **EGREMONT** **.**
这 房子 的 埃格雷蒙特 .

埃格雷蒙特家族。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [em] . ['rɛliːə] .
Illustrated **by** **C** **.** **M** **.** **Relyea** **.**
插图 经过 C . M . 雷利亚 .

由 CM Relyea 绘制插图。

12mo . $1 . - .
12mo **.** **$1** **.** **50** **.**
12mo . $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi]
THE **HISTORY** **OF** **THE** **LADY**
这 历史 的 这 女士

这位女士的历史

['betɪ] [steə(r)] .
BETTY **STAIR** **.**
贝蒂 楼梯 .

贝蒂·斯泰尔。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated **by**
插图 经过

插图由

['θjʊli] [diː] - .
Thule **de** **Thulstrup** **.**
图勒 德 - .

图勒·德·图尔斯特鲁普。

12mo . $1 . - .
12mo **.** **$1** **.** **25** **.**
12mo . $1 . - .

12个月，1.25美元。

[ðə; ði] ['spraɪtli] [rəʊ'mæns]
THE **SPRIGHTLY** **ROMANCE**
这 轻快的 浪漫

轻快浪漫

[ɒv; əv] [mɑːr'sæk] .
OF **MARSAC** **.**
的 马尔萨克 .

马尔萨克。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated **by**
插图 经过

插图由

[gʊ'stɑːv] [vər'biːk] .
Gustave **Verbeek** **.**
古斯塔夫 维比克 .

古斯塔夫·弗贝克。

12mo . $1 . - .
12mo **.** **$1** **.** **25** **.**
12mo . $1 . - .

12个月，1.25美元。

[twelv] ['neɪv(ə)l] ['kæptɪnz] .
TWELVE **NAVAL** **CAPTAINS** **.**
十二 海军 队长 .

十二位海军上校。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ə'mɛrɪkənz]
Being **a** **record** **of** **certain** **Americans**
存在 一个 记录 的 肯定 美国人

记录某些美国人

[huː] [meɪd] [ðəm'selvz] [ɪ'mɔːt(ə)l] .
who **made** **themselves** **Immortal** **.**
WHO 制成 他们自己 不朽 .

他们使自己获得了永生。

[wɪð] ['pɔːrtrəts] .
With **Portraits** **.**
和 肖像 .

以肖像为主题。

12mo . $1 . - .
12mo **.** **$1** **.** **25** **.**
12mo . $1 . - .

12个月，1.25美元。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] .
She **had** **asked** **him** **to** **button** **her** **glove** **.**
她 有 问 他 到 按钮 她 手套 .

她请他帮她扣上手套上的扣子。

[pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd]
PAPA **BOUCHARD**
爸爸 布沙尔

布沙尔爸爸

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɒli] ['eliət] ['siːˌwel]
MOLLY **ELLIOT** **SEAWELL**
莫莉 艾略特 海威尔

莫莉·艾略特·西威尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated **by**
插图 经过

插图由

['wɪljəm] ['glækənz]
WILLIAM **GLACKENS**
威廉 格伦斯

威廉·格拉肯斯

[nju:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑ:lz] ['skrɪbnərz] SONS1901
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS1901**
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1901

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1901年

['kɒpiraɪt] - ,
Copyright **1901** **,**
版权 - ,

版权所有 1901 年

[baɪ] [tʃɑ:lz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
By **Charles** **Scribner's** **Sons**
经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子出版社

[drə'mætɪk] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [raɪts]
Dramatic **and** **all** **other** **rights**
戏剧性 和 全部 其他 权利

戏剧及其他所有权利

[rɪ'zɜ:vd]
reserved
预订的

预订的

[ˌju:nɪ'vɜ:səti] [pres]
University **Press**
大学 按

大学出版社

[dʒɒn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
John **Wilson** **and** **Son** **,** **Cambridge** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥市约翰·威尔逊父子公司

[[sevn]]
[**vii** **]**
[七]

[vii]

[ɪˌlʌs'treʃən]
Illustrations
插图

插图

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] ['frʌntɪspiːs]

She	had	asked	him	to	button	her	glove	Frontispiece
她	有	问	他	到	按钮	她	手套	卷首插图

她请他帮她扣上手套的纽扣。（扉页）

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɜːd] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [faɪv]

It	was	the	bird	who	made	the	first	dash	for	liberty	5
它	曾是	这	鸟	WHO	制成	这	第一的	短跑	为了	自由	5

是鸟儿率先冲向自由 5

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrdz] [bæk] [ænd; ənd] [legz] [lʊkt] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['sɛvən]

Monsieur	Bouchard's	back	and	legs	looked	about	seventy	-	five	7
先生	布沙尔的	后退	和	腿	看起来	关于	七十	-	五	7

布沙尔先生的背部和腿部看起来大约有七十五岁。

[wɪð] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [ˌdɛbə'nɛrnɛs] , [ænd; ənd] [təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði]

With	an	affectation	of	ease	and	debonairness	,	and	told	about	the
和	一个	做作	的	舒适	和	风度翩翩	,	和	讲述	关于	这

[ə'pɑːtmənt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [tʃæmps] - -

apartment	near	the	Champs	Élysées	11
公寓	靠近	这	冠军	-	-

他装出一副轻松潇洒的样子，讲述了香榭丽舍大街11号附近的那套公寓。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [wʌn] [leg] , [ænd; ənd] ['sɒftli] ['wɪspəd] , “ - - ! ” -

He	stood	on	one	leg	,	and	softly	whispered	,	“	Houp	-	là	!	”	20
他	站立	在	一	腿	,	和	轻轻	低声说道	,	“	侯普	-	-	!	”	-

他单腿站立，轻声低语道：“Houp-là！” 20

[pjeə] , [haʊ'evə(r)] ,

Pierre	,	however	,
皮埃尔	,	然而	,

然而，皮埃尔

['prɪti] [suːn] [sɒlvd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz]

pretty	soon	solved	the	situation	by	putting	his	finger	to	the	side	of	his	nose
漂亮的	很快	已解决	这	情况	经过	推杆	他的	手指	到	这	边	的	他的	鼻子

-

28
-

他很快就解决了这个问题，方法是用手指戳了戳鼻翼两侧。28

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['laɪvli] [tjuːnz] [ðeɪ] [pleɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [hɔːlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ” -

“	I	like	the	lively	tunes	they	play	at	the	music	halls	across	the	street	”	30
“	我	喜欢	这	热闹	曲调	他们	玩	在	这	音乐	大厅	穿过	这	街道	”	-

“我喜欢街对面音乐厅里播放的欢快曲调。”30

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðeə(r)] [steɪdʒ] ['kɒstjuːmz] [tuː; tə] [hæv; həv]

“	And	the	girls	are	permitted	to	come	out	in	their	stage	costumes	to	have
“	和	这	女孩们	是	允许	到	来	出去	在	他们的	阶段	服装	到	有

[æn; ən] [aɪs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ” -

an	ice	or	a	glass	of	wine	”	45
一个	冰	或者	一个	玻璃	的	葡萄酒	”	-

“女孩们可以穿着演出服出来，喝杯冰饮或葡萄酒。”45

[[eɪtθ]]

[	viii	]
[	八	]

[viii]

[diː] - ['pʊld] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['daɪəməndz] -

De	Meneval	pulled	from	his	pocket	a	glittering	string	of	diamonds	53
德	-	拉	从	他的	口袋	一个	闪闪发光	细绳	的	钻石	-

德·梅内瓦尔从口袋里掏出一串闪闪发光的钻石项链 53

“ [tɑː] , [tɑː] ! ” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['greɪsləs] [dɒg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæptɪn] -
“ Ta , ta ! ” called out the graceless dog of a captain 59
“ ta , ta ! ” 称为 出去 这 毫无风度 狗 的 一个 队长 -

“哒哒！”那位笨拙的船长59号叫道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['brɪliənt] [waɪt] ['bʌtəflaɪz] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [spent]
She looked like one of those brilliant white butterflies whose lives are spent
她 看起来 喜欢 一 的 那些 杰出的 白色的 蝴蝶 谁 生活 是 花费
['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] -
dancing in the sun 62
跳舞 在 这 太阳 -

她看起来就像一只闪耀着白色光芒的蝴蝶，一生都在阳光下翩翩起舞。62

“ [dʌz] ['kæptɪn] [diː] - [nəʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɪls] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] [sɪg'nɪfɪkəntli] -
“ Does Captain de Meneval know of these bills ? ” he asked significantly 72
“ 做 队长 德 - 知道 的 这些 账单 ? ” 他 问 显著地 -

“德·梅内瓦尔上尉知道这些法案吗？”他意味深长地问道。72

[ðeɪ] [went] [aʊt] [laɪk] [tuː] ['sʌlki] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['tʃɪldrən] -
They went out like two sulky and disappointed children 91
他们 去 出去 喜欢 二 闷闷不乐的 和 失望的 孩子们 -

他们像两个闷闷不乐、失望的孩子一样走了出去 91

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [tɪ'mɪdəti] [wɒz; wəz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl]
Monsieur Bouchard tried to reassure her — her timidity was constitutional
先生 布沙尔 尝试 到 保证 她 — 她 胆怯 曾是 宪法
-
98
-

布沙尔先生试图安抚她——她的胆怯是天生的。

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [sæŋk] [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] -
Monsieur Bouchard sank or rather fell into a chair 100
先生 布沙尔 沉没 或者 相当 跌倒 进入 一个 椅子 -

布沙尔先生瘫倒在椅子上，或者更确切地说，是跌倒在椅子上。100

[æz; əz] - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sæt] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [iːtʃ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]
As Léontine and her husband sat opposite each other — each felt like a
作为 - 和 她 丈夫 卫星 对面的 每个 其他 — 每个 毛毡 喜欢 一个
['krɪmɪn(ə)l] -
criminal 111
刑事 -

莱昂蒂娜和她的丈夫面对面坐着——两人都觉得自己像个罪犯。

[stɪl] , [ðeɪ] ['riːəli] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [ə'fekʃənətli] -
Still , they really loved each other , and kissed affectionately 121
仍然 , 他们 真的 喜爱 每个 其他 , 和 亲吻 亲切地 -

然而，他们确实彼此深爱，深情地亲吻着。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pærət] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] -
And there on the arbor hung a cage with a parrot in it 131
和 那里 在 这 乔木 悬挂 一个 笼 和 一个 鹦鹉 在 它 -

凉亭上挂着一个笼子，里面装着一只鹦鹉。131

[[ɪks]]
[ix]
[九]

[ix]

[ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [gˈɜːlz] , [iːtʃ] ['eskɔːtid] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['dʒen(ə)rəli] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] -
A flock of girls , each escorted by a young man , generally an officer 133
一个 群 的 女孩们 , 每个 护送 经过 一个 年轻的 男人 , 一般来说 一个 官 -

一群女孩，每个女孩都由一名年轻男子陪同，通常是军官 133

[məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] [ˈentəd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [əˈfektɪd] [ˈdʒɔːntinəs] -

Monsieur	Bouchard	entered	with	an	air	of	affected	jauntiness	135
先生	布沙尔	进入	和	一个	空气	的	做作的	轻快	-

布沙尔先生带着一种故作轻快的神态走了进来。135

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt] - [ænd; ənd][diː] - [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] -

At	that	very	moment	Léontine	and	de	Meneval	were	watching	him	138
在	那	非常	片刻	-	和	德	-	是	观看	他	-

就在那一刻，莱昂蒂娜和德·梅内瓦尔正在注视着他 138

[pəˈpɑː] [buːˈʃɑːrd] [stʌk] [ˈprɪti] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] -

Papa	Bouchard	stuck	pretty	close	to	the	champagne	146
爸爸	布沙尔	卡住	漂亮的	关闭	到	这	香槟酒	-

布沙尔爸爸的配方与香槟146非常接近。

[ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs]

Madame	Vernet	had	not	the	slightest	objection	to	be	left	in	charge	of	this
夫人	韦尔内	有	不是	这	丝毫	异议	到	是	左边	在	收费	的	这

[gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈɒfɪsə(r)] -

good	-	looking	young	officer	158
好的	-	寻找	年轻的	官	-

韦尔内夫人丝毫没有反对负责照看这位英俊的年轻军官。158

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [kləʊz] [tuː; tə] [weə(r)] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] -

He	took	a	seat	close	to	where	Madame	Vernet	was	standing	163
他	采取	一个	座位	关闭	到	在哪里	夫人	韦尔内	曾是	常设	-

他坐在离韦尔内夫人不远的地方。163

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɒfɪsəz] [siːzd] [hɪm] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [aʊt] -

The	police	officers	seized	him	and	dragged	him	out	171
这	警察	警官	查获	他	和	拖拽	他	出去	-

警察抓住他，把他拖了出去171

“ [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ! ” -

“	Go	to	the	devil	!	”	179
“	去	到	这	魔鬼	!	”	-

“去死吧！”179

[ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ˈbəʊltɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eksɪt][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] -

All	three	of	them	bolted	for	the	exit	to	the	garden	185
全部	三	的	他们	螺栓连接	为了	这	出口	到	这	花园	-

他们三人拔腿就往花园出口跑去。185

[ɪˈliːz] [hæd; həd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː]

Élise	had	that	evening	found	her	opportunity	to	go	round	to	the	Rue
艾莉丝	有	那	晚上	成立	她	机会	到	去	圆形的	到	这	后悔

[bæˈsɑːnoʊ] -

Bassano	198
巴萨诺	-

那天晚上，埃莉丝找到了机会，去了巴萨诺街198号。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ˈræpɪdli] [həʊm] -

And	drove	rapidly	home	200
和	驾驶	快速	家	-

然后迅速开车回家 200

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [spred] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

In	the	middle	of	the	room	was	spread	a	table	,	with	preparation	for	an
在	这	中间	的	这	房间	曾是	传播	一个	桌子	,	和	准备	为了	一个

[ɪˈlæbərət] [ˈsʌpə(r)] -

elaborate	supper	203
精心制作的	晚餐	-

房间中央摆着一张桌子，准备享用一顿丰盛的晚餐。203

[[eks]]
[x]
[x]

[x]

[tuː; tə] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [tʃʌk] [əʊld][piː] . [em] . [piː] . ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] -
To tiptoe and actually chuck old P . M . P . under the chin 208
到 脚尖 和 实际上 查克 老的 P . M . P . 在下面 这 下巴 -

踮着脚尖，悄悄地把旧的PMP扔到下巴底下208

- [wʊd] ['məʊʃn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃʌk] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] -
Léontine would motion as if to chuck him under the chin 214
- 会 运动 作为 如果 到 查克 他 在下面 这 下巴 -

莱昂蒂娜会做出要把他从下巴底下拽下去的动作 214

['drægɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] [baɪ][meɪn] [fɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəʊt] [teɪlz] -
Dragging in an elderly gentleman by main force and his coat tails 218
拖拽 在 一个 老年 绅士 经过 主要的 力量 和 他的 外套 尾巴 -

用蛮力拖着一位老先生，还拽着他的外套尾巴 218

[pə'pɑː] [buːˈʃɑːrd] , [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] , [ræn][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] -
Papa Bouchard , much alarmed , ran from one to the other 220
爸爸 布沙尔 , 很多 惊慌 , 跑 从 一 到 这 其他 -

布沙尔爸爸惊慌失措地从一个地方跑到另一个地方 220

“ [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] ! ” [ʃriːk] [ðə; ði] [θriː] ['ɪmpɪʃ] [g'ɜːlz][ɪn] ['kɔːrəs] , “ [wɒt] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs]
“ O - o - o - oh ! ” shrieked the three impish girls in chorus , “ what an outrageous
“ 哦 - o - o - 哦 ! ” 尖叫 这 三 顽皮的 女孩们 在 合唱 , “ 什么 一个 令人愤慨
[ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ! ” -
proposition ! ” 224
主张 ! ” -

“哦哦哦！”三个淘气的女孩齐声尖叫道，“真是个荒唐的提议！”224

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['sɪkli] [griːn] -
His ruddy complexion turned a sickly green 226
他的 红润 肤色 转向 一个 病弱的 绿色的 -

他原本红润的脸色变成了病态的绿色 226

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] -
She sang 230
她 唱 -

她唱了230首歌

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [dɑːnst] -
She even danced 231
她 甚至 跳舞 -

她甚至跳了231支舞

“ [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [truː] , [dɪ'vəʊtɪd] - ” -
“ I am your own true , devoted Léontine ” 234
“ 我 是 你的 自己的 真的 , 奉献 - ” -

“我是你真正忠诚的莱昂蒂娜” 234

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [bɜːst] ['əʊpən][ænd; ənd][ɪn] [rʌʃt] [pjeə] , [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] -
The door was burst open and in rushed Pierre , pale and breathless 242
这 门 曾是 爆裂 打开 和 在 匆忙 皮埃尔 , 苍白 和 喘不过气 -

门被猛地推开，皮埃尔脸色苍白，气喘吁吁地冲了进来。242

[wɪð] [mʌtʃ] [dɪ'skreʃn] , [reɪndʒd] [ðəm'selvz] ['prɪmli] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] -
With much discretion , ranged themselves primly on a sofa 244
和 很多 审慎 , 范围 他们自己 纯粹 在 一个 沙发 -

他们非常谨慎地端庄地坐在沙发上 244

“ [pɔːl] , [stɒp] [ðəʊz] [ˈʃɒkɪŋ] [ˌdemənˈstreɪʃənz] ” -
“ Paul , stop those shocking demonstrations ” 246
“ 保罗 , 停止 那些 令人震惊 示威游行 ” -

“保罗，停止那些令人震惊的示威活动” 246

[[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[xi]
[十一]

[xi]

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ə; eɪ][ˈflaʊə(r)] [pɒt] [ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld] - [ˈhedɪd] [stɪk] -
She clutched a flower pot and a gold - headed stick 247
她 紧握 一个 花 锅 和 一个 金子 - 标题 戳 -

她手里紧紧攥着一个花盆和一根金头木棍 247

[ˈmeɪdʒə(r)] - [ˌserəˈməʊniəsli] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] -
Major Fallière ceremoniously offered her his arm 251
主要的 - 庄严地 提供 她 他的 手臂 -

法利埃少校郑重地向她伸出了手臂 251

[ˈfəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwaɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] -
Folding his arms and turning up the whites of his eyes 255
折叠式的 他的 武器 和 转弯 向上 这 白人 的 他的 眼睛 -

他双臂抱胸，眼白向上翻起 255

[ˈfɔːsɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ][dɔː(r)][ˈəʊpən] [wɪð] [ˈɔːlməʊst][ˈhjuːmən] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [fluː] [aʊt] -
Forcing the cage door open with almost human intelligence , flew out 257
强制 这 笼 门 打开 和 几乎 人类 智力 , 飞翔 出去 -

它以近乎人类的智慧强行打开笼门，飞了出来，共257只。

“ [friː] !
“ Free !
” 自由的 !

“自由的!

[friː] !
Free !
自由的 !

自由的!

[geɪ] [dɒgz][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ! ” - [[wʌn]]
gay dogs are we ! ” 260 [1]
同性恋 狗 是 我们 ! ” - [1]

我们是同性恋狗！“260[1]

[pəˈpɑː] [buːˈʃɑːrd]
Papa Bouchard
爸爸 布沙尔

布沙尔爸爸

[ˈtʃæptə(r)] [ai]
Chapter I
章 我

第一章

[ɒn] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] , - ,
ON a certain day in June , 1901 ,
在 一个 肯定 天 在 六月 , - ,

1901年6月的某一天，

[ə; eɪ]['kætəklɪzəm] [ə'kɜ:d] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ə'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [se'lɛst] [bu:'ʃɑ:rd] , [ɪn]

a	cataclysm	occurred	in	the	quiet	apartment	of	Mademoiselle	Céleste	Bouchard	,	in
一个	灾难	发生	在	这	安静的	公寓	的	小姐	塞莱斯特	布沙尔	,	在

[ðə; ði] [ru:] [kla'ri:s] ,

the	Rue	Clarisse	,
这	后悔	克拉丽丝	,

在克拉丽丝街，塞莱斯特·布沙尔小姐宁静的公寓里发生了一场灾难。

[ðə; ði][kw'aɪətəst] [stri:t] [ɪn][ðə; ði][kw'aɪətəst] [pɑ:t] [ɒv; əv]['pærɪs] .

the	quietest	street	in	the	quietest	part	of	Paris	.
这	最安静	街道	在	这	最安静	部分	的	巴黎	.

巴黎最安静街区中最安静的街道。

[ðɪs] ['kætəklɪzəm] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] [li'vænt] ,

This	cataclysm	consisted	of	the	simultaneous	departure	,	or	rather	the	levanting	,
这	灾难	由.....组成	的	这	同时	离开	,	或者	相当	这	漂浮	,

这场灾难包括同时发生的脱离，或者更确切地说是漂浮，

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['mæskjəlɪn] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['eksələnt] [əʊld] ['leɪdiz] ['haʊshəʊld] .

of	the	entire	masculine	element	in	the	excellent	old	lady's	household	.
的	这	全部的	男性	元素	在	这	出色的	老的	女士的	家庭	.

这位和蔼可亲的老太太家中所有男性成员。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mæskjəlɪn] ['elɪmənt] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ]['ædmərəbli] [treɪnd] !

And	this	masculine	element	had	been	so	admirably	trained	!
和	这	男性	元素	有	到过	所以	令人钦佩地	受过训练	!

而且，这个男性角色训练得如此出色！

[mə'sjɜ:] [pɔ:l] [bu:'ʃɑ:rd] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ten] [j'iəz] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['dʒu:niə(r)] , [wɒz; wəz] ['rekən]

Monsieur	Paul	Bouchard	,	in	particular	,	ten	years	his	sister's	junior	,	was	reckoned
先生	保罗	布沙尔	,	在	特别的	,	十	年	他的	姐妹	初级	,	曾是	估计

[ə; eɪ]['mɒd(ə)l][mæn] .

a	model	man	.
一个	模型	男人	.

尤其是比他姐姐小十岁的保罗·布沙尔先生，被认为是一个模范男人。

[ˌmædəmwə'zel] [kʊd; kəd]['tru:li] [seɪ] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rdz] ['fɪfti] - [fɔ:(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf]

Mademoiselle	could	truly	say	that	during	Monsieur	Bouchard's	fifty	-	four	years	of	life
小姐	可以	真的	说	那	期间	先生	布沙尔的	五十	-	四	年	的	生活

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ,

he	had	never	,
他	有	绝不	,

小姐可以毫不夸张地说，在布沙尔先生五十四年的生命中，他从未.....

[ʌn'tɪl] [ðen] , ['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts][æŋ'zaɪəti] .

until	then	,	given	her	a	moment's	anxiety	.
直到	然后	,	给定	她	一个	瞬间	焦虑	.

在此之前，这让她焦虑了一会儿。

[ɔ:l][ðə; ði] ['eldəli] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [[ˌtu:'tu:]]

All	the	elderly	ladies	of	the	[	2	]
全部	这	老年	女士们	的	这	[	2	]

所有老年妇女[2]

- [ə'kweɪntəns] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [mə'sjɜ:] [pɔ:l] .

Bouchards	'	acquaintance	pointed	with	admiration	to	Monsieur	Paul	.
布沙尔	-	熟人	尖	和	钦佩	到	先生	保罗	.

布沙尔的熟人满怀钦佩地指着保罗先生。

“ [lʊk] !

“	Look	!
“	看	!

“看！

〞 [ðeɪ] [sed] ; 〝 [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðə(r)] !

〞	they	said	;	〝	such	a	good	brother	!
〞	他们	说	;	〝	这样的	一个	好的	兄弟	!

他们说：“真是个好哥哥！”

[ˌmædəmwə'zel] [bəʊsts] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['fɪfti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [æz; əz]

Mademoiselle	boasts	that	although	he	is	fifty	-	four	years	of	age	he	is	still	as
小姐	吹嘘	那	虽然	他	是	五十	-	四	年	的	年龄	他	是	仍然	作为

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] .

obedient	to	her	as	he	was	at	fifteen	.
听话	到	她	作为	他	曾是	在	十五	.

小姐自豪地说，虽然他已经五十四岁了，但仍然像十五岁时那样对她百依百顺。

[səʊ] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] , [tuː] !

So	prosperous	and	respected	as	an	advocate	,	too	!
所以	繁荣	和	受人尊敬	作为	一个	提倡	,	也	!

作为一名律师，他既事业有成，又备受尊敬！

〞 [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['leɪdɪz] [saɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['petɪkəʊt] [ə; eɪ]

〞	And	all	these	ladies	sighed	because	they	had	not	succeeded	in	petticoating	a
〞	和	全部	这些	女士们	叹了口气	因为	他们	有	不是	成功了	在	衬裙	一个

['brʌðə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd] ['pelɪˌkəʊtɪd] [ðə; ði] ['prɒspərəs]

brother	or	a	husband	as	Mademoiselle	Bouchard	had	petticoated	the	prosperous
兄弟	或者	一个	丈夫	作为	小姐	布沙尔	有	衬裙	这	繁荣

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [mə'sjɜː] [pɔːl] [buː'ʃɑːrd] .

and	respected	Monsieur	Paul	Bouchard	.
和	受人尊敬	先生	保罗	布沙尔	.

“所有这些女士都叹了口气，因为她们没能像布沙尔小姐给富有而受人尊敬的保罗·布沙尔先生穿上衬裙那样，成功地给自己的兄弟或丈夫穿上衬裙。

[pjeə] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ɪ'liːz] , [ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrdz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] ,

Pierre	,	the	husband	of	Élise	,	Mademoiselle	Bouchard's	maid	for	thirty	years	,
皮埃尔	,	这	丈夫	的	艾莉丝	,	小姐	布沙尔的	女佣	为了	三十	年	,

皮埃尔，艾莉丝的丈夫，艾莉丝是布沙尔小姐三十年的女佣。

[wɒz; wəz][æz; əz] [wel] ['dɪsəplɪnd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [mə'sjɜː] [pɔːlz]

was	as	well	disciplined	as	his	master	,	for	he	was	Monsieur	Paul's
曾是	作为	出色地	纪律严明的	作为	他的	掌握	,	为了	他	曾是	先生	保罗的

['væleɪ; 'vælɪt] .

valet	.
代客泊车	.

他像他的主人一样纪律严明，因为他是保罗先生的贴身男仆。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] , ['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	had	never	had	a	will	of	his	own	since	the	day	,	thirty	years	before	,
他	有	绝不	有	一个	将要	的	他的	自己的	自从	这	天	,	三十	年	前	,

自三十年前的那一天起，他就再也没有过自己的意志。

[wen] [ɪ'liːz] [hæd; həd] [swɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][tuː; tə] [lʌv] , ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm] .

when	Élise	had	sworn	before	the	altar	to	love	,	honor	and	obey	him	.
什么时候	艾莉丝	有	宣誓	前	这	坛	到	爱	,	荣誉	和	服从	他	.

当爱丽丝在圣坛前发誓要爱他、尊敬他、服从他时。

[ðə; ði] [θɜːd] ['mæskjəlɪn] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['dʌvkɒt; 'dʌvkəʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

The	third	masculine	creature	in	the	dovecote	of	the	Rue	Clarisse	was	the
这	第三	男性	生物	在	这	鸽舍	的	这	后悔	克拉丽丝	曾是	这

['pærət] , ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

parrot	,	Pierrot	.
鹦鹉	,	小丑	.

克拉丽丝街鸽舍里的第三个雄性动物是鹦鹉皮埃罗。

['nəʊbədi] [nju:] [ɪg'zæktli] [haʊ] [əʊld]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [[θri:]]

Nobody	knew	exactly	how	old	Pierrot	was	,	but	he	was	supposed	[	3	]
无人	知道	确切地	如何	老的	小丑	曾是	,	但	他	曾是	据称	[	3	]

没有人确切知道皮埃罗的年龄，但他应该[3]

[tu:; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] .

to	have	arrived	at	years	of	discretion	.
到	有	到达的	在	年	的	审慎	.

经过多年的谨慎行事。

[ˌmædəmwə'zel] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪʃ(ə)nt] [j'iəz] [ɪn]['kjʊərɪŋ]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'pensəti] [tu:; tə][bæd] ['læŋgwɪdʒ] ,

Mademoiselle	had	spent	a	dozen	patient	years	in	curing	Pierrot	of	a	propensity	to	bad	language	,
小姐	有	花费	一个	打	病人	年	在	养护	小丑	的	一个	倾向	到	坏的	语言	,

小姐花了十二年时间耐心地纠正皮埃罗的粗俗语言习惯。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv]['mɒrəl]['mæksɪmz] [ðæt] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['mɒd(ə)l][bɜ:d] ,

and	she	had	taught	him	a	great	variety	of	moral	maxims	that	made	him	a	model	bird	,
和	她	有	教授	他	一个	伟大的	种类	的	道德	格言	那	制成	他	一个	模型	鸟	,

她教给他各种各样的道德准则，使他成为一只模范鸟。

[æz; əz] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][mæn][ænd; ənd] [pjeə] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['sɜ:vənt] .

as	Monsieur	Bouchard	was	a	model	man	and	Pierre	a	model	servant	.
作为	先生	布沙尔	曾是	一个	模型	男人	和	皮埃尔	一个	模型	仆人	.

布沙尔先生是一位模范男士，皮埃尔是一位模范仆人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] - [di:] - , [mə'sjɜ:] [pɔ:lz] [wɔ:d] ,

It	is	true	that	Léontine	de	Meneval	,	Monsieur	Paul's	ward	,
它	是	真的	那	-	德	-	,	先生	保罗的	病房	,

确实，保罗先生的受监护人 Léontine de Meneval，

['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] ['skeɪpˌgreɪs] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ɑ:'tɪlәri] ,

married	to	a	handsome	scapegrace	captain	of	artillery	,
已婚	到	一个	英俊的	逃犯	队长	的	炮兵	,

嫁给了一位英俊潇洒、风流成性的炮兵上尉，

[hæd; həd] [ə'mju:zd] [hɜ:'self] [wɪð] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði][bɜ:d][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['freɪzɪz] ,

had	amused	herself	with	teaching	the	bird	a	number	of	phrases	,
有	觉得好笑	她自己	和	教学	这	鸟	一个	数字	的	短语	,

她以教这只鸟说一些短语为乐。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [bæd] [bɔɪ] [bu:'ʃɑ:rd] ” [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn] “ [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] , ” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm] .

such	as	“	Bad	boy	Bouchard	”	and	others	reflecting	on	“	Papa	Bouchard	,	”	as	she	called	him	.
这样的	作为	“	坏的	男生	布沙尔	”	和	其他的	反思	在	“	爸爸	布沙尔	,	”	作为	她	称为	他	.

例如“坏小子布沙尔”和其他一些反思她称之为“爸爸布沙尔”的事物。

[ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðiːz] ['nɔːti] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ]

And	Pierrot	had	picked	up	these	naughty	expressions	with	astonishing
和	小丑	有	挑选	向上	这些	淘气	表达式	和	惊人

['kwɪknəs] .

quickness	.
速度	.

而皮埃罗却以惊人的速度学会了这些顽皮的表情。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən]

But	Léontine	had	always	been	regarded	as	incorrigible	by	her	guardian
但	-	有	总是	到过	认为	作为	不可救药	经过	她	监护人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

and	his	sister	,
和	他的	姐姐	,

但莱昂蒂娜一直被她的监护人和他的妹妹视为无可救药之人。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] ['riːəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

although	they	really	loved	her	,	and	since	her	marriage	she	had	become
虽然	他们	真的	喜爱	她	,	和	自从	她	婚姻	她	有	变得

['geɪə(r)] ,

gayer	,
更gay	,

虽然他们真的很爱她，而且自从结婚后她变得更加同性恋化了，

[m'ɛɹɪe] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

merrier	and	more	irresponsible	than	ever	.
更快乐	和	更多的	不负责任	比	曾经	.

比以往任何时候都更快乐，也更不负责任。

[ðɪs] [dɪˌtɪərɪə'reɪʃ(ə)n] [bəuθ] [mə'sjɜː] [ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] [leɪd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [

This	deterioration	both	Monsieur	and	Mademoiselle	Bouchard	laid	at	the	door	of	[
这	恶化	两个都	先生	和	小姐	布沙尔	铺设	在	这	门	的	[

[fɔːr]]

4	]
4	]

布沙尔先生和布沙尔小姐将这种恶化归咎于[4]

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['kæptɪn] [diː] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['dev(ə)l] - [meɪ] -

her	husband	,	Captain	de	Meneval	,	with	his	laughing	eyes	and	devil	-	may	-
她	丈夫	,	队长	德	-	,	和	他的	笑	眼睛	和	魔鬼	-	可能	-

[keə(r)]['mænə(r)] ; [wɪð] [huːm] , [haʊ'evə(r)] ,

care	manner	;	with	whom	,	however	,
关心	方式	;	和	谁	,	然而	,

她的丈夫德·梅内瓦尔上尉，眼神里透着笑意，一副玩世不恭的样子；然而，他却.....

[ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðiːz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [fɔːlt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

aside	from	these	characteristics	,	not	the	slightest	fault	could	be	found	.
旁边	从	这些	特征	,	不是	这	丝毫	过错	可以	是	成立	.

除了这些特点之外，找不到丝毫缺点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] - ,

He	was	devoted	to	Léontine	,
他	曾是	奉献	到	-	,

他全心全意爱着莱昂蒂娜，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [tʃəʊz] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [æz; əz] [ðæt]

and	if	the	two	chose	to	lead	a	life	as	merry	and	unreflecting	as	that
和	如果	这	二	选择	到	带领	一个	生活	作为	欢乐	和	不加反思	作为	那

[ɒv; əv][ðə; ði][bɜ˞dz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

of	the	birds	in	the	shadowy	forests	,
的	这	鸟类	在	这	阴暗的	森林	,

如果两人选择过着像幽暗森林里的鸟儿那样快乐无忧无虑的生活，

['nəʊbədi][kʊd; kəd][stɒp][ðem; ðəm] .
nobody could stop them .
无人 可以 停止 他们 .

谁也阻止不了他们。

[pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] — [æz; əz][ðə; ði] [ɑ:'tɪlәri] ['kæptɪn] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədәns] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm] — [dɪd]
Papa Bouchard — as the artillery captain had the impudence to call him — did
爸爸 布沙尔 — 作为 这 炮兵 队长 有 这 厚颜无耻 到 称呼 他 — 做过
, [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
, it is true ,
, 它 是 真的 ,

布沙尔爸爸——那位炮兵上尉竟如此厚颜无耻地称呼他——的确做到了。

[ki:p] [ə; eɪ] [taɪt] [hænd][ɒn] - ['fɔ:tʃu:n] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli][hɑ:f]
keep a tight hand on Léontine's fortune , and would allow her only half
保持 一个 紧的 手 在 - 财富 , 和 会 允许 她 仅有的 一半
[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] ,
her income ,
她 收入 ,

严格控制莱昂蒂娜的财产，只允许她领取一半的收入。

[æt; ət] [wɪtʃ] - ['grʌmbld] [ænd; ənd] [in'sait] ['kæptɪn] [di:] - [tu:; tə]['grʌmb(ə)l] , [tu:] .
at which Léontine grumbled and incited Captain de Meneval to grumble , too .
在 哪个 - 咕哝 和 煽动 队长 德 - 到 叽 , 也 .

莱昂蒂娜对此抱怨起来，并煽动德·梅内瓦尔上尉也抱怨起来。

[bʌt; bət][pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] , ['hævɪŋ] [fʊl] ['paʊə(r)][æz; əz] [trʌ'sti:] ,
But Papa Bouchard , having full power as trustee ,
但 爸爸 布沙尔 , 拥有 满的 力量 作为 受托人 ,

但布沙尔爸爸作为受托人拥有全权，

[met] [ðeə(r)] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd]['prəʊtests; prə'tests] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kʌt] [daʊn] [ðeə(r)]
met their complaints and protests with a proposition to cut down their
遇见 他们的 投诉 和 抗议活动 和 一个 主张 到 切 向下 他们的
[ə'laʊəns] [tu:; tə][wʌn] - [fɔ:θ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnkʌm] ,
allowance to one - fourth of their income ,
津贴 到 一 - 第四 的 他们的 收入 ,

面对他们的抱怨和抗议，政府提出将他们的津贴削减至收入的四分之一。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [gru:] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [di'zist] .
at which the two young people grew frightened , and desisted .
在 哪个 这 二 年轻的 人们 生长 害怕 , 和 停止 .

两个年轻人见状感到害怕，便作罢了。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðeə(r)] [dwel] [ɪn] ['evri] ['mæskjəlɪn] [brest] [ə; eɪ][dʒɜ:m][ɒv; əv] ['lɔ:ləsnəs] [ðæt] [nəʊ] ['dɪsəplɪn] ['evə(r)]
there dwells in every masculine breast a germ of lawlessness that no discipline ever
那里 居住地 在 每一个 男性 胸部 一个 细菌 的 无法无天 那 不 纪律 曾经
[ɪn'ventɪd] [kæn; kən] ['həʊlli] [kɪl] . [[faɪv]]
invented can wholly kill . [5]
发明 能 完全 杀 . [5]

每个男人的胸膛里都藏着一颗无法无天的种子，任何纪律都无法将其彻底消灭。[5]

[mæn][ɔ:(r)] ['pærət] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
Man or parrot , it is the same .
男人 或者 鹦鹉 , 它 是 这 相同的 .

人也好，鹦鹉也罢，都一样。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , [hiː; hi] [lɒŋz] [tuː; tə][gəʊ][ˌaɪ 'tiː] .

After	having	been	brought	up	in	the	way	he	should	go	,	he	longs	to	go	it	.
后	拥有	到过	带来	向上	在	这	方式	他	应该	去	,	他	长	到	去	它	.

他从小就被教导要走怎样的路，因此他渴望走这条路。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [wɪð] [pjeə] [ænd; ənd] [wɪð] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] .

Such	was	the	case	with	Pierrot	,	with	Pierre	and	with	Monsieur	Bouchard	.
这样的	曾是	这	案件	和	小丑	,	和	皮埃尔	和	和	先生	布沙尔	.

皮埃罗、皮埃尔和布沙尔先生都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bɜːd] [ðæt] [fɜːst] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] .

It	was	the	bird	that	first	made	a	dash	for	liberty	.
它	曾是	这	鸟	那	第一的	制成	一个	短跑	为了	自由	.

它是第一个奋力争取自由的鸟儿。

['ɑːftə(r)][ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] [kən'dʌkt] , ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [ɒn] [ðæt] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] ,

After	ten	years	of	irreproachable	conduct	,	Pierrot	,	on	that	June	morning	,
后	十	年	的	无可指摘的	执行	,	小丑	,	在	那	六月	早晨	,

['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] ,

suddenly	jumped	from	the	balcony	,
突然	跳了起来	从	这	阳台	,

在经历了十年无可指摘的良好行为之后，皮埃罗在那个六月的早晨突然从阳台上跳了下去。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [[sɪks]]

where	he	had	been	walking	the	railing	[	6	]
在哪里	他	有	到过	步行	这	栏杆	[	6	]

他当时正沿着栏杆行走[6]

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [sɪ'deɪt] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['skʌtl] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌælkə'zɑː(r)]

in	the	most	sedate	manner	,	and	scuttled	off	in	the	direction	of	the	Alcazar
在	这	最多	稳重	方式	,	和	沉没	离开	在	这	方向	的	这	阿尔卡萨尔

-

,

d'Été	,
-	,

以最平静的方式，悄悄地朝着夏宫的方向溜走了。

[ðə; ði] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] , [ðə; ði] ['muːlɪn] [ruːʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['geɪɪst] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]['pærɪs] .

the	Ambassadeurs	,	the	Moulin	Rouge	,	and	the	very	gayest	quarter	of	Paris	.
这	大使	,	这	磨坊	胭脂	,	和	这	非常	同性恋	四分之一	的	巴黎	.

大使酒吧、红磨坊和巴黎最热闹的同性恋街区。

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

Monsieur	Bouchard	was	sitting	on	the	balcony	at	the	time	.
先生	布沙尔	曾是	坐着	在	这	阳台	在	这	时间	.

当时布沙尔先生正坐在阳台上。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['jʌŋgə] ['lʊkɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd]['waɪəri] ['fɪgə(r)] ,

He	was	rather	younger	looking	,	with	his	clean	-	shaven	face	and	wiry	figure	,
他	曾是	相当	年轻	寻找	,	和	他的	干净的	-	剃光	脸	和	细长的	数字	,

他看上去比较年轻，脸上刮了胡子，身材精瘦。

[ðæn; ðən][məʊst][men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [se'lɛst] ,

than	most	men	of	his	age	,	but	thanks	to	Mademoiselle	Céleste	,
比	最多	男人	的	他的	年龄	,	但	谢谢	到	小姐	塞莱斯特	,

比大多数同龄男人都强，但这要感谢塞莱斯特小姐。

[hiː; hi] ['pætrənaiz] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪləz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he	patronized	the	same	tailors	that	had	made	for	his	father	and	his
他	受惠	这	相同的	裁缝	那	有	制成	为了	他的	父亲	和	他的

['grænfɑːðə(r)] .

grandfather	.
祖父	.

他光顾的裁缝店和他父亲、祖父当年光顾的裁缝店是同一家。

[ðeə(r)] [kʌt] [ænd; ənd] [staɪl] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪləz] [tuː; tə]['kɑːdɪn(ə)l] ['rɪʃəˌluː]

Their	cut	and	style	indicated	that	they	had	been	tailors	to	Cardinal	Richelieu
他们的	切	和	风格	表明的	那	他们	有	到过	裁缝	到	红衣主教	黎塞留

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

and	others	of	that	time	,
和	其他的	的	那	时间	,

他们的剪裁和风格表明，他们曾是红衣主教黎塞留和当时其他人的裁缝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drest] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] [ɪn] [kəʊts] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [ænd; ənd] ['weskɪts] [ɒv; əv]

and	they	dressed	Monsieur	Bouchard	in	coats	and	trousers	and	waistcoats	of
和	他们	穿着	先生	布沙尔	在	外套	和	裤子	和	马甲	的

[ðə; ði] ['plaɪəˌsiːn] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['teɪlərɪŋ] .

the	pliocene	age	of	tailoring	.
这	上新世	年龄	的	裁缝	.

他们给布沙尔先生穿上了上新世时期剪裁工艺的外套、裤子和背心。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæts] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dʌg] [aʊt] [ɒv; əv][pɔm'peiː; -'peɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni]

As	for	his	hats	,	they	might	have	been	dug	out	of	Pompeii	,	for	any
作为	为了	他的	帽子	,	他们	可能	有	到过	挖	出去	的	庞贝	,	为了	任何

[məˈdɜːnəti] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

modernity	they	had	,
现代性	他们	有	,

至于他的帽子，如果说有什么现代感的话，那它们很可能是从庞贝古城挖出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrdz] [bæk] [ænd; ənd] [legz] [lʊkt] [əˈbaʊt]

and	the	result	was	that	Monsieur	Bouchard's	back	and	legs	looked	about
和	这	结果	曾是	那	先生	布沙尔的	后退	和	腿	看起来	关于

['sev(ə)nti] - [faɪv] ,

seventy	-	five	,
七十	-	五	,

结果是，布沙尔先生的背部和腿部看起来大约有七十五岁。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːti] .

while	his	face	looked	little	more	than	forty	.
尽管	他的	脸	看起来	小的	更多的	比	四十	.

而他的脸看起来不过四十多岁。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [əˈlɑːm] [wen] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [trɔt] ['geɪli] [ɒf] , [məˈsjɜː] [['sɛvən]]

Instead	of	giving	the	alarm	when	Pierrot	trotted	gaily	off	,	Monsieur	[	7	]
反而	的	给予	这	警报	什么时候	小丑	小跑	兴高采烈地	离开	,	先生	[	7	]

当皮埃罗欢快地跑开时，先生[7]并没有发出警报。

[buːˈʃɑːrd] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] .

Bouchard	felt	a	strange	thrill	of	sympathy	with	the	runaway	.
布沙尔	毛毡	一个	奇怪的	刺激	的	同情	和	这	逃跑	.

布沙尔对这个离家出走的孩子产生了一种莫名的同情。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] ! ” [θɔːt] [hiː; hi] .

“	Poor	devil	!	”	thought	he	.
“	贫穷的	魔鬼	!	”	想法	他	.

“可怜的孩子！”他心想。

“ [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] — ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl]['mæksɪmz] — ['wɪəri]

“	No	doubt	he	is	sick	of	the	Rue	Clarisse	—	tired	of	the	moral	maxims	—	weary
“	不	怀疑	他	是	生病的	的	这	后悔	克拉丽丝	—	疲劳的	的	这	道德	格言	—	厌倦

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .

of	the	whole	business	.
的	这	所有的	商业	.

“毫无疑问，他已经厌倦了克拉丽丝街——厌倦了道德格言——厌倦了这一切。”

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][səʊ] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

He	isn't	so	young	as	he	was	,
他	不是	所以	年轻的	作为	他	曾是	,

他不再像以前那么年轻了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][hɪm] [stɪl] ” — ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][wɒz; wəz][dʒʌst]

but	there's	a	good	deal	of	life	in	him	still	”	—	Pierrot	was	just
但	有	一个	好的	交易	的	生活	在	他	仍然	”	—	小丑	曾是	只是

['skæmpə] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] — “ [ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [laɪf] . ”

scampering	around	the	corner	—	“	and	he	wants	to	see	life	.	”
四处奔跑	大约	这	角落	—	“	和	他	想要	到	看	生活	.	”

但他仍然充满活力”——皮埃罗正从拐角处跑过——“他想看看生活。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , ” [səʊ]['ɒtəʊ] [vɒn] ['bɪzmɑːk] [sed] .

“	There	is	a	psychologic	moment	for	everything	,	”	so	Otto	von	Bismarck	said	.
“	那里	是	一个	心理	片刻	为了	一切	,	”	所以	奥托	冯	俾斯麦	说	.

“凡事皆有其心理契机，”奥托·冯·俾斯麦如是说。

[ðə; ði] ['pærəts] [ɪ'skeɪp] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] , [ænd; ənd]

The	parrot's	escape	made	a	psychologic	moment	for	Monsieur	Bouchard	,	and
这	鹦鹉的	逃脱	制成	一个	心理	片刻	为了	先生	布沙尔	,	和

['kwaɪətli] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] ,

quietly	putting	on	his	hat	,
悄悄	推杆	在	他的	帽子	,

鹦鹉的逃脱给布沙尔先生带来了一个心理上的冲击，他静静地戴上帽子。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv]

and	telling	Mademoiselle	Bouchard	that	he	was	going	to	a	meeting	of
和	讲述	小姐	布沙尔	那	他	曾是	去	到	一个	会议	的

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] [frentʃ] [ˌænti'kwɛəriən][æt; ət][ˌes 'tiː] . - ,

the	Society	of	French	Antiquarians	at	St	.	Germains	,
这	社会	的	法语	古董商	在	英石	.	-	,

他告诉布沙尔小姐，他要去圣日耳曼参加法国古物学家协会的会议。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] [θruː] [ðə; ði][mju'ziːəm][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

and	afterward	for	a	stroll	through	the	museum	in	the	town	,
和	之后	为了	一个	漫步	通过	这	博物馆	在	这	镇	,

之后，我们漫步参观了镇上的博物馆。

[meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [striːt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃæmps] [[eit]]

made	straight	for	a	street	in	the	neighborhood	of	the	Champs	[	8	]
制成	直的	为了	一个	街道	在	这	邻里	的	这	冠军	[	8	]

径直走向香榭丽舍大街附近的一条街道[8]

- .

Élysées	.
-	.

爱丽舍宫。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['siːɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][ə; eɪ] ['hænsəm] [njuː] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] ['leɪtli] ['fɪnɪʃt]

He	remembered	seeing	in	that	quarter	a	handsome	new	apartment	house	lately	finished
他	记得	看到	在	那	四分之一	一个	英俊的	新的	公寓	房子	最近	完成的

[ænd; ənd] ['θʌrəli] ['mɒd(ə)n] .

and	thoroughly	modern	.
和	彻底	现代的	.

他记得在那片街区看到过一座漂亮的新公寓楼，最近刚刚竣工，非常现代化。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ˌkjʊri'ɑːsətiz] [seɪk] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	for	curiosity's	sake	entered	it	.
他	有	为了	好奇心	清酒	进入	它	.

他出于好奇走了进去。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['fɜːnɪʃt] [ə'pɑːtmənts] [səʊ] [braɪt] , [səʊ] [laɪt] , [səʊ] ['tʃɪəri] ,

He	had	seen	furnished	apartments	so	bright	,	so	light	,	so	cheery	,
他	有	已见	提供	公寓	所以	明亮的	,	所以	光	,	所以	欢快的	,

他见过布置得那么明亮、那么通透、那么令人愉悦的公寓，

[səʊ] ['meri] [ðæt] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self] [ðeə(r)] .

so	merry	that	he	longed	to	establish	himself	there	.
所以	欢乐	那	他	渴望	到	建立	他自己	那里	.

他非常高兴，以至于渴望在那里定居下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] , [iːtʃ] [taɪm] [mɔː(r)] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .

He	had	gone	back	once	,	twice	,	thrice	,	each	time	more	infatuated	with	the	place	.
他	有	已消失	后退	一次	,	两次	,	三次	,	每个	时间	更多的	迷恋	和	这	地方	.

他曾去过那里一次、两次、三次，每次都更加迷恋那个地方。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] , [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['veɪkənt] [ə'pɑːtmənt] ,

To	-	day	he	walked	in	,	selected	a	vacant	apartment	,
到	-	天	他	步行	在	,	已选	一个	空缺	公寓	,

今天他走进来，选了一套空置的公寓，

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [liːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] .

and	in	ten	minutes	had	taken	a	lease	of	it	for	a	year	.
和	在	十	分钟	有	已采取	一个	租	的	它	为了	一个	年	.

十分钟之内，他就租下了这块地一年。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruː] [kla'riːs] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	then	he	had	to	go	back	to	the	Rue	Clarisse	to	tell	about	it	.
和	然后	他	有	到	去	后退	到	这	后悔	克拉丽丝	到	告诉	关于	它	.

然后他不得不回到克拉丽丝街去讲述这件事。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [θrəʊn] [ɒf] [ðə; ðɪ] [jəʊk] [ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['siːkrət] [ə'lɑːmz] ,

Of	course	,	he	had	not	thrown	off	the	yoke	of	thirty	years	without	secret	alarms	,
的	课程	,	他	有	不是	抛掷	离开	这	轭	的	三十	年	没有	秘密	警报	,

当然，他摆脱三十年的枷锁并非毫无预兆。

[ˌædʒi'teiʃən][ænd; ənd] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] .

agitations	and	palpitations	.
骚动	和	心悸	.

烦躁不安和心悸。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruː] [kla'riːs] [twaɪs] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['θʌmpɪŋ] ['laʊdli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪbz] ,

He	walked	up	and	down	the	Rue	Clarisse	twice	,	his	heart	thumping	loudly	against	his	ribs	,
他	步行	向上	和	向下	这	后悔	克拉丽丝	两次	,	他的	心	怦	高声	反对	他的	肋骨	,

他沿着克拉丽丝街来回走了两趟，心脏砰砰直跳，几乎要从胸腔里蹦出来。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skruː] [ʌp] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə]['entə(r)] .

before	he	could	screw	up	resolution	to	enter	.
前	他	可以	拧紧	向上	解决	到	进入	.

在他还没来得及搞砸决议进入之前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɜːvd] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌst] [siːn] ;

He	was	nerved	,	however	,	by	the	recollection	of	the	apartment	he	had	just	seen	;
他	曾是	神经质	,	然而	,	经过	这	回忆	的	这	公寓	他	有	只是	已见	;

然而，他想起刚才看到的那间公寓，不禁感到紧张起来；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːnəlɪst] , [[naɪn]]

it	had	been	given	up	the	day	before	by	a	young	journalist	,	[	9	]
它	有	到过	给定	向上	这	天	前	经过	一个	年轻的	记者	,	[	9	]

前一天，一位年轻记者放弃了它[9]

[nemd] [mɑːr'sæk] , [huː] [hæd; həd] [left] ['veərɪəs] [ˌsuːvə'nɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['verɪ] ['plez(ə)nt] [laɪf] [ðeə(r)] .

named	Marsac	,	who	had	left	various	souvenirs	of	a	very	pleasant	life	there	.
命名	马尔萨克	,	WHO	有	左边	各种各样的	纪念品	的	一个	非常	令人愉快的	生活	那里	.

名叫马萨克的人在那里留下了许多纪念品，展现了他在那里非常愉快的生活。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] , ['nɔɪzɪ] [striːt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] [wɒz; wəz][səʊ] ['kwaɪət] , [səʊ]['kwaɪət] !

The	street	was	such	a	bustling	,	noisy	street	—	and	the	Rue	Clarisse	was	so	quiet	,	so	quiet	!
这	街道	曾是	这样的	一个	繁华	,	嘈杂	街道	—	和	这	后悔	克拉丽丝	曾是	所以	安静的	,	所以	安静的	!

这条街熙熙攘攘，热闹非凡——而克拉丽丝街却如此安静，如此安静！

[ɪn][ðə; ði] [njuː] [striːt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['mjuːzɪk] [hɔːlz] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪn] [fʊl] [blɑːst] ,

In	the	new	street	there	were	two	music	halls	in	full	view	and	generally	in	full	blast	,
在	这	新的	街道	那里	是	二	音乐	大厅	在	满的	看法	和	一般来说	在	满的	爆炸	,

新街上有两家音乐厅，位置显眼，而且通常都开得很大声。

[geɪ] ['restrɒnts] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [laɪts] , [weə(r)] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ,

gay	restaurants	blazing	with	lights	,	where	all	sorts	of	delicious	,
同性恋	餐厅	炽烈	和	灯	,	在哪里	全部	排序	的	可口的	,

灯火通明的同性恋餐厅，提供各种美味佳肴，

[ˌɪndɪ'dʒestəbl] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['dʒɒlətɪ][ænd; ənd] ['muːvmənt] !

indigestible	things	to	eat	were	to	be	had	,	and	such	an	atmosphere	of	jollity	and	movement	!
难以消化的	事物	到	吃	是	到	是	有	,	和	这样的	一个	气氛	的	欢乐	和	移动	!

可以吃到难以消化的食物，而且气氛非常欢乐热闹！

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] ['kwɪvəd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Monsieur	Bouchard	quivered	with	delight	like	a	schoolboy	as	he	thought	of	it	,
先生	布沙尔	颤抖	和	喜	喜欢	一个	男生	作为	他	想法	的	它	,

布沙尔先生想到这件事，高兴得像个孩子一样浑身颤抖。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [se'lɛst] .

and	so	he	marched	in	to	take	his	life	in	his	hand	while	breaking	the	news	to	his	sister	Céleste	.
和	所以	他	行军	在	到	拿	他的	生活	在	他的	手	尽管	打破	这	消息	到	他的	姐姐	塞莱斯特	.

于是，他毅然决然地走进房间，将自己的生命置于危险之中，同时向他的妹妹塞莱斯特宣布了这个消息。

[ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [prɪm] , [dɪ'vəʊtɪd] , [ə'fekʃənət] , ['ɒbstɪnət] ['kriːtʃə(r)] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Mademoiselle	Bouchard	,	a	small	,	prim	,	devoted	,	affectionate	,	obstinate	creature	,	was	sitting	in	the	drawing	-	room	,
小姐	布沙尔	,	一个	小的	,	原始	,	奉献	,	亲热	,	顽固	生物	,	曾是	坐着	在	这	绘画	-	房间	,

布沙尔小姐身材娇小，举止端庄，忠诚、深情、固执，她正坐在客厅里。

[be'məun] [wɪð] [ɪ'liːz] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

bemoaning	**with**	**Élise**	**the**	**loss**	**of**	**Pierrot**	**.**
哀叹	和	艾莉丝	这	损失	的	小丑	.

与爱丽丝一起哀悼皮埃罗的离世。

[ɪ'liːz] , [ə; eɪ][hɑːd] - ['fiːtʃəd] , [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

Élise	**,**	**a**	**hard**	**-**	**featured**	**,**	**hard**	**-**	**working**	**creature**	**,**
艾莉丝	,	一个	难的	-	特色	,	难的	-	在职的	生物	,

艾莉丝，一个五官坚毅、勤劳肯干的人，

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][seks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)]

had	**such**	**a**	**profound**	**contempt**	**for**	**the**	**other**	**sex**	**that**	**it**	**was**	**a**	**wonder**
有	这样的	一个	深刻的	鄙视	为了	这	其他	性别	那	它	曾是	一个	想知道

[ʃiː; ʃi]['evə(r)] [brɔːt] [hɜː'self] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

she	**ever**	**brought**	**herself**	**to**	**marry**	**one**	**of**	**them**	**.**
她	曾经	带来	她自己	到	结婚	一	的	他们	.

她对异性抱有如此深重的蔑视，以至于人们不禁怀疑她怎么会嫁给异性。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] : [-]

She	**was**	**saying**	**to**	**Mademoiselle**	**Bouchard**	**:**	**[**	**10**	**]**
她	曾是	说	到	小姐	布沙尔	:	[	-	]

她对布沙尔小姐说：[10]

“ [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌmædəmwə'zel] , [ðæt] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [ɒv; əv]

“	**Depend**	**on**	**it**	**,**	**Mademoiselle**	**,**	**that**	**ungrateful**	**Pierrot**	**will**	**never**	**come**	**back**	**of**
“	依赖	在	它	,	小姐	,	那	忘恩负义	小丑	将要	绝不	来	后退	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] .

his	**own**	**accord**	**.**
他的	自己的	符合	.

“小姐，请相信我，那个忘恩负义的皮埃罗绝不会自愿回来的。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi][bɜːd] , [naʊ] — [bʌt; bət]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

If	**he**	**had**	**been**	**a**	**she**	**bird**	**,**	**now**	**—**	**but**	**Pierrot**	**is**	**like**	**the**	**rest**	**of**	**his**
如果	他	有	到过	一个	她	鸟	,	现在	—	但	小丑	是	喜欢	这	休息	的	他的

[seks] .

sex	**.**
性别	.

如果他是一只雌鸟，现在——但皮埃罗和其他雌鸟一样。

[ɪts] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wɪl] . ”

It's	**in**	**them**	**to**	**run**	**away**	**—**	**and**	**run**	**away**	**they**	**will**	**.**	**”**
它是	在	他们	到	跑步	离开	—	和	跑步	离开	他们	将要	.	”

他们天生就有逃跑的本性——而且他们一定会逃跑。

“ [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['piːsf(ə)l] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [klə'riːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn]

“	**He**	**has**	**had**	**a**	**quiet**	**,**	**peaceful**	**home**	**in**	**the**	**Rue**	**Clarisse**	**for**	**seventeen**
“	他	有	有	一个	安静的	,	和平	家	在	这	后悔	克拉丽丝	为了	十七

[jiəz] ,

years	**,**
年	,

“他在克拉丽丝街拥有一个安静祥和的家已经十七年了，

” [weɪld] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] .

”	**wailed**	**poor**	**Mademoiselle**	**Bouchard**	**.**
”	哀嚎	贫穷的	小姐	布沙尔	.

“可怜的布沙尔小姐哀嚎道。”

“ [ðæts] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .

“	**That's**	**reason**	**enough**	**for**	**him**	**to**	**run**	**away**	**.**
“	那就是	原因	足够的	为了	他	到	跑步	离开	.

“这足以成为他逃跑的理由。”

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi][keə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['piːsf(ə)l] [həʊm] ?

What	does	he	care	about	a	quiet	,	peaceful	home	?
什么	做	他	关心	关于	一个	安静的	,	和平	家	?

他为什么要在乎一个安静祥和的家?

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][sʌm; səm] ['restrɒnt] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ]

He	wants	to	be	strutting	around	in	some	restaurant	,	drinking	and	swearing
他	想要	到	是	昂首阔步	大约	在	一些	餐厅	,	喝	和	咒骂

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] .

and	turning	night	into	day	.
和	转弯	夜晚	进入	天	.

他想在某个餐馆里招摇过市，喝酒、咒骂，把黑夜变成白昼。

['ðer] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] .

They're	all	like	that	.
它们是	全部	喜欢	那	.

他们都一样。

[maɪ] [pjeə] , [naʊ] , [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz][wɒz; wəz]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ,

My	Pierre	,	now	,	is	just	as	ready	to	run	away	as	was	Pierrot	,
我的	皮埃尔	,	现在	,	是	只是	作为	准备好	到	跑步	离开	作为	曾是	小丑	,

我的皮埃尔现在和皮埃罗一样，随时准备逃跑。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [hɪm] . ” [- - -]

but	I	shall	keep	an	eye	on	him	.	”	[	11	-	12	]
但	我	将	保持	一个	眼睛	在	他	.	”	[	-	-	-	]

但我会密切关注他。”[11-12]

[wɪð] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [ˌdɛbə'nɛrnɛs] , [ænd; ənd][təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði]

With	an	affectation	of	ease	and	debonairness	,	and	told	about	the
和	一个	做作	的	舒适	和	风度翩翩	,	和	讲述	关于	这

[ə'pɑːtmənt] [nɪə(r)][ðə; ði] [tʃæmps] - . [-]

apartment	near	the	Champs	Élysées	.	[	13	]
公寓	靠近	这	冠军	-	.	[	-	]

他装出一副轻松潇洒的样子，讲述了香榭丽舍大街附近的那套公寓。[13]

[ænd; ənd] [ðen] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [wɔːkt] [ɪn] , [wɪð] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [keɪs] [ænd; ənd]

And	then	Monsieur	Bouchard	walked	in	,	with	an	affectation	of	case	and
和	然后	先生	布沙尔	步行	在	,	和	一个	做作	的	案件	和

[ˌdɛbə'nɛrnɛs] ,

debonairness	,
风度翩翩	,

然后布沙尔先生走了进来，带着一种故作姿态和潇洒风度。

[ænd; ənd][təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [nɪə(r)][ðə; ði] [tʃæmps] - ,

and	told	about	the	apartment	near	the	Champs	Élysées	,
和	讲述	关于	这	公寓	靠近	这	冠军	-	,

然后谈到了香榭丽舍大街附近的那套公寓，

[weə'æt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [se'lɛst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['luːvə(r)] [hæd; həd]

whereat	it	seemed	to	poor	Mademoiselle	Céleste	as	if	the	Louvre	had
哪里	它	似乎	到	贫穷的	小姐	塞莱斯特	作为	如果	这	卢浮宫	有

[muːvd] [ɪt'self] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['bɔɪz] [diː] [bʊ'lɔɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gʌn]

moved	itself	over	into	the	Bois	de	Boulogne	and	the	Seine	had	suddenly	begun
已搬	本身	超过	进入	这	布伊斯	德	布洛涅	和	这	罾	有	突然	开始

[tuː; tə] [fləʊ] ['bækwəd] .

to	flow	backward	.
到	流动	落后	.

可怜的塞莱斯特小姐觉得，卢浮宫仿佛搬到了布洛涅森林里，塞纳河也突然开始倒流了。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [teɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['hedʒɪrə; hɪ'dʒaɪrə]

Monsieur	Bouchard	had	arranged	a	plausible	tale	by	which	his	hegira
先生	布沙尔	有	安排	一个	合情合理	故事	经过	哪个	他的	希吉拉

[wɒz; wəz][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['lɔːdəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

was	to	appear	the	most	natural	and	laudable	thing	in	the	world	.
曾是	到	出现	这	最多	自然的	和	值得称赞	事物	在	这	世界	.

布沙尔先生编造了一个合情合理的故事，以此证明他的迁徙是世界上最自然、最值得称赞的事情。

[məʊst][men] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈventɪv] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

Most	men	are	inventive	enough	in	the	matter	of	personal	justification	.
最多	男人	是	富有创造力的	足够的	在	这	事情	的	个人的	理由	.

大多数男人在为自己的行为辩解方面都足够有创造力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [teɪl] ,

But	it	is	one	thing	to	make	up	and	tell	a	plausible	tale	,
但	它	是	一	事物	到	制作	向上	和	告诉	一个	合情合理	故事	,

但编造并讲述一个看似合理的故事是一回事，

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə] [get] [ðæt] [teɪl] [bɪˈliːvd] .

and	another	to	get	that	tale	believed	.
和	其他	到	得到	那	故事	相信	.

还有一个人想办法让人们相信这个故事。

[ɪˈliːz] ['əʊpənli] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪəri] [ədˈvɑːnst] [baɪ] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Élise	openly	sniffed	at	the	theory	advanced	by	Monsieur	Bouchard	that	it	was
艾莉丝	公然	嗅了嗅	在	这	理论	先进的	经过	先生	布沙尔	那	它	曾是

['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv]['nɪərə(r)][ðə; ði] [kɔːts] .

absolutely	necessary	for	him	to	live	nearer	the	courts	.
绝对地	必要的	为了	他	到	居住	更近	这	法院	.

艾莉丝公开对布沙尔先生提出的理论嗤之以鼻，布沙尔先生认为他绝对有必要住在法院附近。

['ɔːlsəʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪnˈspaɪəd][baɪ][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ˌmædəmwəˈzel] [ðə; ði] [əˈnɔɪəns]

that	he	was	really	inspired	by	a	desire	to	save	Mademoiselle	the	annoyance
那	他	曾是	真的	灵感	经过	一个	欲望	到	节省	小姐	这	烦恼

[ɒv; əv]['klaɪənts] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] .

of	clients	coming	and	going	.
的	客户	未来	和	去	.

他真正的灵感源于想要让小姐免受客人来来往往的烦恼。

“ [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [se'lɛst] , [juː; jʊ] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [diː] - [ðə; ði][lɑːst]

“	You	remember	,	my	dear	Céleste	,	you	complained	of	Captain	de	Meneval	the	last
“	你	记住	,	我的	亲爱的	塞莱斯特	,	你	抱怨	的	队长	德	-	这	最后的

[taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

time	he	was	here	.
时间	他	曾是	这里	.

“亲爱的塞莱斯特，你还记得上次德·梅内瓦尔上尉来这里的时候，你抱怨过他吗？”

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [tʃʌk] [ɪ'liːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] —
You **said** **he** **talked** **and** **laughed** **so** **much** **,** **and** **chucked** **Élise** **under** **the** **chin** **—**
你 说 他 谈话 和 笑了 所以 很多 , 和 扔掉 艾莉丝 在下面 这 下巴 —
— ″
— ”
— ″

你说他话很多，笑声也很多，还把艾莉丝的下巴顶在下面——”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːəl] [hɑːm] [dʌn] , ″
“ **But** **that** **was** **a** **trifle** **;** **you** **know** **there's** **no** **real** **harm** **done** **,** **”**
″ 但 那 曾是 一个 琐事 ; 你 知道 有 不 真实的 伤害 完毕 , ″
['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] [ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] .
protested **Mademoiselle** **Bouchard** **.**
抗议 小姐 布沙尔 .

“但这只是件小事；你知道，并没有造成真正的伤害，”布沙尔小姐抗议道。

“ [waɪ] ?
“ **Why** **?**
″ 为什么 ?

“为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][woʊnt] [let] [hɪm] , ” [-]
Because **I** **won't** **let** **him** **,** **”** **[** **14** **]**
因为 我 惯于 让 他 , ” [-]

因为我不会让他得逞。”[14]

[sed] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] ,
said **Monsieur** **Bouchard** **,**
说 先生 布沙尔 ,

布沙尔先生说道：

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd] [eə(r)][ə; eɪ][mæn] [ə'sjuːmz] [wen] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ] ['wʊmən]
with **the** **determined** **air** **a** **man** **assumes** **when** **he** **wishes** **to** **impress** **a** **woman**
和 这 决定 空气 一个 男人 假设 什么时候 他 愿望 到 令人印象深刻 一个 女士
[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][hiː; hi][həʊldz]['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
with **a** **great** **notion** **of** **the** **power** **he** **holds** **over** **another** **man** **.**
和 一个 伟大的 概念 的 这 力量 他 持有 超过 其他 男人 .

带着一种坚定的神情，仿佛男人想要给女人留下深刻印象时，会展现出自己对另一个男人拥有的强大影响力。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ][mæn] [bɔːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ɒn] ,
“ **It** **is** **because** **he** **has** **to** **deal** **with** **me** **—** **a** **man** **born** **with** **his** **shirt** **on** **,**
″ 它 是 因为 他 有 到 交易 和 我 — 一个 男人 出生 和 他的 衬衫 在 ,

“那是因为他不得不面对我——一个天生就穿着衬衫的男人，

[æz; əz][ðə; ði] ['peznts] [seɪ] .
as **the** **peasants** **say** **.**
作为 这 农民 说 .

正如农民们常说的那样。

['ʌðəwaɪz] , [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [hɑːm] [dʌn] .
Otherwise **,** **there** **might** **be** **harm** **done** **.**
否则 , 那里 可能 是 伤害 完毕 .

否则，可能会造成伤害。

[diː] - [ɪz] ['veri] ['sɔːsi] .
De **Meneval** **is** **very** **saucy** **.**
德 - 是 非常 风骚的 .

德·梅内瓦尔非常放荡不羁。

[wen] [ai] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ai] [ɪg'zæktɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] [wen]

When I reminded him the other day of the promise I exacted from him when

什么时候 我 提醒 他 这 其他 天 的 这 承诺 我 索取 从 他 什么时候

[hiː; hi] ['mærid] - ,

he married Léontine ,

他 已婚 - ,

前几天我提醒他，在他娶莱昂蒂娜时，我曾要求他做出过什么承诺。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] ['ɪntuː] [det] , [ðə; ði] ['feləʊ] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv]

that he wouldn't go into debt , the fellow grinned and said he was in love

那 他 不会 去 进入 债务 , 这 同伴 咧嘴一笑 和 说 他 曾是 在 爱

[wɪð] - ,

with Léontine ,

和 - ,

那人咧嘴一笑，说他不会负债，还说他爱上了莱昂蒂娜。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [ə; eɪ]

and would have promised to eat his grandmother if I had made that a

和 会 有 承诺 到 吃 他的 祖母 如果 我 有 制成 那 一个

[kən'dɪʃn] . ”

condition . ”

状况 . ”

如果我提出条件，他肯定会答应吃掉他的祖母。

“ [bʌt; bət] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pɑːtmənt]

“ But in reference to this strange notion of yours about taking an apartment

“ 但 在 参考 到 这 奇怪的 概念 的 你的 关于 采取 一个 公寓

[æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] — — ”

at your time of life — — ”

在 你的 时间 的 生活 — — ”

“但是，关于你这个年纪还想租公寓的奇怪想法——”

“ [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [kraɪd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] .

“ That's just it , my dear , ” cried Monsieur Bouchard .

“ 那就是 只是 它 , 我的 亲爱的 , ” 哭 先生 布沙尔 .

“正是如此，亲爱的，”布沙尔先生喊道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['seprət] [ɪ'stæblɪʃmənt] . ”

“ I am too old not to have a separate establishment . ”

“ 我 是 也 老的 不是 到 有 一个 分离 建立 . ”

“我年纪大了，没有自己的店面太不方便了。”

“ [tuː] [əʊld] ! ” [kraɪd] [ˌmædəmwə'zel] , [huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [-]

“ Too old ! ” cried Mademoiselle , who had never ceased to regard the [15]

“ 也 老的 ! ” 哭 小姐 , WHO 有 绝不 停止 到 看待 这 [-]

“太老了！”小姐喊道，她一直都认为[15]

['mɒd(ə)l] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [sprɪg] [ɒv; əv] [flæm'bɔɪənt] [juːθ] ; “ [juː; jʊ] [miːn] [tuː]

model Monsieur Bouchard as a wild sprig of flamboyant youth ; “ you mean too

模型 先生 布沙尔 作为 一个 荒野 枝 的 龙飞凤舞 青年 ; “ 你 意思是 也

[jʌŋ] !

young !

年轻的 !

将布沙尔先生比作一株狂野奔放的青春之枝；“你是说太年轻了！”

” [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [wɒz; wəz] ['tɪk(ə)ld] .

” Monsieur Bouchard was tickled .

” 先生 布沙尔 曾是 挠痒 .

布沙尔先生觉得很有趣。

[wɒt] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [fɔː(r)][ɪz] [nɒt] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['mɪəli]

What gentleman of fifty - four is not pleased at the assumption that he is merely

什么 绅士 的 五十 - 四 是 不是 高兴 在 这 假设 那 他 是 仅仅

[ə; eɪ][kəʊlt] ,

a colt ,

一个 小马 ,

哪位五十四岁的绅士会不喜欢别人认为他只是一匹小马驹呢?

['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

after all ?

后 全部 ?

毕竟?

[ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] ['æŋkʃəsli] ['skruːtənaɪzd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

Mademoiselle Bouchard anxiously scrutinized her brother .

小姐 布沙尔 焦虑地 仔细审查 她 兄弟 .

布沙尔小姐焦急地打量着她的哥哥。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːləs] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]

There was a lawless gleam in his eye — an indefinable something that is

那里 曾是 一个 无法无天 闪耀 在 他的 眼睛 — 一个 无法定义的 某物 那 是

[rɪ'viːld] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ðə; ði][bɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [miːn] [tuː; tə]

revealed when a man has the bit between his teeth and does not mean to

揭晓 什么时候 一个 男人 有 这 少量 之间 他的 牙齿 和 做 不是 意思是 到

[let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .

let it go .

让 它 去 .

他眼中闪过一丝无法无天的光芒——一种难以言喻的东西，当一个人咬紧牙关，不肯放手时，就会显露出来。

[ˌmædəmwə'zel] , [gʊd] , ['ɪnəs(ə)nt] [səʊl] , [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [sens] ,

Mademoiselle , good , innocent soul , was not devoid of sense ,

小姐 , 好的 , 清白的 灵魂 , 曾是 不是 缺乏 的 感觉 ,

小姐心地善良，天真无邪，但并非没有常识。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [geɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] .

and she saw her only game was to play for time .

和 她 锯 她 仅有的 游戏 曾是 到 玩 为了 时间 .

她意识到自己唯一的策略就是拖延时间。

“ ['veri] [wel] , [pɔːl] .

“ Very well , Paul .

” 非常 出色地 , 保罗 .

“很好，保罗。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['dezət] [ðə; ði] [ruː] [klə'riːs] ,

If you will desert the Rue Clarisse ,

如果 你 将要 沙漠 这 后悔 克拉丽丝 ,

如果你要离开克拉丽丝街，

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [get] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [nɪə(r)] [baɪ] ,

I will look about and get you an apartment near by ,

我 将要 看 关于 和 得到 你 一个 公寓 靠近 经过 ,

我会帮你找找附近有没有合适的公寓。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pjeə] — — ”

and I will let you have Pierre — — ”

和 我 将要 让 你 有 皮埃尔 — — ”

我会把皮埃尔给你——”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [kraɪd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] , ['heɪstɪli] .

“ Oh , no , no ! ” cried Monsieur Bouchard , hastily .

” 哦 , 不 , 不 ! ” 哭 先生 布沙尔 , 草草 .

“哦，不，不！”布沙尔先生慌忙喊道。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [də'mestɪk] [vɪ'dɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] ['kwɔːtəz] .

He	had	no	mind	to	have	a	domestic	Vidocq	in	his	new	quarters	.
他	有	不	头脑	到	有	一个	国内的	vidocq	在	他的	新的	四分之一	.

他根本不想在新住处养一个像维多克那样的女佣。

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['rɒbɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv] [pjeə] .

“	I	couldn't	think	of	robbing	you	of	Pierre	.
”	我	不能	思考	的	抢劫	你	的	皮埃尔	.

“我根本想不到要抢走皮埃尔。”

['θɜːti] [j'iəz] [juː; jʊ] [-]

Thirty	years	you	[	16	]
三十	年	你	[	-	]

三十年你[16]

[hæv; həv][hæd; həd][hɪm] .

have	had	him	.
有	有	他	.

我已经拥有他了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] . ”

You	could	not	get	on	without	him	.	”
你	可以	不是	得到	在	没有	他	.	”

没有他，你根本寸步难行。

“ [jes] , [ai][kʊd; kəd] . ”

“	Yes	,	I	could	.	”
”	是的	,	我	可以	.	”

“是的，我可以。”

“ [ai] [kænt] [ək'sept] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] . ”

“	I	can't	accept	the	sacrifice	.	”
”	我	不能	接受	这	牺牲	.	”

“我无法接受这样的牺牲。”

“ [ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪəfəli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] . ”

“	I	make	it	cheerfully	for	your	sake	.	”
”	我	制作	它	愉快地	为了	你的	清酒	.	”

“我为了你，乐意去做这件事。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə] [pjeə] . ”

“	It	would	be	cruel	to	Pierre	.	”
”	它	会	是	残忍的	到	皮埃尔	.	”

“这对皮埃尔来说太残忍了。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] . ”

“	He	will	make	the	sacrifice	.	”
”	他	将要	制作	这	牺牲	.	”

他会做出牺牲。

“ [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪ'liːz] , [wɪð] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['sɜːvənt] .

“	That	he	will	,	”	interrupted	Élise	,	with	the	freedom	of	an	old	servant	.
”	那	他	将要	,	”	中断	艾莉丝	,	和	这	自由	的	一个	老的	仆人	.

“他会的，”艾莉丝打断道，语气像个老仆人般轻松自在。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['keɪpə(r)][æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruː] [klə'riːs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][waɪld] ,

“	He	will	caper	at	the	notion	of	leaving	the	Rue	Clarisse	for	some	wild	,
”	他	将要	跳跃	在	这	概念	的	离开	这	后悔	克拉丽丝	为了	一些	荒野	,

“他会对离开克拉丽丝街去追求某种狂野生活的想法感到欣喜若狂，

['dɪsɪpeɪtɪd] [pleɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [mə'sjɜː] [pɔːl] [hæz; həz] [sɪ'lektɪd] . ”

dissipated	place	such	as	Monsieur	Paul	has	selected	.	”
消散	地方	这样的	作为	先生	保罗	有	已选	.	”

像保罗先生选择的那种荒凉之地。”

“ [mə'sjɜ:] [pɔ:l] [hæz; həz] [nɒt] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ɪ'li:z] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌmædəmwə'zel] , [wɪð]

“	Monsieur	Paul	has	not	selected	a	place	,	Élise	,	”	replied	Mademoiselle	,	with
”	先生	保罗	有	不是	已选	一个	地方	,	艾莉丝	,	”	回复	小姐	,	和

[sɪ'verəti] .

severity	.
严重性	.

“保罗先生还没有选定地方，艾丽丝，”小姐严肃地回答道。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] , [maɪ] [dɪə(r)] [se'lɛst] .

“	But	—	but	I	have	,	my	dear	Céleste	.
”	但	—	但	我	有	,	我的	亲爱的	塞莱斯特	.

“但是——但是我有，我亲爱的塞莱斯特。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] . - [ru:] [bæ'sɑ:noʊ] .

It	is	No	.	25	Rue	Bassano	.
它	是	不	.	-	后悔	巴萨诺	.

地址是巴萨诺街25号。

[ai] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

I	have	taken	it	for	a	year	.
我	有	已采取	它	为了	一个	年	.

我服用了一年。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [væn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['pɜ:sən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

In	fact	,	the	van	is	coming	to	-	day	for	my	personal	belongings	.
在	事实	,	这	货车	是	未来	到	-	天	为了	我的	个人的	财物	.

事实上，今天货车会来运我的个人物品。

[pjeə] [wɪl] [si:] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

Pierre	will	see	to	them	.
皮埃尔	将要	看	到	他们	.

皮埃尔会照顾他们的。

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .

And	,	my	dear	,	I	have	a	busy	day	before	me	.
和	,	我的	亲爱的	,	我	有	一个	忙碌的	天	前	我	.

亲爱的，我今天很忙。

[ai] [ˌeɪ 'em] [dju:] [æt; ət] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [frentʃ] [ˌænti'kwɛəriən] [æt; ət] [ˌes 'ti:] .

I	am	due	at	the	meeting	of	the	Society	of	French	Antiquarians	at	St	.
我	是	到期的	在	这	会议	的	这	社会	的	法语	古董商	在	英石	.

- [æt; ət] [wʌn] [ə'klɑ:k] ,

Germains	at	one	o'clock	,
-	在	一	点钟	,

我将于下午一点钟在圣日耳曼参加法国古物研究协会的会议。

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [-]

and	I	can	[	17	]
和	我	能	[	-	]

我可以[17]

['beəli] [meɪk] [ðə; ði] [treɪn] .

barely	make	the	train	.
仅仅	制作	这	火车	.

差点赶不上火车。

['ɑ:ftəwəd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [spend] [sʌm; səm] [ɪn'strʌktɪv] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [mju'zi:əm] — [ai] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ]

Afterward	I	shall	spend	some	instructive	hours	in	the	museum	—	I	shall	see	you
之后	我	将	花费	一些	有指导意义的	小时	在	这	博物馆	—	我	将	看	你

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] — ” [ænd; ənd] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] ['lɪtərəli] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

to	-	morrow	—	”	and	Monsieur	Bouchard	literally	ran	out	of	the	room	.
到	-	明天	—	”	和	先生	布沙尔	字面上地	跑	出去	的	这	房间	.

“之后我将在博物馆里度过几个小时的学习时光——明天见——”说完，布沙尔先生便径直跑出了房间。

“ [ðeə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] ！ ” [əˈpɔstrəfaiz] [ɪˈliːz] [tuː; tə] [ˌmædəmwəˈzel] [seˈlɛst] ， [huː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst]
“ There he goes ! ” apostrophized Élise to Mademoiselle Céleste , who was almost
“ 那里 他 去 ！ ” 带撇号 艾莉丝 到 小姐 塞莱斯特 ， WHO 曾是 几乎
[ɪn] [tɪəz] .
in tears .
在 眼泪 .

“他走了！”埃莉丝对几乎要哭出来的塞莱斯特小姐说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˈpɪərəʊ; ˈpjerəʊ] [ˈskæmpə] [ɒf] , [ænd; ənd] [pjeə] [ˈwɒnts] [ˈəʊnli] [hɑːf] [ə; eɪ] [wɪŋk]
“ That's the way Pierrot scampered off , and Pierre wants only half a wink
“ 那就是 这 方式 小丑 四处逃窜 离开 ， 和 皮埃尔 想要 仅有的 一半 一个 眨眼
[tuː; tə] [rʌn] [ɒf] ,
to run off ,
到 跑步 离开 ，

“皮埃罗就是这样溜走了，而皮埃尔也只想眨眨眼就跑掉。”

[tuː] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː] [bæˈsɑːnoʊ] . ”
too , to the Rue Bassano . ”
也 ， 到 这 后悔 巴萨诺 . ”

也到巴萨诺街。”

“ [ɪˈliːz] , ” [kraɪd] [ˌmædəmwəˈzel] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] [ˌʌnˈdʒʌst] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [səˈspiʃən]
“ Élise , ” cried Mademoiselle , “ you are most unjust , and your suspicions
“ 艾莉丝 ， ” 哭 小姐 ， “ 你 是 最多 不公正 ， 和 你的 怀疑
[ɒv; əv] [pjeə] [wɪl] [biː; bi] [dɪsˈpruːv] .
of Pierre will be disproved .
的 皮埃尔 将要 是 已被驳斥 .

“艾莉丝，”小姐喊道，“你太不公正了，你对皮埃尔的怀疑终将被证明是错误的。”

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .
Ring the bell .
戒指 这 钟 .

按铃。

” [pjeə] [əˈpɪəd] .
” Pierre appeared .
” 皮埃尔 出现 .

皮埃尔出现了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrdz] [eɪdʒ] , [haɪt] [ænd; ənd] [saɪz] — [ˈmiːdiəm] [ɪn] [ɔːl] [rɪˈspekts]
He was about Monsieur Bouchard's age , height and size — medium in all respects
他 曾是 关于 先生 布沙尔的 年龄 ， 高度 和 尺寸 — 中等的 在 全部 尊重
— [kliːn] [ˈʃeɪvn] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] ,
— clean shaven , like his master ,
— 干净的 剃光 ， 喜欢 他的 掌握 ，

他的年龄、身高和体型都和布沙尔先生差不多——各方面都属于中等——像他的主人一样，刮了胡子。

[ænd; ənd] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [kɑːst] - [ɒf] [suːt] [ɒv; əv] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrdz] ,
and wore a cast - off suit of Monsieur Bouchard's ,
和 穿着 一个 投掷 - 离开 套装 的 先生 布沙尔的 ，

她穿着布沙尔先生弃用的西装。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvəri] [wɒz; wəz] [rɪˈlɪdʒəsli] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
as it was the morning and his livery was religiously saved for the
作为 它 曾是 这 早晨 和 他的 涂装 曾是 宗教地 已保存 为了 这
[ˌɑːftəˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

因为当时是上午，他的制服是特意留到下午才穿的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['replɪkə] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] . [-]

He	was	,	in	short	,	a	very	good	replica	of	Monsieur	Bouchard	.	[	18	]
他	曾是	,	在	短的	,	一个	非常	好的	复制品	的	先生	布沙尔	.	[	-	]

简而言之，他简直就是布沙尔先生的完美复制品。[18]

[ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [hɪm] , ['keəfəli] ['gɪvɪŋ] [mə'sjɜː] [pɔːlz] ['bəʊgəs]

Mademoiselle	Bouchard	stated	the	case	to	him	,	carefully	giving	Monsieur	Paul's	bogus
小姐	布沙尔	声明	这	案件	到	他	,	小心	给予	先生	保罗的	虚假

['riːz(ə)nz] .

reasons	.
原因	.

布沙尔小姐向他陈述了案情，仔细地列举了保罗先生的虚假理由。

“ [ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [pleɪs] , [pjeə] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	The	Rue	Bassano	is	a	very	gay	and	noisy	place	,	Pierre	,	as	you	know	,
”	这	后悔	巴萨诺	是	一个	非常	同性恋	和	嘈杂	地方	,	皮埃尔	,	作为	你	知道	,

“皮埃尔，你知道的，巴萨诺街是个非常热闹喧嚣的同性恋聚集地。”

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['θiətə, 'θiːə-][ænd; ənd] ['restrɒnts] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə]

with	a	great	many	theatres	and	restaurants	about	,	and	much	passing	to
和	一个	伟大的	许多	剧院	和	餐厅	关于	,	和	很多	通过	到

[ænd; ənd][frəʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

周围有很多剧院和餐馆，人来人往络绎不绝。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] . ”

It	will	be	a	change	from	the	Rue	Clarisse	.	”
它	将要	是	一个	改变	从	这	后悔	克拉丽丝	.	”

这将与克拉丽丝街截然不同。”

“ [ˌmædəmwə'zel] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [pjeə] [rɪ'plaɪd] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	Mademoiselle	,	I	know	it	,	”	Pierre	replied	,	showing	the	whites	of	his	eyes	.
”	小姐	,	我	知道	它	,	”	皮埃尔	回复	,	显示	这	白人	的	他的	眼睛	.

“小姐，我知道，”皮埃尔回答道，露出了眼白。

“ [ai] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] ['diːsnt] , ['kwaɪət] [striːt] .

“	I	would	much	rather	remain	in	this	decent	,	quiet	street	.
”	我	会	很多	相当	保持	在	这	体面的	,	安静的	街道	.

“我宁愿留在这条体面、安静的街道上。”

” [ˌmædəmwə'zel] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɪ'liːz] [wɪð] [æn; ən][ai] - [təʊld] - [juː; jʊ] - [səʊ][eə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , “

”	Mademoiselle	turned	to	Élise	with	an	I	-	told	-	you	-	so	air	,	and	said	,	“
”	小姐	转向	到	艾莉丝	和	一个	我	-	讲述	-	你	-	所以	空气	,	和	说	,	”

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] ,

No	doubt	you	would	,
不	怀疑	你	会	,

小姐转向艾莉丝，一副“我早就告诉过你”的表情，说道：“毫无疑问你会的。”

[pjeə] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnt] ['kærəktə(r)] . ”

Pierre	—	a	man	of	your	excellent	character	.	”
皮埃尔	—	一个	男人	的	你的	出色的	特点	.	”

皮埃尔——一位品格如此优秀的人。

“ [jes] , [ˌmædəmwə'zel] .

“	Yes	,	Mademoiselle	.
”	是的	,	小姐	.

“是的，小姐。”

[ðə; ði]['θiətə, 'θi:ə-][ænd; ənd]['mju:zɪk] [hɔ:lz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [əb'dʒekʃənəbl] — [ænd; ənd][ðə; ði]

The	theatres	and	music	halls	must	be	very	objectionable	—	and	the
这	剧院	和	音乐	大厅	必须	是	非常	令人反感的	—	和	这

['restrɒnts] .

restaurants	.
餐厅	.

剧院、音乐厅和餐馆肯定非常令人反感。

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [weitə] [wʊd] [lɑ:f] [æt; ət][ˌem 'i:] [wen] [ai] [went] [tu:; tə] [fetʃ] [mə'sjɜ:rz] ['dɪnə(r)]

I	suppose	the	waiters	would	laugh	at	me	when	I	went	to	fetch	Monsieur's	dinner
我	认为	这	服务员	会	笑	在	我	什么时候	我	去	到	拿来	先生的	晚餐

[ɒv; əv] [bɔɪld] ['mʌtn] [ænd; ənd] [raɪs] . ”

of	boiled	mutton	and	rice	.	”
的	煮沸	羊肉	和	米	.	”

我想，当我去给先生端来白水煮羊肉饭时，服务员们一定会嘲笑我的。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [mə'sjɜ:] ? ” [-]

“	Yes	;	but	if	it	were	your	duty	to	go	with	Monsieur	?	”	[	19	]
“	是的	;	但	如果	它	是	你的	责任	到	去	和	先生	?	”	[	-	]

“是的；但是如果你有义务陪同先生一起去呢？”[19]

“ ['dju:ti] , [ˌmædəmwə'zel] , [hæz; həz]['evə(r)] [bi:n] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [wɜ:d] [wɪð] [ˌem 'i:] .

“	Duty	,	Mademoiselle	,	has	ever	been	a	sacred	word	with	me	.
“	责任	,	小姐	,	有	曾经	到过	一个	神圣	单词	和	我	.

“小姐，责任对我来说一直是一个神圣的词。”

[ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] , [ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'vɪəd] [maɪ]['dju:ti] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['vɜ:tʃuəs]

Though	but	a	servant	,	I	have	always	revered	my	duty	,	”	replied	the	virtuous
尽管	但	一个	仆人	,	我	有	总是	受人尊敬的	我的	责任	,	”	回复	这	有德行的

[pjeə] .

Pierre	.
皮埃尔	.

“虽然我只是个仆人，但我一直都恪尽职守，”品德高尚的皮埃尔回答道。

[hi:; hi] [bækt] [ænd; ənd] [fɪld] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)] ,

He	backed	and	filled	for	some	time	longer	,
他	支持的	和	已填	为了	一些	时间	更长	,

他倒退着又走了一段路，

[æz; əz] ['sɜ:vənts] ['kɒmənli] [du:; də] — [ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɑ:stəz] [ænd; ənd]

as	servants	commonly	do	—	and	as	some	of	their	masters	and
作为	仆人	通常	做	—	和	作为	一些	的	他们的	大师	和

['mistrisiz] [du:; də] ['sʌmtaɪmz] — [bʌt; bət] ['faɪnəli] ,

mistresses	do	sometimes	—	but	finally	,
情妇们	做	有时	—	但	最后	,

就像仆人通常做的那样——也像他们的一些主人有时做的那样——但最终，

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə] [ˌmædəmwə'zel] [bu:'ʃɑ:rdz] ['pli:dɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] ['dezət] [mə'sjɜ:]

in	response	to	Mademoiselle	Bouchard's	pleading	that	he	would	not	desert	Monsieur
在	回复	到	小姐	布沙尔的	恳求	那	他	会	不是	沙漠	先生

[bu:'ʃɑ:rd] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

Bouchard	at	this	critical	moment	in	his	career	,
布沙尔	在	这	批判的	片刻	在	他的	职业	,

为了回应布沙尔小姐的恳求，他不会在这个事业的关键时刻抛弃布沙尔先生，

[kən'sent] [tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ru:] [bæ'sɑ:nəʊ] .

consented	to	brave	the	dangers	of	the	gay	Rue	Bassano	.
同意	到	勇敢的	这	危险	的	这	同性恋	后悔	巴萨诺	.

同意冒险前往同性恋聚集地巴萨诺街。

[bʌt; bət] [wen] [ˌmædəmwə'zel] [hint] [æt; ət][ðə; ði] ['hɒrɪd] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] [maɪt]
But **when** **Mademoiselle** **hinted** **at** **the** **horrid** **possibility** **that** **Monsieur** **Bouchard** **might**
但 什么时候 小姐 暗示 在 这 可怕的 可能性 那 先生 布沙尔 可能
[bi:; bi] [bi'gail] ['ɪntu:] ['səʊɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] [krɒp][ɒv; əv][waɪld][əʊts] ,
be **beguiled** **into** **sowing** **a** **late** **crop** **of** **wild** **oats** **,**
是 被迷惑 进入 播种 一个 晚的 庄稼 的 荒野 燕麦 ,

但当小姐暗示布沙尔先生可能会被诱惑去播种晚熟的野燕麦时，

['sʌd(ə)nlɪ] [ə; eɪ][grɪn] [flæʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn] [pi:'ɛrz] ['stɒlɪd] ['kaʊntənəns] — [flæʃt]
suddenly **a** **grin** **flashed** **for** **a** **moment** **on** **Pierre's** **stolid** **countenance** **—** **flashed**
突然 一个 咧嘴笑 闪光灯 为了 一个 片刻 在 皮埃尔的 沉稳 面容 — 闪光灯
[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [səʊ] ['ɪnstəntlɪ] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [bu:'ʃɑ:rd] [wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][hi:; hi]
and **disappeared** **so** **instantly** **that** **Mademoiselle** **Bouchard** **was** **not** **sure** **he**
和 消失 所以 即刻 那 小姐 布沙尔 曾是 不是 当然 他
[grɪnd] [æt; ət][ɔ:l] .
grinned **at** **all** **.**
咧嘴一笑 在 全部 .

突然，皮埃尔那严肃的脸上闪过一丝笑容——一闪而过，转瞬即逝，以至于布沙尔小姐都不确定他是否真的笑了。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [steɪd] ,
If **he** **did** **,** **however** **,** **it** **must** **have** **been** **at** **the** **notion** **that** **the** **staid** **,**
如果 他 做过 , 然而 , 它 必须 有 到过 在 这 概念 那 这 稳重 ,

然而，如果他真的这么做了，那一定是出于这样一种想法：沉稳的……

[ðə; ði] [kə'rekt] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] [kʊd; kəd]['evə(r)] [səʊ] [waɪld] [əʊts] .
the **correct** **Monsieur** **Bouchard** **could** **ever** **sow** **wild** **oats** **.**
这 正确的 先生 布沙尔 可以 曾经 母猪 荒野 燕麦 .

真正的布沙尔先生绝不会放荡不羁。

[ˌmædəmwə'zel] [se'lɛst] [blʌʃt] ['feɪntlɪ] [-]
Mademoiselle **Céleste** **blushed** **faintly** **[** **20** **]**
小姐 塞莱斯特 脸红了 淡淡的 [-]

塞莱斯特小姐脸色微红[20]

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['rekən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] .
at **the** **thought** **that** **she** **reckoned** **such** **a** **thing** **possible** **.**
在 这 想法 那 她 估计 这样的 一个 事物 可能的 .

一想到她竟然认为这种事有可能发生，她就感到震惊。

[pjeə] [ðen] [bækt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['waɪpɪŋ] [tu:] [ɪ'mædʒɪnəri] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Pierre **then** **backed** **out** **of** **the** **door** **,** **wiping** **two** **imaginary** **tears** **from** **his** **eyes** **.**
皮埃尔 然后 支持的 出去 的 这 门 , 擦拭 二 假想 眼泪 从 他的 眼睛 .

皮埃尔随后退出了门外，擦了擦眼角并不存在的两滴眼泪。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ʃʌt] , [ðɪs] ['mɪskriənt] [dɪd][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] .
Once **outside** **with** **the** **door** **shut** **,** **this** **miscreant** **did** **a** **very** **strange** **thing** **.**
一次 外部 和 这 门 关闭 , 这 恶棍 做过 一个 非常 奇怪的 事物 .

这个恶棍走到外面关上门后，做了一件非常奇怪的事。

[hi:; hi] [stʊd] [ɒn] [wʌn] [leg] , [wɜ:l] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'dʒɪlətɪ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] ,
He **stood** **on** **one** **leg** **,** **whirled** **around** **with** **the** **greatest** **agility** **for** **his** **years** **,**
他 站立 在 一 腿 , 旋转 大约 和 这 最 敏捷 为了 他的 年 ,
[ænd; ənd] ['sɒftlɪ] ['wɪspəd] ,
and **softly** **whispered** **,**
和 轻轻 低声说道 ,

他单腿站立，以远超同龄人的敏捷身手转过身，轻声低语道：

“ - - ! ” [-]
“ **Houp** **-** **là** **!** **”** **[** **21** **]**
“ 侯普 - - ! ” [-]

“Houp-là！”[21]

[ðæt] ['veri] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] .

That	very	day	came	the	moving	.
那	非常	天	来了	这	移动	.

搬家那天就到了。

[ðə; ði][væn] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrdz] [bʊks] , ['peɪpəz] [ænd; ənd] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)]

The	van	arrived	,	and	Monsieur	Bouchard's	books	,	papers	and	clothes	were
这	货车	到达的	,	和	先生	布沙尔的	图书	,	文件	和	衣服	是

[pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [pjeə] ,

put	into	it	by	Pierre	,
放	进入	它	经过	皮埃尔	,

货车到了，皮埃尔把布沙尔先生的书籍、文件和衣服放进了车里。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [dɪ'dʒekʃn] .

who	seemed	to	be	in	the	deepest	dejection	.
WHO	似乎	到	是	在	这	最深处	沮丧	.

他看起来非常沮丧。

[ˌmædəmwə'zel] [geɪv] [hɪm] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [mə'sjɜː] [pɔːlz] ['daɪət] ,

Mademoiselle	gave	him	minute	and	tearful	directions	about	Monsieur	Paul's	diet	,
小姐	给予	他	分钟	和	内牛满面	方向	关于	先生	保罗的	饮食	,

['eksəsaɪz] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] .

exercise	and	clothing	.
锻炼	和	衣服	.

小姐含泪详细地叮嘱保罗先生关于饮食、运动和衣着方面的注意事项。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [mə'sjɜː] [pɔːl] [kept] ['regjələ(r)] ['aʊəz] ,

He	was	to	see	that	Monsieur	Paul	kept	regular	hours	,
他	曾是	到	看	那	先生	保罗	保留	常规的	小时	,

他的任务是确保保罗先生作息规律。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪn'frækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz]

and	was	to	report	in	the	Rue	Clarisse	the	smallest	infraction	of	the	rules
和	曾是	到	报告	在	这	后悔	克拉丽丝	这	最小	违规行为	的	这	规则

[ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'kɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] ;

of	living	which	might	occur	in	the	Rue	Bassano	;
的	活的	哪个	可能	发生	在	这	后悔	巴萨诺	;

并须向克拉丽丝街报告巴萨诺街上发生的哪怕是最轻微的违反生活规则的行为；

[ænd; ənd] [pjeə] ['prɒmɪst] [wɪð] [ə; eɪ]['fɜːvə(r)][ænd; ənd] ['glɪbnəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]

and	Pierre	promised	with	a	fervor	and	glibness	that	would	have	excited	the
和	皮埃尔	承诺	和	一个	热情	和	油嘴滑舌	那	会	有	兴奋的	这

[sə'spiʃən] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [les] ['kaɪndli][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][ðæn; ðən] [gʊd] [əʊld] [ˌmædəmwə'zel]

suspicions	of	anyone	less	kindly	and	simple	-	minded	than	good	old	Mademoiselle
怀疑	的	任何人	较少的	亲切地	和	简单的	-	有思想	比	好的	老的	小姐

.

:
.

皮埃尔热情洋溢、油嘴滑舌地答应了，这种热情和油嘴滑舌的语气，足以让任何一个心肠不如善良单纯的老小姐的人心生疑虑。

[hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] [ə'weɪkən] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [daut] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ɪ'liːz] ,

He	did	indeed	awaken	a	host	of	doubts	in	the	mind	of	his	faithful	Élise	,
他	做过	的确	觉醒	一个	主持人	的	疑虑	在	这	头脑	的	他的	忠实	艾莉丝	,

他的确在忠贞的妻子爱丽丝心中唤起了诸多疑虑。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz]

who	had	not	been	married	for	thirty	years	without	finding	out	a	few	things
WHO	有	不是	到过	已婚	为了	三十	年	没有	寻找	出去	一个	很少	事物

[ə'baʊt] [men] .

about	men	.
关于	男人	.

三十年来，她从未结婚，却对男人有了一些了解。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wept] [æt; ət] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

And	when	he	wept	at	telling	her	good	-	bye	for	a	single	day	,
和	什么时候	他	哭泣	在	讲述	她	好的	-	再见	为了	一个	单身的	天	,

当他因为要和她道别仅仅一天而哭泣时，

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃedɪŋ] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['krɒkədaɪl] [tɪəz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

she	told	him	not	to	be	shedding	any	of	those	crocodile	tears	around	her	.
她	讲述	他	不是	到	是	脱落	任何	的	那些	鳄鱼	眼泪	大约	她	.

她告诉他不要在她面前流鳄鱼的眼泪。

[pjeə] , ['maʊntɪd] [ɒn] [ðə; ði] [væn] [ðæt] [-]

Pierre	,	mounted	on	the	van	that	[	22	]
皮埃尔	,	安装	在	这	货车	那	[	-	]

皮埃尔，登上了那辆货车[22]

['kærid] [ə'weɪ] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrdz] [bɪ'lɒŋɪŋz] , [drəʊv] [ɒf] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['meləŋkəli] [æz; əz]

carried	away	Monsieur	Bouchard's	belongings	,	drove	off	,	looking	as	melancholy	as
携带	离开	先生	布沙尔的	财物	,	驾驶	离开	,	寻找	作为	忧郁	作为

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ;

he	could	;
他	可以	;

他搬走了布沙尔先生的行李，开车离开了，脸上带着尽可能悲伤的神情；

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['wɪslɪŋ] [səʊ] ['merəli] [ðæt] [ðə; ði]

but	as	soon	as	he	turned	the	corner	he	began	whistling	so	merrily	that	the
但	作为	很快	作为	他	转向	这	角落	他	开始	吹口哨	所以	兴高采烈地	那	这

['draɪvə(r)] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ['hædnt] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [sʌm; səm] ['mʌni] .

driver	asked	him	if	his	uncle	hadn't	died	and	left	him	some	money	.
司机	问	他	如果	他的	叔叔	之前没有	死亡	和	左边	他	一些	钱	.

但他刚转过街角就开始欢快地吹口哨，司机问他是不是叔叔去世了，给他留了些钱。

[wen] [ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [pjeə] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [skɪpt] [ʌp] [steəz]

When	the	Rue	Bassano	was	reached	Pierre	jumped	down	and	skipped	up	stairs
什么时候	这	后悔	巴萨诺	曾是	达到	皮埃尔	跳了起来	向下	和	跳过	向上	楼梯

[wɪð] [ðə; ði] [ə'dʒɪləti] [ɒv; əv] ['twenti] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɪfti] .

with	the	agility	of	twenty	instead	of	fifty	.
和	这	敏捷	的	二十	反而	的	五十	.

到达巴萨诺街时，皮埃尔跳下楼梯，然后轻快地跳上楼梯，身手敏捷得像二十个人而不是五十个人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [tʃɑːmd] [wɪð] [mə'sjɜːrz] [njuː] [ə'pɑːtmənt] [æz; əz] [mə'sjɜː] [hɪm'self] [hæd; həd]

He	was	as	charmed	with	Monsieur's	new	apartment	as	Monsieur	himself	had
他	曾是	作为	迷住了	和	先生的	新的	公寓	作为	先生	他自己	有

[biːn] .

been	.
到过	.

他对先生的新公寓和先生本人一样喜爱有加。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'tensli] ['mɒd(ə)n] .

It	was	so	intensely	modern	.
它	曾是	所以	强烈地	现代的	.

它极具现代感。

[lait] ['evriweə(r)] — [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [nju:] - ['fæʃ(ə)nd] [kən'vi:njənsɪs] — ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [li:st]

Light	everywhere	—	all	sorts	of	new	-	fashioned	conveniences	—	nothing	in	the	least
光	到处	—	全部	排序	的	新的	-	造型	便利设施	—	没有什么	在	这	至少

[laɪk] [ðə; ði] ['dɪzməl] [əʊld] [ru:] [kla'ri:s] .

like	the	dismal	old	Rue	Clarisse	.
喜欢	这	惨淡	老的	后悔	克拉丽丝	.

到处都是明亮的光线——各种新潮的便利设施应有尽有——与阴暗破旧的克拉丽丝街截然不同。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vju:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] — [səʊ] ['veri] [geɪ] !

And	the	view	from	the	windows	—	so	very	gay	!
和	这	看法	从	这	视窗	—	所以	非常	同性恋	!

从窗户望出去的景色——真是太欢乐了!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] — [səʊ] [dɪ'lɪʃəs] , [səʊ] [ɪn'tɑ:ksɪˌkeɪtɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] !

And	the	noise	—	so	delicious	,	so	intoxicatingly	interesting	!
和	这	噪音	—	所以	可口的	,	所以	令人陶醉地	有趣的	!

而这声音——真是太美妙了，太令人陶醉了!

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ræg] [taɪm] ['mju:zɪk] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tu:] ['mju:zɪk] [hɔ:lz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] .

The	sound	of	rag	time	music	came	from	the	two	music	halls	across	the	way	.
这	声音	的	抹布	时间	音乐	来了	从	这	二	音乐	大厅	穿过	这	方式	.

对面两家音乐厅传来拉格泰姆音乐的声音。

[pjeə] , ['drɒpɪŋ] [ɔ:l] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [wɜ:k] , [wɒz; wəz] [ɪn'spaɪəd] [tu:; tə] [du:; də] [ðə; ði] [kæn; kən] -

Pierre	,	dropping	all	pretence	of	work	,	was	inspired	to	do	the	can	-
皮埃尔	,	下降	全部	虚伪	的	工作	,	曾是	灵感	到	做	这	能	-

[kæn; kən] , ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['mi:nwaɪl] .

can	,	whistling	and	singing	meanwhile	.
能	,	吹口哨	和	歌唱	同时	.

皮埃尔完全放弃了工作的伪装，兴致勃勃地跳起了康康舞，一边吹着口哨一边唱歌。

[ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [pru:vd] [-]

The	open	window	proved	[	23	]
这	打开	窗户	已证实	[	-	]

敞开的窗户证明了[23]

[səʊ] [ə'træktɪv] [ðæt] [pjeə] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

so	attractive	that	Pierre	spent	a	good	part	of	the	time	hanging	out	of	it	,
所以	吸引人的	那	皮埃尔	花费	一个	好的	部分	的	这	时间	绞刑	出去	的	它	,

它太吸引人了，以至于皮埃尔大部分时间都待在里面。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] [stɑ:rts] [gɒt] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rdz] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɪn] [pleɪs] .

and	only	by	fits	and	starts	got	Monsieur	Bouchard's	belongings	in	place	.
和	仅有的	经过	适合	和	开始	得到	先生	布沙尔的	财物	在	地方	.

断断续续地，才把布沙尔先生的遗物摆放好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [hi:; hi] [sɔ:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ɪg'zju:bərənt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt]

And	the	more	he	saw	of	the	place	,	the	more	exuberant	was	his	delight
和	这	更多的	他	锯	的	这	地方	,	这	更多的	旺盛	曾是	他的	喜

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

with	it	,
和	它	,

他对这个地方了解得越多，就越感到欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [steɪ] [ðeə(r)] .

and	the	more	determined	he	was	to	stay	there	.
和	这	更多的	决定	他	曾是	到	停留	那里	.

他就越发决心要留在那里。

[ðə; ði][lɑːst] ['tenənt] — [ðə; ði]['dʒɒli] [jʌŋ] ['dʒɜːnəlɪst] [nemd] [mɑːr'sæk] — [hæd; həd][left] , [æz; əz]

The	last	tenant	—	the	jolly	young	journalist	named	Marsac	—	had	left	,	as
这	最后的	租户	—	这	快乐的	年轻的	记者	命名	马尔萨克	—	有	左边	,	作为

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd]['nəʊtɪd] ,

Monsieur	Bouchard	had	noted	,
先生	布沙尔	有	著名的	,

正如布沙尔先生所指出的那样，最后一位房客——那位名叫马尔萨克的快乐年轻记者——已经离开了。

[sʌm; səm] [ˌsuːvə'nɪəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['gɔːdi] ['poʊstərz][ænd; ənd] ['brɪlɪənt]

some	souvenirs	on	the	walls	in	the	shape	of	gaudy	posters	and	brilliant
一些	纪念品	在	这	墙壁	在	这	形状	的	艳丽的	海报	和	杰出的

['krəʊməʊz][ɒv; əv] ['bæleɪ] [g'ɜːlz] .

chromos	of	ballet	girls	.
染色体	的	芭蕾舞	女孩们	.

墙上挂着一些纪念品，比如俗艳的海报和芭蕾舞女的精美彩色照片。

[ðiːz] ,

These	,
这些	,

这些，

[pjeə] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [hæŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ðə; ði]

Pierre	might	be	expected	to	remove	when	he	began	to	hang	on	the	walls	the
皮埃尔	可能	是	预期的	到	消除	什么时候	他	开始	到	悬挂	在	这	墙壁	这

[sɪ'vɪəli] ['klæsɪk] ['pɪktʃəz] [ðæt] ['kɔnstitjuːt] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrdz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɑːt] .

severely	classic	pictures	that	constituted	Monsieur	Bouchard's	collection	of	art	.
严重	经典的	图片	那	构成	先生	布沙尔的	收藏	的	艺术	.

人们或许会认为，当皮埃尔开始在墙上悬挂布沙尔先生收藏的那些风格严谨的古典主义画作时，他会把这些画作取下来。

[bʌt; bət] [pjeə] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [baɪ] [kleə'vɔɪəns] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrdz] ['leɪt(ə)nt] [teɪsts] .

But	Pierre	seemed	to	know	by	clairvoyance	Monsieur	Bouchard's	latent	tastes	.
但	皮埃尔	似乎	到	知道	经过	千里眼	先生	布沙尔的	潜	口味	.

但皮埃尔似乎凭借预知能力，知道了布沙尔先生的潜在喜好。

[hiː; hi] [hʌŋ] “ [ðə; ði][ˌkɒlə'siːəm][baɪ] ['muːnlaɪt] ” — [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['etʃɪŋ] — [ɪ'miːdiətli] ['ʌndə(r)]

He	hung	“	The	Coliseum	by	Moonlight	”	—	a	very	fine	etching	—	immediately	under
他	悬挂	〃	这	罗马斗兽场	经过	月光	〃	—	一个	非常	美好的	蚀刻	—	立即地	在下面

[ə; eɪ] [red] - [ænd; ənd] - [gəʊld] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst][sɪks] [wɪð]

a	red	-	and	-	gold	young	lady	who	was	making	a	quarter	past	six	with
一个	红色的	-	和	-	金子	年轻的	女士	WHO	曾是	制作	一个	四分之一	过去的	六	和

[hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ,

her	dainty	,
她	纤巧	,

他把一幅非常精美的蚀刻版画《月光下的罗马斗兽场》挂在一位身着红金相间服装的年轻女子正用她那纤细的……画作下方，时间是六点一刻。

[ˌʌp'lɪftɪd] [təʊ] .

uplifted	toe	.
提升	脚趾	.

抬起脚趾。

“ ['sɒkrətiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ” [wɜː(r); wə(r)][pʊt] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [-]

“	Socrates	and	His	Pupils	”	were	put	where	they	could	get	[	24	]
〃	苏格拉底	和	他的	学生	〃	是	放	在哪里	他们	可以	得到	[	-	]

《苏格拉底和他的学生》被放在他们能够到达的地方[24]

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [red] - [ænd; ənd] - [gəʊld] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ]

an	admirable	view	of	another	red	-	and	-	gold	young	lady	who	was	making
一个	令人钦佩的	看法	的	其他	红色的	-	和	-	金子	年轻的	女士	WHO	曾是	制作

[twelv] [ə'klɑːk] [mə'rɪdiən] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] .

twelve	o'clock	meridian	as	nearly	as	a	human	being	could	.
十二	点钟	子午线	作为	几乎	作为	一个	人类	存在	可以	.

令人赞叹的是，另一位身着红金相间服装的年轻女士正尽可能地朝着正午十二点的方向走去。

" ['kɪtnz] [æt; ət] [pleɪ] " — [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [mædəməzɛlz] — [wɒz; wəz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð]

"	Kittens	at	Play	"	—	a	great	favorite	of	Mademoiselle's	—	was	side	by	side	with
"	小猫	在	玩	"	—	一个	伟大的	最喜欢的	的	小姐的	—	曾是	边	经过	边	和

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['kʊriə(r)] ,

a	picture	of	Courier	,
一个	图片	的	导游	,

《玩耍的小猫》——这是小姐最喜欢的画作之一——与一张《信使报》的插图并排摆放。

[huː] [wʌn] [ðə; ði] [grænd] ['priː] [ðæt] [jɪə(r)] ,

who	won	the	Grand	Prix	that	year	,
WHO	韩元	这	盛大	奖	那	年	,

当年的F1大奖赛冠军是谁?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['nəʊb(ə)l] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] [luː'beɪ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [nekst][ə; eɪ] [kʌt] [ɒv; əv]

and	a	very	noble	portrait	of	President	Loubet	was	placed	next	a	cut	of
和	一个	非常	高贵	肖像	的	总统	卢贝	曾是	放置	下一个	一个	切	的

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] [praɪz] ['faɪtə(r)] ,

a	celebrated	English	prize	fighter	,
一个	著名	英语	奖	战斗机	,

卢贝总统的一幅非常庄严的肖像画被放置在一位著名英国拳击手的照片旁边。

[strɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] .

stripped	for	the	ring	.
脱衣舞	为了	这	戒指	.

为了戒指而脱光衣服。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] ; [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] , [huː] [wɒz; wəz]

The	remainder	of	the	things	were	neatly	arranged	;	the	concierge	,	who	was
这	余	的	这	事物	是	整齐地	安排	;	这	门房	,	WHO	曾是

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrdz] [miːlz] ,

to	supply	Monsieur	Bouchard's	meals	,
到	供应	先生	布沙尔的	餐	,

其余物品都摆放得井井有条；负责为布沙尔先生提供膳食的门房，

[wɒz; wəz] ['intəvjuːd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['dɪnə(r)] ['ɔːdəd] .

was	interviewed	,	and	an	appetizing	dinner	ordered	.
曾是	接受采访	,	和	一个	令人垂涎的	晚餐	订购	.

接受了采访，并点了一份令人垂涎的晚餐。

[ðen] [pjeə] ,

Then	Pierre	,
然后	皮埃尔	,

然后是皮埃尔，

['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l]

taking	possession	of	the	evening	newspaper	and	also	of	a	very	comfortable
采取	拥有	的	这	晚上	报纸	和	还	的	一个	非常	舒服的

[tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

chair	by	the	window	,
椅子	经过	这	窗户	,

他拿起晚报，又在窗边找了把非常舒适的椅子坐下。

[əˈweɪtɪd] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrdz] [əˈraɪv(ə)l] .

awaited	Monsieur	Bouchard's	arrival	.
等待中	先生	布沙尔的	到达	.

等待布沙尔先生的到来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][dʒuːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt]

It	was	a	charming	evening	in	the	middle	of	June	,	and	still	broad	daylight
它	曾是	一个	迷人	晚上	在	这	中间	的	六月	,	和	仍然	广阔	日光

[æt; ət][ˈsev(ə)n] [əˈklɑːk] .

at	seven	o'clock	.
在	七	点钟	.

那是一个迷人的六月中旬的傍晚，七点钟的时候天还亮着。

[bʌt; bət] [pjeə] , [ˈprez(ə)ntli] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] ,

But	Pierre	,	presently	lighting	a	lamp	and	drawing	the	shades	,
但	皮埃尔	,	目前	灯光	一个	灯	和	绘画	这	色调	,

但皮埃尔此时正点亮一盏灯，拉上窗帘，

[geɪv] [ðə; ðɪ] [əˈpɑːtmənt] [ə; eɪ] [ˈhəʊmlaɪk] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈæspekt] . [-]

gave	the	apartment	a	homelike	and	inviting	aspect	.	[	25	]
给予	这	公寓	一个	家的感觉	和	邀请	方面	.	[	-	]

使公寓具有了家的温馨感和吸引力。[25]

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [klɒk] [strʌk] [ˈsev(ə)n] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrdz] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn][ðə; ðɪ][steə(r)] .

Just	as	the	clock	struck	seven	Monsieur	Bouchard's	step	was	heard	on	the	stair	.
只是	作为	这	钟	击	七	先生	布沙尔的	步	曾是	听到	在	这	楼梯	.

时钟敲响七点的那一刻，就听到了布沙尔先生在楼梯上的脚步声。

[ˈsev(ə)n] [əˈklɑːk] [hæd; həd] [biːn] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrdz] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [sɪns] [hiː; hi]

Seven	o'clock	had	been	Monsieur	Bouchard's	hour	of	coming	home	since	he
七	点钟	有	到过	先生	布沙尔的	小时	的	未来	家	自从	他

[wɒz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [əʊld] ,

was	fifteen	years	old	,
曾是	十五	年	老的	,

自十五岁起，七点钟一直是布沙尔先生的回家时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['veərɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] .

and	he	had	never	varied	from	it	three	minutes	in	thirty	-	seven	years	.
和	他	有	绝不	多种多样	从	它	三	分钟	在	三十	-	七	年	.

三十七年来，他从未改变过这个习惯，哪怕只有三分钟。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['dʒəʊvɪəl][eə(r)] ,

He	entered	the	drawing	-	room	with	a	new	and	jovial	air	,
他	进入	这	绘画	-	房间	和	一个	新的	和	欢乐的	空气	,

他神色焕然一新，兴高采烈地走进客厅。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [pjeə] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tɜːnd] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] -

but	when	he	saw	Pierre	his	countenance	turned	as	black	as	a	thunder	-
但	什么时候	他	锯	皮埃尔	他的	面容	转向	作为	黑色的	作为	一个	雷	-

[klaʊd] .

cloud	.
云	.

但当他看到皮埃尔时，他的脸色变得像雷云一样阴沉。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['kɜːtli] .

“	What	are	you	doing	here	?	”	he	asked	,	curtly	.
”	什么	是	你	正在做	这里	?	”	他	问	,	简短地	.

“你在这里做什么？”他简短地问道。

“ [aɪ] [keɪm] , [məˈsjɜː] , [baɪ] [mædəməzɛlz] ['ɔːdərs] , ” ['sɪvəli] [rɪ'plaɪd] [pjeə] .

“	I	came	,	Monsieur	,	by	Mademoiselle's	orders	,	”	civilly	replied	Pierre	.
”	我	来了	,	先生	,	经过	小姐的	订单	,	”	文明地	回复	皮埃尔	.

“先生，我是奉小姐之命而来，”皮埃尔礼貌地回答道。

“ [mædəməzɛlz] ['ɔ:dərs] ” [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [freɪz] [tu:; tə]['kʌndʒə(r)][baɪ] [wɪð] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd]

“	**Mademoiselle's**	**orders**	”	**was**	**still**	**a**	**phrase**	**to**	**conjure**	**by**	**with**	**Monsieur**	**Bouchard**
”	小姐的	订单	”	曾是	仍然	一个	短语	到	变戏法	经过	和	先生	布沙尔

.

:

.

“小姐的吩咐”这句话在布沙尔先生面前依然常用。

[wen] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] ['fɔ:ti] [j'iəz] [ɪz] [θrəʊn] [ɒf] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

When	**the**	**yoke**	**of**	**forty**	**years**	**is**	**thrown**	**off**	**there**	**is**	**still**	**a**	**feeling**	**as**	**if**	**it**
什么时候	这	轭	的	四十	年	是	抛掷	离开	那里	是	仍然	一个	感觉	作为	如果	它

[wɜ:(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [nek] .

were	**bearing**	**on**	**the**	**neck**	**.**
是	轴承	在	这	脖子	.

即使摆脱了四十年的枷锁，脖子上仍然会感到仿佛压着什么东西。

[mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] [θru:] [hɪz; ɪz] [glʌvz] ['krɒsli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Monsieur	**Bouchard**	**threw**	**his**	**gloves**	**crossly**	**on**	**the**	**table**	**and**	**asked**	**for**	**his**
先生	布沙尔	扔	他的	手套	生气	在	这	桌子	和	问	为了	他的

['dɪnə(r)] .

dinner	**.**
晚餐	.

布沙尔先生生气地把手套扔在桌子上，然后要了他的晚餐。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [mə'sjɜ:] , ” [rɪ'plaɪd] [pjeə] .

“	**It**	**will**	**be**	**here**	**in**	**five**	**minutes**	**,**	**Monsieur**	**,**	**”**	**replied**	**Pierre**	**.**
”	它	将要	是	这里	在	五	分钟	,	先生	,	”	回复	皮埃尔	.

“先生，五分钟后就到了。”皮埃尔回答道。

“ [wɪl] [nɒt] [-]

“	**Will**	**not**	**[**	**26**	**]**
”	将要	不是	[	-	]

“不会[26]

[mə'sjɜ:] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [θɪŋz] [tu:; tə][su:t]

Monsieur	**look**	**about**	**the**	**apartment**	**and**	**see**	**if**	**I**	**have**	**arranged**	**things**	**to**	**suit**
先生	看	关于	这	公寓	和	看	如果	我	有	安排	事物	到	套装

[hɪm] ?

him	**?**
他	?

先生，请您环顾一下我的公寓，看看我是否已经把一切都安排妥当了？

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ?

The	**pictures**	**,**	**for**	**example**	**?**
这	图片	,	为了	例子	?

例如，这些图片？

” [mə'sjɜ:] , [stɪl] ['sʌlki] , [rəʊz] ,

”	**Monsieur**	**,**	**still**	**sulky**	**,**	**rose**	**,**
”	先生	,	仍然	闷闷不乐的	,	玫瑰	,

“先生，仍然闷闷不乐，站了起来。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][wɒz; wəz][ðə; ði][praɪz] ['faɪtərz] ['pɔ:treɪt] ['ʌndə(r)]

and	**the**	**first**	**thing**	**his**	**eye**	**fell**	**on**	**was**	**the**	**prize**	**fighter's**	**portrait**	**under**
和	这	第一的	事物	他的	眼睛	跌倒	在	曾是	这	奖	战斗机的	肖像	在下面

['prezɪdənt] - .

President	**Loubet's**	**.**
总统	-	.

他的目光首先落在了卢贝总统画像下方的那位拳击手的画像上。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] !
“ This is intolerable !
” 这 是 无法容忍 !

“这简直无法容忍！”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] .
” he said , indignantly .
” 他 说 , 愤慨地 .

他愤愤不平地说。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [praɪz] - ['faɪtɪŋ] [dɔːb] [daʊn] ? ”
“ Why didn't you take this prize - fighting daub down ? ”
” 为什么 没有 你 拿 这 奖 - 斗争 涂抹 向下 ? ”

“你为什么不把这块拳击涂鸦擦掉？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” ['redɪli] [rɪ'spɒndɪd] [pjeə] , “ [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʊd] [biː; bi]
“ Because , ” readily responded Pierre , “ the place where it was would be
” 因为 , ” 容易 回应 皮埃尔 , “ 这 地方 在哪里 它 曾是 会 是
[mɑːkt] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ;
marked on the wall ;
标记 在 这 墙 ;

“因为，”皮埃尔立刻回答说，“它所在的位置会在墙上标记出来；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [wɪ'ðaʊt] [mə'sjɜːrz] [pə'mɪʃ(ə)n] .
and besides , I did not like to take the liberty without Monsieur's permission .
和 除了 , 我 做过 不是 喜欢 到 拿 这 自由 没有 先生的 允许 .

而且，未经先生允许，我也不想擅自行动。

” [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [pɑːst] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['pɪktʃə(r)] , [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
” Monsieur Bouchard passed on to the next picture , that of the hero of the
” 先生 布沙尔 通过了 在 到 这 下一个 图片 , 那 的 这 英雄 的 这
[grænd] ['priː] .
Grand Prix .
盛大 奖 .

布沙尔先生接着拍摄了下一张照片，照片的主角是大奖赛的英雄。

[hiː; hi] [laɪkt] ['hɔːsɪz] — [ɪn] ['pɪktʃəz] , [ðæt] [ɪz] — [ænd; ənd] ['riːəli] [faʊnd] ['kʊriə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
He liked horses — in pictures , that is — and really found Courier more to his
他 喜欢 马匹 — 在 图片 , 那 是 — 和 真的 成立 导游 更多的 到 他的
[teɪst] [ðæn; ðən] “ ['kɪtnz] [æt; ət] [pleɪ] .
taste than “ Kittens at Play .
品尝 比 “ 小猫 在 玩 .

他喜欢马——指的是图片上的马——而且他觉得《信使》比《玩耍的小猫》更符合他的口味。

” [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [klɪəd] ,
” His countenance cleared ,
” 他的 面容 已清除 ,

他的脸色恢复了平静，

[ænd; ənd] [wen] [pjeə] ['greɪvli] [daɪ'rɛktɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [pɔɪzd] [ɒn] [wʌn] [təʊ] [ænd; ənd]
and when Pierre gravely directed him to the young lady poised on one toe and
和 什么时候 皮埃尔 严重地 指导 他 到 这 年轻的 女士 准备 在 一 脚趾 和
['riːtʃɪŋ] ['skaɪwədz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
reaching skyward with the other ,
到达 向天空 和 这 其他 ,

当皮埃尔严肃地指引他看向那位单脚踮起脚尖、另一只手伸向天空的年轻女子时，

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['æktʃuəli] [ə'pɪəd] [-]
a faint smile actually appeared [27]
一个 头晕的 微笑 实际上 出现 [-]

脸上浮现出一丝淡淡的微笑[27]

[ɒn] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrdz] [feɪs] .
on Monsieur Bouchard's face .
在 先生 布沙尔的 脸 .

在布沙尔先生的脸上。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [twelv]
Then , his eye falling on the other young lady who was trying to make twelve
然后 , 他的 眼睛 坠落 在 这 其他 年轻的 女士 WHO 曾是 尝试 到 制作 十二
[əˈklɑːk] [məˈrɪdiən] ,
o'clock meridian ,
点钟 子午线 ,

然后，他的目光落在了另一位正努力辨认十二点钟方向的年轻女士身上。

[ˈevri] [ˈrɪŋk(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] [smuːðd] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [keɪm] [ˈəʊpən] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][træp]
every wrinkle on his forehead smoothed out , his mouth came open like a rat trap
每一个 皱纹 在 他的 前额 平滑 出去 , 他的 嘴 来了 打开 喜欢 一个 鼠 陷阱
,
,
,

他额头上的每一道皱纹都消失了，嘴巴张得像个捕鼠器。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈvɒləntrəli] [əˈsjuːmd] [æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [pliːzd] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
and he involuntarily assumed an attitude of pleased contemplation , with his
和 他 不由自主 假定 一个 态度 的 高兴 沉思 , 和 他的
[hændz][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] [teɪlz] .
hands under his coat tails .
双手 在下面 他的 外套 尾巴 .

他不由自主地摆出一副愉悦沉思的姿态，双手放在衣摆下。

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [ˌmædəmwəˈzel] [buːˈʃɑːrdz] [peɪd] [dɪˈtektɪv] , [ɪn]
Suddenly , however , it flashed on him that Mademoiselle Bouchard's paid detective , in
突然 , 然而 , 它 闪光灯 在 他 那 小姐 布沙尔的 有薪酬的 侦探 , 在
[ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv] [pjeə] ,
the person of Pierre ,
这 人 的 皮埃尔 ,

然而，他突然灵光一闪，想到布沙尔小姐雇佣的侦探，名叫皮埃尔，

[wɒz; wəz] [ˈaɪɪŋ] [hɪm] ,
was eyeing him ,
曾是 觊觎 他 ,

一直在注视着他，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [ɒv; əv] [θɔːt] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrdz] [əˈpriːʃətɪv] [smaɪl] [geɪv] [weɪ]
and with the quickness of thought Monsieur Bouchard's appreciative smile gave way
和 和 这 速度 的 想法 先生 布沙尔的 欣赏的 微笑 给予 方式
[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːˈtentəs] [fraʊn] ,
to a portentous frown ,
到 一个 不祥的 皱眉 ,

布沙尔先生脸上赞赏的笑容瞬间被不祥的眉头所取代。

[ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [pjeə] , [hiː; hi] [sed] , [ˈstɜːnli] :
and turning to Pierre , he said , sternly :
和 转弯 到 皮埃尔 , 他 说 , 严厉地 :

他转向皮埃尔，严厉地说：

“ [teɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [əˈweɪ] !
“ Take this thing away !
“ 拿 这 事物 离开 !

“把这东西拿走！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌreprɪ'hensəbl] [bəuθ][ɪn][ɑːt][ænd; ənd]['mɒrəlz] !

It	is	reprehensible	both	in	art	and	morals	!
它	是	应受谴责的	两个都	在	艺术	和	德	!

这在艺术和道德上都是应受谴责的!

[ai] [kænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] !

I	can't	have	it	here	!
我	不能	有	它	这里	!

我不能把它放在这里!

〃 [bʌt; bət] , ['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['wʌndər] !

〃	But	,	wonder	of	wonders	!
〃	但	,	想知道	的	奇迹	!

“但是，奇迹中的奇迹!

[ðeə(r)] [stʊd] [pjeə] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd]['əʊpən][ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [gə'fɔː] , [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] ['nɪəli]

there	stood	Pierre	,	his	mouth	wide	open	in	a	silent	guffaw	,	his	left	eye	nearly
那里	站立	皮埃尔	,	他的	嘴	宽的	打开	在	一个	沉默的	哄笑	,	他的	左边	眼睛	几乎

[kləʊzd] .

closed	.
关闭	.

皮埃尔站在那里，张着嘴无声地大笑，左眼几乎闭上了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['deərɪŋ] [tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ?

Was	it	possible	that	he	was	daring	to	wink	at	his	master	?
曾是	它	可能的	那	他	曾是	大胆	到	眨眼	在	他的	掌握	?

他难道胆敢向主人眨眼?

[pjeə] , [-]

Pierre	,	[	28	]
皮埃尔	,	[	-	]

皮埃尔[28]

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

然而，

['prɪti] [suːn] [sɒlvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] —

pretty	soon	solved	the	situation	by	putting	his	finger	on	the	side	of	his	nose	—
漂亮的	很快	已解决	这	情况	经过	推杆	他的	手指	在	这	边	的	他的	鼻子	—

[ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] — [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

a	shocking	familiarity	—	and	saying	,
一个	令人震惊	熟悉	—	和	说	,

他很快就解决了这个问题，他用手指轻点鼻翼——一个令人惊讶的熟悉动作——然后说道:

['rəʊgɪʃli] :

roguishly	:
狡猾地	:

狡猾地:

“ [ɑː] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Ah	,	sir	,	I	have	something	to	say	to	you	.
〃	啊	,	先生	,	我	有	某物	到	说	到	你	.

“啊，先生，我有话要对您说。”

[ai][wɒz; wəz] [fɔːst] , [jes] , ['ækʧuəli] ['drɪvn] ,

I	was	forced	,	yes	,	actually	driven	,
我	曾是	强制	,	是的	,	实际上	驱动	,

是的，我是被迫的，确切地说是被逼的。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dekərəs] ['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [klə'riːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]

from	the	decorous	quiet	of	the	Rue	Clarisse	and	the	company	of
从	这	得体	安静的	的	这	后悔	克拉丽丝	和	这	公司	的

[ˌmædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] [ænd; ənd][maɪ] ['wɜːðɪ] [ɪ'liːz] [ænd; ənd][ðə; ði][kæts] ,

Mademoiselle	Bouchard	and	my	worthy	Élise	and	the	cats	,
小姐	布沙尔	和	我的	值得	艾莉丝	和	这	猫	,

从克拉丽丝街雅致的宁静中，从布沙尔小姐、我亲爱的爱丽丝和猫咪们的陪伴中，

[tuː; tə] [ðɪs] [geɪ] [ləʊ'kæləti] [-]

to	this	gay	locality	[	29	]
到	这	同性恋	地点	[	-	]

到这个同性恋聚集地[29]

[baɪ][maɪ] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] .

by	my	solicitude	for	Monsieur	.
经过	我的	关怀	为了	先生	.

出于我对先生的关心。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌmædəmwə'zel] [θɪŋks] [aɪ][wɒz; wəz] .

That	is	to	say	,	Mademoiselle	thinks	I	was	.
那	是	到	说	,	小姐	思考	我	曾是	.

也就是说，小姐认为我是。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] — [aɪ][wɒz; wəz] [sent] [hɪə(r)][tuː; tə] [keɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [mə'sjɜː] .

One	thing	is	certain	—	I	was	sent	here	to	cake	care	of	Monsieur	.
一	事物	是	肯定	—	我	曾是	发送	这里	到	蛋糕	关心	的	先生	.

有一件事是肯定的——我被派到这里来为先生做蛋糕。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [mə'sjɜː] [haʊ] [aɪ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

Well	,	it	depends	entirely	on	Monsieur	how	I	take	care	of	him	.
出色地	,	它	取决于	完全	在	先生	如何	我	拿	关心	的	他	.

嗯，这完全取决于先生怎么照顾他。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] ? ”

Do	you	understand	,	sir	?	”
做	你	理解	,	先生	?	”

先生，您明白吗?

“ [en] — [en] — [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] .

“	N	—	n	—	not	exactly	.
“	N	—	n	—	不是	确切地	.

“不——不完全是。

” [mə'sjɜː] [buːˈʃɑːrd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

”	Monsieur	Bouchard	was	a	little	frightened	.
”	先生	布沙尔	曾是	一个	小的	害怕	.

布沙尔先生有点害怕。

['hævɪŋ] [pjeə] [tuː; tə] [maʊnt] [gɑːd] ['əʊvə(r)] [hɪm] [siːmd] [dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːmləs] ['lɪbətɪ]

Having	Pierre	to	mount	guard	over	him	seemed	destructive	of	the	harmless	liberty
拥有	皮埃尔	到	山	警卫	超过	他	似乎	破坏性的	的	这	无害	自由

[ænd; ənd][maɪld] ['geɪətɪ] [hiː; hɪ][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] .

and	mild	gaiety	he	had	promised	himself	in	the	Rue	Bassano	.
和	温和的	欢乐	他	有	承诺	他自己	在	这	后悔	巴萨诺	.

让皮埃尔监视他，似乎会破坏他在巴萨诺街许诺给自己的无害自由和轻松快乐。

“ [dʒʌst] [ðɪs] , [sɜː(r)] .

“	Just	this	,	sir	.
“	只是	这	,	先生	.

“先生，就这些。”

[maɪ] [waɪf] , [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] , [ɪk'spekt] [mə'sjɜː] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'pɔːt]

My	wife	,	I	have	reason	to	know	,	expects	Monsieur	to	watch	me	and	report
我的	妻子	,	我	有	原因	到	知道	,	预期	先生	到	手表	我	和	报告

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

我有理由相信，我的妻子希望先生监视我并向她汇报。

[ˌmædəmwə'zel] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɒtʃ] [mə'sjɜː] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Mademoiselle	expects	me	to	watch	Monsieur	and	report	to	her	.
小姐	预期	我	到	手表	先生	和	报告	到	她	.

小姐希望我监视先生并向她汇报。

[naʊ] , [wɒt] [prɪ'vents] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

Now	,	what	prevents	us	from	each	giving	a	good	account	of	the	other	,
现在	,	什么	阻止	我们	从	每个	给予	一个	好的	帐户	的	这	其他	,

那么，是什么阻止我们彼此做出客观公正的评价呢?

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['duːɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [pliːz] ?

and	meanwhile	doing	as	we	please	?
和	同时	正在做	作为	我们	请	?

与此同时，我们是否可以随心所欲?

〃 [mə'sjɜː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [lʊkt] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪmpjədənt] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , ['kʌmɪŋ] ,

〃	Monsieur	for	a	moment	looked	indignant	at	this	impudent	proposition	,	coming	,
〃	先生	为了	一个	片刻	看起来	愤怒	在	这	厚颜无耻	主张	,	未来	,

[tuː] ,

too	,
也	,

先生一时之间对这个厚颜无耻的提议感到愤慨，也跟着来了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [

as	it	did	from	a	servant	whom	he	had	known	as	the	pattern	of	[
作为	它	做过	从	一个	仆人	谁	他	有	已知	作为	这	图案	的	[

-]

30	]
-	]

就像他认识的一个仆人一样，他是[30]的原型

[dɪ'kɔːrəm] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] .

decorum	for	thirty	years	.
礼仪	为了	三十	年	.

三十年来一直保持着礼仪。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

But	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Was	it	strange	,	after	all	,
曾是	它	奇怪的	,	后	全部	,

这难道不奇怪吗?

[ðæt] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruː] [kla'riːs] [hæd; həd][bred][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][rɪ'vəʊlt][ɪn] [ðɪs] [ˌhɪðə'tuː]

that	thirty	years	of	the	Rue	Clarisse	had	bred	a	spirit	of	revolt	in	this	hitherto
那	三十	年	的	这	后悔	克拉丽丝	有	繁殖	一个	精神	的	反叛	在	这	迄今为止

[ə'biːdiənt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ['sɜːvənt] ?

obedient	husband	and	submissive	servant	?
听话	丈夫	和	顺从者	仆人	?

在克拉丽丝街三十年的生活，是否已经让这位原本顺从的丈夫和温顺的仆人心中滋生出反叛精神?

[pjeə] , ['siːɪŋ] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [klɪntʃ]

Pierre	,	seeing	evidences	of	yielding	on	the	part	of	Monsieur	,	proceeded	to	clinch
皮埃尔	,	看到	证据	的	屈服	在	这	部分	的	先生	,	继续	到	成交

[ðə; ði]['mætə(r)] . [-]

the	matter	.	[	31	]
这	事情	.	[	-	]

皮埃尔见先生有所让步，便着手解决此事。[31]

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [ai] [faʊnd] [aʊt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] .

"	You	see	,	sir	,	I	found	out	you	were	looking	at	this	apartment	.
"	你	看	,	先生	,	我	成立	出去	你	是	寻找	在	这	公寓	.

"先生，您看，我发现您正在看这套公寓。"

[ɪf] [ai][hæd; həd][təʊld] [ˌmædəmwə'zel] [wɒt] [ai] [njuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɛəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti]

If	I	had	told	Mademoiselle	what	I	knew	about	it	there'd	have	been	a	pretty
如果	我	有	讲述	小姐	什么	我	知道	关于	它	那里	有	到过	一个	漂亮的

['ket(ə)l] [ɒv; əv] [fɪʃ] .

kettle	of	fish	.
壶	的	鱼	.

如果我把我知道的事情告诉了小姐，那可就麻烦大了。

[ai] [daʊt] [ɪf] [mə'sjɜː] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] [ə'laɪv] .

I	doubt	if	Monsieur	would	have	got	away	from	the	Rue	Clarisse	alive	.
我	怀疑	如果	先生	会	有	得到	离开	从	这	后悔	克拉丽丝	活	.

我怀疑先生能否活着逃离克拉丽丝街。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] .

But	I	didn't	.
但	我	没有	.

但我没有。

[ai] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	concluded	the	Rue	Bassano	was	a	very	pleasant	place	to	live	.
我	结束	这	后悔	巴萨诺	曾是	一个	非常	令人愉快的	地方	到	居住	.

我最终得出结论，巴萨诺街是一个非常宜居的地方。

[ai] [laɪk] [ðə; ði] ['laɪvli] [tjuːnz] [ðeɪ] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ,

I	like	the	lively	tunes	they	play	at	the	music	halls	across	the	street	,
我	喜欢	这	热闹	曲调	他们	玩	在	这	音乐	大厅	穿过	这	街道	,

我喜欢街对面音乐厅里播放的欢快曲调。

[ænd; ənd] [ðæt] ['θɪətə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪz] [kən'viːniənt] .

and	that	theatre	round	the	corner	is	convenient	.
和	那	剧院	圆形的	这	角落	是	方便的	.

拐角处的那家剧院很方便。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [ə'weɪ] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ʃəʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

But	I	never	should	have	got	away	if	I	had	showed	how	much	I	wanted	to
但	我	绝不	应该	有	得到	离开	如果	我	有	显示	如何	很多	我	通缉	到

[kʌm] .

come	.
来	.

但如果我表现出我有多想来，我就不应该逃走。

[wen] [ˌmædəmwə'zel] [prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][laɪd; liːd] [laɪk] [ə; eɪ]['truːpə(r)] .

When	Mademoiselle	proposed	it	to	me	,	I	lied	like	a	trooper	.
什么时候	小姐	建议的	它	到	我	,	我	撒谎了	喜欢	一个	骑警	.

当小姐向我提出这个要求时，我撒了个弥天大谎。

[ai] [nɒt] ['əʊnli][laɪd; liːd] , [bʌt; bət][ai] [kraɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] .

I	not	only	lied	,	but	I	cried	,	at	the	prospect	of	leaving	the	Rue	Clarisse	.
我	不是	仅有的	撒谎了	,	但	我	哭	,	在	这	前景	的	离开	这	后悔	克拉丽丝	.

想到要离开克拉丽丝街，我不禁撒了谎，还哭了。

[ðæt] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] .
That settled it .
那 定居 它 .

事情就这么定了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg] .
A woman is like a pig .
一个 女士 是 喜欢 一个 猪 .

女人就像猪。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɔːrlənz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [hed] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]
If you want to drive her to Orleans , you must head her for
如果 你 想 到 驾驶 她 到 奥尔良 , 你 必须 头 她 为了
['strɑːzˌbɜːrg] .
Strasburg .
斯特拉斯堡 .

如果你想开车送她去奥尔良，就必须先送她到斯特拉斯堡。

[səʊ][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] ,
So here we are , sir ,
所以 这里 我们 是 , 先生 ,

先生，我们到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [l'aɪvlɪe] [taɪm] [hɪə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd][ɪn][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs]
and if we don't have a livelier time here than we did in the Rue Clarisse
和 如果 我们 不 有 一个 更活泼 时间 这里 比 我们 做过 在 这 后悔 克拉丽丝
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mə'sjɜːrz] [fɔːlt] ,
it will be Monsieur's fault ,
它 将要 是 先生的 过错 ,

如果我们在这里玩得不如在克拉丽丝街时那么开心，那都是先生的错。

[nɒt] [maɪn] .
not mine .
不是 矿 .

不是我的。

〞 [mə'sjɜː] [met] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [spiːtʃ] [-]
〞 Monsieur met this outrageous speech [32]
〞 先生 遇见 这 令人愤慨 演讲 [-]

“先生对这番荒谬的演讲[32]表示赞同

[baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɪmpjədənt] , ['skændələs] , ['skiːmɪŋ] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['rɑːskl]
by saying , “ You are the most impudent , scandalous , scheming , hypocritical rascal
经过 说 , “ 你 是 这 最多 厚颜无耻 , 丑闻 , 心计 , 虚伪 恶棍
[ai]['evə(r)] [met] — —
I ever met — —
我 曾经 遇见 — —

他说：“你是我见过的最厚颜无耻、最无耻、最阴险、最虚伪的无赖——”

〞 [pjeə] [dʒʌst] [ðen] [hɜːd] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɒbi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .
〞 Pierre just then heard sounds in the little lobby which he understood .
〞 皮埃尔 只是 然后 听到 声音 在 这 小的 大厅 哪个 他 理解 .

“这时，皮埃尔听到小大厅里传来一些声音，他听懂了。

[hiː; hi][ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
He ran out and returned with a tray , which he placed on the table ,
他 跑 出去 和 返回 和 一个 托盘 , 哪个 他 放置 在 这 桌子 ,

他跑出去，端着托盘回来，把托盘放在桌子上。

[ɔːl'redi] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .
already laid for one .
已经 铺设 为了 一 .

已经为一人铺好了路。

[ðen] , [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['flʌrɪʃ] ,

Then	**,**	**arranging**	**the**	**dishes**	**with**	**a**	**great**	**flourish**	**,**
然后	,	安排	这	菜肴	和	一个	伟大的	繁荣	,

然后，神气十足地摆放好菜肴，

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

he	**invited**	**Monsieur**	**Bouchard**	**to**	**take**	**his**	**place**	**at**	**the**	**table**	**.**
他	受邀	先生	布沙尔	到	拿	他的	地方	在	这	桌子	.

他邀请布沙尔先生到桌边就座。

[mə'sjɜː] [kəm'plaɪd] .

Monsieur	**complied**	**.**
先生	遵命	.

先生照做了。

[ðə; ði][fɜːst] [kɔːs] [wɒz; wəz]['ɔɪstə(r)z] — [æt; ət] [θriː] [fræŋks][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

The	**first**	**course**	**was**	**oysters**	**—**	**at**	**three**	**francs**	**the**	**dozen**	**.**
这	第一的	课程	曾是	牡蛎	—	在	三	法郎	这	打	.

第一道菜是牡蛎——每打3法郎。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['tɜːt(ə)l] [suːp] ; ['devld] ['lɒbstə(r)] ,

Then	**there**	**was**	**turtle**	**soup**	**;**	**devilled**	**lobster**	**,**
然后	那里	曾是	龟	汤	;	魔鬼般的	龙虾	,

然后还有海龟汤；魔鬼龙虾，

['dʌklɪŋ] - [lɑː][ˌbɔː.də.leɪz 'sɔːs] — [bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] ,

duckling	**à**	**la**	**Bordelaise**	**—**	**both**	**of**	**which**	**were**	**forbidden**	**in**	**the**	**Rue**	**Clarisse**	**,**
小鸭	-	拉	波尔多	—	两个都	的	哪个	是	禁止	在	这	后悔	克拉丽丝	,

波尔多风味小鸭——这两样东西在克拉丽丝街都是禁忌。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sev(ə)n][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪl] [baɪ]

because	**Monsieur**	**Bouchard**	**at**	**the**	**age**	**of**	**seven**	**had**	**been**	**made**	**ill**	**by**
因为	先生	布沙尔	在	这	年龄	的	七	有	到过	制成	患病的	经过

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

them	**—**	**and**	**a**	**bottle**	**of**	**champagne**	**,**
他们	—	和	一个	瓶子	的	香槟酒	,

因为布沙尔先生七岁时就因它们——以及一瓶香槟——而生病了。

[ə; eɪ] [waɪn] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz]['pɔɪz(ə)n][tuː; tə]

a	**wine**	**that**	**Mademoiselle**	**had**	**always**	**told**	**her**	**brother**	**was**	**poison**	**to**
一个	葡萄酒	那	小姐	有	总是	讲述	她	兄弟	曾是	毒	到

['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

every	**member**	**of**	**his**	**family**	**.**
每一个	成员	的	他的	家庭	.

玛德莫瓦塞尔一直告诉她哥哥，这种酒对他家里的每个人来说都是毒药。

[bʌt; bət] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] .

But	**Monsieur**	**Bouchard**	**seemed**	**to**	**forget**	**all**	**about**	**this**	**.**
但	先生	布沙尔	似乎	到	忘记	全部	关于	这	.

但布沙尔先生似乎完全忘记了这件事。

[hiː; hi][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l]

He	**ate**	**and**	**drank**	**these**	**things**	**as**	**if**	**he**	**had**	**forgotten**	**all**	**his**	**painful**
他	吃	和	喝	这些	事物	作为	如果	他	有	被遗忘的	全部	他的	痛苦

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] [-]

experiences	**of**	**forty**	**-**	**five**	**[**	**33**	**]**
经历	的	四十	-	五	[	-	]

他吃喝这些东西，仿佛已经忘记了45岁[33]年的所有痛苦经历。

[jiəz] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɒn] [ʃæm'peɪn] .

years	**before**	**and**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**brought**	**up**	**on**	**champagne**	**.**
年	前	和	作为	如果	他	有	到过	带来	向上	在	香槟酒	.

多年前，他就像从小喝香槟长大一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['plez(ə)nt] — [ðɪs] [fɜːst] [kwɒf] [ɒv; əv] ['lɪbəti] — ['hævɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə]

It	was	rather	pleasant	—	this	first	quaff	of	liberty	—	having	what	he	liked	to
它	曾是	相当	令人愉快的	—	这	第一的	畅饮	的	自由	—	拥有	什么	他	喜欢	到

[iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

eat	and	drink	,
吃	和	喝	,

这感觉相当愉快——这是获得自由的第一口酒——可以吃自己喜欢的东西，喝自己喜欢喝的东西。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][weə(r)] .

and	even	to	wear	.
和	甚至	到	穿	.

甚至可以穿戴。

[hiː; hi] ['praɪvətli] [dɪ'tɜːmɪnd] [bɪ'fɔː(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [njuː] ['teɪlə(r)]

He	privately	determined	before	finishing	his	dinner	that	he	would	get	a	new	tailor
他	私下	决定	前	精加工	他的	晚餐	那	他	会	得到	一个	新的	裁缝

[nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kləʊðz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] .

next	day	and	have	some	clothes	made	in	the	latest	fashion	.
下一个	天	和	有	一些	衣服	制成	在	这	最新的	时尚	.

晚饭前，他私下里决定第二天找个新裁缝，做几件最新款式的衣服。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪms] [ɒv; əv] ['eni] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ? ” [ɑːskt] [mə'sjɜː]

“	Have	you	found	out	the	names	of	any	persons	in	the	house	?	”	asked	Monsieur
“	有	你	成立	出去	这	姓名	的	任何	人	在	这	房子	?	”	问	先生

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

after	dinner	,
后	晚餐	,

“你查出屋里任何人的名字了吗？”晚饭后，先生问道。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

lighting	a	cigar	.
灯光	一个	雪茄	.

点燃一支雪茄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sekənd] ; [ɪn][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][wʌn] .

It	was	his	second	;	in	the	Rue	Clarisse	he	was	limited	to	one	.
它	曾是	他的	第二	;	在	这	后悔	克拉丽丝	他	曾是	有限的	到	一	.

这是他的第二家店；在克拉丽丝街，他只能拥有一家。

“ [nəʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] ['vɪlən] , [pjeə] .

“	No	one	at	all	,	sir	,	”	replied	that	double	-	dyed	villain	,	Pierre	.
“	不	一	在	全部	,	先生	,	”	回复	那	双倍的	-	染色	恶棍	,	皮埃尔	.

“先生，一个也没有。”那个两面三刀的恶棍皮埃尔回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [dʒuː'dɪʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

“	It	isn't	judicious	to	know	all	sorts	of	people	.
“	它	不是	明智的	到	知道	全部	排序	的	人们	.

“认识各种各样的人并不明智。”

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [fə'get] [sʌm; səm] [ai] [nəʊ] .

I	intend	to	forget	some	I	know	.
我	打算	到	忘记	一些	我	知道	.

我打算忘记一些我认识的人。

” [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [tɜːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [pjeə] ;

”	Monsieur	Bouchard	turned	in	his	chair	and	looked	at	Pierre	;
”	先生	布沙尔	转向	在	他的	椅子	和	看起来	在	皮埃尔	;

布沙尔先生转过身，看向皮埃尔；

[ðə; ði] ['feləʊ] ['riːəli] [siːmd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [mæn][frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

the	fellow	really	seemed	changed	into	another	man	from	what	he	had	been
这	同伴	真的	似乎	已更改	进入	其他	男人	从	什么	他	有	到过

[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] .

for	thirty	years	.
为了	三十	年	.

这个人似乎真的变了一个人，和过去三十年来的他判若两人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'pliːzɪŋ] .

But	to	Monsieur	Bouchard	the	change	was	not	displeasing	.
但	到	先生	布沙尔	这	改变	曾是	不是	令人不快	.

但布沙尔先生并不反感这种变化。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [bɒnd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [pjeə] , [-]

He	felt	a	bond	between	himself	and	Pierre	,	[	34	]
他	毛毡	一个	纽带	之间	他自己	和	皮埃尔	,	[	-	]

他感到自己和皮埃尔之间有一种联系[34]

[strɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['θɜːti] [j'iəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːstə(r)]

stronger	in	the	last	half	-	hour	than	in	the	thirty	years	they	had	been	master
更强	在	这	最后的	一半	-	小时	比	在	这	三十	年	他们	有	到过	掌握

[ænd; ənd][mæn] .

and	man	.
和	男人	.

在过去的半个小时里，他们比过去三十年作为主人和人时都更加强大。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [sed] [wɪŋks] — [ænd; ənd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd]

They	exchanged	looks	—	it	might	even	be	said	winks	—	and	Monsieur	Bouchard
他们	交换	看起来	—	它	可能	甚至	是	说	眨眼	—	和	先生	布沙尔

[pɔː] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] — [hɪz; ɪz] [θɜːd] .

poured	out	another	glass	of	champagne	—	his	third	.
倾倒	出去	其他	玻璃	的	香槟酒	—	他的	第三	.

他们交换了一个眼神——甚至可以说是一个眨眼——布沙尔先生又倒了一杯香槟——这是他的第三杯。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ,

And	what	with	the	wine	and	the	dinner	,
和	什么	和	这	葡萄酒	和	这	晚餐	,

再加上酒水和晚餐，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ['njuːli] [ə'kwaɪəd]

he	was	in	that	state	of	exhilaration	which	the	sense	of	liberty	newly	acquired
他	曾是	在	那	状态	的	兴奋	哪个	这	感觉	的	自由	新	获得

['ɔːlweɪz] [brɪŋz] .

always	brings	.
总是	带来	.

他当时处于那种新获得的自由感所带来的兴奋状态。

“ [mə'sjɜː] [woʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] ? ” [ɑːskt] [pjeə] .

“	Monsieur	won't	want	me	any	more	to	-	night	?	”	asked	Pierre	.
〃	先生	惯于	想	我	任何	更多的	到	-	夜晚	?	〃	问	皮埃尔	.

〃先生今晚不再需要我了吗？〃皮埃尔问道。

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] ,

“	No	,	”	replied	Monsieur	Bouchard	,
〃	不	,	〃	回复	先生	布沙尔	,

〃不，〃布沙尔先生回答道。

“ [bʌt; bət] — [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][æt; ət] — ” [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [ten] [əˈklɑːk] [ðæt]
“ but — be sure to be here at — ” he meant to say at ten o'clock that
“ 但 — 是 当然 到 是 这里 在 — ” 他 意思是 到 说 在 十 点钟 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“但是——一定要在——”他本想说的是那天晚上十点钟到场，

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [sed] , “ [ˈsev(ə)n] [əˈklɑːk] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] . ”
but changed his mind and said , “ seven o'clock to - morrow morning . ”
但 已更改 他的 头脑 和 说 , ” 七 点钟 到 - 明天 早晨 . ”

但他改变了主意，说道：“明天早上七点。”

“ [ˈsɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [pjeə] .
“ Certainly , sir , ” answered Pierre .
“ 当然 , 先生 , ” 回答 皮埃尔 .

“当然可以，先生，”皮埃尔回答道。

“ [aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [ænd; ənd][ɪn][bed] [bɪˈfɔː(r)] [θriː] .
“ I expect to be home and in bed before three .
“ 我 预计 到 是 家 和 在 床 前 三 .

“我预计三点前就能到家上床睡觉。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdebəˈneə(r)][ˈmænə(r)] [ðæt] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] [wɒz; wəz]
” And he said this with such a debonair manner that Monsieur Bouchard was
” 和 他 说 这 和 这样的 一个 风度翩翩 方式 那 先生 布沙尔 曾是
[ˈsiːkrətli] [tʃɑːmd] ,
secretly charmed ,
偷偷 迷住了 ,

“他说这番话时风度翩翩，令布沙尔先生暗自倾心。”

[ænd; ənd] [ˈpraɪvətli] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][əˈkwaɪə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [təʊn] . [-]
and privately determined to acquire something of the same tone . [35]
和 私下 决定 到 获得 某物 的 这 相同的 语气 . [-]

并私下决定要获得某种类似的音调。[35]

[pjeə] [gɒn] , [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ɪn][æn; ən] - [ænd; ənd]
Pierre gone , Monsieur Bouchard made himself comfortable in an easychair and
皮埃尔 已消失 , 先生 布沙尔 制成 他自己 舒服的 在 一个 - 和
[bɪˈgæn] [tɒɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːθ] [sɪˈgɑː(r)] .
began toying with a fourth cigar .
开始 玩具 和 一个 第四 雪茄 .

皮埃尔离开后，布沙尔先生舒服地坐在扶手椅上，开始摆弄第四支雪茄。

[haʊ] [əˈgriːəb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ˈmɒd(ə)n] [əˈpɑːtmənts] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] — [ˈevriθɪŋ] [ˈfɜːnɪʃt] ,
How agreeable were these modern apartments , after all — everything furnished ,
如何 同意 是 这些 现代的 公寓 , 后 全部 — 一切 提供 ,

这些现代公寓真是令人心旷神怡——所有家具都已配备齐全。

[ˈevri] [wɒnt] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] — [ɔːl][ə; eɪ] [ˈtenənt] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd]
every want anticipated — all a tenant had to do was to walk in and
每一个 想 预期 — 全部 一个 租户 有 到 做 曾是 到 走 在 和
[hæŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .
hang up his hat .
悬挂 向上 他的 帽子 .

一切需求都已预料到——租户只需走进去挂好帽子即可。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈwɔndə] [tuː; tə] [ðæt] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈtrævld] [ɪn][ðə; ði]

Then	his	thoughts	wandered	to	that	very	pretty	woman	who	had	travelled	in	the
然后	他的	想法	漫步	到	那	非常	漂亮的	女士	WHO	有	旅行	在	这

[seɪm] [treɪn] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . - ,

same	train	with	him	that	day	to	St	.	Germains	,
相同的	火车	和	他	那	天	到	英石	.	-	,

然后，他的思绪飘到了那天和他一起乘火车去圣日耳曼的那位非常漂亮的女士身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [tuː; tə] [vərˈnɜːr] , [ˈwɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)]

and	the	day	before	to	Verneuil	,	whither	he	had	gone	to	look	after
和	这	天	前	到	韦尔讷伊	,	往哪里去	他	有	已消失	到	看	后

[sʌm; səm] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv] - .

some	property	of	Léontine's	.
一些	财产	的	-	.

前一天他去了韦尔讷伊，去那里照看莱昂蒂娜的一些财产。

[ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtrævəlɪŋ] [bæg] —

Madame	Vernet	was	her	name	—	it	was	on	her	travelling	bag	—
夫人	韦尔内	曾是	她	姓名	—	它	曾是	在	她	旅行	包	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] — [ðæt] [fækt][hæd; həd] [liːkt] [aʊt] [ten] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ˈɑːftə(r)]

and	she	was	a	widow	—	that	fact	had	leaked	out	ten	seconds	after
和	她	曾是	一个	寡妇	—	那	事实	有	泄露	出去	十	秒	后

[hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] .

he	met	her	.
他	遇见	她	.

她名叫韦尔内夫人——她的旅行包上就是这个名字——而且她是个寡妇——他见到她十秒钟后，这个事实就泄露了出来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈveri] [dɪˈmjʊə(r)] , [səʊ] [ˈmɒdɪst] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ˈbæʃfl] ,

But	she	was	so	very	demure	,	so	modest	,	not	to	say	bashful	,
但	她	曾是	所以	非常	端庄	,	所以	谦虚的	,	不是	到	说	害羞的	,

但她非常端庄，非常谦逊，甚至可以说是害羞。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] .

that	she	seemed	more	like	a	nun	than	a	widow	.
那	她	似乎	更多的	喜欢	一个	尼姑	比	一个	寡妇	.

她看起来更像个修女，而不是个寡妇。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈtɪmɪd] — [ˈevriθɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .

And	so	timid	—	everything	frightened	her	.
和	所以	胆小	—	一切	害怕	她	.

她非常胆小——什么都让她害怕。

[ʃiː; ʃi] [ˈtrembld] [wen] [ðə; ði] [gɑːd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈtɪkɪt] ,

She	trembled	when	the	guard	asked	her	for	her	ticket	,
她	颤抖	什么时候	这	警卫	问	她	为了	她	票	,

当警卫要求她出示车票时，她浑身颤抖。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [kwaɪt] [ˈdespərətli] [tuː; tə] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrdz] [ɑːm] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][æt; ət]

and	clung	quite	desperately	to	Monsieur	Bouchard's	arm	in	the	station	at
和	紧紧抓住	相当	绝望地	到	先生	布沙尔的	手臂	在	这	车站	在

[vərˈnɜːr] . [-]

Verneuil	.	[	36	]
韦尔讷伊	.	[	-	]

在韦尔讷伊车站，她紧紧地抓住布沙尔先生的胳膊。[36]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	had	expected	her	aunt	and	uncle	to	meet	her	,
她	有	预期的	她	阿姨	和	叔叔	到	见面	她	,

她原本以为她的姑姑和姑父会来接她。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , ['blʌʃɪŋli] [ək'septɪd] [mə'sjɜː]

and	when	they	were	not	to	be	found	,	blushingly	accepted	Monsieur
和	什么时候	他们	是	不是	到	是	成立	,	脸红地	公认	先生

[buː'ʃɑːrdz] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kæb] .

Bouchard's	services	in	getting	a	cab	.
布沙尔的	服务	在	获得	一个	出租车	.

当找不到他们时，他们羞涩地接受了布沙尔先生的帮助，帮他叫了一辆出租车。

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] , [ɒn] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . - ,

And	that	day	,	on	stepping	into	the	railway	carriage	to	go	to	St	.	Germains	,
和	那	天	,	在	步进	进入	这	铁路	运输	到	去	到	英石	.	-	,

那天，当我踏上开往圣日耳曼的火车车厢时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪdənt] [θɪŋ] [ə'gen] .

there	was	the	dear	little	diffident	thing	again	.
那里	曾是	这	亲爱的	小的	羞怯	事物	再次	.

那个可爱又腼腆的小家伙又出现了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布沙尔爸爸(Papa Bouchard)
第2/7页

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ,

She	was	charmed	to	see	her	friend	of	the	day	before	,
她	曾是	迷住了	到	看	她	朋友	的	这	天	前	,

她很高兴见到前一天认识的朋友。

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt]

and	explained	that	she	was	to	spend	the	day	with	another	uncle	and	aunt
和	解释	那	她	曾是	到	花费	这	天	和	其他	叔叔	和	阿姨

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . - .

she	had	living	at	St	.	Germains	.
她	有	活的	在	英石	.	-	.

她解释说，她要去圣日耳曼和她另一位叔叔婶婶一起度过一天。

[ˈnəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnəˈbɪlətɪ] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ,

Knowing	her	inability	to	care	for	herself	in	a	crowd	,
会心	她	无力	到	关心	为了	她自己	在	一个	人群	,

知道她在人群中无法照顾好自己，

[məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ][kæb] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

Monsieur	Bouchard	had	meant	to	put	her	into	a	cab	,	as	he	had
先生	布沙尔	有	意思是	到	放	她	进入	一个	出租车	,	作为	他	有

[dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] .

done	the	day	before	.
完毕	这	天	前	.

布沙尔先生原本打算像前一天那样，送她坐出租车。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈsnʌfi] [əʊld]

But	just	as	the	train	stopped	he	was	seized	by	a	couple	of	snuffy	old
但	只是	作为	这	火车	停止	他	曾是	查获	经过	一个	夫妻	的	斯纳菲	老的

[ˌænti'kwɛəriən][ænd; ənd] [ˈhʌsl] [ɒf] [baɪ][ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n]['ɒfə(r)][tuː; tə] [teɪk]

antiquarians	and	hustled	off	by	them	before	he	could	even	offer	to	take
古董商	和	匆忙	离开	经过	他们	前	他	可以	甚至	提供	到	拿

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ,

charge	of	the	quiet	,
收费	的	这	安静的	,

但火车刚一停稳，他就被两个傲慢的老古董商抓住，还没来得及提出接管安静的局面，就被他们匆匆带走了。

[ðə; ði][rɪˈtaɪərɪŋ] , [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] ['mædəm] [vɜːrˈneɪ] .

the	retiring	,	the	clinging	and	helpless	Madame	Vernet	.
这	退休	,	这	依恋	和	无助	夫人	韦尔内	.

隐居的、依恋的、无助的韦尔内夫人。

[məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [prɪm] [bʌt; bət] ['prɪti] [greɪ] [gaʊn] ,

Monsieur	Bouchard	lay	back	in	his	chair	recalling	her	prim	but	pretty	gray	gown	,
先生	布沙尔	躺	后退	在	他的	椅子	回忆	她	原始	但	漂亮的	灰色的	袍	,

布沙尔先生靠在椅子上，回想起她那件端庄却漂亮的灰色礼服。

[hɜː(r); hə(r)] ['fliːsi] [veɪl] [ɒv; əv] [greɪ] [gɔːz] , [ðæt] ['kʌvəd] [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)]

her	fleecy	veil	of	gray	gauze	,	that	covered	but	did	not	conceal	her
她	羊毛	面纱	的	灰色的	纱布	,	那	涵盖	但	做过	不是	隐藏	她

['tʃɑːmɪŋ] [-]

charming	[	37	]
迷人	[	-	]

她那灰色的薄纱面纱遮住了她迷人的[37]

['fiːtʃəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːmli] ['næti] [buːts] .

features	,	and	her	extremely	natty	boots	.
特征	,	和	她	极其	纳蒂	靴子	.

她的五官，还有她那双非常时髦的靴子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd]

He	could	not	for	the	life	of	him	remember	whether	he	had	mentioned
他	可以	不是	为了	这	生活	的	他	记住	无论	他	有	提及

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . - [nekst]

to	her	on	their	first	meeting	that	he	was	going	to	St	.	Germains	next
到	她	在	他们的	第一的	会议	那	他	曾是	去	到	英石	.	-	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

他怎么也想不起来第一次见面时是否跟她说过他第二天要去圣日耳曼。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔdʒiteit] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ruːdli] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ]

While	he	was	cogitating	this	point	he	was	rudely	disturbed	by	the	opening
尽管	他	曾是	思考	这	观点	他	曾是	粗鲁地	不安	经过	这	开幕

[ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

of	the	door	,
的	这	门	,

他正思考这一点时，突然被开门声粗暴地打断了。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [diː] - [wɔːkt] [ɪn] ['brɪskli] .

and	Captain	de	Meneval	walked	in	briskly	.
和	队长	德	-	步行	在	轻快地	.

德·梅内瓦尔上尉精神抖擞地走了进来。

[naʊ] , [ðɪs] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ɑː'tɪlәri] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrdz]

Now	,	this	good	-	looking	captain	of	artillery	,	who	had	married	Monsieur	Bouchard's
现在	,	这	好的	-	寻找	队长	的	炮兵	,	WHO	有	已婚	先生	布沙尔的

[wɔːd] , - ,

ward	,	Léontine	,
病房	,	-	,

这位英俊的炮兵上尉娶了布沙尔先生的养女莱昂蒂娜为妻。

[wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli][tuː; tə] [mə'sjɜːrz] [teɪst] .

was	not	exactly	to	Monsieur's	taste	.
曾是	不是	确切地	到	先生的	品尝	.

不太符合先生的口味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][diː] -

It	is	true	he	had	never	been	able	to	find	out	anything	to	de	Meneval's
它	是	真的	他	有	绝不	到过	有能力的	到	寻找	出去	任何事物	到	德	-

[dɪs'kredɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['prɪti] ['kləʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ə'feəz] [æt; ət][ðə; ði]

discredit	—	and	he	had	looked	pretty	closely	into	the	captain's	affairs	at	the
诋毁	—	和	他	有	看起来	漂亮的	密切	进入	这	船长的	事务	在	这

[taɪm] [ɒv; əv] - ['mærɪdʒ] .

time	of	Léontine's	marriage	.
时间	的	-	婚姻	.

的确，他从未发现任何能使德·梅内瓦尔名誉受损的事情——而且在莱昂蒂娜结婚时，他曾非常仔细地调查过这位船长的事情。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - [hɜː'self] ,

As	for	Léontine	herself	,
作为	为了	-	她自己	,

至于莱昂蒂娜本人，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm][æz; əz] ['biːɪŋ]

she	was	devoted	to	her	captain	and	always	represented	him	as	being
她	曾是	奉献	到	她	队长	和	总是	代表	他	作为	存在

[ðə; ði]['kaɪndɪst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] .

the	kindest	as	well	as	the	most	agreeable	of	husbands	.
这	最善良的	作为	出色地	作为	这	最多	同意	的	丈夫们	.

她对她的船长忠心耿耿，总是把他描述成最善良、最体贴的丈夫。

[truː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɒdɪst] ['ɪnkʌm] [ðæt] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd]

True	,	he	was	always	complaining	about	the	modest	income	that	Papa	Bouchard
真的	,	他	曾是	总是	抱怨	关于	这	谦虚的	收入	那	爸爸	布沙尔

[ə'laʊd] [ðem; ðəm] ,

allowed	them	,
允许	他们	,

没错，他总是抱怨布沙尔爸爸给他们的微薄收入。

[bʌt; bət] - [hɜː'self] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['duːɪŋ] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [diː] - [-]

but	Léontine	herself	was	ever	doing	that	,	and	urged	de	Meneval	[	38	]
但	-	她自己	曾是	曾经	正在做	那	,	和	敦促	德	-	[	-	]

但莱昂蒂娜本人一直都在这样做，并敦促德·梅内瓦尔[38]

[ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] .

on	in	his	complaints	.
在	在	他的	投诉	.

在他的抱怨中。

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [æt; ət][diː] - ['entrəns] ,

Monsieur	Bouchard	was	a	little	annoyed	at	de	Meneval's	entrance	,
先生	布沙尔	曾是	一个	小的	恼怒	在	德	-	入口	,

布沙尔先生对德·梅内瓦尔的出现感到有些恼火。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [ɑː'tɪləri] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ][heɪl] - ['feləʊ] - [wel] - [met][eə(r)] ,

especially	as	the	artillery	captain	had	adopted	a	hail	-	fellow	-	well	-	met	air	,
尤其	作为	这	炮兵	队长	有	已采用	一个	冰雹	-	同伴	-	出色地	-	遇见	空气	,

尤其是当炮兵上尉摆出一副热情友好的姿态时，

['haɪli] [əb'dʒekʃənəbl] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [tə'wɔːd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [huː] ['præktɪkli] [həʊldz]

highly	objectionable	on	the	part	of	a	man	toward	another	man	who	practically	holds
高度	令人反感的	在	这	部分	的	一个	男人	朝向	其他	男人	WHO	几乎	持有

[ðə; ði] [pɜːs] - [strɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['nʌmbə(r)][wʌn] .

the	purse	-	strings	for	number	one	.
这	钱包	-	字符串	为了	数字	一	.

一个男人对另一个实际上掌握着自己财政大权的男人做出这种事，是极其令人反感的。

['ðeəfɔː(r)] , [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] ['rɑːðə(r)] ['stɪfli] [geɪv] ['kæptɪn] [diː] - [θriː] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]

Therefore	,	Monsieur	Bouchard	rather	stiffly	gave	Captain	de	Meneval	three	fingers	and
所以	,	先生	布沙尔	相当	僵硬地	给予	队长	德	-	三	手指	和

['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

offered	him	a	chair	.
提供	他	一个	椅子	.

因此，布沙尔先生略显僵硬地向德·梅内瓦尔上尉伸出了三根手指，并给他让了一把椅子。

“ [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] , [eɪ] ? ” [sed] [diː] - , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

“	Changed	your	quarters	,	eh	?	”	said	de	Meneval	,	looking	about	him	.
“	已更改	你的	四分之一	,	嗯	?	”	说	德	-	,	寻找	关于	他	.

“换房间了？”德·梅内瓦尔环顾四周说道。

“ [faʊnd] [ðə; ði] [ruː] [klaˈriːs] [ˈrɑːðə(r)] [sləʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɒf] [hɪə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]
“ Found the Rue Clarisse rather slow , and came off here where you can be
” 成立 这 后悔 克拉丽丝 相当 慢的 , 和 来了 离开 这里 在哪里 你 能 是
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [mæn] ,
your own man ,
你的 自己的 男人 ,

“觉得克拉丽丝街节奏太慢，所以就来到这里，在这里你可以做自己。”

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] ? ”
so to speak ? ”
所以 到 说话 ? ”

可以说吗?

“ [ai][wɒz; wəz][nɒt]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ]['eni] [sʌtʃ] ['məʊtɪv] , ” ['kəʊldli] [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] .
“ I was not actuated by any such motive , ” coldly replied Monsieur Bouchard .
” 我 曾是 不是 驱动 经过 任何 这样的 动机 , ” 冷冷地 回复 先生 布沙尔 .

“我并非出于这种动机，”布沙尔先生冷冷地回答道。

“ [ai] [keɪm] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ai][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] [wɜː(r); wə(r)] [kræmpt]
“ I came here because the rooms I had in the Rue Clarisse were cramped
” 我 来了 这里 因为 这 房间 我 有 在 这 后悔 克拉丽丝 是 狭窄
,
,
,

“我来这里是因为我在克拉丽丝街的房间太拥挤了，

[ænd; ənd][ai] ['niːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] [speɪs] ,
and I needed to have more space ,
和 我 需要 到 有 更多的 空间 ,

我需要更大的空间，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'viːniənt] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]['pærɪs] .
as well as to be in a more convenient quarter of Paris .
作为 出色地 作为 到 是 在 一个 更多的 方便的 四分之一 的 巴黎 .

而且也位于巴黎更便利的地段。

” [diː] - [braɪt] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] ['trævəlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [mə'sjɜː] [-
” De Meneval's bright eyes had been travelling round the walls , and Monsieur [39
” 德 - 明亮的 眼睛 有 到过 旅行 圆形的 这 墙壁 , 和 先生 [-
]
]
]

“德·梅内瓦尔明亮的眼睛一直在墙壁周围游移，先生[39]

[buː'ʃɑːrd] [rɪ'membəd] , [wɪð] [kəʊld] [tʃɪlz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
Bouchard remembered , with cold chills running up and down his back ,
布沙尔 记得 , 和 寒冷的 寒意 跑步 向上 和 向下 他的 后退 ,

布沙尔回忆道，一阵寒意从后背窜上窜下。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] — [ðæt] ['skæmpɪʃ] [jʌŋ] ['dʒɜːnəlɪst] , [mɑːr'sæk] — [səʊ]
the pictures of his predecessor — that scampish young journalist , Marsac — so
这 图片 的 他的 前任 — 那 狡猾的 年轻的 记者 , 马尔萨克 — 所以
[ˌɪndɪ'skriːtli] [left] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [pjeə] .
indiscreetly left hanging by Pierre .
轻率地 左边 绞刑 经过 皮埃尔 .

皮埃尔不谨慎地留下了他前任——那个狡猾的年轻记者马尔萨克——的照片。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][diː] - ,
A shout of laughter from de Meneval ,
一个 喊 的 笑声 从 德 - ,

德·梅内瓦尔发出了一声大笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔɪntɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [gəʊld] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

and	a	pointing	of	his	stick	toward	the	red	-	and	-	gold	young	ladies	,
和	一个	指向	的	他的	戳	朝向	这	红色的	-	和	-	金子	年轻的	女士们	,

他用棍子指着那些身穿红金相间衣服的年轻女士们，

[ʃəʊd] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ʌn'faʊndɪd] .

showed	Monsieur	Bouchard	that	his	apprehensions	were	not	unfounded	.
显示	先生	布沙尔	那	他的	担忧	是	不是	毫无根据	.

这向布沙尔先生证明，他的担忧并非毫无根据。

“ [ɪz] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['reprəbeɪt] ['kæptɪn] .

“	Is	that	your	selection	,	Papa	Bouchard	?	”	cried	the	reprobate	captain	.
“	是	那	你的	选择	,	爸爸	布沙尔	?	”	哭	这	恶棍	队长	.

“这就是你的选择吗，布沙尔老爹？”那个无赖队长喊道。

“ ['nevə(r)] [sɔ:] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm][ɪn]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ru:]

“	Never	saw	them	before	—	you	must	have	kept	them	in	hiding	in	the	Rue
“	绝不	锯	他们	前	—	你	必须	有	保留	他们	在	隐藏	在	这	后悔

[kla'ri:s] .

Clarisse	.
克拉丽丝	.

“以前从未见过它们——你一定把它们藏在克拉丽丝街了。”

[aɪl] [tel] - , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [lɑ:ft] ['laʊdli] .

I'll	tell	Léontine	,	”	and	the	captain	laughed	loudly	.
患病的	告诉	-	,	”	和	这	队长	笑了	高声	.

“我会告诉莱昂蒂娜的，”船长大笑起来。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [hɔ:] - [hɔ:] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:f] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [pə'tɪkjələli]

He	had	a	great	haw	-	haw	of	a	laugh	that	had	always	been	particularly
他	有	一个	伟大的	霍	-	霍	的	一个	笑	那	有	总是	到过	特别

[ə'nɔɪɪŋ] [tu:; tə] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] ,

annoying	to	Monsieur	Bouchard	,
恼人的	到	先生	布沙尔	,

他那爽朗的笑声总是让布沙尔先生特别恼火。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm] “ [pə'pɑ:] ” [bu:'ʃɑ:rd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] ['lɪbəti] .

and	this	thing	of	calling	him	“	Papa	”	Bouchard	was	an	unwarrantable	liberty	.
和	这	事物	的	呼叫	他	“	爸爸	”	布沙尔	曾是	一个	不合理的	自由	.

称呼他为“爸爸”布沙尔是一种毫无根据的擅自行动。

[səʊ][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˊfri:ziɪŋli] :

So	he	replied	,	freezingly	:
所以	他	回复	,	寒冷地	:

于是他冷冷地回答道：

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [mɪ'steɪkən] .

“	You	are	altogether	mistaken	.
“	你	是	共	错误	.

你完全错了。

[ði:z] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [prɪnts] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [hɪə(r)][baɪ][maɪ] ['pri:dəsesə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [-]

These	extraordinary	prints	were	left	here	by	my	predecessor	,	a	very	wild	[	40	]
这些	非凡的	印刷	是	左边	这里	经过	我的	前任	,	一个	非常	荒野	[	-	]

这些非凡的印记是我的前任留下的，他非常狂野[40]

[jʌŋ] ['dʒɜ:nəlɪst] — [aɪ] [bɪ'li:v] [məʊst] [jʌŋ] ['dʒɜ:rnəlɪst] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [waɪld] — [ænd; ənd] [ðeɪ]

young	journalist	—	I	believe	most	young	journalists	are	very	wild	—	and	they
年轻的	记者	—	我	相信	最多	年轻的	记者	是	非常	荒野	—	和	他们

[kʌm] [daʊn] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

come	down	to	-	morrow	.
来	向下	到	-	明天	.

年轻的记者——我相信大多数年轻记者都很狂野——他们明天就会下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪəriəsli] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ðəʊz] ['bæleɪ] ['pɪktʃəz] [ə'raʊnd] . ”

It	would	seriously	disturb	me	to	have	those	ballet	pictures	around	. ”
它	会	严重地	打扰	我	到	有	那些	芭蕾舞	图片	大约	. ”

如果身边有那些芭蕾舞剧的照片，我会非常不安。

“ [wel] , [naʊ] , ” [sed] [diː] - , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnə'bæʃt] [frʌnt] ,

“ Well	, now	, ”	said	de	Meneval	, with	an	unabashed	front	,
” 出色地	, 现在	, ”	说	德	-	, 和	一个	毫不掩饰	正面	,

“好吧，”德·梅内瓦尔毫不掩饰地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [hɑːd] [ɒn][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gˈɜːlz] .

“ I	think	you	are	too	hard	on	the	poor	girls	.
” 我	思考	你	是	也	难的	在	这	贫穷的	女孩们	.

“我觉得你对这些可怜的女孩们太苛刻了。”

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ][laɪf] — ['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə]['lɪt(ə)l]

I	have	known	a	good	many	of	them	in	my	life	—	taken	them	to	little
我	有	已知	一个	好的	许多	的	他们	在	我的	生活	—	已采取	他们	到	小的

['sʌpəz] ,

suppers	,
晚餐	,

我一生中认识他们中的很多人——带他们吃过几次小晚餐，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['ðer] ['veri] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] , ['diːsnt] [gˈɜːlz] .

you	know	—	and	generally	they're	very	hard	-	working	,	decent	girls	.
你	知道	—	和	一般来说	它们是	非常	难的	-	在职的	,	体面的	女孩们	.

你知道——而且她们通常都是非常勤奋、善良的女孩。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [sə'pɔːt] .

Some	of	them	have	a	husband	and	children	to	help	to	support	.
一些	的	他们	有	一个	丈夫	和	孩子们	到	帮助	到	支持	.

她们中有些人还要养家糊口，包括丈夫和孩子。

['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [dɪ'pendənt] ['peərənts] .

Others	have	dependent	parents	.
其他的	有	依赖	父母	.

还有一些人需要赡养父母。

['ðer] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] — ['veri] — [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz]

They're	unconventional	—	very	—	and	like	to	eat	and	drink	at	somebody	else's
它们是	非传统	—	非常	—	和	喜欢	到	吃	和	喝	在	某人	其他人的

[ɪk'spens] , [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] [greɪt] [hɑːm] .

expense	,	but	that's	no	great	harm	.
费用	,	但	那就是	不	伟大的	伤害	.

他们很不循规蹈矩——非常不循规蹈矩——喜欢吃喝玩乐，但这并没有什么大危害。

['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [wɔːks] [ɒv; əv] [laɪf] [duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] . ”

Plenty	of	other	people	in	much	higher	walks	of	life	do	the	same	. ”
很多	的	其他	人们	在	很多	更高	散步	的	生活	做	这	相同的	. ”

许多地位更高的人也这样做。”

“ [aɪ][dəʊnt][keə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['bæleɪ] [gˈɜːlz] [wɪð] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] [diː] - , ” [ri'mɑːk]

“ I	don't	care	to	discuss	ballet	girls	with	you	,	Monsieur	de	Meneval	,	”	remarked
” 我	不	关心	到	讨论	芭蕾舞	女孩们	和	你	,	先生	德	-	,	”	评论

[mə'sjɜː] [buːˈʃɑːrd] ,

Monsieur	Bouchard	,
先生	布沙尔	,

“我不想跟你讨论芭蕾舞女的话题，德·梅内瓦尔先生，”布沙尔先生说道。

[wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] .

with	great	dignity	.
和	伟大的	尊严	.

带着极大的尊严。

“ [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] [wɪð] [juː; jʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [diː] - , [wɪð] [wɒt] [-]

“	But	I	want	to	discuss	them	with	you	,	”	answered	de	Meneval	,	with	what	[	41	]
”	但	我	想	到	讨论	他们	和	你	,	”	回答	德	-	,	和	什么	[	-	]

“但我想要和你讨论这些问题，”德·梅内瓦尔回答道，用什么[41]

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [θɔːt] [məʊst][ɪm'prɒpə(r)] ['levətɪ] [ænd; ənd] [fə,mɪlɪ'ærətɪ] .

Monsieur	Bouchard	thought	most	improper	levity	and	familiarity	.
先生	布沙尔	想法	最多	不当	轻浮	和	熟悉	.

布沙尔先生认为这种轻浮和亲昵的行为非常不恰当。

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] .

“	That's	what	I	came	to	you	this	evening	about	.
”	那就是	什么	我	来了	到	你	这	晚上	关于	.

“这就是我今晚来找你的原因。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [ten] [deɪz] ,

That's	why	I	have	been	haunting	the	Rue	Clarisse	during	the	last	ten	days	,
那就是	为什么	我	有	到过	令人难忘	这	后悔	克拉丽丝	期间	这	最后的	十	天	,

这就是为什么过去十天里我一直徘徊在克拉丽丝街的原因。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] . ”

trying	to	see	you	alone	.	”
尝试	到	看	你	独自的	.	”

想单独见见你。

“ [jes] . [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['ɒnəd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['menɪ] [kɑːdz] [ɒv; əv] [jɔːz] .

“	Yes	.	I	know	that	I	have	been	honored	with	a	good	many	cards	of	yours	.
”	是的	.	我	知道	那	我	有	到过	荣幸	和	一个	好的	许多	牌	的	你的	.

“是的。我知道我收到过您很多贺卡，我感到非常荣幸。”

['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] - . ”

Also	of	Léontine's	.	”
还	的	-	.	”

还有莱昂蒂娜的。”

“ [əʊ] , - !

“	Oh	,	Léontine	!
”	哦	,	-	!

“哦，莱昂蒂娜！”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] ['erənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] .

You	may	be	sure	she	does	not	come	on	the	errand	that	brings	me	.
你	可能	是	当然	她	做	不是	来	在	这	差事	那	带来	我	.

你可以肯定，她不会和我一起来办这件事。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪnkʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː; də] ,

While	she	feels	the	narrowness	of	our	income	as	much	as	I	do	,
尽管	她	感觉	这	狭窄	的	我们的	收入	作为	很多	作为	我	做	,

虽然她和我一样都感受到了我们收入的不足，

[ʃiː; ʃi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [əʊz] [ə; eɪ]

she	manages	to	live	within	her	allowance	,	and	I	don't	believe	owes	a
她	管理	到	居住	之内	她	津贴	,	和	我	不	相信	欠款	一个

[fræŋk][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

franc	in	the	world	.
法郎	在	这	世界	.

她能量入为出，而且我相信她一分钱也不欠。

[bʌt; bət] , [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['bɪznəs] — —

But	,	Papa	Bouchard	,	to	come	to	business	—	—
但	,	爸爸	布沙尔	,	到	来	到	商业	—	—

但是，布沙尔爸爸，言归正传——

" [diː] - [pɔːzd] .
" De Meneval paused .
" 德 - 暂停 .

德·梅内瓦尔停顿了一下。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ,
He had a good deal of courage ,
他 有 一个 好的 交易 的 勇气 ,

他很有勇气。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stəʊni]['saɪləns] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɔnfidəns] [wɜː(r); wə(r)][met] [wʊd] [hæv; həv]
but the stony silence with which his confidences were met would have
但 这 石质的 沉默 和 哪个 他的 秘密 是 遇见 会 有
[ˌdɪskən'sɜːtɪd] [æn; ən]['əʊgə(r)] .
disconcerted an ogre .
不安 一个 食人魔 .

但他倾诉时得到的却是死一般的沉默，就连巨人也会感到不安。

" [gəʊ][ɒn] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] , " [sed] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] , ['aɪsɪli] .
" Go on , Monsieur le Capitaine , " said Monsieur Bouchard , icily .
" 去 在 , 先生 勒 船长 , " 说 先生 布沙尔 , 冰冷地 .

"继续吧，船长先生，"布沙尔先生冷冷地说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][ɒn] .
" I'm going on .
" 我是 去 在 .

"我要继续了。"

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] — [ðæt] [ɪz] — " [diː] - [-]
You see , it is just this way — that is — " de Meneval [42]
你 看 , 它 是 只是 这 方式 — 那 是 — " 德 - [-]

你看，就是这样——那就是——"德·梅内瓦尔[42]

['flaundə] — " [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — - , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
floundered — " as I was going to say — Léontine , you know ,
挣扎 — " 作为 我 曾是 去 到 说 — - , 你 知道 ,

结结巴巴地说——"正如我正要说的——莱昂蒂娜，你知道的，

[ɪz] ['pɜːfɪkt] — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [beəz] ['aʊə(r)] [ɪn'fɔːst] [bʌt; bət]
is perfect — it really is touching to see how she bears our enforced but
是 完美的 — 它 真的 是 接触 到 看 如何 她 熊 我们的 强制执行 但
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['pɒvəti] .
unnecessary poverty .
不必要 贫困 .

真是太完美了——看到她如何忍受我们被迫承受却本可避免的贫困，真的很令人感动。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][æz; əz] [wel] .
I wish I could do as well .
我 希望 我 可以 做 作为 出色地 .

我希望自己也能做到。

" [hɪə(r)][diː] - [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɒp] , [ænd; ənd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]
" Here de Meneval came to a dead stop , and Monsieur Bouchard , by way of
" 这里 德 - 来了 到 一个 死的 停止 , 和 先生 布沙尔 , 经过 方式 的
[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪm] ,
encouraging him ,
鼓励 他 ,

"德·梅内瓦尔说到这里停了下来，布沙尔先生为了鼓励他，

[rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] :
repeated , in the same tone :
重复 , 在 这 相同的 语气 :

重复，语气相同：

“ [gəʊ][ɒn] , [mə'sjɜ:] [ˌel'i:] [ˌkæpɪ'teɪn] . ”
“ Go on , Monsieur le Capitaine . ”
“ 去 在 , 先生 勒 船长 . ”

“继续吧，船长先生。”

“ [bʌt; bət][ai][kænt][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ju:; jʊ]['fɪksɪŋ] [ðæt] ['bæzɪlɪsk][gleə(r)][ɒn][ˌem 'i:] , ” [kraɪd][di:] - ,
“ But I can't go on with you fixing that basilisk glare on me , ” cried de Meneval ,
“ 但 我 不能 去 在 和 你 定影 那 蛇怪 强光 在 我 , ” 哭 德 - ,

“但我受不了你用那种像蛇怪一样的眼神盯着我，”德·梅内瓦尔喊道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɪk'saɪtɪdli] .
rising and walking about excitedly .
上升 和 步行 关于 兴奋地 .

起身，兴奋地走来走去。

“ [ai] [bɪ'li:v] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] , - [gəʊ][ɒn] , [mə'sjɜ:] [ˌel'i:] [ˌkæpɪ'teɪn] , - [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] ,
“ I believe , if you say , ' Go on , Monsieur le Capitaine , ' to me again ,
“ 我 相信 , 如果 你 说 , - 去 在 , 先生 勒 船长 , - 到 我 再次 ,

“我相信，如果你再对我说‘请继续，船长先生’，

[aɪl] [du:; də] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] — [smæʃ] [ðə; ði]['mɪrə(r)] [wɪð] [maɪ] [stɪk] , [ɔ:(r)] [tɜ:n] [ɒn][ðə; ði]
I'll do something desperate — smash the mirror with my stick , or turn on the
患病的 做 某物 绝望的 — 粉碎 这 镜子 和 我的 戳 , 或者 转动 在 这
['faɪə(r)] [ə'lɑ:m] .
fire alarm .
火 警报 .

我会做些孤注一掷的事——用棍子砸碎镜子，或者拉响火警警报。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] , [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] .
I assure you , Monsieur Bouchard , I am still a respectable member of society .
我 保证 你 , 先生 布沙尔 , 我 是 仍然 一个 可敬 成员 的 社会 .

布沙尔先生，我向您保证，我仍然是社会上受人尊敬的一员。

[ai][dəʊnt] [bi:t] [maɪ] [waɪf] [ɔ:(r)] [tʃi:t] [æt; ət] [kɑ:dz] ,
I don't beat my wife or cheat at cards ,
我 不 打 我的 妻子 或者 欺骗 在 牌 ,

我不打老婆，也不在牌桌上作弊。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['feləni] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”
and I have never committed a felony in my life . ”
和 我 有 绝不 坚定的 一个 重罪 在 我的 生活 . ”

我这辈子从未犯过重罪。

“ [glæd][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , ” [wɒz; wəz][pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rdz] ['fɑ:ðəli] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [spi:tʃ] .
“ Glad to hear it , ” was Papa Bouchard's fatherly reception of this speech .
“ 高兴的 到 听到 它 , ” 曾是 爸爸 布沙尔的 父爱 接待 的 这 演讲 .

“很高兴听到这个消息，”布沙尔爸爸以慈父般的语气回应道。

[di:] - , ['ɑ:ftə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [wʌns][ɔ:(r)] [-]
De Meneval , after walking once or [43]
德 - , 后 步行 一次 或者 [-]

德·梅内瓦尔，走过一次或[43]

[twaɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , [sək'si:dɪd] [ɪn] ['mæstər] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
twice up and down the room , succeeded in mastering his indignation ,
两次 向上 和 向下 这 房间 , 成功了 在 掌握 他的 愤慨 ,

他在房间里来回踱步了两趟，终于平复了心中的愤慨。

[ænd; ənd][sæt]['kwaɪətli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] , ['feɪsɪŋ] [mə'sjɜː]

and	sat	quietly	down	in	the	chair	he	had	just	vacated	,	facing	Monsieur
和	卫星	悄悄	向下	在	这	椅子	他	有	只是	空置	,	面向	先生

[buː'ʃɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Bouchard	,	and	then	,
布沙尔	,	和	然后	,

然后他静静地坐在刚才离开的椅子上，面对着布沙尔先生，接着，

[stɪl] ['flaʊndərɪŋ] ['ɔːkwədli] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] :

still	floundering	awkwardly	,	managed	to	say	:
仍然	挣扎	尴尬地	,	管理	到	说	:

仍然磕磕绊绊，但还是勉强说道：

“ [ai] — [ai] — [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [wɒnt] — [ai][ˌeɪ 'em] , [æt; ət]['prez(ə)nt] — [ɪn] [ʃɔːt] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn]

“	I	—	I	—	am	very	much	in	want	—	I	am	,	at	present	—	in	short	,	I	am	in
“	我	—	我	—	是	非常	很多	在	想	—	我	是	,	在	展示	—	在	短的	,	我	是	在

[ðə; ði][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] .

the	most	unpleasant	predicament	.
这	最多	令人不快的	困境	.

“我——我——现在非常需要——总之，我处境非常糟糕。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mʌmbld] , “ ['mʌni] . ”

”	And	then	he	mumbled	,	“	Money	.	”
”	和	然后	他	喃喃自语	,	“	钱	.	”

然后他咕哝道：“钱。”

“ [səʊ][ai] [njuː] [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] ['entəd] [ðɪs] [ruːm] , ” [wɒz; wəz] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrdz]

“	So	I	knew	the	moment	you	entered	this	room	,	”	was	Monsieur	Bouchard's
“	所以	我	知道	这	片刻	你	进入	这	房间	,	”	曾是	先生	布沙尔的

[rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

rejoinder	.
回复	.

“所以，你一进这间屋子我就知道了，”布沙尔先生回答道。

“ [ðen] , [sɜː(r)] , ” [sed] [diː] - , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz]

“	Then	,	sir	,	”	said	de	Meneval	,	recovering	his	spirits	now	that	the	murder	was
“	然后	,	先生	,	”	说	德	-	,	恢复中	他的	烈酒	现在	那	这	谋杀	曾是

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“那么，先生，”德·梅内瓦尔说道，谋杀案曝光后，他恢复了些许精神。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [səʊ][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

“	I	wish	you	had	said	so	in	the	beginning	.
“	我	希望	你	有	说	所以	在	这	开始	.

“我希望你一开始就这么说。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] . ”

It	would	have	saved	me	a	very	bad	quarter	of	an	hour	.	”
它	会	有	已保存	我	一个	非常	坏的	四分之一	的	一个	小时	.	”

那样就能帮我省下宝贵的十五分钟了。

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [sɪ'vɪəli] [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] ,

“	Young	man	,	”	severely	replied	Monsieur	Bouchard	,
“	年轻的	男人	,	”	严重	回复	先生	布沙尔	,

“年轻人，”布沙尔先生严厉地回答道。

“ [ai][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bæd]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] . ”

“	I	had	not	the	slightest	wish	to	save	you	a	bad	quarter	of	an	hour	.	”
“	我	有	不是	这	丝毫	希望	到	节省	你	一个	坏的	四分之一	的	一个	小时	.	”

“我丝毫没有想要帮你节省那糟糕的一刻钟的意思。”

“ [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] .

“	So	it	seems	;	but	I	will	tell	you	just	how	it	stands	.
”	所以	它	似乎	;	但	我	将要	告诉	你	只是	如何	它	站立	.

“看起来是这样；但我会告诉你事实究竟如何。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stˈeɪʃənd] [æt; ət] [məˈlʌn] — — ” [-]

You	know	I	am	stationed	at	Melun	—	—	”	[	44	]
你	知道	我	是	驻	在	梅伦	—	—	”	[	-	]

你知道我驻扎在梅伦——”[44]

“ [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [fækt]['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] . ”

“	I	have	known	that	fact	ever	since	I	knew	you	.	”
”	我	有	已知	那	事实	曾经	自从	我	知道	你	.	”

“自从认识你以来，我一直都知道这一点。”

“ ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .

“	Very	well	,	sir	.
”	非常	出色地	,	先生	.

“好的，先生。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [hɔːl] [æt; ət] [məˈlʌn] — [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] — [wɪð] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [bæk] [ɒv; əv]

There	is	a	music	hall	at	Melun	—	the	Pigeon	House	—	with	a	garden	back	of
那里	是	一个	音乐	大厅	在	梅伦	—	这	鸽子	房子	—	和	一个	花园	后退	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

梅伦有一座音乐厅——鸽舍——后面还有一个花园。

[kept] [baɪ][wʌn] [mɪˈʃoʊ] , [ə; eɪ] ['rɑːskl] , [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [sɔː] [wʌn] .

kept	by	one	Michaux	,	a	rascal	,	if	ever	I	saw	one	.
保留	经过	一	米肖	,	一个	恶棍	,	如果	曾经	我	锯	一	.

养这只狗叫米肖，我见过最无赖的了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪts] ['veri] [dʌl] [æt; ət] [məˈlʌn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em][pn]['djuːti][ænd; ənd] [kænt] [get] [bæk] [tuː; tə]

it's	very	dull	at	Melun	the	evenings	I	am	on	duty	and	can't	get	back	to
它是	非常	乏味的	在	梅伦	这	晚上	我	是	在	责任	和	不能	得到	后退	到

- [ɪn]['pærɪs] ,

Léontine	in	Paris	,
-	在	巴黎	,

在梅伦值班的晚上非常无聊，因为我无法回到巴黎与莱昂蒂娜团聚。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] ,

and	it's	a	small	place	,	and	quite	naturally	,
和	它是	一个	小的	地方	,	和	相当	自然	,

而且那是个小地方，很自然地，

[wen] [wʌn] [hˈiəz] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['gəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] ,

when	one	hears	the	music	going	at	the	Pigeon	House	,
什么时候	一	听到	这	音乐	去	在	这	鸽子	房子	,

当人们听到鸽舍里传来的音乐时，

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [laɪts] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	sees	the	lights	flashing	and	the	people	eating	and	drinking	under	the
和	看到	这	灯	闪烁	和	这	人们	吃	和	喝	在下面	这

[triːz] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ['gɑːd(ə)n] ,

trees	on	the	terrace	garden	,
树木	在	这	阳台	花园	,

他看到露台花园的树荫下灯光闪烁，人们在树下吃喝。

[ɪts] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə] [drɒp] [ɪn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] . ”

it's	quite	natural	,	I	say	,	to	drop	in	there	for	the	evening	.	”
它是	相当	自然的	,	我	说	,	到	降低	在	那里	为了	这	晚上	.	”

我觉得晚上去那里待一会儿是很自然的事。

“ [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

“	Quite	natural	for	you	,	sir	.
”	相当	自然的	为了	你	,	先生	.

“对您来说这很自然，先生。”

[gəʊ] [ɒn] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] .

Go	on	,	Monsieur	le	Capitaine	.
去	在	,	先生	勒	船长	.

请继续，船长先生。

” [diː] - [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [breɪn] [mə'sjɜː] [buːʃɑːrd] , ['sɪtɪŋ] [səʊ] ['stɜːnli]

”	De	Meneval	restrained	his	impulse	to	brain	Monsieur	Bouchard	,	sitting	so	sternly
”	德	-	克制	他的	冲动	到	脑	先生	布沙尔	,	坐着	所以	严厉地

[ænd; ənd] ['prɪmli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	primly	before	him	,
和	纯粹	前	他	,

“德·梅内瓦尔强忍住想要爆布沙尔先生头的冲动，布沙尔先生就那样严肃而一本正经地坐在他面前。”

[ænd; ənd] [kept] [ɒn] : [- - -]

and	kept	on	:	[	45	-	46	]
和	保留	在	:	[	-	-	-	]

并继续：[45-46]

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðeə(r)] [steɪdʒ] ['kɒstjuːmz] ,

And	the	girls	are	permitted	to	come	out	in	their	stage	costumes	,
和	这	女孩们	是	允许	到	来	出去	在	他们的	阶段	服装	,

女孩们可以穿着演出服出来。

[tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .

to	have	an	ice	or	a	glass	of	wine	.
到	有	一个	冰	或者	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

来杯冰块或一杯葡萄酒。

“ [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] — ['dʒɒli] [pleɪs] , [wɪð] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] — [weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get]

“	Then	there	is	the	garden	—	jolly	place	,	with	electric	lights	—	where	you	can	get
”	然后	那里	是	这	花园	—	快乐的	地方	,	和	电的	灯	—	在哪里	你	能	得到

[ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)] [miːl] .

a	pretty	fair	meal	.
一个	漂亮的	公平的	一顿饭	.

“然后还有花园——一个充满欢乐的地方，有电灯——在那里你可以享用一顿相当不错的饭菜。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [-]

It	is	quite	[	47	]
它	是	相当	[	-	]

相当[47]

[juˈniːk] — ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pærɪs] [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

unique	—	nothing	like	it	in	Paris	or	anywhere	else	that	I	can	think	of	,
独特的	—	没有什么	喜欢	它	在	巴黎	或者	任何地方	别的	那	我	能	思考	的	,

独一无二——在巴黎或我能想到的任何其他地方都找不到类似的。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] — ” [hɪə(r)] [diː] - ['heɪstɪli] [tʃekt] [hɪm'self] .

and	I've	seen	a	good	many	—	”	here	de	Meneval	hastily	checked	himself	.
和	我已经	已见	一个	好的	许多	—	”	这里	德	-	草草	已检查	他自己	.

“而且我见过很多——”德·梅内瓦尔说到这里赶紧止住了话头。

“ [ɪts] [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['sʌpəz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['bæleɪ] —

“	It's	quite	the	thing	to	give	suppers	to	the	young	ladies	of	the	ballet	—
”	它是	相当	这	事物	到	给	晚餐	到	这	年轻的	女士们	的	这	芭蕾舞	—

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [jʌŋ] ,

and	some	of	them	are	not	so	young	,
和	一些	的	他们	是	不是	所以	年轻的	,

“为芭蕾舞团的年轻女演员们准备晚餐可不是一件小事——而且她们中有些其实并不年轻。”

['aɪðə(r)] — [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] .

either	—	in	the	gardens	.
任何一个	—	在	这	花园	.

要么——在花园里。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [in'kʌridʒz] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	proprietor	,	of	course	,	encourages	it	,
这	业主	,	的	课程	,	鼓励	它	,

店主当然会鼓励这种行为。

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðeə(r)][steɪdʒ] ['kɒstjuːmz] [tuː; tə][hæv; həv]

and	the	girls	are	permitted	to	come	out	in	their	stage	costumes	to	have
和	这	女孩们	是	允许	到	来	出去	在	他们的	阶段	服装	到	有

[æn; ən][aɪs][ɔː(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] .

an	ice	or	a	glass	of	wine	.
一个	冰	或者	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

女孩子们可以穿着演出服出来，喝杯冰饮或葡萄酒。

[ɔːl][ðə; ði] ['feloʊz] [ɪn][maɪ]['redʒɪmənt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [kən'sɪdəd] [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] ,

All	the	fellows	in	my	regiment	do	it	;	it's	considered	quite	the	thing	,
全部	这	伙伴们	在	我的	团	做	它	;	它是	经过考虑的	相当	这	事物	,

我们团里所有人都这么做；这可是件了不起的事。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

and	their	mothers	and	sisters	come	out	to	the	Pigeon	House	to	see	them
和	他们的	母亲们	和	姐妹	来	出去	到	这	鸽子	房子	到	看	他们

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

他们的母亲和姐妹们会来到鸽舍观看他们表演。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔːt] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['gærɪsn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

If	it	wasn't	for	the	support	given	the	place	by	the	garrison	it	would	have
如果	它	不是	为了	这	支持	给定	这	地方	经过	这	驻军	它	会	有

[tuː; tə] [kləʊz] [ʌp] ,

to	close	up	,
到	关闭	向上	,

如果没有驻军的支持，这个地方就不得不关门大吉了。

[ænd; ənd] [ðen] [mə'lʌn] [wʊd] [biː; bi]['dʌlə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	then	Melun	would	be	duller	than	ever	.
和	然后	梅伦	会	是	更暗淡	比	曾经	.

那样一来，梅伦就会比以往任何时候都更加乏味。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ɪz] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] [rɪ'spektəbl] . ”

The	Pigeon	House	is	unconventional	,	but	perfectly	respectable	.	”
这	鸽子	房子	是	非传统	,	但	完美	可敬	.	”

鸽舍虽然不落俗套，但完全可以接受。

“ ['pɒsəbli] , ” ['draɪli] [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] , “ [bʌt; bət][nɒt] ['prɒbəbli] . ”

“	Possibly	,	”	drily	replied	Monsieur	Bouchard	,	“	but	not	probably	.	”
“	可能	,	”	干巴巴地	回复	先生	布沙尔	,	“	但	不是	大概	.	”

“有可能，”布沙尔先生冷冷地回答道，“但不太可能。”

“ [gʊd] ['hevənz] , [sɜː(r)] !
“ Good heavens , sir !
“ 好的 天 , 先生 !

“我的天哪，先生！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .
you are mistaken .
你 是 错误 .

你弄错了。

- [hæz; həz] [biːn] ['tiːzɪŋ] [ˌem 'iː] [-]
Léontine has been teasing me [48]
- 有 到过 戏弄 我 [-]

莱昂蒂娜一直在戏弄我[48]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] ,
for a month past to take her out there to supper some evening ,
为了 一个 月 过去的 到 拿 她 出去 那里 到 晚餐 一些 晚上 ,

过去一个月，我经常晚上带她去那里吃晚饭。

[ænd; ənd] [aɪv] ['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [ðɪs] ['veri] [nekst] [wiːk] .
and I've promised to do so this very next week .
和 我已经 承诺 到 做 所以 这 非常 下一个 星期 .

我已经承诺下周就会这样做。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [teɪk] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [ðæt] ['wʌznt] [rɪ'spektəbl] ?
Do you think I'd take my wife to any place that wasn't respectable ?
做 你 思考 ID 拿 我的 妻子 到 任何 地方 那 不是 可敬 ?

你觉得我会带我妻子去任何不体面的地方吗?

” [diː] - [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [wɔːm] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ,
” De Meneval was getting warm over this ,
” 德 - 曾是 获得 温暖的 超过 这 ,

德·梅内瓦尔对此越来越感兴趣了。

[ænd; ənd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði]
and Monsieur Bouchard was forced to admit that he supposed the
和 先生 布沙尔 曾是 强制 到 承认 那 他 据称 这
['pɪdʒɪn] [haʊs] [wɒz; wəz] [rɪ'spektəbl] .
Pigeon House was respectable .
鸽子 房子 曾是 可敬 .

布沙尔先生不得不承认，他认为鸽舍还算体面。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [prɪ'vent] [ðiːz] ['dʒɒli]['lɪt(ə)l] ['sʌpəz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ But that doesn't prevent these jolly little suppers to the young ladies of the
“ 但 那 不 防止 这些 快乐的 小的 晚餐 到 这 年轻的 女士们 的 这
['bæleɪ] ,
ballet ,
芭蕾舞 ,

“但这并不妨碍为芭蕾舞团的年轻女士们举办这些愉快的小晚宴，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .
and especially those given to them by the officers .
和 尤其 那些 给定 到 他们 经过 这 警官 .

尤其是那些军官交给他们的。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɪə(r)] ['hɑːmləs] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .
I assure you it is mere harmless eating and drinking .
我 保证 你 它 是 仅仅 无害 吃 和 喝 .

我向你保证，这只是无害的饮食而已。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gˈɜːlz][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] ,

The	poor	girls	have	to	work	hard	,
这	贫穷的	女孩们	有	到	工作	难的	,

这些可怜的女孩们不得不努力工作，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [get] [θruː] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ai][deə(r)] [seɪ] [ˈveri] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	when	they	get	through	of	an	evening	I	dare	say	very	few	of	them
和	什么时候	他们	得到	通过	的	一个	晚上	我	敢	说	非常	很少	的	他们

[hæv; həv] [tuː] [fræŋks][tuː; tə] [bai] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

have	two	francs	to	buy	something	to	eat	.
有	二	法郎	到	买	某物	到	吃	.

而且我敢说，到了晚上，他们当中很少有人会剩下两法郎去买点吃的。

[səʊ][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][hæv; həv][gɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz]

So	a	number	of	us	have	got	into	the	way	of	giving	these	poor	souls
所以	一个	数字	的	我们	有	得到	进入	这	方式	的	给予	这些	贫穷的	灵魂

[ˈsʌpə(r)] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [pəˈfɔːməns] .

supper	after	the	performance	.
晚餐	后	这	表现	.

所以，我们当中有些人就耽搁了，在演出结束后给这些可怜的人送去了晚餐。

[ˈiːv(ə)n][ˈmeɪdʒə(r)] - [gəʊz][tuː; tə] [ðiːz] [ˈsʌpəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈnɪkneɪm] [ɪn][ðə; ði]

Even	Major	Fallière	goes	to	these	suppers	,	and	you	know	his	nickname	in	the
甚至	主要的	-	去	到	这些	晚餐	,	和	你	知道	他的	昵称	在	这

[ˈredʒɪmənt] . ”

regiment	.	”
团	.	”

就连法利埃少校也会参加这些晚宴，你知道他在团里的绰号。

“ [nəʊ] , [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪm][ˈəʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [kəˈrekt] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] .

“	No	,	I	know	of	him	only	as	a	very	correct	,	middle	-	aged	man	.
“	不	,	我	知道	的	他	仅有的	作为	一个	非常	正确的	,	中间	-	老年人	男人	.

“不，我只知道他是一位非常正直的中年男子。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [-]

I	wish	you	[	49	]
我	希望	你	[	-	]

我祝你[49]

[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ˈmeɪdʒə(r)] - . ”

had	the	same	sort	of	reputation	as	Major	Fallière	.	”
有	这	相同的	种类	的	名声	作为	主要的	-	.	”

他的名声和法利埃少校一样糟糕。

“ [wel] , [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['dʒuːniəs][əʊld][piː] . [em] . [piː] . — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

“	Well	,	he	is	called	by	the	juniors	old	P	.	M	.	P	.	—	that	is	to	say	,
“	出色地	,	他	是	称为	经过	这	青少年	老的	P	.	M	.	P	.	—	那	是	到	说	,

“嗯，他被年轻一代称为老PMP——也就是说，

[ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv] [ˈmɪlətri] [prəˈpraɪəti] .

the	Pink	of	Military	Propriety	.
这	粉色的	的	军队	礼	.

军人礼仪的粉红色。

[ænd; ənd] - [ɪz][maɪ] [tʃʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpəz] .

And	Fallière	is	my	chum	,	and	he	goes	to	these	little	suppers	.
和	-	是	我的	密友	,	和	他	去	到	这些	小的	晚餐	.

法利埃是我的朋友，他也会参加这些小型晚宴。

〃 [diː] - [brɔːt] [ðɪs] [aʊt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd]
〃 De Meneval brought this out with an air of triumph , but Monsieur Bouchard
〃 德 - 带来 这 出去 和 一个 空气 的 胜利 , 但 先生 布沙尔
[rɪ'meɪnd] ['kəʊldlɪ] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] ,
remained coldly unresponsive ,
剩余 冷冷地 无反应 ,

德·梅内瓦尔带着胜利者的姿态说出了这件事，但布沙尔先生却冷漠地没有回应。

[ænd; ənd] [ðen] [diː] - [let][ðə; ði][kæt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] .
and then de Meneval let the cat out of the bag .
和 然后 德 - 让 这 猫 出去 的 这 包 .

然后德·梅内瓦尔就把秘密说漏了嘴。

“ [ænd; ənd][ai][seɪ] , [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] ,
“ And I say , Monsieur Bouchard ,
〃 和 我 说 , 先生 布沙尔 ,

“我说，布沙尔先生，

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [sent][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ə'kaʊnt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] —
the proprietor of the Pigeon House sent me in my account the other day —
这 业主 的 这 鸽子 房子 发送 我 在 我的 帐户 这 其他 天 —
[ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [fræŋks] [ˌnaɪn'tiːn] ['spɒntiːmz] — [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [gɒt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ]
nineteen hundred francs nineteen centimes — and I haven't got the money to pay
十九 百 法郎 十九 厘米 — 和 我 还没有 得到 这 钱 到 支付
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

鸽舍的老板前几天给我寄来了一张账单——1900法郎19生丁——但我没有钱支付。

〃 [diː] - [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
〃 De Meneval lay back and waited for the explosion .
〃 德 - 躺 后退 和 等待 为了 这 爆炸 .

德·梅内瓦尔躺了下来，等待爆炸发生。

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [bɔːl] :
Monsieur Bouchard started from his chair , bawling :
先生 布沙尔 开始 从 他的 椅子 , 嚎啕大哭 :

布沙尔先生猛地从椅子上站起来，嚎啕大哭：

“ [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [fræŋks] !
“ Nineteen hundred francs !
〃 十九 百 法郎 !

“一千九百法郎！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][nəʊ] [daʊt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] ['ɪnkʌm] !
And you no doubt expect me to pay it out of your wife's income !
和 你 不 怀疑 预计 我 到 支付 它 出去 的 你的 妻子的 收入 !

你肯定希望我从你妻子的收入里支付这笔钱吧！

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] - [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ! 〃 [-]
I wonder what Léontine would say to this ! 〃 [50]
我 想知道 什么 - 会 说 到 这 ! 〃 [-]

我想知道莱昂蒂娜会对此作何感想！[50]

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] , [tuː] , 〃 [rɪ'plaɪd] [diː] - , ['sʌmwɒt] ['dəʊlfəli] .
“ That's just what I've been wondering , too , 〃 replied de Meneval , somewhat dolefully .
〃 那就是 只是 什么 我已经 到过 好奇 , 也 , 〃 回复 德 - , 有些 悲伤地 .

“我也一直在想这个问题，”德·梅内瓦尔有些沮丧地回答道。

“ - [ɪz][ðə; ði] ['dɪərɪst] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
“ Léontine is the dearest girl in the world , but she is a woman , after all .
〃 - 是 这 亲爱的 女孩 在 这 世界 , 但 她 是 一个 女士 , 后 全部 .

“莱昂蒂娜是世界上最可爱的女孩，但她毕竟是一位女性。”

[ai][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [-] [wɜːθ] [tuː; tə] ['eni]

I	can	prove	to	her	that	I	have	never	given	a	franc's	worth	to	any
我	能	证明	到	她	那	我	有	绝不	给定	一个	法郎的	值得	到	任何

['ʌðə(r)] ['wʊmən] ,

other	woman	,
其他	女士	,

我可以向她证明，我从未给过其他任何女人一分钱。

[ɪk'sept] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

except	something	to	eat	and	drink	,
除了	某物	到	吃	和	喝	,

除了吃喝以外，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ai] [spent] [maɪ] [mə'lʌn] ['iːvnɪŋz]

but	all	the	same	I'd	just	as	soon	she	would	think	I	spent	my	Melun	evenings
但	全部	这	相同的	ID	只是	作为	很快	她	会	思考	我	花费	我的	梅伦	晚上

['sɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['kwɔːtəz] ,

sitting	in	my	quarters	,
坐着	在	我的	四分之一	,

但即便如此，我还是宁愿她以为我晚上在梅伦的时候都待在自己的房间里。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ʌp] [ɒn] [bə'lɪstɪks] , [æz; əz] [æn; ən] [ɑː'tɪlərɪ]

with	her	picture	before	me	and	reading	up	on	ballistics	,	as	an	artillery
和	她	图片	前	我	和	阅读	向上	在	弹道学	,	作为	一个	炮兵

['ɒfɪsə(r)] [ʃʊd; ʃəd] . ”

officer	should	.	”
官	应该	.	”

我面前摆着她的照片，像一名炮兵军官那样，认真研读弹道学方面的知识。

“ [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪm'pəʊz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ?

“	And	would	you	deliberately	impose	on	her	innocence	in	this	respect	?
“	和	会	你	故意地	强加	在	她	无辜	在	这	尊重	?

“你会故意在这件事上冒犯她的清白吗？”

” [ɑːskt] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] , [ɪn'dɪgnəntli] .

”	asked	Monsieur	Bouchard	,	indignantly	.
”	问	先生	布沙尔	,	愤慨地	.

“布沙尔先生愤愤不平地问道。”

“ [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , ” ['kɑːmli] [rɪ'plaɪd] [diː] - , “ [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['mærid] .

“	My	dear	sir	,	”	calmly	replied	de	Meneval	,	“	you	have	never	been	married	.
“	我的	亲爱的	先生	,	”	平静地	回复	德	-	,	“	你	有	绝不	到过	已婚	.

“我亲爱的先生，”德·梅内瓦尔平静地回答道，“您从未结过婚。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mænz] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ɪnəs(ə)ns] .

If	you	had	,	you	would	not	talk	about	a	man's	imposing	on	his	wife's	innocence	.
如果	你	有	,	你	会	不是	讲话	关于	一个	男人的	气势磅礴	在	他的	妻子的	无辜	.

如果你真的了解情况，就不会谈论一个男人践踏妻子纯洁的真相了。

[lʌv] [ɪz] [kleə'vɔɪənt] , [ænd; ənd][məʊst][men] [nəʊ] [wɒt] [ðeə(r)] [waɪvz] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd]

Love	is	clairvoyant	,	and	most	men	know	what	their	wives	wish	to	believe	,	and
爱	是	通灵者	,	和	最多	男人	知道	什么	他们的	妻子们	希望	到	相信	,	和

['grætɪfaɪ][ðem; ðəm] [ə'kɔːdɪŋli] .

gratify	them	accordingly	.
满足	他们	因此	.

爱情有预知能力，大多数男人都知道妻子想相信什么，并会据此满足她们。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmpleks]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəntli] . ” [-]

It's	a	very	complex	subject	,	and	needs	to	be	dealt	with	intelligently	.	”	[	51	]
它是	一个	非常	复杂的	主题	,	和	需求	到	是	已处理	和	聪明地	.	”	[	-	]

这是一个非常复杂的问题，需要用智慧的方式来处理。”[51]

“ [ai] [θɪŋk] ['aʊə(r)] ['stændəd] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] , ” ['grɪmli] [rɪ'spɒndɪd] [mə'sjɜ:]
“ I think our standard of intelligence is not the same , ” grimly responded Monsieur
” 我 思考 我们的 标准 的 智力 是 不是 这 相同的 , ” 阴沉地 回应 先生
[bu:'ʃɑ:rd] .
Bouchard .
布沙尔 .

“我认为我们对智力的标准不一样，”布沙尔先生严肃地回答道。

“ [bʌt; bət] [wen] [ai] [tel] - [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌnaɪn'ti:n] ['hʌndrəd] [fræŋks] [dju:] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn]
“ But when I tell Léontine about this nineteen hundred francs due at the Pigeon
” 但 什么时候 我 告诉 - 关于 这 十九 百 法郎 到期的 在 这 鸽子
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

“但是当我告诉莱昂蒂娜鸽舍欠我1900法郎的时候，

[ai] [trʌst] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɪn'telɪdʒəntli] . ”
I trust she will be able to deal with you intelligently . ”
我 相信 她 将要 是 有能力的 到 交易 和 你 聪明地 . ”

我相信她能够妥善处理与你的关系。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [di:] - , [wɪð] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] ;
“ I am afraid she will , ” replied de Meneval , with some anxiety ;
“ 我 是 害怕的 她 将要 , ” 回复 德 - , 和 一些 焦虑 ;

“恐怕她会的，”德·梅内瓦尔有些焦虑地回答道；

“ [bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] [ɪts] [peɪd] [ai] [nəʊ] [ai] [kæn; kən] [pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]
“ but after it's paid I know I can persuade her that it was not the
” 但 后 它是 有薪酬的 我 知道 我 能 说服 她 那 它 曾是 不是 这
[li:st] ['æktʃuəl] [hɑ:m] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [taɪm] . ”
least actual harm — just a little lark in the way of killing time . ”
至少 实际的 伤害 — 只是 一个 小的 云雀 在 这 方式 的 杀 时间 . ”

“但付清费用后，我知道我可以说服她，这根本不是什么实际的伤害——只是消磨时间的一点小玩笑而已。”

“ [ænd; ənd] [meɪ] [ai] [ɑ:sk] , [sɪns] [ju:; jʊ] [spi:k] [səʊ] ['kɒnfɪdəntli] [ɒv; əv] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [peɪd] ,
“ And may I ask , since you speak so confidently of its being paid ,
” 和 可能 我 问 , 自从 你 说话 所以 自信地 的 它是 存在 有薪酬的 ,

“既然您如此自信地表示款项已支付，那么请问，

[hu:m] [du:; də] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] ? ”
whom do you expect to pay it ? ”
谁 做 你 预计 到 支付 它 ? ”

你打算让谁来付钱?

“ [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [rɪ'plaɪd] [di:] - , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [mə'sjɜ:]
“ You , sir , of course , ” replied de Meneval , taking a cigar out of Monsieur
” 你 , 先生 , 的 课程 , ” 回复 德 - , 采取 一个 雪茄 出去 的 先生
[bu:'ʃɑ:rdz] [keɪs] .
Bouchard's case .
布沙尔的 案件 .

“当然是您，先生，”德·梅内瓦尔回答道，同时从布沙尔先生的雪茄盒里拿出一根雪茄。

[pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hɔ:nɪt] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm] .
Papa Bouchard jumped as if a hornet had stung him .
爸爸 布沙尔 跳了起来 作为 如果 一个 大黄蜂 有 被蜇了 他 .

布沙尔爸爸像被黄蜂蛰了一样跳了起来。

“ [ai] , [sɜ:(r)] ?
“ I , sir ?
” 我 , 先生 ?

“我，先生？”

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðɪs] ['mɒdɪst] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,
Since you have assumed this modest expectation ,
自从 你 有 假定 这 谦虚的 期待 ,

既然你已经抱有如此适度的期望，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [ai] [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] ? ”
perhaps you anticipate that I will pay it out of my private income ? ”
也许 你 预料 那 我 将要 支付 它 出去 的 我的 私人的 收入 ? ”

你是不是觉得我会用自己的收入来支付?

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ai] [miːn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [waɪfs] [-]
“ Oh , no , I mean out of my wife's [52]
“ 哦 , 不 , 我 意思是 出去 的 我的 妻子的 [-]

“哦，不，我的意思是，从我妻子的[52]

['ɪnkʌm] , ” [rɪ'plaɪd] [diː] - , ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .
income , ” replied de Meneval , puffing away at his cigar .
收入 , ” 回复 德 - , 抽气 离开 在 他的 雪茄 .

“收入，”德·梅内瓦尔一边抽着雪茄一边回答道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['mɒdɪst] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] .
“ You are too modest , Monsieur le Capitaine .
“ 你 是 也 谦虚的 , 先生 勒 船长 .

“你太谦虚了，船长先生。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəmə(r)] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs]
Now let me tell you this — you misunderstood your customer in bringing this
现在 让 我 告诉 你 这 — 你 被误解 你的 顾客 在 带来 这
[aʊt'reɪdʒəs] [bɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
outrageous bill to me ,
令人愤慨 账单 到 我 ,

现在让我告诉你——你误解了你的客户，才会给我开出这么离谱的账单。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [peɪd] .
and it won't be paid .
和 它 惯于 是 有薪酬的 .

而且这笔钱不会被支付。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] - ,
I have a sincere affection for Léontine ,
我 有 一个 真诚 感情 为了 - ,

我真心喜爱莱昂蒂娜。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] ['eni] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ɑː'tɪlərɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['ɑːmi] ,
and I don't intend to let any captain of artillery in the French army ,
和 我 不 打算 到 让 任何 队长 的 炮兵 在 这 法语 军队 ,

我也不打算让法国军队中的任何炮兵上尉……

['hʌzbənd] [ɔː(r)][nəʊ] ['hʌzbənd] , [meɪk] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] .
husband or no husband , make ducks and drakes of her money .
丈夫 或者 不 丈夫 , 制作 鸭子 和 龙 的 她 钱 .

不管有没有丈夫，都要让她的钱滚滚而来。

” [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [liːnd] [bæk] , ['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv]
” Papa Bouchard leaned back , folded his arms and looked the embodiment of
” 爸爸 布沙尔 倾斜 后退 , 折叠 他的 武器 和 看起来 这 实施例 的
[ˌstætʃu'esk] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
statuesque determination .
雕像般的 决心 .

“布沙尔爸爸向后靠去，双臂交叉抱在胸前，神态坚定，宛如一座雕塑。

['kæptɪn] [diː] - [pʌft] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [rəʊz] .

Captain	de	Meneval	puffed	a	while	longer	at	his	cigar	,	and	then	rose	.
队长	德	-	膨胀的	一个	尽管	更长	在	他的	雪茄	,	和	然后	玫瑰	.

德·梅内瓦尔上尉又抽了一会儿雪茄，然后站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [held] [ə; eɪ] [trʌmp] [kɑːd] [tuː; tə] [pleɪ] , ['rɪt(ə)n] [ɒn]

There	was	resolution	,	as	if	he	still	held	a	trump	card	to	play	,	written	on
那里	曾是	解决	,	作为	如果	他	仍然	握住	一个	王牌	卡片	到	玩	,	书面	在

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

his	countenance	.
他的	面容	.

他的脸上写满了决心，仿佛他手中还握着一张王牌。

“ ['veri] [wel] , [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˌriːə'dʒʌst] [ðə; ði] ['blɒsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl]

“	Very	well	,	Monsieur	Bouchard	,	”	he	said	,	readjusting	the	blossom	in	his	buttonhole
“	非常	出色地	,	先生	布沙尔	,	”	他	说	,	重新调整	这	开花	在	他的	纽扣孔

.

:
.

“很好，布沙尔先生，”他一边说着，一边重新整理了一下纽扣孔里的花朵。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʌn'jiːldɪŋ] .

“	I	am	sorry	you	are	so	unyielding	.
“	我	是	对不起	你	是	所以	不屈	.

“我很抱歉你如此固执。”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['eni] [sɪ'kjʊərəti] [ðæt] [ðə; ði] [ləʊn] [wʊd]

You	didn't	ask	me	if	I	was	prepared	to	offer	any	security	that	the	loan	would
你	没有	问	我	如果	我	曾是	准备	到	提供	任何	安全	那	这	贷款	会

[biː; bi] [rɪ'peɪd] .

be	repaid	.
是	已偿还	.

你没有问我是否愿意提供任何担保来保证贷款能够偿还。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] . ” [-]

If	you	had	I	should	have	given	you	this	.	”	[	53	]
如果	你	有	我	应该	有	给定	你	这	.	”	[	-	]

如果你有的话，我就会把这个给你。”[53]

[diː] - ['pʊld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv]['daɪəməndz] , ['evri] [stəʊn]

De	Meneval	pulled	from	his	pocket	a	glittering	string	of	diamonds	,	every	stone
德	-	拉	从	他的	口袋	一个	闪闪发光	细绳	的	钻石	,	每一个	石头

['glɪtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] .

glittering	like	a	star	.
闪闪发光	喜欢	一个	星星	.

德·梅内瓦尔从口袋里掏出一串闪闪发光的钻石项链，每一颗钻石都像星星一样闪闪发光。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['daɪmənd] ['nekləs] [aɪ] [geɪv] - [ɒn]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] .

“	This	is	the	diamond	necklace	I	gave	Léontine	on	our	marriage	.
“	这	是	这	钻石	项链	我	给予	-	在	我们的	婚姻	.

“这是我结婚时送给莱昂蒂娜的钻石项链。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	,	I	could	not	afford	it	,
的	课程	,	我	可以	不是	买得起	它	,

当然，我买不起。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪm][mɔː(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] — [ænd; ənd][ai]

but	I	was	in	love	with	her	—	I'm	more	in	love	with	her	now	—	and	I
但	我	曾是	在	爱	和	她	—	我是	更多的	在	爱	和	她	现在	—	和	我

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

gave	her	what	would	please	her	,
给予	她	什么	会	请	她	,

但我爱她——我现在更爱她了——我给了她让她开心的一切。

[wɪ'ðaʊt] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [kɒst] .

without	counting	the	cost	.
没有	计数	这	成本	.

不考虑成本。

" [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [gɑːspt] .

"	Papa	Bouchard	gasped	.
"	爸爸	布沙尔	倒吸一口气	.

布沙尔爸爸倒吸了一口气。

" [ænd; ənd] - — [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? " [-]

"	And	Léontine	—	does	she	know	of	this	?	"	[	54	]
"	和	-	—	做	她	知道	的	这	?	"	[	-	]

"莱昂蒂娜——她知道这件事吗？"[54]

[diː] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

De	Meneval	shook	his	head	.
德	-	摇晃	他的	头	.

德·梅内瓦尔摇了摇头。

" [juː; jʊ] [siː] ,

"	You	see	,
"	你	看	,

"你看，

[wen] [ai] [bɔːt] [ðɪs] ['nekləs] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ðə; ði] ['dʒuːələ(r)] [ʃəʊd] [ˌem 'iː]

when	I	bought	this	necklace	for	forty	thousand	francs	the	jeweller	showed	me
什么时候	我	买	这	项链	为了	四十	千	法郎	这	珠宝商	显示	我

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [peɪst] — ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fræŋks] .

at	the	same	time	an	exact	copy	of	it	in	paste	—	seventy	-	five	francs	.
在	这	相同的	时间	一个	精确的	复制	的	它	在	粘贴	—	七十	-	五	法郎	.

当我花四万法郎买下这条项链时，珠宝商同时向我展示了一条它的仿制品——售价七十五法郎。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][səʊld][ə; eɪ] ['nekləs] [laɪk] [ðɪs] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊld][ə; eɪ]

He	told	me	when	he	sold	a	necklace	like	this	he	usually	sold	a
他	讲述	我	什么时候	他	卖	一个	项链	喜欢	这	他	通常	卖	一个

['kaʊntəfɪt] ,

counterfeit	,
伪造	,

他告诉我，他卖这种项链的时候，通常卖的是假货。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mɜːrdʒənsi] — [juː; jʊ] [nəʊ] .

for	emergencies	—	you	know	.
为了	紧急情况	—	你	知道	.

以备不时之需——你知道的。

[ai] [bɔːt] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fræŋk] ['nekləs] , [tuː] — [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	bought	the	seventy	-	five	franc	necklace	,	too	—	and	I	didn't	mention	it	to
我	买	这	七十	-	五	法郎	项链	,	也	—	和	我	没有	提到	它	到

- .

Léontine	.
-	.

我也买了那条价值七十五法郎的项链——但我没有跟莱昂蒂娜提起这件事。

[ai] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [skuːl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]

I	think	all	the	philosophers	,	beginning	with	the	Egyptian	school	of	something	or
我	思考	全部	这	哲学家	,	开始	和	这	埃及人	学校	的	某物	或者

['ʌðə(r)] [biː] . [siː] . ,

other	B	.	C	. ,
其他	B	.	C	. ,

我认为所有哲学家，从公元前某个时期的埃及学派开始，

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [griːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəʊmənz] [tuː; tə] [kænt] [ænd; ənd] ['skəupənhauə] ,

down	through	the	Greeks	and	the	Romans	to	Kant	and	Schopenhauer	,
向下	通过	这	希腊人	和	这	罗马书	到	康德	和	叔本华	,

从古希腊罗马时期一直到康德和叔本华时期，

[ə'griː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

agree	that	it	is	not	philosophic	for	a	married	man	to	tell	everything	to	his
同意	那	它	是	不是	哲学	为了	一个	已婚	男人	到	告诉	一切	到	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

同意已婚男人把所有事情都告诉妻子是不合哲学的。

[səʊ] [aɪ] ['nevə(r)] [təʊld] - [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['nekləs] , [bʌt; bət] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]

So	I	never	told	Léontine	about	this	imitation	necklace	,	but	kept	it	for	an
所以	我	绝不	讲述	-	关于	这	模仿	项链	,	但	保留	它	为了	一个

[ɪ'mɜːdʒənsi] ,

emergency	,
紧急情况	,

所以我从未告诉莱昂蒂娜关于这条仿制项链的事，而是把它留着以备不时之需。

[æz; əz] [ðə; ði] ['dʒuːələ(r)] — [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] — [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] .

as	the	jeweller	—	a	married	man	—	advised	me	.
作为	这	珠宝商	—	一个	已婚	男人	—	建议	我	.

正如那位已婚的珠宝商给我的建议一样。

[tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [aɪ] [sɔː] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

To	-	night	,	when	I	saw	I	was	in	a	tight	place	and	had	to	come	to
到	-	夜晚	,	什么时候	我	锯	我	曾是	在	一个	紧的	地方	和	有	到	来	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

今晚，当我意识到自己处境艰难，不得不来找你时，

[aɪ] ['kwaɪətli] [slɪpt] [ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [kiːp] [ɪn] ['aʊə(r)] [strɒŋ] -

I	quietly	slipped	the	paste	necklace	into	the	case	,	which	we	keep	in	our	strong	-
我	悄悄	滑倒了	这	粘贴	项链	进入	这	案件	,	哪个	我们	保持	在	我们的	强的	-

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

我悄悄地把那条人造项链放进了盒子里，盒子一直放在我们的保险箱里。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [-]

and	put	the	[	55	]
和	放	这	[	-	]

并放置[55]

['riːəl] [wʌn] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɒkɪt] .

real	one	into	my	pocket	.
真实的	一	进入	我的	口袋	.

真品放进口袋里。

[ai] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [baɪ] - , [ðəʊ] .

I	came	within	an	ace	of	being	caught	by	Léontine	,	though	.
我	来了	之内	一个	高手	的	存在	捕捉	经过	-	,	尽管	.

不过，我差点就被莱昂蒂娜抓住了。

[ðə; ði][dɪə(r)][gɜːl] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwəd] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [aʊt]

The	dear	girl	entered	the	room	a	minute	afterward	and	asked	me	to	get	out
这	亲爱的	女孩	进入	这	房间	一个	分钟	之后	和	问	我	到	得到	出去

[hɜː(r); hə(r)] ['daɪmənd] ['nekləs] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv]

her	diamond	necklace	—	she	was	going	to	the	opera	with	some	friends	of
她	钻石	项链	—	她	曾是	去	到	这	歌剧	和	一些	朋友们	的

[hɜːz] — [ænd; ənd] [ɒf] [ʃiːz] [gɒn] ,

hers	—	and	off	she's	gone	,
她的	—	和	离开	她是	已消失	,

那位可爱的姑娘一分钟后走进房间，让我帮她拿出钻石项链——她要和几个朋友去看歌剧——然后她就走了。

['glɪtərɪŋ] [wɪð] [peɪst] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] , [waɪl] [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ]

glittering	with	paste	,	and	as	innocent	as	a	lamb	,	while	here	is	the	real	thing
闪闪发光	和	粘贴	,	和	作为	清白的	作为	一个	羊肉	,	尽管	这里	是	这	真实的	事物

.

:
.

闪闪发光的浆糊，像羔羊一样天真无邪，而这里才是真品。

" [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [wɒz; wəz] ['stægəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

"	Papa	Bouchard	was	staggered	for	a	minute	or	two	.
"	爸爸	布沙尔	曾是	交错	为了	一个	分钟	或者	二	.

"布沙尔爸爸愣住了一两分钟。"

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [səʊ][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] ['æmətə(r)] ['pɔːnbrəʊkə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

Then	he	said	:	"	So	you	expected	me	to	turn	amateur	pawnbroker	for	your
然后	他	说	:	"	所以	你	预期的	我	到	转动	业余	当铺老板	为了	你的

['benɪfɪt] ? "

benefit	?	"
益处	?	"

然后他说："所以你希望我为了你的利益去当个业余典当商吗？"

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [diː] - , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

"	Well	,	"	replied	de	Meneval	,	stroking	his	moustache	,
"	出色地	,	"	回复	德	-	,	抚摸	他的	胡子	,

"嗯，"德·梅内瓦尔一边抚摸着胡须一边回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['bruːtəli] [freŋk] ['fæʃ(ə)n] [maɪ'self] ,

"	I	should	not	have	put	it	in	that	brutally	frank	fashion	myself	,
"	我	应该	不是	有	放	它	在	那	残酷地	坦率	时尚	我	,

"我不应该用那么直白的方式表达出来。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][ækt][ðə; ði] ['æmətə(r)] ['pɔːnbrəʊkə(r)] ,

but	if	you	don't	care	to	act	the	amateur	pawnbroker	,
但	如果	你	不	关心	到	行为	这	业余	当铺老板	,

但如果你不想扮演业余典当商的角色，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃənlz] . "

I	shall	be	obliged	to	take	it	to	the	professionals	.	"
我	将	是	有义务	到	拿	它	到	这	专业人士	.	"

我不得不把它交给专业人士来处理。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , " [kraɪd] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] .

"	No	,	no	,	no	,	"	cried	Papa	Bouchard	.
"	不	,	不	,	不	,	"	哭	爸爸	布沙尔	.

"不，不，不！"布沙尔爸爸喊道。

[hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [rɪsk] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪəməndz]

He	really	was	fond	of	Léontine	,	and	didn't	mean	to	risk	her	diamonds
他	真的	曾是	喜爱	的	-	,	和	没有	意思是	到	风险	她	钻石

.

:

.

他真的很喜欢莱昂蒂娜，并不想冒着失去她钻石的风险。

[ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stænd] - [ænd; ənd] - [dɪ'lɪvə(r)] [-]

Nevertheless	,	there	was	a	stand	-	and	-	deliver	[	56	]
尽管如此	,	那里	曾是	一个	站立	-	和	-	递送	[	-	]

然而，还是出现了“站着交付”[56]

[eə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [træn'zækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [vekst] [hɪm] [ɪnɪksp'resəbli] .

air	about	the	whole	transaction	which	vexed	him	inexpressibly	.
空气	关于	这	所有的	交易	哪个	烦恼	他	难以言喻地	.

整个交易过程让他感到无比恼火，这种感觉难以言表。

[hiː; hi] [sæt] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [diː] - .

He	sat	silent	for	a	while	and	so	did	de	Meneval	.
他	卫星	沉默的	为了	一个	尽管	和	所以	做过	德	-	.

他沉默了一会儿，德·梅内瓦尔也沉默了一会儿。

[pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['hektə] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Papa	Bouchard	,	for	all	that	he	had	been	hectored	by	a	woman	all	his	life	,
爸爸	布沙尔	,	为了	全部	那	他	有	到过	训斥	经过	一个	女士	全部	他的	生活	,

尽管布沙尔爸爸一生都受到一个女人的管束，

[wɒz; wəz] [jet] [nəʊ] [fuːl] .

was	yet	no	fool	.
曾是	然而	不	傻子	.

但他绝非傻瓜。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [diː] - [hæd; həd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] ,

He	saw	that	de	Meneval	had	him	in	a	trap	,
他	锯	那	德	-	有	他	在	一个	陷阱	,

他意识到德·梅内瓦尔已经设下陷阱，

[ænd; ənd] ['riːzənd] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [tuː] ['mɪnɪts] .

and	reasoned	out	the	whole	thing	inside	of	two	minutes	.
和	有理智的	出去	这	所有的	事物	里面	的	二	分钟	.

并在两分钟内就把整件事都弄明白了。

“ [naʊ] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['prez(ə)ntli] , “ [aɪ] [siː] [weə(r)] [wiː; wi] [stænd] .

“	Now	,	Monsieur	le	Capitaine	,	”	he	said	,	presently	,	“	I	see	where	we	stand	.
“	现在	,	先生	勒	船长	,	”	他	说	,	目前	,	“	我	看	在哪里	我们	站立	.

“现在，船长先生，”他过了一会儿说道，“我明白了我们目前的处境。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [lend] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] - ['ɪnkʌm] — [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [lend] [ˌaɪ 'tiː]

I	will	not	lend	you	the	money	out	of	Léontine's	income	—	but	I	will	lend	it
我	将要	不是	借	你	这	钱	出去	的	-	收入	—	但	我	将要	借	它

[tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ'self] .

to	you	myself	.
到	你	我	.

我不会从莱昂蒂娜的收入中借钱给你，但我会亲自借钱给你。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðɪs] ['nekləs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [peɪd] .

I	shall	keep	this	necklace	until	the	money	is	paid	.
我	将	保持	这	项链	直到	这	钱	是	有薪酬的	.

我会保管这条项链，直到钱还清为止。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][aʊt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pleɪs] — [ðə; ði]['pɪdʒɪn] [haʊs] — [ænd; ənd][dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]
I shall go out to see this place — the Pigeon House — and judge for myself
我 将 去 出去 到 看 这 地方 — 这 鸽子 房子 — 和 法官 为了 我
[ɔːl] [ðiːz] [fækts][ðæt][juː; jʊ] [ə'ledʒ] . ”
all these facts that you allege . ”
全部 这些 事实 那 你 指控 . ”

我将亲自去看看这个地方——鸽舍——并亲自判断你所说的所有这些事实。

“ [duː; də] !
“ Do !
” 做 !

“做！

” [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['reprəbeɪt] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
” cried the cheerful reprobate , with a grin .
” 哭 这 快乐 恶棍 , 和 一个 咧嘴笑 .

“那个开朗的浪荡子咧嘴一笑，喊道。”

“ [pə'hæps] [jʊl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ðeə(r)] . ”
“ Perhaps you'll like it and get into the habit of going there . ”
” 也许 你会 喜欢 它 和 得到 进入 这 习惯 的 去 那里 . ”

“或许你会喜欢上那里，并养成去那里的习惯。”

“ [ænd; ənd] [pə'hæps] , ” [rɪ'plaɪd] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , “ [ai] [meɪ] [nɒt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,
“ And perhaps , ” replied Papa Bouchard , “ I may not like it ,
” 和 也许 , ” 回复 爸爸 布沙尔 , “ 我 可能 不是 喜欢 它 ,

“或许，”布沙尔爸爸回答说，“我可能不喜欢它。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] [rɪ'djuːst] [ɪf] [juː; jʊ] [-]
and you may have your income reduced if you [57]
和 你 可能 有 你的 收入 减少 如果 你 [-]

如果你[57]，你的收入可能会减少。

[pə'sɪst] [ɪn]['gəʊɪŋ][ðeə(r)] .
persist in going there .
坚持 在 去 那里 .

坚持去那里。

[ænd; ənd] [ðen] — [wen] [ðə; ði] [həʊl] [træn'zækʃ(ə)n][ɪz] [kən'kluːdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'peɪd] ,
And then — when the whole transaction is concluded and the money repaid ,
和 然后 — 什么时候 这 所有的 交易 是 结束 和 这 钱 已偿还 ,

然后——当整个交易完成，款项偿还完毕后，

[ai][ʃæl; ʃəl] [dɪs'kləʊz] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - . ”
I shall disclose every particular of it to Léontine . ”
我 将 透露 每一个 特别的 的 它 到 - . ”

我会把所有细节都告诉莱昂蒂娜。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] ! ” [diː] - [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrdz] [feɪs] .
“ By all means ! ” De Meneval was actually laughing in Papa Bouchard's face .
” 经过 全部 方法 ! ” 德 - 曾是 实际上 笑 在 爸爸 布沙尔的 脸 .

“当然可以！”德·梅内瓦尔竟然当着布沙尔爸爸的面大笑。

“ [aɪl] [dɪ'naɪ] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [pruːf] .
“ I'll deny every word of it , of course , and call for proof .
” 患病的 否定 每一个 单词 的 它 , 的 课程 , 和 称呼 为了 证明 .

“我当然会否认他说的每一个字，并要求拿出证据。”

[aɪl] [tel] - [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ]

I'll	tell	Léontine	you	tried	to	persuade	me	to	go	out	there	with	you
患病的	告诉	-	你	尝试	到	说服	我	到	去	出去	那里	和	你

我会告诉莱昂蒂娜，你试图说服我跟你一起出去。

[ænd; ənd] [ai] [rɪ'fjuːzd] .

and	I	refused	.
和	我	拒绝	.

我拒绝了。

[aɪl] [seɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['sʌpəz] ,

I'll	say	you	gave	the	suppers	,
患病的	说	你	给予	这	晚餐	,

我会说晚饭是你准备的。

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] ['twenti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['feloʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [tuː; tə] [sweə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

and	I'll	bring	twenty	of	the	best	fellows	in	the	regiment	to	swear	to	it
和	患病的	带来	二十	的	这	最好的	伙伴们	在	这	团	到	发誓	到	它

— [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [huː] ['kɒmz] [aʊt] [ə'hed] [ɪn] [ðæt] [geɪm] .

—	and	you'll	see	who	comes	out	ahead	in	that	game	.
—	和	你会	看	WHO	来	出去	前方	在	那	游戏	.

我会带上全团最优秀的二十个小伙子来发誓——你们就会知道谁在这场游戏中胜出。

" [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kəʊld] - ['blʌdɪd] ['vɪləni] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi]

"	Papa	Bouchard	was	so	horrified	at	the	cold	-	blooded	villainy	of	this	that	he
"	爸爸	布沙尔	曾是	所以	惊恐万分	在	这	寒冷的	-	血腥	邪恶	的	这	那	他

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

could	hardly	speak	for	a	minute	.
可以	几乎	说话	为了	一个	分钟	.

"布沙尔爸爸对这种冷血的邪恶行径感到无比震惊，以至于一分钟都说不出话来。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θret] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] , [wɪtʃ]

But	he	refused	to	take	the	threat	seriously	,	and	demanding	the	bill	,	which
但	他	拒绝	到	拿	这	威胁	严重地	,	和	要求	这	账单	,	哪个

[diː] - ['prɒmptli] [prə'djuːst] ,

de	Meneval	promptly	produced	,
德	-	及时	生产	,

但他拒绝认真对待这一威胁，并要求德·梅内瓦尔出示账单，德·梅内瓦尔随即提供了账单。

[sed] , ['stɪfli] :

said	,	stiffly	:
说	,	僵硬地	:

语气僵硬地说：

" [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] . "

"	You	will	hear	from	me	in	a	day	or	two	.	"
"	你	将要	听到	从	我	在	一个	天	或者	二	.	"

"一两天内我会联系你。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əd'vɑːns] ? " [-]

"	And	how	about	the	advance	?	"	[	58	]
"	和	如何	关于	这	进步	?	"	[	-	]

"那么，预付款情况如何呢？"[58]

[ɑːskt] [diː] - , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɪn] [kæʃ] .

asked	de	Meneval	,	"	I	should	like	about	a	thousand	francs	in	cash	.
问	德	-	,	"	我	应该	喜欢	关于	一个	千	法郎	在	现金	.

德·梅内瓦尔问道："我想要大约一千法郎现金。"

" [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] ['kæptɪn] [diː] - [ɔːl] ['əʊvə(r)] ,

"	Papa	Bouchard	put	up	his	eye	-	glass	and	surveyed	Captain	de	Meneval	all	over	,
"	爸爸	布沙尔	放	向上	他的	眼睛	-	玻璃	和	调查	队长	德	-	全部	超过	,

"布沙尔爸爸举起望远镜，上下打量着德·梅内瓦尔上尉。"

[wɪtʃ] ['skruːtəni] [wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kuːlnəs] [baɪ] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] ['kæptɪn] [ɒv; əv]

which	scrutiny	was	borne	with	the	greatest	coolness	by	the	brazen	captain	of
哪个	审查	曾是	出生	和	这	最	凉爽	经过	这	厚颜无耻	队长	的

[ɑː'tɪlərɪ] .

artillery	.
炮兵	.

面对如此严密的审查，这位厚颜无耻的炮兵上尉表现得异常冷静。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] [diː] - , “ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['veri] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði]

“	You	see	,	”	continued	de	Meneval	,	“	the	story	is	very	liable	to	get	into	the
”	你	看	,	”	持续	德	-	,	”	这	故事	是	非常	容易	到	得到	进入	这

['njuːzˌpeɪpəz] — [ɪk'striːmli] ['laɪəb(ə)l] ,

newspapers	—	extremely	liable	,
报纸	—	极其	容易	,

“你看，”德·梅内瓦尔继续说道，“这个故事很有可能会登上报纸——极有可能。”

[aɪ] [meɪ] [seɪ] .

I	may	say	.
我	可能	说	.

我可以这么说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — [ðæt] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [held] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mædəm]

It	will	be	something	like	this	—	that	Monsieur	Bouchard	held	Captain	and	Madame
它	将要	是	某物	喜欢	这	—	那	先生	布沙尔	握住	队长	和	夫人

[diː] - [səʊ] [taɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [let] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [hæv; həv]

de	Meneval	so	tight	that	they	were	compelled	to	let	Monsieur	Bouchard	have
德	-	所以	紧的	那	他们	是	被迫	到	让	先生	布沙尔	有

[mə'dæmz] ['daɪmənd] ['nekləs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [ləʊn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪl]

Madame's	diamond	necklace	for	a	small	loan	—	and	the	newspapers	will
夫人的	钻石	项链	为了	一个	小的	贷款	—	和	这	报纸	将要

['prɒbəbli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] - ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd] [maɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn]

probably	make	it	out	to	be	Léontine's	wardrobe	and	my	watch	and	chain
大概	制作	它	出去	到	是	-	衣柜	和	我的	手表	和	链

[bɪ'saɪdz] .

besides	.
除了	.

事情大概是这样的——布沙尔先生把德·梅内瓦尔上尉和夫人控制得非常严密，以至于他们被迫把夫人的钻石项链借给布沙尔先生，以换取一笔小额贷款——而报纸可能会报道说，那项链是莱昂蒂娜的衣橱，还有我的手表和表链。

” [diː] - [pɔːzd] — [ðə; ði] ['feləʊ] [njuː] [wen] [tuː; tə] [stɒp] .

”	De	Meneval	paused	—	the	fellow	knew	when	to	stop	.
”	德	-	暂停	—	这	同伴	知道	什么时候	到	停止	.

德·梅内瓦尔停顿了一下——这家伙知道什么时候该停下来。

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] , ['swelɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] , [pɔːzd] [tuː] — [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

Monsieur	Bouchard	,	swelling	with	rage	,	paused	too	—	and	then	,	taking	out	his
先生	布沙尔	,	肿胀	和	愤怒	,	暂停	也	—	和	然后	,	采取	出去	他的

[tʃek] [bʊk] ,

cheque	book	,
查看	书	,

布沙尔先生怒火中烧，也停顿了一下——然后，掏出了他的支票簿，

['æŋgrəli] [rəʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] ['kæptɪn] [diː] [-

angrily	wrote	a	cheque	for	a	thousand	francs	,	which	he	handed	Captain	de	[	59
愤怒地	写道	一个	查看	为了	一个	千	法郎	,	哪个	他	递交	队长	德	[	-

]

]
]

他愤怒地写了一张一千法郎的支票，交给了德上尉[59]

- [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [bɪls] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

Meneval	in	exchange	for	a	sheaf	of	bills	produced	by	the	captain	.
-	在	交换	为了	一个	捆	的	账单	生产	经过	这	队长	.

梅内瓦尔用船长提供的一叠钞票作为交换。

“ [bɪ'fɔː(r)] ['peɪɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [fræŋk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt]

“	Before	paying	another	franc	,	I	shall	go	out	to	the	Pigeon	House	and	investigate
”	前	付费	其他	法郎	,	我	将	去	出去	到	这	鸽子	房子	和	调查

[ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] ,

the	whole	business	,
这	所有的	商业	,

“在支付下一法郎之前，我要去鸽舍调查一下整件事。”

” [sed] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] , ['sævɪdʒli] .

”	said	Monsieur	Bouchard	,	savagely	.
”	说	先生	布沙尔	,	野蛮地	.

“布沙尔先生恶狠狠地说。”

“ [tɑː] , [tɑː] ! ” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] ['greɪsləs] [dɒg] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪn] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .

“	Ta	,	ta	!	”	called	out	the	graceless	dog	of	a	captain	,	picking	up	his	hat	.
“	ta	,	ta	!	”	称为	出去	这	毫无风度	狗	的	一个	队长	,	挑选	向上	他的	帽子	.

“哒哒！”那位笨手笨脚的船长喊道，一边捡起他的帽子。

“ [rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] .

“	Remember	,	you	are	on	your	good	behavior	.
“	记住	,	你	是	在	你的	好的	行为	.

记住，你表现得很好。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [aɪl] ['telɪgrɑːf] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri]

One	single	indiscretion	at	the	Pigeon	House	and	I'll	telegraph	the	whole	story
一	单身的	轻率	在	这	鸽子	房子	和	患病的	电报	这	所有的	故事

[tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] ,

to	Mademoiselle	Bouchard	,
到	小姐	布沙尔	,

在鸽舍里，只要我胆敢轻举妄动，我就把一切都电报告诉布沙尔小姐。

[ænd; ənd] [ðen] — —

and	then	—	—
和	然后	—	—

进而 -

” [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] ['sɪmpli] [sæt][ænd; ənd] [sweld] [ðə; ði][mɔː(r)] [wɪð] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt]

”	Papa	Bouchard	simply	sat	and	swelled	the	more	with	rage	at	the	unabashed
”	爸爸	布沙尔	简单地	卫星	和	肿胀	这	更多的	和	愤怒	在	这	毫不掩饰

[frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gælvənaɪzd] ['ɪntuː] ['məʊʃn] [baɪ][ə; eɪ]

front	of	this	captain	of	artillery	—	but	he	was	galvanized	into	motion	by	a
正面	的	这	队长	的	炮兵	—	但	他	曾是	镀锌	进入	运动	经过	一个

[lait] [tæp][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] :

light	tap	on	the	door	and	a	musical	voice	calling	:
光	轻敲	在	这	门	和	一个	音乐	嗓音	呼叫	:

“布沙尔爸爸只是坐在那里，对这位炮兵上尉厚颜无耻的举动更加怒火中烧——但一阵轻轻的敲门声和悦耳的呼唤声让他动了起来：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] , [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] ?

“	Are	you	in	,	Papa	Bouchard	?
“	是	你	在	,	爸爸	布沙尔	?

“布沙尔爸爸，你愿意加入吗？”

” [ɔːl'ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['fʌlmə'neɪʃən] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'fekt] [-]

”	Although	all	the	fulminations	of	Monsieur	Bouchard	had	failed	to	affect	[	60	]
”	虽然	全部	这	雷鸣	的	先生	布沙尔	有	失败的	到	影响	[	-	]

“尽管布沙尔先生的所有激烈言辞都未能影响[60]

['kæptɪn] [diː] - , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [vɔɪs] ['flʌrid] [hɪm] [kən'sɪdərəbli] .

Captain	**de**	**Meneval**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**that**	**voice**	**flurried**	**him**	**considerably**	**.**
队长	德	-	,	这	声音	的	那	嗓音	恍	他	相当	.

听到这个声音，德·梅内瓦尔上尉顿时慌了神。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ,

For	**it**	**was**	**Léontine's**	**,**
为了	它	曾是	-	,

因为那是莱昂蒂娜的，

[ænd; ənd][diː] - [hæd; həd][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	**de**	**Meneval**	**had**	**no**	**particular**	**desire**	**for**	**an**	**interview**	**with**	**her**
和	德	-	有	不	特别的	欲望	为了	一个	面试	和	她

['ʌndə(r)][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrdz] ['bæzɪlɪsk] [aɪ] .

under	**Papa**	**Bouchard's**	**basilisk**	**eye**	**.**
在下面	爸爸	布沙尔的	蛇怪	眼睛	.

德·梅内瓦尔并不想在布沙尔老爹那双如蛇怪般的眼睛下采访她。

[hiː; hi] [tɜːnd] [kwaɪt] [peɪl] , [dɪd] [ðɪs] [rəʊ'bʌst] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['mʌtə] :

He	**turned**	**quite**	**pale**	**,**	**did**	**this**	**robust**	**captain**	**,**	**and**	**muttered**	**:**
他	转向	相当	苍白	,	做过	这	强壮的	队长	,	和	低声说道	:

这位身强力壮的船长脸色变得十分苍白，喃喃自语道：

“ [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [hɪə(r)] .

“	**I**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**caught**	**here**	**.**
”	我	不	想	到	是	捕捉	这里	.

“我不想被困在这里。”

” [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]['mænə(r)] — [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][diː]

”	**Papa**	**Bouchard**	**smiled**	**in**	**a**	**superior**	**manner**	**—**	**he**	**rather**	**liked**	**the**	**notion**	**of**	**de**
”	爸爸	布沙尔	微笑	在	一个	优越的	方式	—	他	相当	喜欢	这	概念	的	德

- ['biːɪŋ] [kɔːt] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] - :

Meneval	**being**	**caught**	**there**	**—**	**and**	**called**	**out**	**to**	**Léontine**	**:**
-	存在	捕捉	那里	—	和	称为	出去	到	-	:

“布沙尔爸爸带着一种优越的笑容——他很喜欢德·梅内瓦尔被抓到在那里的想法——然后喊莱昂蒂娜：

“ [kʌm] [ɪn] .

“	**Come**	**in**	**.**
”	来	在	.

“进来。

” [em] . [buː'ʃɑːrdz] [hæt] ,

”	**M**	**.**	**Bouchard's**	**hat**	**,**
”	M	.	布沙尔的	帽子	,

“布沙尔先生的帽子，

[keɪp] - ['greɪtkəʊt] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɒn]

cape	**-**	**greatcoat**	**and**	**umbrella**	**lay**	**on**	**a**	**chair**	**where**	**he**	**had**	**placed**	**them**	**on**
岬	-	大衣	和	伞	躺	在	一个	椅子	在哪里	他	有	放置	他们	在

['kʌmɪŋ] [ɪn] .

coming	**in**	**.**
未来	在	.

斗篷大衣和雨伞放在椅子上，那是他进来时放的。

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] , “ [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , ” [diː] - [slʌŋ] [ðə; ði] ['greɪtkəʊt]

Without	**so**	**much**	**as**	**saying**	**,**	**“**	**By**	**your**	**leave**	**,**	**”**	**de**	**Meneval**	**slung**	**the**	**greatcoat**
没有	所以	很多	作为	说	,	“	经过	你的	离开	,	”	德	-	吊着	这	大衣

[raʊnd] [hɪm] ,

round	**him**	**,**
圆形的	他	,

德·梅内瓦尔甚至连一句“恕我冒昧”都没说，就把大衣披在了身上。

[klæpt] [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rdz] [hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
clapped **Papa** **Bouchard's** **hat** **on** **his** **head** **,**
鼓掌 爸爸 布沙尔的 帽子 在 他的 头 ,

他把布沙尔爸爸的帽子扣在自己头上，

[si:zd] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
seized **the** **umbrella** **in** **such** **a** **way** **as** **to** **hide** **his** **face** **,**
查获 这 伞 在 这样的 一个 方式 作为 到 隐藏 他的 脸 ,

他抓住雨伞，遮住了脸。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hæt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['lɒbi] [ænd; ənd]
and **with** **his** **own** **hat** **under** **his** **arm** **opened** **the** **door** **to** **the** **lobby** **and**
和 和 他的 自己的 帽子 在下面 他的 手臂 打开 这 门 到 这 大厅 和
[dɑ:tɪd] [pɑ:st] - ,
darted **past** **Léontine** **,**
飞镖 过去的 - ,

他腋下夹着自己的帽子，打开大厅的门，径直从莱昂蒂娜身边跑过。

['nɪəli] ['nɒkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] . [-]
nearly **knocking** **her** **down** **.** **[** **61** **]**
几乎 敲门 她 向下 . [-]

差点把她撞倒。[61]

- , ['weərɪŋ] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] ['mænt(ə)l] ,
Léontine **,** **wearing** **an** **evening** **gown** **,** **a** **long** **and** **beautiful** **white** **mantle** **,**
- , 穿着 一个 晚上 袍 , 一个 长的 和 美丽的 白色的 地幔 ,

莱昂蒂娜身着晚礼服，披着一件长长的、美丽的白色披风，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪfɒn] [skɑ:f] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , ['entəd] , ['sʌmwɒt] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [baɪ]
and **a** **chiffon** **scarf** **over** **her** **head** **,** **entered** **,** **somewhat** **discomposed** **by**
和 一个 薄纱 围巾 超过 她 头 , 进入 , 有些 心神不宁 经过
[hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] .
her **encounter** **.**
她 遇到 .

她头上披着一条雪纺围巾，走了进来，似乎被刚才的遭遇弄得有些心神不宁。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ru:d] [mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [hu:] [pʊʃt] [baɪ][ˌem 'i:][səʊ] ['sʌd(ə)nli] !
“ **What** **a** **very** **rude** **man** **that** **was** **who** **pushed** **by** **me** **so** **suddenly** **!**
” 什么 一个 非常 粗鲁的 男人 那 曾是 WHO 推动 经过 我 所以 突然 !

“那个人真是太没礼貌了，突然就推了我一把！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [əd'vɑ:nsɪŋ] .
” **she** **said** **,** **advancing** **.**
” 她 说 , 前进 .

她边说边向前走去。

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['taɪəsəm] ['klaɪənts] , [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] ,
“ **Some** **of** **your** **tiresome** **clients** **,** **Papa** **Bouchard** **,**
” 一些 的 你的 令人厌烦 客户 , 爸爸 布沙尔 ,

“布沙尔爸爸，你有些客户真是让人头疼。”

[ænd; ənd][ai]['ɔ:də(r)][ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] ['kri:tʃə(r)] [hɪə(r)] [ə'gen] .
and **I** **order** **you** **not** **to** **have** **that** **creature** **here** **again** **.**
和 我 命令 你 不是 到 有 那 生物 这里 再次 .

我命令你以后不许再把那个怪物带到这里来。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [kɪst] [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] [ɒn][hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] .
” **And** **she** **ran** **forward** **and** **kissed** **Papa** **Bouchard** **on** **his** **bald** **head** **.**
” 和 她 跑 向前 和 亲吻 爸爸 布沙尔 在 他的 秃 头 .

“然后她跑上前去，亲吻了布沙尔爸爸的光头。”

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] ['prɪti] - [tʊk] ['libətiz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] ,

Now	**,**	**it**	**was**	**plain**	**that**	**this**	**pretty**	**Léontine**	**took**	**liberties**	**with**	**her**	**guardian**	**,**
现在	,	它	曾是	清楚的	那	这	漂亮的	-	采取	自由	和	她	监护人	,

['gɒdfɑːðə(r)][ænd; ənd] [trʌ'stiː] ,

godfather	**and**	**trustee**	**,**
教父	和	受托人	,

现在，很明显，这位漂亮的莱昂蒂娜对她的监护人、教父和受托人无礼了。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [laɪkt] [ðiːz] ['libətiz] .

and	**also**	**that**	**Papa**	**Bouchard**	**liked**	**these**	**liberties**	**.**
和	还	那	爸爸	布沙尔	喜欢	这些	自由	.

而且布沙尔爸爸也喜欢这些自由。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] [stɜːn] [eə(r)] [wɪð] - .

It	**was**	**in**	**vain**	**that**	**he**	**tried**	**to**	**assume**	**a**	**stern**	**air**	**with**	**Léontine**	**.**
它	曾是	在	徒劳	那	他	尝试	到	认为	一个	船尾	空气	和	-	.

他试图在莱昂蒂娜面前摆出一副严肃的样子，但这徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] [wen] [hiː; hi] [skəuldid] , [druː] ['kærikətjuə, -tʃə][ɒv; əv] [hɪm] [wen] [hiː; hi]

She	**pinched**	**his**	**ear**	**when**	**he**	**scolded**	**,**	**drew**	**caricatures**	**of**	**him**	**when**	**he**
她	捏	他的	耳朵	什么时候	他	责骂	,	画	漫画	的	他	什么时候	他

[fraʊnd] ,

frowned	**,**
皱眉	,

他责骂她时，她就捏他的耳朵；他皱眉时，她就画他的漫画肖像。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] ,

and	**when**	**at**	**last**	**he**	**was**	**forced**	**to**	**smile**	**,**	**as**	**he**	**always**	**was**	**,**
和	什么时候	在	最后的	他	曾是	强制	到	微笑	,	作为	他	总是	曾是	,

最后，他不得不露出笑容，就像他一贯那样。

[pɜːtʃt] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'vɪktɪd] .

perched	**herself**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**his**	**chair**	**and**	**declined**	**to**	**be**	**evicted**	**.**
栖息	她自己	在	这	手臂	的	他的	椅子	和	拒绝	到	是	被驱逐	.

她坐在他椅子的扶手上，拒绝被赶走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [-]

And	**she**	**[**	**62**	**]**
和	她	[	-	]

她[62]

[wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['prɪti] !

was	**so**	**very**	**pretty**	**!**
曾是	所以	非常	漂亮的	!

真是太漂亮了！

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['hænsəm] [wen] [hiː; hi]

The	**French**	**have**	**a**	**saying**	**that**	**the**	**devil**	**himself**	**was**	**handsome**	**when**	**he**
这	法语	有	一个	说	那	这	魔鬼	他自己	曾是	英俊的	什么时候	他

[wɒz; wəz] [jʌŋ] .

was	**young**	**.**
曾是	年轻的	.

法国人有句谚语说，魔鬼年轻时也很英俊。

- [diː] - [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] [juːθ] , [ɒv; əv] [fɔːm] ,

Léontine	**de**	**Meneval**	**had**	**more**	**than**	**the**	**mere**	**beauty**	**of**	**youth**	**,**	**of**	**form**	**,**
-	德	-	有	更多的	比	这	仅仅	美丽	的	青年	,	的	形式	,

[ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

of	**color**	**.**
的	颜色	.

莱昂蒂娜·德·梅内瓦尔拥有的不仅仅是青春、体态和肤色的美丽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈbɒdimənt] [ɒv; əv] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈgeɪəti] .

She	was	the	embodiment	of	graceful	gaiety	.
她	曾是	这	实施例	的	优美	欢乐	.

她优雅而快乐，宛如化身。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈbrɪliənt] [waɪt] [ˈbʌtəflaɪz] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [spent]

She	looked	like	one	of	those	brilliant	white	butterflies	whose	lives	are	spent
她	看起来	喜欢	一	的	那些	杰出的	白色的	蝴蝶	谁	生活	是	花费

[ˈdɑːnsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

dancing	in	the	sun	.
跳舞	在	这	太阳	.

她看起来就像一只闪耀着白色光芒的蝴蝶，一生都在阳光下翩翩起舞。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈglɔːriəs] [ˈdaʊri] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv] [juːθ] , [ɒv; əv] [ˈbjuːti] , [ɒv; əv] [helθ] ,

The	great	and	glorious	dowry	of	love	,	of	youth	,	of	beauty	,	of	health	,
这	伟大的	和	辉煌	嫁妆	的	爱	,	的	青年	,	的	美丽	,	的	健康	,

[ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [wɒz; wəz] [hɜːz] .

of	happiness	was	hers	.
的	幸福	曾是	她的	.

她拥有爱情、青春、美貌、健康和幸福这些伟大而辉煌的嫁妆。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [ˈdæfədɪlz] [ɪn] [sprɪŋ] .

Her	entering	the	room	was	like	a	breath	of	daffodils	in	spring	.
她	进入	这	房间	曾是	喜欢	一个	气息	的	水仙花	在	春天	.

她走进房间，就像春天里一缕水仙花的清香。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [bɪˈgaɪlɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] .

She	was	a	most	beguiling	creature	.
她	曾是	一个	最多	迷人的	生物	.

她是个极具魅力的女子。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][ˈwʌndə(r)][ænd; ənd][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][pəˈpɑː] [buːˈʃɑːrd] [ðæt] [ðɪs]

It	was	a	source	of	wonder	and	congratulation	to	Papa	Bouchard	that	this
它	曾是	一个	来源	的	想知道	和	恭喜	到	爸爸	布沙尔	那	这

[ˈtʃɑːmɪŋ] [gɜːl][dɪd][nɒt] [səkˈsiːd] [ɪn] [bæmˈbuːzəl] [ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈɪnkʌm] [aʊt][ɒv; əv][hɪm]

charming	girl	did	not	succeed	in	bamboozling	all	of	her	own	income	out	of	him
迷人	女孩	做过	不是	成功	在	令人眼花缭乱	全部	的	她	自己的	收入	出去	的	他

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz] [wel] .

and	all	of	his	as	well	.
和	全部	的	他的	作为	出色地	.

令布沙尔爸爸感到惊奇和欣慰的是，这位迷人的姑娘并没有成功地骗走他和她自己的所有收入。

[ˈhævɪŋ] [kɪst] [hɪm] , [pɪntʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈʌðəwaɪz] [əˈgriːəbli] [mælˈtriːt] [-]

Having	kissed	him	,	pinched	his	ear	,	and	otherwise	agreeably	maltreated	[	63	]
拥有	亲吻	他	,	捏	他的	耳朵	,	和	否则	欣然	虐待	[	-	]

亲吻他，捏他的耳朵，以及其他令人愉快的虐待[63]

[hɜː(r); hə(r)] [trʌˈstiː] , - [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [njuː] [əˈpɑːtmənt] [wɪð] [ˈdɑːnsɪŋ] [aɪz] .

her	trustee	,	Léontine	looked	round	the	new	apartment	with	dancing	eyes	.
她	受托人	,	-	看起来	圆形的	这	新的	公寓	和	跳舞	眼睛	.

她的受托人莱昂蒂娜目光闪烁地环顾着这套新公寓。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ˈlɑːfɪŋ] , “ [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

“	Well	,	”	she	cried	,	laughing	,	“	I	see	how	it	is	.
“	出色地	,	”	她	哭	,	笑	,	“	我	看	如何	它	是	.

“好吧，”她笑着说，“我明白了。”

[juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [stænd][ðə; ði] [ruː] [klaˈriːs] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] [ɔː(r)][ˈaʊə(r)] .

You	couldn't	stand	the	Rue	Clarisse	another	day	or	hour	.
你	不能	站立	这	后悔	克拉丽丝	其他	天	或者	小时	.

你再也无法忍受克拉丽丝街了，哪怕一天一小时都待不下去。

[dɪd] ['enibɒdi] ['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] , [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] ,

Did	anybody	ever	tell	you	,	Papa	Bouchard	,
做过	任何人	曾经	告诉	你	,	爸爸	布沙尔	,

布沙尔爸爸，有人告诉过你吗?

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][veɪn][ɒv; əv] — [ə; eɪ][veɪn][ɒv; əv] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

that	you	had	a	vein	of	—	a	vein	of	—	what	shall	I	call	it	?
那	你	有	一个	静脉	的	—	一个	静脉	的	—	什么	将	我	称呼	它	?

你身上有一条血管——一条血管——我该怎么称呼它呢?

— [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][weɪn][ɒv; əv][laɪf][ɪn][juː; jʊ] ? ″

—	a	taste	for	the	wine	of	life	in	you	?	″
—	一个	品尝	为了	这	葡萄酒	的	生活	在	你	?	″

——你是否懂得品味人生的美酒?

“ ['nəʊbədi]['evə(r)][dɪd] , ″ [rɪ'plaɪd] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [stɜːn] .

“	Nobody	ever	did	,	″	replied	Papa	Bouchard	,	trying	to	be	stern	.
“	无人	曾经	做过	,	″	回复	爸爸	布沙尔	,	尝试	到	是	船尾	.

“从来没有人这样做过，”布沙尔爸爸努力保持严肃的语气回答道。

“ [ðen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][səʊ] .

“	Then	I	tell	you	so	.
“	然后	我	告诉	你	所以	.

“那我就告诉你。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['pɪktʃəz] — [əʊ] , [əʊ] !

And	look	at	these	pictures	—	oh	,	oh	!
和	看	在	这些	图片	—	哦	,	哦	!

看看这些照片——哦，哦!

″ - ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪfɒn] [skɑːf] ,

″	Léontine	covered	her	face	with	her	chiffon	scarf	,
″	-	涵盖	她	脸	和	她	薄纱	围巾	,

莱昂蒂娜用雪纺围巾遮住了脸，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['pɔɪntɪŋ] ['skaɪwədz] [wɪð] [ðeə(r)] [təʊz] .

to	avoid	the	sight	of	the	young	ladies	pointing	skyward	with	their	toes	.
到	避免	这	视线	的	这	年轻的	女士们	指向	向天空	和	他们的	脚趾	.

为了避免看到年轻女士们用脚尖指向天空的景象。

“ [ænd; ənd][aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ɑːnt] [se'lɛst] [wɪl] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðem; ðəm] , ″ [kən'tɪnjuːd] [ðɪs]

“	And	I	wonder	what	Aunt	Céleste	will	say	when	she	sees	them	,	″	continued	this
“	和	我	想知道	什么	阿姨	塞莱斯特	将要	说	什么时候	她	看到	他们	,	″	持续	这

['ɪmpɪʃ] - .

impish	Léontine	.
顽皮的	-	.

“我想知道塞莱斯特阿姨看到他们会说什么，”顽皮的莱昂蒂娜继续说道。

“ [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [siː] [ðem; ðəm] .

“	She	won't	see	them	.
“	她	惯于	看	他们	.

她不会见到他们。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ″ ['heɪstɪli] [pʊt] [ɪn][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] .

They	will	be	removed	to	-	morrow	,	″	hastily	put	in	Papa	Bouchard	.
他们	将要	是	已移除	到	-	明天	,	″	草草	放	在	爸爸	布沙尔	.

“他们明天就会被移走，”布沙尔爸爸匆匆说道。

“ [jʊd] ['betə(r)] , [juː; jʊ][dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ]['vælјuː][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

“	You'd	better	,	you	dear	old	thing	,	if	you	value	your	life	.
“	你会	更好的	,	你	亲爱的	老的	事物	,	如果	你	价值	你的	生活	.

“你最好照做，你这老家伙，如果你珍惜你的生命的话。”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [-]
I shall have to [64]
我 将 有 到 [-]

我将不得不[64]

[tel] ['vɪktə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] .
tell Victor about this .
告诉 胜利者 关于 这 .

把这件事告诉维克多。

[haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [lɑːf] !
How he will laugh !
如何 他 将要 笑 !

他会笑得多开心啊!

[ai][duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [lɑːf] [ænd; ənd][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [wɪð]
I do all I can to make him laugh and to amuse him when he is with
我 做 全部 我 能 到 制作 他 笑 和 到 娱乐 他 什么时候 他 是 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我尽我所能逗他开心，让他和我在一起的时候感到快乐。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [mə'lʌn] .
for it is so dull for him when he is obliged to stay at Melun .
为了 它 是 所以 乏味的 为了 他 什么时候 他 是 有义务 到 停留 在 梅伦 .

因为被迫留在梅伦对他来说是如此无聊。

[wen] [hɪz; ɪz][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['djuːtiz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði]
When his regimental duties are over he has nothing to do in the
什么时候 他的 团级 职责 是 超过 他 有 没有什么 到 做 在 这
['iːvnɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ʌp] [bə'lɪstɪks] ,
evening but to sit in his quarters and study up ballistics ,
晚上 但 到 坐 在 他的 四分之一 和 学习 向上 弹道学 ,

当他结束部队任务后，晚上就无事可做，只能待在自己的营房里研究弹道学。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['pɪktʃə(r)][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] .
as he calls it , and look at my picture by way of refreshment .
作为 他 呼叫 它 , 和 看 在 我的 图片 经过 方式 的 清爽 .

正如他所说，看看我的照片，放松一下。

" [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [snɪft] .
" Papa Bouchard sniffed .
" 爸爸 布沙尔 嗅了嗅 .

布沙尔爸爸轻哼了一声。

[hiː; hi] ['kɒmənli] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [diː] - [neɪm] .
He commonly sniffed at the mention of Captain de Meneval's name .
他 通常 嗅了嗅 在 这 提到 的 队长 德 - 姓名 .

他一听到德·梅内瓦尔上尉的名字就嗤之以鼻。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɜːl] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrdz] ['skænti] [heə(r)] ,
" But , " continued Léontine , trying to curl Papa Bouchard's scanty hair ,
" 但 , " 持续 - , 尝试 到 卷曲 爸爸 布沙尔的 稀少 头发 ,

"但是，"莱昂蒂娜一边说着，一边试图卷起布沙尔爸爸稀疏的头发，"

['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['fɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɜːlɪŋ] [tɒŋz] , " [hiː; hi][woʊnt][biː; bi][səʊ] ['ləʊnli] [naʊ] [æt; ət]
using her pretty fingers for curling tongs , " he won't be so lonely now at
使用 她 漂亮的 手指 为了 冰壶 钳 , " 他 惯于 是 所以 孤独 现在 在
[mə'lʌn] ,
Melun ,
梅伦 ,

她用漂亮的手指夹着卷发棒说："现在他在梅伦不会那么孤单了。"

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [tʃʌm] , ['meɪdʒə(r)] - , [ɪz] [st'eɪʃənd] [ðeə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]

for	his	old	chum	,	Major	Fallière	,	is	stationed	there	,	too	,	and	he	and
为了	他的	老的	密友	,	主要的	-	,	是	驻	那里	,	也	,	和	他	和

['vɪktə(r)][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['brʌðəz] .

Victor	are	like	brothers	.
胜利者	是	喜欢	兄弟	.

因为他的老朋友法利埃少校也驻扎在那里，他和维克多情同手足。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] ,

You	know	,	dear	Papa	Bouchard	,
你	知道	,	亲爱的	爸爸	布沙尔	,

你知道吗，亲爱的布沙尔爸爸

[ðæt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [əd'mɪtɪd] ['meɪdʒə(r)] - ['frendʃɪp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv]

that	you	yourself	admitted	Major	Fallière's	friendship	to	be	a	letter	of
那	你	你自己	承认	主要的	-	友谊	到	是	一个	信	的

[ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .

recommendation	to	any	man	.
推荐	到	任何	男人	.

你本人也承认，法利埃少校的友谊对任何人来说都是一封推荐信。

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][pɪŋk][ɒv; əv] ['mɪlətri] [prə'praɪəti] , [ænd; ənd] [ɪf] ['vɪktə(r)][led][ðə; ði] [-]

He	is	called	the	Pink	of	Military	Propriety	,	and	if	Victor	led	the	[	65	]
他	是	称为	这	粉色的	的	军队	礼	,	和	如果	胜利者	引领	这	[	-	]

他被称为“军事礼仪的粉红”，如果维克托领导[65]

['lɑːki] [laɪf][juː; jʊ][səʊ][ˌʌn'dʒʌstli] [sə'spekt] [hɪm][ɒv; əv] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [frendz] [wɪð] ['meɪdʒə(r)]

larky	life	you	so	unjustly	suspect	him	of	,	he	couldn't	be	friends	with	Major
拉基	生活	你	所以	不公正的	怀疑	他	的	,	他	不能	是	朋友们	和	主要的

-	,

Fallière	,
-	,

你对他抱有如此不公正的怀疑，他不可能和法利埃少校成为朋友。

[huː] [ɪz] ['pɒzətɪvli] ['streɪt'leɪst] . ”

who	is	positively	straitlaced	.	”
WHO	是	积极地	循规蹈矩的	.	”

他简直是个十足的古板守旧的人。

“ [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['riːəli] ['streɪt'leɪst] ['meɪdʒə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] .

“	I	can't	say	I	ever	saw	a	really	straitlaced	major	,	”	replied	Papa	Bouchard	.
“	我	不能	说	我	曾经	锯	一个	真的	循规蹈矩的	主要的	,	”	回复	爸爸	布沙尔	.

“我好像从来没见过一个非常古板的少校，”布沙尔爸爸回答说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] [siːn]

“	And	I	have	not	yet	seen
“	和	我	有	不是	然而	已见

我还没有看到

[ðɪs] [dɪə(r)][əʊld][piː] . [em] . [piː] .

this	dear	old	P	.	M	.	P	.
这	亲爱的	老的	P	.	M	.	P	.

这位亲爱的老PMP

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][æl'dʒɪəz] [wen] ['vɪktə(r)][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

He	was	in	Algiers	when	Victor	and	I	were	married	—	and	he	has
他	曾是	在	阿尔及尔	什么时候	胜利者	和	我	是	已婚	—	和	他	有

[biːn] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɪn]['pærɪs] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns]

been	so	little	in	Paris	since	his	return	that	he	has	not	yet	had	a	chance
到过	所以	小的	在	巴黎	自从	他的	返回	那	他	有	不是	然而	有	一个	机会

[tuː; tə][kɔːl] .

to	call	.
到	称呼	.

维克多和我结婚时，他正在阿尔及尔——自从他回到巴黎后，就很少待在那里，所以他还没有机会打电话。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [wɜːd] [baɪ]['vɪktə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

But	he	has	sent	me	word	by	Victor	that	he	already	loves	me	,
但	他	有	发送	我	单词	经过	胜利者	那	他	已经	爱	我	,

但他通过维克多告诉我，他已经爱上我了。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

and	I	hope	to	see	him	in	a	few	days	,
和	我	希望	到	看	他	在	一个	很少	天	,

我希望几天后就能见到他。

[fɔː(r); fə(r)]['vɪktə(r)][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][mə'lʌn] [ænd; ənd][daɪn][æt; ət]

for	Victor	has	promised	to	let	me	come	out	to	Melun	and	dine	at
为了	胜利者	有	承诺	到	让	我	来	出去	到	梅伦	和	用餐	在

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] . ”

the	Pigeon	House	.	”
这	鸽子	房子	.	”

维克多答应让我去梅伦，在鸽舍餐厅吃饭。

“ [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] ! ”

“	The	Pigeon	House	!	”
“	这	鸽子	房子	!	”

“鸽舍！”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[jʊl] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [jɔː'self] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [i'ləup] [frɒm; frəm] [ɑːnt]

You'll	be	going	there	yourself	,	I	dare	say	,	now	that	you	have	eloped	from	Aunt
你会	是	去	那里	你自己	,	我	敢	说	,	现在	那	你	有	私奔	从	阿姨

[se'lɛst] .

Céleste	.
塞莱斯特	.

既然你已经和塞莱斯特阿姨私奔了，我敢说你也会亲自去那里。

[əʊ] , [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] ['despərət] ['kærəktə(r)] [ɪn] [taɪm] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .

Oh	,	you'll	be	a	desperate	character	in	time	,	I	have	no	doubt	.
哦	,	你会	是	一个	绝望的	特点	在	时间	,	我	有	不	怀疑	.

哦，你迟早会变成一个走投无路的人，我对此毫不怀疑。

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] .

I	see	it	in	your	eye	.
我	看	它	在	你的	眼睛	.

我从你的眼神里看到了。

['vɪktə(r)][ænd; ənd][ai] , [ðəʊ] , [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [wɒtʃ] [ɒn][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][gəʊ] [tu:] [fɑ:(r)][ænd; ənd] [tu:]

Victor	**and**	**I**	**,**	**though**	**,**	**shall**	**keep**	**watch**	**on**	**you**	**,**	**if**	**you**	**go**	**too**	**far**	**and**	**too**
胜利者	和	我	,	尽管	,	将	保持	手表	在	你	,	如果	你	去	也	远的	和	也

[fɑ:st] ! " [-]

fast	**!**	**"**	**[**	**66**	**]**
快速地	!	"	[	-	]

不过，如果你走得太远太快，维克多和我就会盯着你！[66]

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:d] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [trʌ'sti:] — [ænd; ənd]

This	**was**	**a**	**nice**	**way**	**for**	**a**	**ward**	**to**	**talk**	**to**	**her**	**trustee**	**—**	**and**
这	曾是	一个	好的	方式	为了	一个	病房	到	讲话	到	她	受托人	—	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌ'sti:] [æz; əz] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] !

such	**a**	**trustee**	**as**	**Monsieur**	**Bouchard**	**!**
这样的	一个	受托人	作为	先生	布沙尔	!

对于受监护人来说，这是一种很好的与受托人交谈的方式——而且还是像布沙尔先生这样的受托人！

['ðeəfɔ:(r)] [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] [kɔ:ld] [ʌp] [hɪz; ɪz][məʊst] ['rezəlu:t] [eə(r)][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pru:v(ə)l] , [ænd; ənd] [sed]

Therefore	**Papa**	**Bouchard**	**called**	**up**	**his**	**most**	**resolute**	**air**	**of**	**disapproval**	**,**	**and**	**said**
所以	爸爸	布沙尔	称为	向上	他的	最多	坚决	空气	的	不赞成	,	和	说

:
:
:

因此，布沙尔爸爸摆出一副最坚决的不赞同表情，说道：

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ɪz] ['hɑ:dli] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]

"	**I**	**am**	**afraid**	**the**	**Pigeon**	**House**	**is**	**hardly**	**a**	**proper**	**place**	**for**	**you**	**to**	**go**	**to**
"	我	是	害怕的	这	鸽子	房子	是	几乎	一个	恰当的	地方	为了	你	到	去	到

, - . "

,	**Léontine**	**.**	**"**
,	-	.	"

"恐怕鸽舍不太适合你去，莱昂蒂娜。"

" [ɪf] [ai] [θɔ:t] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [aʊt] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðɪs] ['spraɪtli]

"	**If**	**I**	**thought**	**that**	**I**	**should**	**have**	**been**	**out**	**there**	**long**	**ago**	**,**	**"**	**responded**	**this**	**sprightly**
"	如果	我	想法	那	我	应该	有	到过	出去	那里	长的	前	,	"	回应	这	轻快的

[ɪmp] .

imp	**.**
重要	.

"如果我早该想到这一点，我早就应该出去了，"这个活泼的小家伙回答道。

" [bʌt; bət] , [ʌn'lʌkɪli] , [ɪts] ['pɜ:fɪktli] ['prɒpə(r)] . "

"	**But**	**,**	**unluckily**	**,**	**it's**	**perfectly**	**proper**	**.**	**"**
"	但	,	不幸的是	,	它是	完美	恰当的	.	"

"但不幸的是，这完全合情合理。"

" [ai] [wɪʃ] , " [rɪ'plaɪd] [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] ,

"	**I**	**wish**	**,**	**"**	**replied**	**Papa**	**Bouchard**	**,**
"	我	希望	,	"	回复	爸爸	布沙尔	,

"我希望如此，"布沙尔爸爸回答道。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['sɪəriəs] [aɪ'dɪə]['ɪntu:] [ðæt] [hed] [ɒv; əv] [jɔ:z] . "

"	**you**	**could**	**get**	**one**	**single**	**serious**	**idea**	**into**	**that**	**head**	**of**	**yours**	**.**	**"**
"	你	可以	得到	一	单身的	严肃的	主意	进入	那	头	的	你的	.	"

"你那脑袋里只能装下一个严肃的想法。"

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sɪəriəs] [aɪ'diəz] , " [sed] - , ['sʌd(ə)nli] [ə'sju:mɪŋ] [æn; ən]

"	**I**	**have**	**a**	**great**	**many**	**serious**	**ideas**	**,**	**"**	**said**	**Léontine**	**,**	**suddenly**	**assuming**	**an**
"	我	有	一个	伟大的	许多	严肃的	想法	,	"	说	-	,	突然	假设	一个

[ʌn'wəʊntɪd] [eə(r)][ɒv; əv] ['grævəti] ,

unwonted	**air**	**of**	**gravity**	**,**
不寻常的	空气	的	重力	,

"我有很多严肃的想法，"莱昂蒂娜突然摆出一副不寻常的严肃姿态说道。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrdz] [tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siːt]

and	leaving	her	perch	on	the	arm	of	Papa	Bouchard's	chair	for	a	seat
和	离开	她	栖息	在	这	手臂	的	爸爸	布沙尔的	椅子	为了	一个	座位

[də'rektli] ['feɪsɪŋ] [hɪm] .

directly	facing	him	.
直接地	面向	他	.

她离开布沙尔爸爸椅子的扶手，坐到他正对面的位置上。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['riːəl] ['ɪntrəst]

"	What	would	you	say	if	I	told	you	that	I	am	taking	a	deep	and	real	interest
"	什么	会	你	说	如果	我	讲述	你	那	我	是	采取	一个	深的	和	真实的	兴趣

[ɪn] ['præktɪkl] [ˌsəʊsiə'lɒdʒɪkl] ['kwestʃənz] ,

in	practical	sociological	questions	,
在	实际的	社会学	问题	,

"如果我告诉你，我对实际的社会学问题产生了浓厚的兴趣，你会怎么说？"

[sʌtʃ] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['wɜːkəz] ? " [-]

such	as	giving	employment	to	the	deserving	workers	?	"	[	67	]
这样的	作为	给予	就业	到	这	值得	工人	?	"	[	-	]

例如，为有才干的工人提供就业机会？"[67]

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]

"	I	should	say	you	were	at	least	reaching	the	development	I	have	always
"	我	应该	说	你	是	在	至少	到达	这	发展	我	有	总是

[wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

wished	for	you	.
希望	为了	你	.

"我应该说，你至少已经达到了我一直希望你达到的发展水平。"

[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'faɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [wɜːk] ['əʊnli] .

But	I	hope	you	are	confining	your	experiments	to	giving	work	only	.
但	我	希望	你	是	限制	你的	实验	到	给予	工作	仅有的	.

但我希望你的实验仅限于增加工作量。

[ðə; ði][mɪə(r)] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] [tend] [tuː; tə] ['pɔːpəraɪz] .

The	mere	giving	of	money	tends	to	pauperize	.
这	仅仅	给予	的	钱	倾向于	到	使贫困	.

单纯的施舍金钱反而会使人陷入贫困。

[ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [məʊd] [ɒv; əv] [bˈɛnɪfˌɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] . "

The	giving	of	work	is	the	intelligent	mode	of	benefiting	a	man	or	a	woman	.	"
这	给予	的	工作	是	这	聪明的	模式	的	受益	一个	男人	或者	一个	女士	.	"

给予工作机会是造福他人的明智之举。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] , " [kraɪd] - , ['ɪnstəntli] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv] ['grævəti] ,

"	That's	it	precisely	,	"	cried	Léontine	,	instantly	losing	her	air	of	gravity	,
"	那就是	它	恰恰	,	"	哭	-	,	即刻	输	她	空气	的	重力	,

"正是如此！"莱昂蒂娜喊道，瞬间失去了她原本的沉稳气质。

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][bɔːld][spɒt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrdz] [hed] .

and	jumping	up	to	kiss	the	bald	spot	on	the	top	of	Papa	Bouchard's	head	.
和	跳	向上	到	吻	这	秃	点	在	这	顶部	的	爸爸	布沙尔的	头	.

然后跳起来亲吻布沙尔爸爸头顶的秃斑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] ['mænə(r)] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

Then	she	resumed	her	chair	and	her	serious	manner	simultaneously	.
然后	她	恢复	她	椅子	和	她	严肃的	方式	同时地	.

然后她重新坐回椅子上，神情也恢复了严肃。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [njuː] [jʊd] [seɪ] , [dɪə(r)][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] .

"	That's	what	I	knew	you'd	say	,	dear	Papa	Bouchard	.
"	那就是	什么	我	知道	你会	说	,	亲爱的	爸爸	布沙尔	.

"我就知道你会这么说，亲爱的布沙尔爸爸。"

[ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][əˈpruːv(ə)l][ɪn][maɪnd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

I	had	your	approval	in	mind	all	the	time	.
我	有	你的	赞同	在	头脑	全部	这	时间	.

我一直都想着要得到你的认可。

[ˌaɪˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ″ [kənˈtɪnjuːd] - , [ˈsɒləmli] .

It	came	about	in	this	way	,	″	continued	Léontine	,	solemnly	.
它	来了	关于	在	这	方式	,	″	持续	-	,	庄严地	.

“事情就是这样发生的，”莱昂蒂娜严肃地继续说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜːðɪ] [mæn] — [ə; eɪ] [pəʊl] ,

“	There	is	a	very	worthy	man	—	a	Pole	,
″	那里	是	一个	非常	值得	男人	—	一个	极	,

“有一位非常值得尊敬的人——一位波兰人，

- [baɪ] [neɪm] — [huː] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ˈteɪlə(r)] [ɪn][ˈpærɪs] .

Putzki	by	name	—	who	is	one	of	the	best	tailors	in	Paris	.
-	经过	姓名	—	WHO	是	一	的	这	最好的	裁缝	在	巴黎	.

名叫普茨基——他是巴黎最好的裁缝之一。

[ai] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [mæn] ; [ˈlaɪkwaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪts] , [kəʊts] [ænd; ənd] [ˈraɪdɪŋ] [ˈhæbɪts] .

I	became	very	much	interested	in	this	man	;	likewise	in	his	jackets	,	coats	and	riding	habits	.
我	成为	非常	很多	感兴趣的	在	这	男人	;	同样地	在	他的	夹克	,	外套	和	骑术	习惯	.

我对这个人产生了浓厚的兴趣；同样，我对他的夹克、外套和骑马习惯也十分感兴趣。

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] .

I	have	been	to	his	shop	several	times	and	talked	with	him	.
我	有	到过	到	他的	店铺	一些	时代	和	谈话	和	他	.

我曾多次去过他的店里，也和他交谈过。

[ðə; ði][mæn][ɪz][æn; ən][ˈeksaɪl] [-]

The	man	is	an	exile	[	68	]
这	男人	是	一个	流亡	[	-	]

该男子是一名流亡者[68]

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] .

from	his	native	country	.
从	他的	本国的	国家	.

来自他的祖国。

[haʊ] [sæd] [ðæt] [ɪz] !

How	sad	that	is	!
如何	伤心	那	是	!

真是太可惜了！

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkænɒt] [gəʊ] [bæk] .

And	he	cannot	go	back	.
和	他	不能	去	后退	.

他回不去了。

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [dɪˈzɜːvɪŋ] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][ˈfæməli][tuː; tə] [səˈpɔːt] .

He	is	very	deserving	and	has	a	family	to	support	.
他	是	非常	值得	和	有	一个	家庭	到	支持	.

他非常值得这份荣誉，而且他还要养家糊口。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃærəti] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [hɪm] — — ″

He	doesn't	ask	for	charity	,	but	I	gave	him	—	—	″
他	不	问	为了	慈善机构	,	但	我	给予	他	—	—	″

他不求施舍，但我还是给了他——″

“ [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][hæd; həd] , ” ['heɪstɪli][ænd; ənd]['æŋgrəli] [ˌɪntə'dʒekt] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] .

“	All	the	money	you	had	,	”	hastily	and	angrily	interjected	Papa	Bouchard	.
”	全部	这	钱	你	有	,	”	草草	和	愤怒地	插话	爸爸	布沙尔	.

“你所有的钱，”布沙尔爸爸急忙生气地插话道。

“ [nɒt][æt; ət][ɔːl] , ” [rɪ'plaɪd] - , [wɪð] ['dɪgnəti] .

“	Not	at	all	,	”	replied	Léontine	,	with	dignity	.
”	不是	在	全部	,	”	回复	-	,	和	尊严	.

“完全不是，”莱昂蒂娜端庄地回答道。

“ [aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

“	I	had	learned	better	than	that	.
”	我	有	学习	更好的	比	那	.

“我本该吸取教训，做得更好。”

[aɪ][hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ][fræŋk] .

I	have	not	given	him	a	franc	.
我	有	不是	给定	他	一个	法郎	.

我一法郎都没给他。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːdəd] , [aʊt][ɒv; əv][pjʊə(r)] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] ['kriːtʃə(r)] , [faɪv] ['wɔːkɪŋ] [gaʊnz] ,

But	I	ordered	,	out	of	pure	charity	and	good	will	to	a	fellow	creature	,	five	walking	gowns	,
但	我	订购	,	出去	的	纯的	慈善机构	和	好的	将要	到	一个	同伴	生物	,	五	步行	礼服	,

但我出于对同伴的纯粹慈善和善意，订购了五件步行长袍。

[θriː] ['dʒækɪts] , [tuː] [lɒŋ] [kəʊts] , [ə; eɪ] ['jɒtɪŋ] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪts] .

three	jackets	,	two	long	coats	,	a	yachting	costume	and	a	couple	of	riding	habits	.
三	夹克	,	二	长的	外套	,	一个	游艇	戏服	和	一个	夫妻	的	骑术	习惯	.

:

三件夹克、两件长外套、一套游艇服和几套骑马服。

” [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrdz] [maʊθ] ['əʊpənd] [waɪd] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [fɔːθ] .

”	Papa	Bouchard's	mouth	opened	wide	,	but	no	sound	came	forth	.
”	爸爸	布沙尔的	嘴	打开	宽的	,	但	不	声音	来了	前进	.

“布沙尔爸爸张大了嘴，却发不出声音。”

- , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'meɪzd] ['saɪləns] , [kept] [ɒn] , ['ræpɪdli] :

Léontine	,	taking	advantage	of	his	amazed	silence	,	kept	on	,	rapidly	:
-	,	采取	优势	的	他的	惊叹	沉默	,	保留	在	,	快速	:

莱昂蒂娜趁他惊讶的沉默，继续快速地说道：

“ [ðen] [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ] [keɪs] — ['luːɪs] , [ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)][ænd; ənd][məʊ'diːst] .

“	Then	there	is	another	deserving	case	—	Louise	,	a	milliner	and	modiste	.
”	然后	那里	是	其他	值得	案件	—	路易丝	,	一个	女帽商	和	女装设计师	.

“还有一位值得关注的人物——路易丝，她是一位女帽设计师和服装设计师。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] ['skwɔndəz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pleʒəz] .

She	has	a	husband	who	squanders	her	money	on	his	pleasures	.
她	有	一个	丈夫	WHO	挥霍	她	钱	在	他的	快乐	.

她有个丈夫，把她的钱挥霍在自己的享乐上。

[ɪf] ['vɪktə(r)][dɪd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .

If	Victor	did	that	I	think	it	would	kill	me	.
如果	胜利者	做过	那	我	思考	它	会	杀	我	.

如果维克多那样做，我觉得我会死的。

[laɪk] - [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ɑːsk] ['mʌni] , [bʌt; bət] [-]
Like Putzki she does not ask money , but [69]
喜欢 - 她 做 不是 问 钱 , 但 [-]

和普茨基一样，她不索要钱财，但是[69]

[wɜːk] .
work .
工作 .

工作。

[aʊt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] [fɔː(r)] [bɔːl]
Out of sympathy for her , I have had her make me four ball
出去 的 同情 为了 她 , 我 有 有 她 制作 我 四 球
[gaʊnz] ,
gowns ,
礼服 ,

出于对她的同情，我让她为我做了四件舞会礼服。

[naɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] [haʊs] ['kɒstjuːmz] , [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd]
nine visiting and house costumes , some little négligées and things , and
九 访问 和 房子 服装 , 一些 小的 睡衣 和 事物 , 和
[ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [hæts] .
about eighteen hats .
关于 十八 帽子 .

九套访客和居家服装，一些小睡衣之类的东西，以及大约十八顶帽子。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [bɪls] .
And here are the bills .
和 这里 是 这 账单 .

这是账单。

〞 [wɪð] [ðɪs] - [druː] [aʊt] [tuː] [hjuːdʒ] [bɪls] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrdz]
〞 With this Léontine drew out two huge bills and thrust them into Papa Bouchard's
〞 和 这 - 画 出去 二 巨大的 账单 和 推力 他们 进入 爸爸 布沙尔的
['skaʊlɪŋ] [feɪs] .
scowling face .
皱眉 脸 .

“说着，莱昂蒂娜掏出两张巨额钞票，塞到布沙尔爸爸皱着眉头的脸上。

[nɒt] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ə'nɔɪd] [wɪð] - [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strævəgəns] ,
Not only was he annoyed with Léontine for her extravagance ,
不是 仅有的 曾是 他 恼怒 和 - 为了 她 奢侈 ,

他不仅对莱昂蒂娜的铺张浪费感到恼火，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fuːld] [hɪm] .
but he was conscious that she had fooled him .
但 他 曾是 有意识的 那 她 有 被骗了 他 .

但他心里清楚，她骗了他。

[hiː; hi] [sæt] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , ['gleərɪŋ] ['ɪntuː] - ['sɪəriəs] , ['prɪti] ['kaʊntənəns]
He sat perfectly still and silent , glaring into Léontine's serious , pretty countenance
他 卫星 完美 仍然 和 沉默的 , 刺眼 进入 - 严肃的 , 漂亮的 面容
— [nɒt] [səʊ] ['sɪəriəs] , [ðəʊ] ,
— not so serious , though ,
— 不是 所以 严肃的 , 尽管 ,

他一动不动地坐着，一言不发，目光直直地盯着莱昂蒂娜严肃而美丽的脸庞——尽管那张脸并不那么严肃。

[bʌt; bət] [ðæt] [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [rəʊz] - ['lɪpt]

but	that	Papa	Bouchard	saw	the	shadow	of	a	smile	on	her	rose	-	lipped
但	那	爸爸	布沙尔	锯	这	阴影	的	一个	微笑	在	她	玫瑰	-	嘴唇

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

但布沙尔爸爸却看到了她玫瑰色嘴唇上浮现出的一丝微笑。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] [peɪ] [ðəʊz] [bɪls] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'laʊəns] , [ai] [prɪ'zju:m] ? "

"	And	you	expect	to	pay	those	bills	out	of	your	allowance	,	I	presume	?	"
"	和	你	预计	到	支付	那些	账单	出去	的	你的	津贴	,	我	怙	?	"

[sed] [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] ,

said	Papa	Bouchard	,
说	爸爸	布沙尔	,

"我猜你打算用你的零花钱来支付这些账单吧？"布沙尔爸爸说道。

[sɑ:'kæstɪkli] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

sarcastically	,	after	a	moment	.
讽刺地	,	后	一个	片刻	.

过了一会儿，他讽刺地说道。

" [ju:; jʊ]['flætə(r)][ˌem 'i:] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	You	flatter	me	,	"	replied	Léontine	.
"	你	奉承	我	,	"	回复	-	.

"你过奖了，"莱昂蒂娜回答道。

" [ai] ['ɔ:lweɪz] [nju:] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [faɪ'nænsiə(r)] ,

"	I	always	knew	I	was	a	good	financier	,
"	我	总是	知道	我	曾是	一个	好的	金融家	,

"我一直都知道自己是个优秀的金融家，"

[bʌt; bət][tu:; tə][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [bɪls] [æz; əz] [ði:z] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['mi:gə(r)] [ə'laʊəns] [ɪz]

but	to	expect	me	to	pay	such	bills	as	these	out	of	my	meagre	allowance	is
但	到	预计	我	到	支付	这样的	账单	作为	这些	出去	的	我的	微薄	津贴	是

[-]

[	70	]
[	-	]

但指望我从我微薄的津贴中支付这些账单是[70]

[tu:; tə]['kredɪt][ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['dʒi:niəs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['roʃɪlt] . "

to	credit	me	with	the	financial	genius	of	a	Rothschild	.	"
到	信用	我	和	这	金融的	天才	的	一个	罗斯柴尔德	.	"

他们竟然认为我拥有罗斯柴尔德家族那样的金融天赋。"

" [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ][ˌʌn'peɪd] !

"	Then	they	will	go	unpaid	!
"	然后	他们	将要	去	未付	!

"那他们就拿不到工资了！"

" [kraɪd] [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] , [dɪ'tɜ:mɪndli] .

"	cried	Papa	Bouchard	,	determinedly	.
"	哭	爸爸	布沙尔	,	坚定地	.

"布沙尔爸爸坚定地喊道。"

[ðɪs] [ə'sɔ:lt] [ɒn] [hɪm] , ['fɒləʊɪŋ] [hɑ:d] [ɒn] ['kæptɪn] [di:] - , [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

This	assault	on	him	,	following	hard	on	Captain	de	Meneval's	,	was	rather	more	than
这	突击	在	他	,	下列的	难的	在	队长	德	-	,	曾是	相当	更多的	比

[hi:; hi][kʊd; kəd][stænd] .

he	could	stand	.
他	可以	站立	.

继德·梅内瓦尔上尉之后，他又遭受了这次袭击，这让他难以承受。

- [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Léontine did not know it ,
- 做过 不是 知道 它 ,

莱昂蒂娜对此毫不知情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪˈfiːt] [pəˈpɑː] [buːˈʃɑːrd] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈsʌfəd] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðæt] [gʊd] -
but the defeat Papa Bouchard had just suffered at the hands of that good -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈskeɪpˌgreɪs] ,
looking scapegrace ,
寻找 逃犯 ,

但布沙尔爸爸刚刚败给了那个长相俊俏的浪荡女，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [hæd; həd] [ˈhɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
her husband , had hardened his heart against her and her
她 丈夫 , 有 硬化 他的 心 反对 她 和 她
[ˈmɪlɪnərz] [ænd; ənd] [ˈteɪlərz] [bɪls] .
milliner's and tailor's bills .
制帽商 和 裁缝 账单 .

她的丈夫对她以及她的女帽商和裁缝的账单都冷酷无情。

[haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈiːzəli] [ˈfraɪt(ə)nd] .
However , she was not easily frightened .
然而 , 她 曾是 不是 容易地 害怕 .

然而，她并不容易被吓到。

[ʃiː; ʃi] [ˈəʊnli] [tæpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [fʊt] , [smaɪld] [ˈlɒftɪli] [ænd; ənd] [sed] :
She only tapped her little foot , smiled loftily and said :
她 仅有的 轻敲 她 小的 脚 , 微笑 傲慢地 和 说 :

她只是轻轻地跺了跺脚，傲慢地笑着说：

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [peɪd] !
“ But they must be paid !
” 但 他们 必须 是 有薪酬的 !

但他们必须得到报酬！

” [pəˈpɑː] [buːˈʃɑːrd] , [huː] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [krəʊ] ,
” Papa Bouchard , who had no more voice than a crow ,
” 爸爸 布沙尔 , WHO 有 不 更多的 嗓音 比 一个 乌鸦 ,

“布沙尔爸爸嗓子像乌鸦一样哑巴，

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [hʌm] [ə; eɪ] [tjuːn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɜːn] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈdʒɜːn(ə)l]
began to hum a tune and to turn over the leaves of a scientific journal
开始 到 哼 一个 调 和 到 转动 超过 这 树叶 的 一个 科学 杂志
[ðæt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .
that lay on the table before him .
那 躺 在 这 桌子 前 他 .

他开始哼唱小曲，并翻阅放在面前桌子上的一本科学期刊。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ˈfɒləʊd] .
A pause followed .
一个 暂停 随后 .

一阵沉默。

[ðen] - [sed] [əˈgen] , [ˈveri] [ˈsɒftli] [ænd; ənd] [ˈveri] [dɪˈtɜːmɪndli] :
Then Léontine said again , very softly and very determinedly :
然后 - 说 再次 , 非常 轻轻 和 非常 坚定地 :

然后莱昂蒂娜再次轻声但坚定地说：

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] . ”
“ And they will be paid . ”
” 和 他们 将要 是 有薪酬的 . ”

“他们会得到报酬。”

“ [haʊ] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ? ” [ɪn'kwaɪə] [pə'pɑː] [-]
“ How , may I ask ? ” inquired Papa [71]
“ 如何 , 可能 我 问 ? ” 询问 爸爸 [-]

“请问如何？”爸爸问道[71]

[buː'ʃɑːrd] , [hwɜːrl] [raʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Bouchard , whirling round on her .
布沙尔 , 旋转 圆形的 在 她 .

布沙尔猛地转身扑向她。

- , ['θrəʊɪŋ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪfɒn] [skɑːf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
Léontine , throwing aside her chiffon scarf , which she had held round her
- , 投掷 旁边 她 薄纱 围巾 , 哪个 她 有 握住 圆形的 她
[beə(r)] , [waɪt] [nek] ,
bare , white neck ,
裸 , 白色的 脖子 ,

莱昂蒂娜扔掉围在裸露的白皙脖颈上的雪纺围巾，

[ʃəʊd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv]['daɪəməndz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] — [peɪst] ,
showed a string of diamonds , as she thought them to be — paste ,
显示 一个 细绳 的 钻石 , 作为 她 想法 他们 到 是 — 粘贴 ,

她展示了一串钻石，但她认为那些是人造钻石。

[pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [njuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd] [sed] :
Papa Bouchard knew them to be — and said :
爸爸 布沙尔 知道 他们 到 是 — 和 说 :

布沙尔爸爸知道他们是——并说道：

“ [maɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] [frɒm; frəm]['vɪktə(r)] .
“ My wedding gift from Victor .
” 我的 婚礼 礼物 从 胜利者 .

“维克多送给我的结婚礼物。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
They are worth forty thousand francs .
他们 是 值得 四十 千 法郎 .

它们价值四万法郎。

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [reɪz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɒn][ðem; ðəm] .
I can easily raise ten thousand on them .
我 能 容易地 增加 十 千 在 他们 .

我可以轻松地从他们身上筹集到一万美元。

” [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['æbsəluːtli] [stʌnd] .
” Papa Bouchard lay back in his chair , absolutely stunned .
” 爸爸 布沙尔 躺 后退 在 他的 椅子 , 绝对地 目瞪口呆 .

“布沙尔爸爸仰躺在椅子上，完全惊呆了。”

[səʊ] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] ['ɪntuː] [kæʃ] !
So , both of them were for turning the necklace into cash !
所以 , 两个都 的 他们 是 为了 转弯 这 项链 进入 现金 !

所以，他们俩都想把项链换成现金！

[ænd; ənd] [wɒt] ['skænd(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [ɪf] - ['kærid] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] !
And what scandal would be precipitated if Léontine carried out her intention !
和 什么 丑闻 会 是 沉淀 如果 - 携带 出去 她 意图 !

如果莱昂蒂娜真的实施了她的计划，将会引发怎样的丑闻啊！

[ðə; ði] ['nekləs] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪst] ,
The necklace would be discovered to be paste ,
这 项链 会 是 发现 到 是 粘贴 ,

后来发现这条项链是仿制品。

[ænd; ənd] - [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] ['diːpli] [ɪn'senst] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [pə'pɑː]

and	Léontine	would	naturally	be	deeply	incensed	against	her	husband	;	Papa
和	-	会	自然	是	深	愤怒	反对	她	丈夫	;	爸爸

[buː'ʃɑːrd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl'redi] ,

Bouchard	was	that	already	,
布沙尔	曾是	那	已经	,

莱昂蒂娜自然会对她的丈夫深感愤怒；布沙尔爸爸本来就是这样。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] - ,

but	he	really	loved	his	little	Léontine	,
但	他	真的	喜爱	他的	小的	-	,

但他真的很爱他的小莱昂蒂娜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪ'stɜːbd]

and	the	thought	of	trouble	between	her	and	her	husband	disturbed
和	这	想法	的	麻烦	之间	她	和	她	丈夫	不安

[hɪm] .

him	.
他	.

想到她和她丈夫之间可能会出现问题，他就感到不安。

“ [dʌz] ['kæptɪn] [diː] - [nəʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɪls] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [sɪg'nɪfɪkəntli] . [-]

“	Does	Captain	de	Meneval	know	of	these	bills	?	”	he	asked	,	significantly	.	[	72	]
“	做	队长	德	-	知道	的	这些	账单	?	”	他	问	,	显著地	.	[	-	]

“德梅内瓦尔上尉知道这些法案吗？”他意味深长地问道。[72]

- [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Léontine	hung	her	head	.
-	悬挂	她	头	.

莱昂蒂娜低下了头。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pɑːt] [wɪtʃ] [di'stres] [ˌem 'iː] .

“	No	,	”	she	faltered	,	“	and	that	is	the	part	which	distresses	me	.
“	不	,	”	她	犹豫不决	,	“	和	那	是	这	部分	哪个	痛苦	我	.

“不，”她犹豫了一下，“这正是让我感到痛苦的地方。”

['vɪktə(r)][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['veri] ['pruːd(ə)nt] — [hæz; həz][nəʊ] [bɪls] ,

Victor	has	been	so	very	prudent	—	has	no	bills	,
胜利者	有	到过	所以	非常	谨慎	—	有	不	账单	,

维克托一直非常谨慎——没有账单要付，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] — [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ˌə'mjuːzmənts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ]

poor	fellow	—	he	has	no	amusements	away	from	me	—	and	I	—	I
贫穷的	同伴	—	他	有	不	娱乐	离开	从	我	—	和	我	—	我

[hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['selfɪʃ] — ” - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] [tɪəz] .

have	been	so	selfish	—	”	Léontine's	eyes	were	bright	with	tears	.
有	到过	所以	自私	—	”	-	眼睛	是	明亮的	和	眼泪	.

可怜的家伙——离开我，他没有任何娱乐活动——而我——我太自私了——”莱昂蒂娜的眼睛里噙满了泪水。

“ [doʊnt] [meɪk] [jɔː'self] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['vɪktə(r)] ['biːɪŋ] [tuː] ['pruːd(ə)nt] .

“	Don't	make	yourself	unhappy	about	Victor	being	too	prudent	.
“	不	制作	你自己	不开心	关于	胜利者	存在	也	谨慎	.

“不要因为维克多过于谨慎而感到难过。”

[hiː; hi] [niːd] ['nevə(r)] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [æŋ'zaɪəti][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , ” [wɒz; wəz][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrdz] [ʌn'fiːlɪŋ]

He	need	never	give	you	any	anxiety	on	that	point	,	”	was	Papa	Bouchard's	unfeeling
他	需要	绝不	给	你	任何	焦虑	在	那	观点	,	”	曾是	爸爸	布沙尔的	冷漠无情

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“他完全不必让你在这件事上感到焦虑，”布沙尔爸爸冷漠地回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

There	was	a	moment's	silence	.
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵短暂的沉默。

[pə'pɑ:] [-]

Papa	[	73	]
爸爸	[	-	]

爸爸[73]

[bu:'ʃɑ:rd] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃru:d] [hed] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] ,

Bouchard	,	who	had	a	shrewd	head	for	business	,
布沙尔	,	WHO	有	一个	精明	头	为了	商业	,

布沙尔很有商业头脑，

[wɒz; wəz] ['ræpɪdlɪ] ['kɔdʒiteit] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ˌsi: 'əʊ][du:; də]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

was	rapidly	cogitating	the	best	thing	co	do	under	the	circumstances	.
曾是	快速	思考	这	最好的	事物	合作	做	在下面	这	情况	.

迅速思考在这种情况下我能做的最好的事情。

- , [hu:] [hæd; həd][nəʊ] [hed] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔ:l] ,

Léontine	,	who	had	no	head	for	business	at	all	,
-	,	WHO	有	不	头	为了	商业	在	全部	,

莱昂蒂娜完全没有经商头脑，

[wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ki:p] ['vɪktə(r)][frɒm; frəm] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	wondering	how	she	could	keep	Victor	from	noticing	the	absence	of	the
曾是	好奇	如何	她	可以	保持	胜利者	从	注意到	这	缺席	的	这

['nekləs] .

necklace	.
项链	.

她想知道怎样才能不让维克多发现项链不见了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kən'klu:dɪd] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] ['wi:knəs] [ænd; ənd]

She	had	just	concluded	to	fall	into	a	state	of	great	weakness	and
她	有	只是	结束	到	落下	进入	一个	状态	的	伟大的	弱点	和

[prɒ'streɪʃn] ,

prostration	,
俯伏	,

她刚刚决定让自己陷入极度虚弱和瘫倒的状态，

[ðʌs] [prɪ'ventɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:][sə'saɪəti] , [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

thus	preventing	her	from	going	into	society	,	when	she	received	something	like
因此	预防	她	从	去	进入	社会	,	什么时候	她	已收到	某物	喜欢

[ə; eɪ][gæl'vænɪk] [ʃɒk] ,

a	galvanic	shock	,
一个	电化学	震惊	,

因此，当她受到类似电击的刺激时，就无法融入社会了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] , [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ɪg'zækt]

for	there	,	before	her	eyes	,	Papa	Bouchard	was	holding	up	the	exact
为了	那里	,	前	她	眼睛	,	爸爸	布沙尔	曾是	保持	向上	这	精确的

['kaʊntəpɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['nekləs] .

counterpart	of	her	necklace	.
对应物	的	她	项链	.

因为在她眼前，布沙尔爸爸正举着一条和她项链一模一样的项链。

[ðə; ði] [tu:] ['nekləsɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] .

The	two	necklaces	made	a	blaze	of	light	.
这	二	项链	制成	一个	火焰	的	光	.

这两条项链闪耀着耀眼的光芒。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" Where did you get it ?
" 在哪里 做过 你 得到 它 ?

"你是从哪里弄来的？"

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrdz] [hænd] .
" she gasped , pointing to the glittering thing in Papa Bouchard's hand .
" 她 倒吸一口气 , 指向 到 这 闪闪发光 事物 在 爸爸 布沙尔的 手 .

她倒吸一口气，指着布沙尔爸爸手里闪闪发光的东西。

[naʊ] , [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] , [æz; əz][men][ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)] ,
Now , Papa Bouchard was a clever man , as men are clever ,
现在 , 爸爸 布沙尔 曾是 一个 聪明的 男人 , 作为 男人 是 聪明的 ,

布沙尔爸爸是个聪明人，男人通常都很聪明。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['klevə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] .
but he was not so clever as a woman .
但 他 曾是 不是 所以 聪明的 作为 一个 女士 .

但他不如女人聪明。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [skiːm] [hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] — [hiː; hi] [wʊd] [prə'djuːs] [ðə; ði]['riːəl]
A brilliant scheme had flashed into his mind — he would produce the real
一个 杰出的 方案 有 闪光灯 进入 他的 头脑 — 他 会 生产 这 真实的
['nekləs] ,
necklace ,
项链 ,

他脑海中闪过一个绝妙的计划——他要拿出那条真正的项链。

[tel] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [peɪst] , [ænd; ənd][səʊ] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
tell Léontine it was paste , and so make sure that she would not take it to
告诉 - 它 曾是 粘贴 , 和 所以 制作 当然 那 她 会 不是 拿 它 到
[ðə; ði] [-]
the [74]
这 [-]

告诉莱昂蒂娜那是浆糊，这样就能确保她不会把它带到[74]

['pɔːnbrəʊkə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [bəuθ][diː] - [ænd; ənd] - ['iːkwəli] [wel]
pawnbroker ; and he could manage both de Meneval and Léontine equally well
当铺老板 ; 和 他 可以 管理 两个都 德 - 和 - 同样地 出色地
[wɪð] [ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] .
with the paste necklace .
和 这 粘贴 项链 .

当铺老板；而且他可以用那条仿制项链同时应付德·梅内瓦尔和莱昂蒂娜。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [mʌtʃ] ['fænsi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['daɪəməndz][æz; əz][ðə; ði]['riːəl]
He did not much fancy having the responsibility of so many diamonds as the real
他 做过 不是 很多 想要 拥有 这 责任 的 所以 许多 钻石 作为 这 真实的
[wʌn] [kən'teɪnd] .
one contained .
一 包含 .

他不太喜欢承担保管那么多钻石的责任，因为那颗真钻石里就含有那么多钻石。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fɔː'siːn] [ðɪs] [də'rekt][ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] -
But he had not foreseen this direct and embarrassing question of Léontine's
但 他 有 不是 预见 这 直接的 和 尴尬的 问题 的 -
.
:
.

但他没有预料到莱昂蒂娜会提出如此直接而令人尴尬的问题。

[hiː; hi] [lʊkt] [blæŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [nəʊ]['betə(r)] ['ɑːnsə(r)]

He	looked	blank	for	a	moment	or	two	,	and	then	,	having	no	better	answer
他	看起来	空白的	为了	一个	片刻	或者	二	,	和	然后	,	拥有	不	更好的	回答

['redi] , [rɪ'plaɪd] ['testɪli] :

ready	,	replied	testily	:
准备好	,	回复	暴躁地	:

他愣了一下，一时语塞，然后一时语塞，不耐烦地回答道：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɑːsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , - .

"	I	wish	you	wouldn't	ask	such	questions	,	Léontine	.
"	我	希望	你	不会	问	这样的	问题	,	-	.

"我希望你不要问这样的问题，莱昂蒂娜。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['ɒnɪstli] . "

Of	course	I	came	by	it	honestly	.	"
的	课程	我	来了	经过	它	诚实地	.	"

当然，我是凭正当手段得到的。

" [ɒv; əv] [kɔːs] — [ɒv; əv] [kɔːs] , " [kraɪd] - , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

"	Of	course	—	of	course	,	"	cried	Léontine	,	jumping	up	.
"	的	课程	—	的	课程	,	"	哭	-	,	跳	向上	.

"当然——当然！"莱昂蒂娜跳起来喊道。

" [dʌz] [ɑːnt] [se'lɛst] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "

"	Does	Aunt	Céleste	know	of	this	?	"
"	做	阿姨	塞莱斯特	知道	的	这	?	"

"塞莱斯特阿姨知道这件事吗？"

" [en] — [en] — [nəʊ] , " ['fɔːltəd] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] .

"	N	—	n	—	no	,	"	faltered	Papa	Bouchard	.
"	N	—	n	—	不	,	"	犹豫不决	爸爸	布沙尔	.

"不——不——不，"布沙尔爸爸结结巴巴地说。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['feɪsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

This	was	another	facer	for	him	.
这	曾是	其他	面	为了	他	.

对他来说，这又是一次严峻的考验。

- [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ðæt][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli]

Léontine	had	not	the	slightest	doubt	that	Papa	Bouchard	could	give	a	perfectly
-	有	不是	这	丝毫	怀疑	那	爸爸	布沙尔	可以	给	一个	完美

['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [kə'rekt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['nekləs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

rational	and	correct	account	of	how	he	came	by	the	necklace	—	it	was
合理的	和	正确的	帐户	的	如何	他	来了	经过	这	项链	—	它	曾是

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][sʌm; səm]['klaɪənt] — [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃɑːns] [tuː; tə][həʊld]

probably	the	property	of	some	client	—	but	seeing	a	fine	chance	to	hold
大概	这	财产	的	一些	客户	—	但	看到	一个	美好的	机会	到	抓住

[pə'pɑː] [-]

Papa	[	75	]
爸爸	[	-	]

莱昂蒂娜丝毫不怀疑布沙尔爸爸能够对这条项链的来历给出完全合理和正确的解释——它很可能是某个客户的财产——但她看到了抓住爸爸的好机会[75]

[buː'ʃɑːrd] [ʌp] [tuː; tə] ['ɒbləkwi] [ænd; ənd][tuː; tə]['lektʃə(r)] [hɪm] ,

Bouchard	up	to	obloquy	and	to	lecture	him	,
布沙尔	向上	到	漫骂	和	到	演讲	他	,

布沙尔甚至对他进行辱骂和训斥，

[ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'tendɪd] [sə'spiʃən] .

she	promptly	determined	to	give	him	the	benefit	of	her	pretended	suspicions	.
她	及时	决定	到	给	他	这	益处	的	她	假装	怀疑	.

她立即决定假装怀疑他，让他从中受益。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [rəʊz] [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] , ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] ['dreɪpəri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

She	**therefore**	**rose**	**with**	**great**	**dignity**	**,**	**gathered**	**her**	**drapery**	**about**	**her**	**,**	**and**
她	所以	玫瑰	和	伟大的	尊严	,	聚集	她	布料	关于	她	,	和

['lʊkɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] ,

looking	**significantly**	**at**	**Papa**	**Bouchard**	**,**
寻找	显著地	在	爸爸	布沙尔	,

于是她仪态万方地站起身，拢好身上的衣襟，意味深长地看了看布沙尔爸爸。

[sed] :

said	**:**
说	:

说：

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] [ə'pɪərəns] ,

“	**You**	**will**	**pardon**	**me**	**for**	**saying**	**that**	**this**	**has**	**a**	**most**	**singular**	**appearance**	**,**
”	你	将要	赦免	我	为了	说	那	这	有	一个	最多	单数	外貌	,

请允许我这样说，它的外观非常独特。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ɑːnt] [se'lɛst] .

and	**I**	**shall**	**lose**	**no**	**time**	**in**	**informing**	**Aunt**	**Céleste**	**.**
和	我	将	失去	不	时间	在	通知	阿姨	塞莱斯特	.

我将立即通知塞莱斯特阿姨。

” [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [tɜːnd] [peɪl] .

”	**Papa**	**Bouchard**	**turned**	**pale**	**.**
”	爸爸	布沙尔	转向	苍白	.

布沙尔爸爸脸色苍白。

[wɒz; wəz]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][træp][leɪd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ?

Was	**ever**	**such**	**a**	**diabolical**	**trap**	**laid**	**for**	**an**	**innocent**	**man**	**?**
曾是	曾经	这样的	一个	邪恶的	陷阱	铺设	为了	一个	清白的	男人	?

历史上曾有过如此阴险的陷阱，专门陷害一个无辜的人吗?

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] ,

He	**was**	**not**	**at**	**all**	**sure**	**,**
他	曾是	不是	在	全部	当然	,

他一点也不确定。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [truː] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [stəʊnz] ,

if	**he**	**gave**	**the**	**true**	**account**	**of**	**how**	**he**	**came**	**by**	**the**	**stones**	**,**
如果	他	给予	这	真的	帐户	的	如何	他	来了	经过	这	石头	,

如果他如实交代了石头的来历，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布沙尔爸爸(Papa Bouchard)
第3/7页

[ðæt] ['kæptɪn] [diː] - [wʊd] [nɒt] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θret] [ænd; ənd] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs]
that **Captain** **de** **Meneval** **would** **not** **carry** **out** **his** **threat** **and** **deny** **the** **whole** **business**
那 队长 德 - 会 不是 携带 出去 他的 威胁 和 否定 这 所有的 商业
.
:
.

但德·梅内瓦尔上尉并没有兑现他的威胁，否认整件事。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [lɑːft] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [θret] ,
The **fellow** **had** **actually** **laughed** **while** **he** **was** **making** **the** **threat** **,**
这 同伴 有 实际上 笑了 尽管 他 曾是 制作 这 威胁 ,

那家伙在发出威胁时竟然笑了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] ['eksələnt] [dʒəʊk] [tuː; tə] [ɪm'peə(r)] [ðə; ði] [piːs]
and **seemed** **to** **regard** **it** **as** **an** **excellent** **joke** **to** **impair** **the** **peace**
和 似乎 到 看待 它 作为 一个 出色的 开玩笑 到 妨害 这 和平
[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['eldəli] ['dʒentlmən] .
and **honor** **of** **a** **respectable** **elderly** **gentleman** **.**
和 荣誉 的 一个 可敬 老年 绅士 .

他们似乎认为，破坏一位受人尊敬的老绅士的安宁和名誉是一个绝妙的玩笑。

[pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [gɒt] [ʌp] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [grəʊn] .
Papa **Bouchard** **got** **up** **,** **sat** **down** **again** **,** **and** **groaned** **.**
爸爸 布沙尔 得到 向上 , 卫星 向下 再次 , 和 呻吟 .

布沙尔爸爸站了起来，又坐了下来，呻吟了一声。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [ðæt] [prə'fesɪdli] [-]
“ **Léontine** **,** **”** **he** **said** **,** **to** **that** **professedly** **[** **76** **]**
“ - , ” 他 说 , 到 那 公开地 [-]

“莱昂蒂娜，”他说道，显然[76]

[ɪn'dɪgnənt] [jʌŋ] ['wʊmən] , “ [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . ”
indignant **young** **woman** **,** **“** **you** **don't** **understand** **.** **”**
愤怒 年轻的 女士 , “ 你 不 理解 . ”

愤愤不平的年轻女子说：“你不懂。”

“ [nəʊ] , [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” [rɪ'plaɪd] - , [wɪð] [ˌʌn'kaɪnd] ['emfəsɪs] .
“ **No** **,** **I** **don't** **understand** **,** **”** **replied** **Léontine** **,** **with** **unkind** **emphasis** **.**
“ 不 , 我 不 理解 , ” 回复 - , 和 不友善 强调 .

“不，我不明白，”莱昂蒂娜语气不友善地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] — [ai] [wɒz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . - [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] — ” [pə'pɑː]
“ **It** **was** **this** **way** **—** **I** **was** **out** **at** **St** **.** **Germains** **the** **other** **day** **—** **”** **Papa**
“ 它 曾是 这 方式 — 我 曾是 出去 在 英石 . - 这 其他 天 — ” 爸爸
[buː'ʃɑːrd] [wɒz; wəz] ['flaʊndərɪŋ] ['həʊpləsli] ,
Bouchard **was** **floundering** **hopelessly** **,**
布沙尔 曾是 挣扎 绝望地 ,

“事情是这样的——前几天我在圣日耳曼——”布沙尔爸爸语无伦次地说道。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] — “ [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti]
but **a** **bright** **thought** **struck** **him** **—** **“** **the** **day** **of** **the** **meeting** **of** **the** **Society**
但 一个 明亮的 想法 击 他 — ” 这 天 的 这 会议 的 这 社会
[ɒv; əv] [frentʃ] [ˌænti'kwɛəriən] .
of **French** **Antiquarians** **.**
的 法语 古董商 .

但他突然灵光一闪——“法国古物学家协会的会议日”。

['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd] — ['sevrəl] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpelio'zoɪk] [eɪdʒ][wɜ:(r); wə(r)]
Very interesting time we had — several specimens of the paleozoic age were
非常 有趣的 时间 我们 有 — 一些 标本 的 这 古生代 年龄 是
[faʊnd] — — ”
found — — ”
成立 — — ”

我们度过了非常有趣的一段时间——发现了几个古生代标本——”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [mætʃ] [tu:; tə][maɪ] ['nekləs] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?
“ And this match to my necklace was among them ?
“ 和 这 匹配 到 我的 项链 曾是 之中 他们 ?

“而与我的项链相配的这件物品也在其中？”

[faɪ] , [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] ! ”
Fie , Papa Bouchard ! ”
菲 , 爸爸 布沙尔 ! ”

呸，布沙尔爸爸！

“ [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] [spi:k] ?
Will you let me speak ?
将要 你 让 我 说话 ?

请让我发言好吗?

[aɪ] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [æt; ət][ˌes 'ti:] . - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]
I say I was out at St . Germains for the meeting of the Society of
我 说 我 曾是 出去 在 英石 . - 为了 这 会议 的 这 社会 的
[frentʃ] [ˌænti'kwɛəriən] .
French Antiquarians .
法语 古董商 .

我谎称我去圣日耳曼参加法国古物学家协会的会议。

[ðə; ði][kjʊə'reɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mju'zi:əm][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv][maɪn] — [hi:; hi][hæz; həz][æn; ən][əʊld]
The curator of the museum is a great friend of mine — he has an old
这 馆长 的 这 博物馆 是 一个 伟大的 朋友 的 矿 — 他 有 一个 老的
['mʌðə(r)] — ['faɪnɪst][əʊld]['leɪdi][ju:; jʊ]['evə(r)] [sɔ:] — ['eɪti] [j'iəz] [əʊld] ,
mother — finest old lady you ever saw — eighty years old ,
母亲 — 最好的 老的 女士 你 曾经 锯 — 八十 年 老的 ,

博物馆馆长是我的好朋友——他有一位年迈的母亲——一位你见过的最和蔼可亲的老太太——已经八十岁了。

['bedrɪdn] [ænd; ənd] [stəʊn] [blaɪnd] , [bʌt; bət][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] ,
bedridden and stone blind , but as young as a daisy ,
卧床不起 和 石头 瞎的 , 但 作为 年轻的 作为 一个 雏菊 ,

卧床不起，双目失明，但依然年轻如雏菊。

[fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [tɔ:k] — [ɪts] [ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .
full of life and talk — it's a treat to see her .
满的 的 生活 和 讲话 — 它是 一个 对待 到 看 她 .

她活泼健谈，充满活力——见到她真是一种享受。

[maɪ] [frend] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [-]
My friend wanted a [77]
我的 朋友 通缉 一个 [-]

我的朋友想要一个[77]

['bɜ:θdeɪ] ['prez(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
birthday present for her ,
生日 展示 为了 她 ,

送给她的生日礼物

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['nekləs] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]['ævənjuː][diː] - —

and	I	had	seen	this	necklace	in	a	shop	window	in	the	Avenue	de	l'Opéra	—
和	我	有	已见	这	项链	在	一个	店铺	窗户	在	这	大街	德	-	—

[ænd; ənd][ai] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — ” [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] ['fɔːltəd] .

and	I	proposed	to	—	to	—	to	—	”	Papa	Bouchard	faltered	.
和	我	建议的	到	—	到	—	到	—	”	爸爸	布沙尔	犹豫不决	.

“我在歌剧院大街的一家商店橱窗里看到了这条项链——然后我向——向——向——”布沙尔爸爸结结巴巴地说。

“ [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld]['leɪdi] , ['eɪti] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd] ['bedrɪdn] ?

“	Buy	it	for	an	old	lady	,	eighty	years	old	and	bedridden	?
”	买	它	为了	一个	老的	女士	,	八十	年	老的	和	卧床不起	?

“买来送给一位八十岁、卧床不起的老太太吗？”

[əʊ] , [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , [traɪ] [ə'gen] ! ”

Oh	,	Papa	Bouchard	,	try	again	!	”
哦	,	爸爸	布沙尔	,	尝试	再次	!	”

哦，布沙尔爸爸，再试一次吧！

“ - , ” [sed] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , ['stɜːnli] , “ [aɪ][doʊnt][laɪk] [ðiːz] ['flɪpənt] [ˌɪntə'rʌpʃənz] .

“	Léontine	,	”	said	Papa	Bouchard	,	sternly	,	“	I	don't	like	these	flippant	interruptions	.
”	-	,	”	说	爸爸	布沙尔	,	严厉地	,	“	我	不	喜欢	这些	轻浮的	中断	.

“莱昂蒂娜，”布沙尔爸爸严厉地说，“我不喜欢这种轻率的打断。”

[aɪ][dɪd][nɒt] [seɪ] — [aɪ]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs]

I	did	not	say	—	I	never	meant	to	say	that	I	proposed	to	buy	a	diamond	necklace
我	做过	不是	说	—	我	绝不	意思是	到	说	那	我	建议的	到	买	一个	钻石	项链

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld]['leɪdi] ,

for	an	old	lady	,
为了	一个	老的	女士	,

我没说过——我从来没想过要说我打算给一位老太太买一条钻石项链。

['bedrɪdn] [ænd; ənd] ['eɪti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

bedridden	and	eighty	years	of	age	.
卧床不起	和	八十	年	的	年龄	.

卧床不起，八十岁高龄。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['spektək(ə)lz][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] [meɪd] [ænd; ənd] [kept] [æt; ət][ðə; ði]

It	happened	there	were	spectacles	of	all	kinds	made	and	kept	at	the
它	发生	那里	是	眼镜	的	全部	种类	制成	和	保留	在	这

[seɪm] [ʃɒp] — [ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skɒtʃ] ['peb(ə)l] ['glɑːsɪz] ,

same	shop	—	and	I	went	and	got	a	pair	of	Scotch	pebble	glasses	,
相同的	店铺	—	和	我	去	和	得到	一个	一对	的	苏格兰威士忌	卵石	眼镜	,

碰巧那家眼镜店里制作并出售各种各样的眼镜——于是我进去买了一副苏格兰鹅卵石眼镜。

[æt; ət] ['fɪfti] [fræŋks] — — ”

at	fifty	francs	—	—	”
在	五十	法郎	—	—	”

五十法郎——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stəʊn] [blaɪnd] ? ”

“	But	you	said	she	was	stone	blind	?	”
”	但	你	说	她	曾是	石头	瞎的	?	”

“但你说她完全失明了？”

“ [wɒt] [ɪf] [aɪ][dɪd] ?

“	What	if	I	did	?
”	什么	如果	我	做过	?

“如果我那样做呢？”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [aɪ] [gɒt] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	didn't	say	I	got	the	glasses	for	her	.
我	没有	说	我	得到	这	眼镜	为了	她	.

我没说眼镜是我给她买的。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [siː] [juː; jʊ][woʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nekləs] ,

But	as	I	see	you	won't	let	me	tell	you	the	story	of	the	necklace	,
但	作为	我	看	你	惯于	让	我	告诉	你	这	故事	的	这	项链	,

但我看你并不打算让我告诉你这条项链的故事。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [-]

I	shall	simply	keep	it	to	[	78	]
我	将	简单地	保持	它	到	[	-	]

我将只保留它[78]

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['daɪəməndz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [peɪst] .

As	a	matter	of	fact	,	they	are	not	diamonds	,	they	are	paste	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他们	是	不是	钻石	,	他们	是	粘贴	.

事实上，它们不是钻石，而是人造钻石。

" - , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] [stəʊnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ['keəfəli] .

"	Léontine	,	taking	the	real	stones	in	her	hand	,	examined	them	carefully	.
"	-	,	采取	这	真实的	石头	在	她	手	,	检查	他们	小心	.

莱昂蒂娜拿起真正的石头，仔细地检查了一番。

[ðen] , ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['nekləs] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mɪlk] - [waɪt] [θrəʊt] , [ʃiː; ʃi]

Then	,	laying	them	against	the	necklace	around	her	own	milk	-	white	throat	,	she
然后	,	躺下	他们	反对	这	项链	大约	她	自己的	牛奶	-	白色的	喉	,	她

[ri'mɑːk] : " [ai] [siː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

remarked	:	"	I	see	they	are	.
评论	:	"	我	看	他们	是	.

然后，她将它们放在自己乳白色脖子上的项链旁，说道："我看到了。

[peɪst] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

Paste	,	pure	and	simple	.
粘贴	,	纯的	和	简单的	.

糊状物，纯粹的糊状物。

" [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [sə'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .

"	Papa	Bouchard	could	hardly	suppress	a	smile	at	this	,	but	he	did	.
"	爸爸	布沙尔	可以	几乎	压制	一个	微笑	在	这	,	但	他	做过	.

"布沙尔爸爸几乎忍不住笑了，但他还是笑了。"

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

"很好。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [peɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɒst] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fræŋks] .

They	are	paste	,	and	they	cost	seventy	-	five	francs	.
他们	是	粘贴	,	和	他们	成本	七十	-	五	法郎	.

它们是浆糊，售价七十五法郎。

[naʊ] , [ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

Now	,	I	will	make	you	a	proposition	.
现在	,	我	将要	制作	你	一个	主张	.

现在，我向你提出一个建议。

[ai] [prə'pəʊz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['ɪntuː] [ðiːz] [bɪls] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ə'reɪndʒmənt] [kæn; kən][biː; bi]

I	propose	that	I	shall	look	into	these	bills	and	see	what	arrangement	can	be
我	提出	那	我	将	看	进入	这些	账单	和	看	什么	安排	能	是

[meɪd] [wɪð] - [ænd; ənd] ['luːɪs] ,

made	with	Putzki	and	Louise	,
制成	和	-	和	路易丝	,

我提议我将调查这些账单，看看能否与普茨基和路易丝达成某种协议。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [sʌm; səm]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['set(ə)lmənt] [weə'baɪ] [ai] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] ,

and	reach	some	basis	of	settlement	whereby	I	may	be	able	,
和	抵达	一些	基础	的	沉降	由此	我	可能	是	有能力的	,

并达成某种和解基础，使我能够：

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [smɔːl] ['peɪmənts] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] , [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv]

by	making	a	series	of	small	payments	out	of	your	income	,	to	get	rid	of
经过	制作	一个	系列	的	小的	付款	出去	的	你的	收入	,	到	得到	摆脱	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

通过从收入中分期支付小额款项来偿还它们。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['nekləs] — [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['traɪɪŋ]

I	am	afraid	to	trust	you	with	your	own	necklace	—	you	will	always	be	trying
我	是	害怕的	到	相信	你	和	你的	自己的	项链	—	你	将要	总是	是	尝试

[tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

to	raise	money	on	it	.
到	增加	钱	在	它	.

我不敢把自己的项链交给你保管——你肯定会一直想方设法用它来赚钱。

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl][hænd][juː; jʊ]['əʊvə(r)] [ðɪs] [peɪst] [wʌn] ,

So	I	shall	hand	you	over	this	paste	one	,
所以	我	将	手	你	超过	这	粘贴	一	,

所以我把这个糊状物交给你了。

[wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒuːələ(r)][kæn; kən] [tel] [frɒm; frəm][ðə; ði]['riːəl] [-]

which	no	one	but	a	jeweller	can	tell	from	the	real	[	79	]
哪个	不	一	但	一个	珠宝商	能	告诉	从	这	真实的	[	-	]

只有珠宝商才能分辨真假[79]

[wʌn] .

one	.
一	.

一。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['riːəl] [wʌn] — [ænd; ənd][ai] [wɪl] [həʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [bɪls] [ɑː(r); ə(r)]

You	will	give	me	the	real	one	—	and	I	will	hold	it	until	your	bills	are
你	将要	给	我	这	真实的	一	—	和	我	将要	抓住	它	直到	你的	账单	是

[peɪd] .

paid	.
有薪酬的	.

你会把真品给我——我会保管它直到你还清账单为止。

[ðen] [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Then	I	will	return	it	to	you	.
然后	我	将要	返回	它	到	你	.

然后我会把它还给你。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

I	suppose	you	don't	wish	your	husband	to	know	of	this	,
我	认为	你	不	希望	你的	丈夫	到	知道	的	这	,

我想你是不想让你丈夫知道这件事吧。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv]

and	I	will	agree	to	keep	it	from	him	as	long	as	you	keep	out	of
和	我	将要	同意	到	保持	它	从	他	作为	长的	作为	你	保持	出去	的

[det] .

debt	.
债务	.

只要你不负债，我就同意替你保密。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [trænz'gres] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

But	if	you	ever	transgress	in	this	way	again	I	shall	tell	him	the	whole	story	.
但	如果	你	曾经	越界	在	这	方式	再次	我	将	告诉	他	这	所有的	故事	.

但如果你再胆敢如此越轨，我一定会把事情的来龙去脉都告诉他。

" - ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]['grævəti] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] : " [juː; jʊ]

"	Léontine	listened	to	this	with	the	utmost	gravity	,	and	then	replied	:	"	You
"	-	听着	到	这	和	这	极致	重力	,	和	然后	回复	:	"	你

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][mæn] ,

are	a	very	clever	man	,
是	一个	非常	聪明的	男人	,

莱昂蒂娜极其严肃地听着，然后回答说："你真是个聪明人。"

[pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] ,

Papa	Bouchard	,
爸爸	布沙尔	,

布沙尔爸爸

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] - [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] ['wʊmən] — [tuː] ['klevə(r)][tuː; tə][pʊt]

but	you	will	find	your	little	Léontine	a	very	clever	woman	—	too	clever	to	put
但	你	将要	寻找	你的	小的	-	一个	非常	聪明的	女士	—	也	聪明的	到	放

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] [nuːs] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ]['kaɪndli] [held] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

her	head	in	the	noose	you	have	so	kindly	held	open	for	her	.
她	头	在	这	套索	你	有	所以	亲切地	握住	打开	为了	她	.

但你会发现你的小莱昂蒂娜是个非常聪明的女人——聪明到不会把头伸进你好心为她敞开的绞索里。

[ai] ['ʃɑːnt] [driːm] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][maɪ] ['nekləs] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃek] [aʊt]

I	sha'n't	dream	of	giving	up	my	necklace	for	anything	less	than	a	cheque	out
我	不会	梦	的	给予	向上	我的	项链	为了	任何事物	较少的	比	一个	查看	出去

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɪn] [fʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] [bɪls] .

of	my	own	money	for	the	payment	in	full	of	these	bills	.
的	我的	自己的	钱	为了	这	支付	在	满的	的	这些	账单	.

我做梦都想不到，除非能用我自己的钱全额偿还这些账单，否则我绝不会放弃我的项链。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] ['temprərəli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɪls] [ɑː(r); ə(r)]

I	should	be	willing	to	take	the	paste	necklace	temporarily	until	the	bills	are
我	应该	是	愿意的	到	拿	这	粘贴	项链	暂时地	直到	这	账单	是

[peɪd] .

paid	.
有薪酬的	.

我应该愿意暂时接受这条仿制项链，直到账单付清为止。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ai] ['ʃɑːnt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd][ɒv; əv]

After	you	have	returned	it	to	me	I	sha'n't	be	in	the	least	afraid	of
后	你	有	返回	它	到	我	我	不会	是	在	这	至少	害怕的	的

[jɔː(r); jə(r)] ['telɪŋ] ['vɪktə(r)] ,

your	telling	Victor	,
你的	讲述	胜利者	,

你把它还给我之后，我一点也不怕你告诉维克多。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ɑːnt] [-]

for	if	you	do	I	shall	tell	Aunt	[	80	]
为了	如果	你	做	我	将	告诉	阿姨	[	-	]

如果你这样做，我就会告诉阿姨[80]

[seˈlɛst] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [teɪlz; ˈteɪliːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbedrɪdn] [əʊld] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] [ˌes ˈtiː] .

Céleste	all	your	tales	about	the	bedridden	old	lady	and	the	trip	to	St	.
塞莱斯特	全部	你的	故事	关于	这	卧床不起	老的	女士	和	这	旅行	到	英石	.

\- [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] — — ”

Germains	and	the	widow	—	—	”
-	和	这	寡妇	—	—	”

塞莱斯特，你讲的那些关于卧床老妇人、去圣日耳曼的旅行以及寡妇的故事——”

“ [wɒt] [ˈwɪdəʊ] ? ” [ɑːskt] [pəˈpɑː] [buːˈʃɑːrd] ,

“	What	widow	?	”	asked	Papa	Bouchard	,
“	什么	寡妇	?	”	问	爸爸	布沙尔	,

“哪个寡妇？”布沙尔爸爸问道。

[fəˈgetfl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈkærɪdʒ]

forgetful	for	a	moment	of	the	lady	he	had	met	in	the	railway	carriage
健忘	为了	一个	片刻	的	这	女士	他	有	遇见	在	这	铁路	运输

[tuː] [deɪz] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] .

two	days	in	succession	.
二	天	在	演替	.

他一时忘记了连续两天在火车车厢里遇到的那位女士。

“ [ðə; ði] [prɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪdəʊ] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [vərˈnɜːr] [wɪð] .

“	The	prim	little	widow	you	went	to	Verneuil	with	.
“	这	原始	小的	寡妇	你	去	到	韦尔讷伊	和	.

“你和那个端庄的小寡妇一起去了韦尔讷伊。”

[maɪ] [meɪd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈhelpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,

My	maid	happened	to	be	on	the	same	train	and	saw	you	helping	her	out	,
我的	女佣	发生	到	是	在	这	相同的	火车	和	锯	你	帮助	她	出去	,

我的女佣碰巧也在同一列火车上，看到你在帮她。

[ænd; ənd] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌes ˈtiː] . - [tuː; tə] -

and	heard	you	say	to	her	you	were	going	to	St	.	Germains	to	-
和	听到	你	说	到	她	你	是	去	到	英石	.	-	到	-

[deɪ] — [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

day	—	and	by	the	way	,
天	—	和	经过	这	方式	,

我听见你跟她说你今天要去圣日耳曼——顺便说一句，

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌes ˈtiː] . - [tuː; tə] - [deɪ] .

I	happen	to	know	you	did	go	to	St	.	Germains	to	-	day	.
我	发生	到	知道	你	做过	去	到	英石	.	-	到	-	天	.

我碰巧知道你今天去了圣日耳曼。

” [wɒt] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə] [hætʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [məʊst] [kəˈrekt] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [ˈpærɪs] !

”	What	a	story	was	this	to	hatch	about	the	most	correct	old	gentleman	in	Paris	!
”	什么	一个	故事	曾是	这	到	孵化	关于	这	最多	正确的	老的	绅士	在	巴黎	!

“关于巴黎最正直的老绅士，这真是一个精彩的故事啊！”

[pəˈpɑː] [buːˈʃɑːrd] [ˈsɪmpli] [glɛə] [æt; ət] - , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈmeri] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz]

Papa	Bouchard	simply	glared	at	Léontine	,	but	that	merry	young	woman	was
爸爸	布沙尔	简单地	怒目而视	在	-	,	但	那	欢乐	年轻的	女士	曾是

[ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪmplɪŋ] ,

smiling	and	dimpling	,
微笑	和	凹陷	,

布沙尔爸爸只是怒视着莱昂蒂娜，但这位快乐的年轻女子却面带微笑，脸上还带着酒窝。

[æz; əz] [ɪf] [dets] [ænd; ənd] [d'ʌnz] [ænd; ənd] [trɪps] [tuː; tə] [vər'nɜːr] [ænd; ənd] ['daɪmənd] ['nekləsɪz]

as	if	debts	and	duns	and	trips	to	Verneuil	and	diamond	necklaces
作为	如果	债务	和	邓斯	和	旅行	到	韦尔讷伊	和	钻石	项链

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'griːdiənts] [ɒv; əv] [laɪf] .

were	quite	the	ordinary	ingredients	of	life	.
是	相当	这	普通的	原料	的	生活	.

仿佛债务、催款通知、韦尔纳伊之旅和钻石项链都是生活中很普通的组成部分。

[ðə; ði] [hen] [ðæt] ['hætʃt] [ə; eɪ] ['kɒkətrɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [ðæn; ðən]

The	hen	that	hatched	a	cockatrice	was	no	more	puzzled	and	dismayed	than
这	母鸡	那	孵化	一个	怪蛇	曾是	不	更多的	困惑	和	沮丧	比

[wɒz; wəz] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔːd] . [-]

was	Papa	Bouchard	at	the	vagaries	of	his	ward	.	[	81	]
曾是	爸爸	布沙尔	在	这	反复无常	的	他的	病房	.	[	-	]

孵出鸡蛇的母鸡并没有比布沙尔爸爸对他的养子反复无常的行为感到更加困惑和沮丧。[81]

“ [wel] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [bəʊld] [frʌnt] [ɒn] [ðə; ði]

“	Well	,	”	cried	he	,	after	a	pause	,	determined	to	put	a	bold	front	on	the
“	出色地	,	”	哭	他	,	后	一个	暂停	,	决定	到	放	一个	大胆的	正面	在	这

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

“好吧，”他停顿了一下，决定在这件事上表现得强硬一些，然后喊道。

“ [wɒt] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

“	what	if	I	did	find	a	lady	in	the	same	railway	carriage	with	me	,	going	to
“	什么	如果	我	做过	寻找	一个	女士	在	这	相同的	铁路	运输	和	我	,	去	到

[vər'nɜːr] ?

Verneuil	?
韦尔讷伊	?

“如果我在同一节火车车厢里遇到一位女士，我们一起去韦尔讷伊，那该怎么办？”

[aɪ] ['hædnt] ['haɪəd] [ðə; ði] [həʊl] [treɪn] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [həʊl] ['kærɪdʒ] .

I	hadn't	hired	the	whole	train	,	or	even	a	whole	carriage	.
我	之前没有	雇用	这	所有的	火车	,	或者	甚至	一个	所有的	运输	.

我既没有包下整列火车，也没有包下一节车厢。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] !

And	what	if	she	was	a	widow	,	and	good	-	looking	!
和	什么	如果	她	曾是	一个	寡妇	,	和	好的	-	寻找	!

如果她是个寡妇，而且长得漂亮呢！

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

And	suppose	to	-	day	,	in	the	pursuit	of	science	,
和	认为	到	-	天	,	在	这	追逐	的	科学	,

假设今天，在追求科学的过程中，

[aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . - [ænd; ənd] [kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði]

I	go	to	St	.	Germains	and	quite	by	accident	I	find	the	same	lady	in	the
我	去	到	英石	.	-	和	相当	经过	事故	我	寻找	这	相同的	女士	在	这

[kəm'pɑːtmənt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

compartment	with	me	?
隔间	和	我	?

我去圣日耳曼车站，结果很偶然地发现我和那位女士同在一个车厢里?

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['æksɪdənts] ? ”

What	does	that	mean	except	a	series	of	accidents	?	”
什么	做	那	意思是	除了	一个	系列	的	事故	?	”

除了是一系列意外事故之外，还能说明什么呢?

“ [jes] , [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['æksɪdənts] , ” [rɪ'plaɪd] - , [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃ] [glɑːns] .

“	Yes	,	a	series	of	accidents	,	”	replied	Léontine	,	with	an	arch	glance	.
”	是的	,	一个	系列	的	事故	,	”	回复	-	,	和	一个	拱	瞥一眼	.

“是的，一连串的意外，”莱昂蒂娜带着一丝嘲讽的目光回答道。

[ðə; ði][mɪŋks] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['kɒnʃəns] [ə'baʊt] ['tiːzɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː]

The	minx	seemed	to	have	no	more	conscience	about	teasing	poor	Papa
这	minx	似乎	到	有	不	更多的	良心	关于	戏弄	贫穷的	爸爸

[buː'ʃɑːrd] [ðæn; ðən][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['rætlbreɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

Bouchard	than	had	her	rattlebrain	of	a	husband	.
布沙尔	比	有	她	响尾蛇	的	一个	丈夫	.

这个小妖精似乎和她那脑子不好使的丈夫一样，对戏弄可怜的布沙尔爸爸毫无愧疚之心。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] ['æksɪdənts] [laɪk] [ðiːz] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] [ɪn] ['saɪklz] .

“	It	is	remarkable	that	accidents	like	these	always	happen	in	cycles	.
”	它	是	卓越	那	事故	喜欢	这些	总是	发生	在	循环	.

“令人惊讶的是，这类事故总是周期性地发生。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['weɪdʒə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [θɜːd] ['æksɪdənt][ɪz] [naʊ] ['bruːɪŋ] ,

I	should	be	willing	to	wager	that	a	third	accident	is	now	brewing	,
我	应该	是	愿意的	到	赌注	那	一个	第三	事故	是	现在	酿造	,

我敢打赌，第三起事故正在酝酿之中。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [prɪm] ['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [aʊt] .

and	you	will	see	that	prim	little	widow	again	before	the	week	is	out	.
和	你	将要	看	那	原始	小的	寡妇	再次	前	这	星期	是	出去	.

本周结束前，你还会再见到那位端庄的小寡妇。

[aɪ] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [-]

I	shouldn't	be	surprised	if	this	change	[	82	]
我	不应该	是	惊讶	如果	这	改变	[	-	]

如果这一变化[82]发生，我不应该感到惊讶。

[ɒv; əv] ['kwɔːtəz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

of	quarters	had	something	to	do	with	it	!	”
的	四分之一	有	某物	到	做	和	它	!	”

四分之一的钱肯定跟这件事有关！

“ - ! ” [sed] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , [ɪn'dɪgnəntli] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hiːdləs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n]['əʊnli]

“	Léontine	!	”	said	Papa	Bouchard	,	indignantly	,	but	that	heedless	young	person	only
”	-	!	”	说	爸爸	布沙尔	,	愤慨地	,	但	那	鲁莽	年轻的	人	仅有的

[lɑːft] [ænd; ənd] [sed] :

laughed	and	said	:
笑了	和	说	:

“莱昂蒂娜！”布沙尔爸爸愤愤不平地说，但那个不加思考的年轻人只是笑着说：

“ [aɪl] [tel] ['vɪktə(r)] [ðæt] .

“	I'll	tell	Victor	that	.
”	患病的	告诉	胜利者	那	.

“我会告诉维克多的。”

[haʊ] [ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪ] [wɪl] [lɑːf] !

How	the	dear	boy	will	laugh	!
如何	这	亲爱的	男生	将要	笑	!

这孩子该有多开心啊！

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][kæn; kən][let]['vɪktə(r)][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [juː; jʊ][ɔː(r)][nɒt] — [juː; jʊ] [mait]

I	don't	know	whether	I	can	let	Victor	associate	with	you	or	not	—	you	might
我	不	知道	无论	我	能	让	胜利者	联系	和	你	或者	不是	—	你	可能

[liːd] [hɪm] [ɒf] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɪmrəʊz] [pɑːθ][ɒv; əv] ['dæliəns] [wɪð] ['widəuz] !

lead	him	off	into	your	own	primrose	path	of	dalliance	with	widows	!
带领	他	离开	进入	你的	自己的	报春花	小路	的	调戏	和	寡妇	!

我不知道是否应该让维克多和你来往——你可能会把他引入你与寡妇们寻欢作乐的歧途!

" [wɒz; wəz]['evə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] !

"	Was	ever	anything	so	exasperating	!
"	曾是	曾经	任何事物	所以	可气	!

“真是令人恼火的事！”

[pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Papa	Bouchard	ground	his	teeth	—	he	had	a	great	mind	to	throw	over	the
爸爸	布沙尔	地面	他的	牙齿	—	他	有	一个	伟大的	头脑	到	扔	超过	这

[həʊl] ['bɪznəs] [ɒv; əv] - ['mʌni] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] ,

whole	business	of	Léontine's	money	and	her	affairs	,
所有的	商业	的	-	钱	和	她	事务	,

布沙尔爸爸咬牙切齿——他很想把莱昂蒂娜的钱财和所有事情都一股脑儿地扔掉。

['əʊnli][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [wel] .

only	he	knew	it	would	please	her	too	well	.
仅有的	他	知道	它	会	请	她	也	出色地	.

只有他知道这样做会让她非常高兴。

[hɪz; ɪz] [grɪm] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] - ['tæpɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)]

His	grim	meditations	were	interrupted	by	Léontine	tapping	him	on	the	shoulder
他的	严峻	冥想	是	中断	经过	-	窃听	他	在	这	肩膀

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [naʊ] ,

and	saying	,	“	Now	,
和	说	,	“	现在	,

莱昂蒂娜拍了拍他的肩膀，打断了他阴郁的沉思，说道：“现在，

[wɪl] [juː; jʊ][hænd][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪls] — [sɪks]

will	you	hand	me	over	the	cheque	for	the	whole	amount	of	those	bills	—	six
将要	你	手	我	超过	这	查看	为了	这	所有的	数量	的	那些	账单	—	六

['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] — [ɔː(r)][mʌst; məst][ai] [teɪk] [ðɪs] " — ['tʌtʃɪŋ] [də; ði] [peɪst] ['nekləs] [raʊnd]

thousand	francs	—	or	must	I	take	this	"	—	touching	the	paste	necklace	round
千	法郎	—	或者	必须	我	拿	这	"	—	接触	这	粘贴	项链	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] — “ [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːnbrəʊkə(r)] ? "

her	throat	—	“	to	the	pawnbroker	?	"
她	喉	—	“	到	这	当铺老板	?	"

你能把那张能抵付全部账单金额的支票——六千法郎——给我吗？还是我必须拿着这个——”——摸了摸她脖子上的人造项链——“去当铺？”

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [kænt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [-]

“	You	certainly	can't	expect	me	to	[	83	]
"	你	当然	不能	预计	我	到	[	-	]

“你当然不能指望我[83]

[gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðiːz] ['swɪndlɪŋ] [bɪls] , " ['ɑːnsə(r)d] [pə'pɑː]

give	you	a	cheque	until	I	have	looked	into	these	swindling	bills	,	"	answered	Papa
给	你	一个	查看	直到	我	有	看起来	进入	这些	诈骗	账单	,	"	回答	爸爸

[buː'ʃɑːrd] .

Bouchard	.
布沙尔	.

“在我调查清楚这些诈骗账单之前，我会先给你开张支票，”布沙尔爸爸回答道。

“ [ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] , ” ['tɑːtli] [sed] - ,

“	I	certainly	do	,	”	tartly	said	Léontine	,
”	我	当然	做	,	”	酸涩的	说	-	,

“我当然这么认为，”莱昂蒂娜尖刻地说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['aɪðə(r)][hænd][ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['θaʊz(ə)nd]

“	and	you	will	either	hand	me	over	immediately	a	cheque	for	six	thousand
”	和	你	将要	任何一个	手	我	超过	立即地	一个	查看	为了	六	千

[fræŋks] ,

francs	,
法郎	,

“你要么立即给我一张六千法郎的支票，

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [draɪv] [tuː; tə] [ɑːnt] - [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒprə] — [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [jʊl]

or	I	will	drive	to	Aunt	Céleste's	before	I	go	to	the	opera	—	and	I	think	you'll
或者	我	将要	驾驶	到	阿姨	-	前	我	去	到	这	歌剧	—	和	我	思考	你会

[hæv; həv][æn; ən] ['ɜːli] ['vɪzɪt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

have	an	early	visit	from	her	in	the	morning	.
有	一个	早期的	访问	从	她	在	这	早晨	.

或者我会在去看歌剧之前开车去塞莱斯特阿姨家——我想你早上会很早就见到她。

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['nekləs] ,

I	shall	tell	her	about	this	mysterious	necklace	,
我	将	告诉	她	关于	这	神秘	项链	,

我要把这条神秘项链的事告诉她。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['wɪdəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [biːn] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst]

and	the	pretty	widow	you	have	no	doubt	been	running	after	for	at	least	
和	这	漂亮的	寡妇	你	有	不	怀疑	到过	跑步	后	为了	在	至少	

[sɪks] [mʌnθs] — — ”

six	months	—	—	”
六	几个月	—	—	”

还有那位你无疑已经追求了至少六个月的美丽寡妇——”

“ [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [ʌn'tɪl] ['jestədeɪ] , ” [kraɪd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] .

“	I	never	saw	her	in	my	life	until	yesterday	,	”	cried	Monsieur	Bouchard	.
”	我	绝不	锯	她	在	我的	生活	直到	昨天	,	”	哭	先生	布沙尔	.

“直到昨天，我这辈子都没见过她，”布沙尔先生喊道。

“ [səʊ][juː; jʊ] [seɪ] .

“	So	you	say	.
”	所以	你	说	.

“你这么说。”

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [pə'sjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

Perhaps	you	have	been	pursuing	her	for	a	year	.
也许	你	有	到过	追求	她	为了	一个	年	.

或许你已经追求她一年了。

” [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [tɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

”	Monsieur	Bouchard	tore	his	hair	,	but	there	was	no	help	for	him	.
”	先生	布沙尔	撕裂	他的	头发	,	但	那里	曾是	不	帮助	为了	他	.

“布沙尔先生撕扯着自己的头发，但没有人能帮帮他。”

['ɑːftə(r)][æn; ən]['æŋgri] [pɔːz] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [rəʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['θaʊz(ə)nd]

After	an	angry	pause	,	he	sat	down	,	wrote	out	a	cheque	for	six	thousand
后	一个	生气的	暂停	,	他	卫星	向下	,	写道	出去	一个	查看	为了	六	千

[fræŋks] ,

francs	,
法郎	,

他愤怒地沉默了一会儿，然后坐了下来，写了一张六千法郎的支票。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [slæmd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] - [pɪkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [kraɪ]

which	he	slammed	down	on	the	table	,	and	Léontine	picked	up	with	a	joyful	cry
哪个	他	猛烈抨击	向下	在	这	桌子	,	和	-	挑选	向上	和	一个	快乐	哭

.

:

.

他把书重重地摔在桌子上，莱昂蒂娜欢呼一声把它捡了起来。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [-]

And	then	,	with	a	desperate	attempt	[	84	]
和	然后	,	和	一个	绝望的	试图	[	-	]

然后，他孤注一掷地[84]

[æt; ət][æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] ['mænə(r)] , [hiː; hi] [sed] , ['stɜːnli] ,

at	an	authoritative	manner	,	he	said	,	sternly	,
在	一个	权威性	方式	,	他	说	,	严厉地	,

他以权威的语气严厉地说：

“ [preɪ] [ˌʌndə'stænd] , - ,

“	Pray	understand	,	Léontine	,
”	祈祷	理解	,	-	,

“请理解，莱昂廷，

[ðæt] [aɪ] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)]

that	I	reserve	the	right	to	tell	your	husband	all	the	circumstances	of	this	affair
那	我	预订	这	正确的	到	告诉	你的	丈夫	全部	这	情况	的	这	事务

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] .

if	I	choose	to	.
如果	我	选择	到	.

我保留将此事所有细节告知你丈夫的权利。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [θret] [tuː; tə] [tel] [maɪ]['sɪstə(r)][sʌm; səm] [kɒk] - [ænd; ənd] - [bʊl]

I	am	not	intimidated	by	your	threat	to	tell	my	sister	some	cock	-	and	-	bull
我	是	不是	受到恐吓	经过	你的	威胁	到	告诉	我的	姐姐	一些	公鸡	-	和	-	公牛

['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

story	about	me	.
故事	关于	我	.

你威胁要跟我妹妹编造一些关于我的无稽之谈，但我吓不倒你。

” - [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

”	Léontine	reflected	a	moment	,	her	pretty	head	on	her	hand	.
”	-	反映	一个	片刻	,	她	漂亮的	头	在	她	手	.

莱昂蒂娜沉思了一会儿，她漂亮的头枕在手上。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

“	Do	you	know	,	dear	Papa	Bouchard	,	”	she	said	,	after	a	while	,
”	做	你	知道	,	亲爱的	爸爸	布沙尔	,	”	她	说	,	后	一个	尽管	,

“亲爱的布沙尔爸爸，您知道吗？”过了一会儿，她说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [kɔːl][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [blʌf] ?

“	that	you	and	I	are	engaged	in	what	the	Americans	call	a	game	of	bluff	?
”	那	你	和	我	是	已订婚的	在	什么	这	美国人	称呼	一个	游戏	的	虚张声势	?

”

”

“你我之间是在玩美国人所谓的‘虚张声势’游戏吗？”

“ [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .

“	Don't	know	anything	about	the	Americans	.
”	不	知道	任何事物	关于	这	美国人	.

“我对美国人一无所知。”

[doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [blʌf] [ɪz] . ”
Don't know what bluff is . ”
不 知道 什么 虚张声势 是 . ”

不知道什么是虚张声势。

“ [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː; də] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ɔːlˈðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [neɪm] .
“ Oh , yes , you do — you know the thing , although you may not recognize the name .
“ 哦 , 是的 , 你 做 — 你 知道 这 事物 , 虽然 你 可能 不是 认出 这 姓名 .

“哦，是的，你知道——你知道那东西，虽然你可能不认识它的名字。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] , [pəˈpɑː] [buːˈʃɑːrd] , [ænd; ənd][ˈvɪktə(r)]
But you are a good soul , Papa Bouchard , and Victor
但 你 是 一个 好的 灵魂 , 爸爸 布沙尔 , 和 胜利者

但你心地善良，布沙尔爸爸，还有维克多

[ænd; ənd][aɪ][duː; də]['bɒðə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;
and I do bother you a good deal ;
和 我 做 打扰 你 一个 好的 交易 ;

我确实经常打扰你；

[bʌt; bət]['əʊnli] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] — [əˈbaʊt] - [ænd; ənd] ['luːɪs] — [ænd; ənd][doʊnt] [tel] ['vɪktə(r)] ,
but only say no more of this matter — about Putzki and Louise — and don't tell Victor ,
但 仅有的 说 不 更多的 的 这 事情 — 关于 - 和 路易丝 — 和 不 告诉 胜利者 ,

但不要再提这件事——关于普茨基和路易丝的事——也不要告诉维克多。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɒt] [tel] [ɑːnt] [seˈlɛst] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [kʌm] ['pɜːfɪktli] [raɪt] . ” [-]
and I'll not tell Aunt Céleste , and everything will come perfectly right . ” [85]
和 患病的 不是 告诉 阿姨 塞莱斯特 , 和 一切 将要 来 完美 正确的 . ” [-]

我不会告诉塞莱斯特阿姨，一切都会好起来的。”[85]

[æz; əz] - [spəʊk] [ʃiː; ʃi][ˌʌnˈklɑːsp, -ˈklæsp][hɜː(r); hə(r)] ['nekləs] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
As Léontine spoke she unclasped her necklace , kissed it ,
作为 - 辐 她 解开 她 项链 , 亲吻 它 ,

莱昂蒂娜说话时，解开了项链，亲吻了一下。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [skɔːn] [pʊt] [ɒn][ðə; ði]['riːəl] ['nekləs] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] :
and with a gesture of scorn put on the real necklace , saying to herself :
和 和 一个 手势 的 轻蔑 放 在 这 真实的 项链 , 说 到 她自己 :

她带着轻蔑的神情戴上真正的项链，自言自语道：

“ [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .
“ I never thought I should come to this .
“ 我 绝不 想法 我 应该 来 到 这 .

“我从未想过我会走到这一步。”

” [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [ræt] - [tæt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] ['kæptɪn] [diː]
” And then came a loud rat - tat at the door , and in walked Captain de
” 和 然后 来了 一个 大声 鼠 - 塔特 在 这 门 , 和 在 步行 队长 德

- [əˈgen] .
Meneval again .
- 再次 .

“然后门上传来一阵急促的敲门声，德·梅内瓦尔上尉又走了进来。”

[hiː; hi] ['kærid] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrdz] [ɪmˌpedɪ'mentə] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]

He	carried	Monsieur	Bouchard's	impedimenta	,	with	which	he	had	so
他	携带	先生	布沙尔的	障碍	,	和	哪个	他	有	所以

[ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [meɪd] [ɒf] .

unceremoniously	made	off	.
不体面地	制成	离开	.

他带着布沙尔先生的随身物品，而他之前却很不体面地带着它逃走了。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] - [lʊkt] ['θʌrəli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Both	he	and	Léontine	looked	thoroughly	disconcerted	at	meeting	each	other	.
两个都	他	和	-	看起来	彻底	不安	在	会议	每个	其他	.

他和莱昂蒂娜见面时都显得十分不知所措。

[diː] - [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] .

De	Meneval	thought	she	had	gone	away	.
德	-	想法	她	有	已消失	离开	.

德·梅内瓦尔以为她已经走了。

- [blʌʃt] ['gɪltɪli] ,

Léontine	blushed	guiltily	,
-	脸红了	内疚地	,

莱昂蒂娜愧疚地脸红了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['beəli] [ɪ'nʌf] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə]['kʌvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['nekləs] ['laɪɪŋ] [ɒn]

and	had	barely	enough	presence	of	mind	to	cover	up	the	necklace	lying	on
和	有	仅仅	足够的	在场	的	头脑	到	覆盖	向上	这	项链	说谎	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrdz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒɜːn(ə)l] .

the	table	with	Papa	Bouchard's	scientific	journal	.
这	桌子	和	爸爸	布沙尔的	科学	杂志	.

他几乎没怎么动脑筋，就把放在桌子上的项链和布沙尔爸爸的科学期刊一起盖住了。

“ [ɑː] , [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] ! ” [kraɪd] [ðɪs] [ɑːtʃ] ['hɪpəkrɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɑː'tɪləri]

“	Ah	,	good	-	evening	,	Papa	Bouchard	!	”	cried	this	arch	hypocrite	of	an	artillery
“	啊	,	好的	-	晚上	,	爸爸	布沙尔	!	”	哭	这	拱	伪君子	的	一个	炮兵

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

“啊，晚上好，布沙尔爸爸！”这位虚伪至极的炮兵上尉喊道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

as	if	he	had	not	seen	Monsieur	Bouchard	half	an	hour	before	.
作为	如果	他	有	不是	已见	先生	布沙尔	一半	一个	小时	前	.

仿佛半小时前他根本没见过布沙尔先生似的。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [kəʊt] .

“	I	came	to	return	your	umbrella	and	coat	.
“	我	来了	到	返回	你的	伞	和	外套	.

“我是来还你雨伞和外套的。”

[θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['lendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

Thanks	very	much	for	lending	them	to	me	in	an	emergency	.
谢谢	非常	很多	为了	贷款	他们	到	我	在	一个	紧急情况	.

非常感谢您在紧急情况下借给我这些东西。

[waɪ] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [-]

Why	,	little	girl	,	[	86	]
为什么	,	小的	女孩	,	[	-	]

为什么，小女孩，[86]

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] ? ”

I	thought	you	were	on	your	way	to	the	opera	?	”
我	想法	你	是	在	你的	方式	到	这	歌剧	?	”

我以为你要去歌剧院呢?

“ [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['gəʊɪŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] - , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

“	I	am	just	going	,	”	answered	Léontine	,	moving	toward	the	door	.
”	我	是	只是	去	,	”	回答	-	,	移动	朝向	这	门	.

“我这就走，”莱昂蒂娜回答道，然后走向门口。

“ [wʌn]['məʊmənt] ! ” [kraɪd][pə'pɑː] [buːˈʃɑːrd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ɔːˈθɒrətətɪvli] .

“	One	moment	!	”	cried	Papa	Bouchard	,	waving	his	arm	authoritatively	.
”	一	片刻	!	”	哭	爸爸	布沙尔	,	挥手	他的	手臂	权威地	.

“稍等一下！”布沙尔爸爸喊道，同时威严地挥了挥手臂。

[ðiːz] [tuː] ['skeipgreis] [hæd; həd] [juːst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [pˈɜːpəsɪz] [ðæt] [naɪt] , [hæd; həd]

These	two	scapegraces	had	used	him	for	their	own	purposes	that	night	,	had
这些	二	替罪羊	有	用过的	他	为了	他们的	自己的	目的	那	夜晚	,	有

[meɪd] [geɪm] [ɒv; əv][hɪm] ,

made	game	of	him	,
制成	游戏	的	他	,

那晚，这两个无赖利用了他，戏弄了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [mɛrz] [nest][tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd]

and	had	threatened	to	discover	a	mare's	nest	to	Mademoiselle	Bouchard
和	有	威胁	到	发现	一个	母马的	巢	到	小姐	布沙尔

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][kəʊld] [kæʃ] .

and	had	got	seven	thousand	francs	out	of	him	in	cold	cash	.
和	有	得到	七	千	法郎	出去	的	他	在	寒冷的	现金	.

他曾威胁要向布沙尔小姐揭露一个母马窝，并从他那里骗取了七千法郎现金。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

Now	,	however	,	he	would	take	his	revenge	.
现在	,	然而	,	他	会	拿	他的	复仇	.

但现在，他要复仇了。

“ [weɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , [huː] [rɪ'tɜːnd] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [pleɪs] .

“	Wait	,	”	he	said	to	Léontine	,	who	returned	reluctantly	to	her	former	place	.
”	等待	,	”	他	说	到	-	,	WHO	返回	勉强	到	她	以前的	地方	.

“等等，”他对莱昂蒂娜说，莱昂蒂娜不情愿地回到了她原来的位置。

[mə'sjɜː] [buːˈʃɑːrd] ,

Monsieur	Bouchard	,
先生	布沙尔	,

布沙尔先生

[ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [təʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'drest] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz]

assuming	the	attitude	and	tone	with	which	he	addressed	a	couple	of	criminals
假设	这	态度	和	语气	和	哪个	他	已解决	一个	夫妻	的	罪犯

[ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['djuːtiz] ,

in	the	pursuit	of	his	professional	duties	,
在	这	追逐	的	他的	专业的	职责	,

他摆出一副对待几个罪犯履行职业职责时的态度和语气，

[ðen] [kən'tɪnjuːd] :

then	continued	:
然后	持续	:

然后继续说道：

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɔː'spɪʃəs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , [ɪn]

“	This	is	a	very	auspicious	opportunity	for	me	to	speak	to	you	both	,	in
”	这	是	一个	非常	吉祥	机会	为了	我	到	说话	到	你	两个都	,	在

[iːtʃ] ['ʌðərz] ['prez(ə)ns] ,

each	other's	presence	,
每个	其他的	在场	,

“这是一个非常难得的机会，让我能在你们两位在场的情况下与你们交谈。”

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mjuːtʃuəl] [rɪ'fɔːm] .
with a view to your mutual reform .
和 一个 看法 到 你的 相互的 改革 .

为了你们双方的共同改革。

[əb'zɜːv] [ðə; ðɪ] [-]
Observe the [87]
观察 这 [-]

观察[87]

[wɜːd] ; [aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzədli] .
word ; I use it advisedly .
单词 ; 我 使用 它 谨慎地 .

这个词；我谨慎使用。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

- ['trembld] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] , [waɪl] [diː] - [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Léontine trembled with apprehension , while de Meneval surreptitiously mopped his brow .
- 颤抖 和 忧虑 , 尽管 德 - 偷偷摸摸 拖把 他的 眉头 .

莱昂蒂娜忧心忡忡地颤抖着，而德·梅内瓦尔则偷偷地擦了擦额头的汗。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] [biːn] ['veri] [ɪk'strævəgənt] — ['weɪstfl] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] .
" You have both of you been very extravagant — wasteful , I may say .
" 你 有 两个都 的 你 到过 非常 靡 — 浪费 , 我 可能 说 .

"你们俩都非常铺张浪费——我甚至可以说非常浪费。"

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [jet] [sed] [hæz; həz] [ə'veil] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ðɪ][ˌaʊt'gəʊ][ɒv; əv] ['mʌni] [fɑː(r)]
Nothing that I have yet said has availed to stop the outgo of money far
没有什么 那 我 有 然而 说 有 已利用 到 停止 这 出境 的 钱 远的
[bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] ['riːznəbl] ['wɒnts] — [səʊ][aɪ] [θɪŋk] .
beyond your reasonable wants — so I think .
超过 你的 合理的 想要 — 所以 我 思考 .

我认为，我之前所说的一切都未能阻止你超出合理需求的金钱支出。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪ'kɒnəmaɪz] [juː; jʊ]
I have come to the conclusion that in order for you to economize you
我 有 来 到 这 结论 那 在 命令 为了 你 到 节约 你
[mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] .
must give up your apartment .
必须 给 向上 你的 公寓 .

我得出的结论是，为了节省开支，你必须放弃你的公寓。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] ['pærɪs] .
You must leave Paris .
你 必须 离开 巴黎 .

你必须离开巴黎。

" [liːv] ['pærɪs] !
" Leave Paris !
" 离开 巴黎 !

"离开巴黎！"

[diː] - [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [stʌnd] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['gɑːstli]

De	Meneval	was	not	so	stunned	but	that	he	could	get	up	rather	a	ghastly
德	-	曾是	不是	所以	目瞪口呆	但	那	他	可以	得到	向上	相当	一个	阴森

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

德·梅内瓦尔并没有惊愕不已，反而发出了一声令人毛骨悚然的笑声。

" [liːv] ['pærɪs] !

"	Leave	Paris	!
"	离开	巴黎	!

"离开巴黎！"

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[ðæts] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

That's	little	enough	to	me	,
那就是	小的	足够的	到	我	,

对我来说，这已经足够少了。

[pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] — - [ænd; ənd] [bə'lɪstɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi]

Papa	Bouchard	—	Léontine	and	ballistics	are	all	I	want	to	make	me	happy
爸爸	布沙尔	—	-	和	弹道学	是	全部	我	想	到	制作	我	快乐的

['eniweə(r)] — [bʌt; bət] - — [əʊ] ,

anywhere	—	but	Léontine	—	oh	,
任何地方	—	但	-	—	哦	,

布沙尔爸爸——莱昂蒂娜和弹道学是我在任何地方都能让我快乐的全部——但是莱昂蒂娜——哦，

[aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [gəʊ] ! "

I	know	she	won't	go	!	"
我	知道	她	惯于	去	!	"

我知道她不会去的！

" [woʊnt] [ʃiː; ʃi] , [eɪ] ?

"	Won't	she	,	eh	?
"	惯于	她	,	嗯	?

"是吧？"

[nɒt] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['pærɪs] — [wɪ'ðɪn] [-]

Not	to	an	inexpensive	little	cottage	outside	of	Paris	—	within	[	88	]
不是	到	一个	价格低廉	小的	小屋	外部	的	巴黎	—	之内	[	-	]

不是巴黎郊外的廉价小别墅——在[88]

['straɪkɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [mə'lʌn] , [səʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] — [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['kɒtɪdʒ] ? "

striking	distance	of	Melun	,	so	you	may	go	back	and	forth	—	a	very	inexpensive	cottage	?	"
引人注目	距离	的	梅伦	,	所以	你	可能	去	后退	和	前进	—	一个	非常	价格低廉	小屋	?	"

距离梅伦很近，所以你可以来回走动——非常便宜的小屋？

" [wel] , [ɪf] [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] , " [kraɪd] [diː] - , ['sævɪdʒli] ,

"	Well	,	if	that's	your	game	,	"	cried	de	Meneval	,	savagely	,
"	出色地	,	如果	那就是	你的	游戏	,	"	哭	德	-	,	野蛮地	,

"好啊，如果这就是你的游戏，"德·梅内瓦尔恶狠狠地喊道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['kɔtɪdʒz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [æt; ət] [mə'lʌn] .

"	there	are	plenty	of	cottages	to	be	had	at	Melun	.
"	那里	是	很多	的	小屋	到	是	有	在	梅伦	.

"梅伦有很多度假小屋可供选择。"

['aʊə(r)] [ˌvetərɪ'neəriən] [hæz; həz] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] — [θriː] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɒg]

Our	veterinarian	has	just	given	up	his	cottage	—	three	rooms	and	a	dog
我们的	兽医	有	只是	给定	向上	他的	小屋	—	三	房间	和	一个	狗

['ken(ə)l] .

kennel	.
狗窝	.

我们的兽医刚刚放弃了他的小屋——三间房和一个狗舍。

[ðæts] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] .

That's	cheap	enough	.
那就是	便宜的	足够的	.

这价格够便宜了。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - ? ”

Shall	I	take	it	to	-	morrow	for	Captain	and	Madame	de	Meneval	?	”
将	我	拿	它	到	-	明天	为了	队长	和	夫人	德	-	?	”

我明天要不要带去给德·梅内瓦尔上尉和夫人?

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪflɪŋ] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] , ” ['kuːlli] ['ɑːnsə(r)d] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] .

“	You	are	trifling	,	Monsieur	le	Capitaine	,	”	coolly	answered	Papa	Bouchard	.
“	你	是	琐事	,	先生	勒	船长	,	”	冷静地	回答	爸爸	布沙尔	.

“你真是个卑鄙小人，船长先生，”布沙尔爸爸冷冷地回答道。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] [wel] [wɒt] [aɪ] [miːn] . ”

“	You	understand	perfectly	well	what	I	mean	.	”
“	你	理解	完美	出色地	什么	我	意思是	.	”

你完全明白我的意思。

“ [bʌt; bət] , [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , ” [pʊt] [ɪn] - , ['feɪntli] , “ [waɪl] [aɪ] [doʊnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə]

“	But	,	Papa	Bouchard	,	”	put	in	Léontine	,	faintly	,	“	while	I	don't	object	to
“	但	,	爸爸	布沙尔	,	”	放	在	-	,	淡淡的	,	“	尽管	我	不	目的	到

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

the	cottage	,
这	小屋	,

“但是，布沙尔爸爸，”莱昂蒂娜轻声插话道，“虽然我不反对这间小屋，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kruːəl] [tuː; tə] ['vɪktə(r)] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['pærɪs] .

it	would	be	cruel	to	Victor	to	force	him	away	from	Paris	.
它	会	是	残忍的	到	胜利者	到	力量	他	离开	从	巴黎	.

强迫维克多离开巴黎对他来说太残忍了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [dʌl] , ['eniweɪ] , [æt; ət] [mə'lʌn] .

It	is	so	dull	,	anyway	,	at	Melun	.
它	是	所以	乏味的	,	反正	,	在	梅伦	.

反正梅伦那边很无聊。

[ðə; ði] ['əʊnli] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪz] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] ['pærɪs] .

The	only	recreation	he	has	is	when	he	comes	to	Paris	.
这	仅有的	娱乐	他	有	是	什么时候	他	来	到	巴黎	.

他唯一的休闲时间就是来巴黎。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪktə(r)] !

Poor	,	poor	Victor	!
贫穷的	,	贫穷的	胜利者	!

可怜的维克多!

” - [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['wiːpɪŋ] — [diː] - [wɒz; wəz] ['sweərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

”	Léontine	was	almost	weeping	—	de	Meneval	was	swearing	between	his	teeth	.
”	-	曾是	几乎	哭泣	—	德	-	曾是	咒骂	之间	他的	牙齿	.

“莱昂蒂娜几乎要哭出来了——德·梅内瓦尔咬牙切齿地咒骂着。”

[pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] [wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [-]
Papa **Bouchard** **was** **waving** **his** **[** **89** **]**
爸爸 布沙尔 曾是 挥手 他的 [-]

布沙尔爸爸挥舞着他的[89]

[ɑ:m] [ə'baʊt] , [sə'ri:n] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .
arm **about** **,** **serene** **in** **the** **consciousness** **of** **power** **.**
手臂 关于 , 安详 在 这 意识 的 力量 .

手臂环绕，在权力的意识中显得平静。

“ [aɪ][du:; də] [nɒt] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [li:v] ['pærɪs][tu:; tə] - [naɪt] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ;
“ **I** **do** **not** **say** **you** **are** **to** **leave** **Paris** **to** **-** **night** **,** **or** **even** **to** **-** **morrow** **;**
“ 我 做 不是 说 你 是 到 离开 巴黎 到 - 夜晚 , 或者 甚至 到 - 明天 ;

“我并不是说你今晚，甚至明天，都必须离开巴黎；

[pə'hæps] [ə; eɪ] [wi:k] — ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [meɪ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] .
perhaps **a** **week** **—** **possibly** **a** **month** **—** **may** **be** **given** **you** **.**
也许 一个 星期 — 可能 一个 月 — 可能 是 给定 你 .

或许会给你一周时间，也可能一个月时间。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] [tu:] [fɒnd][ɒv; əv] ['geiəti] , [ɒv; əv] [kləʊðz] , [ɒv; əv] ['sʌpəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
But **you** **are** **both** **too** **fond** **of** **gaieties** **,** **of** **clothes** **,** **of** **suppers** **and** **other**
但 你 是 两个都 也 喜爱 的 欢乐 , 的 衣服 , 的 晚餐 和 其他
['dɪsɪpeɪtɪd] [θɪŋz] ,
dissipated **things** **,**
消散 事物 ,

但是你们俩都太喜欢寻欢作乐、华丽的服饰、丰盛的晚餐和其他放纵的事物了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['meni] ['dʒu:ələz] - [ʃɒps] [ɪn]['pærɪs] .
and **there** **are** **too** **many** **jewellers** **'** **shops** **in** **Paris** **.**
和 那里 是 也 许多 珠宝商 - 商店 在 巴黎 .

巴黎的珠宝店太多了。

” [ðɪs] [θrʌst] [kɔ:zd] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlprit] [tu:; tə] [kweɪk] .
” **This** **thrust** **caused** **both** **of** **the** **culprits** **to** **quake** **.**
” 这 推力 导致 两个都 的 这 罪魁祸首 到 地震 .

“这一推力导致两名罪犯都颤抖起来。”

“ [səʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][sʌm; səm] [rɪ'taɪəd] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmaɪz] . ”
“ **So** **you** **must** **go** **to** **some** **retired** **place** **and** **economize** **.** **”**
“ 所以 你 必须 去 到 一些 退休 地方 和 节约 . ”

“所以你必须去某个退休的地方安度晚年，好好节俭度日。”

“ [aɪ] [si:] , ” [rɪ'plaɪd] [di:] - , [hu:] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] .
“ **I** **see** **,** **”** **replied** **de** **Meneval** **,** **who** **was** **thoroughly** **exasperated** **.**
“ 我 看 , ” 回复 德 - , WHO 曾是 彻底 恼怒 .

“我明白了，”德·梅内瓦尔回答道，他感到非常恼火。

“ ['hævɪŋ] [jɔ:'self] ['præktɪkli] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ləʊ'kæləti][tu:; tə]
“ **Having** **yourself** **practically** **run** **away** **from** **a** **quiet** **and** **respectable** **locality** **to**
“ 拥有 你自己 几乎 跑步 离开 从 一个 安静的 和 可敬 地点 到
[ði:z] [geɪ] ['kwɔ:təz] ,
these **gay** **quarters** **,**
这些 同性恋 四分之一 ,

“你几乎是从安静体面的居住地逃到这些同性恋聚集区，

[wɪð] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæleɪ] [ɒn] ['evri] [hænd] — ″ [di:] - ['pɔɪntɪd] ['æŋgrəli][tu:; tə]

with	young	ladies	of	the	ballet	on	every	hand	—	″	de	Meneval	pointed	angrily	to
和	年轻的	女士们	的	这	芭蕾舞	在	每一个	手	—	″	德	-	尖	愤怒地	到

[ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [gəʊld] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] — “ [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [send] [maɪ]

the	red	-	and	-	gold	young	ladies	on	the	walls	—	“	now	you	wish	to	send	my
这	红色的	-	和	-	金子	年轻的	女士们	在	这	墙壁	—	″	现在	你	希望	到	发送	我的

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ɒf] [tu:; tə][sʌm; səm] [həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

poor	little	wife	off	to	some	hole	of	a	village	,
贫穷的	小的	妻子	离开	到	一些	洞	的	一个	村庄	,

“四面八方都是芭蕾舞女演员——”德·梅内瓦尔愤怒地指着墙上那些身着红金相间芭蕾舞服的女演员们——“现在你们却想把我可怜的小妻子送到某个偏僻的小村庄去，

[weə(r)] [wʌn] [meɪ] [ɪg'zɪst][bʌt; bət] [nɒt] [lɪv; laɪv] .

where	one	may	exist	but	not	live	.
在哪里	一	可能	存在	但	不是	居住	.

人可以存在，但不能生活。

[aɪ][dəʊnt] [spi:k] [ɒv; əv][maɪ'self] — [aɪ][dəʊnt][keə(r)] .

I	don't	speak	of	myself	—	I	don't	care	.
我	不	说话	的	我	—	我	不	关心	.

我不谈论自己——我不在乎。

[ɪts] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] . ″ [-]

It's	for	her	.	″	[	90	]
它是	为了	她	.	″	[	-	]

这是给她的。”[90]

“ ['veri] [wel] , ″ ['ɑ:nsə(r)d] [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] , [mə'lɪʃəsli] .

“	Very	well	,	″	answered	Papa	Bouchard	,	maliciously	.
″	非常	出色地	,	″	回答	爸爸	布沙尔	,	恶意地	.

“很好，”布沙尔爸爸恶意地回答道。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ðæt] [həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ]['pærədaɪs] [sti:pt] [ɪn] ['dri:mlaɪk] ['splendə(r)]

“	You	may	make	that	hole	of	a	village	a	paradise	steeped	in	dreamlike	splendor
″	你	可能	制作	那	洞	的	一个	村庄	一个	天堂	浸泡	在	如梦似幻	辉煌

[tu:; tə] - [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd]['lʌvə(r)] - [laɪk] [ə'tenʃən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

to	Léontine	by	your	devoted	and	lover	-	like	attentions	to	her	.
到	-	经过	你的	奉献	和	情人	-	喜欢	注意	到	她	.

“你若以你对莱昂蒂娜的深情和爱意，或许能将那个破败不堪的村庄变成一个充满梦幻般辉煌的天堂。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌnimu:n] .

You	can	live	over	your	honeymoon	.
你	能	居住	超过	你的	蜜月	.

你可以把蜜月生活过得更久。

[wəʊnt][ju:; jʊ][laɪk] [ðæt] , - ? ″

Won't	you	like	that	,	Léontine	?	″
惯于	你	喜欢	那	,	-	?	″

莱昂蒂娜，你不喜欢这样吗?

“ [waɪ] — [jes] , ″ [rɪ'plaɪd] - , ['dəʊlfəli] .

“	Y	—	yes	,	″	replied	Léontine	,	dolefully	.
″	是	—	是的	,	″	回复	-	,	悲伤地	.

“是——是的，”莱昂坦悲伤地回答。

“ [sʌm; səm] ['prɪti] ['rʊərəl] [pleɪs] — [ɔ:l] [bɜ:dz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [eɪ] ?

“	Some	pretty	rural	place	—	all	birds	and	flowers	,	eh	?
″	一些	漂亮的	乡村的	地方	—	全部	鸟类	和	花朵	,	嗯	?

“真是个风景优美的乡村地方——到处都是鸟语花香，是吧？ ″

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] .

And	a	little	dog	.
和	一个	小的	狗	.

还有一只小狗。

['dʌznt] [ðə; ði]['prɒspekt] [tʃɑːm] [juː; jʊ] ? ”

Doesn't	the	prospect	charm	you	?	”
不	这	前景	魅力	你	?	”

难道这前景不吸引你吗?

“ [jes] — ['əʊnli] — [fɔː(r); fə(r)]['vɪktə(r)] — — ”

“	Yes	—	only	—	for	Victor	—	—	”
”	是的	—	仅有的	—	为了	胜利者	—	—	”

“是的——只为了维克多——”

“ ['hævnt] [juː; jʊ][dʒʌst] [hɜːd] ['vɪktə(r)] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [ɑː(r); ə(r)]

“	Haven't	you	just	heard	Victor	say	that	all	he	needs	to	be	perfectly	happy	are
”	还没有	你	只是	听到	胜利者	说	那	全部	他	需求	到	是	完美	快乐的	是

[juː; jʊ][ænd; ənd] [bə'lɪstɪks] ?

you	and	ballistics	?
你	和	弹道学	?

“你刚才没听到维克多说他只需要你和弹道学就能感到无比幸福吗? ”

[səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] , [mə'sjɜː] [diː] - , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['revlɪŋ] [ɪn]['ræptʃə(r)] . ”

So	I	suppose	,	Monsieur	de	Meneval	,	you	will	be	revelling	in	rapture	.	”
所以	我	认为	,	先生	德	-	,	你	将要	是	狂欢	在	狂喜	.	”

所以，德·梅内瓦尔先生，我想您一定会欣喜若狂吧。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [diː] - , ['gluːmɪli] .

“	I	suppose	so	,	”	replied	de	Meneval	,	gloomily	.
”	我	认为	所以	,	”	回复	德	-	,	阴郁地	.

“我想也是，”德·梅内瓦尔沮丧地回答道。

“ [kʌm] , - , [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ?

“	Come	,	Léontine	,	shall	I	put	you	in	the	carriage	?
”	来	,	-	,	将	我	放	你	在	这	运输	?

“来吧，莱昂蒂娜，我送你上马车好吗? ”

[juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] ['meni] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , ['ɑːftə(r)]

You	won't	have	many	chances	of	going	to	the	opera	,	poor	child	,	after
你	惯于	有	许多	机会	的	去	到	这	歌剧	,	贫穷的	孩子	,	后

[ðɪs] .

this	.
这	.

可怜的孩子，这次之后你可能没多少机会去看歌剧了。

” - [rəʊz][ænd; ənd] [sed] , ['kəʊldli] , [-]

”	Léontine	rose	and	said	,	coldly	,	[	91	]
”	-	玫瑰	和	说	,	冷冷地	,	[	-	]

莱昂蒂娜站起身，冷冷地说[91]

“ [gʊd] - [naɪt] , [pə'pɑː] [buːˈʃɑːrd] .

“	Good	-	night	,	Papa	Bouchard	.
”	好的	-	夜晚	,	爸爸	布沙尔	.

“晚安，布沙尔爸爸。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['twiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [nəʊ] ['pætɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [ðɪs] [taɪm] .

”	There	was	no	tweaking	of	his	ear	,	no	patting	of	his	bald	head	this	time	.
”	那里	曾是	不	微调	的	他的	耳朵	,	不	轻拍	的	他的	秃	头	这	时间	.

“这一次，没有人揪他的耳朵，也没有人拍他的光头。”

[ðeɪ] [went] [aʊt] [laɪk] [tuː] ['sʌlki] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['tʃɪldrən] .

They	went	out	like	two	sulky	and	disappointed	children	.
他们	去	出去	喜欢	二	闷闷不乐的	和	失望的	孩子们	.

他们像两个闷闷不乐、失望的孩子一样走了出去。

[pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [rɪ'meɪnd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Papa	Bouchard	remained	chuckling	to	himself	.
爸爸	布沙尔	剩余	轻笑	到	他自己	.

布沙尔爸爸独自一人轻声笑着。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðəʊz] [tuː] ['nɔːti] [jʌŋ] ['kriːtʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] — [ˌaɪ 'tiː]

He	had	those	two	naughty	young	creatures	in	the	hollow	of	his	hand	—	it
他	有	那些	二	淘气	年轻的	生物	在	这	空洞的	的	他的	手	—	它

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['sɔːsi] [tuː; tə][hɪm] — [ænd; ənd] [

would	be	a	good	while	before	they	would	dare	to	be	saucy	to	him	—	and	[
会	是	一个	好的	尽管	前	他们	会	敢	到	是	风骚的	到	他	—	和	[

-]

92	]
-	]

他把那两个淘气的小家伙捧在手心里——他们还得过一阵子才敢对他无礼——而且[92]

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'dɪə] .

that	little	cottage	in	the	suburbs	was	a	fine	idea	.
那	小的	小屋	在	这	郊区	曾是	一个	美好的	主意	.

郊区的那栋小别墅真是个好主意。

[streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

Strange	it	had	not	occurred	to	him	before	.
奇怪的	它	有	不是	发生	到	他	前	.

奇怪的是，他之前怎么没想到这一点。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	seated	himself	in	his	easychair	and	began	to	review	the	events	of	his
他	坐着	他自己	在	他的	-	和	开始	到	审查	这	活动	的	他的

[fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .

first	day	of	liberty	.
第一的	天	的	自由	.

他坐在安乐椅上，开始回顾重获自由的第一天发生的事情。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][diː]

His	mind	went	back	to	the	point	where	he	had	been	interrupted	by	de
他的	头脑	去	后退	到	这	观点	在哪里	他	有	到过	中断	经过	德

- ['entrəns] — [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['bæʃfl] ['wɪdəʊ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɪn]

Meneval's	entrance	—	the	point	where	the	dear	little	bashful	widow	had	appeared	in
-	入口	—	这	观点	在哪里	这	亲爱的	小的	害羞的	寡妇	有	出现	在

[hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] .

his	mind's	eye	.
他的	心灵的	眼睛	.

他的思绪回到了德·梅内瓦尔进来打断他的时候——那个可爱、害羞的小寡妇出现在他脑海中的时候。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]['iːv(ə)n][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə]

If	he	had	been	in	the	Rue	Clarisse	he	would	never	even	have	dared	to
如果	他	有	到过	在	这	后悔	克拉丽丝	他	会	绝不	甚至	有	敢于	到

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ,

think	of	Madame	Vernet	,
思考	的	夫人	韦尔内	,

如果他当时身处克拉丽丝街，他甚至都不敢去想韦尔内夫人。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

for	his	sister	could	actually	read	his	thoughts	.
为了	他的	姐姐	可以	实际上	读	他的	想法	.

因为他妹妹竟然能读懂他的心思。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['dʒɒli]['bætʃələ(r)] [pleɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['widəuz] [ɔːl][hiː; hi] [laɪkt] .

But	here	,	in	this	jolly	bachelor	place	,	he	could	think	about	widows	all	he	liked	.
但	这里	,	在	这	快乐的	学士	地方	,	他	可以	思考	关于	寡妇	全部	他	喜欢	.

但在这里，在这个快乐的单身汉住所，他可以尽情地想着寡妇们。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [slɪm] , [ʃrɪŋkɪŋ] , [greɪ] - [gaun]

And	shutting	his	eyes	the	better	to	recall	that	slim	,	shrinking	,	gray	-	gowned
和	关闭	他的	眼睛	这	更好的	到	记起	那	苗条的	,	收缩	,	灰色的	-	身着礼服

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

他闭上眼睛，以便更好地回忆起那个身穿灰色长袍、日渐消瘦的身影。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ['kwaɪətli] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

he	opened	them	to	see	Madame	Vernet	quietly	walking	into	the	room	,
他	打开	他们	到	看	夫人	韦尔内	悄悄	步行	进入	这	房间	,

他打开门，看到韦尔内夫人静静地走进房间。

[wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [ðeə(r)] .

without	knocking	and	quite	as	if	she	belonged	there	.
没有	敲门	和	相当	作为	如果	她	属于	那里	.

她没有敲门，就那样静静地待在那里，仿佛她本来就是那里的人。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

She	advanced	to	the	table	on	one	side	of	the	room	,
她	先进的	到	这	桌子	在	一	边	的	这	房间	,

她走到房间一侧的桌子旁，

[leɪd][hɜː(r); hə(r)] [leɪs] ['pærəsɒl][ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [glʌvz] ,

laid	her	lace	parasol	on	it	and	proceeded	to	remove	her	long	gloves	,
铺设	她	蕾丝	阳伞	在	它	和	继续	到	消除	她	长的	手套	,

[bʌt; bət] [-]

but	[	93	]
但	[	-	]

她把蕾丝阳伞放在上面，然后开始脱掉长手套，但是[93]

[stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊses] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][set]

stopped	in	the	midst	of	the	process	to	rearrange	a	chair	and	to	set
停止	在	这	中间	的	这	过程	到	重新排列	一个	椅子	和	到	放

[streɪt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] — [wʌn][ɒv; əv] [mə'sjɜː] [buːˈʃɑːrdz] .

straight	a	picture	—	one	of	Monsieur	Bouchard's	.
直的	一个	图片	—	一	的	先生	布沙尔的	.

在工作进行到一半时，他停下来重新摆放了一把椅子，并调整了一下一幅画的位置——那是布沙尔先生的一幅画。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mjuːziŋli] , “ [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] — [wen]

“	This	is	very	comfortable	,	”	she	said	,	musingly	,	“	but	I	can	improve	it	—	when
“	这	是	非常	舒服的	,	”	她	说	,	若有所思地	,	“	但	我	能	提升	它	—	什么时候

[ai][ˌeɪ 'em]['set(ə)ld][hɪə(r)] .

I	am	settled	here	.
我	是	定居	这里	.

“这里很舒服，”她若有所思地说，“但我可以改进它——等我在这里安顿下来之后。”

” [pə'pɑː] [buːˈʃɑːrd] ['lɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

”	Papa	Bouchard	listened	as	if	in	a	dream	.
”	爸爸	布沙尔	听着	作为	如果	在	一个	梦	.

“布沙尔爸爸听得如痴如醉。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] .

He	had	not	progressed	so	far	as	that	.
他	有	不是	进展	所以	远的	作为	那	.

他还没有达到那个程度。

[ænd; ənd] [ðen] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm] , ['ʌtə] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃriːk] ,

And	then	Madame	Vernet	turning	and	seeing	him	,	uttered	a	faint	shriek	,
和	然后	夫人	韦尔内	转弯	和	看到	他	,	说出	一个	头晕的	尖叫	,

然后，韦尔内夫人转过身，看见他，发出了一声微弱的尖叫。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

as	if	she	had	seen	a	snake	instead	of	a	human	being	,
作为	如果	她	有	已见	一个	蛇	反而	的	一个	人类	存在	,

仿佛她看到的不是人，而是一条蛇。

[ænd; ənd] [ræn] — [bʌt; bət] [nɒt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	ran	—	but	not	toward	the	door	.
和	跑	—	但	不是	朝向	这	门	.

然后跑了起来——但不是朝着门口跑去。

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , [preɪ] [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] .

“	My	dear	Madame	Vernet	,	pray	do	not	be	alarmed	.
“	我的	亲爱的	夫人	韦尔内	,	祈祷	做	不是	是	惊慌	.

“我亲爱的韦尔内夫人，请不要惊慌。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [aɪ] — [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] , ” [kraɪd] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

It	is	only	I	—	Monsieur	Bouchard	,	”	cried	Papa	Bouchard	,	striving	to	reassure	her	.
它	是	仅有的	我	—	先生	布沙尔	,	”	哭	爸爸	布沙尔	,	努力	到	保证	她	.

“是我——布沙尔先生，”布沙尔爸爸喊道，试图让她放心。

“ [əʊ] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?

“	Oh	!	is	it	you	?
“	哦	!	是	它	你	?

“哦！是你吗？”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] !

Forgive	me	for	being	so	agitated	,	but	I	am	so	easily	frightened	!
原谅	我	为了	存在	所以	激动	,	但	我	是	所以	容易地	害怕	!

请原谅我的激动，我胆子太小了！

” [pænt] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] .

”	panted	Madame	Vernet	.
”	喘息	夫人	韦尔内	.

“韦尔内夫人喘着气说。”

“ [men] ['ɔːlweɪz] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [məʊst] ['tɪmɪd] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ! ”

“	Men	always	frighten	me	—	I	am	the	most	timid	woman	in	the	world	!	”
“	男人	总是	吓唬	我	—	我	是	这	最多	胆小	女士	在	这	世界	!	”

“男人总是让我害怕——我是世界上最胆小的女人！”

“ [səʊ] [aɪ] [siː] , ” ['tendəli] [rɪ'plaɪd] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] .

“	So	I	see	,	”	tenderly	replied	Papa	Bouchard	.
“	所以	我	看	,	”	温柔地	回复	爸爸	布沙尔	.

“我明白了，”布沙尔爸爸温柔地回答道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [-]

He	was	standing	quite	close	to	Madame	Vernet	now	,	and	she	had	[	94	]
他	曾是	常设	相当	关闭	到	夫人	韦尔内	现在	,	和	她	有	[	-	]

他现在离韦尔内夫人很近，而她[94]

[klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [lʊkt] ['nɜːvəsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

clasped	his	arm	and	looked	nervously	about	her	,
紧握	他的	手臂	和	看起来	紧张地	关于	她	,

她紧紧抓住他的手臂，紧张地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [əˈnʌðə(r)] [mæn][tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [ɔː(r)] [daʊn] [frɒm; frəm]

as	if	she	expected	another	man	to	spring	out	of	the	fireplace	or	down	from
作为	如果	她	预期的	其他	男人	到	春天	出去	的	这	壁炉	或者	向下	从

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

the	ceiling	.
这	天花板	.

仿佛她期待着另一个男人会从壁炉里跳出来，或者从天花板上掉下来。

“ [bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][juː; jʊ] , [ɔːl][maɪ] [fɪəz] [ˈvænɪʃd] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .

“	But	when	I	saw	it	was	only	you	,	all	my	fears	vanished	,	”	she	continued	.
“	但	什么时候	我	锯	它	曾是	仅有的	你	,	全部	我的	恐惧	消失了	,	”	她	持续	.

“但当我发现只有你的时候，我所有的恐惧都消失了，”她继续说道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɒt] [ai][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdetɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd]

“	And	will	you	tell	me	to	what	I	am	indebted	for	the	honor	and
“	和	将要	你	告诉	我	到	什么	我	是	负债累累	为了	这	荣誉	和

[ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈvɪzɪt] ? ”

pleasure	of	this	visit	?	”
乐趣	的	这	访问	?	”

“那么，您能否告诉我，我该如何感谢你们让我有幸和愉快地接待你们？”

“ [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈɑːskɪŋ] [maɪˈself] .

“	A	question	I	was	just	asking	myself	.
“	一个	问题	我	曾是	只是	问	我	.

“我刚才也在问自己这个问题。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [njuː] [əˈpɑːtmənt] . ”

This	is	my	new	apartment	.	”
这	是	我的	新的	公寓	.	”

这是我的新公寓。

“ [ai][beg][ˈpɑːd(ə)n] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [njuː] [əˈpɑːtmənt] .

“	I	beg	pardon	,	”	replied	Madame	Vernet	,	“	but	it	is	my	new	apartment	.
“	我	求	赦免	,	”	回复	夫人	韦尔内	,	“	但	它	是	我的	新的	公寓	.

“请原谅，”韦尔内夫人回答说，“但这是我的新公寓。”

[ai][ˈəʊnli] [muːvd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] . ”

I	only	moved	into	it	to	-	day	.	”
我	仅有的	已搬	进入	它	到	-	天	.	”

我今天才搬进来。

“ [ænd; ənd] , [ˈmædəm] , [ai][ˈəʊnli] [muːvd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] . ”

“	And	,	Madame	,	I	only	moved	into	it	to	-	day	.	”
“	和	,	夫人	,	我	仅有的	已搬	进入	它	到	-	天	.	”

“夫人，我今天才搬进来。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnʌmbə(r)][naɪn] , [fɔːθ] [flɔː(r)] . ”

“	It	is	number	nine	,	fourth	floor	.	”
“	它	是	数字	九	,	第四	地面	.	”

“是9号，四楼。”

“ [nəʊ] , [ˈmædəm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnʌmbə(r)][faɪv] , [θɜːd] [flɔː(r)] . ”

“	No	,	Madame	,	it	is	number	five	,	third	floor	.	”
“	不	,	夫人	,	它	是	数字	五	,	第三	地面	.	”

“不，夫人，是五号，三楼。”

“ [ɑː] , ” [kraɪd] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] .

“	Ah	,	”	cried	Madame	Vernet	.
“	啊	,	”	哭	夫人	韦尔内	.

“啊，”韦尔内夫人叫道。

“ [ai] [siː] .
“ I see .
” 我 看 .

“我懂了。

[maɪ] [ə'pɑːtmənt] [ɪz] [də'rektli] ['əʊvə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌkɔːri'spɔnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .
My apartment is directly over this , and corresponds with it exactly .
我的 公寓 是 直接地 超过 这 , 和 对应 和 它 确切地 .

我的公寓就在它正上方，与它完全吻合。

[ai][dɪd][nɒt][gəʊ][ʌp] [haɪ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kwaɪt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .
I did not go up high enough , and I am not quite familiar with the surroundings .
我 做过 不是 去 向上 高的 足够的 , 和 我 是 不是 相当 熟悉的 和 这 周围环境 .

我上去的高度不够，而且我对周围环境也不太熟悉。

[haʊ] [əb'sɜːd] !
How absurd !
如何 荒诞 !

真是荒谬！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [-]
” and she laughed , [95]
” 和 她 笑了 , [-]

“然后她笑了[95]”

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
showing the prettiest teeth in the world .
显示 这 最漂亮的 牙齿 在 这 世界 .

露出世界上最漂亮的牙齿。

“ [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] , ['gæləntli] .
“ How delightful ! ” replied Monsieur Bouchard , gallantly .
” 如何 愉快 ! ” 回复 先生 布沙尔 , 英勇地 .

“真是太好了！”布沙尔先生绅士地回答道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] ['sɪŋgjələ(r)] !
“ And how singular !
” 和 如何 单数 !

“真是太独特了！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ɪn] [θriː] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [baɪ]['æksɪdənt] .
This is the third time in three days we have met by accident .
这 是 这 第三 时间 在 三 天 我们 有 遇见 经过 事故 .

这是三天内我们第三次偶然相遇了。

” [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [spiːtʃ] [ə'baʊt] ['æksɪdənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt]
” An uncomfortable recollection of Léontine's speech about accidents of this sort
” 一个 不舒服 回忆 的 - 演讲 关于 事故 的 这 种类
[ə'kɜːrɪŋ] [ɪn] ['saɪklz] [flæʃt] [θruː] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrdz] [breɪn] ,
occurring in cycles flashed through Monsieur Bouchard's brain ,
发生 在 循环 闪光灯 通过 先生 布沙尔的 脑 ,

“莱昂蒂娜关于这类事故会周期性发生的讲话，令布沙尔先生感到不安，这段记忆瞬间闪现在他的脑海中。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪð] ['enədʒi] .
but he dismissed the thought with energy .
但 他 解雇 这 想法 和 活力 .

但他很快就打消了这个念头。

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] ['reliʃ] ['æksɪdənts] [ðæt] [brɔːt] [ə'baʊt] ['miːtiŋz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['wɪnɪŋ]

He	rather	relished	accidents	that	brought	about	meetings	with	a	woman	as	winning
他	相当	津津有味	事故	那	带来	关于	会议	和	一个	女士	作为	获胜

, [æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] ,

,	as	charming	,
,	作为	迷人	,

他很享受那些让他邂逅魅力四射、风情万种的女性的意外经历。

[æz; əz] ['elɪgənt] [æz; əz] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ;

as	elegant	as	Madame	Vernet	;
作为	优雅的	作为	夫人	韦尔内	;

像韦尔内夫人一样优雅；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] — [nəʊ]

and	then	there	was	that	deliciously	intoxicating	feeling	of	independence	—	no
和	然后	那里	曾是	那	美味	醉人	感觉	的	独立	—	不

[niːd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ʃɔːt] ,

need	to	cut	the	interview	short	,
需要	到	切	这	面试	短的	,

然后，那种令人陶醉的独立感油然而生——完全没必要提前结束面试。

[nəʊ] ['leɪbəd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˌmædəmwə'zel] [se'lɛst] .

no	labored	explanation	to	give	Mademoiselle	Céleste	.
不	辛勤劳作	解释	到	给	小姐	塞莱斯特	.

无需费力解释给塞莱斯特小姐。

[mə'sjɜː] [buːʃɑːrd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mæn] [naʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [æt; ət] ['fɪfti] - [fɔː(r)]

Monsieur	Bouchard	was	his	own	man	now	—	for	the	first	time	,	at	fifty	-	four
先生	布沙尔	曾是	他的	自己的	男人	现在	—	为了	这	第一的	时间	,	在	五十	-	四

[j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

years	of	age	.
年	的	年龄	.

布沙尔先生现在终于能做回自己了——这是他五十四岁时第一次真正做回自己。

[səʊ] [hiː; hi] [smaɪld] [bə'nevələntli] , [ænd; ənd] [sed] :

So	he	smiled	benevolently	,	and	said	:
所以	他	微笑	仁慈地	,	和	说	:

于是他和蔼地笑了笑，说道：

“ [ai] [wɪʃ] [ai] [maɪt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪt] [-]

“	I	wish	I	might	ask	you	to	sit	[	96	]
“	我	希望	我	可能	问	你	到	坐	[	-	]

“我希望我能请你坐下[96]

[daʊn] , [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [grɑːnt] [ˌem 'iː] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [juː; jʊ] . ”

down	,	but	at	least	you	will	grant	me	permission	to	call	on	you	.	”
向下	,	但	在	至少	你	将要	授予	我	允许	到	称呼	在	你	.	”

虽然有点沮丧，但至少你会允许我打电话给你。

“ [wɪð] ['pleʒə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] .

“	With	pleasure	,	”	replied	Madame	Vernet	.
“	和	乐趣	,	”	回复	夫人	韦尔内	.

“乐意之至，”韦尔内夫人回答道。

“ [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [sɪt] [daʊn] — [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['prɒpə(r)]

“	And	since	you	won't	let	me	sit	down	—	which	,	of	course	,	wouldn't	be	proper
“	和	自从	你	惯于	让	我	坐	向下	—	哪个	,	的	课程	,	不会	是	恰当的

,

,

,

“既然你不让我坐下——当然，这很不合适，

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [kə'mɪt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌɪmprə'praɪəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [fræŋks] — [æt; ət]

and	I	wouldn't	commit	the	smallest	impropriety	for	a	million	francs	—	at
和	我	不会	犯罪	这	最小	不当行为	为了	一个	百万	法郎	—	在

[liːst] [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['fɜːnɪʃɪŋz] .

least	let	me	walk	about	and	look	at	your	charming	furnishings	.
至少	让	我	走	关于	和	看	在	你的	迷人	家具	.

即使给我一百万法郎，我也不会做任何不检点的事——至少让我四处走走，欣赏一下你迷人的家具吧。

" [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːtfelt] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [gəʊld] [jʌŋ]

"	Papa	Bouchard	made	a	heartfelt	apology	for	the	red	-	and	-	gold	young
"	爸爸	布沙尔	制成	一个	衷心	道歉	为了	这	红色的	-	和	-	金子	年轻的

['leɪdɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

ladies	on	the	walls	,
女士们	在	这	墙壁	,

“布沙尔爸爸对墙上那些红金相间的年轻女子表达了由衷的歉意。”

[huː] ['evɪdəntli] [ʃɒkt] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [ɪk'striːmli] .

who	evidently	shocked	Madame	Vernet	extremely	.
WHO	显然	震惊	夫人	韦尔内	极其	.

这显然让韦尔内夫人非常震惊。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

He	said	he	meant	to	take	them	down	the	next	day	.
他	说	他	意思是	到	拿	他们	向下	这	下一个	天	.

他说他打算第二天就把它们取下来。

['mædəm] [vɜːr'neɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [sɪ'verəti] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðæt] [naɪt] .

Madame	Vernet	replied	with	gentle	severity	that	he	ought	to	take	them	down	that	night	.
夫人	韦尔内	回复	和	温和的	严重性	那	他	应该	到	拿	他们	向下	那	夜晚	.

韦尔内夫人语气温和而严厉地回答说，他当晚就应该把它们取下来。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː]['ræptʃə; 'ræptʃər]['əʊvə(r)] “ ['kɪtnz] [æt; ət] [pleɪ] ” [ænd; ənd] “ ['spkrətiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ,

However	,	she	went	into	raptures	over	“	Kittens	at	Play	”	and	“	Socrates	and	His	Pupils	,
然而	,	她	去	进入	狂喜	超过	“	小猫	在	玩	”	和	“	苏格拉底	和	他的	学生	,

然而，她却对《玩耍的小猫》和《苏格拉底和他的学生》欣喜若狂。

" [wɪtʃ] [geɪv] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪlektʃʊ'ælɪti] .

"	which	gave	Papa	Bouchard	a	high	idea	of	her	intellectuality	.
"	哪个	给予	爸爸	布沙尔	一个	高的	主意	的	她	知性	.

这使得布沙尔爸爸对她的才智有了很高的评价。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn] “ [ðə; ði][ˌkɒlə'siːəm][baɪ] ['muːnlaɪt] ” ['mædəm] - [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [peɪst] ['nekləs] ,

But	in	the	midst	of	a	learned	dissertation	on	“	The	Coliseum	by	Moonlight	”	Madame	Vernet's	eyes	fell	on	the	glittering	paste	necklace	,
但	在	这	中间	的	一个	学习	论文	在	“	这	罗马斗兽场	经过	月光	”	夫人	-	眼睛	跌倒	在	这	闪闪发光	粘贴	项链	,

但就在韦尔内夫人认真研读《月光下的罗马斗兽场》这幅画作时，她的目光却落在了那条闪闪发光的人造项链上。

[wɪtʃ] [-]

which	[	97	]
哪个	[	-	]

其中[97]

[mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] [hæd; həd] [left] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Monsieur	**Bouchard**	**had**	**left**	**lying**	**on**	**the**	**table**	**.**
先生	布沙尔	有	左边	说谎	在	这	桌子	.

布沙尔先生的遗物还躺在桌子上。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['dʒentli] — [ʃi:; ʃi][dɪd] ['evriθɪŋ] ['dʒentli] — [ænd; ənd] ['pleɪfəli] [klɑ:sp, klæsp][ˌaɪ 'ti:]

She	**picked**	**it**	**up**	**gently**	**—**	**she**	**did**	**everything**	**gently**	**—**	**and**	**playfully**	**clasping**	**it**
她	挑选	它	向上	轻轻地	—	她	做过	一切	轻轻地	—	和	嬉戏地	紧握	它

[raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [kraɪd] :

round	**her**	**neck**	**,**	**cried**	**:**
圆形的	她	脖子	,	哭	:

她轻轻地捡起它——她做任何事都很轻柔——然后俏皮地把它围在脖子上，哭了起来：

“ [haʊ] ['tʃɑ:mɪŋ] !

“ How	**charming**	**!**
“ 如何	迷人	!

“真迷人！”

[aɪ][woʊnt][ɑ:sk][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'tendɪd] ; [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪstə(r)] — [ə; eɪ] [ni:s] ,

I	**won't**	**ask**	**you**	**for**	**whom**	**this**	**is**	**intended**	**;**	**for**	**a**	**sister**	**—**	**a**	**niece**	**,**
我	惯于	问	你	为了	谁	这	是	故意的	;	为了	一个	姐姐	—	一个	侄女	,

[pə'hæps] .

perhaps	**.**
也许	.

我不会问你是要送给谁；也许是送给妹妹，也许是送给侄女。

['lʌki] [gɜ:l] ! ”

Lucky	**girl**	**!**	**”**
幸运的	女孩	!	”

真是个幸运的女孩！

“ [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] .

“ Indeed	**,**	**it**	**is**	**not**	**intended**	**for**	**anyone**	**,**	**”**	**replied**	**Monsieur**	**Bouchard**	**.**
“ 的确	,	它	是	不是	故意的	为了	任何人	,	”	回复	先生	布沙尔	.

“的确，它并非为任何人而设，”布沙尔先生回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv] ['traɪflɪŋ] ['vælju:] — [peɪst] , [æt; ət] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fræŋks][tu:; tə] [baɪ] , [ænd; ənd] [wʊd]

“ It	**is**	**of**	**trifling**	**value**	**—**	**paste**	**,**	**at**	**seventy**	**-**	**five**	**francs**	**to**	**buy**	**,**	**and**	**would**
“ 它	是	的	琐事	价值	—	粘贴	,	在	七十	-	五	法郎	到	买	,	和	会

[sel] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . ”

sell	**for**	**nothing**	**.**	**”**
卖	为了	没有什么	.	”

“它的价值微不足道——不过是一块糊状物，买来要七十五法郎，卖出去却一文不值。”

“ [ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['prɪti] , ” [sed] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:'self]

“ Nevertheless	**,**	**it**	**is**	**very**	**pretty**	**,**	**”**	**said**	**Madame**	**Vernet**	**,**	**looking**	**at**	**herself**
“ 尽管如此	,	它	是	非常	漂亮的	,	”	说	夫人	韦尔内	,	寻找	在	她自己

[kɒ'ketɪʃli] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

coquettishly	**in**	**the**	**mirror**	**.**
卖弄风情	在	这	镜子	.

“不过，它确实很漂亮，”韦尔内夫人对着镜子娇媚地看着自己说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'pærəntli] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nekləs] ,

And	**then**	**,**	**apparently**	**forgetting**	**all**	**about**	**the**	**necklace**	**,**
和	然后	,	显然	遗忘	全部	关于	这	项链	,

然后，他似乎完全忘记了那条项链，

[ʃiː; ʃi] [kənˈfaid] [tuː; tə] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈnɜːvəs] [æt; ət] [ˈlɪvɪŋ] [əˈləʊn] —

she	confided	to	Monsieur	Bouchard	that	she	was	so	nervous	at	living	alone	—
她	坦白	到	先生	布沙尔	那	她	曾是	所以	紧张的	在	活的	独自的	—

[ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈrekənsaɪld] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd]

the	only	thing	that	reconciled	her	was	that	she	had	an	uncle	and
这	仅有的	事物	那	和解	她	曾是	那	她	有	一个	叔叔	和

[æn; ən] [ɑːnt] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [huː] [wʊd] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

an	aunt	living	in	the	neighborhood	who	would	watch	over	her	.
一个	阿姨	活的	在	这	邻里	WHO	会	手表	超过	她	.

她向布沙尔先生倾诉，她独自生活让她非常紧张——唯一让她感到安心的是，她有一位叔叔和一位婶婶住在附近，会照顾她。

[məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə]

Monsieur	Bouchard	tried	to	reassure	her	,	but	Madame	Vernet	declined	to
先生	布沙尔	尝试	到	保证	她	,	但	夫人	韦尔内	拒绝	到

[biː; bi][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd] .

be	reassured	.
是	放心	.

布沙尔先生试图安抚她，但韦尔内夫人拒绝接受安抚。

[hɜː(r); hə(r)] [tɪˈmɪdəti] [wɒz; wəz] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] — [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [-]

Her	timidity	was	constitutional	—	she	should	[	98	]
她	胆怯	曾是	宪法	—	她	应该	[	-	]

她的胆怯是天生的——她应该[98]

[ˈnevə(r)][biː; bi] [kəˈreɪdʒəs] [æz; əz][ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd][səʊ] [prəʊˈtestɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈgæðəd] [ʌp]

never	be	courageous	as	other	women	,	and	so	protesting	,	she	gathered	up
绝不	是	勇敢	作为	其他	女性	,	和	所以	抗议	,	她	聚集	向上

[hɜː(r); hə(r)][ˈpærəsɒl][ænd; ənd] [glʌvz] ,

her	parasol	and	gloves	,
她	阳伞	和	手套	,

她绝不像其他女人那样勇敢，于是，她一边抗议，一边拿起阳伞和手套。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈblʌʃɪŋ] [epˈɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪnˈtruːʒ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbæʃfl] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]

and	with	blushing	apologies	for	her	intrusion	and	a	bashful	invitation
和	和	脸红	致歉	为了	她	入侵	和	一个	害羞的	邀请

[tuː; tə] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [juˈniːk] [ˈvɪzɪt] ,

to	Monsieur	Bouchard	to	return	her	unique	visit	,
到	先生	布沙尔	到	返回	她	独特的	访问	,

她羞涩地为自己的打扰表示歉意，并腼腆地邀请布沙尔先生回访她这次特别的拜访。

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

made	for	the	door	.
制成	为了	这	门	.

专为门而设计。

[məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] , [ˈflætəd] , [ˈtɪk(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈflʌstəd] [bɪˈjɒnd] [-]

Monsieur	Bouchard	was	charmed	,	flattered	,	tickled	and	flustered	beyond	[	99	]
先生	布沙尔	曾是	迷住了	,	受宠若惊	,	挠痒	和	慌乱	超过	[	-	]

布沙尔先生感到无比欣喜、受宠若惊、兴奋不已，并且激动得不知所措[99]

[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

表达，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['laɪkwaɪz] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['mædəm] [vɜːr'neɪ][hæd; həd]

but	he	was	likewise	terrified	at	the	thought	that	Madame	Vernet	had
但	他	曾是	同样地	恐惧	在	这	想法	那	夫人	韦尔内	有

['evɪdəntli] [fə'gɒtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['nekləs] [klɑːsp, klæsp] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt]

evidently	forgotten	that	she	had	the	necklace	clasped	round	her	throat
显然	被遗忘的	那	她	有	这	项链	紧握	圆形的	她	喉

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	going	off	with	it	.
和	曾是	去	离开	和	它	.

但他同样感到恐惧的是，韦尔内夫人显然忘记了她脖子上还戴着项链，正要带着它离开。

[peɪst] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Paste	though	it	was	,
粘贴	尽管	它	曾是	,

虽然是粘贴的，

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

Monsieur	Bouchard	had	no	mind	to	let	it	go	out	of	his	own	hands	.
先生	布沙尔	有	不	头脑	到	让	它	去	出去	的	他的	自己的	双手	.

布沙尔先生绝不打算让这件事脱离自己的掌控。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['seɪɪŋ] , “ ['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒbəbli]

He	followed	her	to	the	door	,	saying	,	“	Madame	,	you	have	probably
他	随后	她	到	这	门	,	说	,	“	夫人	,	你	有	大概

[fə'gɒtn] — — ”

forgotten	—	—	”
被遗忘的	—	—	”

他跟着她走到门口，说道：“夫人，您可能已经忘记了——”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [aɪ] ['hævnt] , ” ['smaɪlɪŋli] [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ;

“	Oh	,	no	,	I	haven't	,	”	smilingly	replied	Madame	Vernet	;
“	哦	,	不	,	我	还没有	,	”	微笑着	回复	夫人	韦尔内	;

“哦，不，我没有，”韦尔内夫人笑着回答；

“ [aɪ] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nʌmbə(r)] [naɪn] . ”

“	I	know	my	own	apartment	now	—	it	is	number	nine	.	”
“	我	知道	我的	自己的	公寓	现在	—	它	是	数字	九	.	”

“我现在知道我的公寓号了——是九号。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] — [ɜː(r)] — [ə; eɪ] — ” [pɔː(r); pʊə(r)] [mə'sjɜː]

“	But	—	but	—	you	have	inadvertently	—	er	—	a	—	”	Poor	Monsieur
“	但	—	但	—	你	有	无意中	—	呃	—	一个	—	”	贫穷的	先生

[buː'ʃɑːrd] [mɔp] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] .

Bouchard	mopped	his	forehead	in	his	agony	.
布沙尔	拖把	他的	前额	在	他的	痛苦	.

“但是——但是——你不小心——呃——”可怜的布沙尔先生痛苦地擦着额头。

“ [jes] , [kwaɪt] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] ['entəd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

“	Yes	,	quite	inadvertently	entered	your	apartment	.
“	是的	,	相当	无意中	进入	你的	公寓	.

“是的，我完全是无意中进入了你的公寓。”

[əʊ] , [haʊ] [ə'lɑːmd] [aɪ][wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] !

Oh	,	how	alarmed	I	was	when	I	first	saw	you	!
哦	,	如何	惊慌	我	曾是	什么时候	我	第一的	锯	你	!

哦，我第一次见到你的时候真是吓了一跳！

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd] .

But	you	were	so	kind	.
但	你	是	所以	种类	.

但你真是太好了。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə][kɔːl] .

Forgive	me	,	and	don't	forget	your	promise	to	call	.
原谅	我	,	和	不	忘记	你的	承诺	到	称呼	.

请原谅我，也请不要忘记你答应给我打电话的事。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd] [-]

"	And	just	as	Monsieur	Bouchard	had	[	100	]
"	和	只是	作为	先生	布沙尔	有	[	-	]

"正如布沙尔先生[100]

[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['nekləs] [ʃiː; ʃi] [flit] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

made	up	his	mind	to	ask	for	the	necklace	she	flitted	out	of	the	door	.
制成	向上	他的	头脑	到	问	为了	这	项链	她	飞掠	出去	的	这	门	.

他下定决心要回那条项链，她却轻快地溜出了门。

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [sæŋk] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [fel] , ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

Monsieur	Bouchard	sank	,	or	rather	fell	,	into	a	chair	.
先生	布沙尔	沉没	,	或者	相当	跌倒	,	进入	一个	椅子	.

布沙尔先生瘫倒在椅子上，或者更确切地说，是跌倒在椅子上。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] .

His	head	was	in	a	whirl	.
他的	头	曾是	在	一个	旋转	.

他脑子里一片混乱。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

He	felt	as	if	the	events	of	that	day	were	beginning	to	be	a	little	too
他	毛毡	作为	如果	这	活动	的	那	天	是	开始	到	是	一个	小的	也

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

much	for	him	.
很多	为了	他	.

他感觉那天发生的事情让他有点难以承受。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [pjeə] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪg'zæktlɪ] [seɪ] [weə(r)] .

Just	at	that	moment	Pierre	appeared	from	no	one	could	exactly	say	where	.
只是	在	那	片刻	皮埃尔	出现	从	不	一	可以	确切地	说	在哪里	.

就在这时，皮埃尔出现了，谁也说不清他究竟是从哪里来的。

" [kʌm] , [naʊ] , " [sed] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] ,

"	Come	,	now	,	"	said	that	functionary	,
"	来	,	现在	,	"	说	那	官员	,

"好了，"那名官员说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [wɒt] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['breɪz(ə)n] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [ðə; ðɪ]

in	a	tone	of	what	Monsieur	Bouchard	would	have	thought	brazen	familiarity	the
在	一个	语气	的	什么	先生	布沙尔	会	有	想法	厚颜无耻	熟悉	这

[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

day	before	,
天	前	,

语气之亲昵，如果布沙尔先生前一天听到，一定会觉得是厚颜无耻的亲昵。

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [həʊl] [træn'zækʃ(ə)n] ; [rɪ'membə(r)] , [mə'sjɜː] , [wiː; wi]

"	I	know	all	about	it	,	I	saw	the	whole	transaction	;	remember	,	Monsieur	,	we
"	我	知道	全部	关于	它	,	我	锯	这	所有的	交易	;	记住	,	先生	,	我们

[ɑː(r); ə(r)][pælz] [naʊ] .

are	pals	now	.
是	朋友们	现在	.

"我知道所有的事情，我亲眼目睹了整个交易；记住，先生，我们现在是朋友了。"

[ʃiː; ʃi] [kænt] [get] ['mʌni] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mædəm] [diː] - [kæn; kən] ,

She	can't	get	money	on	it	any	more	than	Madame	de	Meneval	can	,
她	不能	得到	钱	在	它	任何	更多的	比	夫人	德	-	能	,

她和梅内瓦尔夫人一样，都无法从中获利。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] [ə'gen] .

and	she'll	be	sure	to	turn	up	again	.
和	壳	是	当然	到	转动	向上	再次	.

她肯定还会再次出现。

[əʊ] , [jʊl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , [mə'sjɜː] .

Oh	,	you'll	come	out	all	right	,	Monsieur	.
哦	,	你会	来	出去	全部	正确的	,	先生	.

哦，先生，您会没事的。

[tʃɪə(r)] [ʌp] .

Cheer	up	.
欢呼	向上	.

开心点。

[wiːl; wil][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['meri] [laɪf] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

We'll	live	a	merry	life	,	and	after	all	,
出色地	居住	一个	欢乐	生活	,	和	后	全部	,

我们将过上快乐的生活，毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['drɪəri] [əʊld] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [-]

it	is	something	to	be	away	from	that	dreary	old	hole	in	the	[	101	]
它	是	某物	到	是	离开	从	那	凄凉	老的	洞	在	这	[	-	]

远离那个阴森森的老洞真是一件好事[101]

[ruː] [klə'riːs] .

Rue	Clarisse	.
后悔	克拉丽丝	.

克拉丽丝街。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Just	listen	,	if	you	please	.
只是	听	,	如果	你	请	.

请听我说。

" [pjeə] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['əʊpən] ,

"	Pierre	ran	to	the	window	,	threw	it	wide	open	,
"	皮埃尔	跑	到	这	窗户	,	扔	它	宽的	打开	,

皮埃尔跑到窗边，一把将窗户大开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ræg] [taɪm] ['mjuːzɪk][frɒm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

and	the	strains	of	rag	time	music	from	the	music	halls	filled	the	room	.
和	这	菌株	的	抹布	时间	音乐	从	这	音乐	大厅	已填	这	房间	.

音乐厅里传来的拉格泰姆音乐声充满了整个房间。

" ['evriθɪŋ] [gəʊz] [ɪn][ræg] [taɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒɒli] [pleɪs] , " [kraɪd] [pjeə] — [ænd; ənd] [ðen] [ðæt]

"	Everything	goes	in	rag	time	at	this	jolly	place	,	"	cried	Pierre	—	and	then	that
"	一切	去	在	抹布	时间	在	这	快乐的	地方	,	"	哭	皮埃尔	—	和	然后	那

[steɪd] ,

staid	,
稳重	,

"在这个欢乐的地方，一切都像拉格泰姆舞曲一样欢快，"皮埃尔喊道——然后，那个沉稳的，

['səʊbə(r)][ænd; ənd] ['dekərəs] ['væleɪ; 'vælɪt][ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] - ['sɜːvɪs] , [kʌt][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [wɪŋ] ,

sober	and	decorous	valet	of	thirty	years	'	service	,	cut	the	pigeon	wing	,
清醒	和	得体	代客泊车	的	三十	年	-	服务	,	切	这	鸽子	翼	,

[twəːl] [ə'raʊnd] [ɒn] [wʌn] [leg] ,

twirled	around	on	one	leg	,
旋转	大约	在	一	腿	,

一位举止得体、服务了三十年的男仆，剪断了鸽子的翅膀，单腿转了个圈。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [stʌk] ['stɪfli] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæleɪ] ['dænsərz] ,

with	the	other	stuck	stiffly	out	like	a	ballet	dancer's	,
和	这	其他	卡住	僵硬地	出去	喜欢	一个	芭蕾舞	舞者的	,

另一只手则像芭蕾舞演员那样僵硬地伸了出来。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['mædəm] - [ə'pɑːtmənt] , [kraɪd] , “ [əʊ]

and	kissing	his	hand	in	the	direction	of	Madame	Vernet's	apartment	,	cried	,	“	Oh
和	接吻	他的	手	在	这	方向	的	夫人	-	公寓	,	哭	,	“	哦

,

,

,

他朝韦尔内夫人的公寓方向亲吻了一下自己的手，喊道：“哦，

[wɪr] [ə; eɪ] [geɪ] [peə(r)][ɒv; əv] [bɔɪz] !

we're	a	gay	pair	of	boys	!
是	一个	同性恋	一对	的	男孩们	!

我们是一对同性恋男孩！

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [siː] [laɪf] !

We	mean	to	see	life	!
我们	意思是	到	看	生活	!

我们想要体验生活！

[ænd; ənd][nəʊ] [piːtʃ] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

And	no	peaching	on	each	other	!
和	不	桃子	在	每个	其他	!

彼此之间不许互相挖苦！

” [ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'efəb(ə)l] ['ɪmpjədəns] , [hiː; hi] [wiŋk] [æt; ət] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] . [-]

”	And	with	ineffable	impudence	,	he	winked	at	Monsieur	Bouchard	.	[	102	]
”	和	和	难以言喻的	厚颜无耻	,	他	眨眼	在	先生	布沙尔	.	[	-	]

“然后，他厚颜无耻地向布沙尔先生眨了眨眼。[102]

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]

Chapter	II
章	二

第二章

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [weɪkt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]

MONSIEUR	BOUCHARD	waked	next	morning	with	a	delicious	sense	of	youth	and
先生	布沙尔	醒来	下一个	早晨	和	一个	可口的	感觉	的	青年	和

[ˌɪrɪˌspɒnsə'bɪlətiˌ] .

irresponsibility	.
不负责任	.

第二天早上，布沙尔先生醒来时，心中充满了青春的喜悦和无忧无虑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][dɪ'mɑːnd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

There	was	no	one	to	demand	an	account	of	him	for	anything	.
那里	曾是	不	一	到	要求	一个	帐户	的	他	为了	任何事物	.

没有人可以追究他的任何责任。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [pjeə] ,

As	for	Pierre	,
作为	为了	皮埃尔	,

至于皮埃尔，

[mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [tri:t] [hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɒkjələ(r)]['mænə(r)] — [ˌaɪ 'ti:]

Monsieur	Bouchard	determined	to	treat	his	vagaries	in	a	jocular	manner	—	it
先生	布沙尔	决定	到	对待	他的	反复无常	在	一个	诙谐	方式	—	它

[wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['fɛloʊz] [weɪ] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] .

was	simply	the	honest	fellow's	way	of	showing	joy	at	his	emancipation	.
曾是	简单地	这	诚实的	同伴们	方式	的	显示	喜悦	在	他的	解放	.

布沙尔先生决定以玩笑的方式对待他的反复无常——这只是这位诚实的家伙表达获得解放的喜悦的一种方式。

[ænd; ənd] [wen] [pjeə] [ə'pɪəd] , [tu:; tə] [ʃeɪv] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɔ:(r)][ə; eɪ]

And	when	Pierre	appeared	,	to	shave	his	master	,	both	of	them	wore	a
和	什么时候	皮埃尔	出现	,	到	刮胡子	他的	掌握	,	两个都	的	他们	穿着	一个

['tʃɪəf(ə)l] [eə(r)] .

cheerful	air	.
快乐	空气	.

当皮埃尔出现为他的主人刮胡子时，两人都面带笑容。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] 14th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .

It	was	their	14th	of	July	.
它	曾是	他们的	14th	的	七月	.

那天是他们的7月14日。

[pjeə] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [hɒt] ['wɔ:tə(r)] , [brɔ:t] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rdz]

Pierre	,	at	the	same	time	he	brought	the	hot	water	,	brought	Monsieur	Bouchard's
皮埃尔	,	在	这	相同的	时间	他	带来	这	热的	水	,	带来	先生	布沙尔的

['lɛtəz] .

letters	.
信件	.

皮埃尔在送来热水的同时，也带来了布沙尔先生的信件。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

What	a	comfort	to	read	them	without	having	to	give	an	explanation	of
什么	一个	舒适	到	读	他们	没有	拥有	到	给	一个	解释	的

['evri] [wʌn][tu:; tə] [ˌmædəmwə'zel] [-]

every	one	to	Mademoiselle	[	103	]
每一个	一	到	小姐	[	-	]

不用向小姐解释每一件事，就能读到它们，真是太好了[103]

[se'lɛst] !

Céleste	!
塞莱斯特	!

Céleste!

[mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] ['æktʃuəli] [ɪn'dʒɔɪd] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['teɪlərz] [bɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hɑ:f] - [jɪə(r)]

Monsieur	Bouchard	actually	enjoyed	receiving	his	tailor's	bill	for	the	half	-	year
先生	布沙尔	实际上	享受	接收	他的	裁缝	账单	为了	这	一半	-	年

['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

under	those	circumstances	.
在下面	那些	情况	.

在这种情况下，布沙尔先生其实很乐意收到他半年的裁缝账单。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [pjeə] , [hi:; hi] [went] [ə'baʊt] ['wɪslɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [flɒk] [ɒv; əv] ['blækbɜ:d] ,

As	for	Pierre	,	he	went	about	whistling	like	a	whole	flock	of	blackbirds	,
作为	为了	皮埃尔	,	他	去	关于	吹口哨	喜欢	一个	所有的	群	的	黑鸟	,

至于皮埃尔，他像一群乌鸫一样到处吹口哨。

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [stɒp] [hɪm] .

and	Monsieur	Bouchard	had	not	the	heart	or	the	inclination	to	stop	him	.
和	先生	布沙尔	有	不是	这	心	或者	这	倾角	到	停止	他	.

而布沙尔先生既不忍心也不情愿阻止他。

[ðə; ði]['əʊnli][flai][ɪn] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rdz] ['ɔɪntmənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt]

The	only	fly	in	Monsieur	Bouchard's	ointment	was	the	unpleasant	reflection	that
这	仅有的	飞	在	先生	布沙尔的	软膏	曾是	这	令人不快的	反射	那

['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] ,

Madame	Vernet	still	had	the	paste	necklace	,
夫人	韦尔内	仍然	有	这	粘贴	项链	,

布沙尔先生唯一美中不足的是，他不愉快的记忆是韦尔内夫人仍然保留着那条膏状项链。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

but	he	felt	sure	that	she	had	discovered	her	inadvertence	of	the	night
但	他	毛毡	当然	那	她	有	发现	她	无意	的	这	夜晚

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	,
前	,

但他确信她已经发现了昨晚的疏忽。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði] [θɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

and	would	return	the	thing	during	the	day	.
和	会	返回	这	事物	期间	这	天	.

并会在白天归还物品。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed] [pjeə] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kwaɪt] ['teɪkən][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

“	I	suppose	,	”	said	Pierre	,	who	seemed	to	have	quite	taken	the	direction	of
“	我	认为	,	”	说	皮埃尔	,	WHO	似乎	到	有	相当	已采取	这	方向	的

[mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rdz] [ə'feəz] ,

Monsieur	Bouchard's	affairs	,
先生	布沙尔的	事务	,

“我想也是，”皮埃尔说道，他似乎完全接管了布沙尔先生的事务。

“ [ðæt] [mə'sjɜ:] [wɪl] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bɪls] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mædəm] [di:]

“	that	Monsieur	will	be	looking	after	the	bills	of	Captain	and	Madame	de
“	那	先生	将要	是	寻找	后	这	账单	的	队长	和	夫人	德

- [tu:; tə] - [deɪ] . ”

Meneval	to	-	day	.	”
-	到	-	天	.	”

“那位先生今天将负责处理德·梅内瓦尔船长和夫人的账单。”

“ [aɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] .

“	I	certainly	shall	,	”	replied	Monsieur	Bouchard	.
“	我	当然	将	,	”	回复	先生	布沙尔	.

“我一定会的，”布沙尔先生回答道。

“ [ænd; ənd] , [mə'sjɜ:] ,

“	And	,	Monsieur	,
“	和	,	先生	,

“还有，先生，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [æt; ət] [mə'lʌn] [tu:; tə]['set(ə)l]

you	will	find	it	necessary	to	go	out	to	the	Pigeon	House	at	Melun	to	settle
你	将要	寻找	它	必要的	到	去	出去	到	这	鸽子	房子	在	梅伦	到	定居

[ʌp] [mə'sjɜ:] [-]

up	Monsieur	[	104	]
向上	先生	[	-	]

你会发现有必要去梅伦的鸽舍解决先生的问题[104]

[ˌel'i:] - [ə'kaʊnt] [wɪ'ðaʊt] ['mædəm] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ? ”

le	Capitaine's	account	without	Madame	finding	it	out	?	”
勒	-	帐户	没有	夫人	寻找	它	出去	?	”

船长的账目，夫人却毫不知情?

“ [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] .
“ I suppose so , ” answered Monsieur Bouchard .
“ 我 认为 所以 , ” 回答 先生 布沙尔 .

“我想也是，”布沙尔先生回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['nju:sns] ; [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [mə'lʌn] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”
“ It is a nuisance ; I never was at Melun in my life . ”
“ 它 是 一个 滋扰 ; 我 绝不 曾是 在 梅伦 在 我的 生活 . ”

“真是麻烦；我这辈子都没去过梅伦。”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [mə'sjɜ:] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tu:; tə] [mə'lʌn] ;
“ But that's no reason why Monsieur never should go to Melun ;
“ 但 那就是 不 原因 为什么 先生 绝不 应该 去 到 梅伦 ;

“但这并不是先生永远不应该去默伦的理由；

[ænd; ənd] [aɪv] [bi:n] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [pleɪs] , [wɪð] ['eksələnt] [waɪn]
and I've been told that the Pigeon House is a very gay place , with excellent wine
和 我已经 到过 讲述 那 这 鸽子 房子 是 一个 非常 同性恋 地方 , 和 出色的 葡萄酒
.
:
.

我听说鸽舍是一家非常受同性恋欢迎的餐厅，而且葡萄酒也很棒。

[sə'pəʊz] [mə'sjɜ:] [meɪks] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ðeə(r)] ? ”
Suppose Monsieur makes an evening of it out there ? ”
认为 先生 制作 一个 晚上 的 它 出去 那里 ? ”

如果先生晚上在外面玩得开心的话?

“ [pjeə] , ” [sed] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] , ['wi:lɪŋ] [ə'raʊnd] [ɒn] [hɪm] ,
“ Pierre , ” said Monsieur Bouchard , wheeling around on him ,
“ 皮埃尔 , ” 说 先生 布沙尔 , 惠灵 大约 在 他 ,

“皮埃尔，”布沙尔先生说着，转过身来。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t]
“ are you trying to get me into all sorts of indiscretions in order to report
“ 是 你 尝试 到 得到 我 进入 全部 排序 的 轻率行为 在 命令 到 报告
[ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [kla'ri:s] ? ”
me to the Rue Clarisse ? ”
我 到 这 后悔 克拉丽丝 ? ”

“你是不是想让我做各种不检点的事，好向克拉丽丝街举报我？”

“ [lɔ:d] , [nəʊ] , [sɜ:(r)] ! ” [rɪ'plaɪd] [pjeə] , [wɪð] [mʌtʃ] ['redinəs] .
“ Lord , no , sir ! ” replied Pierre , with much readiness .
“ 主 , 不 , 先生 ! ” 回复 皮埃尔 , 和 很多 准备就绪 .

“老爷，不，先生！”皮埃尔非常乐意地回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['mu:lɪn] [ru:ʒ] [maɪ'self][tu:; tə] - [naɪt] ,
“ I am going to the Moulin Rouge myself to - night ,
“ 我 是 去 到 这 磨坊 胭脂 我 到 - 夜晚 ,

“我今晚要亲自去红磨坊。”

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ɪf] [maɪ][waɪf] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [nɒt]['əʊnli][maɪ][heə(r)] ,
and I'm sure if my wife knew it she would take not only my hair ,
和 我是 当然 如果 我的 妻子 知道 它 她 会 拿 不是 仅有的 我的 头发 ,

我确信，如果我妻子知道这件事，她不仅会拿走我的头发，

[bʌt; bət][maɪ][skælp] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ɒf] [maɪ] [hed] .
but my scalp with it , off my head .
但 我的 头皮 和 它 , 离开 我的 头 .

但它却把我的头皮也扯了下来。

[ðə; ði] ['mu:lɪn] [ru:ʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑ:mləs] [ɪ'nʌf] [pleɪs] ,
The **Moulin** **Rouge** **is** **a** **harmless** **enough** **place** **,**
这 磨坊 胭脂 是 一个 无害 足够的 地方 ,

红磨坊其实是个无害的地方，

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌts] [bi:n] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] , [mə'sjɜ:] — [wi:; wi] [-]
but **that's** **what's** **been** **the** **matter** **with** **our** **bringing** **up** **,** **Monsieur** **—** **we** **[** **105** **]**
但 那就是 是什么 到过 这 事情 和 我们的 带来 向上 , 先生 — 我们 [-]

但这就是我们教育方式的问题所在，先生——我们[105]

[wɜ:rnt] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['hɑ:mləs] ['pleɪsɪz] ['i:v(ə)n] .
weren't **allowed** **to** **go** **to** **harmless** **places** **even** **.**
不是 允许 到 去 到 无害 地方 甚至 .

甚至连去一些无害的地方都不被允许。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [flɪŋ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ] [waɪf] [dʌz] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,
For **my** **part** **,** **I** **mean** **to** **have** **my** **fling** **,** **even** **if** **my** **wife** **does** **find** **it** **out** **,**
为了 我的 部分 , 我 意思是 到 有 我的 一扔 , 甚至 如果 我的 妻子 做 寻找 它 出去 ,

就我而言，我打算享受我的婚外情，即使我妻子发现了也在所不惜。

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪnz] [ˌem 'i:] .
and **disciplines** **me** **.**
和 学科 我 .

并管教我。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]['aɪðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [ɪf] [wi:l; wil]['əʊnli]
But **there's** **no** **reason** **for** **either** **one** **of** **us** **being** **found** **out** **if** **we'll** **only**
但 有 不 原因 为了 任何一个 一 的 我们 存在 成立 出去 如果 出色地 仅有的
[ə'gri:] [tu:; tə][stænd][baɪ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
agree **to** **stand** **by** **each** **other** **.**
同意 到 站立 经过 每个 其他 .

但只要我们互相支持，就没有理由让我们俩的秘密被发现。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ; [ɪn][fækt] , ['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [mə'sjɜ:]
" **This** **was** **very** **satisfactory** **;** **in** **fact** **,** **everything** **seemed** **to** **be** **coming** **Monsieur**
" 这 曾是 非常 令人满意的 ; 在 事实 , 一切 似乎 到 是 未来 先生
[bu:'ʃɑ:rdz] [wei] [ɪk'sept] — [ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] .
Bouchard's **way** **except** **—** **the** **paste** **necklace** **.**
布沙尔的 方式 除了 — 这 粘贴 项链 .

“这真是令人非常满意；事实上，除了那条人造项链之外，一切似乎都对布沙尔先生有利。”

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] [gəʊst] [æt; ət] ['leɪdi] [mək'beθs] [ti:] ['pɑ:ti] , [wʊd] [nɒt] [daʊn] .
The **thought** **of** **that** **,** **like** **the** **ghost** **at** **Lady** **Macbeth's** **tea** **party** **,** **would** **not** **down** **.**
这 想法 的 那 , 喜欢 这 鬼 在 女士 麦克白的 茶 派对 , 会 不是 向下 .

想到这件事，就像麦克白夫人茶会上的鬼魂一样，挥之不去。

[mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [ænd; ənd] ['dæli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
Monsieur **Bouchard** **waited** **and** **lingered** **and** **dallied** **over** **his** **breakfast** **,**
先生 布沙尔 等待 和 徘徊不去 和 拖延 超过 他的 早餐 ,

布沙尔先生一边等着，一边磨蹭着吃早餐。

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ]['pɑ:s(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] .
and **yet** **no** **parcel** **came** **from** **Madame** **Vernet** **.**
和 然而 不 包裹 来了 从 夫人 韦尔内 .

然而，韦尔内夫人却始终没有寄来任何包裹。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] [ɔ:l] [deɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;
He **did** **not** **care** **to** **remain** **at** **home** **all** **day** **waiting** **for** **it** **;**
他 做过 不是 关心 到 保持 在 家 全部 天 等待 为了 它 ;

他不愿意整天待在家里等它；

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] .

no	doubt	it	would	come	.
不	怀疑	它	会	来	.

毫无疑问，它终会到来。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [best] [plæn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pjeə] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

It	occurred	to	him	that	the	best	plan	was	to	take	Pierre	completely	into	his	confidence	.
它	发生	到	他	那	这	最好的	计划	曾是	到	拿	皮埃尔	完全地	进入	他的	信心	.

他突然想到，最好的办法就是彻底赢得皮埃尔的信任。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] [ðə; ði] ['rɑːskl] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

It	was	true	the	rascal	knew	something	of	what	had	happened	the	night	before	,
它	曾是	真的	这	恶棍	知道	某物	的	什么	有	发生	这	夜晚	前	,

没错，那家伙确实知道前一天晚上发生的事。

[bʌt; bət] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] , [ɪn] [piː'ɛrz] [njuː] [roʊl] [ɒv; əv] ['trʌsti] ['hentʃmən] [ænd; ənd] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , [-]

but	Monsieur	Bouchard	felt	it	necessary	,	in	Pierre's	new	rôle	of	trusty	henchman	and	prime	minister	,	[	106	]
但	先生	布沙尔	毛毡	它	必要的	,	在	皮埃尔的	新的	角色	的	可靠	喽啰	和	主要的	部长	,	[	-	]

但布沙尔先生认为，在皮埃尔担任忠实的助手和首相的新角色中，这是必要的[106]。

[tuː; tə] [kən'faɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [tuː; tə] [hɪm] .

to	confide	all	the	particulars	to	him	.
到	信任	全部	这	细节	到	他	.

把所有细节都告诉他。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [mæn] .

However	,	this	must	be	done	in	a	manner	consistent	with	the	relations	of	master	and	man	.
然而	,	这	必须	是	完毕	在	一个	方式	持续的	和	这	关系	的	掌握	和	男人	.

但是，这样做必须符合主人与仆人之间的关系。

[səʊ] , [wen] [pjeə] [wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [hɪm] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ,

So	,	when	Pierre	was	handing	him	his	coat	,	hat	and	gloves	,	preparatory	to	going	out	,
所以	,	什么时候	皮埃尔	曾是	处理	他	他的	外套	,	帽子	和	手套	,	预备	到	去	出去	,

所以，当皮埃尔递给他外套、帽子和手套，准备出门的时候，

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [ri'mɑːk] , [kwaɪt] ['kæʒuəli] , [æz; əz] [ɪf] [pjeə] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpənɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] :

Monsieur	Bouchard	remarked	,	quite	casually	,	as	if	Pierre	knew	nothing	of	the	happenings	of	the	night	before	:
先生	布沙尔	评论	,	相当	随意地	,	作为	如果	皮埃尔	知道	没有什么	的	这	事件	的	这	夜晚	前	:

布沙尔先生漫不经心地说道，仿佛皮埃尔对前一晚发生的事情一无所知：

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːs(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ˌem 'iː][baɪ] ['mædəm]
“ By the way , I am expecting a little parcel to be sent me by Madame
“ 经过 这 方式 , 我 是 期待 一个 小的 包裹 到 是 发送 我 经过 夫人
[vɜːr'neɪ] ,
Vernet ,
韦尔内 ,

“对了，我正等着韦尔内夫人寄给我一个小包裹。”

[ðə; ði]['leɪdi][ɒn][ðə; ði][nekst][flɔː(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] — — ”
the lady on the next floor , a very pretty little woman — a widow — — ”
这 女士 在 这 下一个 地面 , 一个 非常 漂亮的 小的 女士 — 一个 寡妇 — — ”

楼下那位女士，一位非常漂亮的小个子女人——一位寡妇——”

“ [trʌst] [mə'sjɜː] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wɪdəuz] [bɪ'twiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd]
“ Trust Monsieur for finding out all the pretty little widows between here and
“ 相信 先生 为了 寻找 出去 全部 这 漂亮的 小的 寡妇 之间 这里 和
[ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] ,
the Rue Clarisse ,
这 后悔 克拉丽丝 ,

“相信先生，他能找到从这里到克拉丽丝街之间所有漂亮的小寡妇。”

” [rɪ'plaɪd] [pjeə] ,
” replied Pierre ,
” 回复 皮埃尔 ,

皮埃尔回答说：“

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [grɪn] [ðæt] [hæd; həd] [skeəs] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [sɪns] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn]
with the impudent grin that had scarce left his face since he established himself in
和 这 厚颜无耻 咧嘴笑 那 有 稀少 左边 他的 脸 自从 他 已确立的 他自己 在
[ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] .
the Rue Bassano .
这 后悔 巴萨诺 .

自从他在巴萨诺街安家落户以来，脸上就几乎从未消失过那副厚颜无耻的笑容。

[naʊ] , [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['grəʊsli] [fə'mɪliə(r)][bʌt; bət] [grəʊ'teskli] [ʌn'truː] , [səʊ] [mə'sjɜː]
Now , this remark was not only grossly familiar but grotesquely untrue , so Monsieur
现在 , 这 评论 曾是 不是 仅有的 粗略地 熟悉的 但 怪诞地 不属实 , 所以 先生
[buː'ʃɑːrd] [fraʊnd] [ænd; ənd] [sed] ,
Bouchard frowned and said ,
布沙尔 皱眉 和 说 ,

这句话不仅极其耳熟能详，而且完全不属实，于是布沙尔先生皱起眉头说道：

['stɜːnli] :
sternly :
严厉地 :

严厉地：

“ [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] . ”
“ You forget yourself . ”
“ 你 忘记 你自己 . ”

“你会忘记自己。”

“ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['wɪdəuz] [-]
“ And all the pretty little widows [107]
“ 和 全部 这 漂亮的 小的 寡妇 [-]

“还有所有漂亮的小寡妇[107]

[wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ɒn] [mə'sjɜː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðɪs] [ˌʌnə'bæʃt] ['reprəbeɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pjeə] .
will have an eye on Monsieur , ” replied this unabashed reprobate of a Pierre .
将要 有 一个 眼睛 在 先生 , ” 回复 这 毫不掩饰 恶棍 的 一个 皮埃尔 .

“我会留意先生的，”这个厚颜无耻的皮埃尔回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] [wɪʃt] [tu:; tə] [fraʊn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] .

At	this	Monsieur	Bouchard	wished	to	frown	,	but	could	not	.
在	这	先生	布沙尔	希望	到	皱眉	,	但	可以	不是	.

这时，布沙尔先生很想皱眉，但却皱不起来。

[ɪn'sted] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [keɪm] ['əʊpən][ɪn][ə; eɪ] [pli:zd] [grɪn] .

Instead	,	his	mouth	came	open	in	a	pleased	grin	.
反而	,	他的	嘴	来了	打开	在	一个	高兴	咧嘴笑	.

相反，他张开嘴，露出了满意的笑容。

“ [wel] , [wel] , [ðæt] [meɪ] [ɔ:(r)] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [tru:] .

“	Well	,	well	,	that	may	or	may	not	be	true	.
”	出色地	,	出色地	,	那	可能	或者	可能	不是	是	真的	.

“嗯，嗯，这或许是真的，或许不是。”

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [lɑ:st] [naɪt] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] , [baɪ][ðə; ði][m'ɪəɹəst]['æksɪdənt] , [keɪm] ['ɪntu:] [ðɪs]

At	all	events	,	last	night	Madame	Vernet	,	by	the	merest	accident	,	came	into	this
在	全部	活动	,	最后的	夜晚	夫人	韦尔内	,	经过	这	最	事故	,	来了	进入	这

[ə'pɑ:tmənt] ,

apartment	,
公寓	,

总之，昨晚韦尔内夫人纯属偶然地来到了这间公寓。

[mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

mistaking	it	for	her	own	.
误会	它	为了	她	自己的	.

误以为是自己的。

” [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] [pɔ:zd] .

”	Monsieur	Bouchard	paused	.
”	先生	布沙尔	暂停	.

布沙尔先生停顿了一下。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [tel] .

It	was	rather	a	difficult	story	to	tell	.
它	曾是	相当	一个	难的	故事	到	告诉	.

这是一个很难讲述的故事。

“ [baɪ]['æksɪdənt] , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [mə'sjɜ:] ? ”

“	By	accident	,	did	you	say	,	Monsieur	?	”
”	经过	事故	,	做过	你	说	,	先生	?	”

“您是无意中说的吗，先生？”

“ [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [baɪ]['æksɪdənt] .

“	Altogether	by	accident	.
”	共	经过	事故	.

完全是偶然。

[ə; eɪ] [peɪst] ['nekləs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə] ['mædəm] [di:] - [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] ,

A	paste	necklace	belonging	to	Madame	de	Meneval	was	lying	on	my	table	,
一个	粘贴	项链	属于	到	夫人	德	-	曾是	说谎	在	我的	桌子	,

我的桌子上放着一条属于德·梅内瓦尔夫人的仿制项链。

[ænd; ənd] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [ˌɪnəd'vɜ:t(ə)ntli] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .

and	Madame	Vernet	inadvertently	carried	it	off	.
和	夫人	韦尔内	无意中	携带	它	离开	.

韦尔内夫人无意中把它带走了。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [rɪ'tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

She	will	no	doubt	return	it	this	morning	.
她	将要	不	怀疑	返回	它	这	早晨	.

她今天早上肯定会还的。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['kɒmz] . ”
Take care of it when it comes . ”
拿 关心 的 它 什么时候 它 来 . ”

到时候再处理吧。

“ [ai] [wɪl] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['kɒmz] .
“ I will , sir , if it comes .
” 我 将要 , 先生 , 如果 它 来 .

“如果来了，我会的，先生。”

[bʌt; bət] [məˈsjɜː] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [seɪ] [ai][doʊnt] [-]
But Monsieur will pardon me if I say I don't [108]
但 先生 将要 赦免 我 如果 我 说 我 不 [-]

但先生会原谅我的，如果我说我不[108]

[ɪkˈspekt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kʌm] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ai] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] ['wɪmɪn] . ”
expect it to come — that is , if I know anything about women . ”
预计 它 到 来 — 那 是 , 如果 我 知道 任何事物 关于 女性 . ”

“我预料到这种情况会发生——如果我对女人有所了解的话。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] ['wɪmɪn] , ” ['kɜːtli] [rɪˈplaɪd] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] .
“ But you don't know anything about women , ” curtly replied Monsieur Bouchard .
” 但 你 不 知道 任何事物 关于 女性 , ” 简短地 回复 先生 布沙尔 .

“但你对女人一无所知，”布沙尔先生简短地回答道。

[pjeə] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .
Pierre was getting quite beside himself .
皮埃尔 曾是 获得 相当 旁 他自己 .

皮埃尔变得非常激动。

“ [truː] , [məˈsjɜː] .
“ True , Monsieur .
” 真的 , 先生 .

“没错，先生。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['mærid] ['θɜːti] [j'iəz] .
I have been married thirty years .
我 有 到过 已婚 三十 年 .

我结婚三十年了。

[ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [tʌfɪst] ['skeptɪk] [huː] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt]
That is enough to convince the toughest sceptic who ever lived that he doesn't
那 是 足够的 到 说服 这 最难 怀疑论者 WHO 曾经 居住地 那 他 不
[nəʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] ['wɪmɪn] .
know anything about women .
知道 任何事物 关于 女性 .

这足以让有史以来最顽固的怀疑论者相信，他对女人一无所知。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['mædəm] [vɜːrˈneɪ]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send] [ðæt] ['nekləs] [bæk] .
But , all the same , Madame Vernet isn't going to send that necklace back .
但 , 全部 这 相同的 , 夫人 韦尔内 不是 去 到 发送 那 项链 后退 .

但是，韦尔内夫人还是不会把那条项链寄回去的。

” [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [tɜːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
” Monsieur Bouchard turned pale and took an agitated turn about the room .
” 先生 布沙尔 转向 苍白 和 采取 一个 激动 转动 关于 这 房间 .

“布沙尔先生脸色苍白，焦躁地在房间里来回踱步。”

“ [dɪd] [mə'sjɜ:] [bai] [ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] [fɔ:(r); fə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] — [ˌmædəmwə'zel] [bu:'ʃɑ:rd] ? ”
“ Did Monsieur buy the paste necklace for — for — Mademoiselle Bouchard ? ”
“ 做过 先生 买 这 粘贴 项链 为了 — 为了 — 小姐 布沙尔 ? ”
[ɑ:skt] [pjeə] .
asked Pierre .
问 皮埃尔 .

皮埃尔问道：“先生买那条人造项链是为了——是为了——布沙尔小姐吗？”

“ [nəʊ] , [ju:; jʊ] ['ɪdiət] !
“ No , you idiot !
“ 不 , 你 笨蛋 !

“不，你这个白痴！”

['dɪd(ə)nt] [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] ['mædəm] [di:] - — [nəʊ] — [tu:; tə] ['kæptɪn] [di:]
Didn't I tell you it belongs to Madame de Meneval — no — to Captain de
没有 我 告诉 你 它 属于 到 夫人 德 - — 不 — 到 队长 德
- — [əʊ] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] !
Meneval — oh , the devil !
- — 哦 , 这 魔鬼 !

我不是告诉过你，它是梅内瓦尔夫人的吗？——不——是梅内瓦尔上尉的——哦，该死的！

“ [sʌtʃ] [ɪksp'li:tɪvz] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [bi:n] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [kla'ri:s] ,
“ Such expletives as this had been strictly forbidden in the Rue Clarisse ,
“ 这样的 脏话 作为 这 有 到过 严格 禁止 在 这 后悔 克拉丽丝 ,

“像这样的粗俗语言在克拉丽丝街是被严格禁止的。”

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [mə'sjɜ:] [-]
and in spite of his annoyance Monsieur [109]
和 在 尽管如此 的 他的 烦恼 先生 [-]

尽管他很生气，先生[109]

[bu:'ʃɑ:rd] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɒn] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæʒuəl]
Bouchard felt a sense of pleasure in being able to call on the devil in a casual
布沙尔 毛毡 一个 感觉 的 乐趣 在 存在 有能力的 到 称呼 在 这 魔鬼 在 一个 随意的
[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:m(ə)l] ['mænə(r)] .
and informal manner .
和 非正式 方式 .

布沙尔感到一种随意和非正式地召唤魔鬼的快感。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] , [mə'sjɜ:] , ” [rɪ'plaɪd] [pjeə] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪŋk] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] [grɪn] ,
“ I understand , Monsieur , ” replied Pierre , with the wink that , like the grin ,
“ 我 理解 , 先生 , ” 回复 皮埃尔 , 和 这 眨眼 那 , 喜欢 这 咧嘴笑 ,

“我明白了，先生，”皮埃尔回答道，同时眨了眨眼，就像他咧嘴一笑一样。

[ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [wɪð] [hɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz]['ædvent][ɪn][ðə; ði] [ru:]
appeared to have become constitutional with him since his advent in the Rue
出现 到 有 变得 宪法 和 他 自从 他的 来临 在 这 后悔
[bæ'sɑ:noʊ] .
Bassano .
巴萨诺 .

自从他搬到巴萨诺街以来，这似乎就成了他的一种习惯。

“ [ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˌæksɪ'dentəli] [pə'zest] [ɒv; əv]
“ The accidental Madame Vernet appears to have become accidentally possessed of
“ 这 偶然 夫人 韦尔内 出现 到 有 变得 偶然 拥有 的
[ə; eɪ] [peɪst] ['nekləs] [ðæt] [ɪz][nɒt] [hɜ:z] .
a paste necklace that is not hers .
一个 粘贴 项链 那 是 不是 她的 .

“意外的韦尔内夫人似乎意外地拥有了一条不属于她的仿制项链。”

['æksɪdənts] [wɪl] ['hæpən] ;
Accidents will happen ;
事故 将要 发生 ;

意外总会发生；

[bʌt; bət][wʌn]['æksɪdənt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [wɪl] [nɒt][ə'kɜː(r)][ɪz][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nekləs] . ”
but one accident that I am sure will not occur is the return of the necklace . ”
但 一 事故 那 我 是 当然 将要 不是 发生 是 这 返回 的 这 项链 . ”

但我确信不会发生的一件事就是项链会找回来。

“ [dæm'neɪʃn] ! ” [rɔːd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] .
“ Damnation ! ” roared Monsieur Bouchard .
“ 诅咒 ! ” 咆哮 先生 布沙尔 .

“该死！”布沙尔先生咆哮道。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['relɪʃ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [prə'feɪn] [wɜːd] .
He felt a delicious relish in saying this profane word .
他 毛毡 一个 可口的 尽情享用 在 说 这 亵渎 单词 .

说出这个亵渎的词语让他感到无比畅快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .
It was the first time in his life he had ever used it .
它 曾是 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 有 曾经 用过的 它 .

这是他生平第一次使用它。

“ ['veri] [wel] , [mə'sjɜː] .
“ Very well , Monsieur .
“ 非常 出色地 , 先生 .

“好的，先生。”

[dæm'neɪʃn] [ɔː(r)][nəʊ] [dæm'neɪʃn] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['nekləs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
Damnation or no damnation , I will keep the necklace for you — if I get it .
诅咒 或者 不 诅咒 , 我 将要 保持 这 项链 为了 你 — 如果 我 得到 它 .

无论是否会受到诅咒，如果我能得到那条项链，我都会把它留给你。

” [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [ɪn]
” Monsieur Bouchard dashed down the stairs faster than he had ever done in
” 先生 布沙尔 虚线 向下 这 楼梯 快点 比 他 有 曾经 完毕 在
[hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .
his life before .
他的 生活 前 .

“布沙尔先生以他一生中从未有过的速度冲下楼梯。”

[bʌt; bət][ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [-]
But on reaching the [110]
但 在 到达 这 [-]

但到达[110]

[striːt] [ænd; ənd] [ə'dɔpt] [ə; eɪ] ['dekərəs] [peɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
street and adopting a decorous pace , he thought ,
街道 和 收养 一个 得体 步伐 , 他 想法 ,

他走在街上，步履稳健，心想：

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Of course it's nonsense to suppose that she won't return it .
“ 的 课程 它是 废话 到 认为 那 她 惯于 返回 它 .

“当然，认为她不会归还是无稽之谈。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [pjeə] .
The fact is , I have got to discipline that Pierre .
这 事实 是 , 我 有 得到 到 纪律 那 皮埃尔 .

事实是，我必须好好管教皮埃尔。

[hiː; hi][hæz; həz][ˌɔːltə'geðə(r)] [fə'gɒtn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm][ə; eɪ]

He	has	altogether	forgotten	himself	,	and	I	shall	have	to	teach	him	a
他	有	共	被遗忘的	他自己	,	和	我	将	有	到	教	他	一个

[fjuː] ['lesnz] .

few	lessons	.
很少	课程	.

他完全忘乎所以了，我得好好教训他几句。

〃 ['miːnwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði]['ævənjuː][diː] - ,

〃	Meanwhile	,	in	the	gay	little	apartment	in	the	Avenue	de	l'Impératrice	,
〃	同时	,	在	这	同性恋	小的	公寓	在	这	大街	德	-	,

“与此同时，在皇后大道上那间同性恋小公寓里，

[weə(r)] [ðə; ði][diː] - [meɪ'nɑːʒ] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

where	the	de	Meneval	ménage	was	situated	,
在哪里	这	德	-	三人行	曾是	位于	,

德·梅内瓦尔家宅所在地

[ðə; ði] ['nekləs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [gəʊst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] .

the	necklace	had	become	a	haunting	ghost	as	well	as	in	the	Rue	Bassano	.
这	项链	有	变得	一个	令人难忘	鬼	作为	出色地	作为	在	这	后悔	巴萨诺	.

这条项链也成了巴萨诺街上一个令人不安的幽灵。

[æz; əz] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sæt] ['ɒpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]

As	Léontine	and	her	husband	sat	opposite	each	other	at	breakfast	in	the
作为	-	和	她	丈夫	卫星	对面的	每个	其他	在	早餐	在	这

['prɪti] ['lɪt(ə)l] [sɑːl] - ['meɪndʒə(r)] ,

pretty	little	salle	à	manger	,
漂亮的	小的	厅	-	马槽	,

莱昂蒂娜和她的丈夫在漂亮的小餐厅里面对面坐着吃早餐时，

[iːtʃ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

each	felt	like	a	criminal	.
每个	毛毡	喜欢	一个	刑事	.

每个人都觉得自己像个罪犯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [sɑːl] - ['meɪndʒə(r)] — [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	a	very	pretty	little	salle	à	manger	—	just	the	sort	of	room	for
它	曾是	一个	非常	漂亮的	小的	厅	-	马槽	—	只是	这	种类	的	房间	为了

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['ɪnkʌm] ,

a	young	couple	with	a	modest	income	,
一个	年轻的	夫妻	和	一个	谦虚的	收入	,

那是一间非常漂亮的小餐厅——正是收入不高的年轻夫妇理想的住所。

[jet] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] .

yet	sufficient	to	live	on	.
然而	充足的	到	居住	在	.

但足以维持生活。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [huː] ,

But	there	is	not	a	young	couple	in	existence	who	,
但	那里	是	不是	一个	年轻的	夫妻	在	存在	WHO	,

但是，世上没有一对年轻夫妇会这样想。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['ɪnkʌm] [ɪz] [kʌt] [ɪg'zæktli][ɪn][hɑːf] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][ɪz] [seɪvd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]

knowing	that	their	income	is	cut	exactly	in	half	while	the	other	half	is	saved	up	for
会心	那	他们的	收入	是	切	确切地	在	一半	尽管	这	其他	一半	是	已保存	向上	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们知道自己的收入正好减半，而另一半则被存了起来。

[wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɔɪəti] .
would be satisfied with their moiety .
会 是 使满意 和 他们的 部分 .

他们会对自己所占的份额感到满意。

[ðɪs] , [-]
This , [111]
这 , [-]

这，[111]

[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

然而，

[wɒz; wəz] [blɪs] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðæt] ['drɪəri] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
was bliss compared to the prospect of that dreary little cottage in the country
曾是 极乐 比较的 到 这 前景 的 那 凄凉 小的 小屋 在 这 国家
[tuː; tə] [wɪtʃ] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd] [kən'demd] [ðem; ðəm] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,
to which Papa Bouchard had condemned them — or rather ,
到 哪个 爸爸 布沙尔 有 谴责 他们 — 或者 相当 ,

与布沙尔爸爸判给他们的乡下那间阴森森的小屋相比，这简直是天堂——或者更确切地说，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'demd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [θɔːt] ['siːkrətli] [ðæt]
to which they had condemned each other — for each thought secretly that
到 哪个 他们 有 谴责 每个 其他 — 为了 每个 想法 偷偷 那
[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ʌn'lʌki] [dets] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] ['nekləs] ,
but for those unlucky debts and the diamond necklace ,
但 为了 那些 倒霉 债务 和 这 钻石 项链 ,

他们彼此都因此而互相谴责——因为他们都暗自认为，如果不是因为那些不幸的债务和那条钻石项链，

[pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [hɑːd] [ɒn][ðem; ðəm] .
Papa Bouchard would never have been so hard on them .
爸爸 布沙尔 会 绝不 有 到过 所以 难的 在 他们 .

布沙尔爸爸绝不会对他们这么严厉。

[ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [iːtʃ]
The most painful part of it was , however , the necessity of concealment each
这 最多 痛苦 部分 的 它 曾是 , 然而 , 这 必要性 的 隐蔽 每个
[-]
[112]
[-]

然而，最痛苦的部分是必须对每一件事进行隐瞒[112]

[felt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
felt toward the other .
毛毡 朝向 这 其他 .

对对方的感受。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,
They had , up to this time ,
他们 有 , 向上 到 这 时间 ,

直到那时，他们一直.....

[lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] ['mærid] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] [tuː] [dɪ'vəʊtɪd] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [huː]

lived	their	married	life	with	the	perfect	frankness	of	two	devoted	young	persons	who
居住地	他们的	已婚	生活	和	这	完美的	坦率	的	二	奉献	年轻的	人	WHO

[lʌv] [ænd; ənd] [kən'faɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] —

love	and	confide	in	each	other	—	and	this	was	what	it	had	come	to	—
爱	和	信任	在	每个	其他	—	和	这	曾是	什么	它	有	来	到	—

['bɪtəli] [θɔːt] [diː] - ,

bitterly	thought	de	Meneval	,
苦涩地	想法	德	-	,

德·梅内瓦尔痛苦地想，他们像两个彼此相爱、互相信任的年轻人一样，坦诚地过着婚姻生活——而事情竟然就这么结束了。

[huː] ['truːli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪf] — [hɜː(r); hə(r)]['daɪəməndz] ['præktɪkli] [pʊt] [ɪn] [pɔːn] [baɪ] [hɪm]

who	truly	loved	his	pretty	little	wife	—	her	diamonds	practically	put	in	pawn	by	him
WHO	真的	喜爱	他的	漂亮的	小的	妻子	—	她	钻石	几乎	放	在	典当	经过	他

[wɪð] [ðæt] [əʊld] [kɜː'mʌdʒən] ,

with	that	old	curmudgeon	,
和	那	老的	脾气古怪的人	,

他真心深爱着他漂亮的小妻子——他几乎把她的钻石都拿去跟那个老顽固当掉了。

[huː] [hæd; həd] [gɒt] [ˌðeə'baɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['eksaɪl][ðem; ðəm][frɒm; frəm]

who	had	got	thereby	just	the	opportunity	he	wanted	to	exile	them	from
WHO	有	得到	从而	只是	这	机会	他	通缉	到	流亡	他们	从

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

他因此获得了他一直想要的机会，将他们驱逐出巴黎。

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [tʃeɪst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð] [ə; eɪ]

All	these	thoughts	chased	through	his	mind	as	he	looked	at	Léontine	with	a
全部	这些	想法	追逐	通过	他的	头脑	作为	他	看起来	在	-	和	一个

[njuː] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] .

new	and	unpleasant	conviction	that	he	was	a	villain	.
新的	和	令人不快的	定罪	那	他	曾是	一个	恶棍	.

所有这些想法在他脑海中翻腾，他看着莱昂蒂娜，心中涌起一种新的、令人不快的信念：他是个恶棍。

- , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

Léontine	,	for	her	part	,
-	,	为了	她	部分	,

莱昂蒂娜则表示：

[felt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [hɑːt] - ['sɪknəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] ['kwaɪətli] [rɪ'pəʊz]

felt	a	horrid	heart	-	sickness	when	she	remembered	the	paste	necklace	quietly	reposing
毛毡	一个	可怕的	心	-	疾病	什么时候	她	记得	这	粘贴	项链	悄悄	休息

[ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] - [bɒks][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,

in	the	strong	-	box	in	her	dressing	-	room	,
在	这	强的	-	盒子	在	她	敷料	-	房间	,

每当她想起那条静静地躺在更衣室保险箱里的仿制项链，就感到一阵剧烈的心痛。

[waɪl] ['vɪktərz] ['wedɪŋ] [gɪft] [wɒz; wəz][ɪn][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrdz] [strɒŋ] - [bɒks][ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] .

while	Victor's	wedding	gift	was	in	Papa	Bouchard's	strong	-	box	in	the	Rue	Bassano	.
尽管	胜利者的	婚礼	礼物	曾是	在	爸爸	布沙尔的	强的	-	盒子	在	这	后悔	巴萨诺	.

而维克多的结婚礼物则放在巴萨诺街布沙尔爸爸的保险箱里。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʌl] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !

And	that	dull	little	house	in	the	country	!
和	那	乏味的	小的	房子	在	这	国家	!

还有乡下那栋乏味的小房子！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [ðɪs] [ɒn][ˈvɪktə(r)] ,

It	was	she	who	had	brought	all	this	on	Victor	,
它	曾是	她	WHO	有	带来	全部	这	在	胜利者	,

这一切都是她给维克多带来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð] [rɪˈmɔːsfl] [-]

and	the	thought	filled	her	heart	with	remorseful	[	113	]
和	这	想法	已填	她	心	和	懊悔的	[	-	]

想到这一点，她心中充满了悔恨[113]

[ˈtendənəs] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

tenderness	toward	her	husband	.
压痛	朝向	她	丈夫	.

她对丈夫充满温柔。

[ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [fˈɒndəst] [nems] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔː] [hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

She	addressed	him	by	the	fondest	names	as	she	poured	his	coffee	for	him	.
她	已解决	他	经过	这	最爱	姓名	作为	她	倾倒	他的	咖啡	为了	他	.

她一边给他倒咖啡，一边用最亲昵的称呼呼唤他。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˈtaɪəsəm] [məˈlʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

“	And	you	have	to	go	to	that	tiresome	Melun	to	-	day	,
”	和	你	有	到	去	到	那	令人厌烦	梅伦	到	-	天	,

“你今天还得去那个烦人的梅伦。”

[tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] [tuː] [həʊl] [deɪz] ? ”

to	be	away	from	me	two	whole	days	?	”
到	是	离开	从	我	二	所有的	天	?	”

要离开我整整两天?

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [diː] - .

“	Yes	,	”	replied	de	Meneval	.
”	是的	,	”	回复	德	-	.

“是的，”德·梅内瓦尔回答道。

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] !

“	How	I	wish	you	could	go	with	me	!
”	如何	我	希望	你	可以	去	和	我	!

“我多么希望你能和我一起去！”

[aɪ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [biːn] [ˈsɒri] [aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ] [ˈkwɔːtəz] [tuː; tə] [əˈkɒmədeɪt] [ləˈfɛvrə] ,

I	have	often	been	sorry	I	gave	up	my	quarters	to	accommodate	Lefebvre	,
我	有	经常	到过	对不起	我	给予	向上	我的	四分之一	到	容纳	勒费弗尔	,

我常常后悔当初为了招待勒费弗尔而把自己的住处让出来。

[wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][fɔː(r)] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][dɒt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkæptɪnz]

with	his	wife	and	four	children	to	support	on	her	dot	and	his	captain's
和	他的	妻子	和	四	孩子们	到	支持	在	她	点	和	他的	船长的

[peɪ] .

pay	.
支付	.

他要养活妻子和四个孩子，还要支付妻子的工资和他作为船长的薪水。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt][maɪnd] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [gɑːrˈsɒŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

I	didn't	mind	living	en	garçon	until	I	had	a	wife	of	my	own	.
我	没有	头脑	活的	英文	男孩	直到	我	有	一个	妻子	的	我的	自己的	.

在有了自己的妻子之前，我并不介意过着男扮女装的生活。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [diː] - , [aʊt] [ɒv; əv][ˌdʒenəˈrɒsəti] ,

”	It	was	quite	true	that	de	Meneval	,	out	of	generosity	,
”	它	曾是	相当	真的	那	德	-	,	出去	的	慷慨	,

“德·梅内瓦尔出于慷慨，这的确是事实，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] ,

had	given	up	the	best	part	of	his	quarters	to	his	brother	officer	,
有	给定	向上	这	最好的	部分	的	他的	四分之一	到	他的	兄弟	官	,

他把宿舍里最好的部分让给了他的战友。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

and	had	not	the	heart	to	ask	for	them	again	,
和	有	不是	这	心	到	问	为了	他们	再次	,

实在不忍心再次开口索要，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]

especially	as	he	was	generally	supposed	to	be	in	the	enjoyment	of
尤其	作为	他	曾是	一般来说	据称	到	是	在	这	享受	的

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɪnkʌm] .

a	large	income	.
一个	大的	收入	.

尤其是考虑到他通常应该享有很高的收入。

“ [doʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] , ['vɪktə(r)] .

“	Don't	say	you	are	sorry	,	Victor	.
”	不	说	你	是	对不起	,	胜利者	.

“别说你很抱歉，维克多。”

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [mə'lʌn] [wɪð] [juː; jʊ] ,

For	my	part	,	charming	as	it	would	be	to	stay	at	Melun	with	you	,
为了	我的	部分	,	迷人	作为	它	会	是	到	停留	在	梅伦	和	你	,

就我而言，虽然和你一起待在梅伦会很惬意，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ləfeɪbɝz] .

I	am	glad	you	can	help	the	poor	Lefebvres	.
我	是	高兴的	你	能	帮助	这	贫穷的	勒费弗尔	.

我很高兴你能帮助可怜的勒费弗尔一家。

[wiː; wi] [-]

We	[	114	]
我们	[	-	]

我们[114]

[nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [wɒnt] ['mʌni] , [doʊnt] [wiː; wi] ? ”

know	what	it	is	to	want	money	,	don't	we	?	”
知道	什么	它	是	到	想	钱	,	不	我们	?	”

我们都知道想要钱是什么滋味，对吧?

“ [ɪn'diːd] [wiː; wi] [duː; də] . ”

“	Indeed	we	do	.	”
”	的确	我们	做	.	”

“的确如此。”

“ [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [keɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['hɑːdə(r)] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wɪl] [bɪ'liːv] [wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv]

“	And	our	case	is	the	harder	that	no	one	will	believe	we	haven't	the	use	of
”	和	我们的	案件	是	这	更难	那	不	一	将要	相信	我们	还没有	这	使用	的

['aʊə(r)] ['mʌni] .

our	money	.
我们的	钱	.

“我们的案子更难办，因为没有人会相信我们没有用这笔钱。”

” - , [huː] [wɒz; wəz] ['delɪkət] - ['maɪndɪd] , ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] “ ['aʊə(r)] ['mʌni] ,

”	Léontine	,	who	was	delicate	-	minded	,	always	called	her	money	“	our	money	,
”	-	,	WHO	曾是	精美的	-	有思想	,	总是	称为	她	钱	“	我们的	钱	,

“心思细腻的莱昂蒂娜总是称她的钱为‘我们的钱’，

〃 [ænd; ənd][di:] - ['di:pli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðɪs] .

〃	and	de	Meneval	deeply	and	affectionately	appreciated	this	.
〃	和	德	-	深	和	亲切地	感谢	这	.

德·梅内瓦尔对此深表感激。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['dʌlə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət] [ðæt] ['əʊdiəs] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

“	And	it	will	be	duller	than	ever	at	that	odious	little	cottage	in	the
〃	和	它	将要	是	更暗淡	比	曾经	在	那	令人厌恶的	小的	小屋	在	这

['sʌbɜ:rb] [ɒv; əv] [mə'lʌn] . 〃

suburbs	of	Melun	.	〃
郊区	的	梅伦	.	〃

“在梅伦郊区那间令人厌恶的小屋里，生活将会比以往任何时候都更加乏味。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布沙尔爸爸(Papa Bouchard)
第4/7页

“ [əʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

- , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [ɒn][juː; jʊ] . ”
Léontine , I am afraid it is I who have brought this on you . ”
- , 我 是 害怕的 它 是 我 WHO 有 带来 这 在 你 . ”

莱昂蒂娜，恐怕这一切都是我给你带来的。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrdz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , ['stɪndʒi][aɪ'diəz] .
“ No , no , no — it is I , or rather Papa Bouchard's old - fashioned , stingy ideas .
“ 不 , 不 , 不 — 它 是 我 , 或者 相当 爸爸 布沙尔的 老的 - 造型 , 小气 想法 .

“不，不，不——这是我，或者更确切地说是布沙尔爸爸老派、吝啬的想法。”

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [kɒsts] . ”
He has no notion of what a modern way of living costs . ”
他 有 不 概念 的 什么 一个 现代的 方式 的 活的 成本 . ”

他完全没有现代生活方式的成本概念。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ðiː] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] , [ɪf] [aɪm][nɒt] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [diː] -
“ But he will find out in the Rue Bassano , if I'm not mistaken , ” said de Meneval
“ 但 他 将要 寻找 出去 在 这 后悔 巴萨诺 , 如果 我是 不是 错误 , ” 说 德 -
,
,
,

“但如果我没记错的话，他会在巴萨诺街找到答案的，”德·梅内瓦尔说道。

['lɑːfɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .
laughing suddenly .
笑 突然 .

突然笑了起来。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , ['brəʊkən][baɪ] - ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['næpkɪn]
Then there was a long pause , broken by Léontine's throwing down her napkin
然后 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 破碎的 经过 - 投掷 向下 她 餐巾
[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] : [-]
and crying out : [115]
和 哭泣 出去 : [-]

然后是一阵漫长的沉默，被莱昂蒂娜扔下餐巾并大喊打破了：[115]

“ [ai][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !
“ I have an inspiration !
“ 我 有 一个 灵感 !

“我获得了灵感！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [æt; ət]
We are so dull and disheartened to - day that nothing but a supper at
我们 是 所以 乏味的 和 沮丧 到 - 天 那 没有什么 但 一个 晚餐 在
[ðə; ðiː] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [wɪl] [tʃɪə(r)] [ˌjuː 'es][ʌp] .
the Pigeon House will cheer us up .
这 鸽子 房子 将要 欢呼 我们 向上 .

我们今天心情很差，很沮丧，只有在鸽舍餐厅吃顿晚餐才能让我们开心起来。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .

You	will	take	me	there	to	-	night	.
你	将要	拿	我	那里	到	-	夜晚	.

今晚你带我去那里。

[rɪˈmembə(r)] , [juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] [ˌem ˈiː] . ″

Remember	,	you	promised	me	.	″
记住	,	你	承诺	我	.	″

记住，你答应过我的。

“ [dɪd] [aɪ] ? ″ [ɑːskt] [pɔː(r); pʊə(r)] [diː] - .

“	Did	I	?	”	asked	poor	de	Meneval	.
″	做过	我	?	″	问	贫穷的	德	-	.

“我真的有吗？”可怜的德·梅内瓦尔问道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,

He	was	,	in	truth	,
他	曾是	,	在	真相	,

事实上，他确实是。

[əˈfreɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [haʊs] [lest] [ðə; ði] [hed] [ˈweɪtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkwaɪətli]

afraid	to	show	his	face	at	the	Pigeon	House	lest	the	head	waiter	should	quietly
害怕的	到	展示	他的	脸	在	这	鸽子	房子	免得	这	头	服务员	应该	悄悄

[tæp] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [step] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbjʊərəʊ] [ænd; ənd] [peɪ]

tap	him	on	the	shoulder	and	ask	him	to	step	up	to	the	bureau	and	pay
轻敲	他	在	这	肩膀	和	问	他	到	步	向上	到	这	局	和	支付

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] .

the	whole	of	the	nineteen	hundred	francs	.
这	所有的	的	这	十九	百	法郎	.

他不敢去鸽舍餐厅露面，生怕领班悄悄拍拍他的肩膀，让他到收银台去付一千九百法郎。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈstɔːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] - [əˈbaʊt] [ˈnevə(r)]

And	what	would	become	of	that	story	he	had	told	Léontine	about	never
和	什么	会	变得	的	那	故事	他	有	讲述	-	关于	绝不

[ˈhævɪŋ] [set] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [haʊs] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] ?

having	set	foot	in	the	Pigeon	House	since	his	marriage	?
拥有	放	脚	在	这	鸽子	房子	自从	他的	婚姻	?

他曾告诉莱昂蒂娜，自从结婚后就再也没有踏进过鸽舍一步，这个故事又会如何发展呢?

[ˈəʊnli] [ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)] ,

Only	the	week	before	,
仅有的	这	星期	前	,

就在前一周，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpə(r)] — [diː] - [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈrɑːðə(r)]

there	had	been	a	little	supper	—	de	Meneval's	recollection	of	it	was	rather
那里	有	到过	一个	小的	晚餐	—	德	-	回忆	的	它	曾是	相当

[ˈklaʊdi] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] ,

cloudy	—	but	he	thought	he	remembered	something	about	going	to	sleep	on	a	bench	,
多云	—	但	他	想法	他	记得	某物	关于	去	到	睡觉	在	一个	长椅	,

晚餐很简单——德·梅内瓦尔对晚餐的记忆有些模糊——但他好像记得自己是在长椅上睡着的。

[ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɒːd] - [belt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɒːd] .

and	waking	up	and	finding	an	umbrella	in	his	sword	-	belt	instead	of	his	sword	.
和	醒来	向上	和	寻找	一个	伞	在	他的	剑	-	腰带	反而	的	他的	剑	.

他醒来后发现剑带里装的不是剑，而是一把伞。

[ðɪs] [skiːm] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'lʌki] . [-]
This scheme of Léontine's was most unlucky . [116]
这 方案 的 - 曾是 最多 倒霉 . [-]

莱昂蒂娜的这个计划非常不幸。[116]

“ [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] !
“ And I must and will go this very evening !
〃 和 我 必须 和 将要 去 这 非常 晚上 !

“我今晚必须而且将会去！”

〃 [kraɪd] - , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [tʃeə(r)] ,
〃 cried Léontine , jumping up and running around to her husband's chair ,
〃 哭 - , 跳 向上 和 跑步 大约 到 她 丈夫的 椅子 ,

“莱昂蒂娜尖叫着，跳起来跑到她丈夫的椅子旁，”

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɜːtʃ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] .
where she proceeded to perch herself on the arm .
在哪里 她 继续 到 栖息 她自己 在 这 手臂 .

然后她就栖息在了手臂上。

“ [ai] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
“ I know exactly how it can be done .
〃 我 知道 确切地 如何 它 能 是 完毕 .

“我知道该怎么做。”

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [eɪt] [ə'klɑːk] [treɪn] .
I will take the eight o'clock train .
我 将要 拿 这 八 点钟 火车 .

我将乘坐八点钟的火车。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
You will meet me at the station .
你 将要 见面 我 在 这 车站 .

你会在车站和我碰面。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] ,
We will go to the Pigeon House ,
我们 将要 去 到 这 鸽子 房子 ,

我们将前往鸽舍。

[weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['terəs] ['gɑːd(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː]
where you will secure a table in that charming terrace garden you have told me
在哪里 你 将要 安全的 一个 桌子 在 那 迷人 阳台 花园 你 有 讲述 我
[səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .
so much about .
所以 很多 关于 .

在那里，您将有机会在您曾多次向我描述的那迷人的露台花园里预订一张桌子。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] — [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .
We will have a jolly little supper — and I'll pay for the champagne .
我们 将要 有 一个 快乐的 小的 晚餐 — 和 患病的 支付 为了 这 香槟酒 .

我们将享用一顿愉快的晚餐——香槟我请客。

[nəʊ] — [nəʊ] !
No — no !
不 — 不 !

不——不！

〃 ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][diː] - [maʊθ] .
〃 putting her hands over de Meneval's mouth .
〃 推杆 她 双手 超过 德 - 嘴 .

她用手捂住了德·梅内瓦尔的嘴。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][kwɪə(r)] ['piːp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]
“ And it will be such fun to watch the queer people passing in and out
” 和 它 将要 是 这样的 乐趣 到 手表 这 酷儿 人们 通过 在 和 出去
[ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][hɔːl] ！ ”
of the music hall ! ”
的 这 音乐 大厅 ！ ”

“看着那些酷儿们进进出出音乐厅，一定很有趣！”

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [diː] - , [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] - , “
“ Some of them , ” said de Meneval , with the hope of frightening Léontine , “
” 一些 的 他们 , ” 说 德 - , 和 这 希望 的 令人恐惧 - , ”
[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kwɪə(r)] [ɪn'diːd] . ”
are very queer indeed . ”
是 非常 酷儿 的确 . ”

“他们中的一些人，”德·梅内瓦尔说道，希望吓唬莱昂蒂娜，“确实非常古怪。”

“ [jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] .
“ Yes , yes , I know .
” 是的 , 是的 , 我 知道 .

“是的，是的，我知道。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪŋəz] [ænd; ənd] ['dɑːnsəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðeə(r)]
You have often told me about the singers and dancers coming out there in their
你 有 经常 讲述 我 关于 这 歌手 和 舞者 未来 出去 那里 在 他们的
['θɪətə(r)] [kləʊðz] ,
theatre clothes ,
剧院 衣服 ,

你经常跟我讲那些穿着戏服出来表演的歌手和舞者，

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] .
and that's just what I want to see .
和 那就是 只是 什么 我 想 到 看 .

而这正是我想要看到的。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌɪmprə'praɪəti] — ['hævnt] [-]
And as for any impropriety — haven't [117]
和 作为 为了 任何 不当行为 — 还没有 [-]

至于任何不当行为——还没有[117]

[ai]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['bæleɪ] [g'ɜːlz][ɪz] [sə'pɔːtɪŋ]
I often heard you say that every one of those hard - working ballet girls is supporting
我 经常 听到 你 说 那 每一个 一 的 那些 难的 - 在职的 芭蕾舞 女孩们 是 支持
[hɜː(r); hə(r)] ['bedrɪdn] ['peərənts] ,
her bedridden parents ,
她 卧床不起 父母 ,

我经常听你说，那些勤奋的芭蕾舞女孩们都在养家糊口，照顾卧病在床的父母。

[ɔː(r)] ['krɪp(ə)ld] ['hʌzbənd] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ? ”
or crippled husband , or something of the sort ? ”
或者 残疾的 丈夫 , 或者 某物 的 这 种类 ? ”

或者残疾的丈夫，或者类似的情况?

“ [ai][dɪd] [seɪ] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] . ”
“ I did say that many of them are honest and hard - working . ”
” 我 做过 说 那 许多 的 他们 是 诚实的 和 难的 - 在职的 . ”

“我的确说过，他们当中许多人都很诚实、勤奋。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ I am sure of it !
” 我 是 当然 的 它 !

我对此深信不疑！

[ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːk] [ɪz] [ɪˈnʌf] .

The	mere	fact	that	they	work	is	enough	.
这	仅仅	事实	那	他们	工作	是	足够的	.

它们能起作用这一事实本身就足够了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈstʌdiɪŋ] [ˌsəʊsiˈɒlədʒi][ɒv; əv] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]

You	know	I	have	been	studying	sociology	of	late	,	and	I	know	something	about
你	知道	我	有	到过	学习	社会学	的	晚的	,	和	我	知道	某物	关于

[ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

the	working	people	.
这	在职的	人们	.

你知道我最近一直在学习社会学，我对劳动人民有一些了解。

" - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [twɪndʒ] [wen] [ʃiː; ʃi]

"	Léontine	,	as	she	said	this	,	had	an	uncomfortable	twinge	when	she
"	-	,	作为	她	说	这	,	有	一个	不舒服	轻微疼痛	什么时候	她

[rɪˈmembəd] - [ænd; ənd] [ˈluːɪs] .

remembered	Putzki	and	Louise	.
记得	-	和	路易丝	.

"莱昂蒂娜说着这番话时，想起了普茨基和路易丝，不禁感到一阵不适。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [braɪt] [dʒuːn] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈblækə(r)]

if	anything	in	the	world	was	calculated	to	make	the	bright	June	morning	blacker
如果	任何事物	在	这	世界	曾是	计算	到	制作	这	明亮的	六月	早晨	更黑

[ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [tuː; tə][diː] - ,

than	it	was	already	to	de	Meneval	,
比	它	曾是	已经	到	德	-	,

如果说世间有什么能让德·梅内瓦尔眼中原本就已黯淡的六月清晨更加黯淡无光，那就是

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [friːk] [ɒv; əv] - [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [haʊs] [tuː; tə]

it	was	this	sudden	freak	of	Léontine's	to	go	out	to	the	Pigeon	House	to
它	曾是	这	突然	怪物	的	-	到	去	出去	到	这	鸽子	房子	到

[ˈsʌpə(r)] .

supper	.
晚餐	.

莱昂蒂娜突然心血来潮，要去鸽舍吃晚饭。

[hiː; hi] [ˈfidʒit] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [hʌmd] [ænd; ənd] - , [bʌt; bət] - [ˈprætl] [ɒn] ,

He	fidgeted	in	his	chair	,	and	hummed	and	ha'd	,	but	Léontine	prattled	on	,
他	坐立不安	在	他的	椅子	,	和	哼唱	和	-	,	但	-	喋喋不休	在	,

他不安地在椅子上扭来扭去，哼哼唧唧的，但莱昂蒂娜却喋喋不休。

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

talking	about	the	amusement	she	should	have	.
说	关于	这	娱乐	她	应该	有	.

谈论她应该获得的乐趣。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][lɑːst] [miːt] [ˈmeɪdʒə(r)] [-]

"	And	I	shall	at	last	meet	Major	[	118	]
"	和	我	将	在	最后的	见面	主要的	[	-	]

"我终于要见到少校了[118]

- !

Fallière	!
-	!

法利埃！

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] , [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] ！ ″

I	am	so	anxious	to	know	him	,	the	dear	old	thing	!	″
我	是	所以	焦虑的	到	知道	他	,	这	亲爱的	老的	事物	！	″

我真想好好认识他，这个可爱的老家伙！

“ - [woʊnt][biː; bi][æt; ət][mə'lʌn][tuː; tə] - [naɪt] .

“	Fallière	won't	be	at	Melun	to	-	night	.
″	-	惯于	是	在	梅伦	到	-	夜晚	.

“法利埃今晚不会出现在梅伦。”

[hiː; hi][gəʊz][tuː; tə] [ʃɑː'lɔ̃] [ɒn]['speʃ(ə)l]['djuːti][tuː; tə] - [deɪ] , ″ [kraɪd][diː] - , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [gliːm]

He	goes	to	Châlons	on	special	duty	to	-	day	,	″	cried	de	Meneval	,	seeing	a	gleam
他	去	到	沙隆	在	特别的	责任	到	-	天	,	″	哭	德	-	,	看到	一个	闪耀

[ɒv; əv][həʊp] .

of	hope	.
的	希望	.

“他今天要去沙隆执行特殊任务，”德·梅内瓦尔喊道，看到了一丝希望。

“ [waɪ] [nɒt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] — [sʌm; səm][taɪm][nekst] [wiːk] ？ ″

“	Why	not	wait	until	he	comes	back	—	some	time	next	week	?	”
″	为什么	不是	等待	直到	他	来	后退	—	一些	时间	下一个	星期	？	″

“为什么不等到他下周某个时候回来呢？ ″

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['juːsləs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] .

“	Oh	,	it	is	quite	useless	waiting	for	an	officer	.
″	哦	,	它	是	相当	无用	等待	为了	一个	官	.

“哦，等警官来是完全没用的。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [snætʃt] [ʌp][æt; ət]['eni] [taɪm] [ænd; ənd] [pækt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði]

He	may	be	snatched	up	at	any	time	and	packed	off	to	the	ends	of	the
他	可能	是	抢夺	向上	在	任何	时间	和	包装	离开	到	这	结束	的	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

他随时可能被抓走，送到天涯海角。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [wɪl] ,

And	go	to	the	Pigeon	House	to	-	night	I	shall	,	I	will	,
和	去	到	这	鸽子	房子	到	-	夜晚	我	将	,	我	将要	,

今晚我一定要去鸽舍，我一定要去。

[aɪ][mʌst; məst] — ″ [ʃiː; ʃi] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [ðɪs] ['sentəns] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [diː] - [θriː] ['tʃɑːmɪŋ] ['kɪsɪz]

I	must	—	”	she	punctuated	this	sentence	by	giving	de	Meneval	three	charming	kisses
我	必须	—	″	她	标点符号	这	句子	经过	给予	德	-	三	迷人	吻

— “ [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] ['veri] [ɪm'prɒpə(r)] ,

—	“	and	if	it's	very	improper	,
—	″	和	如果	它是	非常	不当	,

我必须——”她说完这句话，便给了德·梅内瓦尔三个迷人的吻——“如果这样做非常不合适，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] !

so	much	the	better	!
所以	很多	这	更好的	!

那就好多了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] [ænd; ənd] [tel] [ɑːnt] [se'lɛst] [juː; jʊ] [fɔːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]

I	shall	go	to	the	Rue	Clarisse	and	tell	Aunt	Céleste	you	forced	me	to	go
我	将	去	到	这	后悔	克拉丽丝	和	告诉	阿姨	塞莱斯特	你	强制	我	到	去

[ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

against	my	will	,
反对	我的	将要	,

我要去克拉丽丝街告诉塞莱斯特姑妈，是你强迫我违背自己的意愿来的。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] . ”
and **so** **escape** **a** **scolding** **.** **”**
和 所以 逃脱 一个 责骂 . ”

这样就能避免挨骂。

“ [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [pɔː(r); pʊə(r)][diː] - , “ [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][get] [bæk]
“ **That's** **all** **very** **well** **,** **”** **replied** **poor** **de** **Meneval** **,** **“** **but** **how** **will** **you** **get** **back**
” 那就是 全部 非常 出色地 , ” 回复 贫穷的 德 - , ” 但 如何 将要 你 得到 后退
[tuː; tə] - [naɪt] ?
to **-** **night** **?**
到 - 夜晚 ?

“这很好，”可怜的德·梅内瓦尔回答说，“但是你今晚怎么回去呢？”

[aɪ] [kænt] [liːv] — [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs] . ” [-]
I **can't** **leave** **—** **and** **I** **don't** **know** **of** **anyone** **returning** **to** **Paris** **.** **”** **[** **119** **]**
我 不能 离开 — 和 我 不 知道 的 任何人 返回 到 巴黎 . ” [-]

我不能离开——而且我也不知道有谁会回到巴黎。”[119]

“ [doʊnt]['bɒðə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ **Don't** **bother** **your** **head** **about** **that** **.**
” 不 打扰 你的 头 关于 那 .

“别为此烦恼。”

[juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [mə'lʌn] — [maɪ] [meɪd] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] .
You **will** **put** **me** **on** **the** **train** **at** **Melun** **—** **my** **maid** **will** **meet** **me** **at** **the** **St** **.**
你 将要 放 我 在 这 火车 在 梅伦 — 我的 女佣 将要 见面 我 在 这 英石 .
[lə'zɑːr] ['steɪʃ(ə)n] .
Lazare **station** **.**
拉扎尔 车站 .

你会在默伦把我送到火车上——我的女仆会在圣拉扎尔车站接我。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sɪmplə] ?
What **could** **be** **simpler** **?**
什么 可以 是 更简单 ?

还有什么比这更简单的呢?

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
No **,** **no** **,** **no** **!**
不 , 不 , 不 !

不，不，不!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sʌp] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] ,
I **shall** **sup** **with** **you** **to** **-** **night** **at** **the** **Pigeon** **House** **,**
我 将 上 和 你 到 - 夜晚 在 这 鸽子 房子 ,

今晚我将在鸽舍与你共进晚餐。

[səʊ][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] [ə'klɑːk] — [juː; jʊ]
so **be** **sure** **and** **meet** **me** **at** **the** **station** **at** **half** **-** **past** **eight** **o'clock** **—** **you**
所以 是 当然 和 见面 我 在 这 车站 在 一半 - 过去的 八 点钟 — 你
[hæv; həv][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] .
have **just** **time** **to** **make** **your** **train** **.**
有 只是 时间 到 制作 你的 火车 .

所以请务必在八点半到车站与我会合——你刚好有时间赶上火车。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [spːd] — [fɔː(r); fə(r)]
” **And** **she** **flew** **into** **his** **room** **,** **brought** **out** **his** **helmet** **and** **sword** **—** **for**
” 和 她 飞翔 进入 他的 房间 , 带来 出去 他的 头盔 和 剑 — 为了
[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['juːnɪfɔːm] ,
he **was** **in** **uniform** **,**
他 曾是 在 制服 ,

“她冲进他的房间，拿出他的头盔和剑——因为他穿着军装，

['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['djuːti] — [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm] [ə'fekʃənətli] , [pʊʃt] [hɪm]

being	ready	to	report	for	duty	—	and	kissing	him	affectionately	,	pushed	him
存在	准备好	到	报告	为了	责任	—	和	接吻	他	亲切地	,	推动	他

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

out	of	the	door	.
出去	的	这	门	.

准备报到上班——并深情地吻了他一下，然后把他推出门外。

[diː] - [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] , [drəʊv] ['ræpɪdli] [ɒf] .

De	Meneval	ran	down	the	stairs	and	,	jumping	into	a	cab	,	drove	rapidly	off	.
德	-	跑	向下	这	楼梯	和	,	跳	进入	一个	出租车	,	驾驶	快速	离开	.

德·梅内瓦尔跑下楼梯，跳上一辆出租车，飞快地驾车离开了。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] - , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] .

He	waved	his	hand	to	Léontine	,	watching	him	from	the	balcony	.
他	挥手	他的	手	到	-	,	观看	他	从	这	阳台	.

他朝阳台上看着他的莱昂蒂娜挥了挥手。

[dɪ'siːt] [ænd; ənd] [kən'siːlmənt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['bɜːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] ['kæri] ,

Deceits	and	concealments	were	a	new	burden	for	Léontine	to	carry	,
欺骗	和	隐蔽处	是	一个	新的	负担	为了	-	到	携带	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [deɪ] .

and	she	spent	a	wretched	day	.
和	她	花费	一个	可怜	天	.

欺骗和隐瞒成了莱昂蒂娜新的负担，她度过了痛苦的一天。

[duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪmənd] ['nekləs] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] .

Do	what	she	would	,	she	saw	her	diamond	necklace	at	every	turn	.
做	什么	她	会	,	她	锯	她	钻石	项链	在	每一个	转动	.

她随心所欲，因为她到处都能看到她的钻石项链。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]['dægə(r)] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

It	haunted	her	as	the	dagger	haunted	the	Scotch	lady	in	the	play	.
它	闹鬼的	她	作为	这	匕首	闹鬼的	这	苏格兰威士忌	女士	在	这	玩	.

这件事一直困扰着她，就像剧中那把匕首一直困扰着那位苏格兰女士一样。

[stɪl] ['wəʊbɪgɒn] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [-]

Still	woebegone	,	she	determined	[	120	]
仍然	悲惨的	,	她	决定	[	-	]

她依然悲伤不已，决心[120]

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ɑːnt] [se'lɛst] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] .

to	go	to	see	Aunt	Céleste	in	the	Rue	Clarisse	.
到	去	到	看	阿姨	塞莱斯特	在	这	后悔	克拉丽丝	.

去克拉丽丝街看望塞莱斯特阿姨。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [əʊld] [striːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['enihaʊ] !

What	a	dismal	old	street	it	was	,	anyhow	!
什么	一个	惨淡	老的	街道	它	曾是	,	无论如何	!

这条街真是破败不堪啊！

[dɑːk] [ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] — [nəʊ]['wʌndə(r)][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd]['taɪəd]

Dark	and	dull	and	utterly	without	life	—	no	wonder	Papa	Bouchard	had	tired
黑暗的	和	乏味的	和	完全地	没有	生活	—	不	想知道	爸爸	布沙尔	有	疲劳的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] [li'vænt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['geɪə(r)] ['priːsɪŋkt] .

of	it	and	had	levanted	into	a	gayer	precinct	.
的	它	和	有	立方	进入	一个	更gay	辖区	.

阴暗沉闷，毫无生气——难怪布沙尔爸爸厌倦了这里，搬到了一个更热闹的地方。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈʌʃə] [ˈɪntuː] [ˌmædəmwəˈzel] [buːˈʃɑːrdz] [ˈdɪndʒi][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi]

When	she	was	ushered	into	Mademoiselle	Bouchard's	dingy	little	drawing	-	room	she
什么时候	她	曾是	引导	进入	小姐	布沙尔的	昏暗的	小的	绘画	-	房间	她

[faʊnd] [ðæt] [gʊd] [ˈwʊmən] ,

found	that	good	woman	,
成立	那	好的	女士	,

当她被领进布沙尔小姐那间昏暗的小客厅时，她发现那位善良的女士

[ɑːnt] [seˈlɛst] , [ˈsiːtɪd] [wɪð] [wʌn] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][ˈʌðə(r)][ɒn] [ɪˈliːz] ,

Aunt	Céleste	,	seated	with	one	eye	on	her	embroidery	and	the	other	on	Élise	,
阿姨	塞莱斯特	,	坐着	和	一	眼睛	在	她	刺绣	和	这	其他	在	艾莉丝	,

塞莱斯特阿姨坐着，一只眼睛盯着她的刺绣，另一只眼睛看着艾丽丝。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈpɒlɪʃɪŋ] [ʌp][ðə; ðiˈ] [ɔːlˈredi] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] .

who	was	polishing	up	the	already	shining	furniture	.
WHO	曾是	抛光	向上	这	已经	灼灼	家具	.

谁在擦拭那些已经闪闪发光的家具?

[ɑːnt] - [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈplæsɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈtrʌbld] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi]

Aunt	Céleste's	usually	placid	face	was	troubled	,	but	it	lighted	up	when	she
阿姨	-	通常	平静	脸	曾是	麻烦	,	但	它	照明	向上	什么时候	她

[sɔː] - [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] .

saw	Léontine	running	in	.
锯	-	跑步	在	.

塞莱斯特阿姨平时平静的脸上露出了忧虑的神色，但当她看到莱昂蒂娜跑进来时，脸上立刻绽放出笑容。

[ɑːnt] [seˈlɛst] [wɒz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ][gɜːl] , [ˌɔːlˈbiːɪt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈkrɒnɪk] [ˈspæzəmz]

Aunt	Céleste	was	genuinely	fond	of	the	girl	,	albeit	she	was	in	chronic	spasms
阿姨	塞莱斯特	曾是	真的	喜爱	的	这	女孩	,	尽管	她	曾是	在	慢性的	痉挛

[ˈəʊvə(r)] - [ˈmɒd(ə)n] ,

over	Léontine's	modern	,
超过	-	现代的	,

尽管塞莱斯特阿姨对莱昂蒂娜的现代主义风格感到极度不满，但她仍然真心喜欢这个女孩。

[ænd; ənd][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmædəmwəˈzel] - [ˈnəʊʃ(ə)n] , [aʊtˈlændɪʃ] [aɪˈdiəz] .

and	to	poor	Mademoiselle	Céleste's	notion	,	outlandish	ideas	.
和	到	贫穷的	小姐	-	概念	,	古怪的	想法	.

在可怜的塞莱斯特小姐看来，这简直是异想天开。

[stɪl] , [ðeɪ] [ˈriːəli] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [əˈfekʃənətli] .

Still	,	they	really	loved	each	other	,	and	kissed	affectionately	.
仍然	,	他们	真的	喜爱	每个	其他	,	和	亲吻	亲切地	.

然而，他们彼此深爱着对方，并深情地亲吻。

“ [wel] , [ɑːnt] [seˈlɛst] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][stænd][pəˈpɑː] [buːˈʃɑːrdz] [ˈæbsəns] ? ” [ɑːskt] - ,

“	Well	,	Aunt	Céleste	,	how	do	you	stand	Papa	Bouchard's	absence	?	”	asked	Léontine	,
“	出色地	,	阿姨	塞莱斯特	,	如何	做	你	站立	爸爸	布沙尔的	缺席	?	”	问	-	,

[ˈdʒəʊkɪŋli] , [bʌt; bət][nɒt] [ˌʌnˈkaɪndli] .

jokingly	,	but	not	unkindly	.
开玩笑地	,	但	不是	不友善的	.

“塞莱斯特阿姨，爸爸布沙尔不在，你过得怎么样？”莱昂蒂娜开玩笑地问道，语气中并没有恶意。

[ˌmædəmwəˈzel] [buːˈʃɑːrd] [wæg] [hɜː(r); hə(r)] [-]

Mademoiselle	Bouchard	wagged	her	[	121	]
小姐	布沙尔	摇晃	她	[	-	]

布沙尔小姐摇着她的[121]

[hed] [dɪsˈkɒnsələtli] .

head	disconsolately	.
头	沮丧地	.

沮丧地低下头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [haʊ] [aɪ][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

“	It	is	not	how	I	stand	it	.
”	它	是	不是	如何	我	站立	它	.

“我无法接受这样的结果。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haʊ] [hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [stændz][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	how	he	,	poor	,	dear	boy	,	stands	it	.
它	是	如何	他	,	贫穷的	,	亲爱的	男生	,	站立	它	.

这就是他，可怜的孩子，是如何承受这一切的。

[huː] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['həʊlsəm]

Who	will	look	after	his	dinner	and	see	that	he	has	simple	and	wholesome
WHO	将要	看	后	他的	晚餐	和	看	那	他	有	简单的	和	健康

[fuːd] ?

food	?
食物	?

谁来照料他的晚餐，确保他能吃到简单又营养的食物?

[huː] [wɪl] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fl'ænəlz] ?

Who	will	look	to	his	flannels	?
WHO	将要	看	到	他的	法兰绒	?

谁会去看他的法兰绒衬衫?

[huː] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [leɪz] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [ænd; ənd][gəʊz][tuː; tə][bed] ,

Who	will	see	that	he	lays	aside	his	books	at	ten	o'clock	and	goes	to	bed	,
WHO	将要	看	那	他	躺下	旁边	他的	图书	在	十	点钟	和	去	到	床	,

谁会监督他晚上十点放下书本上床睡觉呢?

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'kʌstəmd] ? ” [-]

as	he	has	always	been	accustomed	?	”	[	122	]
作为	他	有	总是	到过	习惯	?	”	[	-	]

就像他一直以来所习惯的那样吗？”[122]

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːnt] [se'lɛst] ,

“	It	seems	to	me	,	Aunt	Céleste	,
”	它	似乎	到	我	,	阿姨	塞莱斯特	,

“依我看，塞莱斯特阿姨，

[ðæt] [æz; əz][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [ɪz] ['fɪfti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ]

that	as	Papa	Bouchard	is	fifty	-	four	years	of	age	he	ought	to	know	something
那	作为	爸爸	布沙尔	是	五十	-	四	年	的	年龄	他	应该	到	知道	某物

[ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] . ”

about	taking	care	of	himself	.	”
关于	采取	关心	的	他自己	.	”

布沙尔爸爸已经五十四岁了，他应该懂得如何照顾自己。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] .

“	But	he	doesn't	.
”	但	他	不	.

但他并没有。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] [pjeə] .

However	,	I	have	given	him	Pierre	.
然而	,	我	有	给定	他	皮埃尔	.

但是，我已经把皮埃尔给了他。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [pjeə] .

I	have	the	greatest	confidence	in	Pierre	.
我	有	这	最	信心	在	皮埃尔	.

我对皮埃尔充满信心。

[ɪn] ['θɜːti] [j'iəz] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

In	thirty	years	I	have	never	known	him	to	be	guilty	of	an	indiscretion	.
在	三十	年	我	有	绝不	已知	他	到	是	有罪的	的	一个	轻率	.

三十年来，我从未见过他有任何轻率的行为。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .

He	was	very	unwilling	to	go	,	poor	fellow	.
他	曾是	非常	不情愿	到	去	,	贫穷的	同伴	.

他非常不愿意去，真是个可怜的人。

[hiː; hi][ɪz] ['truːli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] ,

He	is	truly	attached	to	the	quiet	and	decorum	of	the	Rue	Clarisse	,
他	是	真的	随附的	到	这	安静的	和	礼仪	的	这	后悔	克拉丽丝	,

他真的很喜欢克拉丽丝街的宁静和雅致。

[ænd; ənd][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruː]

and	objected	very	much	to	the	noise	and	bustle	of	the	Rue
和	反对	非常	很多	到	这	噪音	和	忙碌	的	这	后悔

[bæ'sɑːnoʊ] ,

Bassano	,
巴萨诺	,

他非常反感巴萨诺街的喧闹和嘈杂，

[wɪð] [səʊ] ['meni] ['θiətə, 'θiːə-] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['tɜːnɪŋ] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] .

with	so	many	theatres	about	and	people	turning	night	into	day	.
和	所以	许多	剧院	关于	和	人们	转弯	夜晚	进入	天	.

周围有很多剧院，人们彻夜狂欢。

[ai]['ɔːlməʊst][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] — [bʌt; bət][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)]

I	almost	had	to	force	him	to	go	—	but	I	did	it	on	my	poor	,	dear
我	几乎	有	到	力量	他	到	去	—	但	我	做过	它	在	我的	贫穷的	,	亲爱的

['brʌðərz] [ə'kaʊnt] .

brother's	account	.
兄弟	帐户	.

我几乎是强迫他去的——但我这样做是为了我可怜的、亲爱的弟弟。

[pjeə] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪ]

Pierre	is	to	come	to	see	me	every	day	to	tell	me	just	how	the	dear	boy
皮埃尔	是	到	来	到	看	我	每一个	天	到	告诉	我	只是	如何	这	亲爱的	男生

[hæz; həz] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

has	passed	his	time	.
有	通过了	他的	时间	.

皮埃尔每天都要来看我，告诉我这个可爱的孩子是如何度过这段时间的。

〞 - [sɪn'sɪəli] [həʊpt] [ðæt] [pjeə] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

〞	Léontine	sincerely	hoped	that	Pierre	would	not	think	it	necessary	to	mention
〞	-	真挚地	希望	那	皮埃尔	会	不是	思考	它	必要的	到	提到

[hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

her	visit	to	Papa	Bouchard	the	night	before	.
她	访问	到	爸爸	布沙尔	这	夜晚	前	.

“莱昂蒂娜真心希望皮埃尔不会觉得有必要提及她前一天晚上拜访布沙尔爸爸的事。

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['sɒrəʊ] , 〞 [-]

“	And	I	have	had	another	sorrow	,	〞	[	123	]
“	和	我	有	有	其他	悲哀	,	〞	[	-	]

“我又经历了一件悲伤的事，”[123]

[kən'tɪnjuːd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] .

continued	poor	Mademoiselle	Bouchard	.
持续	贫穷的	小姐	布沙尔	.

可怜的布沙尔小姐依然如此。

“ [maɪ] ['pærət] — ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] , [ænd; ənd]

“	My	parrot	—	Pierrot	—	that	I	have	had	for	seventeen	years	,	and
”	我的	鹦鹉	—	小丑	—	那	我	有	有	为了	十七	年	,	和

[tɔːt] [səʊ] ['meni] ['mɒrəl] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['æfərɪzəmz] — [hiː; hi] ,

taught	so	many	moral	and	useful	aphorisms	—	he	,
教授	所以	许多	道德	和	有用	格言	—	他	,

“我的鹦鹉——皮埃罗——我已经养了十七年，它教会了我许多道德和有用的格言——它，

[tuː] , [hæz; həz] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] . ”

too	,	has	deserted	me	.	”
也	,	有	荒凉的	我	.	”

他也抛弃了我。

“ [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['vænɪʃd] — [laɪk] [ðɪs] — [puːf] !

“	All	three	of	them	vanished	—	like	this	—	pouf	!
”	全部	三	的	他们	消失了	—	喜欢	这	—	蒲团	!

“他们三个全都消失了——就像这样——噗！”

” [ɪ'liːz] [pʊt] [ɪn] , [wɪð] [ðə; ðiˌ] ['friːdəm] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['sɜːvənt] .

”	Élise	put	in	,	with	the	freedom	of	an	old	servant	.
”	艾莉丝	放	在	,	和	这	自由	的	一个	老的	仆人	.

“埃莉丝插话道，语气就像一个老仆人一样自由自在。”

“ [mə'sjɜː] [buːˈʃɑːrd] , [ðæt] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [maɪn] [ænd; ənd]

“	Monsieur	Bouchard	,	that	good	-	for	-	nothing	husband	of	mine	and
”	先生	布沙尔	,	那	好的	-	为了	-	没有什么	丈夫	的	矿	和

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] — [ænd; ənd] [ɔːl] [bent] [ɒn] ['mɪstʃɪf] — [ðæt] [aɪl] [sweə(r)] [tuː; tə] !

Pierrot	—	and	all	bent	on	mischief	—	that	I'll	swear	to	!
小丑	—	和	全部	弯曲	在	恶作剧	—	那	患病的	发誓	到	!

“布沙尔先生，我那个一无是处的丈夫，还有皮埃罗——他一心想捣蛋——我发誓！”

” [ˌmædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [ɪ'liːz] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [ɒn] [ðə; ðiˌ] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ðə; ðiˌ]

”	Mademoiselle	Bouchard	proceeded	to	read	Élise	a	lecture	on	the	duties	of	the
”	小姐	布沙尔	继续	到	读	艾莉丝	一个	演讲	在	这	职责	的	这

['mærid] [steɪt] ,

married	state	,
已婚	状态	,

“布沙尔小姐接着给爱丽丝朗读了一篇关于已婚人士职责的演讲稿，

[ə'mʌŋ] [ðə; ðiˌ] [fɜːst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ðiˌ] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðiˌ] [waɪf] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

among	the	first	of	which	was	the	obligation	of	the	wife	to	believe
之中	这	第一的	的	哪个	曾是	这	义务	的	这	妻子	到	相信

['evriθɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [telz] [hɜː(r); hə(r)] ,

everything	her	husband	tells	her	,
一切	她	丈夫	讲述	她	,

其中首要的一条是妻子有义务相信丈夫对她说的一切。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɪ'liːz] [lɑːft] ['grɪmli] .

at	which	Élise	laughed	grimly	.
在	哪个	艾莉丝	笑了	阴沉地	.

埃莉丝听后冷笑了一声。

“ [ˌmædəmwə'zel] [ɪz]['dʒəʊkɪŋ] , [hɑː] , [hɑː] !

“	Mademoiselle	is	joking	,	ha	,	ha	!
”	小姐	是	开玩笑	,	哈	,	哈	!

“小姐在开玩笑，哈哈！”

” [ɔːl'ðəʊ] [ˌmædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] [led] [səʊ] [rɪ'taɪəd] [ə; eɪ] [laɪf] ,

”	Although	Mademoiselle	Bouchard	led	so	retired	a	life	,
”	虽然	小姐	布沙尔	引领	所以	退休	一个	生活	,

“尽管布沙尔小姐过着如此隐居的生活，

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːld] ,

she	liked	well	enough	to	know	what	was	going	on	in	the	outside	world	,
她	喜欢	出色地	足够的	到	知道	什么	曾是	去	在	在	这	外部	世界	,

她对外界发生的事情足够了解，

[ɪf] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

if	only	to	be	shocked	at	it	.
如果	仅有的	到	是	震惊	在	它	.

哪怕只是为了感到震惊。

[səʊ] , [wen] - [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [ˈsʌpə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [haʊs]

So	,	when	Léontine	told	her	about	the	proposed	supper	at	the	Pigeon	House
所以	,	什么时候	-	讲述	她	关于	这	建议的	晚餐	在	这	鸽子	房子

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [ˌmædəmwəˈzel] [buːˈʃɑːrd] [-]

that	evening	,	Mademoiselle	Bouchard	[	124	]
那	晚上	,	小姐	布沙尔	[	-	]

所以，当莱昂蒂娜告诉她当晚在鸽舍举行的晚宴时，布沙尔小姐[124]

[wɒz; wəz] [ˈdjuːli] [ˈhɒrɪfaɪd] , [ˈterɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈmɔːtɪfaɪd] ,

was	duly	horrified	,	terrified	and	mortified	,
曾是	正式地	惊恐万分	,	恐惧	和	羞愧难当	,

当时我感到无比震惊、恐惧和羞愧。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fəˈget] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] - [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]

but	she	did	not	forget	to	charge	Léontine	to	come	and	tell	her	all	the
但	她	做过	不是	忘记	到	收费	-	到	来	和	告诉	她	全部	这

[ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [ðæt] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [pleɪs] .

dreadful	things	she	saw	at	that	unconventional	place	.
可怕	事物	她	锯	在	那	非传统	地方	.

但她没有忘记让莱昂蒂娜来告诉她，她在那个不同寻常的地方看到了所有可怕的事情。

- , [ˈɑːftə(r)] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [klaˈriːs] ,

Léontine	,	after	spending	the	morning	in	the	Rue	Clarisse	,
-	,	后	开支	这	早晨	在	这	后悔	克拉丽丝	,

莱昂蒂娜在克拉丽丝街度过了一个上午后，

[rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈpɑːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈævənjuː] [diː] - .

returned	to	her	own	apartment	in	the	Avenue	de	l'Impératrice	.
返回	到	她	自己的	公寓	在	这	大街	德	-	.

她回到了位于皇后大道上的自己公寓。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɪˈspɪrɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlts] [ænd; ənd]

She	was	so	dispirited	at	the	contemplation	of	her	own	faults	and
她	曾是	所以	颓废	在	这	沉思	的	她	自己的	故障	和

[ˈvɪktərz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈspɑːt(ə)n] [ˈvɜːtʃuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːʒuəl]

Victor's	supposed	Spartan	virtue	that	she	had	no	heart	to	take	her	usual
胜利者的	据称	斯巴达	美德	那	她	有	不	心	到	拿	她	通常

[ˌɑːftəˈnuːn] [ˈɔːtəməbiːl] [ɪkˈskɜːʃn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [diː] [bʊˈlɔɪn] — [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈbiːɪŋ] [wʌn]

afternoon	automobile	excursion	in	the	Bois	de	Boulogne	—	the	automobile	being	one
下午	汽车	短途旅行	在	这	布伊斯	德	布洛涅	—	这	汽车	存在	一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ɪnˈdʌldʒənsiz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [skruː] [aʊt] [ɒv; əv] [pəˈpɑː] [buːˈʃɑːrd] .

of	the	few	indulgences	she	had	been	able	to	screw	out	of	Papa	Bouchard	.
的	这	很少	放纵	她	有	到过	有能力的	到	拧紧	出去	的	爸爸	布沙尔	.

想到自己的缺点和维克多所谓的斯巴达式美德，她感到非常沮丧，以至于没有心情像往常一样下午开车去布洛涅森林郊游——汽车是她从布沙尔爸爸那里争取到的为数不多的奢侈品之一。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [həʊm] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [eɪt] [əˈklɑːk]

She	remained	at	home	,	therefore	,	until	it	was	time	to	take	the	eight	o'clock
她	剩余	在	家	,	所以	,	直到	它	曾是	时间	到	拿	这	八	点钟

[treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [məˈlʌn] .

train	for	Melun	.
火车	为了	梅伦	.

因此，她一直待在家里，直到该乘八点钟的火车去梅伦的时候。

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ləˈzɑːr] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

Then	,	taking	her	maid	to	the	St	.	Lazare	station	,
然后	,	采取	她	女佣	到	这	英石	.	拉扎尔	车站	,

然后，她带着女仆去了圣拉扎尔车站。

[ænd; ənd] [daɪˈrektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [wen] [ðə; ði][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] [treɪn] [frɒm; frəm] [məˈlʌn]

and	directing	her	to	be	there	when	the	eleven	o'clock	train	from	Melun
和	导演	她	到	是	那里	什么时候	这	十一	点钟	火车	从	梅伦

[rɪˈtɜːnd] ,

returned	,
返回	,

并指示她等候晚上十一点从默伦开来的火车返回。

- [stept] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [kəmˈpɑːtmənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ˈspiːdɪŋ] [təˈwɔːd]

Léontine	stepped	into	a	first	-	class	compartment	,	and	was	soon	speeding	toward
-	步	进入	一个	第一的	-	班级	隔间	,	和	曾是	很快	超速	朝向

[məˈlʌn] . [-]

Melun	.	[	125	]
梅伦	.	[	-	]

莱昂蒂娜走进一等车厢，很快就飞驰向默伦。[125]

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [ˈkɒstjuːm] [kənˈsiːld] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [sɪlk] [kləʊk] ,

She	wore	a	beautiful	evening	costume	concealed	by	a	long	silk	cloak	,
她	穿着	一个	美丽的	晚上	戏服	暗	经过	一个	长的	丝绸	披风	,

她身穿一件漂亮的晚礼服，外面罩着一件长长的丝绸斗篷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [hæt][wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪnti] [hed] .

and	a	charming	hat	was	perched	on	her	dainty	head	.
和	一个	迷人	帽子	曾是	栖息	在	她	纤巧	头	.

她娇小的头上戴着一顶漂亮的帽子。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)][səˈsaɪəti]

The	thought	in	her	tender	little	heart	was	of	the	pleasure	her	society
这	想法	在	她	投标	小的	心	曾是	的	这	乐趣	她	社会

[wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['vɪktə(r)] .

would	give	her	dear	Victor	.
会	给	她	亲爱的	胜利者	.

她那颗温柔的小心里想的是，亲爱的维克托，她的陪伴会给她带来快乐。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['vɪktə(r)][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [nɒt] [ʌnˈlaɪk] [hɜː(r); hə(r)]

But	her	dear	Victor	had	spent	the	day	in	a	manner	not	unlike	her
但	她	亲爱的	胜利者	有	花费	这	天	在	一个	方式	不是	与此不同	她

[əʊn] .

own	.
自己的	.

但她亲爱的维克托今天过得和她自己很相似。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈintəvjuːd] [ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] [peɪd]

He	had	interviewed	the	proprietor	of	the	Pigeon	House	and	had	paid
他	有	接受采访	这	业主	的	这	鸽子	房子	和	有	有薪酬的

[hɑːf][ðə; ði] [bɪl] .

half	the	bill	.
一半	这	账单	.

他采访了鸽舍的老板，并支付了一半的账单。

[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] [ðə; ði] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bæləns]

The	transaction	had	involved	the	mortifying	admission	that	before	the	balance
这	交易	有	涉及	这	令人羞愧	入学	那	前	这	平衡

[wɒz; wəz] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ðeə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]

was	handed	over	Monsieur	Bouchard	would	be	out	there	himself	to	look	into	the
曾是	递交	超过	先生	布沙尔	会	是	出去	那里	他自己	到	看	进入	这

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

交易中令人尴尬地承认，在支付尾款之前，布沙尔先生会亲自到场调查此事。

[æz; əz] [ɪf] ['kæptɪn] [diː] - [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['nɔːti] ['skuːlbɔɪ] .

as	if	Captain	de	Meneval	were	a	naughty	schoolboy	.
作为	如果	队长	德	-	是	一个	淘气	男生	.

就好像德·梅内瓦尔上尉是个调皮捣蛋的小学生一样。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [hæd; həd][skɔf, skɔːf] ['hɑːtləsli] [æt; ət] [ðɪs] ,

The	proprietor	of	the	Pigeon	House	had	scoffed	heartlessly	at	this	,
这	业主	的	这	鸽子	房子	有	嘲笑	冷酷无情	在	这	,

鸽舍的老板对此冷酷无情地嘲笑道。

[ænd; ənd][diː] - [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [frɒm; frəm] ['nɒkɪŋ] [hɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	de	Meneval	had	difficulty	in	keeping	from	knocking	him	down	for	his
和	德	-	有	困难	在	保持	从	敲门	他	向下	为了	他的

['ɪmpjədəns] .

impudence	.
厚颜无耻	.

德·梅内瓦尔差点没忍住不把他打倒在地，因为他太无礼了。

[ðen] — - ['vɪzɪt] !

Then	—	Léontine's	visit	!
然后	—	-	访问	!

然后——莱昂蒂娜来访！

[wɒt] ['ɪmpɪʃ] ['maɪkrəʊb][hæd; həd] [lɒdʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ɪn'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt]

What	impish	microbe	had	lodged	in	her	head	,	inducing	her	to	come	out
什么	顽皮的	微生物	有	已提交	在	她	头	,	诱导	她	到	来	出去

[ðeə(r)] ?

there	?
那里	?

究竟是什么样的顽皮微生物寄生在她脑子里，驱使她走到这里来?

[hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kiːn] [ɒv; əv][wɪt] ,

He	knew	her	to	be	keen	of	wit	,
他	知道	她	到	是	敏锐的	的	有	,

他知道她机智过人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [-]

and	it	would	be	difficult	to	disguise	from	her	his	[	126	]
和	它	会	是	难的	到	伪装	从	她	他的	[	-	]

而且很难向她隐瞒他的[126]

[fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] .

familiarity	with	the	place	.
熟悉	和	这	地方	.

对这个地方很熟悉。

[hiː; hi] [mait] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [seɪ] [hiː; hi] [njuː] [ˈlɪt(ə)l] [ɔː(r)] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

He	might	,	it	is	true	,	say	he	knew	little	or	nothing	about	it	,	but	the
他	可能	,	它	是	真的	,	说	他	知道	小的	或者	没有什么	关于	它	,	但	这

[weitə] ,

waiters	,
服务员	,

他或许会说自己对此知之甚少甚至一无所知，但服务员们却说……

[ɪˈspeʃəli] [wʌn] [fræn'swɑː] , [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn] [waɪnz] [ænd; ənd] [sɪgˈɑːz] ,

especially	one	François	,	who	knew	his	taste	in	wines	and	cigars	,
尤其	一	弗朗索瓦	,	WHO	知道	他的	品尝	在	葡萄酒	和	雪茄	,

尤其是弗朗索瓦，他对葡萄酒和雪茄的品味非常了解。

[fɪʃ] [ænd; ənd] [ɑːn'treɪz] [ænd; ənd] [ɔːr] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɒt] , [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ]

fish	and	entrées	and	hors	d'œuvres	to	a	dot	,	would	be	sure	to	betray
鱼	和	主菜	和	马	-	到	一个	点	,	会	是	当然	到	背叛

[hɪm] .

him	.
他	.

鱼类、主菜和开胃菜一应俱全，肯定会暴露他的行踪。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[ðə; ði] ['daɪmənd] ['nekləs] [leɪ] ['hevi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)]

the	diamond	necklace	lay	heavy	on	his	heart	and	danced	up	and	down	before
这	钻石	项链	躺	重的	在	他的	心	和	跳舞	向上	和	向下	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

那条钻石项链沉甸甸地压在他的心口，在他眼前上下晃动。

[fɔː(r); fə(r)] ['vɪktə(r)] [diː] - ['riːəli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] [waɪf] ,

for	Victor	de	Meneval	really	loved	his	charming	young	wife	,
为了	胜利者	德	-	真的	喜爱	他的	迷人	年轻的	妻子	,

因为维克多·德·梅内瓦尔真的很爱他迷人的年轻妻子。

[ænd; ənd] ['ɑːgjuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ɪf] [ðæt] ['stɪndʒi] [əʊld] [hʌŋks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd]

and	argued	to	himself	that	if	that	stingy	old	hunks	of	a	Papa	Bouchard
和	争论	到	他自己	那	如果	那	小气	老的	帅哥	的	一个	爸爸	布沙尔

[hæd; həd] [nɒt] [held] [hɪm] [səʊ] [taɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] .

had	not	held	him	so	tight	the	present	predicament	would	not	have	existed	.
有	不是	握住	他	所以	紧的	这	展示	困境	会	不是	有	存在	.

他心想，如果那个吝啬的老家伙布沙尔爸爸没有把他抓得那么紧，就不会有现在这种困境了。

[haʊ'evə(r)] , [taɪm] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mæn] ;

However	,	time	waits	for	no	man	;
然而	,	时间	等待	为了	不	男人	;

然而，时间不等人；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [eɪt] [əˈklɑːk] [treɪn] [frɒm; frəm] ['pærɪs] [wɒz; wəz] [djuː] ['kæptɪn] [diː] -

and	when	the	eight	o'clock	train	from	Paris	was	due	Captain	de	Meneval
和	什么时候	这	八	点钟	火车	从	巴黎	曾是	到期的	队长	德	-

[wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

was	at	the	little	station	waiting	for	it	.
曾是	在	这	小的	车站	等待	为了	它	.

当从巴黎开来的八点钟火车到达时，德·梅内瓦尔上尉已经在小车站等候了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ɪn] - [spræŋ] ['greɪsfəli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pɑːtmənt] .

And	when	it	rolled	in	Léontine	sprang	gracefully	out	of	her	compartment	.
和	什么时候	它	滚动	在	-	弹簧	优雅地	出去	的	她	隔间	.

当火车驶入车厢时，莱昂蒂娜优雅地从车厢里跳了出来。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

As	in	the	morning	,
作为	在	这	早晨	,

和早上一样，

[iːtʃ] [felt] [rɪ'mɔːsfl] [ænd; ənd] ['penɪtənt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]

each	felt	remorseful	and	penitent	toward	the	other	and	tried	to	make	up
每个	毛毡	懊悔的	和	忏悔者	朝向	这	其他	和	尝试	到	制作	向上

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [ðæt] [iːtʃ] [hæd; həd] ['siːkrətli] [dʌn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ] [-]

for	the	wrong	that	each	had	secretly	done	the	other	by	[	127	]
为了	这	错误的	那	每个	有	偷偷	完毕	这	其他	经过	[	-	]

双方都对对方感到懊悔和忏悔，并试图弥补自己暗中对对方造成的错误[127]

[rɪ'njuːd] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .

renewed	demonstrations	of	affection	.
更新	示威游行	的	感情	.

再次表达爱意。

[wen] [diː] - ['eskɔːtid] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [waɪf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] ,

When	de	Meneval	escorted	his	charming	wife	across	the	street	to	the	Pigeon	House	,
什么时候	德	-	护送	他的	迷人	妻子	穿过	这	街道	到	这	鸽子	房子	,

当德·梅内瓦尔护送他迷人的妻子穿过马路来到鸽舍时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][step] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][məʊst]['lʌvə(r)]

which	was	only	a	step	away	,	he	paid	her	the	prettiest	and	most	lover
哪个	曾是	仅有的	一个	步	离开	,	他	有薪酬的	她	这	最漂亮的	和	最多	情人

- [laɪk] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

-	like	compliments	imaginable	.
-	喜欢	赞美	可以想象的	.

他走到她面前，只差一步之遥，便用你能想象到的最动听、最充满爱意的赞美之词来表达了心意。

- [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [smaɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendə] [wɜːdz] ;

Léontine	responded	with	the	sweetest	smiles	and	the	tenderest	words	;
-	回应	和	这	最甜美的	微笑	和	这	最嫩的	字	;

莱昂蒂娜以最甜美的笑容和最温柔的话语回应；

[səʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['terəs] ['gɑːd(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌvəd] [hedʒ] [nekst]

so	that	by	the	time	they	reached	the	terrace	garden	through	a	covered	hedge	next
所以	那	经过	这	时间	他们	达到	这	阳台	花园	通过	一个	涵盖	对冲	下一个

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ɪt'self] ,

the	Pigeon	House	itself	,
这	鸽子	房子	本身	,

因此，当他们穿过鸽舍旁边的有顶树篱到达露台花园时，

[iːtʃ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] .

each	felt	like	a	thief	and	a	murderer	.
每个	毛毡	喜欢	一个	贼	和	一个	凶手	.

每个人都觉得自己像个小偷和杀人犯。

- [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] ['gɑːd(ə)n] .

Léontine	exclaimed	with	delight	at	the	beauty	of	the	terrace	garden	.
-	惊呼	和	喜	在	这	美丽	的	这	阳台	花园	.

莱昂蒂娜被露台花园的美景惊艳到了，赞叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [pleɪs] .

It	was	indeed	a	pretty	and	cheerful	place	.
它	曾是	的确	一个	漂亮的	和	快乐	地方	.

那的确是个美丽又令人愉悦的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [daʊn] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['væli] [weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [miː'ændəd] .

It	looked	down	straight	into	a	little	valley	where	the	river	meandered	.
它	看起来	向下	直的	进入	一个	小的	谷	在哪里	这	河	蜿蜒	.

从这里可以俯瞰一条小山谷，河流在那里蜿蜒流淌。

[æn; ən]['aɪən] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stəʊn] ['kəʊpɪŋ] [dɪ'faɪnd] [ðə; ði] ['terəs] .

An	iron	railing	and	a	stone	coping	defined	the	terrace	.
一个	铁	栏杆	和	一个	石头	应对	定义	这	阳台	.

铁栏杆和石砌压顶界定了露台的范围。

[triːz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] ,

Trees	and	shrubbery	,
树木	和	灌木	,

树木和灌木，

['prɪti] ['flaʊə(r)] [bedz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['ɑːbə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [baɪ] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [læmps] [ðæt]

pretty	flower	beds	and	a	rustic	arbor	were	lighted	by	incandescent	lamps	that
漂亮的	花	床	和	一个	乡村	乔木	是	照明	经过	白炽灯	灯	那

[gliːm] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [gləʊ] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] .

gleamed	softly	in	the	purple	glow	of	evening	.
闪闪发光	轻轻	在	这	紫色的	辉光	的	晚上	.

美丽的花坛和质朴的凉亭在白炽灯的映照下，于傍晚的紫色光芒中柔和地闪烁着。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [geɪv] [də'rektli] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ,

The	windows	of	the	Pigeon	House	gave	directly	on	the	terrace	,
这	视窗	的	这	鸽子	房子	给予	直接地	在	这	阳台	,

鸽舍的窗户直接通向露台，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

and	already	the	glittering	lights	and	the	[	128	]
和	已经	这	闪闪发光	灯	和	这	[	-	]

闪烁的灯光和[128]

[saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

sounds	of	the	orchestra	showed	that	the	performance	was	beginning	.
声音	的	这	乐队	显示	那	这	表现	曾是	开始	.

管弦乐队的乐声表明演出即将开始。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [p'ɜːsənz] ['skætəd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weitə] [wɜː(r); wə(r)]

There	were	only	a	few	persons	scattered	about	,	and	the	waiters	were
那里	是	仅有的	一个	很少	人	疏散	关于	,	和	这	服务员	是

[kə'lektɪd] [ɪn] [gruːps] ,

collected	in	groups	,
集	在	团体	,

周围只有零星几个人，服务员们也三三两两地聚在一起。

['wɪspərɪŋ] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌstəməz] .

whispering	,	while	waiting	for	customers	.
耳语	,	尽管	等待	为了	顾客	.

等待顾客时，低声交谈。

[wʌn] , [haʊ'evə(r)] — [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][fræn'swɑː] , [huːm] [diː] - [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] — [ræn]

One	,	however	—	the	identical	François	,	whom	de	Meneval	wished	to	avoid	—	ran
一	,	然而	—	这	完全相同的	弗朗索瓦	,	谁	德	-	希望	到	避免	—	跑

['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['teɪb(ə)l] .

forward	and	showed	them	a	pleasant	table	.
向前	和	显示	他们	一个	令人愉快的	桌子	.

然而，其中一人——正是德·梅内瓦尔想要避开的弗朗索瓦——跑上前去，为他们指了一张舒适的桌子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] , “ [wɒt] [wɪl] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] [hæv; həv] ? ” [wen]
He was in the act of saying , “ What will Monsieur le Capitaine have ? ” when
他 曾是 在 这 行为 的 说 , “ 什么 将要 先生 勒 船长 有 ? ” 什么时候
[diː] - ,
de Meneval ,
德 - ,

他正要问：“船长先生要点什么？”这时，德·梅内瓦尔

['lʊkɪŋ] [hɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðəʊ] [ə'dresɪŋ] - , [sed] :
looking him straight in the face , though addressing Léontine , said :
寻找 他 直的 在 这 脸 , 尽管 解决 - , 说 :

虽然是在和莱昂蒂娜说话，但他却直视着莱昂蒂娜的眼睛说道：

“ [ɪts] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [aɪv] [siːn] [ðɪs] [pleɪs] — [nɒt] [sɪns] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ,
“ It's been so long since I've seen this place — not since our marriage ,
” 它是 到过 所以 长的 自从 我已经 已见 这 地方 — 不是 自从 我们的 婚姻 ,

“我已经很久没来过这里了——自从我们结婚后就没来过。”

[ɪn][fækt] — [ðæt] [aɪ] ['hɑːdlɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] . ”
in fact — that I hardly know what it is like . ”
在 事实 — 那 我 几乎 知道 什么 它 是 喜欢 . ”

事实上——我几乎不知道那是什么感觉。”

“ [əʊ'həʊ] ! ” [θɔːt] [fræn'swɑː] , “ [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [geɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Oho ! ” thought François , “ that is your game , is it ?
” 哦 ! ” 想法 弗朗索瓦 , “ 那 是 你的 游戏 , 是 它 ?

“哦！”弗朗索瓦心想，“这就是你的游戏吗？”

['veri] [wel] , [mə'sjɜː] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
Very well , Monsieur , I will help you out with it — for a consideration .
非常 出色地 , 先生 , 我 将要 帮助 你 出去 和 它 — 为了 一个 考虑 .

好的，先生，我会帮您解决这个问题——但会给您一些报酬。

” [ðen] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][diː] - [hæt] ,
” Then , extending his hand for de Meneval's hat ,
” 然后 , 扩展 他的 手 为了 德 - 帽子 ,

然后，他伸出手去拿德·梅内瓦尔的帽子，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] [twɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][pɑːm] , [tuː; tə] [wɪtʃ]
he gave a slight but significant twitch of his fingers and palm , to which
他 给予 一个 轻微 但 重要的 抽搐 的 他的 手指 和 棕榈 , 到 哪个
[ə; eɪ][ten] - [fræŋk] [-]
a ten - franc [129]
一个 十 - 法郎 [-]

他手指和手掌轻微但明显地抽动了一下，于是有人给了他十法郎[129]

[piːs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [rɪ'spɒns] .
piece was the agreeable response .
片 曾是 这 同意 回复 .

这篇文章是大家乐于接受的回应。

“ [sɪns] [mə'sjɜː] [ɪz] ['evɪdəntlɪ] [nɒt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðɪs] [pleɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['waɪli][fræn'swɑː] ,
“ Since Monsieur is evidently not familiar with this place , ” said the wily François ,
” 自从 先生 是 显然 不是 熟悉的 和 这 地方 , ” 说 这 狡猾的 弗朗索瓦 ,

“既然先生显然不熟悉这个地方，”狡猾的弗朗索瓦说道，

“ [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['aʊə(r)] [waɪt] [suːp] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] . ”
“ perhaps he will allow me to recommend our white soup , to begin with . ”
” 也许 他 将要 允许 我 到 推荐 我们的 白色的 汤 , 到 开始 和 . ”

“或许他会允许我先推荐一下我们的白汤。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [diː] - ; “ [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [ˌrekə'mend] [ðɪs] ['tɜːbət]
“ Thank you , ” replied de Meneval ; “ and can you also recommend this turbot
“ 感谢 你 , ” 回复 德 - ; “ 和 能 你 还 推荐 这 大菱鲆
[ɒn][ðə; ði]['menjuː] ? ”
on the menu ? ”
在 这 菜单 ? ”

“谢谢，”德·梅内瓦尔回答说，“您能也推荐一下菜单上的这道比目鱼吗？”

“ [jes] , [mə'sjɜː] .
“ Yes , Monsieur .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evə(r)] ['teɪstɪd] ['aʊə(r)] ['tɜːbət] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət] ['tɜːbət] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv]
If you had ever tasted our turbot you would never look at turbot outside of
如果 你 有 曾经 尝过 我们的 大菱鲆 你 会 绝不 看 在 大菱鲆 外部 的
[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] . ”
the Pigeon House . ”
这 鸽子 房子 . ”

如果你尝过我们店里的比目鱼，你以后就不会再看鸽舍以外的比目鱼了。”

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
“ By the way , what is your name ? ”
“ 经过 这 方式 , 什么 是 你的 姓名 ? ”

对了，你叫什么名字?

“ [fræn'swɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ François , if you please .
“ 弗朗索瓦 , 如果 你 请 .

“弗朗索瓦，请你……”

” [fræn'swɑː] [rɪ'membəd] ['pɜːfɪktli] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ðə; ði] [wiːk]
” François remembered perfectly , that little supper at the Pigeon House the week
” 弗朗索瓦 记得 完美 , 那 小的 晚餐 在 这 鸽子 房子 这 星期
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

“弗朗索瓦清楚地记得，就在一周前，在鸽舍餐厅吃的那顿小晚餐。”

[wen] ['kæptɪn] [diː] - [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [fə'gɒtn] - [neɪm] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn]
when Captain de Meneval had not only forgotten François's name but his own
什么时候 队长 德 - 有 不是 仅有的 被遗忘的 - 姓名 但 他的 自己的
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

当德·梅内瓦尔上尉不仅忘记了弗朗索瓦的名字，连自己的名字也忘记了时，

[ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['veri] ['dʒɒli] ['ɒfɪsəz] .
and so had several other very jolly officers .
和 所以 有 一些 其他 非常 快乐的 警官 .

其他几位非常快乐的军官也是如此。

[bʌt; bət][fræn'swɑː] , [ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['weɪtə(r)] , [hæd; həd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,
But François , though but a waiter , had the soul of a gentleman ,
但 弗朗索瓦 , 尽管 但 一个 服务员 , 有 这 灵魂 的 一个 绅士 ,

但弗朗索瓦虽然只是个侍者，却有着绅士的灵魂。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nəʊbli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] [set] [aɪz] [ɒn] ['kæptɪn] [diː] - [bɪ'fɔː(r)] . [
and **was** **nobly** **oblivious** **of** **ever** **having** **set** **eyes** **on** **Captain** **de** **Meneval** **before** **.** **[**
和 曾是 高贵地 浑然不觉 的 曾经 拥有 放 眼睛 在 队长 德 - 前 . [
-]
130 **]**
-]

而且他完全没有意识到自己以前从未见过德·梅内瓦尔上尉。[130]

" [naʊ] , ['vɪktə(r)] , " [sed] - , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [lɪst] ,
" **Now** **,** **Victor** **,** **"** **said** **Léontine** **,** **who** **had** **been** **studying** **the** **wine** **list** **,**
" 现在 , 胜利者 , " 说 - , WHO 有 到过 学习 这 葡萄酒 列表 ,

"维克多，"莱昂蒂娜说道，她一直在研究酒单。

" [æz; əz][aɪ][ɪn'vaɪtɪd][maɪ'self][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːt] [həʊst] .
" **as** **I** **invited** **myself** **here** **to** **-** **night** **,** **I** **intend** **to** **be** **part** **host** **.**
" 作为 我 受邀 我 这里 到 - 夜晚 , 我 打算 到 是 部分 主持人 .

"既然我今晚不请自来，我就打算做个东道主。"

[aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] .
I **claim** **the** **right** **of** **providing** **the** **wine** **and** **cigars** **.**
我 宣称 这 正确的 的 提供 这 葡萄酒 和 雪茄 .

我声称我有权提供葡萄酒和雪茄。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [best] , [æz; əz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] [dɪ'zɜːvs] .
They **shall** **be** **of** **the** **best** **,** **as** **the** **best** **of** **husbands** **deserves** **.**
他们 将 是 的 这 最好的 , 作为 这 最好的 的 丈夫们 值得 .

他们应当是最优秀的，因为最好的丈夫理应如此。

" [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][fræn'swɑː] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [jɔː(r); jə(r)] [best] ['tʃeɪmbətɪn] [wɪð] [ðə; ði] [suːp] ,
" **Then** **,** **turning** **to** **François** **,** **she** **said** **:** **"** **Your** **best** **Chambertin** **with** **the** **soup** **,**
" 然后 , 转弯 到 弗朗索瓦 , 她 说 : " 你的 最好的 香贝丹 和 这 汤 ,

然后，她转向弗朗索瓦说："用你最好的香贝丹葡萄酒配汤。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] - [bɔː'dəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [vɜːv] [ˌkliː'koʊ] .
and **a** **bottle** **of** **this** **1840** **Bordeaux** **,** **and** **a** **bottle** **of** **Veuve** **Clicquot** **.**
和 一个 瓶子 的 这 - 波尔多 , 和 一个 瓶子 的 凯歌香槟 凯歌 .

还有一瓶 1840 年的波尔多葡萄酒，以及一瓶凯歌香槟。

['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['reɪnə] [rɪdʒɛnteɪ] [sɪg'ɑːz] .
Also **,** **for** **Monsieur** **le** **Capitaine** **some** **of** **your** **Reina** **Regente** **cigars** **.**
还 , 为了 先生 勒 船长 一些 的 你的 雷纳 摄政王 雪茄 .

另外，还请给船长先生一些您的 Reina Regente 雪茄。

" - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] [lɪst] [ænd; ənd][diː] - [ænd; ənd]
" **Léontine** **returned** **to** **her** **study** **of** **the** **wine** **list** **and** **de** **Meneval** **and**
" - 返回 到 她 学习 的 这 葡萄酒 列表 和 德 - 和
[fræn'swɑː] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [grɪnz] .
François **exchanged** **sympathetic** **grins** **.**
弗朗索瓦 交换 交感神经 咧嘴笑 .

莱昂蒂娜继续研究酒单，德·梅内瓦尔和弗朗索瓦交换了一个会意的微笑。

[fræn'swɑː] ['vænɪʃd] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['ɔːdə(r)] .
François **vanished** **after** **having** **received** **a** **very** **expensive** **order** **.**
弗朗索瓦 消失了 后 拥有 已收到 一个 非常 昂贵的 命令 .

弗朗索瓦在接到一笔非常昂贵的订单后就消失了。

[left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
Left **to** **themselves** **,**
左边 到 他们自己 ,

如果让他们自己选择，

- [ænd; ənd]['vɪktə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][kən'dəʊl] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv][ðeə(r)]

Léontine and Victor began to condole with each other on the prospect of their

- 和 胜利者 开始 到 吊丧 和 每个 其他 在 这 前景 的 他们的

[ˌrʌstɪ'keɪʃən] .

rustication .

乡村生活 .

莱昂蒂娜和维克托开始互相安慰，因为他们即将被逐出家门。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai] [griːv] , ” [dɪ'kleəd] - , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

“ It is not for myself I grieve , ” declared Léontine , “ it is for you ,

“ 它 是 不是 为了 我 我 悲伤 , ” 声明 - , “ 它 是 为了 你 ,

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] . ”

poor darling . ”

贫穷的 亲爱的 . ”

“我不是为自己悲伤，”莱昂蒂娜说道，“我是为你悲伤，可怜的亲爱的。”

“ ['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][diː] [-]

“ Never mind me , ” protested de [131]

“ 绝不 头脑 我 , ” 抗议 德 [-]

“别理我，”[131]抗议道。

- .

Meneval .

- .

梅内瓦尔。

“ [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kən'demd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] !

“ If only you were not condemned to that infernal little cottage !

“ 如果 仅有的 你 是 不是 谴责 到 那 地狱 小的 小屋 !

“但愿你没有被困在那间该死的小屋里！”

[wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] [gʊd] ['dɪnə(r)] , ['enihaʊ] , [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][bɪ'gɪn] ['duːɪŋ] [taɪm] , [æz; əz]

Well , we shall have one good dinner , anyhow , before we begin doing time , as

出色地 , 我们 将 有 一 好的 晚餐 , 无论如何 , 前 我们 开始 正在做 时间 , 作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

it were .

它 是 .

好吧，无论如何，在我们开始服刑之前，我们还是要好好吃顿饭。

” [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [lə'guːbriəs] ['kɔnfidəns] , [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv]

” And as they were exchanging their lugubrious confidences , a shriek of

” 和 作为 他们 是 交换 他们的 忧郁的 秘密 , 一个 尖叫 的

[hɔːs] ['lɑːftə(r)] [ri'zaund, -'saund][nɪə(r)][ðem; ðəm] ,

hoarse laughter resounded near them ,

嘶哑 笑声 回荡着 靠近 他们 ,

“当他们互相倾诉着悲伤的秘密时，附近传来一声嘶哑的笑声。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['ɑːbə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ][keɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pærət] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] -

and there on the arbor hung a cage with a parrot in it which Léontine

和 那里 在 这 乔木 悬挂 一个 笼 和 一个 鹦鹉 在 它 哪个 -

[ɪ'miːdiətli] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] .

immediately recognized as Pierrot .

立即地 认可 作为 小丑 .

凉亭上挂着一个笼子，里面装着一只鹦鹉，莱昂蒂娜一眼就认出那是皮埃罗。

[wɪð] [-]

With [132]

和 [-]

[ˈgəːgl] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] - [təʊld][ˈvɪktə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [klaˈriːs] [ðæt]

gurgles	of	laughter	Léontine	told	Victor	of	her	visit	to	the	Rue	Clarisse	that
咕噜声	的	笑声	-	讲述	胜利者	的	她	访问	到	这	后悔	克拉丽丝	那

[ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ˈpɪərəʊ; ˈpjerəʊ] ,

morning	and	the	flight	of	Pierrot	,
早晨	和	这	航班	的	小丑	,

莱昂蒂娜咯咯笑着告诉维克多，那天早上她去了克拉丽丝街，还看到了皮埃罗的逃跑。

[əˈlɒŋ] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][pəˈpɑː] [buːˈʃɑːrd] [ænd; ənd] [pjeə] .

along	with	that	of	Papa	Bouchard	and	Pierre	.
沿着	和	那	的	爸爸	布沙尔	和	皮埃尔	.

以及布沙尔爸爸和皮埃尔。

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [ɑːnt] [seˈlɛst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

“	And	I	shall	go	to	-	morrow	morning	and	tell	Aunt	Céleste	that	I	have
“	和	我	将	去	到	-	明天	早晨	和	告诉	阿姨	塞莱斯特	那	我	有

[siːn] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][ˈpɪərəʊ; ˈpjerəʊ] . ”

seen	her	dear	Pierrot	.	”
已见	她	亲爱的	小丑	.	”

“明天早上我就要去告诉塞莱斯特姑妈，我见到她亲爱的皮埃罗了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [ˈænɪmlz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈdev(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː]

“	It	will	be	cruelty	to	animals	to	take	the	poor	devil	back	to	the	Rue
“	它	将要	是	残酷	到	动物	到	拿	这	贫穷的	魔鬼	后退	到	这	后悔

[klaˈriːs] ,

Clarisse	,
克拉丽丝	,

“把这可怜的小家伙送回克拉丽丝街是对动物的虐待。”

” [rɪˈplaɪd] [diː] - .

”	replied	de	Meneval	.
”	回复	德	-	.

德·梅内瓦尔回答道。

[fræn'swɑː] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd] [fɪʃ] , [bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] .

François	then	returned	with	the	soup	and	fish	,	both	of	which	were	excellent	.
弗朗索瓦	然后	返回	和	这	汤	和	鱼	,	两个都	的	哪个	是	出色的	.

随后，弗朗索瓦端来了汤和鱼，两者都非常美味。

[diː] - [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [fræn'swɑː] “ [ˈluːɪs] ” [ɔː(r)] “ [əˈdɑːlf] ” [əˈkeɪʒnəli] ,

De	Meneval	made	a	point	of	calling	François	“	Louis	”	or	“	Adolphe	”	occasionally	,
德	-	制成	一个	观点	的	呼叫	弗朗索瓦	“	路易斯	”	或者	“	阿道夫	”	偶尔	,

德·梅内瓦尔偶尔会称呼弗朗索瓦为“路易”或“阿道夫”，

[ænd; ənd][fræn'swɑː]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spektfəli] [kə'rekt] [hɪm] .

and	François	never	failed	to	respectfully	correct	him	.
和	弗朗索瓦	绝不	失败的	到	尊敬	正确的	他	.

而弗朗索瓦总是礼貌地纠正他。

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[swiːt] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] ['fləʊtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən]

sweet	sounds	of	the	orchestra	and	of	singing	floated	out	from	the	open
甜的	声音	的	这	乐队	和	的	歌唱	漂浮	出去	从	这	打开

['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] .

windows	of	the	Pigeon	House	.
视窗	的	这	鸽子	房子	.

鸽舍敞开的窗户里飘出悦耳动听的管弦乐和歌声。

[mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [strəul] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['meni] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ; [ænd; ənd]

More	people	strolled	on	the	terrace	,	including	many	officers	of	the	garrison	;	and
更多的	人们	漫步	在	这	阳台	,	包括	许多	警官	的	这	驻军	;	和

[wen] [ðə; ði] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [keɪm] ,

when	the	intermission	came	,
什么时候	这	中场休息	来了	,

更多的人在露台上漫步，其中包括许多驻军军官；中场休息时，

[ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][g'ɜːlz] , [iːtʃ] ['eskɔːtid] [baɪ] [-]

a	flock	of	girls	,	each	escorted	by	[	133	]
一个	群	的	女孩们	,	每个	护送	经过	[	-	]

一群女孩，每个女孩都由[133]陪同

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['dʒen(ə)rəli][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [keɪm] [aʊt] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ,

a	young	man	,	generally	an	officer	,	came	out	,	laughing	and	chattering	,
一个	年轻的	男人	,	一般来说	一个	官	,	来了	出去	,	笑	和	喋喋不休	,

一个年轻男子，通常是军官，走了出来，边走边笑，叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] .

and	took	their	places	at	the	little	tables	.
和	采取	他们的	地方	在	这	小的	表格	.

然后他们在小桌子旁坐了下来。

[sʌm; səm][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˌlemə'neɪd] [ɔː(r)] [waɪn] ,

Some	had	only	a	glass	of	lemonade	or	wine	,
一些	有	仅有的	一个	玻璃	的	柠檬水	或者	葡萄酒	,

有些人只喝了一杯柠檬水或葡萄酒。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [peɪt] [ɔː(r)][sʌm; səm]['traɪf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

others	had	time	for	a	pâté	or	some	trifle	of	the	kind	.
其他的	有	时间	为了	一个	肉酱	或者	一些	琐事	的	这	种类	.

其他人则有时间享用肉酱或类似的甜点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] - , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [siːn]

It	was	very	pretty	and	picturesque	,	and	Léontine	,	never	having	seen
它	曾是	非常	漂亮的	和	如画	,	和	-	,	绝不	拥有	已见

['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

anything	of	the	kind	,	was	delighted	.
任何事物	的	这	种类	,	曾是	高兴极了	.

它非常漂亮，风景如画，莱昂蒂娜从未见过这样的景色，非常高兴。

[diː] - [wɒz; wəz][ɪn] ['ægəni] [lest] [sʌm; səm] [-]

De	Meneval	was	in	agony	lest	some	[	134	]
德	-	曾是	在	痛苦	免得	一些	[	-	]

德·梅内瓦尔非常痛苦，以免有人[134]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] , ['biːɪŋ] ['məʊstli]

of	his	friends	among	the	ladies	should	recognize	him	,	but	they	,	being	mostly
的	他的	朋友们	之中	这	女士们	应该	认出	他	,	但	他们	,	存在	大多

['diːsnt] [ænd; ənd] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['wɪmɪn] ,

decent	and	self	-	respecting	women	,
体面的	和	自己	-	尊重	女性	,

他的女友中应该有人认得他，但她们大多是端庄自尊的女性，

[ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [klɑːs] ,

though	of	a	humble	class	,
尽管	的	一个	谦逊的	班级	,

虽然出身卑微，

[wɪð] [truː] [frentʃ] [pə'laɪtnəs] [dɪd] [nɒt] [ɪn'truːd] [ðəm'selvz] [ɒn][hɪz; ɪz]['nəʊtɪs][ɪn]['eni] [wei] .

with	true	French	politeness	did	not	intrude	themselves	on	his	notice	in	any	way	.
和	真的	法语	礼貌	做过	不是	侵入	他们自己	在	他的	注意	在	任何	方式	.

他们以真正的法国式礼貌，没有以任何方式引起他的注意。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz]

Nor	was	he	anxious	to	begin	a	conversation	with	any	of	his	brother	officers
也不	曾是	他	焦虑的	到	开始	一个	对话	和	任何	的	他的	兄弟	警官

,

,

,

他也不急于与任何其他军官交谈。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,

and	carefully	avoided	noticing	them	beyond	a	bow	,
和	小心	避免	注意到	他们	超过	一个	弓	,

并小心翼翼地避免注意到他们，只顾着鞠躬。

[ɔːl'ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

although	many	of	them	would	have	been	glad	of	an	introduction	to	his
虽然	许多	的	他们	会	有	到过	高兴的	的	一个	介绍	到	他的

['prɪti] [jʌŋ] [waɪf] .

pretty	young	wife	.
漂亮的	年轻的	妻子	.

虽然他们中的许多人都很乐意被介绍给他年轻漂亮的妻子。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['aʊtwədli] ['veri] ['dʒɒli] ,

The	dinner	was	outwardly	very	jolly	,
这	晚餐	曾是	向外	非常	快乐的	,

晚宴表面上气氛非常欢乐，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][bəuθ]['vɪktə(r)]

but	the	demon	of	remorse	was	at	work	within	the	breasts	of	both	Victor
但	这	恶魔	的	悔恨	曾是	在	工作	之内	这	乳房	的	两个都	胜利者

[ænd; ənd] - .

and	Léontine	.
和	-	.

但维克托和莱昂蒂娜心中都充满了悔恨。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'fekt] [ðeə(r)] ['æpitait] , [ænd; ənd][fræn'swɑː] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

Nevertheless	,	it	did	not	affect	their	appetites	,	and	François	found	he	had	a
尽管如此	,	它	做过	不是	影响	他们的	食欲	,	和	弗朗索瓦	成立	他	有	一个

[gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː; də] .

good	deal	to	do	.
好的	交易	到	做	.

然而，这并没有影响他们的食欲，弗朗索瓦发现自己有很多事情要做。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , ['kɒfi] [wɒz; wəz] [sɜːvd] ,

At	last	,	however	,	coffee	was	served	,
在	最后的	,	然而	,	咖啡	曾是	服务	,

最后，咖啡终于端上来了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] - [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ə; eɪ] [skriːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pærət]

and	just	as	Léontine	put	down	her	cup	a	scream	from	the	parrot
和	只是	作为	-	放	向下	她	杯子	一个	尖叫	从	这	鹦鹉

[ri'zaund, -'saund] .

resounded	.
回荡着	.

莱昂蒂娜刚放下杯子，就听到鹦鹉的尖叫声。

“ [ɑː] , [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] !

“	Ah	,	there	you	are	,	Papa	Bouchard	!
“	啊	,	那里	你	是	,	爸爸	布沙尔	!

“啊，布沙尔爸爸，你在这儿啊！”

[ʌp] [tuː; tə] [ˈmɪstʃɪf] , [eɪ] , [pəˈpɑː] [buːˈʃɑːrd] !

Up	to	mischief	,	eh	,	Papa	Bouchard	!
向上	到	恶作剧	,	嗯	,	爸爸	布沙尔	!

布沙尔爸爸，你又在搞恶作剧啦！

[bæd] [bɔɪ] [buːˈʃɑːrd] !

Bad	boy	Bouchard	!
坏的	男生	布沙尔	!

坏小子布沙尔！

〞 [naʊ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfreɪzɪz] [-]

〞	Now	these	were	some	of	the	phrases	[	135	]
〞	现在	这些	是	一些	的	这	短语	[	-	]

“以下是一些短语[135]

[ðæt] - [hɜːˈself] , [ˈdjʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɒdʒən] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [klaˈriːs] , [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ðɪ]

that	Léontine	herself	,	during	her	sojourn	in	the	Rue	Clarisse	,	had	taught	the
那	-	她自己	,	期间	她	旅居	在	这	后悔	克拉丽丝	,	有	教授	这

[ˈpærət] ,

parrot	,
鹦鹉	,

莱昂蒂娜本人在克拉丽丝街逗留期间，曾教过这只鹦鹉。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][pəˈpɑː] [buːˈʃɑːrdz] [əˈmjuːzmənt] .

much	to	her	own	and	Papa	Bouchard's	amusement	.
很多	到	她	自己的	和	爸爸	布沙尔的	娱乐	.

这让她自己和布沙尔爸爸都觉得很有趣。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪkɪd] [bɜːd] [rɪˈmembəd] [ðem; ðəm][məʊst] [ˌɪnˌɑːpərˈtuːnli] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][pəˈpɑː]

The	wicked	bird	remembered	them	most	inopportunely	,	for	there	was	Papa
这	邪恶	鸟	记得	他们	最多	不合时宜	,	为了	那里	曾是	爸爸

[hɪmˈself] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈgɑːd(ə)n] .

himself	strolling	into	the	garden	.
他自己	漫步	进入	这	花园	.

那只坏鸟在最不合时宜的时候想起了他们，因为爸爸本人正漫步走进花园。

“ [gʊd] [ˈhevənz] ! 〞 [kraɪd] [diː] - .

“	Good	heavens	!	〞	cried	de	Meneval	.
〞	好的	天	!	〞	哭	德	-	.

“我的天哪！”德·梅内瓦尔喊道。

“ [wiː; wi] [kænt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [let] [pəˈpɑː] [buːˈʃɑːrd] [siː] [juː ˈes] [aʊt] [hɪə(r)] .

“	We	can't	afford	to	let	Papa	Bouchard	see	us	out	here	.
〞	我们	不能	买得起	到	让	爸爸	布沙尔	看	我们	出去	这里	.

“我们不能让布沙尔爸爸看到我们在这里。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ˈɪntuː] [rɪˈteɪəmənt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] !

We	should	be	sent	into	retirement	to	-	morrow	morning	!
我们	应该	是	发送	进入	退休	到	-	明天	早晨	!

我们明天早上就应该退休！

〞 [ænd; ənd] [əuˈbei] [ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˈɪmpʌls] , [ðiːz] [tuː] [ˈgreɪsləs] [ˈkriːtʃəz] [fluː] [raʊnd] [ðə; ðɪ]

〞	And	obeying	a	mutual	impulse	,	these	two	graceless	creatures	flew	round	the
〞	和	服从	一个	相互的	冲动	,	这些	二	毫无风度	生物	飞翔	圆形的	这

[ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈɑːbə(r)] ,

corner	of	the	arbor	,
角落	的	这	乔木	,

“于是，这两个笨拙的家伙出于共同的冲动，绕过了凉亭的拐角。”

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] .

where	they	could	see	without	being	seen	.
在哪里	他们	可以	看	没有	存在	已见	.

在那里，他们可以看见别人而不被别人看见。

[mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] ['entəd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ə'fektɪd] ['dʒɔ:ntinəs] [wɪtʃ] [went] ['veri] [wel]

Monsieur	**Bouchard**	**entered**	**with**	**an**	**air**	**of**	**affected**	**jauntiness**	**which**	**went**	**very**	**well**
先生	布沙尔	进入	和	一个	空气	的	做作的	轻快	哪个	去	非常	出色地

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['ju:θflnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)] .

with	**the**	**extreme**	**youthfulness**	**of**	**his**	**attire**	**.**
和	这	极端	青春	的	他的	服装	.

布沙尔先生带着一种刻意营造的轻快姿态走了进来，这与他极其年轻的装束非常相配。

[ə'pærəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ɔ:l][hɪz; ɪz][əʊld] [kləʊðz] [tu:; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [ə'lɒŋ] [wɪð]

Apparently	**he**	**had**	**thrown**	**all**	**his**	**old**	**clothes**	**to**	**the**	**winds**	**,**	**along**	**with**
显然	他	有	抛掷	全部	他的	老的	衣服	到	这	风	,	沿着	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] , [wen] [hi:; hi] [-]

his	**discretion**	**,**	**when**	**he**	**[**	**136**	**]**
他的	审慎	,	什么时候	他	[	-	]

显然，他把所有旧衣服连同他的判断力都抛弃了，当时他[136]

[di'kæmp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:] [kla'ri:s] .

decamped	**from**	**the**	**Rue**	**Clarisse**	**.**
撤离	从	这	后悔	克拉丽丝	.

搬离了克拉丽丝街。

[hi:; hi][wɔ:(r)][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['ju:θfl] [su:t][ɒv; əv] [lait] [greɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['nektaɪ] ,

He	**wore**	**an**	**extremely**	**youthful**	**suit**	**of**	**light**	**gray**	**,**	**with**	**a**	**flaming**	**necktie**	**,**
他	穿着	一个	极其	青春	套装	的	光	灰色的	,	和	一个	炽盛	领带	,

他身穿一套浅灰色西装，显得非常年轻，搭配一条亮眼的领带。

[ə; eɪ]['kɒlə(r)] [ðæt] ['nɪəli] [kʌt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɒf] ,

a	**collar**	**that**	**nearly**	**cut**	**his**	**ears**	**off**	**,**
一个	衣领	那	几乎	切	他的	耳朵	离开	,

一个几乎把他耳朵都勒掉的项圈

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒtʃ] [tʃeɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑ:nsə(r)d] ['aɪðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɔ:(r)][ə; eɪ]

and	**a**	**watch**	**chain**	**that**	**would**	**have**	**answered**	**either**	**for**	**a**	**watch**	**or**	**a**
和	一个	手表	链	那	会	有	回答	任何一个	为了	一个	手表	或者	一个

[dɒg] .

dog	**.**
狗	.

还有一条表链，既可以当手表链，也可以当狗链。

[ə; eɪ][hju:dʒ] [red] [rəʊz] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][lə'pel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skænti] [heə(r)] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'mu:vd]

A	**huge**	**red**	**rose**	**decorated**	**his**	**lapel**	**,**	**and**	**his**	**scanty**	**hair**	**,**	**when**	**he**	**removed**
一个	巨大的	红色的	玫瑰	装饰	他的	翻领	,	和	他的	稀少	头发	,	什么时候	他	已移除

[hɪz; ɪz][hæt] ,

his	**hat**	**,**
他的	帽子	,

当他摘下帽子时，一朵巨大的红玫瑰装饰着他的衣襟和稀疏的头发。

[ʃəʊd] [mɑ:rks][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:lɪŋ] - ['aɪən] .

showed	**marks**	**of**	**the**	**curling**	**-**	**iron**	**.**
显示	标记	的	这	冰壶	-	铁	.

头发上有卷发棒留下的痕迹。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [ʃri:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pærət] [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] ['stɑ:tɪd] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

At	**the**	**first**	**shriek**	**from**	**the**	**parrot**	**Papa**	**Bouchard**	**started**	**apprehensively**	**.**
在	这	第一的	尖叫	从	这	鹦鹉	爸爸	布沙尔	开始	忧心忡忡地	.

鹦鹉的第一声尖叫让布沙尔爸爸感到不安。

[ðə; ði] [weitə] — [ə; eɪ] [ʃru:d] [ænd; ənd] [vek'seɪʃəs] [lɒt] ,

The	**waiters**	**—**	**a**	**shrewd**	**and**	**vexatious**	**lot**	**,**
这	服务员	—	一个	精明	和	令人烦恼的	很多	,

服务员们——一群精明又令人讨厌的人，

[huː] ['nevə(r)] [feɪl] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [slɪps] [ɒv; əv] ['eldəli] ['dʒentlmən] — [ɪ'miːdiətli] [dʒʌmpt]

who	never	fail	to	notice	all	the	slips	of	elderly	gentlemen	—	immediately	jumped
WHO	绝不	失败	到	注意	全部	这	滑倒	的	老年	先生们	—	立即地	跳了起来

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [kən'kluːʒn] ,

to	the	right	conclusion	,
到	这	正确的	结论	,

那些总能注意到老年绅士们所有小失误的人——立刻就得出了正确的结论，

[ðæt] [ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] [ɪn] ['juːθfl] [ə'taɪə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

that	the	elderly	gentleman	in	youthful	attire	was	an	old	acquaintance	of	the
那	这	老年	绅士	在	青春	服装	曾是	一个	老的	熟人	的	这

['njuːli] [ə'kwaɪəd] ['pærət] .

newly	acquired	parrot	.
新	获得	鹦鹉	.

那位穿着年轻服装的老先生是这只新来的鹦鹉的老相识。

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [felt] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [sɔː] , [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['snɪkə(r)] [gəʊ] [raʊnd] ,

Monsieur	Bouchard	felt	,	rather	than	saw	,	a	simultaneous	snicker	go	round	,
先生	布沙尔	毛毡	,	相当	比	锯	,	一个	同时	暗笑	去	圆形的	,

布沙尔先生感觉到（而不是看到）一阵窃笑同时传来。

[ænd; ənd] ['raɪtli] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] [ðə; ði]

and	rightly	concluding	that	the	best	thing	to	do	was	to	ignore	the
和	没错	总结	那	这	最好的	事物	到	做	曾是	到	忽略	这

['wɪkɪd] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ,

wicked	Pierrot	,
邪恶	小丑	,

于是他正确地得出结论：最好的办法就是无视邪恶的小丑皮埃罗。

[wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [sʌm; səm]

walked	away	from	the	arbor	,	and	seating	himself	at	a	table	some
步行	离开	从	这	乔木	,	和	座位	他自己	在	一个	桌子	一些

['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

distance	away	,
距离	离开	,

他离开凉亭，走到不远处的一张桌子旁坐下。

['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] [-]

pulled	out	of	his	pocket	the	Journal	[	137	]
拉	出去	的	他的	口袋	这	杂志	[	-	]

他从口袋里掏出日记[137]

[dez] [deɪ'bɑː]

des	Débats
德斯	辩论

des Débats

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪlɪdʒəntli] .

and	read	it	diligently	.
和	读	它	勤勉地	.

认真阅读。

[ðə; ði] ['pærət] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] [əʊld] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] [njuː]

The	parrot	,	however	,	delighted	to	find	an	old	acquaintance	among	so	many	new
这	鹦鹉	,	然而	,	高兴极了	到	寻找	一个	老的	熟人	之中	所以	许多	新的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

然而，这只鹦鹉却很高兴能在这么多新面孔中发现一位老相识。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['veərɪəs] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] ,

continued	to	call	out	,	at	intervals	,	various	remarks	to	Papa	Bouchard	,
持续	到	称呼	出去	,	在	间隔	,	各种各样的	评论	到	爸爸	布沙尔	,

他时不时地向布沙尔爸爸喊出各种话，

[sʌtʃ] [æz; əz] " [dʌz] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [nəʊ] [jʊr; jər] [aʊt] ? "

such	as	"	Does	the	old	lady	know	you're	out	?	"
这样的	作为	"	做	这	老的	女士	知道	你是	出去	?	"

例如"老太太知道你不在家吗？"

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [geɪ] [bɜːd] , [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] !

"	Oh	,	you	are	a	gay	bird	,	Papa	Bouchard	!
"	哦	,	你	是	一个	同性恋	鸟	,	爸爸	布沙尔	!

"哦，你真是个同性恋，布沙尔爸爸！"

" [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['waɪndɪŋ] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [griːk] ['kɔːrəs] , [wɪð] " [bæd] [bɔɪ] [buː'ʃɑːrd] !

"	and	always	winding	up	,	like	a	Greek	chorus	,	with	"	Bad	boy	Bouchard	!
"	和	总是	绕线	向上	,	喜欢	一个	希腊语	合唱	,	和	"	坏的	男生	布沙尔	!

总是像希腊合唱队一样，最后以"坏小子布沙尔！"结尾。

" ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['weɪtə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [pə'laɪtli] [wɒt] [hiː; hi]

"	Presently	a	waiter	approached	and	asked	Monsieur	Bouchard	politely	what	he
"	目前	一个	服务员	接近	和	问	先生	布沙尔	礼貌地	什么	他

[wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [sɜːvd] [wɪð] ,

wished	to	be	served	with	,
希望	到	是	服务	和	,

"这时，一位服务员走过来，礼貌地询问布沙尔先生想要什么配菜。"

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [drɪŋk] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃʊgəd] ['wɔːtə(r)] ,

and	before	he	could	ask	for	his	usual	drink	,	a	little	sugared	water	,
和	前	他	可以	问	为了	他的	通常	喝	,	一个	小的	糖	水	,

还没等他开口要他常喝的饮料——一点糖水，

[ðə; ði] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [skriːtʃt] [aʊt] , " [æn; ən] [ə'merɪkən] ['kɒkteɪl] ! " [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɜːd]

the	diabolical	Pierrot	screeched	out	,	"	An	American	cocktail	!	"	which	the	bird
这	邪恶的	小丑	尖叫	出去	,	"	一个	美国人	鸡尾酒	!	"	哪个	这	鸟

[prə'naʊnst] " - - - .

pronounced	"	cockee	-	tailee	.
发音	"	-	-	-	.

邪恶的小丑皮埃罗尖叫道："一杯美式鸡尾酒！"，而那只鸟则把它念作"cockee-tailee"。

" [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [skaul] .

"	Papa	Bouchard	scowled	.
"	爸爸	布沙尔	皱着眉头	.

布沙尔爸爸皱起了眉头。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] . [-]

This	was	very	annoying	.	[	138	]
这	曾是	非常	恼人的	.	[	-	]

这很令人恼火。[138]

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃʊgəd] ['wɔːtə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] , [ænd; ənd]

"	A	little	sugared	water	,	if	you	please	,	"	he	replied	to	the	waiter	,	and
"	一个	小的	糖	水	,	如果	你	请	,	"	他	回复	到	这	服务员	,	和

[ðə; ði] [bɜːd] ,

the	bird	,
这	鸟	,

"请给我一点糖水，"他回答服务员，那只鸟也说道。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [ɒv; əv] [hɔːs] ['lɑːftə(r)] .

on	hearing	it	,	burst	into	a	screech	of	hoarse	laughter	.
在	听力	它	,	爆裂	进入	一个	尖叫	的	嘶哑	笑声	.

听到这话，他突然发出了一声嘶哑的笑声。

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [nɒt]
Monsieur **Bouchard** **laid** **down** **his** **newspaper** **and** **looked** **about** **him** **with** **curiosity** **not**
先生 布沙尔 铺设 向下 他的 报纸 和 看起来 关于 他 和 好奇心 不是
[ʌn'mɪkst] [wɪð] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
unmixed **with** **gratification** **.**
未混合的 和 满足感 .

布沙尔先生放下报纸，环顾四周，好奇中夹杂着一丝满足。

['evriθɪŋ] [siːmd] [ɪk'striːmli] ['dʒɒli] — [ðiːz] ['pleɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] ['plez(ə)nt] ,
Everything **seemed** **extremely** **jolly** **—** **these** **places** **were** **undoubtedly** **pleasant** **,**
一切 似乎 极其 快乐的 — 这些 地方 是 无疑 令人愉快的 ,

一切都显得格外欢乐——这些地方无疑令人愉悦。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][diː] -
and **he** **was** **not** **so** **much** **surprised** **as** **he** **had** **been** **at** **de** **Meneval's** -
['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
fondness **for** **it** **.**
喜爱 为了 它 .

他对德·梅内瓦尔如此喜爱它并不感到惊讶，反而更加惊讶。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][diː] - [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [-]
At **that** **very** **moment** **de** **Meneval** **and** **Léontine** **were** **watching** **[** **139** **]**
在 那 非常 片刻 德 - 和 - 是 观看 [-]

就在那一刻，德·梅内瓦尔和莱昂蒂娜正在观看[139]

[hɪm][ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːt] .
him **and** **counting** **the** **chances** **of** **slipping** **out** **without** **being** **caught** **.**
他 和 计数 这 机会 的 滑倒 出去 没有 存在 捕捉 .

他一边数着自己溜出去而不被抓到的几率。

[bʌt; bət][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
But **Papa** **Bouchard** **,** **quite** **unconscious** **of** **this** **,**
但 爸爸 布沙尔 , 相当 无意识 的 这 ,

但布沙尔爸爸对此却毫不知情。

[wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
was **becoming** **more** **and** **more** **interested** **in** **what** **was** **going** **on** **before** **him**
曾是 成为 更多的 和 更多的 感兴趣的 在 什么 曾是 去 在 前 他
[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm] .
and **around** **him** **.**
和 大约 他 .

他对眼前和周围发生的事情越来越感兴趣。

“ [æt; ət] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [ðəʊ] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
“ **At** **these** **places** **,** **though** **,** **”** **he** **was** **thinking** **,**
“ 在 这些 地方 , 尽管 , ” 他 曾是 思维 ,

“不过，在这些地方，”他心想，

“ [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] — [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][seks] — ['sʌmwʌn] [tuː; tə]
“ **one** **should** **have** **a** **companion** **—** **a** **person** **of** **the** **other** **sex** **—** **someone** **to**
“ 一 应该 有 一个 伴侣 — 一个 人 的 这 其他 性别 — 某人 到
[help] [wʌn][ɪn'dʒɔɪ] — [ɪts] ['drɪəri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ə'ləʊn] .
help **one** **enjoy** **—** **it's** **dreary** **trying** **to** **be** **happy** **alone** **.**
帮助 一 享受 — 它是 凄凉 尝试 到 是 快乐的 独自的 .

“一个人应该有个伴侣——一个异性——有人帮助他享受生活——独自一人想要快乐是很乏味的。”

” [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [hiː; hi] [sɔː] ,
” **And** **as** **if** **in** **answer** **to** **his** **thought** **,** **he** **saw** **,**
” 和 作为 如果 在 回答 到 他的 想法 , 他 锯 ,

“仿佛是为了回应他的想法，他看到了，

['entərɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn][bəuθ] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] , [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['mædəm] [vɜːr'neɪ]

entering	the	garden	in	both	haste	and	embarrassment	,	the	charming	Madame	Vernet
进入	这	花园	在	两个都	匆忙	和	尴尬	,	这	迷人	夫人	韦尔内

.

:

.

迷人的韦尔内夫人匆匆而尴尬地走进花园。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] ['hæpənd] — [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk] ['mɪst(ə)ri] .

Now	,	a	curious	thing	happened	—	a	psychologic	mystery	.
现在	,	一个	好奇的	事物	发生	—	一个	心理	神秘	.

现在，发生了一件奇怪的事情——一个心理学谜团。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd] [biːn] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt]

All	day	long	Monsieur	Bouchard	had	been	haunted	and	troubled	by	the	thought
全部	天	长的	先生	布沙尔	有	到过	闹鬼的	和	麻烦	经过	这	想法

[ɒv; əv] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] .

of	Madame	Vernet	and	the	paste	necklace	.
的	夫人	韦尔内	和	这	粘贴	项链	.

布沙尔先生一整天都心神不宁，被韦尔内夫人和那条人造项链所困扰。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	not	returned	it	.
她	有	不是	返回	它	.

她没有归还。

[səʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [lʊk] [æt; ət] [piː'ɛrz] ['kaʊntənəns] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]

So	much	he	knew	from	his	first	look	at	Pierre's	countenance	when	he	had
所以	很多	他	知道	从	他的	第一的	看	在	皮埃尔的	面容	什么时候	他	有

[gɒt] [həʊm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

got	home	that	afternoon	.
得到	家	那	下午	.

那天下午他回到家后，第一眼看到皮埃尔的脸色，就明白了很多事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] [hɜː'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pliːzd] ['flʌtə(r)] [ænd; ənd] ['twɪtə(r)]

But	the	minute	he	saw	the	lady	herself	,	in	his	pleased	flutter	and	twitter
但	这	分钟	他	锯	这	女士	她自己	,	在	他的	高兴	扑	和	叽叽喳喳

[ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

of	enjoyment	,
的	享受	,

但当他看到那位女士本人时，他欣喜若狂，激动得手舞足蹈，发出愉悦的鸣叫声。

[ðə; ði] ['nekləs] [-]

the	necklace	[	140	]
这	项链	[	-	]

项链[140]

['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] ; [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] , [ʃiː; ʃi]

vanished	from	his	consciousness	;	he	remembered	only	that	she	was	pretty	,	she
消失了	从	他的	意识	;	他	记得	仅有的	那	她	曾是	漂亮的	,	她

[wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

was	young	,
曾是	年轻的	,

她从他的意识中消失了；他只记得她很漂亮，很年轻。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪ'mjʊə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːzəli] [ə'lɑːmd] .

she	was	demure	and	she	was	easily	alarmed	.
她	曾是	端庄	和	她	曾是	容易地	惊慌	.

她性格腼腆，而且很容易受到惊吓。

[ɪn][fækt] , ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [skeəd] [hɑːf][tuː; tə] [deθ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt]

In	fact	,	Madame	Vernet	appeared	to	be	scared	half	to	death	at	this	very	instant
在	事实	,	夫人	韦尔内	出现	到	是	害怕的	一半	到	死亡	在	这	非常	立即的

,

,

,

事实上，就在那一刻，韦尔内夫人似乎吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [ʃiː; ʃi] [fled] [tə'wɔːd] [hɪm] [laɪk]

and	as	soon	as	she	caught	sight	of	Monsieur	Bouchard	she	fled	toward	him	like
和	作为	很快	作为	她	捕捉	视线	的	先生	布沙尔	她	逃亡	朝向	他	喜欢

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːd] .

a	frightened	bird	.
一个	害怕	鸟	.

她一看到布沙尔先生，就如同受惊的小鸟一样飞向他。

“ [əʊ] , [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] !

“	Oh	,	Monsieur	Bouchard	!
“	哦	,	先生	布沙尔	!

“哦，布沙尔先生！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , “ [haʊ] [rɪ'liːvd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] !

”	she	said	,	panting	and	agitated	,	“	how	relieved	I	am	to	find	you	here	!
”	她	说	,	喘息	和	激动	,	“	如何	松了口气	我	是	到	寻找	你	这里	!

她气喘吁吁、激动地说：“能在这里找到你，我真是太高兴了！”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [hɪə(r)] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [aɪ]

I	had	an	appointment	to	meet	my	uncle	and	aunt	here	—	you	remember	I
我	有	一个	预约	到	见面	我的	叔叔	和	阿姨	这里	—	你	记住	我

[təʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [mə'lʌn] [huːm] [aɪ]['ɒf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] —

told	you	I	had	an	uncle	and	aunt	living	at	Melun	whom	I	often	visited	—
讲述	你	我	有	一个	叔叔	和	阿姨	活的	在	梅伦	谁	我	经常	到访	—

[ænd; ənd][nɒt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd] ,

and	not	seeing	them	outside	I	took	it	for	granted	they	were	inside	,
和	不是	看到	他们	外部	我	采取	它	为了	的确	他们	是	里面	,

我原本约好在这里和我的叔叔婶婶见面——你记得我跟你说过我在梅伦有一位叔叔婶婶，我经常去看望他们——因为没在外面看到他们，我就想当然地认为他们应该在屋里。

[ænd; ənd][səʊ] [keɪm] [ɪn] .

and	so	came	in	.
和	所以	来了	在	.

于是，他们就进来了。

[aɪ] [felt] ['terəbli] [ɪm'bærəst] — [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['dɪfɪdənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [æt; ət] ['entərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	felt	terribly	embarrassed	—	I	am	so	diffident	,	you	know	—	at	entering	such	a
我	毛毡	可怕	尴尬的	—	我	是	所以	羞怯	,	你	知道	—	在	进入	这样的	一个

[pleɪs] [ə'ləʊn] ,

place	alone	,
地方	独自的	,

我感到非常尴尬——你知道，我这个人很害羞——独自一人进入这样一个地方。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

but	I	expected	every	moment	to	see	them	,
但	我	预期的	每一个	片刻	到	看	他们	,

但我每时每刻都期待见到他们。

[ænd; ənd] [wen] [ai][dɪd][nɒt][ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['feɪntɪd] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['terə(r)] — [juː; jʊ]

and	when	I	did	not	I	thought	I	should	have	fainted	from	sheer	terror	—	you
和	什么时候	我	做过	不是	我	想法	我	应该	有	昏厥	从	透明	恐怖	—	你

[kænt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ]['tɪmɪd]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] [-]

can't	imagine	what	a	timid	little	thing	I	am	—	and	[	141	]
不能	想象	什么	一个	胆小	小的	事物	我	是	—	和	[	-	]

而当我没有这样做时，我想我应该会因为极度的恐惧而晕倒——你无法想象我有多么胆小——[141]

[ðen] [maɪ] [aɪz] [fel] [ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [dɪə(r)] ,

then	my	eyes	fell	on	you	,	and	I	said	to	myself	:	'	There	is	that	dear	,
然后	我的	眼睛	跌倒	在	你	,	和	我	说	到	我	:	-	那里	是	那	亲爱的	,

然后我的目光落在了你身上，我对自己说："就是你，亲爱的。"

[gʊd] , ['hænsəm] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

good	,	handsome	Monsieur	Bouchard	—	he	is	the	very	man	to	take	care	of	a
好的	,	英俊的	先生	布沙尔	—	他	是	这	非常	男人	到	拿	关心	的	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['terɪfaɪd] ['wʊmən] - — [ænd; ənd]

poor	,	terrified	woman	'	—	and
贫穷的	,	恐惧	女士	-	—	和

善良英俊的布沙尔先生——他正是照顾一个可怜又惊恐的女人的最佳人选——

[səʊ][ai][ræn][tuː; tə][juː; jʊ] .

so	I	ran	to	you	.
所以	我	跑	到	你	.

所以我跑向你。

" ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [drɒpt] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrdz] ['teɪb(ə)l] .

"	Madame	Vernet	dropped	on	a	chair	at	Monsieur	Bouchard's	table	.
"	夫人	韦尔内	掉落	在	一个	椅子	在	先生	布沙尔的	桌子	.

"韦尔内夫人一屁股坐在了布沙尔先生桌旁的一把椅子上。"

[wɒt] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪn][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] ['sʌkə(r)] [tuː; tə]

What	man	with	a	soul	as	big	as	the	head	of	a	pin	could	refuse	succor	to
什么	男人	和	一个	灵魂	作为	大的	作为	这	头	的	一个	别针	可以	拒绝	救助	到

[ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] !

a	pretty	woman	under	these	circumstances	!
一个	漂亮的	女士	在下面	这些	情况	!

在这种情况下，哪个心肠像针尖一样硬的男人会拒绝帮助一个漂亮的女人呢！

[nɒt] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] .

Not	Papa	Bouchard	.
不是	爸爸	布沙尔	.

不是布沙尔爸爸。

" [maɪ][dɪə(r)] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [preɪ] [kəm'pəʊz] [jɔː'self] .

"	My	dear	Madame	Vernet	,	"	he	said	,	"	pray	compose	yourself	.
"	我的	亲爱的	夫人	韦尔内	,	"	他	说	,	"	祈祷	撰写	你自己	.

"我亲爱的韦尔内夫人，"他说，"请您冷静下来。"

[ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [ə'raɪv] .

I	will	take	care	of	you	until	your	uncle	and	aunt	arrive	.
我	将要	拿	关心	的	你	直到	你的	叔叔	和	阿姨	到达	.

我会照顾你，直到你叔叔婶婶到来。

" ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

"	Madame	Vernet	looked	around	apprehensively	.
"	夫人	韦尔内	看起来	大约	忧心忡忡地	.

韦尔内夫人忧心忡忡地环顾四周。

“ [ai][doʊnt] [siː] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [truː] — “

| | | |

[səʊ][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ]['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [hɪə(r)] ,

So	let	us	have	a	pleasant	evening	here	,
所以	让	我们	有	一个	令人愉快的	晚上	这里	,

那么，让我们在这里度过一个愉快的夜晚吧。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][baɪ][ðə; ðɪ][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [treɪn] . ”

and	I	will	take	you	back	to	Paris	by	the	eleven	o'clock	train	.	”
和	我	将要	拿	你	后退	到	巴黎	经过	这	十一	点钟	火车	.	”

我会送你搭乘十一点钟的火车回巴黎。

“ [əʊ] , [mə'sjɜː] [buːˈʃɑːrd] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] —

“	Oh	,	Monsieur	Bouchard	,	there	is	nothing	I	should	like	better	,	but	I	am	afraid	—
“	哦	,	先生	布沙尔	,	那里	是	没有什么	我	应该	喜欢	更好的	,	但	我	是	害怕的	—

— ”

—	”
—	”

“哦，布沙尔先生，没有什么比这更让我高兴的了，可是我恐怕——”

“ [doʊnt] , [doʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] .

“	Don't	,	don't	be	afraid	.
“	不	,	不	是	害怕的	.

“不要，不要害怕。”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ðə; ðɪ] [liːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [aɪ] [nəʊ] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] .

There	isn't	the	least	chance	of	anyone	I	know	turning	up	.
那里	不是	这	至少	机会	的	任何人	我	知道	转弯	向上	.

我认识的人出现的可能性微乎其微。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [kə'nekʃn] [st'eɪʃənd] [hɪə(r)] — [ə; eɪ] [jʌŋ]

I	have	a	young	jackanapes	of	a	family	connection	stationed	here	—	a	young
我	有	一个	年轻的	杰克纳佩斯	的	一个	家庭	联系	驻	这里	—	一个	年轻的

['ɒfɪsə(r)] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['prɪti] [ɪ'fektʃuəli] [ʃʌt] [-]

officer	—	but	I	think	I	have	pretty	effectually	shut	[	143	]
官	—	但	我	思考	我	有	漂亮的	有效地	关闭	[	-	]

我有个年轻的亲戚朋友在这里驻扎——一个年轻的军官——但我认为我已经相当有效地阻止了他[143]

[ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	door	of	the	Pigeon	House	in	his	face	.
这	门	的	这	鸽子	房子	在	他的	脸	.

鸽舍的门在他面前晃来晃去。

” [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒækəneɪps] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ]

”	At	that	very	moment	this	young	jackanapes	of	an	officer	was	watching
”	在	那	非常	片刻	这	年轻的	杰克纳佩斯	的	一个	官	曾是	观看

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][pə'pɑː] [buːˈʃɑːrd] [wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [dɪ'leɪt] .

and	listening	to	Papa	Bouchard	with	the	most	entrancing	delight	.
和	聆听	到	爸爸	布沙尔	和	这	最多	迷人的	喜	.

“就在那一刻，这个年轻气盛的军官正兴致勃勃地看着布沙尔爸爸，听着他讲话。”

[səʊ][wɒz; wəz] - , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['pɪntʃɪŋ] [diː] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

So	was	Léontine	,	who	could	not	refrain	from	pinching	de	Meneval	in	her
所以	曾是	-	,	WHO	可以	不是	避免	从	捏	德	-	在	她

['ekstəsi] .

ecstasy	.
狂喜	.

莱昂蒂娜也是如此，她欣喜若狂，忍不住掐了德·梅内瓦尔一下。

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['skeipgreis] [wɒz; wəz] [ɪn'hɑːnst] [æt; ət] [ðɪs] ['veri]
The enjoyment of these two young scapegraces was enhanced at this very
这 享受 的 这些 二 年轻的 替罪羊 曾是 增强型 在 这 非常
['məʊmənt][baɪ][ðə; ði] ['pærət] ['skriːmɪŋ] [aʊt] :
moment by the parrot screaming out :
片刻 经过 这 鹦鹉 尖叫 出去 :

就在这时，鹦鹉的尖叫声更加增添了这两个年轻无赖的乐趣：

“ [əʊ] , ['nɔːti] [əʊld] [buː'ʃɑːrd] !
“ Oh , naughty old Bouchard !
” 哦 , 淘气 老的 布沙尔 !

“哦，淘气的老布沙尔！

[aɪl] [tel] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] !
I'll tell the old lady !
患病的 告诉 这 老的 女士 !

我要告诉老太太！

[bæd] [bɔɪ] [buː'ʃɑːrd] !
Bad boy Bouchard !
坏的 男生 布沙尔 !

坏小子布沙尔！

” ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði][bɜːd] .
” Madame Vernet started and looked inquiringly at the bird .
” 夫人 韦尔内 开始 和 看起来 询问地 在 这 鸟 .

“韦尔内夫人吓了一跳，疑惑地看着那只鸟。”

[pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [vekst] .
Papa Bouchard was seriously vexed .
爸爸 布沙尔 曾是 严重地 烦恼 .

布沙尔爸爸非常生气。

“ [preɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ə'nɔɪd] [vɔɪs] , “ [doʊnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt]
“ Pray , ” he said , in an annoyed voice , “ don't pay any attention to that
” 祈祷 , ” 他 说 , 在 一个 恼怒 嗓音 , “ 不 支付 任何 注意力 到 那
[rɪ'dɪkjələs] [bɜːd] .
ridiculous bird .
荒谬的 鸟 .

“拜托，”他恼怒地说，“别理会那只可笑的鸟。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] ['pærəts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .
I always thought parrots were the incarnation of the devil .
我 总是 想法 鹦鹉 是 这 化身 的 这 魔鬼 .

我一直认为鹦鹉是魔鬼的化身。

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [neɪm] .
I can't imagine how the creature found out my name .
我 不能 想象 如何 这 生物 成立 出去 我的 姓名 .

我无法想象那怪物是怎么知道我的名字的。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tendəli] , “ ['naɪðə(r)] [bɜːd][nɔː(r)]['dev(ə)l] , ['naɪðə(r)] [mæn][nɔː(r)]
At all events , ” he added , tenderly , “ neither bird nor devil , neither man nor
在 全部 活动 , ” 他 额外 , 温柔地 , “ 两者都不 鸟 也不 魔鬼 , 两者都不 男人 也不
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

总之，”他温柔地补充道，“既不是鸟也不是魔鬼，既不是男人也不是女人，

[nɔː(r)]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [-]
nor even your [144]
也不 甚至 你的 [-]

甚至你的[144]

[ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , [kæn; kən] [spɔɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . ”

aunt	and	uncle	,	can	spoil	the	evening	for	us	.	”
阿姨	和	叔叔	,	能	剧透	这	晚上	为了	我们	.	”

叔叔阿姨会毁了我们的夜晚。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][kæn; kən][biː; bi] ['kʌmɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] .

“	I	don't	think	my	aunt	and	uncle	can	be	coming	,	”	replied	Madame	Vernet	.
”	我	不	思考	我的	阿姨	和	叔叔	能	是	未来	,	”	回复	夫人	韦尔内	.

“我想我的姑姑和姑父来不了，”韦尔内夫人回答说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

And	she	spoke	the	truth	.
和	她	辐	这	真相	.

她说的是实话。

“ [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] , ” ['wɪspəd] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] .

“	So	much	the	better	,	”	whispered	Papa	Bouchard	.
”	所以	很多	这	更好的	,	”	低声说道	爸爸	布沙尔	.

“那就再好不过了，”布沙尔爸爸低声说道。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [ə'stjuːt] [fræn'swɑː] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɒn][diː] - [ænd; ənd]

The	waiter	,	the	same	astute	François	who	had	waited	on	de	Meneval	and
这	服务员	,	这	相同的	精明	弗朗索瓦	WHO	有	等待	在	德	-	和

-	,

Léontine	,
-	,

那位侍者，正是之前侍奉过德·梅内瓦尔和莱昂蒂娜的那位精明干练的弗朗索瓦。

[naʊ] [ə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .

now	appeared	with	the	champagne	.
现在	出现	和	这	香槟酒	.

现在，香槟酒出现了。

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːdərɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

Monsieur	Bouchard	had	not	thought	of	ordering	anything	to	eat	,
先生	布沙尔	有	不是	想法	的	订购	任何事物	到	吃	,

布沙尔先生原本没想过要点些吃的。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['ɑːtfl] [fræn'swɑː] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , “ [dɪd] [mə'sjɜː] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['menjuː] [kɑːd] ?

but	when	this	artful	François	said	to	him	,	“	Did	Monsieur	ask	for	a	menu	card	?
但	什么时候	这	巧	弗朗索瓦	说	到	他	,	“	做过	先生	问	为了	一个	菜单	卡片	?

但当机智的弗朗索瓦问他：“先生要菜单了吗？”

” [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [rɪ'plaɪd] , ['prɒmptli] , “ ['sɜːt(ə)nli] [aɪ][dɪd] .

”	Monsieur	Bouchard	replied	,	promptly	,	“	Certainly	I	did	.
”	先生	布沙尔	回复	,	及时	,	“	当然	我	做过	.

布沙尔先生立即回答说：“当然，我做了。”

” [ðə; ði]['menjuː][wɒz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [kləʊz] [tuː; tə]

”	The	menu	was	brought	,	and	Monsieur	Bouchard	,	with	his	head	close	to
”	这	菜单	曾是	带来	,	和	先生	布沙尔	,	和	他的	头	关闭	到

['mædəm] - , ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] .

Madame	Vernet's	,	studied	it	attentively	.
夫人	-	,	研究	它	认真地	.

菜单拿了过来，布沙尔先生把头凑近韦尔内夫人，仔细地研究起菜单来。

[hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][æz; əz]['faɪnəli] [meɪd] [aʊt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [ɪn][ðə; ði] [ruː]

His	order	as	finally	made	out	would	have	caused	an	earthquake	in	the	Rue
他的	命令	作为	最后	制成	出去	会	有	导致	一个	地震	在	这	后悔

[klaˈriːs] .

Clarisse	.
克拉丽丝	.

他最终下达的命令足以在克拉丽丝街引起地震。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['θɜːti] [j'iəz] .

He	ordered	everything	that	had	been	strictly	forbidden	during	the	last	thirty	years	.
他	订购	一切	那	有	到过	严格	禁止	期间	这	最后的	三十	年	.

他下令去做过去三十年来所有被严格禁止的事情。

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][bɔː(r)] , [tuː] , [ə; eɪ] ['riːəli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [rɪ'zembləns] [-]

The	order	bore	,	too	,	a	really	remarkable	resemblance	[	145	]
这	命令	钻孔	,	也	,	一个	真的	卓越	相似	[	-	]

该命令也与[145]非常相似。

[tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][diː] - ,

to	the	one	given	by	the	de	Menevals	,
到	这	一	给定	经过	这	德	-	,

德·梅内瓦尔斯所给出的那个

[ɪk'sept] [ðæt] [ðəʊz] ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [nɒt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ]

except	that	those	happy	-	go	-	lucky	young	people	had	not	the	money	to	pay
除了	那	那些	快乐的	-	去	-	幸运的	年轻的	人们	有	不是	这	钱	到	支付

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

只不过，这些无忧无虑的年轻人没有钱支付这笔费用。

[ænd; ənd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd] .

and	Monsieur	Bouchard	had	.
和	先生	布沙尔	有	.

布沙尔先生也拥有。

['nevə(r)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt]

Never	in	all	his	life	had	Papa	Bouchard	enjoyed	a	supper	as	much	as	that
绝不	在	全部	他的	生活	有	爸爸	布沙尔	享受	一个	晚餐	作为	很多	作为	那

[wʌn] .

one	.
一	.

布沙尔爸爸一生中从未像那顿晚餐那样享受过。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['pɜːfɪkt] ['lɪbəti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

He	was	at	perfect	liberty	to	eat	and	drink	all	the	things	that	were
他	曾是	在	完美的	自由	到	吃	和	喝	全部	这	事物	那	是

['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [ɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

certain	to	make	him	feel	ill	the	next	day	,
肯定	到	制作	他	感觉	患病的	这	下一个	天	,

他完全可以随意吃喝所有那些肯定会让他第二天感到不舒服的东西。

[ə; eɪ] [prɪ'rɒgətɪv] [dɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mænz] [hɑːt] .

a	prerogative	dear	to	a	man's	heart	.
一个	特权	亲爱的	到	一个	男人的	心	.

这是男人心中珍视的特权。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] ['ɒpəzɪt] [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['weɪtə(r)] [huː] ['feəli]

He	had	a	charming	woman	opposite	him	,	and	a	waiter	who	fairly
他	有	一个	迷人	女士	对面的	他	,	和	一个	服务员	WHO	相当

[ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [wɪð] [ə'tenʃən] .

overwhelmed	him	with	attentions	.
不堪重负	他	和	注意	.

他对面坐着一位迷人的女士，还有一位侍者对他殷勤得有些不知所措。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] , [fræn'swɑː] [prə'djuːst] [ðə; ði] [waɪn] [ə'prəʊpriət]

Without	an	order	from	Monsieur	Bouchard	,	François	produced	the	wine	appropriate
没有	一个	命令	从	先生	布沙尔	,	弗朗索瓦	生产	这	葡萄酒	合适的

[tuː; tə] ['evri] [kɔːs] ,

to	every	course	,
到	每一个	课程	,

没有布沙尔先生的指示，弗朗索瓦就为每一道菜都调制了合适的葡萄酒。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fraʊnd] [ɒn][wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	instead	of	being	frowned	on	was	rewarded	for	it	.
和	反而	的	存在	皱眉	在	曾是	奖励	为了	它	.

结果，他不但没有受到谴责，反而得到了奖励。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [waɪt] [waɪnz] [ænd; ənd] [red] [waɪnz] , [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [stʌk] ['prɪti] [kləʊz]

But	in	spite	of	white	wines	and	red	wines	,	Papa	Bouchard	stuck	pretty	close
但	在	尽管如此	的	白色的	葡萄酒	和	红色的	葡萄酒	,	爸爸	布沙尔	卡住	漂亮的	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ,

to	the	champagne	,
到	这	香槟酒	,

但尽管品尝过白葡萄酒和红葡萄酒，布沙尔爸爸还是最钟爱香槟。

[wɪtʃ] ['spiːdəli] [gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] .

which	speedily	got	into	his	tongue	and	his	eyes	as	well	as	into	his	blood	.
哪个	迅速地	得到	进入	他的	舌头	和	他的	眼睛	作为	出色地	作为	进入	他的	血	.

毒素迅速进入了他的舌头、眼睛和血液。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [skwiːz] ['mædəm] - [hænd]['ʌndə(r)][ðə; ði]

It	was	the	champagne	that	made	him	squeeze	Madame	Vernet's	hand	under	the
它	曾是	这	香槟酒	那	制成	他	挤	夫人	-	手	在下面	这

['teɪb(ə)l] , [wɪŋk] [æt; ət][fræn'swɑː] [-]

table	,	wink	at	François	[	146	]
桌子	,	眨眼	在	弗朗索瓦	[	-	]

是香槟让他忍不住在桌子底下握紧了韦尔内夫人的手，还向弗朗索瓦眨了眨眼[146]

[ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæleɪ] ,

and	kiss	his	fingers	to	one	of	the	young	ladies	of	the	ballet	,
和	吻	他的	手指	到	一	的	这	年轻的	女士们	的	这	芭蕾舞	,

然后他亲吻了自己手指上的一位芭蕾舞女演员的手指，

[huː] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] ['pleɪfəli] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [buː'keɪ] [tuː; tə][hɪm] [wɪtʃ] [hɪt][hɪm][ɒn][ðə; ði][nəʊz] .

who	responded	by	playfully	throwing	a	bouquet	to	him	which	hit	him	on	the	nose	.
WHO	回应	经过	嬉戏地	投掷	一个	花束	到	他	哪个	打	他	在	这	鼻子	.

他开玩笑地朝他扔了一束花，结果花砸中了他的鼻子。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] ['ælɔɪ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

In	fact	,	his	enjoyment	would	have	been	entirely	without	alloy	but	for
在	事实	,	他的	享受	会	有	到过	完全	没有	合金	但	为了

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [huː] ,

Pierrot	,	who	,
小丑	,	WHO	,

事实上，如果不是因为皮埃罗，他的快乐将会完全没有杂质。

['slaɪli] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [weitə] , [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'mɑ:rks] ,

slyly	inspired	by	the	waiters	,	kept	up	a	running	fire	of	remarks	,
狡猾地	灵感	经过	这	服务员	,	保留	向上	一个	跑步	火	的	评论	,

巧妙地受到服务员的启发，他滔滔不绝地发表着评论。

['ɔ:lweɪz] ['endɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [lɑ:f] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] “ [bæd] [bɔɪ] [bu:'ʃɑ:rd] ! ” [-]

always	ending	in	a	shrill	laugh	and	a	yell	of	“	Bad	boy	Bouchard	!	”	[	147	]
总是	结束	在	一个	尖锐	笑	和	一个	叫喊	的	“	坏的	男生	布沙尔	!	”	[	-	]

总是以一声尖锐的笑声和一声“坏小子布沙尔！”的喊声结束。[147]

[ɪf] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ['bɒðəd] [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] ['slaɪtli] , [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪ'mensli] [tu:; tə] [ðə; ði]

If	Pierrot	bothered	Papa	Bouchard	slightly	,	he	added	immensely	to	the
如果	小丑	烦恼	爸爸	布沙尔	轻微地	,	他	额外	非常	到	这

[sə'prest] ['geɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['lɪsnər] ,

suppressed	gaiety	of	the	two	listeners	,
被抑制	欢乐	的	这	二	听众	,

如果说皮埃罗让布沙尔爸爸略感烦扰，那么他却极大地增添了两位听众压抑的欢乐气氛。

[di:] - [ænd; ənd] - ,

de	Meneval	and	Léontine	,
德	-	和	-	,

德·梅内瓦尔和莱昂蒂娜

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒf] ['ɪntu:] ['spæzəmz] [ɒv; əv] ['saɪlənt] ['lɑ:ftə(r)] [wen'evə(r)] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [skri:md]

and	they	went	off	into	spasms	of	silent	laughter	whenever	Pierrot	screamed
和	他们	去	离开	进入	痉挛	的	沉默的	笑声	每当	小丑	尖叫

[aʊt] ['eni] [ə'prəʊpriət] [rɪ'mɑ:k] .

out	any	appropriate	remark	.
出去	任何	合适的	评论	.

每当皮埃罗喊出任何恰当的话时，他们都会爆发出一阵阵无声的笑声。

[pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] , [haʊ'evə(r)] ,

Papa	Bouchard	,	however	,
爸爸	布沙尔	,	然而	,

然而，布沙尔爸爸

[gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld]

got	a	good	deal	of	solid	enjoyment	out	of	his	supper	in	spite	of	his	old
得到	一个	好的	交易	的	坚硬的	享受	出去	的	他的	晚餐	在	尽管如此	的	他的	老的

[frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:] [kla'ri:s] ,

friend	of	the	Rue	Clarisse	,
朋友	的	这	后悔	克拉丽丝	,

尽管有克拉丽丝街的老朋友在场，他还是从晚餐中获得了相当不错的满足感。

[ænd; ənd] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [wɪð] ['mædəm] - ['pleʒə(r)] .

and	Pierrot	did	not	interfere	in	the	least	with	Madame	Vernet's	pleasure	.
和	小丑	做过	不是	干扰	在	这	至少	和	夫人	-	乐趣	.

皮埃罗丝毫没有打扰韦尔内夫人的快乐。

“ [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , ” [sed] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , [tu:; tə] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] , ['ɑ:ftə(r)]

“	The	fact	is	,	”	said	Monsieur	Bouchard	,	confidentially	,	to	Madame	Vernet	,	after
“	这	事实	是	,	”	说	先生	布沙尔	,	保密	,	到	夫人	韦尔内	,	后

[ðə; ði] [θɜ:d] [glɑ:s] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

the	third	glass	of	champagne	,
这	第三	玻璃	的	香槟酒	,

“事实是，”布沙尔先生在喝完第三杯香槟后，悄声对韦尔内夫人说道。

“ [ai] ['wʌznt] [kwaɪt] ['kændɪd] [ə'baʊt] [ðæt] ['devəlɪʃ] [bɜ:d] .

“	I	wasn't	quite	candid	about	that	devilish	bird	.
“	我	不是	相当	坦率	关于	那	恶魔般的	鸟	.

“我对那只狡猾的鸟并没有完全坦诚。”

" [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] [ju:st] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜ:d] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['relɪʃ] .
" Papa Bouchard used this wicked word with the greatest relish .
" 爸爸 布沙尔 用过的 这 邪恶 单词 和 这 最 尽情享用 .

"布沙尔爸爸非常乐意使用这个邪恶的词语。"

" [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][maɪ]['sɪstə(r)] — ['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ] — [hu:] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ʌp][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ]
" It belonged to my sister — older than I — who brought me up in the way I
" 它 属于 到 我的 姐姐 — 老 比 我 — WHO 带来 我 向上 在 这 方式 我
[ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ,
should go ,
应该 去 ,

"这是我姐姐的——她比我大——她把我教育得走正确的道路，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dju:sɪd] [-]
and a deuced [148]
和 一个 过度 [-]

和 deuced[148]

[dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] !
dull and uncomfortable way it was !
乏味的 和 不舒服 方式 它 曾是 !

真是枯燥乏味又令人不舒服!

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [ə'gəʊ] ,
A day or two ago ,
一个 天 或者 二 前 ,

一两天前，

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] — [ðæts] [ðə; ði] ['pærəts] [neɪm] — [gɒt]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪəti][ænd; ənd][sɪ'klu:ʒ(ə)n]
Pierrot — that's the parrot's name — got tired of the propriety and seclusion
小丑 — 那就是 这 鹦鹉的 姓名 — 得到 疲劳的 的 这 礼 和 隔离
[ɒv; əv][ðə; ði] [ru:] [kla'ri:s] ,
of the Rue Clarisse ,
的 这 后悔 克拉丽丝 ,

皮埃罗——那是那只鹦鹉的名字——厌倦了克拉丽丝街的拘谨和僻静。

[weə(r)] [wi:; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)] ['θɜ:ti] [j'iəz] , [dʒʌst][æz; əz] [pjeə] , [maɪ][mæn] - ['sɜ:vənt] ,
where we have lived for thirty years , just as Pierre , my man - servant ,
在哪里 我们 有 居住地 为了 三十 年 , 只是 作为 皮埃尔 , 我的 男人 - 仆人 ,
[dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] .
did , and I myself .
做过 , 和 我 我 .

我们在这里生活了三十年，就像我的男仆皮埃尔和我一样。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pri:viəs] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [pjeə] , ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][ænd; ənd][aɪ] [li'vænt]
All at once , without any previous consultation , Pierre , Pierrot and I levanted
全部 在 一次 , 没有 任何 以前的 咨询 , 皮埃尔 , 小丑 和 我 立方
, [səʊ][tu:; tə] [spi:k] .
, so to speak .
, 所以 到 说话 .

突然之间，没有任何事先商量，皮埃尔、皮埃罗和我就像漂浮了起来一样。

['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][hæz; həz] ['evɪdəntli] [gɒt] [kɔ:t] — [wɪtʃ] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][bi:; bi] —
Pierrot has evidently got caught — which is more than I intend to be —
小丑 有 显然 得到 捕捉 — 哪个 是 更多的 比 我 打算 到 是 —
[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][hi:; hi][faindz][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pru:vmənt] [ɒn][ðə; ði] [ru:] [kla'ri:s]
but I'm sure he finds the Pigeon House a great improvement on the Rue Clarisse
但 我是 当然 他 发现 这 鸽子 房子 一个 伟大的 改进 在 这 后悔 克拉丽丝
,
,
,

皮埃罗显然被抓住了——这比我预想的要好得多——但我相信他会觉得鸽舍比克拉丽丝街好得多。

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪm] [ðeə(r)] .

and	I	haven't	the	heart	to	return	him	there	.
和	我	还没有	这	心	到	返回	他	那里	.

我实在不忍心把他送回那里。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ]['ɑːftə(r)] ['θɜːti]

You	don't	know	how	pleasant	it	is	to	be	living	in	the	Rue	Bassano	after	thirty
你	不	知道	如何	令人愉快的	它	是	到	是	活的	在	这	后悔	巴萨诺	后	三十

[j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] .

years	in	the	Rue	Clarisse	.
年	在	这	后悔	克拉丽丝	.

在克拉丽丝街住了三十年后，搬到巴萨诺街住是多么惬意，你根本无法体会。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [əʊn] [mæn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪstərz] — ['eksələnt] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

And	to	be	my	own	man	,	instead	of	my	sister's	—	excellent	woman	she	is	,
和	到	是	我的	自己的	男人	,	反而	的	我的	姐妹	—	出色的	女士	她	是	,

['eksələnt] ,

excellent	,
出色的	,

我要成为自己的男人，而不是我姐姐的男人——她是个非常优秀的女人，非常优秀。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] — [ɜː(r)] — [aɪ]

but	she	doesn't	understand	what	a	young	man	of	the	present	day	—	er	—	I
但	她	不	理解	什么	一个	年轻的	男人	的	这	展示	天	—	呃	—	我

[miːn] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [juːθ] ,

mean	a	man	with	the	feelings	of	youth	,
意思是	一个	男人	和	这	情怀	的	青年	,

但她不理解当今的年轻人——呃——我的意思是，一个拥有年轻人情感的男人，

[rɪ'kwaɪəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] .

requires	to	make	him	happy	.
需要	到	制作	他	快乐的	.

需要让他开心。

[səʊ] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [i'ləup] . ”

So	that's	why	I	eloped	.	”
所以	那就是	为什么	我	私奔	.	”

所以这就是我私奔的原因。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [-]

“	It's	a	great	mistake	not	to	give	[	149	]
”	它是	一个	伟大的	错误	不是	到	给	[	-	]

“不给予[149]是一个很大的错误

[ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] [hed] ['sʌmtaɪmz] , ” ['ædɪd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]

a	man	his	head	sometimes	,	”	added	Madame	Vernet	,	with	one	of	her	gentle
一个	男人	他的	头	有时	,	”	额外	夫人	韦尔内	,	和	一	的	她	温和的

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [smaɪlz] .

and	winning	smiles	.
和	获胜	微笑	.

“有时候，男人会为此感到沮丧，”韦尔内夫人补充道，脸上带着她温柔迷人的微笑。

“ [jes] , [jes] , [jes] .

“	Yes	,	yes	,	yes	.
”	是的	,	是的	,	是的	.

“是的，是的，是的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [siː] . ”

You	know	how	to	manage	a	man	,	I	see	.	”
你	知道	如何	到	管理	一个	男人	,	我	看	.	”

看来你很会管教男人。

“ [ai] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ][mæn] ! ” [kraɪd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] .

“	I	manage	a	man	!	”	cried	Madame	Vernet	.
”	我	管理	一个	男人	！	”	哭	夫人	韦尔内	.

“我管理着一个男人！”韦尔内夫人喊道。

“ [preɪ] [doʊnt] [seɪ] [ðæt] .

“	Pray	don't	say	that	.
”	祈祷	不	说	那	.

“请千万别这么说。”

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] , [strɒŋ] [mæn] !

The	idea	of	my	managing	a	great	,	strong	man	!
这	主意	的	我的	管理	一个	伟大的	,	强的	男人	！

我竟然有机会管理一位伟大而强壮的男人！

[nəʊ] , [ɪn'diːd] !

No	,	indeed	!
不	,	的确	！

不，确实如此！

[ɔːl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] ,

All	I	should	ask	of	a	man	is	that	he	would	manage	me	—	and	I'm	sure	,
全部	我	应该	问	的	一个	男人	是	那	他	会	管理	我	—	和	我是	当然	,

我对男人唯一的要求就是他能管住我——而且我确信，

[æz; əz] ['jiːldɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] .

as	yielding	as	I	am	,	nothing	would	be	easier	.
作为	屈服	作为	我	是	,	没有什么	会	是	更轻松	.

即便我再怎么顺从，也没有什么比这更容易的了。

” [æt; ət] [wɪtʃ] [fræn'swɑː] , [bɪ'haɪnd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrdz] [tʃeə(r)] , ['dʌbld] [ʌp] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,

”	At	which	François	,	behind	Monsieur	Bouchard's	chair	,	doubled	up	with	laughter	,
”	在	哪个	弗朗索瓦	,	在后面	先生	布沙尔的	椅子	,	双倍	向上	和	笑声	,

“这时，坐在布沙尔先生椅子后面的弗朗索瓦笑得直不起腰来。”

[ænd; ənd] - [hæd; həd][tuː; tə][fæn][diː] - , [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃəʊkɪŋ] [ɪn][æn; ən]

and	Léontine	had	to	fan	de	Meneval	,	who	appeared	to	be	choking	in	an
和	-	有	到	扇子	德	-	,	WHO	出现	到	是	窒息	在	一个

['ægəni][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

agony	of	enjoyment	,
痛苦	的	享受	,

莱昂蒂娜不得不给德·梅内瓦尔扇风，他似乎因为极度的愉悦而窒息。

[waɪl] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ['veərɪd] [hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] [baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [frɒm; frəm]

while	Pierrot	varied	his	performance	by	beginning	to	sing	the	song	from
尽管	小丑	多种多样	他的	表现	经过	开始	到	唱歌	这	歌曲	从

[ðə; ði] ['ɒprə] , “ [ɑː] ,

the	opera	,	“	Ah	,
这	歌剧	,	“	啊	,

皮埃罗改变了他的表演方式，开始演唱歌剧中的歌曲“啊，

[aɪ][hæv; həv] [saɪd] [tuː; tə] [rest] [ˌem 'iː] ! ”

I	have	sighed	to	rest	me	!	”
我	有	叹了口气	到	休息	我	！	”

我叹了口气，想要休息！

“ [wel] , ” [kən'tɪnjuːd] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , [huːz] ['bɒnəmi] [ɪn'kriːst] [wɪð] ['evri] [sɪp][ɒv; əv]

“	Well	,	”	continued	Papa	Bouchard	,	whose	bonhomie	increased	with	every	sip	of
”	出色地	,	”	持续	爸爸	布沙尔	,	谁	和睦	增加	和	每一个	啜饮	的

[ʃæm'peɪn] ,

champagne	,
香槟酒	,

“嗯，”布沙尔爸爸继续说道，他每喝一口香槟，笑容就多一分。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sʌm; səm] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]
“ I suppose I shall have to manage a woman some day , for , to be
“ 我 认为 我 将 有 到 管理 一个 女士 一些 天 , 为了 , 到 是
['veri] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ,
very confidential ,
非常 机密的 ,

“我想我总有一天会要管理一个女人，因为，非常保密地说，

[maɪ][dɪə(r)] [-]
my dear [150]
我的 亲爱的 [-]

我的亲爱的[150]

['mædəm] [vɜːr'neɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] ,
Madame Vernet , I am in an excellent position to marry ,
夫人 韦尔内 , 我 是 在 一个 出色的 位置 到 结婚 ,

韦尔内夫人，我目前处境非常有利，可以结婚了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['lɪbəti] .
and after a while I think I shall not be satisfied with liberty .
和 后 一个 尽管 我 思考 我 将 不是 是 使满意 和 自由 .

过了一段时间，我觉得我不能只满足于自由。

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] ['paʊə(r)] , [tuː] — [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['destəni] , [ə'nʌðə(r)] [hɑːt] ,
I shall want power , too — the power of controlling another destiny , another heart ,
我 将 想 力量 , 也 — 这 力量 的 控制 其他 命运 , 其他 心 ,
[ə'nʌðə(r)] [wɪl] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [əʊn] ;
another will besides my own ;
其他 将要 除了 我的 自己的 ;

我也想要权力——掌控除我自己的命运、另一颗心、另一种意志的权力；

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ə; eɪ] [waɪf] .
so I shall marry a wife .
所以 我 将 结婚 一个 妻子 .

所以我要娶妻。

” [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [sed] [ðɪs] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['swelɪŋ] [aʊt]
” Papa Bouchard said this with an air of the greatest determination , swelling out
” 爸爸 布沙尔 说 这 和 一个 空气 的 这 最 决心 , 肿胀 出去
[hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,
his waistcoat ,
他的 马甲 ,

“布沙尔爸爸说着这番话时，神情无比坚定，同时鼓起了马甲。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] ['pærət] [ʃriːk] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , “ [əʊ] , [wɒt] [æn; ən]
and at the same moment the parrot shrieked out laughing , “ Oh , what an
和 在 这 相同的 片刻 这 鹦鹉 尖叫 出去 笑 , “ 哦 , 什么 一个
[əʊld] [fuːl] ! ”
old fool ! ”
老的 傻子 ! ”

就在这时，鹦鹉尖叫着大笑起来：“哦，真是个老傻瓜！”

“ [wʌts] [ðæt] ?
“ What's that ?
” 是什么 那 ?

那是什么?

[wʌts] [ðæt] ? ” [kraɪd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] , [ɪn'dɪgnəntli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][fræn'swɑː] .
What's that ? ” cried Monsieur Bouchard , indignantly , turning to François .
是什么 那 ? ” 哭 先生 布沙尔 , 愤慨地 , 转弯 到 弗朗索瓦 .

“那是什么？”布沙尔先生愤愤不平地喊道，转向弗朗索瓦。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['mædəm] - [braɪt] [aɪz] .

He	was	a	little	confused	by	the	champagne	and	Madame	Vernet's	bright	eyes	.
他	曾是	一个	小的	使困惑	经过	这	香槟酒	和	夫人	-	明亮的	眼睛	.

香槟和韦尔内夫人明亮的双眼让他有些困惑。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mə'sjɜː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] ['pærət] .

“	If	you	please	,	Monsieur	,	it	is	that	troublesome	parrot	.
”	如果	你	请	,	先生	,	它	是	那	麻烦的	鹦鹉	.

“先生，请问是那只烦人的鹦鹉吗？”

[ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [haʊ] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] [ðə; ði][bɜːd][ɪz] — [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli][dʒʌst][gɒt]

I	shall	tell	the	proprietor	how	very	annoying	the	bird	is	—	he	has	only	just	got
我	将	告诉	这	业主	如何	非常	恼人的	这	鸟	是	—	他	有	仅有的	只是	得到

[ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sent] [ə'weɪ] .

it	—	and	I	am	sure	to	-	morrow	morning	it	will	be	sent	away	.
它	—	和	我	是	当然	到	-	明天	早晨	它	将要	是	发送	离开	.

我会告诉店主这只鸟有多么烦人——他才刚买来——我相信明天早上它就会被送走。

” [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] .

”	Monsieur	Bouchard	had	to	be	satisfied	with	this	.
”	先生	布沙尔	有	到	是	使满意	和	这	.

“布沙尔先生只能接受这个结果了。”

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [haʊ'evə(r)] , [-]

His	enjoyment	,	however	,	[	151	]
他的	享受	,	然而	,	[	-	]

然而，他的享受[151]

[wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ][tuː; tə]['rʌf(ə)l] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

was	now	too	deep	for	Pierrot	to	ruffle	except	for	a	moment	.
曾是	现在	也	深的	为了	小丑	到	褶边	除了	为了	一个	片刻	.

现在水面太深，皮埃罗除了短暂地翻动一下之外，再也搅不动了。

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] — ['lɪvɪŋ] ['saɪklz] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [laɪf] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɒn]

Monsieur	Bouchard	was	living	—	living	cycles	of	time	,	and	life	was	taking	on
先生	布沙尔	曾是	活的	—	活的	循环	的	时间	,	和	生活	曾是	采取	在

[ə; eɪ]['kʌlə(r)] , [æn; ən] [ɪg'zjuːbərəns] ,

a	color	,	an	exuberance	,
一个	颜色	,	一个	热情洋溢	,

布沙尔先生活在当下——活在时间的循环之中，生活也因此变得色彩斑斓、生机勃勃。

[ə; eɪ] ['meləɖi] [ðæt] [kwaɪt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['ʌðəwaɪz] ['eksələnt] [hed] .

a	melody	that	quite	turned	his	otherwise	excellent	head	.
一个	旋律	那	相当	转向	他的	否则	出色的	头	.

一段旋律，让他原本优秀的头脑完全被吸引住了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['mædəm] - [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [ænd; ənd]

He	was	delighted	with	Madame	Vernet's	exposition	of	her	inability	and
他	曾是	高兴极了	和	夫人	-	展览	的	她	无力	和

[ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ][mæn] .

indisposition	to	manage	a	man	.
病痛	到	管理	一个	男人	.

韦尔内夫人坦言自己无力且不愿与男人相处，这让他非常高兴。

“ [ðæts] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪf] [aɪl] [hæv; həv] [wen] [ai] ['mæri] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	That's	the	sort	of	wife	I'll	have	when	I	marry	,	”	he	thought	to	himself	,
”	那就是	这	种类	的	妻子	患病的	有	什么时候	我	结婚	,	”	他	想法	到	他自己	,

“这就是我结婚后要娶的妻子类型，”他心想。

['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ʃaɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .

taking	another	shy	at	the	champagne	.
采取	其他	害羞的	在	这	香槟酒	.

又一次对着香槟害羞地喝了一口。

“ [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mænɪdʒɪŋ] [sɔːt] — [aɪv] [biːn] ['mænɪdʒd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] , ['hev(ə)n]
“ None of your managing sort — I've been managed too much already , heaven
“ 没有任何 的 你的 管理 种类 — 我已经 到过 管理 也 很多 已经 , 天堂
[nəʊz] .
knows .
知道 .

“我可不是那种管理型的人——老天作证，我已经受够了别人的管理。”

” [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd][baɪ] [ðiːz] ['pliːzɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [sed] , ['tendəli] , [tuː; tə] ['mædəm] [vɜːr'neɪ]
” And inspired by these pleasing reflections , he said , tenderly , to Madame Vernet
” 和 灵感 经过 这些 令人愉悦 反思 , 他 说 , 温柔地 , 到 夫人 韦尔内
, ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] :
, offering her his arm :
, 提供 她 他的 手臂 :

“受到这些美好想法的启发，他温柔地对韦尔内夫人说道，并向她伸出了手臂：”

“ [kʌm] , ['mædəm] , [let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strəʊl][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]
“ Come , Madame , let us take a little stroll in search of your uncle and
“ 来 , 夫人 , 让 我们 拿 一个 小的 漫步 在 搜索 的 你的 叔叔 和
[ɑːnt] .
aunt .
阿姨 .

“来吧，夫人，我们出去走走，找找您的叔叔和婶婶。”

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [swiːt] , [rɪ'taɪəd] ['lɪt(ə)l] ['æli] , [ɔːl]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['mɜːtl] [ænd; ənd]
Do you see that sweet , retired little alley , all roses and myrtles and
做 你 看 那 甜的 , 退休 小的 胡同 , 全部 玫瑰 和 桃金娘 和
['hʌnɪsʌkl] ,
honeysuckles ,
金银花 ,

你看到那条幽静的小巷了吗？两旁种满了玫瑰、桃金娘和金银花。

[wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kuːɪŋ] ['pɪdʒɪns] ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?
with a lot of cooing pigeons nestling among them ?
和 一个 很多 的 咕咕 鸽子 雏鸟 之中 他们 ?

周围还栖息着许多咕咕叫的鸽子?

[pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [-]
Perhaps we may find your uncle and aunt [152]
也许 我们 可能 寻找 你的 叔叔 和 阿姨 [-]

或许我们能找到你的叔叔和婶婶[152]

[ə'mɪd][ðə; ði]['rəʊzɪz] .
amid the roses .
之中 这 玫瑰 .

在玫瑰丛中。

[ænd; ənd] , ['mædəm] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['mænɪdʒɪŋ] [waɪf] ,
And , Madame , I may say to you , I don't want a managing wife ,
和 , 夫人 , 我 可能 说 到 你 , 我 不 想 一个 管理 妻子 ,

夫人，我还要告诉您，我不想要一个管着我的妻子。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['eni] [mæn] [huː] [dʌz] .
and I don't know any man who does .
和 我 不 知道 任何 男人 WHO 做 .

我不认识任何这样做的人。

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] ['krɪːtʃə(r)] — ['stɜːdi] [əʊk] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [vaɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ai] [wɒnt]

I	want	a	dependent	creature	—	sturdy	oak	and	clinging	vine	,	you	know	—	I	want
我	想	一个	依赖	生物	—	结实的	橡木	和	依恋	藤	,	你	知道	—	我	想

[ə; eɪ] [kl'ɪŋgɐ] .

a	clinger	.
一个	粘性	.

我想要一个依附于人的生物——就像坚固的橡树和攀援的藤蔓，你知道——我想要一个依附者。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)]

And	if	she	has	already	tried	her	hand	on	another	man	,	so	much	the	better
和	如果	她	有	已经	尝试	她	手	在	其他	男人	,	所以	很多	这	更好的

.

:
.

如果她已经和别的男人交往过了，那就更好了。

[ai] [get] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] .

I	get	the	benefit	of	her	experience	.
我	得到	这	益处	的	她	经验	.

我能从她的经验中获益。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , ['mædəm] , [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] [kən'səʊl] — [aɪm] [ə; eɪ] [kən'soʊlər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst]

The	fact	is	,	Madame	,	I	was	born	to	console	—	I'm	a	consoler	of	the	first
这	事实	是	,	夫人	,	我	曾是	出生	到	安慰	—	我是	一个	控制台	的	这	第一的

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

事实上，夫人，我生来就是为了安慰人——我是顶级的安慰者。

[naʊ] , [preɪ] [teɪk] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd]

Now	,	pray	take	my	arm	and	let	us	explore	the	wilderness	of	roses	and
现在	,	祈祷	拿	我的	手臂	和	让	我们	探索	这	荒野	的	玫瑰	和

['mɜːtl] .

myrtles	.
桃金娘	.

现在，请挽着我的胳膊，让我们一起探索玫瑰和桃金娘的荒野吧。

" ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Madame	Vernet	hung	her	head	,	but	Papa	Bouchard	insisted	.
"	夫人	韦尔内	悬挂	她	头	,	但	爸爸	布沙尔	坚持	.

“韦尔内夫人低下了头，但布沙尔爸爸坚持要她这么做。”

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ræp] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz]

When	at	last	she	rose	she	threw	aside	the	graceful	little	wrap	round	her	shoulders
什么时候	在	最后的	她	玫瑰	她	扔	旁边	这	优美	小的	裹	圆形的	她	肩膀

,

,
,

她终于起身时，随手扔掉了披在肩上的那件精致小披肩。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['gliːmɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] .

and	there	,	gleaming	on	her	throat	,	was	the	paste	necklace	.
和	那里	,	闪闪发光	在	她	喉	,	曾是	这	粘贴	项链	.

只见她脖子上闪闪发光的是那条人造项链。

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ʃɒk] [æz; əz] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd]

Monsieur	Bouchard	received	a	distinct	and	unpleasant	shock	as	he	recognized
先生	布沙尔	已收到	一个	清楚的	和	令人不快的	震惊	作为	他	认可

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

the	troublesome	object	,
这	麻烦的	目的	,

布沙尔先生认出那个麻烦的物体时，受到了明显的、不愉快的惊吓。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊˌwaɪz] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ['seɪɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [s'ɒftəst]

and	he	was	nowise	relieved	by	Madame	Vernet	saying	,	in	her	softest
和	他	曾是	现在	松了口气	经过	夫人	韦尔内	说	,	在	她	最柔软

[ænd; ənd][məʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['mænə(r)] : [-]

and	most	insinuating	manner	:	[	153	]
和	最多	暗示	方式	:	[	-	]

韦尔内夫人用她最温柔、最诱人的方式说道：[153]，这丝毫没有让他感到宽慰。

“ [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['lʌvli] ['ɔːnəmənt] !

“	How	charming	it	was	of	you	to	give	me	this	lovely	ornament	!
”	如何	迷人	它	曾是	的	你	到	给	我	这	迷人的	装饰品	!

“你送我这个漂亮的饰品，真是太贴心了！”

” [mə'sjɜː] [buːˈʃɑːrd] [wʊd] [hæv; həv] [drɒpt] ['mædəm] - [ɑːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ɒn]

”	Monsieur	Bouchard	would	have	dropped	Madame	Vernet's	arm	,	but	she	held	on
”	先生	布沙尔	会	有	掉落	夫人	-	手臂	,	但	她	握住	在

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

“布沙尔先生本想松开韦尔内夫人的手臂，但她却紧紧抓住了他。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

This	was	certainly	a	very	disagreeable	incident	.
这	曾是	当然	一个	非常	令人不快的	事件	.

这确实是一件非常令人不快的事件。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['nekləs] — [hiː; hi]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	not	given	her	the	necklace	—	he	never	dreamed	of	giving	it
他	有	不是	给定	她	这	项链	—	他	绝不	梦见	的	给予	它

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['feɪljə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

to	her	—	he	had	been	very	much	annoyed	at	her	failure	to	return
到	她	—	他	有	到过	非常	很多	恼怒	在	她	失败	到	返回

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他并没有把项链给她——他做梦也没想到会送给她——她没有归还项链让他非常生气。

[ænd; ənd] — —

and	—	—
和	—	—

和 -

[bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [mə'sjɜː] [buːˈʃɑːrdz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] -

But	what	were	Monsieur	Bouchard's	feelings	in	comparison	with	those	of	Léontine
但	什么	是	先生	布沙尔的	情怀	在	比较	和	那些	的	-

[ænd; ənd][diː] - ,

and	de	Meneval	,
和	德	-	,

但与莱昂蒂娜和德·梅内瓦尔相比，布沙尔先生的感受又如何呢?

[bəuθ][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][pə'pɑː] [buːˈʃɑːrd] [ænd; ənd] ['mædəm]

both	of	whom	were	watching	every	movement	of	Papa	Bouchard	and	Madame
两个都	的	谁	是	观看	每一个	移动	的	爸爸	布沙尔	和	夫人

[vɜːr'neɪ] ?

Vernet	?
韦尔内	?

他们俩都在密切关注布沙尔爸爸和韦尔内夫人的一举一动?

[ðeə(r)] ['lɑːfɪŋ] ['feɪsɪz] [tʃeɪndʒd] [laɪk] ['mædʒɪk] .

Their	laughing	faces	changed	like	magic	.
他们的	笑	面孔	已更改	喜欢	魔法	.

他们的笑脸仿佛变了一样。

[ðeɪ] [stʊd] — - [ænd; ənd]['vɪktə(r)] — ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tɜːnd] [tuː; tə]

They	stood	—	Léontine	and	Victor	—	horror	-	stricken	,	and	as	if	turned	to
他们	站立	—	-	和	胜利者	—	恐怖	-	受打击的	,	和	作为	如果	转向	到

[stəʊn] , [iːtʃ] [peɪl] , [tremblɪŋ] ,

stone	,	each	pale	,	trembling	,
石头	,	每个	苍白	,	发抖	,

莱昂蒂娜和维克托惊恐万分地站在那里，仿佛变成了石头，脸色苍白，浑身颤抖。

[ænd; ənd][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

and	afraid	to	meet	the	eye	of	the	other	.
和	害怕的	到	见面	这	眼睛	的	这	其他	.

并且害怕与对方对视。

[bʌt; bət][æz; əz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]['ægənaɪzd] [sə'praɪz] ,

But	as	,	after	a	minute	or	two	of	agonized	surprise	,
但	作为	,	后	一个	分钟	或者	二	的	痛苦的	惊喜	,

但经过一两分钟痛苦的惊讶之后，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'skʌvərɪ] ,

they	began	to	recover	from	the	first	shock	of	their	discovery	,
他们	开始	到	恢复	从	这	第一的	震惊	的	他们的	发现	,

他们开始从最初发现真相的震惊中恢复过来。

[ðeɪ] [felt][ðə; ðɪ] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [

they	felt	the	necessity	of	concealing	their	feelings	from	each	other	,	and	at	[
他们	毛毡	这	必要性	的	隐藏	他们的	情怀	从	每个	其他	,	和	在	[

-]

154	]
-	]

他们感到有必要向对方隐瞒自己的感情，并且[154]

[ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [nɒt] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋk] ['nekləs] .

the	same	time	not	losing	sight	of	the	forty	thousand	franc	necklace	.
这	相同的	时间	不是	输	视线	的	这	四十	千	法郎	项链	.

与此同时，他也没有忘记那条价值四万法郎的项链。

- , ['wʊmənlaɪk] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə]['ræli] .

Léontine	,	womanlike	,	was	the	first	to	rally	.
-	,	姝	,	曾是	这	第一的	到	集会	.

莱昂蒂娜像个女人一样，第一个站了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [peɪl] — [diː] - [wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ðɪ]

She	was	quite	pale	—	de	Meneval	was	not	sure	whether	she	had	recognized	the
她	曾是	相当	苍白	—	德	-	曾是	不是	当然	无论	她	有	认可	这

['nekləs] [ɔː(r)][nɒt] ,

necklace	or	not	,
项链	或者	不是	,

她脸色苍白——德·梅内瓦尔不确定她是否认出了那条项链。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][ɑːsk] .

and	he	was	afraid	to	ask	.
和	他	曾是	害怕的	到	问	.

他不敢问。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] ['slaɪtlɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

Her	voice	trembled	slightly	as	she	said	:
她	嗓音	颤抖	轻微地	作为	她	说	:

她说这话时，声音微微颤抖：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] .

“	I	think	I'll	go	and	speak	to	Papa	Bouchard	.
“	我	思考	患病的	去	和	说话	到	爸爸	布沙尔	.

“我想我会去和布沙尔爸爸谈谈。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [let] [hɪm] [nəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [ɔːl]
It will be such — such fun to let him know we have been watching him all
它 将要 是 这样的 — 这样的 乐趣 到 让 他 知道 我们 有 到过 观看 他 全部
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

让他知道我们一直在关注他，那该有多有趣啊！

" [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [stjuː'pɪdəti] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['θʌrəli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ,
" Out of sheer stupidity , and being thoroughly disconcerted ,
" 出去 的 透明 愚蠢 , 和 存在 彻底 不安 ,

“完全是出于愚蠢，并且彻底慌乱之中，

[diː] - [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [ænd; ənd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ]
de Meneval walked along with her toward Monsieur Bouchard and Madame Vernet
德 - 步行 沿着 和 她 朝向 先生 布沙尔 和 夫人 韦尔内
.
:
.

德·梅内瓦尔陪着她走向布沙尔先生和韦尔内夫人。

- [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] .
Léontine jumped to the conclusion that he suspected something .
- 跳了起来 到 这 结论 那 他 怀疑 某物 .

莱昂蒂娜断定他有所怀疑。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [sed] ,
So she stopped short and said ,
所以 她 停止 短的 和 说 ,

于是她突然停住脚步，说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['meri] :
in a voice that she vainly tried to make laughing and merry :
在 一个 嗓音 那 她 徒劳地 尝试 到 制作 笑 和 欢乐 :

她徒劳地试图用一种欢快、幽默的语气说道：

“ [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [tuː; tə] [maɪ'self] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪf]
“ Let me have Papa Bouchard to myself — it will be the more amusing if
" 让 我 有 爸爸 布沙尔 到 我 — 它 将要 是 这 更多的 有趣 如果
[juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] ['leɪtə(r)] [ɒn] . "
you appear later on . ”
你 出现 之后 在 . "

“让我独享布沙尔爸爸吧——如果你晚点出现，那就更有趣了。”

“ ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [diː] - , [-]
“ Certainly , ” replied de Meneval , [155]
" 当然 , " 回复 德 - , [-]

“当然，”德·梅内瓦尔回答道，[155]

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [ænd; ənd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ]
and continued to walk with her toward Papa Bouchard and Madame Vernet
和 持续 到 走 和 她 朝向 爸爸 布沙尔 和 夫人 韦尔内
.
:
.

然后和她一起继续朝布沙尔爸爸和韦尔内夫人走去。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] - [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
The fact is , he had not heard a word of what Léontine was saying .
这 事实 是 , 他 有 不是 听到 一个 单词 的 什么 - 曾是 说 .

事实上，他一个字也没听到莱昂蒂娜在说什么。

[pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ,

Papa	**Bouchard**	**was**	**standing**	**in**	**front**	**of**	**Madame**	**Vernet**	**,**
爸爸	布沙尔	曾是	常设	在	正面	的	夫人	韦尔内	,

布沙尔爸爸站在韦尔内夫人面前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ʃəʊd] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [iːz] [wɪ'ðɪn] .

and	**his**	**countenance**	**showed**	**that**	**all**	**was**	**not**	**at**	**ease**	**within**	**.**
和	他的	面容	显示	那	全部	曾是	不是	在	舒适	之内	.

他的神情表明他内心并不平静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [rɪ'fjuːz] ,

She	**had**	**asked**	**him**	**to**	**button**	**her**	**glove**	**,**	**and**	**he**	**could**	**not**	**well**	**refuse**	**,**
她	有	问	他	到	按钮	她	手套	,	和	他	可以	不是	出色地	拒绝	,

她请他帮她扣上手套的扣子，他不好意思拒绝。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nekləs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

but	**the**	**sight**	**of**	**the**	**necklace**	**was**	**rather**	**trying**	**to**	**his**	**nerves**	**.**
但	这	视线	的	这	项链	曾是	相当	尝试	到	他的	神经	.

但看到那条项链，他却感到十分紧张。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hiː; hi] [liːst] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə]

And	**in**	**the**	**midst**	**of**	**it**	**appeared**	**the**	**two**	**human**	**beings**	**he**	**least**	**desired**	**to**
和	在	这	中间	的	它	出现	这	二	人类	生物	他	至少	想要的	到

[siː] [ɒn] [ɜːθ] — - [ænd; ənd][diː] - !

see	**on**	**earth**	**—**	**Léontine**	**and**	**de**	**Meneval**	**!**
看	在	地球	—	-	和	德	-	!

就在这时，出现了他最不想在人世间见到的两个人——莱昂蒂娜和德·梅内瓦尔！

[ðə; ði] [θriː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['triːəʊ][ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] .

The	**three**	**stood**	**looking**	**at**	**each**	**other**	**like**	**a**	**trio**	**of**	**criminals**	**.**
这	三	站立	寻找	在	每个	其他	喜欢	一个	三人组	的	罪犯	.

三人面面相觑，如同三个罪犯。

['mædəm] [vɜːr'neɪ] , [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] , [ðə; ði] ['bæʃfl] , [ðə; ði] ['dɪfɪdənt] ,

Madame	**Vernet**	**,**	**the**	**blushing**	**,**	**the**	**bashful**	**,**	**the**	**diffident**	**,**
夫人	韦尔内	,	这	脸红	,	这	害羞的	,	这	羞怯	,

韦尔内夫人，那位脸红的、害羞的、腼腆的，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] ['kruːəli] [ɪm'bærəst] .

was	**the**	**only**	**one**	**of**	**the**	**four**	**who**	**was**	**not**	**cruelly**	**embarrassed**	**.**
曾是	这	仅有的	一	的	这	四	WHO	曾是	不是	残酷地	尴尬的	.

他是四人中唯一一个没有感到无比羞辱的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布沙尔爸爸(Papa Bouchard)
第5/7页

[ænd; ənd] [ðen] ,
And **then** **,**
和 然后 ,

进而，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] ['nekləs] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] ['kærəktəˌraɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
besides **the** **infernal** **necklace** **—** **for** **so** **Papa** **Bouchard** **characterized** **it** **in** **his**
除了 这 地狱 项链 — 为了 所以 爸爸 布沙尔 特征化的 它 在 他的
[njuː] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] — [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [sʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði]
new **vocabulary** **—** **the** **idea** **of** **being** **caught** **supping** **with** **a** **lady** **at** **the**
新的 词汇 — 这 主意 的 存在 捕捉 啜饮 和 一个 女士 在 这
['pɪdʒɪn] [haʊs] !
Pigeon **House** **!**
鸽子 房子 !

除了那条地狱般的项链——布沙尔爸爸用他的新词汇如此形容它——还有在鸽舍餐厅与一位女士共进晚餐被抓到的想法!

[sə'pəʊz] [-]
Suppose **[** **156** **]**
认为 [-]

假设[156]

[ðəʊz] [tuː] [skæmp] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] [wɪð] [ðə; ði] ['gruːsəm] [teɪl] — [ænd; ənd]
those **two** **scamps** **should** **fly** **off** **to** **the** **Rue** **Clarisse** **with** **the** **gruesome** **tale** **—** **and**
那些 二 流浪者 应该 飞 离开 到 这 后悔 克拉丽丝 和 这 令人毛骨悚然 故事 — 和
[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃæm'peɪn] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,
he **didn't** **know** **exactly** **how** **much** **champagne** **he** **had** **taken** **,**
他 没有 知道 确切地 如何 很多 香槟酒 他 有 已采取 ,

那两个小混蛋应该带着这可怕的故事飞到克拉丽丝街去——而且他也不知道自己到底喝了多少香槟。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['bʌzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] !
only **his** **head** **was** **buzzing** **a** **little** **—** **poor** **,** **poor** **Papa** **Bouchard** **!**
仅有的 他的 头 曾是 嗡嗡声 一个 小的 — 贫穷的 , 贫穷的 爸爸 布沙尔 !

只是他的头有点嗡嗡作响——可怜的布沙尔爸爸!

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;
However **,** **it** **would** **never** **do** **to** **show** **the** **white** **feather** **in** **the** **beginning** **;**
然而 , 它 会 绝不 做 到 展示 这 白色的 羽毛 在 这 开始 ;

然而，一开始就展示白羽毛是绝对不行的;

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][sʌm; səm] [dʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [sə'plaɪ] [hɪm]
the **champagne** **had** **given** **him** **some** **Dutch** **courage** **,** **but** **it** **did** **not** **supply** **him**
这 香槟酒 有 给定 他 一些 荷兰语 勇气 , 但 它 做过 不是 供应 他
[wɪð] ['eni] ['dʒʌdʒmənt] ,
with **any** **judgment** **,**
和 任何 判断 ,

香槟酒给了他一些勇气，但却没有让他拥有任何判断力。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][məʊst] [ˌɪndɪ'skriːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] .
for **his** **first** **remark** **was** **about** **the** **most** **indiscreet** **he** **could** **have** **made** **.**
为了 他的 第一的 评论 曾是 关于 这 最多 轻率 他 可以 有 制成 .

因为他说的第一句话是他所能说出的最轻率的话。

[əˈsjuːmɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈsjuːm] , [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ɔːˈθɒrətətɪv] [eə(r)] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][diː]

Assuming	**,**	**or**	**trying**	**to**	**assume**	**,**	**his**	**usual**	**authoritative**	**air**	**,**	**he**	**said**	**to**	**de**
假设	,	或者	尝试	到	认为	,	他的	通常	权威性	空气	,	他	说	到	德

\- :

Meneval	**:**
-	:

他摆出一副惯常的权威姿态，或者说试图摆出一副权威姿态，对德·梅内瓦尔说道：

“ [məˈsjɜː] [ˌelˈiː] [ˌkæpɪˈteɪn] ,

“	**Monsieur**	**le**	**Capitaine**	**,**
”	先生	勒	船长	,

“船长先生，

[aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

I	**thought**	**there**	**was**	**a**	**distinct**	**understanding**	**between**	**us**	**that**	**there**	**were**
我	想法	那里	曾是	一个	清楚的	理解	之间	我们	那	那里	是

[tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [ˈsʌpəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [haʊs] .

to	**be**	**no**	**more**	**suppers**	**at**	**the**	**Pigeon**	**House**	**.**
到	是	不	更多的	晚餐	在	这	鸽子	房子	.

我以为我们之间有明确的共识，鸽舍以后不再有晚餐聚会了。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] — — ”

And	**bringing**	**your**	**wife**	**to**	**this**	**place**	**—**	**—**	**”**
和	带来	你的	妻子	到	这	地方	—	—	”

还带你老婆来这里——”

“ [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [sʌtʃ] [ˌʌndəˈstændɪŋ] , [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] , ” [rɪˈplaɪd] [diː] - , [wɪð]

“	**I**	**know**	**of**	**no**	**such**	**understanding**	**,**	**Monsieur**	**Bouchard**	**,**	**”**	**replied**	**de**	**Meneval**	**,**	**with**
”	我	知道	的	不	这样的	理解	,	先生	布沙尔	,	”	回复	德	-	,	和

[sʌm; səm][ˈspɪrɪt] .

some	**spirit**	**.**
一些	精神	.

“我不知道有这样的约定，布沙尔先生，”德·梅内瓦尔颇有兴致地回答道。

“ [aɪ][dɪˈnaɪ][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] , [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈʌðə(r)][mæn] ,

“	**I**	**deny**	**your**	**right**	**,**	**or**	**that**	**of**	**any**	**other**	**man**	**,**
”	我	否定	你的	正确的	,	或者	那	的	任何	其他	男人	,

“我否认你或任何其他人的权利，

[tuː; tə] [seɪ] [weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈsʌpə(r)] [wɪð] [maɪ] [-]

to	**say**	**where**	**I**	**shall**	**have**	**supper**	**with**	**my**	**[**	**157**	**]**
到	说	在哪里	我	将	有	晚餐	和	我的	[	-	]

告诉我我将在哪里和我的[157]一起吃晚饭

[waɪf] .

wife	**.**
妻子	.

妻子。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [haʊs] [ɪz][ˈprɒpə(r)] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈleɪdi] — ” [diː] -

If	**the**	**Pigeon**	**House**	**is**	**proper**	**enough**	**for**	**you**	**and**	**this**	**lady**	**—**	**”**	**de**	**Meneval**
如果	这	鸽子	房子	是	恰当的	足够的	为了	你	和	这	女士	—	”	德	-

[ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] ,

indicated	**Madame**	**Vernet**	**,**
表明的	夫人	韦尔内	,

“如果鸽舍足够适合您和这位女士——”德·梅内瓦尔指着韦尔内夫人说道

[huː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːʒuəl] [ˈbæʃf(ə)lnəs] ,

who	**,**	**with**	**her**	**usual**	**bashfulness**	**,**
WHO	,	和	她	通常	臊	,

她带着一贯的羞涩，

[hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — “ [hu:m] [aɪ] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [dʒʌst] [naʊ] ['θæŋkɪŋ] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

had	retired	a	little	—	“	whom	I	overheard	just	now	thanking	you	for	the
有	退休	一个	小的	—	“	谁	我	无意中听到	只是	现在	谢谢	你	为了	这

[su:'pɜ:b] ['nekləs] [ʃi:; ʃi] [weəz] ,

superb	necklace	she	wears	,
高超	项链	她	穿着	,

她稍微退休了——“我刚才无意中听到她感谢你送给她那条精美的项链，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] ['prɒpə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [waɪf] .

it	is	assuredly	proper	for	me	and	for	my	wife	.
它	是	当然	恰当的	为了	我	和	为了	我的	妻子	.

这对我和我妻子来说当然是合适的。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'ɑ:nsərəbl] ['lɒdʒɪk] , [ænd; ənd] [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] ['stægəd]

”	This	was	unanswerable	logic	,	and	Papa	Bouchard	was	momentarily	staggered
”	这	曾是	无法回答	逻辑	,	和	爸爸	布沙尔	曾是	片刻	交错

[baɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

by	it	.
经过	它	.

“这是无可辩驳的逻辑，布沙尔爸爸一时被它惊呆了。”

[di:] - ['fɒləʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [baɪ] ['seɪɪŋ] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , “ [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ]

De	Meneval	followed	up	his	advantage	by	saying	,	significantly	,	“	To	-	morrow	morning
德	-	随后	向上	他的	优势	经过	说	,	显著地	,	“	到	-	明天	早晨

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

I	shall	come	to	see	you	,
我	将	来	到	看	你	,

德·梅内瓦尔乘胜追击，意味深长地说：“明天早上我将来看你。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] ['mɪstəriz] [kən'sɜ:nɪŋ] — ” [di:] -

and	you	will	kindly	explain	to	me	some	mysteries	concerning	—	”	De	Meneval
和	你	将要	亲切地	解释	到	我	一些	谜团	有关	—	”	德	-

[stɒpt] [ʃɔ:t] ;

stopped	short	;
停止	短的	;

您能否好心地为我解释一些关于——”德·梅内瓦尔突然停住了；

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spi:k] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l]

he	could	not	speak	his	mind	to	Monsieur	Bouchard	without	letting	the	terrible
他	可以	不是	说话	他的	头脑	到	先生	布沙尔	没有	出租	这	糟糕的

[ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [kæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæg] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] .

and	menacing	cat	out	of	the	bag	regarding	the	necklace	.
和	威胁	猫	出去	的	这	包	关于	这	项链	.

他无法向布沙尔先生说出自己的想法，否则就会泄露关于项链的可怕而危险的秘密。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] - [tɜ:n] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] .

It	was	now	Léontine's	turn	at	the	poor	gentleman	.
它	曾是	现在	-	转动	在	这	贫穷的	绅士	.

现在轮到莱昂蒂娜教训这位可怜的绅士了。

“ [kʌm] , [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] ['pælɪd] [lɪps] , [bʌt; bət] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [lɑ:f] ,

“	Come	,	Papa	Bouchard	,	”	she	said	,	with	pallid	lips	,	but	affecting	to	laugh	,
“	来	,	爸爸	布沙尔	,	”	她	说	,	和	苍白	嘴唇	,	但	影响	到	笑	,

“来吧，布沙尔爸爸，”她嘴唇苍白，却装出一副笑的样子说道。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [skəʊld] ['vɪktə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [-]

“	you	must	not	scold	Victor	for	bringing	[	158	]
“	你	必须	不是	骂	胜利者	为了	带来	[	-	]

“你不应该责骂维克多带来[158]

[ˌem ˈiː][hɪə(r)] .

me	here	.
我	这里	.

我在这里。

[ai] [ˈriːəli] [meɪd] [hɪm][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

I	really	made	him	do	it	.
我	真的	制成	他	做	它	.

我真的逼他这么做的。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [ðæt] [swiːt] , [sɪˈkwestəd] ['ɑːbə(r)] ,

But	I	want	to	speak	to	you	a	moment	in	that	sweet	,	sequestered	arbor	,
但	我	想	到	说话	到	你	一个	片刻	在	那	甜的	,	隔离	乔木	,

但我想在那幽静宜人的凉亭里和你单独聊一会儿。

[weə(r)] [juː; jʊ][təʊld] [ðɪs] ['leɪdi][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] ,

where	you	told	this	lady	just	now	she	might	find	her	uncle	and	aunt	,
在哪里	你	讲述	这	女士	只是	现在	她	可能	寻找	她	叔叔	和	阿姨	,

你刚才跟这位女士说她可能会找到她的叔叔和婶婶，

[əˈmɪd][ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kuːɪŋ] ['pɪdʒɪns] .

amid	the	roses	and	honeysuckles	and	the	little	cooing	pigeons	.
之中	这	玫瑰	和	金银花	和	这	小的	咕咕	鸽子	.

在玫瑰、金银花和咕咕叫的小鸽子中间。

" [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [gɒn] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʒɒndɑːm] [-]

"	Monsieur	Bouchard	would	much	rather	have	gone	off	with	a	gendarme	[	159	]
"	先生	布沙尔	会	很多	相当	有	已消失	离开	和	一个	宪兵	[	-	]

“布沙尔先生宁愿和宪兵一起离开[159]”

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] - [hæd; həd][hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

at	that	very	moment	,	but	Léontine	had	him	by	the	arm	,	and	was
在	那	非常	片刻	,	但	-	有	他	经过	这	手臂	,	和	曾是

[dɪˈtɜːmɪndli] ['drægɪŋ] [hɪm] [əˈweɪ] .

determinedly	dragging	him	away	.
坚定地	拖拽	他	离开	.

就在这时，莱昂蒂娜抓住他的胳膊，执意要把他拖走。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [grɪn] [əˈpɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mædəm] [vɜːrˈneɪ]

An	anxious	grin	appeared	on	his	countenance	as	he	turned	to	Madame	Vernet
一个	焦虑的	咧嘴笑	出现	在	他的	面容	作为	他	转向	到	夫人	韦尔内

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他脸上露出一丝焦虑的笑容，转向韦尔内夫人说道：

“ [wʌn] ['məʊmənt] , ['mædəm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪˈtɜːn] . ”

“	One	moment	,	Madame	,	and	I	will	return	.	”
“	一	片刻	,	夫人	,	和	我	将要	返回	.	”

“夫人，请稍等片刻，我马上回来。”

“ ['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] , [rɪˈembə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðɪs] ['bæʃfl] ['kriːtʃə(r)] .

“	Only	a	moment	,	remember	,	”	answered	this	bashful	creature	.
“	仅有的	一个	片刻	,	记住	,	”	回答	这	害羞的	生物	.

“就一会儿，记住，”这个害羞的小家伙回答道。

['mædəm] [vɜːrˈneɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] [left][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs]

Madame	Vernet	had	not	the	slightest	objection	to	being	left	in	charge	of	this
夫人	韦尔内	有	不是	这	丝毫	异议	到	存在	左边	在	收费	的	这

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

good	-	looking	young	officer	.
好的	-	寻找	年轻的	官	.

韦尔内夫人丝毫没有反对负责管理这位英俊的年轻军官。

[ʃiː; ʃi][kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['mɜːmə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

She	cast	down	her	eyes	and	began	to	murmur	something	about	her
她	投掷	向下	她	眼睛	和	开始	到	低语	某物	关于	她

[tɪ'mɪdəti] ,

timidity	,
胆怯	,

她垂下眼帘，开始喃喃自语，说着自己的胆怯。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɔːl] ['stændɪŋ] [baɪ][diː] - ['seɪɪŋ] :

when	she	was	brought	up	all	standing	by	de	Meneval	saying	:
什么时候	她	曾是	带来	向上	全部	常设	经过	德	-	说	:

当她被德·梅内瓦尔举起时，她全程站着，说道：

“ ['mædəm] , [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ə'gəʊ][aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [juː; jʊ] ['θæŋkɪŋ] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [fɔː(r); fə(r)]

“	Madame	,	a	few	moments	ago	I	overheard	you	thanking	Monsieur	Bouchard	for
“	夫人	,	一个	很少	时刻	前	我	无意中听到	你	谢谢	先生	布沙尔	为了

[ðæt] [suː'pɜːb] ['nekləs] [juː; jʊ][weə(r)] .

that	superb	necklace	you	wear	.
那	高超	项链	你	穿	.

“夫人，刚才我无意中听到您感谢布沙尔先生送给您那条精美的项链。”

” ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [smaɪld] .

”	Madame	Vernet	smiled	.
”	夫人	韦尔内	微笑	.

韦尔内夫人笑了。

[suː'pɜːb] ['nekləs] , [ɪn'diːd] !

Superb	necklace	,	indeed	!
高超	项链	,	的确	!

这条项链真是太漂亮了！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

It	must	be	a	fine	imitation	.
它	必须	是	一个	美好的	模仿	.

这一定是精良的仿制品。

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] [diː] - , [-]

“	But	,	”	continued	de	Meneval	,	[	160	]
“	但	,	”	持续	德	-	,	[	-	]

“但是，”德·梅内瓦尔继续说道，[160]

“ [ðæt] ['nekləs] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , ['mædəm] [diː] - .

“	that	necklace	belongs	to	my	wife	,	Madame	de	Meneval	.
“	那	项链	属于	到	我的	妻子	,	夫人	德	-	.

“那条项链是我妻子德·梅内瓦尔夫人的。”

[ai][maɪ'self] [sɪ'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [peɪd] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	myself	selected	it	,	and	paid	forty	thousand	francs	for	it	.
我	我	已选	它	,	和	有薪酬的	四十	千	法郎	为了	它	.

是我自己挑选的，花了四万法郎买的。

[lɑːst] [naɪt] [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrdz] [keə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] .

Last	night	I	left	it	in	Monsieur	Bouchard's	care	in	the	Rue	Bassano	.
最后的	夜晚	我	左边	它	在	先生	布沙尔的	关心	在	这	后悔	巴萨诺	.

昨晚我把它留在了巴萨诺街的布沙尔先生那里照看。

[tuː; tə] - [naɪt] [ai][faɪnd][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

To	-	night	I	find	you	,	a	woman	with	whom	,	I	am	sure	,
到	-	夜晚	我	寻找	你	,	一个	女士	和	谁	,	我	是	当然	,

今晚我遇见了你，一个我确信会爱上的女人

[mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] , ['weərɪŋ] [maɪ] [waɪfs] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd]
Monsieur Bouchard has a very casual acquaintance , wearing my wife's forty thousand
先生 布沙尔 有 一个 非常 随意的 熟人 , 穿着 我的 妻子的 四十 千
[fræŋk] ['nekləs] .
franc necklace .
法郎 项链 .

布沙尔先生只是我的一个普通熟人，他戴着我妻子价值四万法郎的项链。

[ju:; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'i:][ɪn] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] . ”
You will admit that the circumstances justify me in demanding the necklace . ”
你 将要 承认 那 这 情况 证明合法 我 在 要求 这 项链 . ”

你必须承认，当时的情况足以让我要求得到那条项链。

“ [mə'sjɜ:] , ” [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] , “ [ðɪs] ['nekləs] [ɪz] [peɪst] .
“ Monsieur , ” replied Madame Vernet , “ this necklace is paste .
“ 先生 , ” 回复 夫人 韦尔内 , “ 这 项链 是 粘贴 .

“先生，”韦尔内夫人回答说，“这条项链是仿制品。”

[ˌaɪ 'ti:] [kɒst] ['əʊnli] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fræŋks] .
It cost only seventy - five francs .
它 成本 仅有的 七十 - 五 法郎 .

它只花了七十五法郎。

[ai][hæv; həv] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rdz] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] . ”
I have Monsieur Bouchard's word for it . ”
我 有 先生 布沙尔的 单词 为了 它 . ”

布沙尔先生可以作证。

“ [ðə; ði][əʊld] ['sɪnə(r)] !
“ The old sinner !
“ 这 老的 罪人 !

“那个老罪人！”

[wel] , [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] ['wʌznt] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [wen] [hi:; hi][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] .
Well , Monsieur Bouchard wasn't saying his prayers when he told you that .
出色地 , 先生 布沙尔 不是 说 他的 祈祷 什么时候 他 讲述 你 那 .

嗯，布沙尔先生告诉你这些的时候，可不是在祈祷。

[ai] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [stəʊnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əl] ,
I tell you the stones are real ,
我 告诉 你 这 石头 是 真实的 ,

我告诉你，这些石头是真的。

[ænd; ənd] [ən'les] [ju:; jʊ][hænd][ðə; ði] ['nekləs] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['telɪfəʊn]
and unless you hand the necklace over to me this instant I shall telephone
和 除非 你 手 这 项链 超过 到 我 这 立即的 我 将 电话
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pə'li:smən] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] [nɒt] [tu:] ['mɪnɪts] [ə'weɪ] —
for a couple of policemen — there is a police station not two minutes away —
为了 一个 夫妻 的 警察 — 那里 是 一个 警察 车站 不是 二 分钟 离开 —
[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] [-]
and to - morrow morning you and Monsieur Bouchard [161]
和 到 - 明天 早晨 你 和 先生 布沙尔 [-]

除非你立刻把项链交给我，否则我就要打电话叫几个警察——附近两分钟路程就有一个警察局——明天早上你和布沙尔先生[161]

[kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] [kɔ:t] .
can explain the matter in the police court .
能 解释 这 事情 在 这 警察 法庭 .

可以在警察法庭上解释此事。

〃 [naʊ] , ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .

〃	Now	,	Madame	Vernet	was	really	as	brave	as	a	lion	.
〃	现在	,	夫人	韦尔内	曾是	真的	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	.

“韦尔内夫人真是像狮子一样勇敢。”

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['æktʃuəl]['vælјuː] ,

She	suspected	at	once	that	she	had	got	hold	of	something	of	actual	value	,
她	怀疑	在	一次	那	她	有	得到	抓住	的	某物	的	实际的	价值	,

她立刻意识到自己得到了一件真正有价值的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	she	determined	to	hold	on	to	it	and	get	away	with	it	;
和	她	决定	到	抓住	在	到	它	和	得到	离开	和	它	;

她决心要守住它，并且逃脱惩罚；

[hens] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

hence	nothing	could	have	been	more	pleasing	to	her	at	that	moment
因此	没有什么	可以	有	到过	更多的	令人愉悦	到	她	在	那	片刻

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][diː] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntѕ] — ['iːv(ə)n]

than	to	have	de	Meneval	out	of	the	way	for	a	few	moments	—	even
比	到	有	德	-	出去	的	这	方式	为了	一个	很少	时刻	—	甚至

[tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] — [səʊ][ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [rɪ'plaɪd] ,

to	fetch	a	policeman	—	so	she	merely	replied	,
到	拿来	一个	警察	—	所以	她	仅仅	回复	,

因此，在那一刻，对她来说，没有什么比让德·梅内瓦尔暂时离开一会儿更让她高兴的了——哪怕只是去叫个警察——所以她只是简单地回答说：

[wɪð] [kɑːm] [ə'ʃʊərəns] :

with	calm	assurance	:
和	冷静的	保证	:

沉着自信地：

“ [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [mə'sjɜː] .

“	Do	as	you	like	,	Monsieur	.
〃	做	作为	你	喜欢	,	先生	.

“随您便吧，先生。”

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] — [aɪ] [həʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	never	saw	you	before	—	I	hope	I	shall	never	see	you	again	.
我	绝不	锯	你	前	—	我	希望	我	将	绝不	看	你	再次	.

我以前从未见过你——我希望以后也永远不会再见到你。

[maɪ][prə'tektə(r)][ɪz][æt; ət][hænd] ,

My	protector	is	at	hand	,
我的	保护者	是	在	手	,

我的保护者就在身边，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'liːs] ['ɒfɪsəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [wɪð]

and	when	you	arrive	with	your	police	officers	it	is	Monsieur	Bouchard	with
和	什么时候	你	到达	和	你的	警察	警官	它	是	先生	布沙尔	和

[huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l] .

whom	you	will	have	to	settle	.
谁	你	将要	有	到	定居	.

当你和你的警察到达时，你必须和布沙尔先生交涉。

〃 [diː] - [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .

〃	De	Meneval	turned	and	ran	out	of	the	garden	toward	the	police	station	.
〃	德	-	转向	和	跑	出去	的	这	花园	朝向	这	警察	车站	.

德·梅内瓦尔转身跑出花园，朝警察局的方向跑去。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪkˈspəʊʒə(r)][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈenihaʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈbetə(r)][sɪˈkjʊə(r)]

He	thought	that	exposure	was	coming	anyhow	,	and	he	had	better	secure
他	想法	那	接触	曾是	未来	无论如何	,	和	他	有	更好的	安全的

[ðə; ði] [steɪks] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

the	stakes	in	the	game	.
这	赌注	在	这	游戏	.

他认为事情迟早会曝光，所以最好确保自己在这场游戏中胜券在握。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt][hiː; hi] [ˈkærəm] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈveri] [wel] - [drest] , [-]

As	he	rushed	out	he	caromed	against	a	very	well	-	dressed	,	[	162	]
作为	他	匆忙	出去	他	碰撞	反对	一个	非常	出色地	-	穿着	,	[	-	]

他冲出去时撞到了一位衣着考究的人[162]

[ˈpɔːtli] , [kliːn] - [ˈʃeɪvn] [ˈeldəli] [ˈdʒentlmən] , [huː] [wɒz; wəz] [pəˈreid] [ɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]

portly	,	clean	-	shaven	elderly	gentleman	,	who	was	parading	into	the	garden	with	a
肥胖的	,	干净的	-	剃光	老年	绅士	,	WHO	曾是	游行	进入	这	花园	和	一个

[greɪt] [eə(r)][ɒv; əv] [pɒmˈpɒsəti] .

great	air	of	pomposity	.
伟大的	空气	的	华丽	.

一位身材魁梧、刮了胡子的老绅士，趾高气扬地走进花园。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held] [kənˈspɪkjuəsli] [ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)] ,

In	his	hand	he	held	conspicuously	a	newspaper	,
在	他的	手	他	握住	显眼地	一个	报纸	,

他手里拿着一份显眼的报纸，

[ɒn][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌfəʊtəʊgrəˈvjʊə] [ˈiːzəli] [ˈrekəgnaɪzəbl; ˌrekəgˈnaɪzəbl]

on	the	first	page	of	which	was	a	large	photogravure	easily	recognizable
在	这	第一的	页	的	哪个	曾是	一个	大的	照相凹版	容易地	可识别的

[æz; əz] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

as	himself	,	and	under	it	,
作为	他自己	,	和	在下面	它	,

第一页是一张很容易辨认出是他本人的大幅照相凹版照片，照片下方是：

[ɪn] [ˈlɛtəz] [æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋ] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ,

in	letters	an	inch	long	,	were	the	words	,
在	信件	一个	英寸	长的	,	是	这	字	,

用一英寸长的字母写成的文字是：

['dɑːktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ]

Dr	.	Delcasse
博士	.	德尔卡斯

德尔卡斯博士

[ðə; ði][məʊst] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈeɪliənɪst]

The	Most	Celebrated	Alienist
这	最多	著名	精神病学家

最著名的精神病学家

[ɪn][ˈpærɪs] .

in	Paris	.
在	巴黎	.

在巴黎。

[bɪˈləʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈbɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ˈʌndə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz]

Below	this	was	the	cut	of	a	handsome	building	,	and	under	this	was
以下	这	曾是	这	切	的	一个	英俊的	建筑	,	和	在下面	这	曾是

[ɪnˈskraɪbd] ,

inscribed	,
铭文	,

下方是一座精美建筑的剖面图，再下方刻着：

“ [ðə; ði] ['praɪvət] [ˌsænə'tɔːriəm] [æt; ət] [mə'lʌn] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] .

“	The	Private	Sanatorium	at	Melun	of	Dr	.	Delcasse	.
”	这	私人的	疗养院	在	梅伦	的	博士	.	德尔卡斯	.

“德尔卡斯博士在梅伦的私人疗养院。

” ['dɑːktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ['veri] [mʌtʃ] [wen]

”	Dr	.	Delcasse	seemed	to	feel	the	injury	to	his	dignity	very	much	when
”	博士	.	德尔卡斯	似乎	到	感觉	这	受伤	到	他的	尊严	非常	很多	什么时候

[diː] - ['dʒɔsl] [baɪ][hɪm][səʊ] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ,

de	Meneval	jostled	by	him	so	unceremoniously	,
德	-	推搡	经过	他	所以	不体面地	,

“德·梅内瓦尔如此粗鲁地推搡德尔卡斯医生，似乎让德尔卡斯医生感到非常难堪，尊严受到了极大的伤害。”

['nɪəli] ['nɒkɪŋ] [hɪm] [daʊn] .

nearly	knocking	him	down	.
几乎	敲门	他	向下	.

差点把他撞倒。

[hiː; hi] [stɒpt] , [skaul] , [graul] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɔː'tentəs] [eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

He	stopped	,	scowled	,	growled	,	and	then	,	with	a	portentous	air	of	being
他	停止	,	皱着眉头	,	咆哮	,	和	然后	,	和	一个	不祥的	空气	的	存在

[mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] , [stɔːkt] ['fɔːwəd] ,

much	displeased	,	stalked	forward	,
很多	不高兴	,	跟踪	向前	,

他停下脚步，皱起眉头，低声咆哮，然后带着一副非常不悦的神情，大步向前走去。

[tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [kləʊz] [tuː; tə] [weə(r)] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

took	a	seat	close	to	where	Madame	Vernet	was	standing	,	and	began
采取	一个	座位	关闭	到	在哪里	夫人	韦尔内	曾是	常设	,	和	开始

['pɒmpəsli] [tuː; tə][ʌn'fəʊld] [-]

pompously	to	unfold	[	163	]
傲慢地	到	展开	[	-	]

她在韦尔内夫人站立的地方附近坐了下来，开始趾高气扬地展开[163]

[hɪz; ɪz]['njuːzpeɪpə(r)] , ['ɔːlweɪz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

his	newspaper	,	always	keeping	the	picture	to	his	audience	,
他的	报纸	,	总是	保持	这	图片	到	他的	观众	,

他的报纸，始终把画面呈现在读者面前。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] — [wɪtʃ] ['ɔːdiəns] [kən'sistid] ['səʊlli] [ɒv; əv] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] .

so	to	speak	—	which	audience	consisted	solely	of	Madame	Vernet	.
所以	到	说话	—	哪个	观众	由……组成	仅	的	夫人	韦尔内	.

可以说——而听众只有韦尔内夫人一人。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[fɔː(r); fə(r)] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv] [rɪ'sɔːs] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ðə; ði] ['iːkwəl]

for	quickness	and	boldness	of	resource	Madame	Vernet	was	fully	the	equal
为了	速度	和	大胆	的	资源	夫人	韦尔内	曾是	完全	这	平等的

[ɒv; əv][diː] - [ɔː(r)] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] , [-]

of	de	Meneval	or	any	man	alive	,	[	164	]
的	德	-	或者	任何	男人	活	,	[	-	]

韦尔内夫人在机智和胆识方面完全可以与德·梅内瓦尔或任何在世的人相提并论。[164]

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ]

and	the	moment	she	became	convinced	of	the	identity	of	Dr	.	Delcasse
和	这	片刻	她	成为	确信	的	这	身份	的	博士	.	德尔卡斯

[ə; eɪ][plæn][wɒz; wəz] [fɔ:md] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .

a	plan	was	formed	in	her	mind	.
一个	计划	曾是	形成	在	她	头脑	.

当她确信德尔卡斯博士的身份后，一个计划便在她心中形成。

['evribɒdi] [nju:] ['dɑ:ktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)][weɪdʒd] [bɪ'twi:n] [hɪm]

Everybody	knew	Dr	.	Delcasse	,	and	also	of	the	war	waged	between	him
大家	知道	博士	.	德尔卡斯	,	和	还	的	这	战争	发动	之间	他

[ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . [vɪgnoʊ] ,

and	Dr	.	Vignaud	,
和	博士	.	维尼奥	,

每个人都认识德尔卡斯医生，也都知道他和维尼奥医生之间的战争。

[ə'nʌðə(r)] ['selɪbreɪtɪd] ['eɪliənɪst] , [wɪtʃ] , [ɪf] ['kærid] [tu:; tə] [ɛkstɹ'i:mz] ,

another	celebrated	alienist	,	which	,	if	carried	to	extremes	,
其他	著名	精神病学家	,	哪个	,	如果	携带	到	极端情况	,

另一位著名的精神病学家，如果走极端的话，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['lɒkɪŋ] [ʌp] [hɑ:f][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pærɪs][æz; əz]['lju:nətik]['aɪðə(r)][ɪn]

would	have	resulted	in	locking	up	half	the	population	of	Paris	as	lunatics	either	in
会	有	结果	在	锁定	向上	一半	这	人口	的	巴黎	作为	疯子	任何一个	在

['dɑ:ktər; draɪv] . - [ˌsænə'tɔ:riəm][æt; ət] [mə'lʌn] [ɔ:(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . - ['praɪvət] ['hɒspɪt(ə)l]

Dr	.	Delcasse's	sanatorium	at	Melun	or	Dr	.	Vignaud's	private	hospital
博士	.	-	疗养院	在	梅伦	或者	博士	.	-	私人的	医院

[ɪn]['pærɪs] .

in	Paris	.
在	巴黎	.

这将导致巴黎一半的人口被当作疯子关进德尔卡斯医生在默伦的疗养院或维尼奥医生在巴黎的私人医院。

['mædəm] [vɜ:r'neɪ] ['ri:əlaɪzd] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['brɪliənt] [ski:m] , [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [taɪm] .

Madame	Vernet	realized	,	in	her	brilliant	scheme	,	the	value	of	time	.
夫人	韦尔内	已实现	,	在	她	杰出的	方案	,	这	价值	的	时间	.

韦尔内夫人通过她卓越的计划认识到了时间的价值。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] ['li:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['pærɪs][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

There	was	a	train	leaving	for	Paris	in	ten	minutes	.
那里	曾是	一个	火车	离开	为了	巴黎	在	十	分钟	.

十分钟后有一列开往巴黎的火车。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] [fɜ:st] [treɪn] , ['getɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd]

If	she	could	but	make	the	first	train	,	getting	away	before	Monsieur	Bouchard
如果	她	可以	但	制作	这	第一的	火车	,	获得	离开	前	先生	布沙尔

[rɪ'tɜ:nd] !

returned	!
返回	!

如果她能赶上第一班火车，在布沙尔先生回来之前逃走就好了！

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][æt; ət] [li:st] [traɪ][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

She	determined	to	at	least	try	for	it	.
她	决定	到	在	至少	尝试	为了	它	.

她决心至少要尝试一下。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)][tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [vɔɪs] :

She	came	near	to	Dr	.	Delcasse	,	and	said	,	in	a	silvery	voice	:
她	来了	靠近	到	博士	.	德尔卡斯	,	和	说	,	在	一个	银色	嗓音	:

她走到德尔卡斯医生跟前，用银铃般的声音说道：

“ [meɪ] [ai][ɑːsk] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['dɑːktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz]

“	May	I	ask	if	this	is	not	the	renowned	Dr	.	Delcasse	—	the	man	who	has
”	可能	我	问	如果	这	是	不是	这	著名	博士	.	德尔卡斯	—	这	男人	WHO	有

[rɪ'stɔːd] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,

restored	the	largest	number	of	persons	,
恢复	这	最大	数字	的	人	,

“请问这位是不是鼎鼎大名的德尔卡斯医生——那位治愈过最多病人的医生？”

[kjʊəd] [ænd; ənd] [seɪn] , [tuː; tə][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] , [-]

cured	and	sane	,	to	their	families	,	[	165	]
治愈	和	理智	,	到	他们的	家庭	,	[	-	]

康复且神志清醒，回到家人身边[165]

[ɒv; əv] ['eni] ['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ?

of	any	doctor	for	the	insane	in	the	whole	world	?
的	任何	医生	为了	这	疯狂的	在	这	所有的	世界	?

全世界有哪位医生能治好精神病患者?

” [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ə'dres] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['wʊmən]

”	To	this	insinuating	address	from	a	remarkably	pretty	and	attractive	woman
”	到	这	暗示	地址	从	一个	非常	漂亮的	和	吸引人的	女士

['dɑːktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] ,

Dr	.	Delcasse	,
博士	.	德尔卡斯	,

“对于这位容貌出众、魅力非凡的德尔卡斯博士的这番意味深长的讲话，

[æz; əz] [wʊd] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] , [felt][ə; eɪ] ['wɔːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

as	would	any	other	man	,	felt	a	warming	of	the	heart	,	and	he	replied	,
作为	会	任何	其他	男人	,	毛毡	一个	变暖	的	这	心	,	和	他	回复	,

['raɪzɪŋ] [pə'laɪtli] :

rising	politely	:
上升	礼貌地	:

和其他男人一样，他心中涌起一股暖流，于是礼貌地起身回答道：

“ [juː; jʊ]['flætə(r)][ˌem 'iː] .

“	You	flatter	me	.
”	你	奉承	我	.

你过奖了。

[ai][ˌeɪ 'em]['dɑːktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] . ”

I	am	Dr	.	Delcasse	.	”
我	是	博士	.	德尔卡斯	.	”

我是德尔卡斯博士。

“ [ðen] , ” [kraɪd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]

“	Then	,	”	cried	Madame	Vernet	,	taking	out	her	handkerchief	and	preparing	to
”	然后	,	”	哭	夫人	韦尔内	,	采取	出去	她	手帕	和	准备	到

[wiːp] ,

weep	,
哭泣	,

“然后，”韦尔内夫人喊道，掏出手帕，准备哭泣。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][ai][məʊst][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [miːt] .

“	you	are	the	man	I	most	desire	to	meet	.
”	你	是	这	男人	我	最多	欲望	到	见面	.

“你是我最想见到的人。”

[əʊ] , [haʊ] ['fɔːtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] !

Oh	,	how	fortunate	it	is	for	me	that	you	are	here	!
哦	,	如何	幸运	它	是	为了	我	那	你	是	这里	!

哦，你在这里真是我的幸运！

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ][dɪə(r)] , [gʊd] [jʌŋ] [mæn] ,

I	have	a	brother	with	me	—	a	dear	,	good	young	man	,
我	有	一个	兄弟	和	我	—	一个	亲爱的	,	好的	年轻的	男人	,

我身边还有我的弟弟——一个可爱、善良的年轻人，

[bʌt; bət] [huːz] [maɪnd][hæz; həz] [biːn] [ə'fektɪd] ['evə(r)] [sɪns] [ə; eɪ][fɔːl][hiː; hi][hæd; həd][frɒm; frəm][æn; ən]

but	whose	mind	has	been	affected	ever	since	a	fall	he	had	from	an
但	谁	头脑	有	到过	做作的	曾经	自从	一个	落下	他	有	从	一个

['eɪprɪkɒt] [triː] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

apricot	tree	some	years	ago	.
杏	树	一些	年	前	.

但他的精神状态自从几年前从杏树上摔下来后就一直受到影响。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ai][hæd; həd][hɪm][æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . - ['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'seɪn]

For	a	year	I	had	him	at	Dr	.	Vignaud's	hospital	for	the	insane
为了	一个	年	我	有	他	在	博士	.	-	医院	为了	这	疯狂的

— ['raɪtli] [nemd] ,

—	rightly	named	,
—	没错	命名	,

我把他送到维尼奥医生的精神病院——名副其实——住了整整一年。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] ['eniwʌn] [huː] [went] [ðeə(r)] [wʊd] ['ʃɔːtli] [biː; bi] [ɪn'seɪn] .

for	I	think	anyone	who	went	there	would	shortly	be	insane	.
为了	我	思考	任何人	WHO	去	那里	会	不久	是	疯狂的	.

我认为任何去过那里的人很快就会疯掉。

['dɑːktər; draɪv] . [vɪgnoʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃɑːlətən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [dɪ'skrɪpʃn] .

Dr	.	Vignaud	is	a	charlatan	of	the	worst	description	.
博士	.	维尼奥	是	一个	庸医	的	这	最差	描述	.

维尼奥医生是个彻头彻尾的骗子。

" ['dɑːktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]['mænə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm'self] [-]

"	Dr	.	Delcasse	smiled	in	a	superior	manner	to	hear	himself	[	166	]
"	博士	.	德尔卡斯	微笑	在	一个	优越的	方式	到	听到	他自己	[	-	]

“德尔卡斯博士得意地笑了笑，听着自己说的话[166]

[preɪzd] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [vɪgnoʊ] [rɪ'vaɪld] — [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] !

praised	and	Dr	.	Vignaud	reviled	—	how	delicious	!
赞扬	和	博士	.	维尼奥	被唾弃	—	如何	可口的	!

有人称赞维尼奥医生，有人却对他恶语相向——真是妙不可言！

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðərz] ['gɑːdiən] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , [prə'djuːsɪŋ]

“	I	am	my	poor	brother's	guardian	,	”	continued	Madame	Vernet	,	producing
“	我	是	我的	贫穷的	兄弟	监护人	,	”	持续	夫人	韦尔内	,	生产

[hɜː(r); hə(r)][kɑːd] , [ɪn'skraɪbd] “ ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ,

her	card	,	inscribed	“	Madame	Vernet	,
她	卡片	,	铭文	“	夫人	韦尔内	,

“我是我可怜的弟弟的监护人，”韦尔内夫人继续说道，同时掏出她的名片，上面写着“韦尔内夫人”，

[neɪ] ['braɪən] . ”

née	Brion	.	”
娘家姓	布里昂	.	”

原姓布里昂。

“ [maɪ] ['brʌðərz] [neɪm] [ɪz] ['luːɪs] ['braɪən] .

“	My	brother's	name	is	Louis	Brion	.
“	我的	兄弟	姓名	是	路易斯	布里昂	.

“我哥哥的名字叫路易斯·布里昂。”

['evə(r)] [sɪns] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm]['dɑ:ktər; draɪv] . - [ə'saɪləm][hi:; hi][hæz; həz]

Ever	since	he	was	released	from	Dr	.	Vignaud's	asylum	he	has
曾经	自从	他	曾是	发布	从	博士	.	-	庇护所	他	有

[bi:n] [mʌtʃ] [kɹ'eɪzɪɐ] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [went] [ɪn] ,

been	much	crazier	than	when	he	went	in	,
到过	很多	更疯狂	比	什么时候	他	去	在	,

自从他从维尼奥医生的精神病院获释后，他的精神状态比进去时更加疯狂了。

[ɔ:l'ðəʊ] ['dɑ:ktər; draɪv] . [vɪgnoʊ] [dɪ'kleəd] [hɪm] ['θʌrəli] [kjʊəd] . ”

although	Dr	.	Vignaud	declared	him	thoroughly	cured	.	”
虽然	博士	.	维尼奥	声明	他	彻底	治愈	.	”

尽管维尼奥医生宣布他已经彻底康复了。

“ [dʒʌst] [laɪk] [vɪgnoʊ] ! ” [ri'mɑ:k] ['dɑ:ktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] ,

“	Just	like	Vignaud	!	”	remarked	Dr	.	Delcasse	,
“	只是	喜欢	维尼奥	!	”	评论	博士	.	德尔卡斯	,

“简直就像维尼奥一样！”德尔卡斯博士评论道。

[wɪð] [ðæt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [frə'tɜ:nəti] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃn] .

with	that	spirit	of	fraternity	which	sometimes	distinguishes	the	medical	profession	.
和	那	精神	的	兄弟会	哪个	有时	区别	这	医疗的	职业	.

秉持着医学界有时特有的那种兄弟情谊。

“ [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , ” [kən'tɪnju:d] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] , ['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ['pli:dɪŋ] [ænd; ənd]

“	This	evening	,	”	continued	Madame	Vernet	,	throwing	her	most	pleading	and
“	这	晚上	,	”	持续	夫人	韦尔内	,	投掷	她	最多	恳求	和

['fæsɪneɪtɪŋ] [lʊk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

fascinating	look	into	her	eyes	,
迷人	看	进入	她	眼睛	,

“今晚，”韦尔内夫人继续说道，同时用她最恳求、最迷人的眼神望着她。

“ [ai] [brɔ:t] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] [aʊt] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

“	I	brought	my	poor	,	dear	brother	out	to	this	place	to	supper	,	thinking	it
“	我	带来	我的	贫穷的	,	亲爱的	兄弟	出去	到	这	地方	到	晚餐	,	思维	它

[wʊd] [daɪ'vɜ:t][hɪm] .

would	divert	him	.
会	转移	他	.

“我带我可怜的、亲爱的弟弟来这里吃晚饭，想着这样能让他消遣一下。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [kwaɪt] [ɪn'seɪn] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [hi:; hi] [bɪ'keɪm]

But	he	has	been	quite	insane	in	all	his	actions	,	and	just	now	he	became
但	他	有	到过	相当	疯狂的	在	全部	他的	行动	,	和	只是	现在	他	成为

['vaɪələnt] .

violent	.
暴力	.

但他一直以来的行为都非常疯狂，刚才他更是变得暴力起来。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðɪs] ['nekləs] [ai][weə(r)] — [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ]

He	took	it	into	his	head	that	this	necklace	I	wear	—	which	I	may	say	to	you
他	采取	它	进入	他的	头	那	这	项链	我	穿	—	哪个	我	可能	说	到	你

[ˌkɒnfɪ'denʃəli] [-]

confidentially	[	167	]
保密	[	-	]

他认定我佩戴的这条项链——我可以私下告诉你[167]

[ɪz] [peɪst] — [ɪz] ['ri:əl] , [ænd; ənd][ɪz] [wɜ:θ] ['fɔ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [frænks] ,

is	paste	—	is	real	,	and	is	worth	forty	thousand	francs	,
是	粘贴	—	是	真实的	,	和	是	值得	四十	千	法郎	,

是浆糊——是真的，价值四万法郎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv]['stəʊlən][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	that	I	have	stolen	it	from	his	wife	.
和	那	我	有	被盗	它	从	他的	妻子	.

而且我还偷了他妻子的东西。

[ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [hæz; həz][nəʊ] [waɪf] .

The	poor	boy	has	no	wife	.
这	贫穷的	男生	有	不	妻子	.

这个可怜的男孩没有妻子。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɪm][dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ə'weɪ] ,

And	while	I	was	trying	to	soothe	him	just	now	he	suddenly	broke	away	,
和	尽管	我	曾是	尝试	到	舒缓	他	只是	现在	他	突然	打破	离开	,

刚才我正试图安抚他的时候，他突然挣脱了。

['nɪəli] ['nɒkɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,

nearly	knocking	you	down	as	you	came	in	,
几乎	敲门	你	向下	作为	你	来了	在	,

你进来的时候差点被撞倒，

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɪstə(r)] !

and	declared	he	was	going	after	the	police	to	arrest	me	—	me	,	his	devoted	sister	!
和	声明	他	曾是	去	后	这	警察	到	逮捕	我	—	我	,	他的	奉献	姐姐	!

他宣称要去追捕警察来逮捕我——我，他忠诚的妹妹！

" ['mædəm] - [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [lɒst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] .

"	Madame	Vernet's	voice	became	lost	in	her	lace	handkerchief	.
"	夫人	-	嗓音	成为	丢失的	在	她	蕾丝	手帕	.

“韦尔内夫人的声音消失在她的蕾丝手帕里了。”

“ [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [gliːm] [ɒv; əv][ɪn'sænəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [baɪ][ˌem 'iː] ,

“	I	saw	an	unmistakable	gleam	of	insanity	in	his	eye	as	he	rushed	by	me	,
"	我	锯	一个	毋庸置疑	闪耀	的	疯狂	在	他的	眼睛	作为	他	匆忙	经过	我	,

“当他从我身边疾驰而过时，我看到他眼中闪过一丝不容置疑的疯狂光芒。”

" [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] , ['prɒmptli] .

"	said	Dr	.	Delcasse	,	promptly	.
"	说	博士	.	德尔卡斯	,	及时	.

德尔卡斯博士立即说道。

“ [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] , ['mædəm] , [hæz; həz] [biːn] [vɑːst] .

“	My	experience	,	Madame	,	has	been	vast	.
"	我的	经验	,	夫人	,	有	到过	广阔的	.

“夫人，我的经历非常丰富。”

[ai][kæn; kən] [tel] [æn; ən] [ɪn'seɪn] ['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ,

I	can	tell	an	insane	patient	at	a	glance	,
我	能	告诉	一个	疯狂的	病人	在	一个	瞥一眼	,

我一眼就能看出谁是精神病患者。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

and	I	have	no	hesitation	in	saying	that	the	young	man	gave	every	indication	to	a	practiced	eye	of	being	,
和	我	有	不	犹豫	在	说	那	这	年轻的	男人	给予	每一个	指示	到	一个	练习	眼睛	的	存在	,

我毫不犹豫地说，这位年轻人表现出的一切都表明他拥有一双训练有素的眼睛。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌn'bæləns t] .

as	you	say	,	very	much	unbalanced	.
作为	你	说	,	非常	很多	不平衡	.

正如你所说，非常不平衡。

[ænd; ənd] [vɪgnoʊ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kjʊəd] !

And	Vignaud	said	he	was	cured	!
和	维尼奥	说	他	曾是	治愈	!

维尼奥说他痊愈了！

[hɑː] , [hɑː] ! ″

Ha	,	ha	!	″
哈	,	哈	!	″

哈哈！

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] , ″ [sed] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , [wɪð] ['riːəl][ænd; ənd][nɒt] [prɪ'tendɪd] [æŋ'zaɪəti]

“	But	the	great	thing	,	″	said	Madame	Vernet	,	with	real	and	not	pretended	anxiety
“	但	这	伟大的	事物	,	″	说	夫人	韦尔内	,	和	真实的	和	不是	假装	焦虑

,

,

,

“但是，最棒的是，″韦尔内夫人说道，语气中带着真切而非伪装的焦虑，

“ [ɪz][tuː; tə][get] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [-]

“	is	to	get	him	away	from	[	168	]
“	是	到	得到	他	离开	从	[	-	]

“是为了让他远离[168]

[hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['skænd(ə)l] , [ænd; ənd]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][ˌsænə'tɔːriəm] , [weə(r)] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm]

here	without	scandal	,	and	into	your	sanatorium	,	where	I	wish	to	place	him
这里	没有	丑闻	,	和	进入	你的	疗养院	,	在哪里	我	希望	到	地方	他

['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] .

under	your	care	.
在下面	你的	关心	.

在这里，我希望他能平安无事地被送到你的疗养院，接受你的照料。

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] ? ″

How	can	that	be	managed	?	″
如何	能	那	是	管理	?	″

如何解决这个问题?

“ ['nʌθɪŋ] ['iːzɪə] , ['mædəm] , ″ [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] , ['iːgə(r)][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv]

“	Nothing	easier	,	Madame	,	″	replied	Dr	.	Delcasse	,	eager	to	get	hold	of
“	没有什么	更轻松	,	夫人	,	″	回复	博士	.	德尔卡斯	,	渴望的	到	得到	抓住	的

[wʌn][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - ['peɪʃ(ə)nts] .

one	of	Dr	.	Vignaud's	patients	.
一	的	博士	.	-	患者	.

“没有比这更容易的了，夫人，″德尔卡斯医生回答道，他急于找到维尼奥医生的一位病人。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [nəʊn] [hɪə(r)] — [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

“	I	am	well	known	here	—	indeed	,	I	am	personally	acquainted	with	many	of	our
“	我	是	出色地	已知	这里	—	的确	,	我	是	亲自	熟人	和	许多	的	我们的

[pə'liːs] ['ɒfɪsəz] .

police	officers	.
警察	警官	.

“我在这里很有名——事实上，我跟我们很多警官都认识。”

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

When	the	young	man	returns	with	the	officers	I	shall	simply	,	with	your	permission	,
什么时候	这	年轻的	男人	返回	和	这	警官	我	将	简单地	,	和	你的	允许	,

当那个年轻人带着警官们回来时，如果可以的话，我将.....

[də'rekt][ðem; ðəm][tu:; tə] [kən'veɪ] [hɪm][tu:; tə][maɪ][ˌsænə'tɔ:riəm] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [les] [ðæn; ðən][hɑ:f][ə; eɪ][maɪl]

direct	them	to	convey	him	to	my	sanatorium	—	it	is	less	than	half	a	mile
直接的	他们	到	传达	他	到	我的	疗养院	—	它	是	较少的	比	一半	一个	英里

[frɒm; frəm][hɪə(r)] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['telɪfəʊn] [tu:; tə][maɪ] [ə'sɪstənt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪt] -

from	here	—	and	I	will	telephone	to	my	assistant	to	have	a	strait	-
从	这里	—	和	我	将要	电话	到	我的	助手	到	有	一个	海峡	-

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

指示他们把他送到我的疗养院——离这里不到半英里——我会打电话给我的助手让他拿一件束缚衣。

[ə; eɪ] ['pædɪd] [sel] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [du:ʃ] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [jʌŋ] [mæn] ,

a	padded	cell	and	a	cold	douche	ready	for	the	unfortunate	young	man	,
一个	带衬垫	细胞	和	一个	寒冷的	灌肠	准备好	为了	这	不幸	年轻的	男人	,

一间铺着软垫的牢房和一个冰冷的冲洗器已经准备好迎接这位不幸的年轻人。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , ['nevə(r)][fɪə(r)] .

and	we	will	take	care	of	him	,	never	fear	.
和	我们	将要	拿	关心	的	他	,	绝不	害怕	.

我们会照顾他的，请放心。

[wen] [aɪ] [rɪ'li:s] [hɪm] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['æktʃuəli] [kjʊəd] .

When	I	release	him	,	depend	upon	it	,	he	will	be	actually	cured	.
什么时候	我	发布	他	,	依赖	之上	它	,	他	将要	是	实际上	治愈	.

我放了他之后，你一定要相信，他一定会痊愈的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['dɑ:ktər; draɪv] . [vɪgnoʊ] , [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] .

I	am	not	Dr	.	Vignaud	,	I	beg	you	to	believe	.
我	是	不是	博士	.	维尼奥	,	我	求	你	到	相信	.

我不是维尼奥医生，请你相信我。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][di:] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] , [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði]

"	At	this	moment	de	Meneval	,	with	a	couple	of	officers	,	was	entering	the
"	在	这	片刻	德	-	,	和	一个	夫妻	的	警官	,	曾是	进入	这

['gɑ:d(ə)n] .

garden	.
花园	.

"此时，德·梅内瓦尔和几名军官正走进花园。"

[ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi] [-]

The	police	station	,	as	he	[	169	]
这	警察	车站	,	作为	他	[	-	]

警察局，正如他[169]

[hæd; həd] [sed] , [wɒz; wəz][bʌt; bət] [tu:] ['mɪnɪts] [ə'weɪ] .

had	said	,	was	but	two	minutes	away	.
有	说	,	曾是	但	二	分钟	离开	.

之前说过，只需两分钟就能到。

['dɑ:ktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] , ['ku:lli] [əd'vɑ:nst] , [ænd; ənd]

Dr	.	Delcasse	,	accompanied	by	Madame	Vernet	,	coolly	advanced	,	and
博士	.	德尔卡斯	,	伴随	经过	夫人	韦尔内	,	冷静地	先进的	,	和

['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [spəʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['sɪvəli] , ['seɪɪŋ] :

recognizing	the	officers	,	spoke	to	them	civilly	,	saying	:
识别	这	警官	,	辐	到	他们	文明地	,	说	:

德尔卡斯博士在韦尔内夫人的陪同下，镇定地走上前去，认出了这些军官，便礼貌地与他们交谈道：

" [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , - ; [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , [kə'rɒn] .

"	Good	-	evening	,	Lestocq	;	good	-	evening	,	Caron	.
"	好的	-	晚上	,	-	;	好的	-	晚上	,	卡伦	.

"晚上好，莱斯托克；晚上好，卡隆。"

〞 [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][diː] - [hiː; hi] [sed] , ['suːðɪŋli] : “ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [mə'sjɜː] ['braɪən]

〞	And	then	to	de	Meneval	he	said	,	soothingly	:	“	Good	-	evening	,	Monsieur	Brion
〞	和	然后	到	德	-	他	说	,	舒缓地	:	“	好的	-	晚上	,	先生	布里昂

.

:

.

然后他温和地对德·梅内瓦尔说：“晚上好，布里昂先生。”

[ai][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['sɪstə(r)][æt; ət] [mə'lʌn] ,

I	am	pleased	to	see	you	and	your	charming	sister	at	Melun	,
我	是	高兴	到	看	你	和	你的	迷人	姐姐	在	梅伦	,

很高兴在梅伦见到你和你迷人的妹妹。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	think	you	will	enjoy	your	stay	with	me	.
和	思考	你	将要	享受	你的	停留	和	我	.

我相信你会喜欢和我一起住的。

〞 [diː] - [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd]['əʊpənd] [hɪz; ɪz]

〞	De	Meneval	looked	from	one	to	the	other	in	amazement	,	and	opened	his
〞	德	-	看起来	从	一	到	这	其他	在	惊愕	,	和	打开	他的

[maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] ;

mouth	to	speak	;
嘴	到	说话	;

德·梅内瓦尔惊讶地看着他们俩，张开嘴想说话；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]

but	before	he	could	get	out	a	word	Madame	Vernet	laid	her	hand	on	his
但	前	他	可以	得到	出去	一个	单词	夫人	韦尔内	铺设	她	手	在	他的

[ɑːm] [ænd; ənd] [sed] ,

arm	and	said	,
手臂	和	说	,

但他还没来得及开口，韦尔内夫人就把手放在他的胳膊上说：

[ɪn][ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['suːðɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['luːnətɪk] :

in	the	tone	of	soothing	a	raving	lunatic	:
在	这	语气	的	舒缓	一个	狂言	疯子	:

用安抚疯子的语气：

“ [jes] , [dɪə(r)] ['luːɪs] , ['dɑːktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [best] ['pɒsəb(ə)l][keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

“	Yes	,	dear	Louis	,	Dr	.	Delcasse	will	take	the	best	possible	care	of	you	,
“	是的	,	亲爱的	路易斯	,	博士	.	德尔卡斯	将要	拿	这	最好的	可能的	关心	的	你	,

“是的，亲爱的路易，德尔卡斯医生会尽全力照顾你。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['evri] [wiːk] .

and	I	will	come	out	to	see	you	every	week	.
和	我	将要	来	出去	到	看	你	每一个	星期	.

我会每周都来看你。

〞 [diː] - [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ðen] .

〞	De	Meneval	found	his	tongue	then	.
〞	德	-	成立	他的	舌头	然后	.

“德·梅内瓦尔这才开口说话。”

“ [tuː; tə][ðə; ðɪ]['devə(r)l] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] ! [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

“	To	the	devil	with	Dr	.	Delcasse	!	I	never	heard	of	him	before	.
“	到	这	魔鬼	和	博士	.	德尔卡斯	!	我	绝不	听到	的	他	前	.

“去他的德尔卡斯博士！我以前从没听说过他。”

[pə'liːs] , [-]

Police	,	[	170	]
警察	,	[	-	]

警方[170]

[əˈrest] [ðɪs] [ˈwʊmən] .
arrest this woman .
逮捕 这 女士 .

逮捕这名女子。

[ai][kæn; kən] [pruːv] [baɪ][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈgɑːd(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
I can prove by my wife and by a gentleman now in this garden that the
我 能 证明 经过 我的 妻子 和 经过 一个 绅士 现在 在 这 花园 那 这
[ˈdaɪmənd] [ˈnekləs] [ðɪs] [ˈpɜːs(ə)n] [weəz] [ɪz][ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] . ”
diamond necklace this person wears is the property of my wife . ”
钻石 项链 这 人 穿着 是 这 财产 的 我的 妻子 . ”

我可以请我的妻子和现在在这座花园里的这位先生证明，这个人佩戴的钻石项链是我妻子的财产。”

“ [duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈdɑːktər; draɪv] . [dɛlˈkæˌsɛ] , [wɪð] [ˈkwaɪət]
“ Do nothing of the kind , ” interrupted Dr . Delcasse , with quiet
“ 做 没有什么 的 这 种类 , ” 中断 博士 . 德尔卡斯 , 和 安静的
[ɔːˈθɒrəti] .
authority .
权威 .

“千万别那样做，”德尔卡斯博士用平静而权威的语气打断道。

“ [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ˈluːɪs] [ˈbraɪən] , [ɪz][ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi] , [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] .
“ This young man , Louis Brion , is the brother of this lady , Madame Vernet .
“ 这 年轻的 男人 , 路易斯 布里昂 , 是 这 兄弟 的 这 女士 , 夫人 韦尔内 .

“这位名叫路易·布里昂的年轻人是这位女士——韦尔内夫人的弟弟。”

[hiː; hi][ɪz] [dɪˈmentɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ˈmædəm] [vɜːrˈneɪ] [hæz; həz][ˈstəʊlən]
He is demented , and his latest hallucination is that Madame Vernet has stolen
他 是 精神错乱 , 和 他的 最新的 幻觉 是 那 夫人 韦尔内 有 被盗
[ðə; ði] [ˈnekləs] [ʃiː; ʃi] [weəz] ;
the necklace she wears ;
这 项链 她 穿着 ;

他精神错乱了，他最新的幻觉是韦尔内夫人偷走了她佩戴的项链；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [ˈfɔːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
that it is worth forty thousand francs ,
那 它 是 值得 四十 千 法郎 ,

它价值四万法郎。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [waɪf] . ”
that she stole it from his wife — and he has no wife . ”
那 她 偷窃 它 从 他的 妻子 — 和 他 有 不 妻子 . ”

她是从他妻子那里偷来的——而他根本没有妻子。

“ [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] , ” [ˈʃaʊtɪd] [diː] - , [kwaɪt] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] ,
“ But I tell you , ” shouted de Meneval , quite beside himself ,
“ 但 我 告诉 你 , ” 喊叫 德 - , 相当 旁 他自己 ,

“但我告诉你，”德·梅内瓦尔激动地喊道，语气近乎疯狂

“ [ðæt] [ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ðɪs] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔː(r)] .
“ that I never saw this woman before .
“ 那 我 绝不 锯 这 女士 前 .

我以前从未见过这个女人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][maɪ] [waɪfs] [ˈdaɪmənd] [ˈnekləs] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
She has my wife's diamond necklace , and I can prove it .
她 有 我的 妻子的 钻石 项链 , 和 我 能 证明 它 .

她有我妻子的钻石项链，我可以证明。

[kɔːl] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] ! ”
Call Monsieur Bouchard ! ”
称呼 先生 布沙尔 ! ”

快叫布沙尔先生来！

“ [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ” [ˈkuːlli] [ri'mɑːk] [ˈdɑːktər; draɪv] . [dɛlˈkæˌsɛ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [pəˈliːs]

“	You	see	how	it	is	,	”	coolly	remarked	Dr	.	Delcasse	to	the	two	police
”	你	看	如何	它	是	,	”	冷静地	评论	博士	.	德尔卡斯	到	这	二	警察

[ˈɒfɪsəz] ,

officers	,
警官	,

“你们看到了吧，”德尔卡斯医生冷冷地对两名警官说道。

“ [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .

“	the	only	thing	is	to	get	him	out	of	the	way	as	quietly	as	possible	.
”	这	仅有的	事物	是	到	得到	他	出去	的	这	方式	作为	悄悄	作为	可能的	.

“唯一的办法就是尽可能悄无声息地把他支开。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] [ˌsænəˈtɔːriəm] , [weə(r)] [ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [streɪt] -

I	shall	take	him	at	once	out	to	my	sanatorium	,	where	I	will	have	a	strait	-
我	将	拿	他	在	一次	出去	到	我的	疗养院	,	在哪里	我	将要	有	一个	海峡	-

[ˈdʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

我将立即把他带到我的疗养院，在那里我会给他穿上束缚衣。

[ə; eɪ] [ˈpædɪd] [sel] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [duːʃ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ” [- - -]

a	padded	cell	and	a	cold	douche	waiting	for	him	.	”	[	171	-	172	]
一个	带衬垫	细胞	和	一个	寒冷的	灌肠	等待	为了	他	.	”	[	-	-	-	]

一个铺着软垫的牢房和一个冰冷的淋浴间在等着他。”[171-172]

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɒfɪsəz] [siːzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [aʊt] , [ˈʌndə(r)][ˈdɑːktər; draɪv] . -

The	police	officers	seized	him	,	and	dragged	him	out	,	under	Dr	.	Delcasse's
这	警察	警官	查获	他	,	和	拖拽	他	出去	,	在下面	博士	.	-

[dəˈrekʃ(ə)n] . [-]

direction	.	[	173	]
方向	.	[	-	]

在德尔卡斯医生的指示下，警察抓住了他，把他拖了出去。[173]

[wɪð] [ðɪs] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] ,

With	this	the	Doctor	suddenly	whipped	out	his	silk	handkerchief	,
和	这	这	医生	突然	鞭打	出去	他的	丝绸	手帕	,

说着，医生突然掏出了他的丝绸手帕。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˌɪndʒəˈnjuːəti] [baʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][fɑːst] [raʊnd] [diː] - [maʊθ] ,

and	with	the	greatest	ingenuity	bound	it	fast	round	de	Meneval's	mouth	,
和	和	这	最	独创性	边界	它	快速地	圆形的	德	-	嘴	,

他们用最巧妙的办法，将它牢牢地绑在了德·梅内瓦尔的嘴上。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [gægd] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənst] .

so	that	he	was	completely	gagged	and	silenced	.
所以	那	他	曾是	完全地	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	沉默	.

所以他完全被堵住了嘴，无法说话。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈɒfɪsəz] [siːzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [aʊt] , [ˈʌndə(r)][ˈdɑːktər; draɪv] . -

The	police	officers	seized	him	,	and	dragged	him	out	,	under	Dr	.	Delcasse's
这	警察	警官	查获	他	,	和	拖拽	他	出去	,	在下面	博士	.	-

[dəˈrekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

在德尔卡斯医生的指示下，警察抓住了他，把他拖了出去。

[diː] - [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ][ˈtaɪgə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] [θriː] .

De	Meneval	fought	like	a	tiger	,	but	it	was	one	to	three	.
德	-	战斗	喜欢	一个	老虎	,	但	它	曾是	一	到	三	.

德·梅内瓦尔奋力反击，但最终以一比三落败。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ðəʊ] ['vaɪələnt] , [wɒz; wəz] ['nɔɪzləs] ,

The	struggle	,	though	violent	,	was	noiseless	,
这	斗争	,	尽管	暴力	,	曾是	无声	,

这场搏斗虽然激烈，却悄无声息。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [weitə] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn]

and	before	the	two	or	three	waiters	in	the	vicinity	realized	what	was	going	on
和	前	这	二	或者	三	服务员	在	这	附近	已实现	什么	曾是	去	在

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

everything	was	over	,
一切	曾是	超过	,

附近两三个服务员还没反应过来，一切就结束了。

[ænd; ənd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] , [fæn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

and	Madame	Vernet	,	picking	up	her	gloves	,	fan	and	other	belongings	,
和	夫人	韦尔内	,	挑选	向上	她	手套	,	扇子	和	其他	财物	,

韦尔内夫人拿起她的手套、扇子和其他物品，

['skʌri, 'skəː-] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ten] [ə'klɑːk] [treɪn] .

scurried	off	another	way	to	make	the	ten	o'clock	train	.
匆匆跑过	离开	其他	方式	到	制作	这	十	点钟	火车	.

他匆匆忙忙地另辟蹊径，赶上了十点钟的火车。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [biːn] ['stɔːmi] .

Meanwhile	,	the	interview	between	Papa	Bouchard	and	Léontine	had	been	stormy	.
同时	,	这	面试	之间	爸爸	布沙尔	和	-	有	到过	暴风雨	.

与此同时，布沙尔爸爸和莱昂蒂娜的会面却充满了火药味。

- [hæd; həd] [diˈmɑːnd, -'mænd] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd] [nəʊ]

Léontine	had	demanded	an	explanation	,	but	Papa	Bouchard	had	no
-	有	要求	一个	解释	,	但	爸爸	布沙尔	有	不

[ˌsætɪs'fæktəri] [wʌn] [tuː; tə] [gɪv] .

satisfactory	one	to	give	.
令人满意的	一	到	给	.

莱昂蒂娜要求一个解释，但布沙尔爸爸却无法给出令人满意的解释。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hɔːs] , [dɪ'kleəd] - [sə'spiʃən] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,

At	first	he	mounted	his	high	horse	,	declared	Léontine's	suspicions	intolerable	,
在	第一的	他	安装	他的	高的	马	,	声明	-	怀疑	无法容忍	,

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [-]

and	refused	[	174	]
和	拒绝	[	-	]

起初他摆出一副高高在上的姿态，宣称莱昂蒂娜的怀疑是不可容忍的，并拒绝了[174]

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nekləs] [æt; ət] [ɔːl] .

to	discuss	the	subject	of	the	necklace	at	all	.
到	讨论	这	主题	的	这	项链	在	全部	.

根本不讨论项链这个话题。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [pʊt] [ɒf] .

But	she	was	not	so	easily	put	off	.
但	她	曾是	不是	所以	容易地	放	离开	.

但她并没有轻易放弃。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ,

“ If	you	refuse	me	an	explanation	,	”	she	said	at	last	,
“ 如果	你	拒绝	我	一个	解释	,	”	她	说	在	最后的	,

“如果你拒绝给我一个解释，”她最后说道，

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [kən'fes] [ɔːl] [tuː; tə] ['vɪktə(r)] ,

“ I	shall	simply	confess	all	to	Victor	,
“ 我	将	简单地	承认	全部	到	胜利者	,

“我将向维克多坦白一切，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [triːt] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

and	you	will	have	to	treat	with	a	man	instead	of	a	woman	.	”
和	你	将要	有	到	对待	和	一个	男人	反而	的	一个	女士	.	”

而且你必须和男性而不是女性进行交易。”

“ [duː; də] ; [kən'fes] [ɔːl][tuː; tə]['vɪktə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , ['tɑːtli] .

“	Do	;	confess	all	to	Victor	,	”	replied	Papa	Bouchard	,	tartly	.
”	做	;	承认	全部	到	胜利者	,	”	回复	爸爸	布沙尔	,	酸涩的	.

“那就向维克托坦白一切吧，”布沙尔爸爸尖刻地回答道。

“ [tel] [hɪm] [ðæt] [ˌsəʊsiə'lɒdʒɪkl] [jɑːn] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] . ”

“	Tell	him	that	sociological	yarn	you	told	me	.	”
”	告诉	他	那	社会学	纱	你	讲述	我	.	”

“把你跟我说的那套社会学理论告诉他。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] , ” [rɪ'plaɪd] - , [səʊ] ['dəʊlfəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːʃəli] ['sɔfənd] [mə'sjɜː]

“	I'm	afraid	to	,	”	replied	Léontine	,	so	dolefully	,	that	it	partially	softened	Monsieur
”	我是	害怕的	到	,	”	回复	-	,	所以	悲伤地	,	那	它	部分	软化	先生

[buː'ʃɑːrd] ,

Bouchard	,
布沙尔	,

“我不敢，”莱昂蒂娜悲伤地回答道，这让布沙尔先生的心情稍稍缓和了一些。

[huː] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] .

who	really	had	a	good	heart	.
WHO	真的	有	一个	好的	心	.

他确实心地善良。

“ [kʌm] , [kʌm] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Come	,	come	,	now	,	”	he	said	.
”	来	,	来	,	现在	,	”	他	说	.

“来，来，现在，”他说。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

“	You	had	better	take	my	word	for	it	when	I	tell	you	that	,	in	spite	of
”	你	有	更好的	拿	我的	单词	为了	它	什么时候	我	告诉	你	那	,	在	尽管如此	的

[ɐp'iərənsɪz] ,

appearances	,
外貌	,

“我告诉你，尽管表面看来并非如此，你最好相信我的话，

[jɔː(r); jə(r)] ['nekləs] [ɪz] [seɪf] .

your	necklace	is	safe	.
你的	项链	是	安全的	.

你的项链很安全。

[ai] [kænt] [ænd; ənd] [woʊnt] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [diː] - [wʊd] [bəuθ]

I	can't	and	won't	tell	you	the	circumstances	—	you	and	de	Meneval	would	both
我	不能	和	惯于	告诉	你	这	情况	—	你	和	德	-	会	两个都

['bleɪz(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]['pærɪs] ,

blazon	it	over	Paris	,
纹章	它	超过	巴黎	,

我不能也不会告诉你具体情况——你和德·梅内瓦尔都会把这件事昭告天下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['devəlɪʃ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — ″ [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]

and	it	would	be	devilish	uncomfortable	—	″	Papa	Bouchard	was	becoming
和	它	会	是	恶魔般的	不舒服	—	″	爸爸	布沙尔	曾是	成为

['ekspɜːt][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][bæd]['læŋgwɪdʒ] — “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['devəlɪʃ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

expert	in	the	use	of	bad	language	—	“	it	would	be	devilish	uncomfortable	for
专家	在	这	使用	的	坏的	语言	—	“	它	会	是	恶魔般的	不舒服	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“那对我来说会非常不舒服——”布沙尔爸爸越来越擅长使用脏话——“那对我来说会非常不舒服。

[ai][kæn; kən] ['streɪtn] [ðə; ði] [-]

I	can	straighten	the	[	175	]
我	能	拉直	这	[	-	]

我可以把[175]拉直

[həʊl] [θɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [kiːp] ['kwaɪət] .

whole	thing	out	in	a	few	days	,	if	you	will	only	keep	quiet	.
所有的	事物	出去	在	一个	很少	天	, 如果		你	将要	仅有的	保持	安静的	.

只要你保持沉默，事情几天后就会全部曝光。

[kænt] [juː; jʊ] [kiːp] ['kwaɪət] ?

Can't	you	keep	quiet	?
不能	你	保持	安静的	?

你就不能安静点吗?

″ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

″	By	this	time	they	were	re	-	entering	the	garden	.
″	经过	这	时间	他们	是	关于	-	进入	这	花园	.

这时，他们正重新进入花园。

“ [ai] [wɪl] [ə'griː] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , ″ [sed] - , ['fɜːmli] .

“	I	will	agree	to	keep	quiet	for	a	week	,	″	said	Léontine	,	firmly	.
″	我	将要	同意	到	保持	安静的	为了	一个	星期	,	″	说	-	,	牢牢	.

“我同意保持沉默一周，”莱昂蒂娜坚定地说。

“ [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðæt] [taɪm] , [ɪf] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][maɪ] ['nekləs] [ɪz][nɒt]

“	At	the	end	of	that	time	,	if	this	unpleasant	complication	about	my	necklace	is	not
″	在	这	结尾	的	那	时间	, 如果		这	令人不快的	并发症	关于	我的	项链	是	不是

[klɪəd] [ʌp] ,

cleared	up	,
已清除	向上	,

“到那时，如果我项链上的这个不愉快的问题还没有解决，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɪl] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

I	have	a	presentiment	that	the	whole	thing	will	get	into	the	newspapers	.
我	有	一个	预感	那	这	所有的	事物	将要	得到	进入	这	报纸	.

我预感这件事会登上报纸。

[dʒʌst]['fænsi][ðə; ði] ['hedlaɪnz] , - ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] - ['daɪmənd] ['nekləs] .

Just	fancy	the	headlines	,	'	Mystery	of	Madame	de	Meneval's	Diamond	Necklace	.
只是	想要	这	标题	,	-	神秘	的	夫人	德	-	钻石	项链	.

想象一下这样的标题：“梅内瓦尔夫人钻石项链之谜”。

[mə'sjɜː] [pɔːl] [buː'ʃɑːrd] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] [əd'ventʃəres] ,

Monsieur	Paul	Bouchard	Proved	to	have	Given	it	to	an	Adventuress	,
先生	保罗	布沙尔	已证实	到	有	鉴于	它	到	一个	冒险家	,

保罗·布沙尔先生被证实将它送给了一位女冒险家。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] . -

With	Whom	he	was	Caught	at	the	Pigeon	House	.	'
和	谁	他	曾是	捕捉	在	这	鸽子	房子	.	-

他和谁在鸽舍被抓获?

" [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] [felt] [hɪz; ɪz] [ni:z] [grəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wi:k] ['ʌndə(r)] [hɪm] ,
" Papa Bouchard felt his knees grow a little weak under him ,
" 爸爸 布沙尔 毛毡 他的 膝盖 生长 一个 小的 虚弱的 在下面 他 ,

"布沙尔爸爸感到双腿有些发软，站不稳了。"

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['leɪtli] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] .
and went and sat down in the chair he had lately vacated .
和 去 和 卫星 向下 在 这 椅子 他 有 最近 空置 .

然后走过去，在他刚才离开的那把椅子上坐了下来。

- ['fɒləʊd] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] [drə'mætɪkli] , [æz; əz] [ɪf] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [skeə(r)] [hed] [ɪn] [ə; eɪ]
Léontine followed him and said dramatically , as if reading the scare head in a
- 随后 他 和 说 戏剧性地 , 作为 如果 阅读 这 吓 头 在 一个
[greɪt] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['deɪli] . "
great metropolitan daily . "
伟大的 大都会 日常的 . "

莱昂蒂娜跟在他身后，夸张地说，仿佛在读一份大都市日报上的耸人听闻的头条新闻。

- ['su:ɪsaɪd] [ɒv; əv] [mə'sjɜ:] [pɔ:l] [bu:'ʃɑ:rd] !
' Suicide of Monsieur Paul Bouchard !
- 自杀 的 先生 保罗 布沙尔 !

保罗·布沙尔先生自杀！

[ðə; ði] [leɪt] ['ædvəkeɪt] [dɪ'skʌvəd] [-]
The late Advocate Discovered [176]
这 晚的 提倡 发现 [-]

已故的倡导者发现[176]

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [wu:nd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] !
in his Apartment With a Pistol Wound Through his Temple !
在 他的 公寓 和 一个 手枪 伤口 通过 他的 寺庙 !

他的公寓里，太阳穴被手枪击中！

[ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ['prez(ə)nts] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃæmblz] !
The Apartment presents the Appearance of a Shambles !
这 公寓 礼物 这 外貌 的 一个 一片混乱 !

公寓看起来一片狼藉！

[blʌd] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] ! !
Blood Over Everything ! !
血 超过 一切 ! !

血统至上！！

[wɔ:lz] [ænd; ənd] ['sɪlɪŋ]
Walls and Ceilings
墙 和 天花板

墙壁和天花板

[mʌtʃ] [bɪ'spætəd] ! ! ! -
Much Bespattered ! ! ! '
很多 溅洒 ! ! ! -

溅满了血迹！！！

" [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] , ['veri] [waɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɪps] , [pɔ:] [aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'stedi] [hænd] [ə; eɪ]
" Papa Bouchard , very white around the lips , poured out with an unsteady hand a
" 爸爸 布沙尔 , 非常 白色的 大约 这 嘴唇 , 倾倒 出去 和 一个 不稳定 手 一个
[glɑ:s] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
glass of champagne ,
玻璃 的 香槟酒 ,

"布沙尔爸爸嘴唇周围泛着白皙的肤色，他颤抖着手倒出一杯香槟。"

[ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][glɑːs] ['klɪŋkɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and	drank	it	,	the	glass	clinking	against	his	teeth	.
和	喝	它	,	这	玻璃	叮当声	反对	他的	牙齿	.

他一饮而尽，玻璃杯撞击着他的牙齿，发出清脆的响声。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [dreɪnd] [ðə; ði] [glɑːs] .

“	Léontine	,	”	he	said	,	after	having	drained	the	glass	.
”	-	,	”	他	说	,	后	拥有	排水	这	玻璃	.

“莱昂蒂娜，”他喝光杯中的酒后说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

“	You	are	trying	to	frighten	me	.
”	你	是	尝试	到	吓唬	我	.

“你想吓唬我。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

But	you	can't	do	it	.
但	你	不能	做	它	.

但你做不到。

[juː; jʊ] ['ʃɑːnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

You	sha'n't	do	it	.
你	不会	做	它	.

你不能这么做。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['kæriɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sen'seɪʃən(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz]

And	I	insist	that	you	shall	not	be	carrying	any	of	your	sensational	tales
和	我	坚持	那	你	将	不是	是	携带	任何	的	你的	轰动一时	故事

[tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] ,

to	the	Rue	Clarisse	,
到	这	后悔	克拉丽丝	,

我坚决要求你不得将你的任何耸人听闻的故事带到克拉丽丝街去。

[ə'lɑːmɪŋ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ə; eɪ] ['tɔːment] .

alarming	my	poor	sister	,	and	making	her	life	a	torment	.
令人担忧	我的	贫穷的	姐姐	,	和	制作	她	生活	一个	折磨	.

吓坏了我可怜的妹妹，让她痛苦不堪。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ? ”

Do	you	hear	me	?	”
做	你	听到	我	?	”

你听见我说话了吗?

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [ai][duː; də] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	Yes	,	indeed	,	I	do	,	”	replied	Léontine	.
”	是的	,	的确	,	我	做	,	”	回复	-	.

“是的，的确如此，”莱昂蒂娜回答道。

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] [frend] ?

“	And	,	by	the	way	,	where	is	your	lady	friend	?
”	和	,	经过	这	方式	,	在哪里	是	你的	女士	朋友	?

对了，你的女朋友在哪儿?

” [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ]

”	Monsieur	Bouchard	looked	around	for	Madame	Vernet	,	and	was	much
”	先生	布沙尔	看起来	大约	为了	夫人	韦尔内	,	和	曾是	很多

[dɪ'stɜːbd] [æt; ət][nɒt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

disturbed	at	not	seeing	her	.
不安	在	不是	看到	她	.

布沙尔先生四处寻找韦尔内夫人，却不见她的踪影，这让他十分不安。

[ɪn][ðə; ði] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] [ə'nɔiəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp]

In	the	perplexities	and	annoyances	of	the	last	half	-	hour	he	had	made	up
在	这	困惑	和	烦心事	的	这	最后的	一半	-	小时	他	有	制成	向上

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [-]

his	mind	that	[	177	]
他的	头脑	那	[	-	]

在过去半小时的困惑和烦恼中，他下定决心[177]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə][get] [ðæt] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['nekləs] [bæk] ,

it	was	absolutely	necessary	to	get	that	diabolical	necklace	back	,
它	曾是	绝对地	必要的	到	得到	那	邪恶的	项链	后退	,

必须把那条邪恶的项链找回来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːk] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skreɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [faʊnd] [hɪm'self]

and	to	work	himself	out	of	the	scrape	in	which	he	unexpectedly	found	himself
和	到	工作	他自己	出去	的	这	刮	在	哪个	他	不料	成立	他自己

.

:

.

并努力摆脱他意外陷入的困境。

[hiː; hi] [kɔːld] [ʌp] [fræn'swɑː] , [huː] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

He	called	up	François	,	who	reported	that	Madame	Vernet	had	gone	out	in	a	great
他	称为	向上	弗朗索瓦	,	WHO	据报道	那	夫人	韦尔内	有	已消失	出去	在	一个	伟大的

['hʌri] .

hurry	.
匆忙	.

他打电话给弗朗索瓦，弗朗索瓦告诉他，韦尔内夫人匆匆出门了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs][dʒʌst] ['liːvɪŋ] .

There	was	a	train	for	Paris	just	leaving	.
那里	曾是	一个	火车	为了	巴黎	只是	离开	.

有一列开往巴黎的火车刚刚驶离。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] ['mædəm] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [treɪn] .

It	struck	him	Madame	was	trying	to	make	that	train	.
它	击	他	夫人	曾是	尝试	到	制作	那	火车	.

他突然意识到，夫人是想赶上那趟火车。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrdz] [aɪ'dɪə] .

Such	was	precisely	Monsieur	Bouchard's	idea	.
这样的	曾是	恰恰	先生	布沙尔的	主意	.

这正是布沙尔先生的想法。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wei] ['sɪəriəsli] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] [hɪm] .

Her	departure	in	this	way	seriously	annoyed	and	alarmed	him	.
她	离开	在	这	方式	严重地	恼怒	和	惊慌	他	.

她的离开让他非常恼火和担忧。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][klɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [hiː; hi][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs]

One	thing	,	however	,	was	clear	in	his	mind	—	he	must	get	back	to	Paris
一	事物	,	然而	,	曾是	清除	在	他的	头脑	—	他	必须	得到	后退	到	巴黎

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	soon	as	possible	.
作为	很快	作为	可能的	.

然而，他心中有一件事很明确——他必须尽快返回巴黎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] [ɪn] ['twentɪ] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)]

There	was	another	train	in	twenty	minutes	,	and	then	there	would	be	no	more
那里	曾是	其他	火车	在	二十	分钟	,	和	然后	那里	会	是	不	更多的

[tɪl] [ɪ'lev(ə)n] .

till	eleven	.
直到	十一	.

二十分钟后还有一班火车，之后要到十一点才有下一班。

[diː] - [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [streɪndʒ] ,

De	Meneval's	disappearance	was	also	strange	,
德	-	消失	曾是	还	奇怪的	,

德·梅内瓦尔的失踪也十分蹊跷。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] - [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [diː] -

but	just	as	Léontine	was	beginning	to	feel	uncomfortable	she	saw	de	Meneval
但	只是	作为	-	曾是	开始	到	感觉	不舒服	她	锯	德	-

[ə'prəʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

但就在莱昂蒂娜开始感到不自在的时候，她看到德·梅内瓦尔走了过来。

['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [hæd; həd] ['evɪdəntlɪ] ['hæpənd] .

Something	unusual	had	evidently	happened	.
某物	异常	有	显然	发生	.

显然发生了不寻常的事情。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æŋgrɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

He	looked	angry	and	excited	,
他	看起来	生气的	和	兴奋的	,

他看起来既愤怒又兴奋。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəlɪ; 'juːʒəlɪ] [ɪ'mækjələt] [dres] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ]

and	his	usually	immaculate	dress	showed	that	he	had	been	in	a
和	他的	通常	完美无瑕	裙子	显示	那	他	有	到过	在	一个

['skrɪmɪdʒ] .

scrimmage	.
对抗赛	.

他一贯整洁的衣着表明他刚刚参加过一场对抗赛。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [-]

By	his	side	[	178	]
经过	他的	边	[	-	]

在他身边[178]

[wɔːkt] [ðə; ðɪ] ['pɔːtlɪ] , [ðə; ðɪ] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] .

walked	the	portly	,	the	imposing	Dr	.	Delcasse	.
步行	这	肥胖的	,	这	气势磅礴	博士	.	德尔卡斯	.

身形魁梧、气势逼人的德尔卡斯博士走了进来。

[ðə; ðɪ] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [tuː; tə] [diː] - [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʌtməʊst] ['ɜːnɪstnəs] .

The	Doctor	was	apologizing	to	de	Meneval	with	the	utmost	earnestness	.
这	医生	曾是	道歉	到	德	-	和	这	极致	认真	.

医生极其诚恳地向德·梅内瓦尔道歉。

“ [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ] [mɪs'teɪk] — —

“	My	dear	sir	,	I	beg	you	will	believe	it	was	a	most	extraordinary	mistake	—	—
“	我的	亲爱的	先生	,	我	求	你	将要	相信	它	曾是	一个	最多	非凡的	错误	—	—

〃

”

〃

“我亲爱的先生，请您相信这绝对是一个极其严重的错误——”

“ ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] !
“ Very extraordinary !
” 非常 非凡的 !

“非常了不起！”

” [rɪ'plaɪd] [di:] - , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɪð] [reɪdʒ] .
” replied de Meneval , grinding his teeth with rage .
” 回复 德 - , 研磨 他的 牙齿 和 愤怒 .

“德·梅内瓦尔咬牙切齿地愤怒地回答道。”

“ [ɪf] [ai][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ju:; jʊ]['ɪntu:][maɪ][ˌsænə'tɔ:riəm][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]
“ If I had succeeded in getting you into my sanatorium you would have found
” 如果 我 有 成功了 在 获得 你 进入 我的 疗养院 你 会 有 成立
['evri] ['kʌmfət] [ə'weɪtɪŋ] [ju:; jʊ] . ”
every comfort awaiting you . ”
每一个 舒适 等待中 你 . ”

“如果我成功把你送进我的疗养院，你会发现那里有各种各样的舒适设施等着你。”

“ [jes] , [ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] , [ə; eɪ][kəʊld] [du:ʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pædɪd] [sel] , [æz; əz][ju:; jʊ]['kaɪndli]
“ Yes , a strait - jacket , a cold douche , and a padded cell , as you kindly
” 是的 , 一个 海峡 - 夹克 , 一个 寒冷的 灌肠 , 和 一个 带衬垫 细胞 , 作为 你 亲切地
['prɒmɪst] [ˌem 'i:] . ”
promised me . ”
承诺 我 . ”

“是的，正如你好心答应我的那样，我会给他穿上束缚衣，用冷水冲洗，然后关进软垫牢房。”

“ [meɪ] [ai][ɑ:sk] , [mə'sjɜ:] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [spred] [ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['stɔ:ri] [ə'brɔ:d] [ɪn]['pærɪs] ?
“ May I ask , Monsieur , that you will not spread this unfortunate story abroad in Paris ?
” 可能 我 问 , 先生 , 那 你 将要 不是 传播 这 不幸 故事 国外 在 巴黎 ?
”
”
”

“先生，请您不要把这件不幸的事传到巴黎去好吗？”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['prɪntɪd] [ɪn] ['evri] ['nju:zpeɪpə(r)][ɪn]['pærɪs][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] ,
“ I shall have it printed in every newspaper in Paris to - morrow morning ,
” 我 将 有 它 打印 在 每一个 报纸 在 巴黎 到 - 明天 早晨 ,

“我明天早上会在巴黎所有报纸上刊登这篇文章。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][maɪ'self] [raɪt] [tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . [vɪgnoʊ] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['di:teɪld] [ə'kaʊnt]
and I shall myself write to Dr . Vignaud , giving him a detailed account
和 我 将 我 写 到 博士 . 维尼奥 , 给予 他 一个 详细的 帐户
[ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] . ”
of the affair . ”
的 这 事务 . ”

我本人将写信给维尼奥医生，详细地向他说明这件事。”

“ [gʊd] ['hevənz] ! ”
“ Good heavens ! ”
” 好的 天 ! ”

“我的天哪！”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'sænəti]['evə(r)] [dɪ'veləps] [ɪn][maɪ]['fæməli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dɑ:ktər; draɪv] . [vɪgnoʊ] [hu:] [ʃæl; ʃəl]
“ And if insanity ever develops in my family , it is Dr . Vignaud who shall
” 和 如果 疯狂 曾经 发展 在 我的 家庭 , 它 是 博士 . 维尼奥 WHO 将
[-]
[179]
[-]

“如果我的家族中有人患上精神疾病，那一定是维尼奥医生[179]

[triːt] ['evri] [keɪs] — ['evri] [keɪs] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? ″
treat every case — every case , do you hear ? ″
对待 每一个 案件 — 每一个 案件 , 做 你 听到 ? ″

对待每一个病例——每一个病例，你听到了吗?

“ [ðen] , [sɜː(r)] , ″ [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] , ['æŋgrəli] ,
“ Then , sir , ″ said Dr . Delcasse , angrily ,
“ 然后 , 先生 , ″ 说 博士 . 德尔卡斯 , 愤怒地 ,

“那么，先生，”德尔卡斯医生生气地说，

“ [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ][ɪz][ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)][maɪ][fɜːst][ˌdaɪəg'nəʊsɪs][wɒz; wəz][nɒt]
“ all I have to say is that I am not at all sure my first diagnosis was not
“ 全部 我 有 到 说 是 那 我 是 不是 在 全部 当然 我的 第一的 诊断 曾是 不是
[kə'rekt] ,
correct ,
正确的 ,

我只想说，我完全不确定我的第一次诊断是否正确。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] , [ɔːl'redi] ['kreɪzi] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['ɒnə(r)][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ]
and you are indeed , already crazy — and I have the honor to bid you
和 你 是 的确 , 已经 疯狂的 — 和 我 有 这 荣誉 到 出价 你
[gʊd] - ['iːvnɪŋ] . ″
good - evening . ”
好的 - 晚上 . ″

你确实已经疯了——我很荣幸地向你道晚安。

“ [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] !
“ Go to the devil !
“ 去 到 这 魔鬼 !

“去死吧！”

″ ['dɑːktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ['æŋgrəli][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , ['mɑːʧt]
″ Dr . Delcasse , slapping his hat down angrily on his head , marched
″ 博士 . 德尔卡斯 , 拍打 他的 帽子 向下 愤怒地 在 他的 头 , 行军
[ɪn'dɪgnəntli] [-]
indignantly [180]
愤慨地 [-]

“德尔卡斯博士愤怒地把帽子拍在头上，愤愤不平地走开了[180]”

[aʊt] , [ænd; ənd][diː] - , [stɪl] ['fjʊəriəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['triːtmənt] [tuː; tə] [wɪʧ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
out , and de Meneval , still furious at the treatment to which he had been
出去 , 和 德 - , 仍然 狂怒 在 这 治疗 到 哪个 他 有 到过
[səb'dʒektɪd] ,
subjected ,
受 ,

德·梅内瓦尔被赶了出去，他仍然对自己所受到的待遇感到愤怒。

[pɔː] [aʊt][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] :
poured out his injuries :
倾倒 出去 他的 受伤 :

他倾诉了自己的伤情：

“ [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['rekəg'naɪzd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weitə] [æz; əz][aɪ]
“ And but for having been recognized by some of the waiters as I
“ 和 但 为了 拥有 到过 认可 经过 一些 的 这 服务员 作为 我
[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [drægd] [ə'weɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][biː; bi][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
was being dragged away I should at this moment be an inmate of a
曾是 存在 拖拽 离开 我 应该 在 这 片刻 是 一个 囚犯 的 一个
['luːnətɪk][ə'saɪləm] ,
lunatic asylum ,
疯子 庇护所 ,

“要不是被几个服务员认出来，我被拖走的时候，现在应该已经在精神病院里了。”

[sent] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [əd'ventʃəres] , [brɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn]
sent **there** **by** **the** **wiles** **of** **a** **shameless** **adventuress** **,** **brought** **to** **the** **Pigeon**
发送 那里 经过 这 诡计 的 一个 不要脸 冒险家 , 带来 到 这 鸽子
[haʊs] [baɪ] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] .
House **by** **Monsieur** **Bouchard** **.**
房子 经过 先生 布沙尔 .

被一位厚颜无耻的女冒险家用计送往那里，由布沙尔先生带到了鸽舍。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [di:] - [ɪg'zækt] ['læŋgwɪdʒ] .
" **This** **was** **de** **Meneval's** **exact** **language** **.**
" 这 曾是 德 - 精确的 语言 .

“这是德·梅内瓦尔的原话。”

“ [teɪk] [keə(r)] , [sɜ:(r)] ; [teɪk] [keə(r)] !
“ **Take** **care** **,** **sir** **;** **take** **care** **!**
“ 拿 关心 , 先生 ; 拿 关心 !

“先生，请多保重；请多保重！”

" [kraɪd] [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [wɪð] [rɒθ] .
" **cried** **Papa** **Bouchard** **,** **in** **a** **voice** **trembling** **with** **wrath** **.**
" 哭 爸爸 布沙尔 , 在 一个 嗓音 发抖 和 愤怒 .

“布沙尔爸爸喊道，声音因愤怒而颤抖。”

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] .
He **was** **not** **accustomed** **to** **being** **talked** **to** **in** **that** **manner** **.**
他 曾是 不是 习惯 到 存在 谈话 到 在 那 方式 .

他不习惯别人这样跟他说话。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] .
“ **You** **may** **repent** **of** **this** **language** **.**
“ 你 可能 悔改 的 这 语言 .

“你可以为这种言语忏悔。”

['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [mi:nz] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .
Madame **Vernet** **is** **a** **lady** **of** **means** **and** **respectability** **.**
夫人 韦尔内 是 一个 女士 的 方法 和 体面 .

韦尔内夫人是一位家境殷实、受人尊敬的女士。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [hɪə(r)] .
I **did** **not** **bring** **her** **out** **here** **.**
我 做过 不是 带来 她 出去 这里 .

我没有把她带到这里来。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ɑ:nt] , [hu:] [lɪv; laɪv] [ɪn] [mə'lʌn] .
She **came** **expecting** **to** **find** **here** **her** **uncle** **and** **aunt** **,** **who** **live** **in** **Melun** **.**
她 来了 期待 到 寻找 这里 她 叔叔 和 阿姨 , WHO 居住 在 梅伦 .

她原本以为会在这里见到住在梅伦的叔叔和婶婶。

[aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [sʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [pleɪs] ,
I **invited** **her** **to** **sup** **in** **a** **public** **place** **,**
我 受邀 她 到 上 在 一个 民众 地方 ,

我邀请她到公共场所共进晚餐。

[æz; əz] ['eni] ['dʒentlmən] [ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][duː; də][ɪŋ][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [əʊld] [ɪ'nʌf]

as	any	gentleman	is	authorized	to	do	in	the	case	of	a	widow	old	enough
作为	任何	绅士	是	授权	到	做	在	这	案件	的	一个	寡妇	老的	足够的

[tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] — [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [sə'spɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ]

to	take	care	of	herself	—	and	because	your	suspicions	were	excited	by
到	拿	关心	的	她自己	—	和	因为	你的	怀疑	是	兴奋的	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ɒn] [-]

her	having	on	[	181	]
她	拥有	在	[	-	]

就像任何一位绅士在一位年纪足以照顾自己的寡妇的情况下所被允许做的那样——而且因为你对她身上的[181]引起了怀疑

[ə; eɪ] ['nekləs] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [juː; jʊ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk]

a	necklace	like	that	you	bought	for	your	wife	,	you	proceeded	to	make
一个	项链	喜欢	那	你	买	为了	你的	妻子	,	你	继续	到	制作

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

你买了一条和你妻子一样的项链，然后就开始惹麻烦。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒn][juː; jʊ] ['veri] ['klevəli] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] ,

Well	,	it	seems	she	turned	the	tables	on	you	very	cleverly	,	and	no	doubt	,
出色地	,	它	似乎	她	转向	这	表格	在	你	非常	巧妙地	,	和	不	怀疑	,

看来她非常巧妙地扭转了局面，毫无疑问，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bæʃfl] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

being	a	bashful	little	thing	,
存在	一个	害羞的	小的	事物	,

作为一个害羞的小家伙，

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌnəʊtə'raɪəti] [wɪtʃ] [mait] ['fɒləʊ] ,

she	dreaded	the	sensation	it	would	make	and	the	notoriety	which	might	follow	,
她	令人恐惧的	这	感觉	它	会	制作	和	这	恶名	哪个	可能	跟随	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][səʊ] ,

and	—	and	so	,
和	—	和	所以	,

她害怕这件事会引起怎样的轰动，以及随之而来的恶名，于是——

['nætʃ(ə)rəli] , [hæz; həz] [gɒn] .

naturally	,	has	gone	.
自然	,	有	已消失	.

自然而然地，已经消失了。

" [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - , [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [trʌmp] [kɑːd] .

"	Then	,	turning	to	Léontine	,	Papa	Bouchard	played	his	trump	card	.
"	然后	,	转弯	到	-	,	爸爸	布沙尔	玩	他的	王牌	卡片	.

“然后，布沙尔爸爸转向莱昂蒂娜，使出了他的王牌。”

“ ['hævnt] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['daɪmənd] ['nekləs] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] , - ?

“	Haven't	you	your	diamond	necklace	safe	at	home	,	Léontine	?
“	还没有	你	你的	钻石	项链	安全的	在	家	,	-	?

“莱昂蒂娜，你的钻石项链不是还安全地放在家里吗？”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] - ['fɔːltəd] : “ [waɪ] — [waɪ] — [jes] , [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] . "

"	To	which	Léontine	faltered	:	“	Y	—	y	—	yes	,	Papa	Bouchard	.	”
"	到	哪个	-	犹豫不决	:	“	是	—	是	—	是的	,	爸爸	布沙尔	.	”

对此，莱昂坦支吾其词：“是——是——是的，布沙尔爸爸。”

“ [wel] , [ðen] , ” [kraɪd] [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] , [ə'sju:mɪŋ] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['vɜ:tʃu:] [tu:; tə]
“ Well , then , ” cried Papa Bouchard , assuming an air of triumphant virtue to
” 出色地 , 然后 , ” 哭 爸爸 布沙尔 , 假设 一个 空气 的 凯 美德 到
[pɔ:(r); pʊə(r)] [di:] - ,
poor de Meneval ,
贫穷的 德 - ,

“好吧,”布沙尔爸爸喊道，摆出一副凯旋的姿态，对可怜的德·梅内瓦尔说道。

“ [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:məti] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [kən'dʌkt] . ”
“ I hope you see the enormity of your conduct . ”
” 我 希望 你 看 这 巨大 的 你的 执行 . ”

“我希望你能意识到你行为的严重性。”

“ [ai] [kænt] [seɪ] [ai] [du:; də] , ” ['sʌlənli] [rɪ'plaɪd] [di:] - .
“ I can't say I do , ” sullenly replied de Meneval .
” 我 不能 说 我 做 , ” 闷闷不乐地 回复 德 - .

“我不能说我愿意,”德·梅内瓦尔闷闷不乐地回答道。

“ ['veri] [wel] , ['veri] [wel] , ” [kən'tɪnju:d] [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] ,
“ Very well , very well , ” continued Papa Bouchard ,
” 非常 出色地 , 非常 出色地 , ” 持续 爸爸 布沙尔 ,

“很好，很好,”布沙尔爸爸继续说道。

['rɪələaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [held] [ɔ:l] [ðə; ði] [trʌmps] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .
realizing that he held all the trumps in the game .
意识到 那 他 握住 全部 这 特朗普 在 这 游戏 .

他意识到自己手握牌，胜券在握。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nekləs] ?
“ Do you want to go into the whole business of this necklace ?
” 做 你 想 到 去 进入 这 所有的 商业 的 这 项链 ?

“你想深入了解这条项链的整个生意吗？”

[ɪf] [ju:; jʊ] [du:; də] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [-]
If you do there is no [182]
如果 你 做 那里 是 不 [-]

如果你这样做，就没有[182]

[taɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
time like the present .
时间 喜欢 这 展示 .

就像现在这样。

[du:; də] [ju:; jʊ] , - , [wɒnt] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['sɪftɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] ?
Do you , Léontine , want the matter sifted to the bottom ?
做 你 , - , 想 这 事情 筛过的 到 这 底部 ?

莱昂蒂娜，你想把这件事彻底弄清楚吗?

” [di:] - [rɪ'meɪnd] ['glu:mɪli] ['saɪlənt] , [waɪl] - [m'ɜ:məd] , “ [en] — [nəʊ] , [pə'pɑ:]
” De Meneval remained gloomily silent , while Léontine murmured , “ N — no , Papa
” 德 - 剩余 阴郁地 沉默的 , 尽管 - 低声说道 , “ N — 不 , 爸爸
[bu:'ʃɑ:rd] .
Bouchard .
布沙尔 .

” 德·梅内瓦尔阴郁地保持着沉默，而莱昂坦则低声说道：“不——不，布沙尔爸爸。

” [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] , ['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪ'fektʃuəli] ['saɪlənst] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [felt] ['mɑ:stə(r)] [ɒv; əv]
” Papa Bouchard , having thus effectually silenced both of them , felt master of
” 爸爸 布沙尔 , 拥有 因此 有效地 沉默 两个都 的 他们 , 毛毡 掌握 的
[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
the situation ,
这 情况 ,

“布沙尔爸爸就这样有效地制止了他们两人，觉得自己完全掌控了局面。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['despərətli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] ['pærɪs][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv]

but	all	the	same	,	he	was	desperately	anxious	to	reach	Paris	in	advance	of
但	全部	这	相同的	,	他	曾是	绝望地	焦虑的	到	抵达	巴黎	在	进步	的

[ðə; ði][diː] - ,

the	de	Menevals	,
这	德	-	,

尽管如此，他仍然非常渴望赶在德·梅内瓦尔一家之前到达巴黎。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɒn] ['mædəm] - [træk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

so	that	he	could	get	on	Madame	Vernet's	track	before	they	should	.
所以	那	他	可以	得到	在	夫人	-	追踪	前	他们	应该	.

这样他就能抢在其他人之前找到韦尔内夫人的线索。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][slɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt]

He	was	pretty	sure	that	she	could	not	slip	away	from	her	apartment
他	曾是	漂亮的	当然	那	她	可以	不是	滑	离开	从	她	公寓

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [sʌm; səm] [treɪs] .

without	leaving	some	trace	.
没有	离开	一些	痕迹	.

他非常肯定她不可能不留下任何痕迹就离开公寓。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [treɪn] ['gəʊɪŋ]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)]

There	was	another	train	going	almost	immediately	,	and	there	would	be	no	more
那里	曾是	其他	火车	去	几乎	立即地	,	和	那里	会	是	不	更多的

[tɪl] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

till	eleven	o'clock	.
直到	十一	点钟	.

几乎立刻就有一趟火车开走了，之后要到十一点才会再有下一趟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][get][æn; ən] ['aʊərz] [stɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	would	be	exceedingly	convenient	for	him	to	get	an	hour's	start	of	the
它	会	是	非常	方便的	为了	他	到	得到	一个	小时	开始	的	这

[diː] - .

de	Menevals	.
德	-	.

对他来说，如果能比德梅内瓦尔的比赛提前一个小时开始，那就太方便了。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [prə'pəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ʃæm'peɪn]

So	it	occurred	to	him	that	if	he	were	to	propose	a	little	more	champagne
所以	它	发生	到	他	那	如果	他	是	到	提出	一个	小的	更多的	香槟酒

- [ænd; ənd][diː] - [wʊd] ['nevə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Léontine	and	de	Meneval	would	never	run	away	and	leave	it	,
-	和	德	-	会	绝不	跑步	离开	和	离开	它	,

于是他想到，如果他再提议多喝点香槟，莱昂蒂娜和德·梅内瓦尔就不会逃跑离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] . [-]

but	he	could	and	would	.	[	183	]
但	他	可以	和	会	.	[	-	]

但他可以而且会这么做。[183]

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [bə'nevələns] , “ ['evriθɪŋ] ['hævɪŋ] [biːn]

“	Now	,	”	said	he	,	with	an	air	of	benevolence	,	“	everything	having	been
“	现在	,	”	说	他	,	和	一个	空气	的	仁	,	“	一切	拥有	到过

['streɪt(ə)nd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nekləs] ,

straightened	out	about	the	necklace	,
拉直	出去	关于	这	项链	,

“现在，”他带着和蔼的语气说道，“关于项链的一切都已澄清了，

[sə'pəʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [brˈfɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['pærɪs] .

suppose	we	have	a	bottle	of	champagne	before	returning	to	Paris	.
认为	我们	有	一个	瓶子	的	香槟酒	前	返回	到	巴黎	.

假设我们在返回巴黎之前有一瓶香槟。

[hɪə(r)] , ['weɪtə(r)] !
Here , waiter !
这里 , 服务员 !

服务员，过来！

" [fræn'swɑ:] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .
" François immediately responded with a bottle of champagne .
" 弗朗索瓦 立即地 回应 和 一个 瓶子 的 香槟酒 .

弗朗索瓦立即回赠了一瓶香槟。

[di:] - [hæd; həd]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['presɪŋ] [tu:; tə]
De Meneval had never supposed that anything would be too pressing to
德 - 有 绝不 据称 那 任何事物 会 是 也 紧迫 到
[dræg] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [gʊd] [ʃæm'peɪn] ,
drag him away from good champagne ,
拖 他 离开 从 好的 香槟酒 ,

德·梅内瓦尔从未想过会有什么事紧迫到让他无法离开美味的香槟。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɪnwədli] [swɔ:(r)] , [æz; əz] - ['saɪləntli] ['fretɪd] ,
but he inwardly swore , as Léontine silently fretted ,
但 他 内心 发誓 , 作为 - 默默 有格纹的 ,

但他内心暗暗咒骂，而莱昂蒂娜则默默地焦躁不安。

[æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ðæt] [maɪt] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][nekst][treɪn][tu:; tə]['pærɪs] .
at the delay that might prevent him from making the next train to Paris .
在 这 延迟 那 可能 防止 他 从 制作 这 下一个 火车 到 巴黎 .

延误可能会让他错过下一班开往巴黎的火车。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [gʌlp] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][dræŋk][ˌaɪ 'ti:] , [waɪl] [pə'pɑ:]
Both of them gulped down the champagne rather than drank it , while Papa
两个都 的 他们 吞咽 向下 这 香槟酒 相当 比 喝 它 , 尽管 爸爸
[bu:'ʃɑ:rd] ,
Bouchard ,
布沙尔 ,

他们俩都是一口闷了香槟，而不是慢慢喝，而布沙尔爸爸则……

[ə'ledʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən] ['sevrəl] ['glɑ:sɪz] , [dɪ'klaɪnd] ['eni] [mɔ:(r)] .
alleging that he had already taken several glasses , declined any more .
指控 那 他 有 已经 已采取 一些 眼镜 , 拒绝 任何 更多的 .

他声称自己已经喝了好几杯，拒绝再喝了。

['evri] ['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] - :
Every moment or two he looked at his watch , and he said to Léontine :
每一个 片刻 或者 二 他 看起来 在 他的 手表 , 和 他 说 到 - :

他每隔一两分钟就看一眼手表，然后对莱昂蒂娜说：

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə]['pærɪs][tu:; tə] - [naɪt] , - ? "
" Will you be going back to Paris to - night , Léontine ? "
" 将要 你 是 去 后退 到 巴黎 到 - 夜晚 , - ? "

"莱昂蒂娜，你今晚会回巴黎吗？"

" [ɪn'di:d] [ai][ʃæl; ʃəl] , " ['i:gəli] [rɪ'plaɪd] - .
" Indeed I shall , " eagerly replied Léontine .
" 的确 我 将 , " 急切地 回复 - .

"我一定会的，"莱昂蒂娜急切地回答道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [wɪð] [ju:; jʊ] . " [-]
" I shall go back with you . " [184]
" 我 将 去 后退 和 你 . " [-]

"我将和你一起回去。"[184]

“ [bʌt; bət][ai] ['ʃɑːnt] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] .

“	But	I	sha'n't	be	going	back	till	the	midnight	train	.
”	但	我	不会	是	去	后退	直到	这	午夜	火车	.

“但我不到午夜的火车不会回去。”

[juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [leɪt] ['aʊəz] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] ,

You	see	I	am	beginning	to	keep	late	hours	,	to	make	up	for	lost	time	,
你	看	我	是	开始	到	保持	晚的	小时	,	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	,

你看，我开始经常加班，以弥补失去的时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	that	will	be	too	late	for	you	.
和	那	将要	是	也	晚的	为了	你	.

到那时就太晚了。

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æt; ət][diː] - ['kwɔːtəz] ? ”

Why	can't	you	remain	at	de	Meneval's	quarters	?	”
为什么	不能	你	保持	在	德	-	四分之一	?	”

你为什么不能留在德·梅内瓦尔的住处?

“ [ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] - ,

“	I	have	an	engagement	early	to	-	morrow	morning	,	”	replied	Léontine	,
”	我	有	一个	订婚	早期的	到	-	明天	早晨	,	”	回复	-	,

“我明天一大早有个约会，”莱昂蒂娜回答道。

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][get][tuː; tə]['pærɪs][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [meɪk]

who	was	determined	to	get	to	Paris	as	quickly	as	she	could	and	make
WHO	曾是	决定	到	得到	到	巴黎	作为	迅速地	作为	她	可以	和	制作

[sʌm; səm] ['praɪvət] [ɪn'kwaɪəriz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [kən'sɜːnɪŋ] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] .

some	private	inquiries	on	her	own	account	concerning	Madame	Vernet	.
一些	私人的	查询	在	她	自己的	帐户	有关	夫人	韦尔内	.

她决心尽快赶到巴黎，亲自调查有关韦尔内夫人的事情。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɪn][diː] - [maɪnd] .

The	same	intention	was	fixed	in	de	Meneval's	mind	.
这	相同的	意图	曾是	固定的	在	德	-	头脑	.

德·梅内瓦尔心中也抱有同样的想法。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [sed] :

Therefore	he	said	:
所以	他	说	:

因此他说:

“ ['nevə(r)][maɪnd] , - ; [ai][ˌeɪ 'em] [pf] ['djuːti] [tɪl] [twelv] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

“	Never	mind	,	Léontine	;	I	am	off	duty	till	twelve	o'clock	to	-	morrow	,
”	绝不	头脑	,	-	;	我	是	离开	责任	直到	十二	点钟	到	-	明天	,

“没关系，莱昂蒂娜；我明天中午十二点之前都不上班。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

and	I	will	take	you	to	Paris	to	-	night	,	if	you	wish	.
和	我	将要	拿	你	到	巴黎	到	-	夜晚	,	如果	你	希望	.

如果你愿意，我今晚就带你去巴黎。

” [æt; ət] [wɪtʃ] - , ['lʊkɪŋ] ['veri] [blæŋk] , [rɪ'plaɪd] :

”	At	which	Léontine	,	looking	very	blank	,	replied	:
”	在	哪个	-	,	寻找	非常	空白的	,	回复	:

“这时，莱昂蒂娜一脸茫然地回答道:”

“ [əʊ] , ['veri] [wel] .

“	Oh	,	very	well	.
”	哦	,	非常	出色地	.

“哦，很好。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] . ”
That will be nice . ”
那 将要 是 好的 . ”

那太好了。

“ [naʊ] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌri] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˈpærɪs] ? ” [ɑːskt] [pəˈpɑː] [buːˈʃɑːrd]
“ Now , why are you in such a hurry to get to Paris ? ” asked Papa Bouchard
” 现在 , 为什么 是 你 在 这样的 一个 匆忙 到 得到 到 巴黎 ? ” 问 爸爸 布沙尔
.
:
.

“那么，你为什么这么急着去巴黎呢？”布沙尔爸爸问道。

“ [ðə; ði] [nekst] [treɪn] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkraʊdɪd] — [nɒt] [-]
“ The next train is always crowded — not [185]
” 这 下一个 火车 是 总是 挤 — 不是 [-]

“下一班火车总是很拥挤——不是[185]

[ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːst] - [klɑːs] [kəmˈpɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] [ˈmʌni] ,
a seat to be had in a first - class compartment for love or money ,
一个 座位 到 是 有 在 一个 第一的 - 班级 隔间 为了 爱 或者 钱 ,

即使倾家荡产，也买不起头等舱的座位。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [stɒp] [ɒv; əv] [ˈəʊnli] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ;
and it makes a stop of only two minutes and a half ;
和 它 制作 一个 停止 的 仅有的 二 分钟 和 一个 一半 ;

它只停留了两分半钟；

[ənˈles] [wʌn] [ɪz] [ɔːlˈredi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlməʊst] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
unless one is already at the station it is almost impossible to make it ,
除非 一 是 已经 在 这 车站 它 是 几乎 不可能的 到 制作 它 ,

除非已经到达车站，否则几乎不可能赶上。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] .
and you see it is now within a few minutes of the train .
和 你 看 它 是 现在 之内 一个 很少 分钟 的 这 火车 .

你看，现在离火车只有几分钟的路程了。

” [waɪl] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] [wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd]
” While Monsieur Bouchard was speaking he was putting on his gloves and
” 尽管 先生 布沙尔 曾是 请讲 他 曾是 推杆 在 他的 手套 和
[ˈmeɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [dɔː(r)] ,
making for the garden door ,
制作 为了 这 花园 门 ,

“布沙尔先生说话的时候，正戴上手套，朝花园门走去。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diː] - , [iːtʃ] [ˈkeəfəli] [əˈvɔɪdɪŋ] [-]
and the de Menevals , each carefully avoiding [186]
和 这 德 - , 每个 小心 避免 [-]

以及德·梅内瓦尔家族，各自小心翼翼地避免[186]

[æn; ən] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [heɪst] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm] .
an appearance of haste , were following him .
一个 外貌 的 匆忙 , 是 下列的 他 .

他看起来很匆忙，身后跟着一群人。

[ˈevribɒdi] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪkˈsept]
Everybody had forgotten that the champagne was not paid for , except
大家 有 被遗忘的 那 这 香槟酒 曾是 不是 有薪酬的 为了 , 除了
[fræ̃nˈswɑː] .
François .
弗朗索瓦 .

除了弗朗索瓦之外，所有人都忘记了这瓶香槟还没付钱。

“ [səʊ] , ” [kept] [ɒn][pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] , [stɪl] ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [treɪn] ;

“	So	,	”	kept	on	Papa	Bouchard	,	still	edging	away	,	“	you	will	go	by	the	late	train	;
”	所以	,	”	保留	在	爸爸	布沙尔	,	仍然	边缘	离开	,	“	你	将要	去	经过	这	晚的	火车	;

“所以，”布沙尔爸爸一边往后挪一边继续说道，“你们就坐晚班火车去吧；

[pə'hæps] [aɪl] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

perhaps	I'll	wait	for	it	myself	.
也许	患病的	等待	为了	它	我	.

或许我会自己等着。

” [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] [ʃri:k] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv][ri'zaund, -'saund] .

”	At	that	moment	the	shriek	of	the	locomotive	resounded	.
”	在	那	片刻	这	尖叫	的	这	机车	回荡着	.

“就在这时，火车的尖啸声响彻云霄。”

[ɪ'mi:diətli] ['evri] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [treɪn] ['vænɪʃd] .

Immediately	every	pretense	of	waiting	for	the	other	train	vanished	.
立即地	每一个	虚伪	的	等待	为了	这	其他	火车	消失了	.

立刻，所有等待另一列火车的假象都消失了。

[ɔ:l] [θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['bəʊltɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['eksɪt][tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

All	three	of	them	bolted	for	the	exit	to	the	garden	.
全部	三	的	他们	螺栓连接	为了	这	出口	到	这	花园	.

他们三人拔腿就往花园出口跑去。

[fræn'swɑ:] [rʌʃt] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] , [bɔ:l] , “ [jɔ:(r); jə(r)] [bɪl] , [mə'sjɜ:] — [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] —

François	rushed	after	them	,	bawling	,	“	Your	bill	,	Monsieur	—	the	champagne	—
弗朗索瓦	匆忙	后	他们	,	嚎啕大哭	,	“	你的	账单	,	先生	—	这	香槟酒	—

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp] — ” [waɪl] [ðə; ði] ['pærət] ,

and	the	tip	—	”	while	the	parrot	,
和	这	提示	—	”	尽管	这	鹦鹉	,

弗朗索瓦追着他们大喊：“先生，您的账单——香槟——还有小费——”而鹦鹉，

['sʌd(ə)nli] ['weikən] [frɒm; frəm][ə; eɪ][næp] ,

suddenly	wakened	from	a	nap	,
突然	醒来	从	一个	午睡	,

突然从午睡中醒来，

['ʌtə] [ə; eɪ] [skri:tʃ] [ɒv; əv][dɪ'məʊnɪˌæk] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [jel] ['ɑ:ftə(r)][pə'pɑ:]

uttered	a	screech	of	demoniac	laughter	and	began	to	yell	after	Papa
说出	一个	尖叫	的	恶魔	笑声	和	开始	到	叫喊	后	爸爸

[bu:'ʃɑ:rdz] ['ræpɪdli] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgə(r)] :

Bouchard's	rapidly	retreating	figure	:
布沙尔的	快速	撤退	数字	:

他发出了一声恶魔般的尖叫笑声，开始对着布沙尔爸爸迅速远去的背影大喊：

“ [bæd] [bɔɪ] [bu:'ʃɑ:rd] !

“	Bad	boy	Bouchard	!
”	坏的	男生	布沙尔	!

“坏小子布沙尔！”

[bæd] [bɔɪ] [bu:'ʃɑ:rd] ! ” [-]

bad	boy	Bouchard	!	”	[	187	]
坏的	男生	布沙尔	!	”	[	-	]

坏小子布沙尔！“[187]

['tʃæptə(r)] [θri:]

Chapter	III
章	三、

第三章

['eniwʌn] [huː] [sɔː] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪn]

ANYONE	**who**	**saw**	**Monsieur**	**Bouchard**	**a**	**week**	**after**	**his**	**adventures**	**at**	**the**	**Pigeon**
任何人	WHO	锯	先生	布沙尔	一个	星期	后	他的	冒险	在	这	鸽子

[haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['eksələnt] [mæn][hæd; həd] [greʊn] [ten] [j'iəz] ['əʊldə][ɪn] [ðæt]

House	**would**	**have**	**said**	**that**	**the**	**excellent**	**man**	**had**	**grown**	**ten**	**years**	**older**	**in**	**that**
房子	会	有	说	那	这	出色的	男人	有	生长	十	年	老	在	那

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

任何在布沙尔先生鸽舍奇遇一周后见到他的人都会说，这位优秀的人在这段时间里老了十岁。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [mɔː(r)] [k'eəz] , [æŋ'zaiətiz] , ['wʌrɪs] , [vek'seiʃən] ,

For	**he**	**had**	**endured**	**more**	**cares**	**,**	**anxieties**	**,**	**worries**	**,**	**vexations**	**,**
为了	他	有	忍受	更多的	关心	,	焦虑	,	担忧	,	烦恼	,

因为他承受了更多的忧虑、焦虑、烦恼和痛苦。

[ˌæpri'henʃən] [ænd; ənd] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ][ðæn; ðən][ɪn][ɔːl]

apprehensions	**and**	**palpitations**	**in**	**that**	**one**	**week**	**in**	**the**	**Rue**	**Bassano**	**than**	**in**	**all**
担忧	和	心悸	在	那	一	星期	在	这	后悔	巴萨诺	比	在	全部

[hɪz; ɪz] ['θɜːti] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] .

his	**thirty**	**years**	**in**	**the**	**Rue**	**Clarisse**	**.**
他的	三十	年	在	这	后悔	克拉丽丝	.

在巴萨诺街的那一周里，他所感受到的忧虑和心悸比在克拉丽丝街生活三十年加起来还要多。

[nɒt] [ðæt] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld]

Not	**that**	**Monsieur**	**Bouchard**	**had**	**the**	**slightest**	**desire**	**to**	**go**	**back**	**to**	**his**	**old**
不是	那	先生	布沙尔	有	这	丝毫	欲望	到	去	后退	到	他的	老的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

布沙尔先生丝毫没有想要回到过去生活的念头。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

Not	**at**	**all**	**.**
不是	在	全部	.

一点也不。

[ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ][hiː; hi][æt; ət] [liːst] [lɪvd; 'laɪvd] ; [ɪn][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli]

In	**the**	**Rue**	**Bassano**	**he**	**at**	**least**	**lived**	**;**	**in**	**the**	**Rue**	**Clarisse**	**he**	**had**	**merely**
在	这	后悔	巴萨诺	他	在	至少	居住地	;	在	这	后悔	克拉丽丝	他	有	仅仅

['vedʒəteɪtɪd] .

vegetated	**.**
植被	.

在巴萨诺街，他至少还活着；在克拉丽丝街，他只是行尸走肉。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

In	**the**	**first**	**place**	**,**
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [ɒn] [ðæt] ['feɪtfl] ['iːvnɪŋ] [spent]

on	**his**	**arrival**	**at**	**his**	**apartment**	**shortly**	**after**	**midnight**	**on**	**that**	**fateful**	**evening**	**spent**
在	他的	到达	在	他的	公寓	不久	后	午夜	在	那	命运的	晚上	花费

[æt; ət] [mə'lʌn] [hiː; hi] [-]

at	**Melun**	**he**	**[**	**188**	**]**
在	梅伦	他	[	-	]

在那个命运攸关的夜晚，他在梅伦度过的午夜过后不久回到公寓[188]

[hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] .

had	**been**	**unable**	**to**	**find**	**out**	**anything**	**at**	**all**	**about**	**Madame**	**Vernet**	**.**
有	到过	无法	到	寻找	出去	任何事物	在	全部	关于	夫人	韦尔内	.

一直没能找到任何关于韦尔内夫人的信息。

[ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [həʊm] ,

The	concierge	had	gone	to	bed	when	he	got	home	,
这	门房	有	已消失	到	床	什么时候	他	得到	家	,

门房到家时已经睡下了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] .

and	he	dared	not	disturb	the	whole	house	at	that	hour	.
和	他	敢于	不是	打扰	这	所有的	房子	在	那	小时	.

他不敢在这个时候打扰全家人。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [wɪð] [pjeə] ['snɔːrɪŋ] ['piːsfəli] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .

He	spent	a	sleepless	night	,	with	Pierre	snoring	peacefully	in	the	next	room	.
他	花费	一个	失眠	夜晚	,	和	皮埃尔	打鼾	和平地	在	这	下一个	房间	.

他彻夜未眠，而皮埃尔却在隔壁房间安然入睡，鼾声如雷。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [tɪl] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

The	fellow	had	not	come	home	till	two	o'clock	in	the	morning	.
这	同伴	有	不是	来	家	直到	二	点钟	在	这	早晨	.

那家伙直到凌晨两点才回家。

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] ['juːtəlaɪzd] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel]

Monsieur	Bouchard	utilized	the	watches	of	the	night	in	making	up	a	story	to	tell
先生	布沙尔	利用	这	手表	的	这	夜晚	在	制作	向上	一个	故事	到	告诉

[ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəriz] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [kən'sɜːnɪŋ]

the	concierge	to	account	for	the	enquiries	he	meant	to	make	concerning
这	门房	到	帐户	为了	这	查询	他	意思是	到	制作	有关

['mædəm] [vɜːr'neɪ] .

Madame	Vernet	.
夫人	韦尔内	.

布沙尔先生利用夜里的守望时间编造了一个故事，告诉门房他打算就韦尔内夫人的事情进行询问。

[ə; eɪ] ['kɒnsieəʒ] , [hiː; hi] [wel] [njuː] , [ɪz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɒm'nɪsiənt] ['biːɪŋ] [ɒn]

A	concierge	,	he	well	knew	,	is	the	nearest	approach	to	an	omniscient	being	on
一个	门房	,	他	出色地	知道	,	是	这	最近的	方法	到	一个	无所不知	存在	在

[ðɪs] ['plænɪt] .

this	planet	.
这	行星	.

他很清楚，在这个星球上，门房是最接近全知全能的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'kɒkt] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [wʊd] [gəʊ] [ɒn] [fɔː(r)] [legz] ,

It	was	comparatively	easy	to	concoct	a	tale	that	would	go	on	four	legs	,
它	曾是	比较	简单的	到	编造	一个	故事	那	会	去	在	四	腿	,

编造一个关于四条腿动物的故事相对容易，

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [freɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

in	the	expressive	phrase	of	his	countrymen	.
在	这	富有表现力的	短语	的	他的	同胞们	.

用他同胞们富有表现力的语言来说。

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [wɒz; wəz] ['vɑːstli] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃruːdnəs] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd]

Monsieur	Bouchard	was	vastly	pleased	with	his	own	shrewdness	when	he	paused
先生	布沙尔	曾是	非常	高兴	和	他的	自己的	城府	什么时候	他	暂停

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

to	think	of	the	facility	with	which	he	invented	his	story	.
到	思考	的	这	设施	和	哪个	他	发明	他的	故事	.

布沙尔先生停下来思考自己是如何轻松地编造出这个故事时，对自己的机智感到非常满意。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ək'septɪd] [æt; ət] [ɪts] [feɪs] ['vælјuː] — [ɑː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

But	to	get	it	accepted	at	its	face	value	—	ah	,	that	was	another	thing	.
但	到	得到	它	公认	在	它是	脸	价值	—	啊	,	那	曾是	其他	事物	.

但要让人们完全接受它——啊，那又是另一回事了。

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [-]

At	six	o'clock	in	the	morning	he	[	189	]
在	六	点钟	在	这	早晨	他	[	-	]

早上六点，他[189]

['tiptəu] [daʊn] [steəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] .

tiptoed	down	stairs	in	his	dressing	gown	and	slippers	.
踮着脚尖	向下	楼梯	在	他的	敷料	袍	和	拖鞋	.

他穿着睡袍和拖鞋，蹑手蹑脚地走下楼。

[ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] , ['jɔːnɪŋ] , [wɒz; wəz][dʒʌst] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [den] .

The	concierge	,	yawning	,	was	just	opening	the	shutters	in	her	little	den	.
这	门房	,	打哈欠	,	曾是	只是	开幕	这	百叶窗	在	她	小的	丹	.

门房打着哈欠，正打开她小书房的百叶窗。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ” [sed] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] ,

“	Can	you	tell	me	,	my	good	woman	,	”	said	Monsieur	Bouchard	,
“	能	你	告诉	我	,	我的	好的	女士	,	”	说	先生	布沙尔	,

“你能告诉我吗，我的好女人？”布沙尔先生说道。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'leɪ] ['eni] [sə'spɪʃən] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [mait] [hæv; həv] — [ɪf]

in	a	manner	calculated	to	allay	any	suspicions	the	concierge	might	have	—	if
在	一个	方式	计算	到	巷	任何	怀疑	这	门房	可能	有	—	如果

['eniθɪŋ] [kæn; kən] [ə'leɪ] [ðə; ði] [sə'spɪʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnsieəʒ] — “ ['weðə(r)] ['mædəm] [vɜːr'neɪ]

anything	can	allay	the	suspicions	of	a	concierge	—	“	whether	Madame	Vernet
任何事物	能	巷	这	怀疑	的	一个	门房	—	“	无论	夫人	韦尔内

[ə'raɪvd] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] — [ɪn][fækt] ,

arrived	here	last	night	—	in	fact	,
到达的	这里	最后的	夜晚	—	在	事实	,

以一种旨在消除门房可能产生的任何疑虑的方式——如果有什么能消除门房的疑虑的话——“韦尔内夫人昨晚是否抵达这里——事实上，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['prez(ə)nt] ?

if	she	is	in	the	house	at	present	?
如果	她	是	在	这	房子	在	展示	?

她现在在家吗?

[aɪ][ɑːsk][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [aʊt] [æt; ət] [mə'lʌn] [lɑːst] ['iːvnɪŋ]

I	ask	because	I	promised	her	aunt	and	uncle	out	at	Melun	last	evening
我	问	因为	我	承诺	她	阿姨	和	叔叔	出去	在	梅伦	最后的	晚上

[tuː; tə] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ,

to	escort	her	in	,
到	护送	她	在	,

我这么问是因为我昨晚答应了在梅伦的她叔叔婶婶，要护送她进去。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

and	by	some	accident	we	became	separated	in	the	railway	station	,
和	经过	一些	事故	我们	成为	分开	在	这	铁路	车站	,

由于某种意外，我们在火车站走散了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [ə'pɒlədʒi][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

and	I	am	considering	what	apology	I	shall	make	to	her	aunt	and	uncle
和	我	是	考虑	什么	道歉	我	将	制作	到	她	阿姨	和	叔叔

— ['veri] ['wɜːðɪ] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [mə'lʌn] .

—	very	worthy	people	at	Melun	.
—	非常	值得	人们	在	梅伦	.

我正在考虑该如何向她的姑姑和姑父道歉——他们都是梅伦镇非常值得尊敬的人。

" [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [lʊkt] [æt; ət][pɔ:(r); pʊə(r)] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] , [nɒt] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]
" The concierge looked at poor Monsieur Bouchard , not with suspicion , but
" 这 门房 看起来 在 贫穷的 先生 布沙尔 , 不是 和 怀疑 , 但
[wɪð] ['sɜ:t(ə)nti] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] .
with certainty in her eye .
和 肯定 在 她 眼睛 .

"门房看着可怜的布沙尔先生，眼神中没有怀疑，而是充满肯定。"

[ðə; ði] ['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [kɔ:ld] [hɪm][ə; eɪ]['laɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlən] , [æz; əz]
The very expression of her face called him a liar and a villain , as
这 非常 表达 的 她 脸 称为 他 一个 说谎者 和 一个 恶棍 , 作为
[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ku:lli] :
she replied , coolly :
她 回复 , 冷静地 :

她脸上的表情仿佛在说他是个骗子和恶棍，她冷冷地回答道：

" ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [dɪd] [kʌm] [ɪn] [lɑ:st] [-]
" Madame Vernet did come in last [190]
" 夫人 韦尔内 做过 来 在 最后的 [-]

"韦尔内夫人垫底[190]

[naɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑ:k] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,
night and left the house at five o'clock this morning ,
夜晚 和 左边 这 房子 在 五 点钟 这 早晨 ,

昨晚在家，今天早上五点离开家。

[tu:; tə] ['vɪzɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [æt; ət] [ʃɑ:'lɔ̃] .
to visit her aunt and uncle at Châlons .
到 访问 她 阿姨 和 叔叔 在 沙隆 .

去沙隆探望她的姑姑和姑父。

" [baɪ] [wɪtʃ] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] , [hu:] [wɒz; wəz] [nəʊ] [fu:l] , [faʊnd] [aʊt] [θri:] [θɪŋz] : [fɜ:st] ,
" By which Monsieur Bouchard , who was no fool , found out three things : first ,
" 经过 哪个 先生 布沙尔 , WHO 曾是 不 傻子 , 成立 出去 三 事物 : 第一的 ,

"通过这种方式，并不愚蠢的布沙尔先生发现了三件事：第一，

[ðæt] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [hæd; həd] [bi:n] [bɪ'fɔ:hænd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] ; ['sekənd] ,
that Madame Vernet had been beforehand with the concierge ; second ,
那 夫人 韦尔内 有 到过 预先 和 这 门房 ; 第二 ,

其次，韦尔内夫人事先曾与门房交谈过；其次，

[ðæt] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [æn; ən] [ɑ:nt] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [æt; ət] [ʃɑ:'lɔ̃] ,
that Madame Vernet did not have an aunt and uncle at Châlons ,
那 夫人 韦尔内 做过 不是 有 一个 阿姨 和 叔叔 在 沙隆 ,

韦尔内夫人并没有叔叔和婶婶住在沙隆。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ɑ:nt] [ɪn] ['evri] [taʊn] , ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]
although she seemed to have uncles and aunts in every town , village and
虽然 她 似乎 到 有 叔叔们 和 姑姑们 在 每一个 镇 , 村庄 和
['hæmlət] [ɪn] [frɑ:ns] ;
hamlet in France ;
村庄 在 法国 ;

虽然她似乎在法国的每个城镇、乡村和小村庄都有叔叔阿姨；

[ænd; ənd] [θɜ:d] , [ðæt] [weər'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] [ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ʃɑ:'lɔ̃] .
and third , that wherever she might be she certainly was not at Châlons .
和 第三 , 那 无论 她 可能 是 她 当然 曾是 不是 在 沙隆 .

第三，无论她身在何处，她肯定不在沙隆。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] [ɪn] [veɪn] ['efəts] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['mædəm] -

He	spent	the	next	three	days	in	vain	efforts	to	find	out	Madame	Vernet's
他	花费	这	下一个	三	天	在	徒劳	努力	到	寻找	出去	夫人	-

['weərəbaʊts] .

whereabouts	.
下落	.

接下来的三天里，他徒劳地试图找到韦尔内夫人的下落。

[ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['θʌrəli] [bɔːt] [ænd; ənd] [kəʊtʃt] , [ænd; ənd] [wʊd]

The	concierge	had	evidently	been	thoroughly	bought	and	coached	,	and	would
这	门房	有	显然	到过	彻底	买	和	教练	,	和	会

['æbsəluːtli] [tel] ['nʌθɪŋ] .

absolutely	tell	nothing	.
绝对地	告诉	没有什么	.

门房显然已被彻底收买和教唆，绝对不会透露任何信息。

['mædəm] [vɜːr'neɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] [baɪ] [ðə; ði] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [peɪd]

Madame	Vernet	had	taken	her	apartment	by	the	month	,	and	had	paid
夫人	韦尔内	有	已采取	她	公寓	经过	这	月	,	和	有	有薪酬的

[ɪn] [əd'vɑːns] .

in	advance	.
在	进步	.

韦尔内夫人按月租了这套公寓，并且预付了房租。

[ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [njuː] [nəʊ] [mɔː(r)] .

The	concierge	knew	no	more	.
这	门房	知道	不	更多的	.

门房也不知道更多了。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ten] - [fræŋk] [piːs] [kʊd; kəd] [skruː] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Not	even	a	ten	-	franc	piece	could	screw	any	additional	information	out	of	her
不是	甚至	一个	十	-	法郎	片	可以	拧紧	任何	额外的	信息	出去	的	她

. [-]

.	[	191	]

. [-]

即使给她十法郎，也无法从她口中套出任何额外信息。[191]

[pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

Papa	Bouchard	began	to	feel	a	little	frightened	.
爸爸	布沙尔	开始	到	感觉	一个	小的	害怕	.

布沙尔爸爸开始感到有些害怕。

[wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [æz; əz] - [hæd; həd]

What	would	happen	if	it	should	come	out	in	the	newspapers	,	as	Léontine	had
什么	会	发生	如果	它	应该	来	出去	在	这	报纸	,	作为	-	有

['θret(ə)nd] ?

threatened	?
威胁	?

如果像莱昂蒂娜威胁的那样，这件事被报纸曝光会怎么样?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɜːrnəlɪst] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['pærɪs] ['redi] [tuː; tə] [dʒʌmp] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz]

There	were	journalists	enough	in	Paris	ready	to	jump	at	such	a	story	as
那里	是	记者	足够的	在	巴黎	准备好	到	跳	在	这样的	一个	故事	作为

- [hæd; həd] [hint] [æt; ət] .

Léontine	had	hinted	at	.
-	有	暗示	在	.

巴黎有足够多的记者准备报道莱昂蒂娜暗示的这类新闻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [mɑːr'sæk] ,

There	was	that	Marsac	,
那里	曾是	那	马尔萨克	,

还有那个马萨克，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kɔkt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['bəʊgəs] ['fɔːtʃuːn] — [pə'pɑː]

and	the	remarkable	tale	he	had	concocted	about	a	bogus	fortune	—	Papa
和	这	卓越	故事	他	有	捏造的	关于	一个	虚假	财富	—	爸爸

[buːˈʃɑːrd] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɪnstənsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪtfəli] [laɪk] [wɒt]

Bouchard	recalled	at	least	a	dozen	instances	that	were	frightfully	like	what
布沙尔	召回	在	至少	一个	打	实例	那	是	可怕地	喜欢	什么

[hiː; hi] [ˌæpriˈhend] .

he	apprehended	.
他	被捕	.

还有他编造的关于一笔虚假财富的非凡故事——布沙尔爸爸回忆起至少有十几个例子与他所担心的非常相似。

[wen] [ðɪs] [θɔːt] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi][bɪt][ðə; ðɪ] ['piləuz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

When	this	thought	occurred	to	him	he	bit	the	pillows	in	his	anguish	—	it	was
什么时候	这	想法	发生	到	他	他	少量	这	枕头	在	他的	痛苦	—	它	曾是

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [naɪts] .

in	the	middle	of	one	of	his	sleepless	nights	.
在	这	中间	的	一	的	他的	失眠	夜晚	.

当他想到这一点时，他痛苦地咬紧了枕头——当时他正处于一个失眠的夜晚。

[ænd; ənd] [wɒt] [gliː] [wʊd] [ðəʊz] ['lɑːfɪŋ] [d'ɛvəlz][ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] [men] [hæv; həv] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] !

And	what	glee	would	those	laughing	devils	of	newspaper	men	have	out	of	him	!
和	什么	高兴	会	那些	笑	魔鬼	的	报纸	男人	有	出去	的	他	!

那些爱嘲笑他的报社记者们该有多么高兴啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evə(r)] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruː] [klə'riːs] ?

And	how	should	he	ever	show	his	face	in	the	Rue	Clarisse	?
和	如何	应该	他	曾经	展示	他的	脸	在	这	后悔	克拉丽丝	?

他怎么可能出现在克拉丽丝街上呢?

[məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz]

Monsieur	Bouchard	made	up	his	mind	that	if	ever	the	thing	got	into	the	newspapers
先生	布沙尔	制成	向上	他的	头脑	那	如果	曾经	这	事物	得到	进入	这	报纸

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['emɪgreɪt] [tuː; tə][ˌmædə'gæskə(r)] .

he	should	emigrate	to	Madagascar	.
他	应该	移民	到	马达加斯加	.

布沙尔先生下定决心，如果这件事上了报纸，他就移民到马达加斯加。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [pjeə] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	,	Pierre	knew	all	about	it	.
的	课程	,	皮埃尔	知道	全部	关于	它	.

当然，皮埃尔对此了如指掌。

[məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [tuː] [mʌtʃ] [nɒt][tuː; tə] [tel] [hɪm] [mɔː(r)] .

Monsieur	Bouchard	had	told	him	too	much	not	to	tell	him	more	.
先生	布沙尔	有	讲述	他	也	很多	不是	到	告诉	他	更多的	.

布沙尔先生已经告诉他太多了，他不可能不告诉他更多。

[pjeə] [-]

Pierre	[	192	]
皮埃尔	[	-	]

皮埃尔[192]

[wɒz; wəz]['əʊnli] ['mɒdərətli] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [wɪtʃ] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] .

was	only	moderately	sympathetic	,	which	infuriated	Monsieur	Bouchard	.
曾是	仅有的	中等程度	交感神经	,	哪个	愤怒的	先生	布沙尔	.

只是略微表示同情，这激怒了布沙尔先生。

[æt; ət] [liːst] , " [kraɪd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] , " [ðəʊz] [tuː] [skæmp] , - [ænd; ənd] [diː]
" At least , " cried the poor gentleman , " those two scamps , Léontine and de
" 在 至少 , " 哭 这 贫穷的 绅士 , " 那些 二 流浪者 , - 和 德
- ,
Meneval ,
- ,

"至少，"这位可怜的先生喊道，"那两个小家伙，莱昂蒂娜和德·梅内瓦尔，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] . "
are in as much trouble as I am . "
是 在 作为 很多 麻烦 作为 我 是 . "

他们和我一样陷入了困境。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['nekləs] , " [rɪ'plaɪd] [pjeə] ,
" But they have the necklace , " replied Pierre ,
" 但 他们 有 这 项链 , " 回复 皮埃尔 ,

"但他们有那条项链，"皮埃尔回答说。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [mə'sjɜː] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [həʊl] ,
" and it seems to me that Monsieur is in a jolly hole ,
" 和 它 似乎 到 我 那 先生 是 在 一个 快乐的 洞 ,

"依我看，先生真是倒霉透了。"

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['nekləsɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['widəuz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
with his necklaces and his widows , and all the rest of it .
和 他的 项链 和 他的 寡妇 , 和 全部 这 休息 的 它 .

他的项链，他的遗孀，以及其他一切。

" [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] , [æt; ət] [ðɪs] , [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [bæd] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]
" Monsieur Bouchard , at this , burst into a string of bad words that were very
" 先生 布沙尔 , 在 这 , 爆裂 进入 一个 细绳 的 坏的 字 那 是 非常
[ˌreprɪ'hensəbl] ,
reprehensible ,
应受谴责的 ,

布沙尔先生闻言，破口大骂，言语极其粗俗不堪。

[bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪnənt] ['sɜːkəmstənsɪz] .
but perfectly natural to a man in his imminent circumstances .
但 完美 自然的 到 一个 男人 在 他的 迫在眉睫 情况 .

但对于一个身处他这种境地的人来说，这完全是人之常情。

[haʊ'evə(r)] [pjeə] [mait] [tʃuːz] [tuː; tə] ['dev(ə)l] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [ɪn] ['praɪvət] ,
However Pierre might choose to devil his master in private ,
然而 皮埃尔 可能 选择 到 魔鬼 他的 掌握 在 私人的 ,

然而，皮埃尔可能会在私下里捉弄他的主人。

[ɪn] ['pʌblɪk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'flɪntʃɪŋli] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [hɪm] .
in public he was unflinchingly loyal to him .
在 民众 他 曾是 毫不动摇地 忠诚 到 他 .

在公众面前，他对他毫不动摇地忠诚。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , - [ænd; ənd] [diː] - , [iːtʃ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [fɔːs] [æn; ən]
In the first place , Léontine and de Meneval , each determined to force an
在 这 第一的 地方 , - 和 德 - , 每个 决定 到 力量 一个
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] ,
explanation from Monsieur Bouchard ,
解释 从 先生 布沙尔 ,

首先，莱昂蒂娜和德·梅内瓦尔都决心要迫使布沙尔先生做出解释。

['hɔːntɪd] [ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ðeɪ] [rəʊt] .
haunted the Rue Bassano , and when they did not come they wrote .
闹鬼的 这 后悔 巴萨诺 , 和 什么时候 他们 做过 不是 来 他们 写道 .

他们经常出没于巴萨诺街，当他们没有出现时，他们就写信来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fræntɪk] [nəʊts] [-]

It	was	easy	enough	to	dispose	of	the	frantic	notes	[	193	]
它	曾是	简单的	足够的	到	处置	的	这	疯狂的	笔记	[	-	]

处理掉那些慌乱的纸条很容易[193]

[ænd; ənd] ['lɛtəz] ,

and	letters	,
和	信件	,

以及信件，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] — ['ɔːlweɪz] ['seprətli] — [ænd; ənd] - [wept] [ænd; ənd] [reɪvd]

but	when	the	two	came	—	always	separately	—	and	Léontine	wept	and	raved
但	什么时候	这	二	来了	—	总是	分别地	—	和	-	哭泣	和	赞不绝口

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ænd; ənd][mʌst; məst] [siː] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] ,

that	she	would	and	must	see	Papa	Bouchard	,
那	她	会	和	必须	看	爸爸	布沙尔	,

但当两人分别到来时，莱昂蒂娜哭着、激动地喊着她要见布沙尔爸爸，

[ænd; ənd][diː] - [swɔː(r)][ænd; ənd] [stɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [pjeə] [wɒz; wəz]

and	de	Meneval	swore	and	stormed	to	the	same	effect	,	Pierre	was
和	德	-	发誓	和	暴风雨	到	这	相同的	影响	,	皮埃尔	曾是

[ɪ'muːvəbl] .

immovable	.
不可移动的	.

德·梅内瓦尔咒骂着，怒气冲冲地走上前去，但皮埃尔却纹丝不动。

[mə'sjɜː] [wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['pæsi] , [ə'nʌðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [vɛə'saɪ] , ['ɔːlweɪz] [ɒn]

Monsieur	was	one	day	at	Passy	,	another	he	was	at	Versailles	,	always	on
先生	曾是	一	天	在	帕西	,	其他	他	曾是	在	凡尔赛	,	总是	在

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] ,

important	business	,
重要的	商业	,

先生今天在帕西，明天又在凡尔赛，总是忙着处理要事。

[ænd; ənd] [pjeə] ['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [həʊm] .

and	Pierre	never	had	the	least	idea	when	he	would	be	home	.
和	皮埃尔	绝不	有	这	至少	主意	什么时候	他	会	是	家	.

皮埃尔始终不知道自己什么时候才能回家。

[ðʌs] , [baɪ] [ʌn'siːsɪŋ] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnə'bæʃt] [frʌnt] ,

Thus	,	by	unceasing	vigilance	and	an	unabashed	front	,
因此	,	经过	不断	警觉	和	一个	毫不掩饰	正面	,

因此，通过不懈的警惕和毫不掩饰的姿态，

[pjeə] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [steɪv] [ɒf] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][diː]

Pierre	managed	to	stave	off	an	interview	between	his	master	and	the	de
皮埃尔	管理	到	五线谱	离开	一个	面试	之间	他的	掌握	和	这	德

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [wiːk] .

Menevals	for	the	whole	of	a	critical	week	.
-	为了	这	所有的	的	一个	批判的	星期	.

皮埃尔成功地阻止了他的主人与德·梅内瓦尔一家进行会面，整整持续了一周的关键时间。

[ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

Mademoiselle	Bouchard	was	easier	to	manage	.
小姐	布沙尔	曾是	更轻松	到	管理	.

布沙尔小姐比较好管教。

[pjeə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [klə'riːs] ['deɪli] ,

Pierre	went	to	the	Rue	Clarisse	daily	,
皮埃尔	去	到	这	后悔	克拉丽丝	日常的	,

皮埃尔每天都去克拉丽丝街，

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ək'septəb(ə)l] [teɪl] [ə'baʊt] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪl]
with a very acceptable tale about Monsieur Bouchard being so busy making the will
和 一个 非常 可接受 故事 关于 先生 布沙尔 存在 所以 忙碌的 制作 这 将要
[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld] ['dʒentlmən] [æt; ət] ['pæsi] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els]
of a rich old gentleman at Passy that he had no time for anything else
的 一个 富有的 老的 绅士 在 帕西 那 他 有 不 时间 为了 任何事物 别的
;
;
;

还有一个非常合理的故事，讲述的是布沙尔先生忙于为帕西的一位富有的老绅士立遗嘱，以至于没有时间做其他任何事；

['laɪkwaɪz] ,
likewise ,
同样地 ,

同样地，

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:] [bæ'sɑ:nəʊ][səʊ]
that he was finding the noise and commotion of the Rue Bassano so
那 他 曾是 寻找 这 噪音 和 骚动 的 这 后悔 巴萨诺 所以
[əb'dʒekʃənəbl] [ðæt] [hi:; hi] ['bɪtəli] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [ru:] [-]
objectionable that he bitterly regretted having left the Rue [194]
令人反感的 那 他 苦涩地 后悔 拥有 左边 这 后悔 [-]

他觉得巴萨诺街的喧闹嘈杂令人厌恶，以至于他非常后悔离开了这条街[194]。

[kla'ri:s] .
Clarisse .
克拉丽丝 .

克拉丽丝。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns] [tʊk] [səʊ] [wel] [ðæt] [pjeə] [ɪm'pru:vd] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [mə'sjɜ:]
This little romance took so well that Pierre improved on it by saying that Monsieur
这 小的 浪漫 采取 所以 出色地 那 皮埃尔 改进 在 它 经过 说 那 先生
[bu:'ʃɑ:rd] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌsʌb'let] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ,
Bouchard was trying to sublet the apartment ,
布沙尔 曾是 尝试 到 转租 这 公寓 ,

这段小插曲非常受欢迎，皮埃尔又添油加醋地说，布沙尔先生正试图转租这套公寓。

[səʊ][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [pi:s] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ru:] [kla'ri:s] .
so he could return to peace and quiet in the Rue Clarisse .
所以 他 可以 返回 到 和平 和 安静的 在 这 后悔 克拉丽丝 .

这样他就可以回到克拉丽丝街享受平静的生活了。

[ˌmædəmwə'zel] [bu:'ʃɑ:rd] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [tʃɑ:md] , [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðɪs] .
Mademoiselle Bouchard was touched , charmed , delighted to hear this .
小姐 布沙尔 曾是 感动 , 迷住了 , 高兴极了 到 听到 这 .

布沙尔小姐听到这话，深受感动，欣喜不已。

[nɒt] [səʊ] [ɪ'li:z] .
Not so Élise .
不是 所以 艾莉丝 .

艾莉丝可不这么认为。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] [ɔ:(r)] [kən'faɪdɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .
She was not of a trusting or confiding nature .
她 曾是 不是 的 一个 信任 或者 倾诉 自然 .

她生性不信任他人，也不轻易向人吐露心声。

[wen] [pjeə] [tɜ:nd] [ʌp] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , ['jɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['əʊnli][hɑ:f] - [ə'weɪk] ,
When Pierre turned up , late in the day , yawning , and still only half - awake ,
什么时候 皮埃尔 转向 向上 , 晚的 在 这 天 , 打哈欠 , 和 仍然 仅有的 一半 - 醒 ,

皮埃尔傍晚时分出现，打着哈欠，仍然半梦半醒。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kept] [ə'weɪk] [baɪ] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv]

she	did	not	believe	in	the	least	his	account	of	being	kept	awake	by	the	noises	of
她	做过	不是	相信	在	这	至少	他的	帐户	的	存在	保留	醒	经过	这	噪音	的

[ðə; ði] [kɑːts] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] .

the	carts	and	carriages	in	the	Rue	Bassano	.
这	购物车	和	马车	在	这	后悔	巴萨诺	.

她一点也不相信他所说的因为巴萨诺街上的马车和货车的噪音而无法入睡的说法。

[ʃiː; ʃi] ['bəʊldli] [tæks] [hɪm] [wɪð] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪətəs] [laɪf] , [wɪtʃ] [pjeə] ['strenjuəsli] [dɪ'naɪd] ,

She	boldly	taxed	him	with	leading	a	riotous	life	,	which	Pierre	strenuously	denied	,
她	大胆地	已征税	他	和	领导	一个	暴乱的	生活	,	哪个	皮埃尔	竭尽全力	否认	,

她大胆地指责他过着放荡不羁的生活，皮埃尔对此极力否认。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] ,

and	going	to	Mademoiselle	Bouchard	,
和	去	到	小姐	布沙尔	,

然后去拜访布沙尔小姐，

['æktʃuəli] [wept] ['əʊvə(r)] - [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪm] ['ɑːftə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf]

actually	wept	over	Élise's	want	of	confidence	in	him	after	thirty	years	of	married	life
实际上	哭泣	超过	-	想	的	信心	在	他	后	三十	年	的	已婚	生活

.

:

.

结婚三十年后，看到爱丽丝对他缺乏信任，他竟然哭了。

[ˌmædəmwə'zel] ['ʃɑːpli] [ri'bjuːk] [ɪ'liːz] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

Mademoiselle	sharply	rebuked	Élise	,	and	ordered	her	henceforth	to	believe
小姐	尖锐地	责备	艾莉丝	,	和	订购	她	今后	到	相信

['evriθɪŋ] [pjeə] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

everything	Pierre	told	her	.
一切	皮埃尔	讲述	她	.

小姐严厉斥责了爱丽丝，并命令她以后必须相信皮埃尔告诉她的一切。

[ɪ'liːz] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'jɒnd] [-]

Élise	made	no	reply	to	this	beyond	[	195	]
艾莉丝	制成	不	回复	到	这	超过	[	-	]

除此之外，埃莉丝没有对此作出任何回应[195]

[hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [snɪf] ,

her	usual	sniff	,
她	通常	嗅	,

她像往常一样抽泣了一下，

[bʌt; bət] ['praɪvətli] [rɪ'zɒlvd] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [slɪp] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː]

but	privately	resolved	the	first	day	she	had	time	to	slip	around	to	the	Rue
但	私下	已解决	这	第一的	天	她	有	时间	到	滑	大约	到	这	后悔

[bæ'sɑːnoʊ] [ænd; ənd] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] .

Bassano	and	interview	the	concierge	.
巴萨诺	和	面试	这	门房	.

但她私下里解决了这个问题，在她有时间的第一天，她就溜到巴萨诺街去采访了礼宾员。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ˌkɔːnsi'eəʒz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [men] .

She	knew	the	ways	of	concierges	as	well	as	the	ways	of	men	.
她	知道	这	方式	的	礼宾人员	作为	出色地	作为	这	方式	的	男人	.

她既了解门房的行事方式，也了解男人的行事方式。

[fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [deɪz] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [geɪv] [hɪm'self] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [bəʊnz] ,

For	four	days	Monsieur	Bouchard	gave	himself	,	body	and	bones	,
为了	四	天	先生	布沙尔	给予	他自己	,	身体	和	骨头	,

布沙尔先生连续四天献出了自己的身心。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ləʊ'keɪt] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] .

to	the	business	of	a	private	detective	in	trying	to	locate	Madame	Vernet	.
到	这	商业	的	一个	私人的	侦探	在	尝试	到	定位	夫人	韦尔内	.

私家侦探受命寻找韦尔内夫人。

[veɪn] ['efət] !

Vain	effort	!
徒劳	努力	!

徒劳无功!

[hiː; hi][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['hænsəmli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]

He	of	course	expected	to	have	to	pay	handsomely	for	the	return	of
他	的	课程	预期的	到	有	到	支付	英俊地	为了	这	返回	的

[ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] ,

the	paste	necklace	,
这	粘贴	项链	,

他当然预料到要为归还那条仿制项链支付一大笔钱。

[bʌt; bət][hiː; hi]['væljuːd][hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mʌni] ,

but	he	valued	his	peace	of	mind	more	than	money	,
但	他	有价值的	他的	和平	的	头脑	更多的	比	钱	,

但他更看重内心的平静，而不是金钱。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [sʌm; səm] [kæʃ] [prə'vaɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	was	ready	enough	to	come	down	with	some	cash	provided	he	could
和	曾是	准备好	足够的	到	来	向下	和	一些	现金	假如	他	可以

[get][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['nekləs] .

get	hold	of	the	necklace	.
得到	抓住	的	这	项链	.

他表示，只要能得到那条项链，他就愿意拿出一些现金来。

[ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [bʌt; bət] ['skeəsli] [sə'praɪzd] ,

On	the	fifth	day	he	was	delighted	,	but	scarcely	surprised	,
在	这	第五	天	他	曾是	高兴极了	,	但	几乎	惊讶	,

第五天他很高兴，但并没有感到很惊讶。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ,

to	receive	a	letter	from	Madame	Vernet	saying	that	,
到	收到	一个	信	从	夫人	韦尔内	说	那	,

收到韦尔内夫人的一封信，信中说：

[æz; əz][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] [hiː; hi][hæd; həd]

as	there	seemed	to	be	some	complications	concerning	the	necklace	he	had
作为	那里	似乎	到	是	一些	并发症	有关	这	项链	他	有

[səʊ] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] ['swiːtli] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

so	generously	and	sweetly	given	her	,
所以	慷慨地	和	甜蜜地	给定	她	,

因为他慷慨甜蜜地送给她的那条项链似乎出现了一些问题，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

and	as	she	was	a	person	of	much	delicacy	of	feeling	,
和	作为	她	曾是	一个	人	的	很多	美味	的	感觉	,

而且她生性情感细腻，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	was	seriously	thinking	of	returning	it	.
她	曾是	严重地	思维	的	返回	它	.

她认真考虑过要不要退货。

[hiː; hi] [-]

He	[	196	]
他	[	-	]

他[196]

[kʊd; kəd] [ə'dres] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [æt; ət] [mə'lʌn] .

could	address	her	at	the	Pigeon	House	at	Melun	.
可以	地址	她	在	这	鸽子	房子	在	梅伦	.

可以在梅伦的鸽舍与她交谈。

[mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['flætli] ['ɒfərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] ,

Monsieur	Bouchard	replied	by	writing	and	flatly	offering	her	five	hundred	francs	,
先生	布沙尔	回复	经过	写作	和	断然	提供	她	五	百	法郎	,

布沙尔先生回信直截了当地表示愿意支付她五百法郎。

['nɪəli] [sɪks] [taɪmz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] ['nekləs] .

nearly	six	times	the	original	value	of	the	necklace	.
几乎	六	时代	这	原来的	价值	的	这	项链	.

价格几乎是项链原价的六倍。

[hi:; hi] [hɪm'self] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

He	himself	took	his	letter	out	to	the	Pigeon	House	,	and	spent	the	entire
他	他自己	采取	他的	信	出去	到	这	鸽子	房子	,	和	花费	这	全部的

['i:vnɪŋ] [ðeə(r)] ,

evening	there	,
晚上	那里	,

他亲自把信带到鸽舍，在那里待了一整晚。

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ðæt] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [maɪt] [tɜ:n] [ʌp] .

on	the	chance	that	Madame	Vernet	might	turn	up	.
在	这	机会	那	夫人	韦尔内	可能	转动	向上	.

或许韦尔内夫人会现身。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] .

She	did	not	,	however	.
她	做过	不是	,	然而	.

然而，她并没有。

[nekst] [deɪ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:l] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪks] ;

Next	day	he	received	a	letter	from	her	,	all	reproaches	and	hysterics	;
下一个	天	他	已收到	一个	信	从	她	,	全部	责备	和	癔症	;

第二天他收到了她的一封信，信中充满了责备和歇斯底里的情绪；

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi]['ɒfə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] ! — [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði][məʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [ðə; ði][məʊst]

how	could	he	offer	her	money	!	—	her	,	the	most	disinterested	,	the	most
如何	可以	他	提供	她	钱	!	—	她	,	这	最多	无私的	,	这	最多

[rɪ'taɪərɪŋ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks] !

retiring	of	her	sex	!
退休	的	她	性别	!

他怎么能给她钱呢！——她可是女人中最冷漠、最内向的人啊！

['mʌni] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [li:st] [ɒv; əv][ɔ:l][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [sʌm] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd]

Money	was	nothing	to	her	,	least	of	all	a	trifling	sum	of	five	hundred
钱	曾是	没有什么	到	她	,	至少	的	全部	一个	琐事	和	的	五	百

[fræŋks] .

francs	.
法郎	.

金钱对她来说毫无意义，哪怕是区区五百法郎也比不上她。

[mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] ['prɒmptli] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'kri:sɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

Monsieur	Bouchard	promptly	replied	,	increasing	his	offer	to	a	thousand	francs	.
先生	布沙尔	及时	回复	,	增加	他的	提供	到	一个	千	法郎	.

布沙尔先生立即回复，将报价提高到一千法郎。

[ə'nʌðə(r)] ['di:pli] ['ɪndʒəd] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] .

Another	deeply	injured	note	from	Madame	Vernet	.
其他	深	受伤	笔记	从	夫人	韦尔内	.

韦尔内夫人又写了一张饱含伤痛的纸条。

[æt; ət][lɑːst] , ['ɑːftə(r)][faɪv] [deɪz] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəl] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] , [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði]

At	last	,	after	five	days	of	continual	negotiation	,	Monsieur	Bouchard	haunting	the
在	最后的	,	后	五	天	的	持续的	谈判	,	先生	布沙尔	令人难忘	这

['pɪdʒɪn] [haʊs] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

Pigeon	House	every	evening	,
鸽子	房子	每一个	晚上	,

经过五天的持续谈判，布沙尔先生每晚都到鸽舍附近徘徊，最终，

[tɜːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] — [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nekləs] . [-

terms	were	arranged	—	two	thousand	francs	in	exchange	for	the	necklace	.	[	197
条款	是	安排	—	二	千	法郎	在	交换	为了	这	项链	.	[	-

]

]

双方商定了交易条件——以两千法郎换取项链。[197]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪnfəməs] , [bʌt; bət][æz; əz] [pjeə] [rɪ'maɪndid] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] , [wʌn][mʌst; məst]

It	was	infamous	,	but	as	Pierre	reminded	Monsieur	Bouchard	,	one	must
它	曾是	臭名昭著的	,	但	作为	皮埃尔	提醒	先生	布沙尔	,	一	必须

['ɔːlweɪz] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [ˌɪndɪ'skreʃənz] .

always	pay	for	one's	indiscretions	.
总是	支付	为了	一个人的	轻率行为	.

虽然这件事臭名昭著，但正如皮埃尔提醒布沙尔先生的那样，一个人终究要为自己的轻率行为付出代价。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [hæd; həd][ðə; ði][də'rekt][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['seɪtn]

It	would	seem	as	if	Madame	Vernet	had	the	direct	inspiration	of	Satan
它	会	似乎	作为	如果	夫人	韦尔内	有	这	直接的	灵感	的	撒但

[hɪm'self] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [sə'septəb(ə)l] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] .

himself	in	dealing	with	the	too	amiable	and	too	susceptible	Monsieur	Bouchard	.
他自己	在	处理	和	这	也	可亲	和	也	易受影响的	先生	布沙尔	.

看来韦尔内夫人对待过于和蔼可亲、过于容易受人摆布沙尔先生的方式，仿佛是受到了撒旦的直接启发。

[nɒt] ['əʊnli][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] ,

Not	only	had	she	given	her	address	all	along	as	the	Pigeon	House	,
不是	仅有的	有	她	给定	她	地址	全部	沿着	作为	这	鸽子	房子	,

她不仅一直以来都把自己的地址写成了鸽舍，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ə'bəʊd][ɒv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [æz; əz][ðə; ði]

but	she	appointed	that	abode	of	gaiety	and	champagne	as	the
但	她	任命	那	住所	的	欢乐	和	香槟酒	作为	这

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [ænd; ənd][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði]

rendezvous	where	she	was	to	meet	Monsieur	Bouchard	and	hand	over	the
会合	在哪里	她	曾是	到	见面	先生	布沙尔	和	手	超过	这

['nekləs] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [frɑːns] —

necklace	in	return	for	two	thousand	francs	in	notes	of	the	Bank	of	France	—
项链	在	返回	为了	二	千	法郎	在	笔记	的	这	银行	的	法国	—

['mædəm] [vɜːr'neɪ] ['spesɪfaɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ] [tʃek] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] ;

Madame	Vernet	specified	that	there	should	be	no	cheque	in	the	affair	;
夫人	韦尔内	指定的	那	那里	应该	是	不	查看	在	这	事务	;

但她指定那座充满欢乐和香槟的住所作为与布沙尔先生会面的地点，在那里她将交出项链，以换取法国银行的两千法郎钞票——韦尔内夫人明确表示，此事中不得使用支票；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfɪdənt] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [ɪm'bærəst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk] ,

she	was	so	diffident	;	it	always	embarrassed	her	to	go	to	a	bank	,
她	曾是	所以	羞怯	;	它	总是	尴尬的	她	到	去	到	一个	银行	,

她非常害羞，去银行总是让她感到尴尬。

[ænd; ənd] [nəʊts] [kʊd; kəd][biː; bi] [pɑːst] ['eniweə(r)] .

and	notes	could	be	passed	anywhere	.
和	笔记	可以	是	通过了	任何地方	.

纸条可以随时随地传递。

[bʌt; bət] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skreʃn] .

But	Monsieur	Bouchard	was	not	wholly	without	discretion	.
但	先生	布沙尔	曾是	不是	完全	没有	审慎	.

但布沙尔先生并非完全没有判断力。

[hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [hi:; hi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [nɒt] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['hændɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

He	concluded	he	would	rather	not	be	seen	in	the	act	of	handing	over	the
他	结束	他	会	相当	不是	是	已见	在	这	行为	的	处理	超过	这

['mʌni] [tu:; tə] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] .

money	to	Madame	Vernet	.
钱	到	夫人	韦尔内	.

他总结说，他宁愿不被人看到他把钱交给韦尔内夫人的那一刻。

[pjeə] — [ðə; ði] ['fɒksi] [-]

Pierre	—	the	foxy	[	198	]
皮埃尔	—	这	狐狸	[	-	]

皮埃尔——狡猾的[198]

[pjeə] — [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['nekləs] .

Pierre	—	should	give	her	the	money	and	should	receive	the	necklace	.
皮埃尔	—	应该	给	她	这	钱	和	应该	收到	这	项链	.

皮埃尔应该把钱给她，自己则应该得到项链。

[səʊ] , [ɒn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['spesɪfaɪd] , [ðə; ði] [tu:] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [mə'lʌn] ,

So	,	on	the	evening	specified	,	the	two	took	the	train	for	Melun	,
所以	,	在	这	晚上	指定的	,	这	二	采取	这	火车	为了	梅伦	,

于是，在约定的晚上，两人乘火车前往梅伦。

[ænd; ənd] [went] ['rætlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['bru:ɪŋ] [bɪ'haɪnd]

and	went	rattling	out	of	Paris	without	dreaming	of	what	was	brewing	behind
和	去	嘎嘎作响	出去	的	巴黎	没有	做梦	的	什么	曾是	酿造	在后面

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['stju:ɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

them	and	likewise	stewing	ahead	of	them	.
他们	和	同样地	炖	前方	的	他们	.

他们匆匆离开了巴黎，丝毫没有想到身后正在酝酿着什么，前方也同样暗流涌动。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðɪs] :

It	was	simply	this	:
它	曾是	简单地	这	:

事情就是这样：

[ɪ'li:z] [hæd; həd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:]

Élise	had	that	evening	found	her	opportunity	to	go	around	to	the	Rue
艾莉丝	有	那	晚上	成立	她	机会	到	去	大约	到	这	后悔

[bæ'sɑ:nəʊ] ,

Bassano	,
巴萨诺	,

那天晚上，埃莉丝找到了机会去了巴萨诺街。

[ænd; ənd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['evriθɪŋ] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] [ænd; ənd]

and	in	five	minutes	she	had	discovered	everything	Monsieur	Bouchard	and
和	在	五	分钟	她	有	发现	一切	先生	布沙尔	和

[pjeə] [hæd; həd] [bi:n] ['du:ɪŋ] [sɪns] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ru:] [kla'ri:s] .

Pierre	had	been	doing	since	they	left	the	Rue	Clarisse	.
皮埃尔	有	到过	正在做	自从	他们	左边	这	后悔	克拉丽丝	.

五分钟之内，她就发现了布沙尔先生和皮埃尔自从离开克拉丽丝街以来所做的一切。

[ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪs] ['ɑːftə(r)] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['trɒtɪŋ]

The **concierge** **knew** **all** **about** **the** **chase** **after** **Madame** **Vernet** **,** **the** **continual** **trotting**

这 门房 知道 全部 关于 这 追赶 后 夫人 韦尔内 , 这 持续的 小跑

[aʊt] [tuː; tə] [məˈlʌn] — [neɪ] ,

out **to** **Melun** **—** **nay** **,**

出去 到 梅伦 — 不 ,

门房对追求韦尔内夫人的事了如指掌，知道她不停地奔波于默伦——不，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布沙尔爸爸(Papa Bouchard)
第6/7页

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [bəuθ] [pjeə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] ['mædəm]
she knew that both Pierre and his master had an appointment with Madame
她 知道 那 两个都 皮埃尔 和 他的 掌握 有 一个 预约 和 夫人
[vɜːr'neɪ] [æt; ət] [-]
Vernet at [199]
韦尔内 在 [-]

她知道皮埃尔和他的主人都与韦尔内夫人有约[199]

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] .
the Pigeon House that very evening .
这 鸽子 房子 那 非常 晚上 .

当晚就是鸽舍。

[ɪ'liːz] [rɪ'tɜːnd] , ['bɔɪlɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] ,
Élise returned , boiling with rage , to the Rue Clarisse ,
艾莉丝 返回 , 沸腾 和 愤怒 , 到 这 后悔 克拉丽丝 ,

埃莉丝怒气冲冲地回到了克拉丽丝街。

[ænd; ənd] [wɪð] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [ri'kaunt] [tuː; tə][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd]
and with face and eyes blazing recounted to the trembling and agitated
和 和 脸 和 眼睛 炽烈 叙述 到 这 发抖 和 激动
[ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['gəuiŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ]
Mademoiselle Bouchard the horrid story of the frightful goings on in the Rue Bassano
小姐 布沙尔 这 可怕的 故事 的 这 可怕 行进 在 在 这 后悔 巴萨诺
.
:
.

他面色怒容满面、双眼通红地向颤抖而激动的布沙尔小姐讲述了巴萨诺街上发生的可怕事件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdiəns] [nɒt]['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] , [bʌt; bət]
And she had for audience not only poor Mademoiselle Bouchard , but
和 她 有 为了 观众 不是 仅有的 贫穷的 小姐 布沙尔 , 但
- [diː] - ,
Léontine de Meneval ,
- 德 - ,

而她的听众不仅有可怜的布沙尔小姐，还有莱昂蒂娜·德·梅内瓦尔。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːkli] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ruː] [kla'riːs] .
who happened to be paying her weekly visit to Rue Clarisse .
WHO 发生 到 是 付费 她 每周 访问 到 后悔 克拉丽丝 .

她恰好每周都会去克拉丽丝街拜访。

- ['skeəsli] [hɜːd] - [fɪəs] [di,nʌnsi'eiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['reprəubeit] [ɪn][ðə; ði] [ruː]
Léontine scarcely heard Élise's fierce denunciations of the two reprobates in the Rue
- 几乎 听到 - 凶猛的 谴责 的 这 二 无赖 在 这 后悔
[bæ'sɑːnoʊ] ;
Bassano ;
巴萨诺 ;

莱昂蒂娜几乎没有听到埃莉丝对巴萨诺街上那两个恶棍的激烈谴责；

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [tʊk] [ɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
all she really took in was the correspondence and the running to and fro
全部 她 真的 采取 在 曾是 这 一致 和 这 跑步 到 和 弗
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['nekləs] .
about the necklace .
关于 这 项链 .

她真正记住的只有那些信件以及围绕那条项链的来回奔波。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , ['liːvɪŋ] [ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

She	flew	from	the	apartment	,	leaving	Mademoiselle	Bouchard	in	a	state	of
她	飞翔	从	这	公寓	,	离开	小姐	布沙尔	在	一个	状态	的

[kə'læps] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

collapse	on	the	sofa	,
坍塌	在	这	沙发	,

她飞快地离开了公寓，留下布沙尔小姐瘫倒在沙发上。

[waɪl] [ɪ'liːz] ['riːteɪl] ['evri] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

while	Élise	retailed	every	circumstance	of	horror	she	had	found	out	about	the
尽管	艾莉丝	零售	每一个	环境	的	恐怖	她	有	成立	出去	关于	这

['renigeid] .

renegades	.
叛逆者	.

而艾莉丝则把她所发现的关于叛徒的种种恐怖行径都一一讲述了出来。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][kæb] , - [drəʊv] ['ræpɪdli] [həʊm] , [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] - [bɒks] ,

Calling	the	first	cab	,	Léontine	drove	rapidly	home	,	rushed	to	her	strong	-	box	,
呼叫	这	第一的	出租车	,	-	驾驶	快速	家	,	匆忙	到	她	强的	-	盒子	,

莱昂蒂娜叫了第一辆出租车，飞快地开车回家，冲到她的保险箱前。

[ænd; ənd][gɒt][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [peɪst] ['nekləs] [aʊt] .

and	got	the	supposed	paste	necklace	out	.
和	得到	这	据称	粘贴	项链	出去	.

然后取出了那条所谓的仿制项链。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [-]

She	had	[	200	]
她	有	[	-	]

她有[200]

[sed] [tuː; tə] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [ðæt] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [tel] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

said	to	Monsieur	Bouchard	that	anybody	could	tell	at	a	glance	that	it	was
说	到	先生	布沙尔	那	任何人	可以	告诉	在	一个	瞥一眼	那	它	曾是

[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

an	imitation	,
一个	模仿	,

他对布沙尔先生说，任何人一眼就能看出这是仿制品。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [gləu] [ænd; ənd] ['spɑːkl] [ɪn][ɪts] [waɪt] ['reɪdiəns] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

yet	it	so	glowed	and	sparkled	in	its	white	radiance	that	for	the	first	time	she
然而	它	所以	发光	和	闪闪发光	在	它是	白色的	辐射	那	为了	这	第一的	时间	她

[bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] .

began	to	suspect	it	was	real	.
开始	到	怀疑	它	曾是	真实的	.

然而，它散发着耀眼的白色光芒，闪闪发光，以至于她第一次开始怀疑它是真的。

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['diːpənd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [sɒlv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen]

If	so	,	it	only	deepened	the	mystery	,	and	she	felt	she	must	solve	it	then
如果	所以	,	它	仅有的	加深	这	神秘	,	和	她	毛毡	她	必须	解决	它	然后

[ænd; ənd][ðeə(r)] .

and	there	.
和	那里	.

如果真是这样，那就更增添了谜团，她觉得必须当场解开这个谜团。

[ə'gen] ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ][kæb] ,

Again	ordering	a	cab	,
再次	订购	一个	出租车	,

再次叫出租车

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]

she	sprang	into	it	and	ordered	the	cabman	to	drive	her	to	one	of
她	弹簧	进入	它	和	订购	这	出租车司机	到	驾驶	她	到	一	的

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒuːəlri] [ʃɒps] [ɪn][ðə; ði]['ævənjuː] [diː] - .

the	great	jewelry	shops	in	the	Avenue	de	l'Opéra	.
这	伟大的	珠宝	商店	在	这	大街	德	-	.

她跳上车，命令出租车司机开车送她去歌剧院大道上的一家著名珠宝店。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] ,

On	reaching	it	she	ordered	the	carriage	to	wait	,	and	going	into	the	shop	,
在	到达	它	她	订购	这	运输	到	等待	,	和	去	进入	这	店铺	,

到达目的地后，她吩咐马车停下，然后走进店里。

[ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] .

asked	to	see	the	proprietor	.
问	到	看	这	业主	.

要求见店主。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] , [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] - , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

He	advanced	,	politely	,	and	Léontine	,	taking	the	necklace	from	about	her
他	先进的	,	礼貌地	,	和	-	,	采取	这	项链	从	关于	她

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他礼貌地走上前去，莱昂蒂娜从脖子上取下项链，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['bɒdɪs] , [sed] , [wɪð] [sʌtʃ] ['kɑːmnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

where	she	wore	it	under	her	high	bodice	,	said	,	with	such	calmness	as	she
在哪里	她	穿着	它	在下面	她	高的	紧身胸衣	,	说	,	和	这样的	平静	作为	她

[kʊd; kəd]['mʌstə(r)] : [-]

could	muster	:	[	201	]
可以	鼓起	:	[	-	]

她把它穿在高领紧身胸衣下面，用她能做到的最平静的语气说道：[201]

“ [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [ðɪs] ?

“	Will	you	kindly	give	me	some	idea	of	the	value	of	this	?
“	将要	你	亲切地	给	我	一些	主意	的	这	价值	的	这	?

能否请您估算一下它的价值?

” [ðə; ði]['dʒuːələ(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] :

”	The	jeweller	took	it	up	,	examined	it	for	a	moment	,	and	said	:
”	这	珠宝商	采取	它	向上	,	检查	它	为了	一个	片刻	,	和	说	:

珠宝商拿起它，仔细端详了一会儿，然后说道：

“ [ə'baʊt] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [frænks] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['mædəm] .

“	About	forty	thousand	francs	,	I	should	say	,	Madame	.
“	关于	四十	千	法郎	,	我	应该	说	,	夫人	.

“大概四万法郎吧，夫人。”

[ðə; ði] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] [mætʃt] , ['betə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['meni] [kˈɒsliɐ] ['nekləsɪz] . ”

The	stones	are	remarkably	well	matched	,	better	than	in	many	costlier	necklaces	.	”
这	石头	是	非常	出色地	匹配	,	更好的	比	在	许多	更昂贵	项链	.	”

这些宝石的匹配度极高，比许多更昂贵的项链上的宝石还要好。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] — [ɑː(r); ə(r)] — — ”

“	Do	you	mean	to	say	the	stones	are	—	are	—	—	”
“	做	你	意思是	到	说	这	石头	是	—	是	—	—	”

“你是说这些石头是——是——”

“ [wel] [mætʃt] , ['mædəm] .

“	Well	matched	,	Madame	.
“	出色地	匹配	,	夫人	.

“真是天作之合，夫人。”

[ɪn][fækt] , [-]
In fact , [202]
在 事实 , [-]

事实上，[202]

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
some of them came from this establishment .
一些 的 他们 来了 从 这 建立 .

他们当中有些人来自这家机构。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][em] . [lə'dʌk] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ai] [ə'sɪstɪd] [hɪm] . ″
It was made by M . Leduc , a friend of mine , and I assisted him . ″
它 曾是 制成 经过 M . 勒杜克 , 一个 朋友 的 矿 , 和 我 协助 他 . ″

这是我朋友勒杜克先生制作的，我协助了他。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ″ [rɪ'plaɪd] - , ['fɔːsɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] ,
“ Thank you , ″ replied Léontine , forcing herself to be calm ,
“ 感谢 你 , ″ 回复 - , 强制 她自己 到 是 冷静的 ,

“谢谢，”莱昂蒂娜回答道，努力让自己保持平静。

[ˌriː'klæspɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
reclasping the necklace round her throat and covering it up .
重新扣合 这 项链 圆形的 她 喉 和 覆盖 它 向上 .

她重新扣上项链，遮住脖子。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːdə(r)] .
She went out , got into the cab again , and hesitated before giving her order .
她 去 出去 , 得到 进入 这 出租车 再次 , 和 犹豫了一下 前 给予 她 命令 .

她走了出去，再次上了出租车，犹豫了一下才点餐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [kwaɪt] [deɪzd] [ænd; ənd] ['mɪstɪfaɪd] .
She was in truth quite dazed and mystified .
她 曾是 在 真相 相当 茫然 和 困惑 .

她当时确实感到非常茫然和困惑。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [θriː] [taɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]
The man had touched his hat three times , when she said , with an air of
这 男人 有 感动 他的 帽子 三 时代 , 什么时候 她 说 , 和 一个 空气 的
['kwaɪət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] :
quiet determination :
安静的 决心 :

那男人摸了摸帽子三次，这时她带着一种平静而坚定的神情说道：

“ [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [lə'zɑːr] ['steɪʃ(ə)n] .
“ To the St . Lazare station .
“ 到 这 英石 . 拉扎尔 车站 .

“前往圣拉扎尔车站。”

″ [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][gəʊ][ænd; ənd] [kən'fes] [ɔːl][tuː; tə]['vɪktə(r)] .
″ Yes , she would that very moment go and confess all to Victor .
″ 是的 , 她 会 那 非常 片刻 去 和 承认 全部 到 胜利者 .

“是的，她会在那一刻立刻去向维克多坦白一切。”

[hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [siːmd] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Her resolution seemed an inspiration .
她 解决 似乎 一个 灵感 .

她的决心令人鼓舞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nekləs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][feə(r)] [ðæt]

There	was	some	mystery	about	the	necklace	,	and	it	was	only	fair	that
那里	曾是	一些	神秘	关于	这	项链	,	和	它	曾是	仅有的	公平的	那

['vɪktə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Victor	should	know	it	.
胜利者	应该	知道	它	.

这条项链有些神秘之处，维克多有权知道真相。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [kən'siːlmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	should	be	no	more	concealments	between	them	.
那里	应该	是	不	更多的	隐蔽处	之间	他们	.

他们之间不应该再有任何隐瞒。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [eɪt] [ə'klɑːk] [treɪn] .

She	reached	the	station	just	in	time	to	miss	the	eight	o'clock	train	.
她	达到	这	车站	只是	在	时间	到	错过	这	八	点钟	火车	.

她及时赶到车站，却错过了八点钟的火车。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] — [ə; eɪ] ['veri] [sləʊ] [wʌn] .

It	was	still	daylight	,	and	she	waited	for	the	next	—	a	very	slow	one	.
它	曾是	仍然	日光	,	和	她	等待	为了	这	下一个	—	一个	非常	慢的	一	.

天还亮着，她等着下一辆车——一辆车开得很慢。

[hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə] [mə'lʌn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [brəʊk] [daʊn] .

Half	-	way	to	Melun	the	engine	broke	down	.
一半	-	方式	到	梅伦	这	引擎	打破	向下	.

开往梅伦途中，引擎抛锚了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [-]

It	was	nearly	[	203	]
它	曾是	几乎	[	-	]

几乎是[203]

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][əʊld] ['bærək] ['bɪldɪŋ] [ɪn]

eleven	o'clock	before	she	found	herself	in	front	of	the	huge	old	barrack	building	in
十一	点钟	前	她	成立	她自己	在	正面	的	这	巨大的	老的	营房	建筑	在

[wɪtʃ] [diː] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] .

which	de	Meneval	had	his	quarters	.
哪个	德	-	有	他的	四分之一	.

直到晚上十一点，她才发现自己站在了德·梅内瓦尔居住的那座巨大的旧兵营大楼前。

[ðə; ði] ['ɔːdəli] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['kɒnsieəʒ] [æt; ət] [wʌns] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

The	orderly	who	took	the	place	of	concierge	at	once	recognized	her	and
这	秩序	WHO	采取	这	地方	的	门房	在	一次	认可	她	和

[pə'laɪtli] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kæptɪn] [diː] - [dɔː(r)] .

politely	escorted	her	to	Captain	de	Meneval's	door	.
礼貌地	护送	她	到	队长	德	-	门	.

代替门房的勤杂工一眼就认出了她，并礼貌地护送她到德·梅内瓦尔上尉的门口。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [ˌkæpɪ'teɪn] [ɪz][ɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I	do	not	think	Monsieur	le	Capitaine	is	in	at	present	,	”	he	said	;
“	我	做	不是	思考	先生	勒	船长	是	在	在	展示	,	”	他	说	;

“我认为船长先生目前不在，”他说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['mædəm] [wɪl] [weɪt] , [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [-]

“	but	if	Madame	will	wait	,	he	will	no	doubt	[	204	]
“	但	如果	夫人	将要	等待	,	他	将要	不	怀疑	[	-	]

“但如果夫人愿意等待，他无疑会[204]

[biː; bi][hɪə(r)] ['ʃɔːtli] .

be	here	shortly	.
是	这里	不久	.

马上就到。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nɒkt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	And	he	knocked	loudly	at	the	door	.
"	和	他	敲门	高声	在	这	门	.

他用力敲了敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] — [diː] - ['sɜːvənt] — [huːm] - [hæd; həd]

It	was	opened	by	a	soldier	—	de	Meneval's	servant	—	whom	Léontine	had
它	曾是	打开	经过	一个	士兵	—	德	-	仆人	—	谁	-	有

['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

never	seen	before	.
绝不	已见	前	.

打开门的是一名士兵——德·梅内瓦尔的仆人——莱昂蒂娜以前从未见过他。

[ðə; ði] [mænz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [feɪs] ,

The	man's	unfamiliar	face	,
这	男人的	陌生	脸	,

那张陌生的脸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [saɪt] [ðæt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	the	unlooked	-	for	sight	that	met	her	eyes	as	soon	as	she
和	这	未曾注意的	-	为了	视线	那	遇见	她	眼睛	作为	很快	作为	她

[stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

stepped	over	the	threshold	,
步	超过	这	临界点	,

她刚踏进门槛，就看到了意想不到的景象。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .

made	her	turn	as	if	to	go	out	.
制成	她	转动	作为	如果	到	去	出去	.

她转身，好像要出去似的。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [spred] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

In	the	middle	of	the	room	was	spread	a	table	,	with	preparations	for	an
在	这	中间	的	这	房间	曾是	传播	一个	桌子	,	和	准备工作	为了	一个

[ɪ'læbərət] ['sʌpə(r)] ;

elaborate	supper	;
精心制作的	晚餐	;

房间中央摆着一张桌子，上面摆放着丰盛的晚餐菜肴；

[ænd; ənd] - [kwɪk] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] ,

and	Léontine's	quick	eye	discovered	that	ladies	were	expected	,
和	-	快的	眼睛	发现	那	女士们	是	预期的	,

莱昂蒂娜眼光敏锐，发现女士们是被期待的。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [θriː] [hjuːdʒ] ['bukeiz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pendɪd] [kɑːdz] [wɪð] [nems] ['rɪt(ə)n] [ɒn]

for	to	three	huge	bouquets	were	appended	cards	with	names	written	on
为了	到	三	巨大的	花束	是	附加	牌	和	姓名	书面	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

两束巨大的花束上都附有写着名字的卡片。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spraɪtli] [ə'glaɪə] , ”

“	For	the	Sprightly	Aglaia	,	”
"	为了	这	轻快的	阿格莱亚	,	"

“献给活泼的阿格莱亚，”

“ [fɔː(r); fə(r)]['ɒlgə] , [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] ; ”

“	For	Olga	,	the	Queen	of	the	Dance	;	”
"	为了	奥尔加	,	这	女王	的	这	舞蹈	;	"

“献给舞后奥尔加；”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˈluːɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeəri] [fʊt] .
“ For Louise of the Fairy Foot .
” 为了 路易丝 的 这 仙女 脚 .

“献给仙女脚的露易丝。”

” - , [ˈslaɪtli] [ɪmˈbærəst] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] :
” Léontine , slightly embarrassed , said to the soldier :
” - , 轻微地 尴尬的 , 说 到 这 士兵 :

莱昂蒂娜有些尴尬地对士兵说：

“ [ai] [siː] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] .
“ I see I have made a mistake .
” 我 看 我 有 制成 一个 错误 .

“我意识到我犯了个错误。”

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈmædəm] [diː] - , [ænd; ənd][ai][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðiːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkæptɪn] [diː]
I am Madame de Meneval , and I supposed these to be Captain de
我 是 夫人 德 - , 和 我 据称 这些 到 是 队长 德
- [ˈkwɔːtəz] ,
Meneval's quarters ,
- 四分之一 ,

我是德·梅内瓦尔夫人，我以为这里是德·梅内瓦尔上尉的住处。

[bʌt; bət] [ˈevɪdəntli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ! ” [-]
but evidently they are not ! ” [205]
但 显然 他们 是 不是 ! ” [-]

但显然他们并非如此！[205]

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ˈmædəm] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] , [ˈveri] [ˈsɪvəli] .
“ They are , Madame , ” replied the man , very civilly .
” 他们 是 , 夫人 , ” 回复 这 男人 , 非常 文明地 .

“是的，夫人，”那人很有礼貌地回答道。

“ [bʌt; bət][ai] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] !
“ But I say they are not !
” 但 我 说 他们 是 不是 !

但我认为他们不是！

” [rɪˈplaɪd] - , [ˈsʌmwɒt] [ˈtɑːtli] .
” replied Léontine , somewhat tartly .
” 回复 - , 有些 酸涩的 .

“莱昂蒂娜有些尖刻地回答道。”

“ [ˈkæptɪn] [diː] - [ˈnevə(r)] [ˌentəˈteinz] [ˈleɪdɪz] [æt; ət] [ˈsʌpə(r)] .
“ Captain de Meneval never entertains ladies at supper .
” 队长 德 - 绝不 娱乐 女士们 在 晚餐 .

“德·梅内瓦尔上尉从不在晚餐时招待女士。”

[hiː; hi] [liːdz] [ə; eɪ][məʊst] [rɪˈtaɪəd] [laɪf] [æt; ət] [məˈlʌn] , [waɪl] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]
He leads a most retired life at Melun , while here are preparations made for
他 线索 一个 最多 退休 生活 在 梅伦 , 尽管 这里 是 准备工作 制成 为了
[ə; eɪ] [geɪ] [ˈpɑːti] . ”
a gay party . ”
一个 同性恋 派对 . ”

他在梅伦过着极其隐居的生活，而这里却在筹备一场同性恋派对。

“ [ˈpɑːd(ə)n] , [ˈmædəm] ;
“ Pardon , Madame ;
” 赦免 , 夫人 ;

“对不起，夫人；

[bʌt; bət] [mə'sjɜ:] [ˌel'i:] [ˌkæpɪ'teɪn] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [tu:; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

but	Monsieur	le	Capitaine	is	giving	the	party	to	some	young	ladies	from	the
但	先生	勒	船长	是	给予	这	派对	到	一些	年轻的	女士们	从	这

['pɪdʒɪn] [haʊs] .

Pigeon	House	.
鸽子	房子	.

但是船长先生要招待鸽舍里的一些年轻女士们参加派对。

" - [fɜ:st] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tu:; tə][bɒks][ðə; ði]['soʊldʒərz] [ɪəz] ,

"	Léontine's	first	impulse	was	to	box	the	soldier's	ears	,
"	-	第一的	冲动	曾是	到	盒子	这	士兵的	耳朵	,

“莱昂蒂娜的第一反应是揍那个士兵一拳，

[bʌt; bət][ɪn] ['swi:pɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [glɑ:ns] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pɪktʃə(r)]

but	in	sweeping	another	glance	round	the	room	she	recognized	her	own	picture
但	在	扫荡	其他	瞥一眼	圆形的	这	房间	她	认可	她	自己的	图片

['əʊvə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,

over	the	mantel	,
超过	这	壁炉架	,

但当她再次环顾房间时，她认出了壁炉架上自己的照片。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bætəd] ['fəʊtəgrɑ:f] [ɒv; əv][di:] - [tʃʌm] , ['meɪdʒə(r)] - ,

together	with	a	battered	photograph	of	de	Meneval's	chum	,	Major	Fallière	,
一起	和	一个	伤痕累累	照片	的	德	-	密友	,	主要的	-	,

还有一张德·梅内瓦尔的好友法利埃少校的破旧照片，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['kæptɪn] [di:] - [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði]

and	other	things	to	convince	her	that	Captain	de	Meneval	was	really	the
和	其他	事物	到	说服	她	那	队长	德	-	曾是	真的	这

[həʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['sʌpə(r)] ['pɑ:ti] .

host	of	the	impending	supper	party	.
主持人	的	这	即将到来的	晚餐	派对	.

以及其他一些让她相信德·梅内瓦尔上尉确实是即将举行的晚宴的主人的事情。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'teɪnd] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] :

She	retained	self	-	possession	enough	to	say	to	the	man	:
她	保留	自己	-	拥有	足够的	到	说	到	这	男人	:

她保持着足够的镇定，对那男人说：

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .

“	If	you	have	finished	you	may	go	.
"	如果	你	有	完成的	你	可能	去	.

“如果你已经完成了，就可以走了。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'skri:tli] ['vænɪʃd] .

"	And	he	discreetly	vanished	.
"	和	他	谨慎地	消失了	.

然后他悄悄地消失了。

- , ['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['pærəsɒl][ɒn][ðə; ði] [-]

Léontine	,	throwing	her	parasol	on	the	[	206	]
-	,	投掷	她	阳伞	在	这	[	-	]

莱昂蒂娜把阳伞扔到[206]

['səʊfə] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [mɑ:tʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [rɒθ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

sofa	,	began	to	march	up	and	down	the	room	in	wrath	and	excitement	.
沙发	,	开始	到	行进	向上	和	向下	这	房间	在	愤怒	和	激动	.

沙发开始愤怒而兴奋地在房间里来回踱步。

“ [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['i:vnɪŋz] !

“	These	are	his	quiet	evenings	!
"	这些	是	他的	安静的	晚上	!

“这是他安静的夜晚！”

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] !

He	doesn't	know	anything	about	the	Pigeon	House	since	he	was	married	!
他	不	知道	任何事物	关于	这	鸽子	房子	自从	他	曾是	已婚	!

自从结婚后，他就对鸽舍一无所知了！

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	shouldn't	have	minded	it	if	he	had	told	me	all	about	it	,
我	不应该	有	有思想	它	如果	他	有	讲述	我	全部	关于	它	,

如果他事先把事情的来龙去脉都告诉我，我就不会介意了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ] [i'kɔnəmiz] ,

but	to	pretend	to	such	economies	,
但	到	假装	到	这样的	经济体	,

但要假装拥有这样的经济，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi] ['siːkrətli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ik'strævəgəns,-gənsi] — [ðiːz]

and	at	the	same	time	be	secretly	indulging	in	these	extravagances	—	these
和	在	这	相同的	时间	是	偷偷	沉溺于	在	这些	奢侈	—	这些

['ʃeɪmləs] ['ɔːdʒiːz] — [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

shameless	orgies	—	oh	,	it	is	too	much	!
不要脸	狂欢	—	哦	,	它	是	也	很多	!

与此同时，还要偷偷地沉溺于这些奢靡之举——这些无耻的狂欢——哦，这太过分了！

" - [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] - [ænd; ənd] ['luːɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

"	Léontine	had	completely	forgotten	Putzki	and	Louise	and	the	object
"	-	有	完全地	被遗忘的	-	和	路易丝	和	这	目的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sent] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

of	her	sudden	descent	on	her	husband	.
的	她	突然	下降	在	她	丈夫	.

"莱昂蒂娜完全忘记了普茨基和路易丝，也忘记了她突然扑向丈夫的原因。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][mɔː(r)] ['æŋgri][ænd; ənd]

While	she	was	walking	up	and	down	,	becoming	every	moment	more	angry	and
尽管	她	曾是	步行	向上	和	向下	,	成为	每一个	片刻	更多的	生气的	和

[rɔːt] [ʌp] ,

wrought	up	,
锻	向上	,

她来回踱步，情绪越来越激动，越来越生气。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] ['meɪdʒə(r)] - .

the	door	opened	,	and	in	walked	Major	Fallière	.
这	门	打开	,	和	在	步行	主要的	-	.

门开了，法利埃少校走了进来。

- ['rekəg'naɪzd] [hɪm][æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] — [ə; eɪ] ['səʊldʒəli] ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

Léontine	recognized	him	at	once	from	his	picture	—	a	soldierly	looking	man	,
-	认可	他	在	一次	从	他的	图片	—	一个	军人	寻找	男人	,

['slaɪtli] [bɔːld] , [ɪ'mækjələtli] [wel] [drest] ,

slightly	bald	,	immaculately	well	dressed	,
轻微地	秃	,	完美无瑕	出色地	穿着	,

莱昂蒂娜一眼就从照片上认出了他——一个外表像军人的男人，略微秃顶，衣着整洁。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['səʊbrɪkeɪ] , [ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv] ['mɪlətri]

and	bearing	in	his	air	the	reason	for	his	sobriquet	,	the	Pink	of	Military
和	轴承	在	他的	空气	这	原因	为了	他的	绰号	,	这	粉色的	的	军队

[prə'praɪəti] .

Propriety	.
礼	.

他身上散发着"军人礼仪的粉红"这一绰号的由来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz][nɒt][ˌʌn'kaɪnd] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][ðə; ði]

But	his	eye	was	not	unkind	;	on	the	contrary	,	he	was	distinctly	in	the
但	他的	眼睛	曾是	不是	不友善	;	在	这	相反	,	他	曾是	明显地	在	这

[klɑːs] [-]

class	[	207	]
班级	[	-	]

但他的目光并不刻薄；相反，他明显属于上流社会[207]。

[ɒv; əv][men] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] [æz; əz][dɪə(r)][əʊld] [θɪŋz] ;

of	men	designated	by	women	as	dear	old	things	;
的	男人	指定的	经过	女性	作为	亲爱的	老的	事物	;

被女性亲切地称为“亲爱的老物件”的男人；

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] - [felt][æn; ən]['ɪnstənt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] .

and	as	such	Léontine	felt	an	instant	confidence	in	him	.
和	作为	这样的	-	毛毡	一个	立即的	信心	在	他	.

因此，莱昂蒂娜立刻对他产生了信任感。

[ðə; ði] [kə'rekt] ['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [kə'rekt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ʌp]

The	correct	Major	was	not	so	correct	,	however	,	that	he	hesitated	to	march	up
这	正确的	主要的	曾是	不是	所以	正确的	,	然而	,	那	他	犹豫了一下	到	行进	向上

[tuː; tə] - ,

to	Léontine	,
到	-	,

然而，这位正确的少校并非完全正确，以至于他犹豫着要不要向莱昂蒂娜进军。

[ænd; ənd] ['tʃʌkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪfəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] , [ri'mɑːk] :

and	chucking	her	playfully	under	the	chin	,	remarked	:
和	投掷	她	嬉戏地	在下面	这	下巴	,	评论	:

他轻轻地托起她的下巴，说道：

“ [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɑː(r); ə(r)][aʊt] ['ɜːli] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	The	Pigeons	are	out	early	to	-	night	.
“	这	鸽子	是	出去	早期的	到	-	夜晚	.

“鸽子们今晚很早就出来了。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊtə(r)] ?

Where	are	the	rest	of	the	Pouters	?
在哪里	是	这	休息	的	这	撅嘴	?

其他的“嘟嘴族”成员在哪里?

” - [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

”	Léontine's	face	was	a	study	.
”	-	脸	曾是	一个	学习	.

“莱昂蒂娜的脸是一幅研究对象。”

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][reɪdʒ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

A	flash	of	rage	from	her	bright	eyes	was	succeeded	by	a	look	of
一个	闪光	的	愤怒	从	她	明亮的	眼睛	曾是	成功了	经过	一个	看	的

['pʌz(ə)ld] ['helpləsnəs] ,

puzzled	helplessness	,
困惑	无助	,

她明亮的双眼中闪过一丝怒火，紧接着又浮现出困惑无助的神情。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

and	then	a	radiant	smile	of	delight	.
和	然后	一个	辐射状	微笑	的	喜	.

然后，他脸上绽放出灿烂的笑容。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] [gʊd] .

This	was	really	too	good	.
这	曾是	真的	也	好的	.

这真的太好了。

[hiː; hi] — [əʊld][piː] . [em] . [piː] . — [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɜː(r); hə(r)] , - [diː] - ,

He	—	old	P	.	M	.	P	.	—	had	mistaken	her	,	Léontine	de	Meneval	,
他	—	老的	P	.	M	.	P	.	—	有	错误	她	,	-	德	-	,

他——老PMP——认错人了，她是莱昂蒂娜·德·梅内瓦尔。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] !

for	one	of	the	young	ladies	from	the	Pigeon	House	!
为了	一	的	这	年轻的	女士们	从	这	鸽子	房子	!

献给鸽舍的一位年轻女士!

['æŋgri] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'beə(r)] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð]

Angry	as	she	was	,	she	could	not	forbear	laughing	,	and	she	replied	,	with
生气的	作为	她	曾是	,	她	可以	不是	忍耐	笑	,	和	她	回复	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [sˈɔːsɪəst] [eə(r)] :

her	sauciest	air	:
她	最辣的	空气	:

尽管她很生气，但还是忍不住笑了出来，用她最俏皮的语气回答道：

“ [əʊ] , [ðel] [biː; bi] [hɪə(r)] ['prez(ə)ntli] .

“	Oh	,	they'll	be	here	presently	.
“	哦	,	他们会	是	这里	目前	.

“哦，他们马上就到。”

[ai] [keɪm] ['ɜːli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ðæt] [əʊld] [piː] . [em] . [piː] . [wʊd]

I	came	early	because	I	had	a	premonition	that	old	P	.	M	.	P	.	would
我	来了	早期的	因为	我	有	一个	预感	那	老的	P	.	M	.	P	.	会

[biː; bi] [hɪə(r)] ['ɜːli] ,

be	here	early	,
是	这里	早期的	,

我来得早是因为我预感老PMP会早到。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

['ɔːlweɪz] [ɒn] [taɪm] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːdɪn(ə)l] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .

Always	on	time	—	one	of	the	cardinal	virtues	of	a	soldier	.
总是	在	时间	—	一	的	这	红衣主教	美德	的	一个	士兵	.

准时是军人最重要的美德之一。

” [ænd; ənd] [-]

”	And	[	208	]
”	和	[	-	]

“和[208]

[ðen] ['seɪtn] ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [tʃʌk] [əʊld] [piː] . [em] . [piː] . ['ʌndə(r)]

then	Satan	tempted	her	to	tiptoe	and	actually	chuck	old	P	.	M	.	P	.	under
然后	撒但	受诱惑	她	到	脚尖	和	实际上	查克	老的	P	.	M	.	P	.	在下面

[ðə; ði] [tʃɪn] !

the	chin	!
这	下巴	!

然后撒旦诱惑她踮起脚尖，真的把老 PMP 扔到了下巴底下!

[ðə; ði] [ɪ'fekt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['meɪdʒə(r)] - ,

The	effect	frightened	her	for	a	moment	or	two	,	because	Major	Fallière	,
这	影响	害怕	她	为了	一个	片刻	或者	二	,	因为	主要的	-	,

['pɜːfɪktli] [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] ['haɪli] [ə'fendɪd] ,

perfectly	astounded	and	highly	offended	,
完美	震惊	和	高度	被冒犯了	,

这一幕让她吓了一跳，因为法利埃少校惊愕不已，怒不可遏。

[druː] [hɪm'self] [ʌp] ['stɪfli] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [æn; ən]['əʊgə(r)] .

drew	himself	up	stiffly	and	glared	at	her	like	an	ogre	.
画	他自己	向上	僵硬地	和	怒目而视	在	她	喜欢	一个	食人魔	.

他僵硬地挺直身子，像个恶魔一样怒视着她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['prɪti] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [sʌtʃ]

But	she	was	so	very	pretty	,	her	impertinence	was	accompanied	with	such
但	她	曾是	所以	非常	漂亮的	,	她	无礼	曾是	伴随	和	这样的

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] ,

a	charming	air	of	simplicity	,
一个	迷人	空气	的	简单	,

但她长得非常漂亮，她的无礼中又带着一种迷人的纯真气质。

[ðæt] [nəʊ][mæn] [nɒt] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['əʊgə(r)][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	no	man	not	an	absolute	ogre	could	withstand	it	.
那	不	男人	不是	一个	绝对	食人魔	可以	经受	它	.

即使是绝对的恶魔也无法抵挡它。

[səʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [əʊld][piː] . [em] . [piː] . - [es] ['bækbəʊn] [rɪ'lækst] ,

So	,	in	spite	of	himself	,	old	P	.	M	.	P	.	'	s	backbone	relaxed	,
所以	,	在	尽管如此	的	他自己	,	老的	P	.	M	.	P	.	-	s	骨干	轻松	,

所以，尽管他自己不情愿，老PMP的脊梁骨还是放松了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɔfənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [smaɪl]

his	eyes	softened	and	he	tugged	at	his	mustache	to	disguise	the	smile
他的	眼睛	软化	和	他	拉扯	在	他的	胡子	到	伪装	这	微笑

[ðæt] [wʊd] [pə'sɪst] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

that	would	persist	in	coming	.
那	会	坚持	在	未来	.

他的眼神柔和下来，他拽了拽胡子，掩饰住即将脱口而出的笑容。

- ['hævɪŋ] [wʌns] [əd'mɪtɪd] ['seɪtn] [-]

Léontine	having	once	admitted	Satan	[	209	]
-	拥有	一次	承认	撒但	[	-	]

莱昂蒂娜曾承认撒旦[209]

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [hiː; hi] ['spiːdəli] [tʊk] [kəm'pliːt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

into	her	heart	,	he	speedily	took	complete	possession	of	the	premises	,
进入	她	心	,	他	迅速地	采取	完全的	拥有	的	这	前提	,

他迅速俘获了她的芳心，完全占据了这处房产。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]

and	the	next	thing	he	inspired	her	to	do	was	to	examine	the
和	这	下一个	事物	他	灵感	她	到	做	曾是	到	检查	这

[prɪm] ['meɪdʒə(r)] ['keəfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪnli] [θætʃt] [hed] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

prim	Major	carefully	from	the	top	of	his	thinly	thatched	head	down	to	the
原始	主要的	小心	从	这	顶部	的	他的	薄薄的	茅草屋顶	头	向下	到	这

[tɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - ['fɪtɪŋ] ['ʃuːz] ,

tips	of	his	well	-	fitting	shoes	,
尖端	的	他的	出色地	-	配件	鞋	,

接下来，他启发她做的一件事，就是仔细打量这位一本正经的少校，从他稀疏的茅草发顶一直打量到他合脚的皮鞋尖。

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] :

and	say	to	him	:
和	说	到	他	:

对他说：

“ [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

“	I	have	often	heard	of	you	,	and	I	am	so	glad	to	meet	you	.
“	我	有	经常	听到	的	你	,	和	我	是	所以	高兴的	到	见面	你	.

“我经常听到你的名声，很高兴见到你。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , ['meɪdʒə(r)] .

You	know	you	are	quite	a	handsome	man	,	Major	.
你	知道	你	是	相当	一个	英俊的	男人	,	主要的	.

少校，你知道你长得相当英俊吗?

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [grɪnd] .

"	The	Major	grinned	.
"	这	主要的	咧嘴一笑	.

少校咧嘴一笑。

“ [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ðæt] [ɪz] .

“	For	your	age	,	that	is	.
"	为了	你的	年龄	,	那	是	.

“就你这个年龄来说。”

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [skaul] .

"	The	Major	scowled	.
"	这	主要的	皱着眉头	.

少校皱起了眉头。

“ [ænd; ənd][ai] [laɪk] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	And	I	like	you	well	enough	to	wish	to	make	friends	with	you	.
"	和	我	喜欢	你	出色地	足够的	到	希望	到	制作	朋友们	和	你	.

“我很喜欢你，希望和你成为朋友。”

[bʌt; bət] [fɜːst] [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [neɪm] .

But	first	I	must	tell	you	my	name	.
但	第一的	我	必须	告诉	你	我的	姓名	.

但首先我必须告诉你我的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - . ”

It	is	Satanita	.	”
它	是	-	.	”

她是萨塔尼塔。

“ - !

“	Satanita	!
"	-	!

“撒旦尼塔！”

['rɑːðə(r)] [sə'dʒestɪv] , [eɪ] ? ”

Rather	suggestive	,	eh	?	”
相当	暗示性的	,	嗯	?	”

颇具暗示性，不是吗?

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ] .

“	I	should	say	so	.
"	我	应该	说	所以	.

我应该这么说。

['lɪt(ə)l] ['seɪtn] ; [ænd; ənd][ai] [mætʃ] [maɪ] [neɪm] . ”

Little	Satan	;	and	I	match	my	name	.	”
小的	撒但	;	和	我	匹配	我的	姓名	.	”

“小撒旦；我名副其实。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['swiːtɪst] , [məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][ai]['evə(r)] [sɔː] .

“	You	are	the	sweetest	,	most	innocent	and	captivating	little	devil	I	ever	saw	.
"	你	是	这	最甜美的	,	最多	清白的	和	引人入胜	小的	魔鬼	我	曾经	锯	.

"

"

"

“你是我见过的最可爱、最天真、最迷人的小恶魔。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Thank you .
” 感谢 你 .

“谢谢。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem ˈiː] [dɑːns] [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem ˈiː] [sɪŋ] .
You should see me dance and hear me sing .
你 应该 看 我 舞蹈 和 听到 我 唱歌 .

你应该看看我跳舞，听听我唱歌。

[ðə; ði] [ˈpaʊtə(r)] , [-]
The Pouters , [210]
这 撅嘴 , [-]

普特斯[210]

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒn][ˌem ˈiː] . ”
as you call them , are not a patch on me . ”
作为 你 称呼 他们 , 是 不是 一个 修补 在 我 . ”

你所谓的那些人，跟我比起来简直不值一提。

“ [ai][kæn; kən] [wel] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I can well believe it . ”
” 我 能 出色地 相信 它 . ”

我完全相信。

“ [ai][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [neɪm] — [ai][ˌeɪ ˈem] [kɔːld] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɑːriːm; ˈhɑːrəm] - - .
“ I have another name — I am called the Queen of the Harem - Scarem .
” 我 有 其他 姓名 — 我 是 称为 这 女王 的 这 后宫 - - .
”
”
”

“我还有另一个名字——我被称为后宫惊魂女王。”

“ [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”
“ No doubt you are . ”
” 不 怀疑 你 是 . ”

“毫无疑问。”

“ [naʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] - , [ˈsiːtɪŋ] [hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [eə(r)] [bɪˈsaɪd] [ˈmeɪdʒə(r)]
“ Now , ” continued Léontine , seating herself with a confidential air beside Major
” 现在 , ” 持续 - , 座位 她自己 和 一个 机密的 空气 旁 主要的
- ,
Fallière ,
- ,

“现在，”莱昂蒂娜说着，带着几分神秘的神情在法利埃少校身旁坐下。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)][həʊst] , ['vɪktə(r)][diː] - ? ”
“ what do you think of our host , Victor de Meneval ? ”
” 什么 做 你 思考 的 我们的 主持人 , 胜利者 德 - ? ”

你觉得我们的主持人维克多·德·梅内瓦尔怎么样?

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ”
“ One of the best fellows in the world . ”
” 一 的 这 最好的 伙伴们 在 这 世界 . ”

“他是世界上最优秀的人之一。”

“ [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [eɪ] ? ”
“ Devoted to his wife , eh ? ”
” 奉献 到 他的 妻子 , 嗯 ? ”

“他很爱他的妻子啊？”

“ [jes] . [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,
“ Yes . I have never seen her , but I hear she is a charming creature ,
“ 是的 . 我 有 绝不 已见 她 , 但 我 听到 她 是 一个 迷人 生物 ,

“是的。我从未见过她，但我听说她是个很有魅力的人。”

[ænd; ənd]['vɪktə(r)][ɪz]['truːli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . ”
and Victor is truly attached to her . ”
和 胜利者 是 真的 随附的 到 她 . ”

维克多确实很依恋她。

“ [ðɪs] [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l] .
“ This looks like it , doesn't it ? ” cried Léontine , pointing to the supper table .
“ 这 看起来 喜欢 它 , 不 它 ? ” 哭 - , 指向 到 这 晚餐 桌子 .

“看起来好像是这样，对吧？”莱昂蒂娜指着餐桌喊道。

“ [aiˌ][doʊnt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I don't see that it doesn't look like it .
“ 我 不 看 那 它 不 看 喜欢 它 .

“我看不出来，看起来不像。”

[aiˌ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [diː] - [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm]
I happen to know that de Meneval has had a good deal to trouble him
我 发生 到 知道 那 德 - 有 有 一个 好的 交易 到 麻烦 他
['leɪtli] .
lately .
最近 .

我碰巧知道德·梅内瓦尔最近有很多烦心事。

[hiː; hi][gɒt][sʌm; səm] ['mʌni] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sɔːs] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [
He got some money from an unexpected source some days ago , and [
-]
211]
-]

几天前，他从一个意想不到的来源得到了一些钱，[211]

[aiˌ] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] — [ɪts] [dʌl] [aʊt] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] — — ”
I advised him to give a little supper — it's dull out here , you know — — ”
我 建议 他 到 给 一个 小的 晚餐 — 它是 乏味的 出去 这里 , 你 知道 — — ”

我建议他做点简单的晚餐——你知道，外面很无聊——”

“ [juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] !
“ You advised him to give a little supper !
“ 你 建议 他 到 给 一个 小的 晚餐 !

你建议他做顿简单的晚餐！

[juː; jʊ] — [ðə; ði][pɪŋk][ɒv; əv] ['mɪlətri] [prə'praɪəti] ! ”
You — the Pink of Military Propriety ! ”
你 — 这 粉色的 的 军队 礼 ! ”

你——军规的粉红化身！

“ [jes] , [waɪ] [nɒt] ? ”
“ Yes , why not ? ”
“ 是的 , 为什么 不是 ? ”

“是啊，为什么不呢？”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? ”
“ And how about his wife ? ”
“ 和 如何 关于 他的 妻子 ? ”

“那他妻子呢？”

“ [əʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [wɪð] ['iːzi] ['kɒnfɪdəns] ,

“	Oh	,	”	replied	the	Major	,	with	easy	confidence	,
”	哦	,	”	回复	这	主要的	,	和	简单的	信心	,

“哦，”少校轻松自信地回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ʃɪl] ['nevə(r)] [nəʊ]

“	she	would	probably	make	an	awful	row	if	she	knew	it	—	but	she'll	never	know
”	她	会	大概	制作	一个	可怕	排	如果	她	知道	它	—	但	壳	绝不	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“如果她知道这件事，她可能会大吵一架——但她永远不会知道。”

[diː] - [hæz; həz] [kəʊtʃt] [ˌem 'iː] — [ai] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə] [tel] - [wen] [ai] [miːt]

De	Meneval	has	coached	me	—	I	know	exactly	what	to	tell	Léontine	when	I	meet
德	-	有	教练	我	—	我	知道	确切地	什么	到	告诉	-	什么时候	我	见面

[hɜː(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [jet] .

her	—	it	so	happens	that	I	have	not	met	her	yet	.
她	—	它	所以	发生	那	我	有	不是	遇见	她	然而	.

德·梅内瓦尔指导过我——我知道见到莱昂蒂娜时该对她说些什么——碰巧我还没有见过她。

[bʌt; bət][ai][hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] . ”

But	I	hear	she	is	a	charming	young	woman	.	”
但	我	听到	她	是	一个	迷人	年轻的	女士	.	”

但我听说她是一位很有魅力的年轻女性。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [twaɪs] [æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]

“	She	will	be	twice	as	charming	to	you	when	she	finds	that	you	have	been
”	她	将要	是	两次	作为	迷人	到	你	什么时候	她	发现	那	你	有	到过

['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒf] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] ['sʌpəz] [tuː; tə] — [tuː; tə] — ['lɪt(ə)l] [d'evəlz] [laɪk] [ˌem 'iː]

leading	her	husband	off	into	giving	suppers	to	—	to	—	little	devils	like	me
领导	她	丈夫	离开	进入	给予	晚餐	到	—	到	—	小的	魔鬼	喜欢	我

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

“当她发现你竟然引诱她丈夫去招待像我这样的小恶魔时，她会对你更加温柔体贴。”

” [sed] - , ['veri] ['spləmli] .

”	said	Léontine	,	very	solemnly	.
”	说	-	,	非常	庄严地	.

“莱昂蒂娜非常严肃地说。”

“ [əʊ] , [diː] - [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [mæpt] [aʊt] ['aʊə(r)] [kæm'peɪn] .

“	Oh	,	de	Meneval	and	I	have	mapped	out	our	campaign	.
”	哦	,	德	-	和	我	有	已映射	出去	我们的	活动	.

“哦，我和德·梅内瓦尔已经制定了我们的竞选计划。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['trʌsti] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv][laɪz] , [ɪk'spresli] [-]

We	have	a	large	and	trusty	assortment	of	lies	,	expressly	[	212	]
我们	有	一个	大的	和	可靠	品种	的	谎言	,	明确地	[	-	]

我们有大量可靠的谎言，明确地[212]

[fɔː(r); fə(r)] - [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['swɒləʊ] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

for	Léontine's	consumption	,	and	she	will	swallow	every	one	of	them	.
为了	-	消耗	,	和	她	将要	吞	每一个	一	的	他们	.

供莱昂蒂娜食用，她会把它们全部吞下。

" [naʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [prə'vəʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd]

"	Now	,	this	was	very	provoking	of	the	Major	,	but	something	in	his	kind
"	现在	,	这	曾是	非常	挑衅	的	这	主要的	,	但	某物	在	他的	种类

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“这番话对少校来说非常具有挑衅性，但他和蔼的眼神中却流露出某种东西，

[hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]['vɪktə(r)] , [hɪz; ɪz]['kændɪd] [preɪz] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

his	way	of	standing	up	for	Victor	,	his	candid	praise	of	herself	,
他的	方式	的	常设	向上	为了	胜利者	,	他的	坦率	称赞	的	她自己	,

他维护维克多的方式，以及他对自己的坦率赞扬，

[geɪv] - [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]

gave	Léontine	a	sudden	impulse	to	tell	him	the	whole	story	of	what	was
给予	-	一个	突然	冲动	到	告诉	他	这	所有的	故事	的	什么	曾是

[weɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [pə'pleksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt]

weighing	on	her	and	perplexing	her	and	had	driven	her	out
称重	在	她	和	令人费解	她	和	有	驱动	她	出去

[tuː; tə] [mə'lʌn] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

to	Melun	at	that	hour	of	the	night	.
到	梅伦	在	那	小时	的	这	夜晚	.

莱昂蒂娜突然萌生了一个念头，要把困扰她、让她困惑不已，并驱使她在夜深人静之时来到默伦的全部事情都告诉他。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['feləʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

She	knew	all	about	him	,	what	a	generous	,	sympathetic	fellow	he	was	,
她	知道	全部	关于	他	,	什么	一个	慷慨的	,	交感神经	同伴	他	曾是	,

她对他的一切都了如指掌，知道他是个多么慷慨、多么富有同情心的人。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['primnis] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] — [ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld]

in	spite	of	his	primness	and	propriety	—	in	short	,	that	he	was	a	dear	old
在	尽管如此	的	他的	呆滞	和	礼	—	在	短的	,	那	他	曾是	一个	亲爱的	老的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

尽管他举止拘谨、彬彬有礼——总之，他是一个可爱的老家伙。

[səʊ] , [wɪð] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [wɪð] [smaɪlz] ['dɪmplɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] ,

So	,	with	eyes	flashing	with	mischief	,	and	with	smiles	dimpling	her	fair	face	,
所以	,	和	眼睛	闪烁	和	恶作剧	,	和	和	微笑	凹陷	她	公平的	脸	,

- [sed] , [dɪ'mjʊəli] :

Léontine	said	,	demurely	:
-	说	,	端庄地	:

于是，莱昂蒂娜眼中闪过一丝狡黠，白皙的脸上浮现出迷人的酒窝，她羞涩地说道：

“ [ai][hæv; həv] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [bɪ'saɪdz] - [ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] -

“	I	have	still	another	name	besides	Satanita	and	Queen	of	the	Harem	-
"	我	有	仍然	其他	姓名	除了	-	和	女王	的	这	后宫	-

- .

Scarem	.
-	.

“除了撒旦妮塔和后宫惊魂女王之外，我还有另一个名字。

[kænt] [juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Can't	you	guess	it	?	”
不能	你	猜测	它	?	”

你猜不到吗?

“ [nəʊ] . [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [kleə'vɔɪənt] . ”

“	No	.	I	am	not	a	clairvoyant	.	”
"	不	.	我	是	不是	一个	通灵者	.	”

“不，我不是预言家。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] — ” - [rəʊz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] ['ɪmpɪʃ] [dɪ'laɪt] — “ [ai]
“ I am — ” Léontine rose , with her whole face sparkling with impish delight — “ I
” 我 是 — ” - 玫瑰 , 和 她 所有的 脸 闪闪发光 和 顽皮的 喜 — ” 我
[ˌeɪ 'em] - , ['mædəm] [diː] - ,
am Léontine , Madame de Meneval ,
是 - , 夫人 德 - ,

“我是——”莱昂蒂娜站起身来，脸上洋溢着顽皮的喜悦——“我是莱昂蒂娜，梅内瓦尔夫人，

[waɪf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['vɪktə(r)][diː] [-]
wife of your friend , Victor de [213]
妻子 的 你的 朋友 , 胜利者 德 [-]

你朋友 Victor de[213] 的妻子

- .
Meneval .
- .

梅内瓦尔。

['jɒndə(r)][ɪz][maɪ]['pɪktʃə(r)] .
Yonder is my picture .
远处 是 我的 图片 .

那边是我的照片。

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] .
Here am I .
这里 是 我 .

我在这里。

” [pɔː(r); pʊə(r)][piː] . [em] . [piː] !
” Poor P . M . P !
” 贫穷的 P . M . P !

“可怜的总理P！

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [glɛə] ['waɪldlɪ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen]
He stared at her for a full minute , glared wildly about him , and then
他 凝视 在 她 为了 一个 满的 分钟 , 怒目而视 疯狂地 关于 他 , 和 然后
, ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ,
, jumping up ,
, 跳 向上 ,

他盯着她看了一整分钟，然后疯狂地环顾四周，接着猛地跳了起来。

[meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] - , ['lɑːfɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn]
made a dash for the door , from which Léontine , laughing till the tears ran
制成 一个 短跑 为了 这 门 , 从 哪个 - , 笑 直到 这 眼泪 跑
[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
down her cheeks ,
向下 她 脸颊 ,

她猛地冲向门口，莱昂蒂娜笑得眼泪都流了下来，

[drægd] [hɪm] [bæk] .
dragged him back .
拖拽 他 后退 .

把他拖了回来。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['fɔːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt]
“ What are you running away for ? ” she asked , forcing him to a seat
” 什么 是 你 跑步 离开 为了 ? ” 她 问 , 强制 他 到 一个 座位
[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
beside her .
旁 她 .

“你为什么要逃跑？”她问道，并强迫他坐在她旁边。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — ” [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][tɔː(r)][hɪz; ɪz][heə(r)] , “ [əʊ] ,

“	Because	—	because	—	”	the	Major	tore	his	hair	,	“	oh	,
”	因为	—	因为	—	”	这	主要的	撕裂	他的	头发	,	”	哦	,

“因为——因为——”少校抓了抓头发，“哦，

[diː] - [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðæt] [ai] [tʃʌk] [juː; jʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði]

de	Meneval	will	certainly	shoot	me	when	he	hears	that	I	chucked	you	under	the
德	-	将要	当然	射击	我	什么时候	他	听到	那	我	扔掉	你	在下面	这

[tʃɪn] ！ ”

chin	!	”
下巴	！	”

德·梅内瓦尔要是知道我打了你的下巴，肯定会毙了我！

“ [bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] .

“	But	he	won't	hear	it	,	unless	you	tell	him	.
”	但	他	惯于	听到	它	,	除非	你	告诉	他	.

“但除非你告诉他，否则他是听不到的。”

[ænd; ənd][ai] [tʃʌk] [juː; jʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] , [rɪ'membə(r)] .

And	I	chucked	you	under	the	chin	,	remember	.
和	我	扔掉	你	在下面	这	下巴	,	记住	.

还记得吗？我打了你的下巴。

” ['meɪdʒə(r)] - , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [grəʊn] [ə'laʊd] ,

”	Major	Fallière	,	burying	his	head	in	his	hands	,	groaned	aloud	,
”	主要的	-	,	埋葬	他的	头	在	他的	双手	,	呻吟	大声	,

法利埃少校双手抱头，低声呻吟道：

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [strʌk] [hɪm] ,

and	then	all	at	once	the	absurdity	of	the	thing	struck	him	,
和	然后	全部	在	一次	这	荒谬	的	这	事物	击	他	,

然后，他突然意识到这件事的荒谬之处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

and	he	burst	into	a	howl	of	laughter	.
和	他	爆裂	进入	一个	嗥	的	笑声	.

然后他突然放声大笑。

- [dʒɔɪnd] [hɪm] .

Léontine	joined	him	.
-	加入	他	.

莱昂蒂娜加入了他。

[ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [lɑːft] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [-]

They	laughed	and	laughed	,	and	when	they	would	[	214	]
他们	笑了	和	笑了	,	和	什么时候	他们	会	[	-	]

他们笑个不停，当他们[214]

[get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] - [wʊd] ['məʊʃn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃʌk] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] [ə'gen]

get	a	little	quiet	Léontine	would	motion	as	if	to	chuck	him	under	the	chin	again
得到	一个	小的	安静的	-	会	运动	作为	如果	到	查克	他	在下面	这	下巴	再次

,

,

,

安静点，莱昂蒂娜说着，仿佛又要打他的下巴。

[ænd; ənd] - [wʊd] [gəʊ] [ɒf] ['ɪntuː] [rɪ'njuːd] ['spæzəmz] .

and	Fallière	would	go	off	into	renewed	spasms	.
和	-	会	去	离开	进入	更新	痉挛	.

法利埃又开始抽搐起来。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , - [gruː] [greɪv] .

Presently	**,**	**however**	**,**	**Léontine**	**grew**	**grave**	**.**
目前	,	然而	,	-	生长	严重	.

然而，此时莱昂蒂娜的表情变得严肃起来。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [sək'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪm'prɒmptjuː] [ˌpɜːrsn'eɪʃən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æn; ən]

The	**instant**	**success**	**of**	**her**	**impromptu**	**personation**	**had**	**given**	**her**	**an**
这	立即的	成功	的	她	即兴	角色扮演	有	给定	她	一个

[aɪ'dɪə] .

idea	**.**
主意	.

她即兴模仿表演的成功让她萌生了一个想法。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [rɪ'vendʒ] — [ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɪ'vendʒ] — [ɒn][diː] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [wei]

She	**wanted**	**revenge**	**—**	**a**	**sharp**	**revenge**	**—**	**on**	**de**	**Meneval**	**,**	**and**	**she**	**saw**	**a**	**way**
她	通缉	复仇	—	一个	锋利的	复仇	—	在	德	-	,	和	她	锯	一个	方式

[tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

to	**get**	**it**	**.**
到	得到	它	.

她想报复德·梅内瓦尔——狠狠地报复——而且她找到了报复的方法。

“ ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [-]

“	**Listen**	**,**	**and**	**be**	**quiet**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**[**	**215**	**]**
“	听	,	和	是	安静的	,	”	她	说	到	[	-	]

“听着，安静点，”她对[215]说。

- .

Fallière	**.**
-	.

法利埃。

“ ['vɪktə(r)] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

“	**Victor**	**deserves**	**to**	**be**	**punished**	**.**
“	胜利者	值得	到	是	受到惩罚	.

“维克托罪有应得。”

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

I	**will**	**tell**	**you**	**why**	**.**
我	将要	告诉	你	为什么	.

我会告诉你为什么。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][led][ðə; ði][kw'aɪətəst][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf]

He	**has**	**always**	**represented**	**to**	**me**	**that**	**he**	**led**	**the**	**quietest**	**kind**	**of**	**a**	**life**
他	有	总是	代表	到	我	那	他	引领	这	最安静	种类	的	一个	生活

[hɪə(r)] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['djuːtiz] ,

here	**—**	**nothing**	**but**	**attention**	**to**	**his**	**military**	**duties**	**,**
这里	—	没有什么	但	注意力	到	他的	军队	职责	,

他一直向我表明，他在这里过着极其平静的生活——除了履行军务之外，什么也不做。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [spent] [ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,

and	**his**	**evenings**	**spent**	**in**	**the**	**seclusion**	**of**	**his**	**own**	**room**	**,**
和	他的	晚上	花费	在	这	隔离	的	他的	自己的	房间	,

他每晚都独自待在自己的房间里。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bə'lɪstɪks] [ænd; ənd][maɪ]['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

with	**nothing**	**but**	**ballistics**	**and**	**my**	**picture**	**for**	**company**	**.**
和	没有什么	但	弹道学	和	我的	图片	为了	公司	.

陪伴我的只有弹道学资料和我的照片。

” - [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɒft] ['wɪs(ə)l] .

”	**Fallière**	**could**	**not**	**refrain**	**from**	**a**	**soft**	**whistle**	**.**
”	-	可以	不是	避免	从	一个	柔软的	哨	.

“法利埃忍不住轻轻吹了一声口哨。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈfest] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [məˈlʌn] ,

“	And	he	professed	to	be	so	glad	that	you	were	ordered	to	Melun	,
”	和	他	声称	到	是	所以	高兴的	那	你	是	订购	到	梅伦	,

“他还声称非常高兴你被派往梅伦，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sɪˈdeɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈɒfɪsəz] .

because	you	were	so	much	more	sedate	than	the	other	officers	.
因为	你	是	所以	很多	更多的	稳重	比	这	其他	警官	.

因为你比其他警官沉着冷静得多。

[hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [spend] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] [haʊs] ,

He	complained	that	they	spend	too	much	time	at	the	Pigeon	House	,
他	抱怨	那	他们	花费	也	很多	时间	在	这	鸽子	房子	,

他抱怨说他们在鸽舍待的时间太长了。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtaɪəli] [ˈgɪv(ə)n][ʌp][ˈfriːkwənt, friˈkwent] [ðæt] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [pleɪs] .

while	he	had	entirely	given	up	frequenting	that	fascinating	place	.
尽管	他	有	完全	给定	向上	经常	那	迷人	地方	.

而他已经完全放弃了去那个迷人的地方。

” - [ˈhwɪsl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laʊdə] .

”	Fallière	whistled	a	little	louder	.
”	-	吹口哨	一个	小的	更大声	.

法利埃吹口哨的声音稍微大了些。

“ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] [ðeə(r)]

“	I	had	the	greatest	difficulty	in	persuading	him	to	take	me	to	supper	there
”	我	有	这	最	困难	在	说服	他	到	拿	我	到	晚餐	那里

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [naɪt] .

the	other	night	.
这	其他	夜晚	.

“那天晚上我费了九牛二虎之力才说服他带我去那里吃晚饭。”

[naʊ] , [wɒt] [duː; də][aɪ][faɪnd] ?

Now	,	what	do	I	find	?
现在	,	什么	做	我	寻找	?

那么，我发现了什么?

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈθrəʊɪŋ] [sænd][ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . [-]

That	he	has	been	throwing	sand	into	my	eyes	all	the	time	.	[	216	]
那	他	有	到过	投掷	沙	进入	我的	眼睛	全部	这	时间	.	[	-	]

他一直在往我眼睛里撒沙子。[216]

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

” - [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [drəˈmætɪkli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

”	Léontine	waved	her	arms	dramatically	toward	the	table	.
”	-	挥手	她	武器	戏剧性地	朝向	这	桌子	.

莱昂蒂娜夸张地朝桌子挥了挥手臂。

“ [ˈɔːtnt] [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] ? ”

“	Oughtn't	he	to	be	punished	?	”
”	不应该	他	到	是	受到惩罚	?	”

“他难道不应该受到惩罚吗？”

“ [ˈsɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [ɔːt] , ” [rɪˈplaɪd] - ,

“	Certainly	he	ought	,	”	replied	Fallière	,
”	当然	他	应该	,	”	回复	-	,

“他当然应该，”法利埃回答道。

[wɪð] [ðə; ði] ['redi] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [huː] [θɪŋks] [ðæt] ['mærid] [men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
with **the** **ready** **acquiescence** **of** **a** **bachelor** **who** **thinks** **that** **married** **men** **should** **be**
和 这 准备好 默认 的 一个 学士 WHO 思考 那 已婚 男人 应该 是
[meɪd] [tuː; tə][təʊ][ðə; ði][laɪn] .
made **to** **toe** **the** **line** **.**
制成 到 脚趾 这 线 .

一个单身汉欣然接受，认为已婚男人应该循规蹈矩。

“ ['veri] [wel] .
“ **Very** **well** **.**
” 非常 出色地 .

“很好。”

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] ? ”
You **will** **help** **me** **?** **”**
你 将要 帮助 我 ? ”

你会帮我吗?

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɒn][ˌem 'iː] .
“ **You** **may** **count** **on** **me** **.**
” 你 可能 数数 在 我 .

“你可以信赖我。”

” - [rəʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
” **Léontine** **rose** **and** **looked** **around** **her** **.**
” - 玫瑰 和 看起来 大约 她 .

莱昂蒂娜站起身，环顾四周。

[ɒn] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [sæt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['bɔtlz] [ɒv; əv] ['mɪnərəl] ['wɔːtə(r)] ,
On **the** **sideboard** **sat** **a** **couple** **of** **bottles** **of** **mineral** **water** **,**
在 这 餐边柜 卫星 一个 夫妻 的 瓶子 的 矿物 水 ,

餐具柜上放着几瓶矿泉水。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][nɪə(r)][baɪ][ə; eɪ] [waɪn] ['kuːlə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .
and **on** **the** **floor** **near** **by** **a** **wine** **cooler** **full** **of** **bottles** **of** **champagne** **.**
和 在 这 地面 靠近 经过 一个 葡萄酒 冷却器 满的 的 瓶子 的 香槟酒 .

地板上旁边放着一个装满香槟酒瓶的酒柜。

[ʃiː; ʃi] ['kleɪvəli] [træns'fɜːd] [ðə; ði] ['leɪblz] [frɒm; frəm] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['bɔtlz] [tuː; tə][ðə; ði]
She **cleverly** **transferred** **the** **labels** **from** **two** **of** **the** **champagne** **bottles** **to** **the**
她 巧妙地 转移 这 标签 从 二 的 这 香槟酒 瓶子 到 这
[əˌpɔli'nɛəris] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [waɪn] ['kuːlə(r)] .
apollinaris **bottles** **and** **then** **put** **them** **in** **the** **wine** **cooler** **.**
阿波利纳里斯 瓶子 和 然后 放 他们 在 这 葡萄酒 冷却器 .

她巧妙地将两瓶香槟酒的标签转移到阿波利纳里斯酒瓶上，然后将它们放入葡萄酒冷藏柜中。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [drɪŋk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [əˌpɔli'nɛəris] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I** **think** **I** **can** **drink** **at** **least** **a** **quart** **of** **apollinaris** **,** **”** **she** **said** **.**
” 我 思考 我 能 喝 在 至少 一个 夸脱 的 阿波利纳里斯 , ” 她 说 .

“我想我至少能喝下一夸脱的阿波利纳里斯酒，”她说。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [əˌpɔli'nɛəris] ['evri] [taɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['krɑːfti] ['vɪlən] [ɒv; əv]
“ **And** **I'll** **see** **that** **you** **get** **apollinaris** **every** **time** **,** **”** **replied** **that** **crafty** **villain** **of**
” 和 患病的 看 那 你 得到 阿波利纳里斯 每一个 时间 , ” 回复 那 狡猾 恶棍 的
[ə; eɪ] - ,
a **Fallière** **,**
一个 - ,

“我会确保你每次都得到阿波利纳里斯，”那个狡猾的法利埃恶棍回答道。

['lɑːfɪŋ] .
laughing **.**
笑 .

笑。

“ [ænd; ənd][aɪm] - , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][ækt] - [ʌn'tɪl][ai][hæv; həv] [meɪd] ['vɪktə(r)] [-]

“	And	I'm	Satanita	,	and	I	shall	act	Satanita	until	I	have	made	Victor	[	217	]
”	和	我是	-	,	和	我	将	行为	-	直到	我	有	制成	胜利者	[	-	]

“而我就是撒旦尼塔，我将扮演撒旦尼塔的角色，直到我让维克托[217]

['sɒri] [ɪ'nʌf] [hiː; hi]['evə(r)] [pleɪd] [ˌem 'iː]['eni] [trɪks] . ”

sorry	enough	he	ever	played	me	any	tricks	.	”
对不起	足够的	他	曾经	玩	我	任何	技巧	.	”

他要是耍我，我就很遗憾了。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][woʊnt] !

“	Oh	,	no	,	you	won't	!
”	哦	,	不	,	你	惯于	!

“哦，不，你不会的！”

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪn][ɒv; əv] [dɪ'stres] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt][juː; jʊ] [wɪl] [θrəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [tuː; tə]

At	the	first	sign	of	distress	on	his	part	you	will	throw	the	whole	business	to
在	这	第一的	符号	的	痛苦	在	他的	部分	你	将要	扔	这	所有的	商业	到

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,

the	winds	,
这	风	,

只要他稍稍显不满，你就会把整个计划抛诸脑后。

[fɔːl][ɒn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ɪm'plɔː(r)][hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] .

fall	on	his	neck	and	implore	his	forgiveness	.
落下	在	他的	脖子	和	恳求	他的	饶恕	.

扑到他脖子上，恳求他的原谅。

[aɪ] [nəʊ] ['wɪmɪn] [wel] . ”

I	know	women	well	.	”
我	知道	女性	出色地	.	”

我了解女人。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] — ['hævɪŋ] ['nevə(r)] [biːn] ['mærid] .

“	Of	course	you	do	—	having	never	been	married	.
”	的	课程	你	做	—	拥有	绝不	到过	已婚	.

“当然了——你从未结过婚。”

[bʌt; bət][weɪt][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][doʊnt] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][bæd]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

But	wait	and	see	if	I	don't	give	him	a	bad	quarter	of	an	hour	.
但	等待	和	看	如果	我	不	给	他	一个	坏的	四分之一	的	一个	小时	.

但等着瞧吧，我保证让他难熬这十五分钟。

[ænd; ənd][ai] ['rekən] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] . ”

And	I	reckon	on	your	assistance	.	”
和	我	估计	在	你的	协助	.	”

我指望得到你的帮助。

“ [aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

“	I	will	stand	by	you	to	the	last	.
”	我	将要	站立	经过	你	到	这	最后的	.

我会一直支持你到最后。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['skʌflɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

”	They	were	interrupted	at	this	point	by	a	great	sound	of	scuffling	outside	the
”	他们	是	中断	在	这	观点	经过	一个	伟大的	声音	的	扭打	外部	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

这时，门外传来一阵巨大的扭打声，打断了他们的谈话。

['mɪŋgld] [wɪð] [ʃri:k] [ɒv; əv] ['gɜ:lɪʃ] ['lɑ:ftə(r)] .

mingled	with	shrieks	of	girlish	laughter	.
混合	和	尖叫	的	少女	笑声	.

夹杂着少女们的尖叫笑声。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [flu:] ['əʊpən] , [rɪ'vi:lɪŋ] [θri:] [rɪ'mɑ:kəbli] ['prɪti] [g'ɜ:lz] — [ə'glaɪə] ,

The	door	flew	open	,	revealing	three	remarkably	pretty	girls	—	Aglaia	,
这	门	飞翔	打开	,	揭示	三	非常	漂亮的	女孩们	—	阿格莱亚	,

门猛地打开，露出了三个非常漂亮的女孩——阿格莱娅、

['ɒlgə] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] — ['drægɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] [baɪ][meɪn] [fɔ:s] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Olga	and	Louise	—	dragging	in	an	elderly	gentleman	by	main	force	and	his
奥尔加	和	路易丝	—	拖拽	在	一个	老年	绅士	经过	主要的	力量	和	他的

[kəʊt] [teɪlz] .

coat	tails	.
外套	尾巴	.

奥尔加和路易丝——硬生生地把一位老绅士拖了进来，还拽着他的外套。

[ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [rɪ'zɪstɪŋ] ['maɪldli][bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [greɪt] ['vɪgə(r)] ,

The	elderly	gentleman	was	resisting	mildly	but	with	no	great	vigor	,
这	老年	绅士	曾是	抵抗	轻微地	但	和	不	伟大的	活力	,

这位老先生略作抵抗，但并不十分有力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [ə'vɜ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['rəʊgɪʃ] ['kʌmpəni]

and	it	was	plain	he	was	not	particularly	averse	to	the	roguish	company
和	它	曾是	清楚的	他	曾是	不是	特别	反	到	这	调皮	公司

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [-]

in	which	he	[	218	]
在	哪个	他	[	-	]

很明显，他并不特别厌恶他所处的那个流氓团伙[218]。

[faʊnd] [hɪm'self] .

found	himself	.
成立	他自己	.

找到了自己。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] — [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] !

And	the	elderly	gentleman	was	—	Papa	Bouchard	!
和	这	老年	绅士	曾是	—	爸爸	布沙尔	!

那位老先生竟然是——布沙尔爸爸!

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['meri] [ɪmps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [hæd; həd] [pə'zest] [hɜ:'self] [ɒv; əv]

One	of	these	merry	imps	from	the	Pigeon	House	had	possessed	herself	of
一	的	这些	欢乐	小恶魔	从	这	鸽子	房子	有	拥有	她自己	的

[hɪz; ɪz][hæt] ,

his	hat	,
他的	帽子	,

鸽舍里一个快乐的小精灵偷走了他的帽子。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʌk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['kɜ:li] [hed] ; [ə'nʌðə(r)] [wʌn][hæd; həd][leɪd]['vaɪələnt][hændz]

which	she	had	stuck	on	her	curly	head	;	another	one	had	laid	violent	hands
哪个	她	有	卡住	在	她	卷曲	头	;	其他	一	有	铺设	暴力	双手

[ɒn][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ,

on	his	umbrella	,
在	他的	伞	,

她把伞戴在了她卷曲的头发上；另一个人粗暴地对待了他的雨伞。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [ænd; ənd] [sˈɔːsɪəst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɒt] , [əˈglaɪə] , [hæd; həd] [rɔb] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
while **the** **third** **and** **sauciest** **of** **the** **lot** **,** **Aglaia** **,** **had** **robbed** **him** **of** **his**
尽管 这 第三 和 最辣的 的 这 很多 , 阿格莱亚 , 有 被抢劫 他 的 他的
[ˈspektək(ə)lz] ,
spectacles **,**
眼镜 ,

而三人中最泼辣的阿格莱亚则抢走了他的眼镜。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wɔː(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] - [nəʊz] .
which **she** **wore** **on** **her** **tiptilted** **nose** **.**
哪个 她 穿着 在 她 - 鼻子 .

她把它戴在微微翘起的鼻子上。

[pəˈpɑː] [buːˈʃɑːrd] , [ˈpʌfɪŋ] , [prəʊˈtestɪŋ] , [-]
Papa **Bouchard** **,** **puffing** **,** **protesting** **,** **[** **219** **]**
爸爸 布沙尔 , 抽气 , 抗议 , [-]

布沙尔爸爸，气喘吁吁，抗议着[219]

[ˈfraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [ˈlɑːfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] :
frightened **,** **but** **laughing** **in** **spite** **of** **himself** **,** **was** **saying** **:**
害怕 , 但 笑 在 尽管如此 的 他自己 , 曾是 说 :

他吓坏了，但还是忍不住笑了出来，说道：

“ [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [aɪ] [ˈriːəli] [ˈkænɒt] [rɪˈmeɪn] , [æz; əz][juː; jʊ][ɪnˈsɪst] , [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] .
“ **Young** **ladies** **,** **young** **ladies** **,** **I** **really** **cannot** **remain** **,** **as** **you** **insist** **,** **to** **supper** **.**
“ 年轻的 女士们 , 年轻的 女士们 , 我 真的 不能 保持 , 作为 你 坚持 , 到 晚餐 .

“小姐们，小姐们，我真的不能像你们坚持的那样留下来吃晚饭了。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][həʊst][ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] .
I **do** **not** **even** **know** **the** **name** **of** **the** **host** **on** **this** **occasion** **.**
我 做 不是 甚至 知道 这 姓名 的 这 主持人 在 这 场合 .

我甚至不知道这次聚会的东道主是谁。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʌnˈjuːzd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈɔːdʒiːz] .
I **am** **quite** **unused** **to** **these** **orgies** **.**
我 是 相当 未使用的 到 这些 狂欢 .

我不太习惯这种狂欢派对。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [aʊt] [hɪə(r)] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ˈsɜːvənt] [ˈmɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv]
I **am** **out** **here** **this** **evening** **with** **my** **servant** **merely** **for** **the** **purpose** **of**
我 是 出去 这里 这 晚上 和 我的 仆人 仅仅 为了 这 目的 的
[kəmˈpliːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [trænˈzækʃ(ə)n] .
completing **a** **business** **transaction** **.**
完成 一个 商业 交易 .

我今晚带着仆人来到这里，只是为了完成一笔生意。

” [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] “ [ˈəʊz] ! ” [ænd; ənd] “ [ˌeɪtʃˈɛs] ! ” [səˈluːtɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ˌmædəmwəˈzel]
” **A** **chorus** **of** **“** **Ohs** **!** **”** **and** **“** **Ahs** **!** **”** **saluted** **this** **speech** **,** **and** **Mademoiselle**
” 一个 合唱 的 “ 哦 ! ” 和 “ 啊 ! ” 敬礼 这 演讲 , 和 小姐
[əˈglaɪə] ,
Aglaia **,**
阿格莱亚 ,

“一阵‘哦！’和‘啊！’的欢呼声向这篇演讲致敬，还有阿格莱亚小姐，

[pəˈpɑː] [buːˈʃɑːrdz] [tʃiːf] [tɔːˈmentə(r)] , [ɑːskt] , [ˈsɒləmli] :
Papa **Bouchard's** **chief** **tormentor** **,** **asked** **,** **solemnly** **:**
爸爸 布沙尔的 首席 折磨者 , 问 , 庄严地 :

布沙尔爸爸的主要折磨者郑重地问道：

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ?
“ **Is** **your** **business** **engagement** **with** **a** **lady** **or** **a** **gentleman** **?**
“ 是 你的 商业 订婚 和 一个 女士 或者 一个 绅士 ?

“你的商业伙伴是女士还是男士？”

" [ænd; ənd] [wen] [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] , [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð]
" And when Papa Bouchard , in the innocence of his soul , replied , " It is with
" 和 什么时候 爸爸 布沙尔 , 在 这 无辜 的 他的 灵魂 , 回复 , " 它 是 和
[ə; eɪ]['leɪdi] ,
a lady ,
一个 女士 ,

"而当天真无邪的布沙尔爸爸回答说：'是和一位女士在一起，'"

" [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊtə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [wɜ:(r); wə(r)]
" each one of the Pouters , as the young ladies of the Pigeon House were
" 每个 一 的 这 撅嘴 , 作为 这 年轻的 女士们 的 这 鸽子 房子 是
[kɔ:ld] ,
called ,
称为 ,

"鸽舍里的每一位年轻女士，都被称为'嘟嘟小姐'。"

[prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [fɔ:l] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
pretended to fall over in a dead faint .
假装 到 落下 超过 在 一个 死的 头晕的 .

假装昏倒在地。

[pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] , [mʌtʃ] [ə'lɑ:md] , [ræn][frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'veɪv]
Papa Bouchard , much alarmed , ran from one to the other , trying to revive
爸爸 布沙尔 , 很多 惊慌 , 跑 从 一 到 这 其他 , 尝试 到 复活
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

布沙尔爸爸非常惊慌，在他们之间来回奔跑，试图让他们苏醒过来；

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [-]
but while he was rubbing [220]
但 尽管 他 曾是 擦 [-]

但当他摩擦[220]

[ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [i:tʃ] [ɪn] [tɜ:n] , ['lu:ɪs] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tu:; tə][laɪf]
the brow and slapping the hands of each in turn , Louise suddenly came to life
这 眉头 和 拍打 这 双手 的 每个 在 转动 , 路易丝 突然 来了 到 生活
,
,
,

露易丝猛地皱起眉头，轮流拍打着每个人的手，突然活了过来。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [pʊt][ðə; ði] [ki:] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,
and running and locking the door , put the key into her pocket ,
和 跑步 和 锁定 这 门 , 放 这 钥匙 进入 她 口袋 ,

她跑过去锁上门，把钥匙放进口袋里。

[səʊ] [ðæt] [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] [hæd; həd][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪk'sept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] - ['stɔ:ri]
so that Papa Bouchard had no means of escape except out of the third - story
所以 那 爸爸 布沙尔 有 不 方法 的 逃脱 除了 出去 的 这 第三 - 故事
['wɪndəʊ] [ɔ:(r)][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
window or up the chimney .
窗户 或者 向上 这 烟囱 .

因此，布沙尔爸爸除了从三楼的窗户逃出去或者爬烟囱之外，没有其他逃生途径。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn] - .
And at that moment his eye fell on Léontine .
和 在 那 片刻 他的 眼睛 跌倒 在 - .

就在这时，他的目光落在了莱昂蒂娜身上。

['pɪti] [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] !
Pity Papa Bouchard !
遗憾 爸爸 布沙尔 !

可怜的布沙尔爸爸!

[hi:; hi] ['ri:əli] [hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [səʊ] [geɪ] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] .
He really had no intention of attending so gay a party .
他 真的 有 不 意图 的 参加 所以 同性恋 一个 派对 .

他原本根本没打算参加那种同性恋派对。

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [həʊl] ['i:vnɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mædəm] [-]
He had spent the whole evening anxiously watching for Madame [221]
他 有 花费 这 所有的 晚上 焦虑地 观看 为了 夫人 [-]

他整个晚上都在焦急地等待着夫人[221]

[vɜ:r'neɪ] .
Vernet .
韦尔内 .

韦尔内。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ə'raɪvd] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [hæd; həd][nɒt] [si:n] [fɪt][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɜ:'self] ,
She had not arrived , or at least had not seen fit to reveal herself ,
她 有 不是 到达的 , 或者 在 至少 有 不是 已见 合身 到 揭示 她自己 ,

她还没有到达，或者至少她觉得不该露面。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] ['gɑ:d(ə)n] ['lʊkɪŋ]
and while he was hovering about the entrance to the terrace garden looking
和 尽管 他 曾是 悬停 关于 这 入口 到 这 阳台 花园 寻找
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

当他徘徊在露台花园入口附近寻找她时，

[ði:z] [θri:] ['meri] [g'ɜ:lz][hæd; həd] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [hæd; həd] [swu:p] [daʊn] [ɒn][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
these three merry girls had come along , had swooped down on him without the
这些 三 欢乐 女孩们 有 来 沿着 , 有 俯冲 向下 在 他 没有 这
[li:st] ['wɔ:nɪŋ] ,
least warning ,
至少 警告 ,

这三个活泼的女孩突然出现，毫无预兆地扑向了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [hɪm] [ɒf] ['bɒdɪli] [tu:; tə][di:] - ['sʌpə(r)] .
and had carried him off bodily to de Meneval's supper .
和 有 携带 他 离开 身体上的 到 德 - 晚餐 .

然后把他整个人抬去参加德·梅内瓦尔的晚宴。

[pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wen] [hi:; hi]
Papa Bouchard had not the slightest idea of where he was when he
爸爸 布沙尔 有 不是 这 丝毫 主意 的 在哪里 他 曾是 什么时候 他
[wɒz; wəz] [plʌmp] [daʊn] [ɪn] ['kæptɪn] [di:] - [ru:m] .
was plumped down in Captain de Meneval's room .
曾是 丰满的 向下 在 队长 德 - 房间 .

布沙尔爸爸完全不知道自己身在何处，就一屁股坐在了德·梅内瓦尔上尉的房间里。

[bʌt; bət][wʌn] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] — [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] - — [rɪ'vi:ld] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['dredf(ə)l]
But one look around him — the sight of Léontine — revealed his whole dreadful
但 一 看 大约 他 — 这 视线 的 - — 揭晓 他的 所有的 可怕
[prɪ'dɪkəmənt] [tu:; tə][hɪm] .
predicament to him .
困境 到 他 .

但当他环顾四周——看到莱昂蒂娜——时，他才意识到自己身处多么可怕的困境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] !

It	was	too	much	for	poor	Papa	Bouchard	!
它	曾是	也	很多	为了	贫穷的	爸爸	布沙尔	!

可怜的布沙尔爸爸受不了了!

[hɪz; ɪz] ['pəːsikjuːtə] ['hævɪŋ] [pə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə][sɪt][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [hiː; hi] [in'devə] [tuː; tə]

His	persecutors	having	permitted	him	to	sit	on	a	chair	,	he	endeavored	to
他的	迫害者	拥有	允许	他	到	坐	在	一个	椅子	,	他	努力	到

[rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] ,

recover	himself	,
恢复	他自己	,

迫害者允许他坐在椅子上，他便努力恢复过来。

[ænd; ənd] ['fænɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'beɪtɪd] [wɪð] [hɪm'self]

and	fanning	with	his	handkerchief	in	great	agitation	,	he	debated	with	himself
和	扇形	和	他的	手帕	在	伟大的	搅动	,	他	辩论	和	他自己

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

what	to	do	.
什么	到	做	.

他焦躁不安地用手帕扇着风，心中思忖着该怎么办。

- , ['miːnwaɪl] , [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

Léontine	,	meanwhile	,	was	laughing	at	him	without	a	sign	of	recognition	.
-	,	同时	,	曾是	笑	在	他	没有	一个	符号	的	认出	.

与此同时，莱昂蒂娜却毫无认出他的意思，只是笑着看着他。

[pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , ['prez(ə)ntli] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [sed] ['stɜːnli] [tuː; tə] - : [-]

Papa	Bouchard	,	presently	finding	his	voice	,	said	sternly	to	Léontine	:	[	222	]
爸爸	布沙尔	,	目前	寻找	他的	嗓音	,	说	严厉地	到	-	:	[	-	]

布沙尔爸爸这才找回了自己的声音，严厉地对莱昂蒂娜说：[222]

“ [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] ?

“	May	I	ask	what	you	are	doing	here	in	this	company	?
“	可能	我	问	什么	你	是	正在做	这里	在	这	公司	?

请问您在这家公司担任什么职务?

” [tuː; tə] [wɪtʃ] - , [wɪð] [pɜːt] ['geɪəti] , [rɪ'plaɪd] :

”	To	which	Léontine	,	with	pert	gaiety	,	replied	:
”	到	哪个	-	,	和	活泼	欢乐	,	回复	:

莱昂蒂娜轻快地回答道：

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌmpəni] ? ”

“	And	may	I	ask	what	you	are	doing	here	in	this	company	?	”
“	和	可能	我	问	什么	你	是	正在做	这里	在	这	公司	?	”

请问您在这家公司从事什么工作?

“ [aɪ] , ” [sed] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , [wɪð] ['dɪgnəti] , “ [ˌeɪ 'em][hɪə(r)][baɪ]['æksɪdənt] ,

“	I	,	”	said	Papa	Bouchard	,	with	dignity	,	“	am	here	by	accident	,
“	我	,	”	说	爸爸	布沙尔	,	和	尊严	,	“	是	这里	经过	事故	,

“我，”布沙尔爸爸庄重地说，“来到这里纯属偶然。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] . ”

and	by	the	violence	of	these	young	women	.	”
和	经过	这	暴力	的	这些	年轻的	女性	.	”

以及这些年轻女性的暴力行为。”

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][fɪb] ! ” [kraɪd] ['ɒlgə] .

“	Oh	,	what	a	fib	!	”	cried	Olga	.
“	哦	,	什么	一个	纤维	!	”	哭	奥尔加	.

“哦，真是个谎言！”奥尔加喊道。

“ [ðə; ði][əʊld]['dʌfə(r)] [begd] [ˌjuː'es][tuː; tə][let][hɪm] [kʌm] .

“	The	old	duffer	begged	us	to	let	him	come	.
”	这	老的	笨蛋	乞求	我们	到	让	他	来	.

“那个老笨蛋恳求我们让他来。”

[wiː; wi][traɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm][ɒf] , [bʌt; bət][wiː; wi]['kʊd(ə)nt] .

We	tried	to	shake	him	off	,	but	we	couldn't	.
我们	尝试	到	摇	他	离开	,	但	我们	不能	.

我们试图甩掉他，但没能成功。

['ɪz(ə)nt][ðæt][səʊ] , [ə'glaɪə][ænd; ənd] ['luːɪs] ?

Isn't	that	so	,	Aglaia	and	Louise	?
不是	那	所以	,	阿格莱亚	和	路易丝	?

是吗，阿格莱亚和路易丝?

” [ænd; ənd][ə'glaɪə][ænd; ənd] ['luːɪs] [sed][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .

”	And	Aglaia	and	Louise	said	it	was	so	.
”	和	阿格莱亚	和	路易丝	说	它	曾是	所以	.

“阿格莱亚和路易丝也说确实如此。”

[pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , [ə'staʊndɪd][æt; ət] [sʌtʃ] [djuː'plɪsəti] , [glɛə] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Papa	Bouchard	,	astounded	at	such	duplicity	,	glared	at	them	,
爸爸	布沙尔	,	震惊	在	这样的	表里不一	,	怒目而视	在	他们	,

布沙尔爸爸对这种两面三刀的行为感到震惊，怒视着他们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi][gɒt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪlɪp][ɒn][ðə; ði][nəʊz][frɒm; frəm][ə'glaɪə]

but	the	only	satisfaction	he	got	was	a	fillip	on	the	nose	from	Aglaia
但	这	仅有的	满意	他	得到	曾是	一个	菲利普	在	这	鼻子	从	阿格莱亚

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ]['dɪd(ə)nt][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]

and	a	remark	to	the	effect	that	he	and	the	truth	didn't	live	at	the
和	一个	评论	到	这	影响	那	他	和	这	真相	没有	居住	在	这

[seɪm] [ə'dres] .

same	address	.
相同的	地址	.

但他得到的唯一满足感是阿格莱亚打了他一下鼻子，还说他和真相不住在同一个地方。

[pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [ɪn'dɪgnəntli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][bæk][ɒn] [ðiːz] [trə'djuːsə][ænd; ənd][ə'gen]['əʊpənd][ɒn]

Papa	Bouchard	indignantly	turned	his	back	on	these	traducers	and	again	opened	on
爸爸	布沙尔	愤慨地	转向	他的	后退	在	这些	诽谤者	和	再次	打开	在

- .

Léontine	.
-	.

布沙尔爸爸愤愤不平地背过身去，再次向莱昂蒂娜开场。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'meɪzd] — [ə'meɪzd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [-]

“	I	am	amazed	—	amazed	at	your	[	223	]
”	我	是	惊叹	—	惊叹	在	你的	[	-	]

“我感到惊讶——对你[223]感到惊讶

[tə'merəti] .

temerity	.
鲁莽	.

鲁莽。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ][tuː; tə] ['kæptɪn] [diː] - [wen] [aɪ] [siː] [hɪm] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

What	shall	I	say	to	Captain	de	Meneval	when	I	see	him	,	as	I	shall	to	-	morrow
什么	将	我	说	到	队长	德	-	什么时候	我	看	他	,	作为	我	将	到	-	明天

['mɔːnɪŋ] ? ”

morning	?	”
早晨	?	”

我明天早上要见德·梅内瓦尔上尉，我该对他说什么呢?

“ ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , ” [wɒz; wəz] - ['lɑːfɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .

“	Anything	you	like	,	”	was	Léontine's	laughing	answer	.
”	任何事物	你	喜欢	,	”	曾是	-	笑	回答	.

“你喜欢什么都行，”莱昂蒂娜笑着回答。

“ - [diː] - , ” [kraɪd][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , [mʌtʃ] [ɪn'reɪdʒd] , “ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,

“	Léontine	de	Meneval	,	”	cried	Papa	Bouchard	,	much	enraged	,	“	do	you	know	me	,
”	-	德	-	,	”	哭	爸爸	布沙尔	,	很多	愤怒	,	”	做	你	知道	我	,

[jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] [ænd; ənd] [trʌ'stiː] ? ”

your	guardian	and	trustee	?	”
你的	监护人	和	受托人	?	”

“莱昂蒂娜·德·梅内瓦尔，”布沙尔爸爸怒气冲冲地喊道，“你认识我吗？我是你的监护人和受托人？”

“ [nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] , ” [rɪ'spɒndɪd] - , ['nɒnʃələntli] .

“	No	,	I	don't	,	”	responded	Léontine	,	nonchalantly	.
”	不	,	我	不	,	”	回应	-	,	漫不经心地	.

“不，我没有，”莱昂蒂娜漫不经心地回答道。

“ [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

“	I	never	saw	you	before	.
”	我	绝不	锯	你	前	.

我以前从没见过你。

” [æt; ət] [ðɪs] , [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [θriː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

”	At	this	,	shouts	of	laughter	came	from	the	three	young	ladies	,
”	在	这	,	喊叫	的	笑声	来了	从	这	三	年轻的	女士们	,

听到这话，三位年轻女士都哄堂大笑起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ɜːrdʒd][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [tuː; tə] [stɒp] [hɪz; ɪz][waɪld][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [prɪˌværɪ'keɪʃn]

and	they	all	urged	Papa	Bouchard	to	stop	his	wild	career	of	prevarication
和	他们	全部	敦促	爸爸	布沙尔	到	停止	他的	荒野	职业	的	推诿

[ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðiː] [truːθ] .

and	learn	to	tell	the	truth	.
和	学习	到	告诉	这	真相	.

他们都劝说布沙尔爸爸停止他肆无忌惮的撒谎行为，学会说真话。

[pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , [tɜːnd] [tuː; tə]['meɪdʒə(r)] - .

Papa	Bouchard	,	quite	beside	himself	,	turned	to	Major	Fallière	.
爸爸	布沙尔	,	相当	旁	他自己	,	转向	到	主要的	-	.

布沙尔爸爸非常激动，转向法利埃少校。

“ [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɒləmli] , “ [juː; jʊ][weə(r)][ðə; ðiː]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ,

“	Sir	,	”	he	said	,	solemnly	,	“	you	wear	the	uniform	of	an	officer	,
”	先生	,	”	他	说	,	庄严地	,	“	你	穿	这	制服	的	一个	官	,

“先生，”他严肃地说，“您穿着军官制服。”

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

and	I	presume	you	are	a	gentleman	.
和	我	怙	你	是	一个	绅士	.

我想你一定是一位绅士。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðɪs] ['leɪdi] — ” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] - — “ [ɪz][ðə; ðiː][waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)]

Believe	me	,	this	lady	—	”	indicating	Léontine	—	“	is	the	wife	of	a	brother	officer
相信	我	,	这	女士	—	”	表明	-	—	“	是	这	妻子	的	一个	兄弟	官

[ɒv; əv] [jɔːz] , ['kæptɪn] [diː] - .

of	yours	,	Captain	de	Meneval	.
的	你的	,	队长	德	-	.

相信我，这位女士——”他指着莱昂蒂娜——“是你的一位兄弟军官，德·梅内瓦尔上尉的妻子。

[ðə; ðiː] [truːist] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][hɪm][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [-]

The	truest	kindness	you	can	do	him	or	her	[	224	]
这	最真实的	仁慈	你	能	做	他	或者	她	[	-	]

你能给予他或她的最真挚的善意[224]

[ɪz][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pærɪs]
is **to** **persuade** **her** **to** **leave** **this** **scene** **of** **dissipation** **and** **return** **to** **Paris**
是 到 说服 她 到 离开 这 场景 的 耗散 和 返回 到 巴黎
[wɪð] [ˌem 'iː] . ”
with **me** **.** **”**
和 我 . ”

就是要说服她离开这个纸醉金迷的地方，跟我一起回巴黎。

“ [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [eɪtʃ] ! ” [ʃriːk] [ðə; ði] [θriː] ['ɪmpɪʃ] [g'ɜːlz][ɪn] ['kɔːrəs] .
“ **O** **-** **o** **-** **o** **-** **o** **-** **h** **!** **”** **shrieked** **the** **three** **impish** **girls** **in** **chorus** **.**
” 哦 - o - o - o - h ! ” 尖叫 这 三 顽皮的 女孩们 在 合唱 .

“哦哦哦！”三个调皮的女孩齐声尖叫道。

“ [wɒt] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] !
“ **What** **an** **outrageous** **proposition** **!**
” 什么 一个 令人愤慨 主张 !

“真是个荒谬的提议！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] !
And **she** **says** **she** **never** **saw** **the** **man** **before** **!**
和 她 说道 她 绝不 锯 这 男人 前 !

她说她以前从没见过这个人！

” [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , [stɪl] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['meɪdʒə(r)] - , [kən'tɪnjuːd] , ['ɜːnɪstli] :
” **Papa** **Bouchard** **,** **still** **appealing** **to** **Major** **Fallière** **,** **continued** **,** **earnestly** **:**
” 爸爸 布沙尔 , 仍然 上诉 到 主要的 - , 持续 , 切实 :

布沙尔爸爸仍然恳求法利埃少校，继续恳切地说：

“ [pə'hæps] [ðɪs] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [gɜːl][hæz; həz] [nɒt] [-]
“ **Perhaps** **this** **misguided** **girl** **has** **not** **[** **225** **]**
” 也许 这 错误的 女孩 有 不是 [-]

“或许这个误入歧途的女孩还没有[225]

[təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mædəm] ['vɪktə(r)][diː] - . ”
told **you** **that** **she** **is** **Madame** **Victor** **de** **Meneval** **.** **”**
讲述 你 那 她 是 夫人 胜利者 德 - . ”

我告诉过你，她就是维克多·德·梅内瓦尔夫人。

“ [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , ” ['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] ['meɪdʒə(r)] - , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] - , [ə; eɪ]
“ **She** **told** **me** **,** **”** **quietly** **replied** **Major** **Fallière** **,** **“** **that** **she** **was** **simply** **Satanita** **,** **a**
” 她 讲述 我 , ” 悄悄 回复 主要的 - , “ 那 她 曾是 简单地 - , 一个
['sɪŋə(r)] [ænd; ənd]['dɑːnsə(r)] .
singer **and** **dancer** **.**
歌手 和 舞蹈家 .

“她告诉我，”法利埃少校平静地回答道，“她只是萨塔尼塔，一个歌手兼舞者。”

” [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [drɒpt] ['lɪmpli] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] [grəʊn] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [hɑːt] .
” **Papa** **Bouchard** **dropped** **limply** **on** **the** **sofa** **and** **groaned** **in** **anguish** **of** **heart** **.**
” 爸爸 布沙尔 掉落 软弱无力 在 这 沙发 和 呻吟 在 痛苦 的 心 .

“布沙尔爸爸无力地瘫倒在沙发上，痛苦地呻吟着。”

[bʌt; bət] [naʊ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə; eɪ]['dʒɔːnti] [step] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] , [wɪtʃ] [ɔːl] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][diː]
But **now** **was** **heard** **a** **jaunty** **step** **on** **the** **stair** **,** **which** **all** **recognized** **as** **de**
但 现在 曾是 听到 一个 轻快的 步 在 这 楼梯 , 哪个 全部 认可 作为 德
- .
Meneval's **.**
- .

但现在听到楼梯上传来轻快的脚步声，所有人都认出那是德·梅内瓦尔的脚步声。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [ə'glaɪə] [ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [stept] [diː]

The	mischievous	Aglaia	ran	forward	and	unlocked	the	door	,	and	in	stepped	de
这	恶作剧	阿格莱亚	跑	向前	和	已解锁	这	门	,	和	在	步	德

- , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˌdebə'neə(r)] .

Meneval	,	smiling	and	debonair	.
-	,	微笑	和	风度翩翩	.

顽皮的阿格莱亚跑上前去打开了门，德·梅内瓦尔面带微笑，风度翩翩地走了进来。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fe'stɪvəti] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['djʊərɪŋ][ðə; ði][ten] ['mɪzrəbl] [deɪz]

this	little	festivity	had	been	his	sole	recreation	during	the	ten	miserable	days
这	小的	节日	有	到过	他的	唯一	娱乐	期间	这	十	悲惨的	天

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['nekləs] ;

since	he	had	got	into	the	complication	of	the	necklace	;
自从	他	有	得到	进入	这	并发症	的	这	项链	;

自从他卷入那条项链的麻烦事以来，这十天痛苦的日子里，这个小小的庆祝活动成了他唯一的消遣；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][faɪv] ,

and	the	supper	,	which	was	for	only	five	,
和	这	晚餐	,	哪个	曾是	为了	仅有的	五	,

晚餐只有五个人吃，

[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪŋk][ɒv; əv] ['mɪlətri] [prə'praɪəti] .

was	at	the	suggestion	of	the	Pink	of	Military	Propriety	.
曾是	在	这	建议	的	这	粉色的	的	军队	礼	.

这是在军政粉红的建议下做出的。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kəm'pʌŋkʃən] [ðæt] [diː] - [wɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] ,

So	it	was	without	any	compunctions	that	de	Meneval	walked	into	his	quarters	,
所以	它	曾是	没有	任何	愧疚	那	德	-	步行	进入	他的	四分之一	,

于是，德·梅内瓦尔毫无顾忌地走进了自己的房间。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət]['dʒɒli] ['pɑːti] .

expecting	to	find	a	small	but	jolly	party	.
期待	到	寻找	一个	小的	但	快乐的	派对	.

原本以为会遇到一个规模虽小但气氛欢乐的聚会。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [tuː] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ['membəz] , [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ɒn]

But	he	instantly	recognized	the	two	uninvited	members	,	and	stopping	short	on
但	他	即刻	认可	这	二	不速之客	成员	,	和	停止	短的	在

[ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [-]

the	carpet	,	[	226	]
这	地毯	,	[	-	]

但他立刻认出了这两名不速之客，并立即停在了地毯上[226]。

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['sɪkli] [griːn] .

his	ruddy	complexion	turned	a	sickly	green	.
他的	红润	肤色	转向	一个	病弱的	绿色的	.

他原本红润的脸色变成了病态的绿色。

[pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [felt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [æt; ət] ['kæptɪn] [diː] - ['entrəns] .

Papa	Bouchard	felt	a	sensation	of	triumph	at	Captain	de	Meneval's	entrance	.
爸爸	布沙尔	毛毡	一个	感觉	的	胜利	在	队长	德	-	入口	.

看到德·梅内瓦尔上尉出场，布沙尔爸爸感到一阵胜利的喜悦。

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [dɪ'raɪd] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][hɪm] ,

He	,	at	least	,	would	not	dare	to	deride	and	defy	him	,
他	,	在	至少	,	会	不是	敢	到	嘲笑	和	违抗	他	,

至少他不敢嘲笑和违抗他。

[æz; əz] [ðiːz] ['retʃɪd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [dʌn] .

as	these	wretched	young	women	had	done	.
作为	这些	可怜	年轻的	女性	有	完毕	.

就像这些可怜的年轻女子所做的那样。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [kʊd; kəd] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə'glaɪə] [bɜːst] [fɔːθ] , ['pɔɪntɪŋ]

But	before	Monsieur	Bouchard	could	open	his	mouth	,	Aglaia	burst	forth	,	pointing
但	前	先生	布沙尔	可以	打开	他的	嘴	,	阿格莱亚	爆裂	前进	,	指向

[tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] :

to	the	old	gentleman	:
到	这	老的	绅士	:

但布沙尔先生还没来得及开口，阿格莱亚就指着那位老先生抢先说道：

“ [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [men] [aɪ] ['evə(r)] [sɔː] , [ðɪs] [wʌn] [ɪk'selz] !

“	Of	all	the	impudent	men	I	ever	saw	,	this	one	excels	!
“	的	全部	这	厚颜无耻	男人	我	曾经	锯	,	这	一	卓越	!

“在我见过的所有厚颜无耻的人中，这个人堪称佼佼者！”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [-]

What	do	you	[	227	]
什么	做	你	[	-	]

你[227]

[θɪŋk] ?

think	?
思考	?

思考?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ,

As	soon	as	he	found	we	were	coming	here	to	supper	,
作为	很快	作为	他	成立	我们	是	未来	这里	到	晚餐	,

他一发现我们要来这里吃晚饭，

[hiː; hi] [hʌŋ] [ɒn] [tuː; tə] [juː 'es] — [dɪ'kleəd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [səʊ] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ]

he	hung	on	to	us	—	declared	there	was	nothing	he	liked	so	well	as	a
他	悬挂	在	到	我们	—	声明	那里	曾是	没有什么	他	喜欢	所以	出色地	作为	一个

[geɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] ,

gay	little	party	,
同性恋	小的	派对	,

他一直缠着我们——宣称他最喜欢的就是热闹的小聚会，

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ʃæm'peɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [tæŋk] —

that	he	could	drink	so	much	champagne	he	was	called	the	Champagne	Tank	—
那	他	可以	喝	所以	很多	香槟酒	他	曾是	称为	这	香槟酒	坦克	—

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [fɔːst] [hɪm'self] [ɪn] [hɪə(r)] ,

and	actually	forced	himself	in	here	,
和	实际上	强制	他自己	在	这里	,

他能喝那么多香槟，以至于人们称他为“香槟酒罐”——而且他实际上是强迫自己来到这里。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm] [aʊt] .

although	we	tried	to	push	him	out	.
虽然	我们	尝试	到	推	他	出去	.

虽然我们试图把他赶出去。

['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] , ['ɒlgə] [ænd; ənd] ['luːɪs] ?

Didn't	he	,	Olga	and	Louise	?
没有	他	,	奥尔加	和	路易丝	?

难道不是他、奥尔加和路易丝吗?

” [ænd; ənd] ['ɒlgə] [ænd; ənd] ['luːɪs] [kən'fɜːmd] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [ə'glaɪə] ['ʌtə] .

”	And	Olga	and	Louise	confirmed	every	word	that	Aglaia	uttered	.
”	和	奥尔加	和	路易丝	确认的	每一个	单词	那	阿格莱亚	说出	.

“奥尔加和路易丝证实了阿格莱娅说的每一句话。

[pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] , ['θʌrəli] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd] , [strʌk] [æn; ən] ['ætɪtju:d] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]

Papa	Bouchard	,	thoroughly	exasperated	,	struck	an	attitude	like	that	of
爸爸	布沙尔	,	彻底	恼怒	,	击	一个	态度	喜欢	那	的

['sɒkrətɪ:z] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃə(r)] ,

Socrates	in	his	favorite	picture	,
苏格拉底	在	他的	最喜欢的	图片	,

布沙尔爸爸彻底恼火了，摆出了他最喜欢的画像中苏格拉底的姿势。

" ['sɒkrətɪ:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] , " [ænd; ənd] [ə'drest] ['kæptɪn] [di:] - .

"	Socrates	and	His	Pupils	,	"	and	addressed	Captain	de	Meneval	.
"	苏格拉底	和	他的	学生	,	"	和	已解决	队长	德	-	.

"苏格拉底和他的学生"，并向德·梅内瓦尔上尉致辞。

" [mə'sjɜ:] [ˌel'i:] [ˌkæpɪ'teɪn] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Monsieur	le	Capitaine	,	"	he	said	,
"	先生	勒	船长	,	"	他	说	,

"船长先生，"他说，

" [ju:; jʊ][ɒv; əv] [kɔ:s] [du:; də][nɒt][ænd; ənd] ['kænɒt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ðæt] [ði:z] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [seɪ]

"	you	of	course	do	not	and	cannot	believe	a	word	that	these	young	ladies	say
"	你	的	课程	做	不是	和	不能	相信	一个	单词	那	这些	年轻的	女士们	说

[kən'sɜ:nɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] .

concerning	my	presence	here	to	-	night	.
有关	我的	在场	这里	到	-	夜晚	.

"你当然不会，也不能相信这些年轻女士们关于我今晚出现在这里的任何话。"

" ['vɪktə(r)] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑ:md] , [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] - [aɪ] ,

"	Victor	,	very	much	alarmed	,	and	dreading	to	catch	Léontine's	eye	,
"	胜利者	,	非常	很多	惊慌	,	和	恐惧	到	抓住	-	眼睛	,

维克多非常惊慌，害怕引起莱昂蒂娜的注意。

[jet] [rɪ'teɪnd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] [æt; ət][ə; eɪ]

yet	retained	enough	of	his	wits	to	see	that	he	had	Papa	Bouchard	at	a
然而	保留	足够的	的	他的	智慧	到	看	那	他	有	爸爸	布沙尔	在	一个

[ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] , [-]

disadvantage	,	[	228	]
劣势	,	[	-	]

但他仍然保持着足够的智慧，意识到自己让老布沙尔处于劣势[228]。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə] [ə'sju:m] [ðə; ði] [wɜ:st] ,

and	that	the	best	thing	to	do	was	to	assume	the	worst	,
和	那	这	最好的	事物	到	做	曾是	到	认为	这	最差	,

最好的办法就是往最坏的方面想。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	decline	to	listen	to	any	explanation	.
和	衰退	到	听	到	任何	解释	.

并且拒绝听取任何解释。

" [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] , " [hi:; hi] [sed] , ['kəʊldli] ,

"	Monsieur	Bouchard	,	"	he	said	,	coldly	,
"	先生	布沙尔	,	"	他	说	,	冷冷地	,

"布沙尔先生，"他冷冷地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v]

"	you	are	asking	a	little	too	much	of	me	when	you	wish	me	to	believe
"	你	是	问	一个	小的	也	很多	的	我	什么时候	你	希望	我	到	相信

[jɔ:(r); jə(r)] ['testɪməni] [ə'genst] [ðæt] [ɒv; əv] [θri:] ['leɪdɪz] .

your	testimony	against	that	of	three	ladies	.
你的	见证	反对	那	的	三	女士们	.

"你要求我有点太苛刻了，你竟然想让我相信你对三位女士的证词。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] ,

I	don't	know	how	you	came	,
我	不	知道	如何	你	来了	,

我不知道你是怎么来的，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,

but	I	am	very	glad	to	see	you	now	that	you	are	here	,
但	我	是	非常	高兴的	到	看	你	现在	那	你	是	这里	,

但我很高兴你现在在这里。

[ænd; ənd] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] . ”

and	hope	you	will	remain	to	supper	.	”
和	希望	你	将要	保持	到	晚餐	.	”

希望您能留下来吃晚饭。

“ [bʌt; bət][ai] [keɪm] [ɒn] ['bɪznəs] !

“	But	I	came	on	business	!
“	但	我	来了	在	商业	!

“但我来这里是谈生意的！”

” [kraɪd] [pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] .

”	cried	poor	Papa	Bouchard	.
”	哭	贫穷的	爸爸	布沙尔	.

“可怜的布沙尔爸爸哭了。”

“ [ai][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp][ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] — —

“	I	had	an	appointment	to	finish	up	a	transaction	with	a	lady	—	—
“	我	有	一个	预约	到	结束	向上	一个	交易	和	一个	女士	—	—

“我原本约好和一位女士完成一笔交易——

” [ænd; ənd] [ə'glaɪə] [ænd; ənd] ['luːɪs] [ænd; ənd] ['ɒlgə] [ə'gen] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ʃriːk] ,

”	And	Aglaia	and	Louise	and	Olga	again	uttered	a	chorus	of	shrieks	,
”	和	阿格莱亚	和	路易丝	和	奥尔加	再次	说出	一个	合唱	的	尖叫	,

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [feɪnt] .

and	pretended	to	faint	.
和	假装	到	头晕的	.

“阿格莱娅、路易丝和奥尔加又发出了一阵尖叫声，假装晕倒了。”

[bʌt; bət][diː] - [hæd; həd] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðen] .

But	de	Meneval	had	troubles	of	his	own	to	attend	to	then	.
但	德	-	有	麻烦	的	他的	自己的	到	出席	到	然后	.

但当时德·梅内瓦尔自己也有烦心事要处理。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] - [sæt] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [fɔːst]

He	walked	over	to	where	Léontine	sat	,	and	assuming	an	air	of	forced
他	步行	超过	到	在哪里	-	卫星	,	和	假设	一个	空气	的	强制

['dʒɒləti] ,

jollity	,
欢乐	,

他走到莱昂蒂娜坐着的地方，装出一副强颜欢笑的样子，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [pʊts] [ɒn] [wen] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] ['wɪgɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪf] [ɒv; əv]

such	as	a	man	puts	on	when	he	anticipates	a	wigging	from	the	wife	of
这样的	作为	一个	男人	放置	在	什么时候	他	预计	一个	说	从	这	妻子	的

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

his	bosom	,
他的	怀	,

例如，当一个男人预料到自己心爱的妻子会责骂他时，他会戴上这样的假发。

[sed] : [-]

said	:	[	229	]
说	:	[	-	]

说：[229]

“ [diˈlaɪtɪd] [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [əˈraɪv] , [maɪ] [lʌv] — [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]
“ **Delighted** **you** **happened** **to** **arrive** **,** **my** **love** **—** **and** **what** **do** **you** **think** **of**
” 高兴极了 你 发生 到 到达 , 我的 爱 — 和 什么 做 你 思考 的
[ðə; ði] [ˈpaʊtə(r)] ? ”
the **Pouters** **?** **”**
这 撅嘴 ? ”

“亲爱的，你恰巧来了，真是太好了——你觉得普特一家怎么样？”

“ [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈdʒɒli][gˈɜːlz] , ” [ˈprɒmptli] [rɪˈplaɪd] - ;
“ **I** **think** **they** **are** **very** **jolly** **girls** **,** **”** **promptly** **replied** **Léontine** **;**
” 我 思考 他们 是 非常 快乐的 女孩们 , ” 及时 回复 - ;

“我觉得她们是非常快乐的女孩，”莱昂蒂娜立即回答道；

“ [bʌt; bət][æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] [əˈnʌðə(r)] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] [gest] ,
“ **but** **as** **I** **am** **another** **uninvited** **guest** **,**
” 但 作为 我 是 其他 不速之客 客人 ,

“但我也是个不速之客，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [tel] [ˈmeɪdʒə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ðæt] [ai] , [tuː] ,
I **thought** **it** **best** **to** **tell** **Major** **Fallière** **and** **the** **others** **that** **I** **,** **too** **,**
我 想法 它 最好的 到 告诉 主要的 - 和 这 其他的 那 我 , 也 ,

我认为最好告诉法利埃少校和其他人，我也是……

[ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈsɪŋə(r)] [ænd; ənd][ˈdɑːnsə(r)] — - , [ai] [kɔːld] [maɪˈself] , [ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
am **a** **singer** **and** **dancer** **—** **Satanita** **,** **I** **called** **myself** **,** **on** **the** **spur** **of** **the**
是 一个 歌手 和 舞蹈家 — - , 我 称为 我 , 在 这 刺 的 这
[ˈməʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

我是一名歌手兼舞者——我一时兴起给自己取名为萨塔尼塔。

” [diː] - [tɜːnd] [frɒm; frəm] [griːn] [tuː; tə] [bluː] .
” **De** **Meneval** **turned** **from** **green** **to** **blue** **.**
” 德 - 转向 从 绿色的 到 蓝色的 .

“德·梅内瓦尔的肤色由绿色变成了蓝色。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ɪˈmiːdiətli] [ɪnˈfɔːm] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [waɪf] ?
“ **And** **you** **did** **not** **immediately** **inform** **them** **that** **you** **are** **my** **wife** **?**
” 和 你 做过 不是 立即地 通知 他们 那 你 是 我的 妻子 ?

“你当时没有立即告诉他们你是我的妻子吗？”

” [hiː; hi] [his] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈwɪspə(r)] .
” **he** **hissed** **,** **in** **a** **savage** **whisper** **.**
” 他 嘶嘶作响 , 在 一个 野蛮的 耳语 .

他用一种野蛮的低语嘶嘶说道。

“ [nəʊ] , ” [ˈkuːlli] [rɪˈplaɪd] - , “ [ænd; ənd] [wen] [pəˈpɑː] [buːˈʃɑːrd] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ˌem ˈiː] ,
“ **No** **,** **”** **coolly** **replied** **Léontine** **,** **“** **and** **when** **Papa** **Bouchard** **recognized** **me** **,**
” 不 , ” 冷静地 回复 - , “ 和 什么时候 爸爸 布沙尔 认可 我 ,

“不，”莱昂蒂娜冷冷地回答道，“当布沙尔爸爸认出我的时候，

[ai] [dɪˈkleəd] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] .
I **declared** **I** **had** **never** **seen** **him** **before** **.**
我 声明 我 有 绝不 已见 他 前 .

我声明我以前从未见过他。

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈlɪt(ə)l] - — [gʊd] [neɪm] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
I **am** **little** **Satanita** **—** **good** **name** **,** **isn't** **it** **?** **—** **for** **this** **evening** **.**
我 是 小的 - — 好的 姓名 , 不是 它 ? — 为了 这 晚上 .

今晚我就是小撒旦——好名字，不是吗？

〞 [diː] - , [ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] , [felt] ['helpləs] .

〞	De	Meneval	,	enraged	and	disconcerted	beyond	words	,	felt	helpless	.
〞	德	-	,	愤怒	和	不安	超过	字	,	毛毡	无助	.

德·梅内瓦尔怒不可遏，惊愕不已，却又无能为力。

[səˈpəʊz] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [prəˈkleɪm] [ðə; ði] [truːθ] ?

Suppose	he	were	to	proclaim	the	truth	?
认为	他	是	到	宣布	这	真相	?

假设他宣称的是真话呢?

- , [æz; əz] [ɪf] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['wɪspəd] , [wɪð] ['kruːəl] [gliː] : [

Léontine	,	as	if	answering	the	thought	in	his	mind	,	whispered	,	with	cruel	glee	:	[
-	,	作为	如果	回答	这	想法	在	他的	头脑	,	低声说道	,	和	残忍的	高兴	:	[

-	]
230	]
-	]

莱昂蒂娜仿佛回应了他心中的想法，带着残酷的喜悦低声说道：[230]

〝 [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

〝	And	if	you	say	I	am	your	wife	I	shall	simply	deny	it	.
〝	和	如果	你	说	我	是	你的	妻子	我	将	简单地	否定	它	.

“如果你说我是你的妻子，我会毫不犹豫地否认。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

Satanita	I	am	and	Satanita	I	shall	be	,
-	我	是	和	-	我	将	是	,

我就是撒旦，我将继续是撒旦。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pɑːt] — [ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

and	I	shall	live	up	to	the	part	—	of	that	you	may	be	sure	.
和	我	将	居住	向上	到	这	部分	—	的	那	你	可能	是	当然	.

我一定会履行好我的职责——这一点你可以放心。

〞 [diː] - [wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm'self] .

〞	De	Meneval	was	in	doubt	whether	to	shoot	himself	.
〞	德	-	曾是	在	怀疑	无论	到	射击	他自己	.

德·梅内瓦尔犹豫着是否要自杀。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [muːv] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

And	then	there	was	a	move	toward	the	table	.
和	然后	那里	曾是	一个	移动	朝向	这	桌子	.

然后，他朝桌子走去。

[ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [pə'pɑː] [buːˈʃɑːrd] ['fɔːwəd] , [huː] , [stɪl] ['veri] ['æŋgri] ,

The	girls	were	dragging	Papa	Bouchard	forward	,	who	,	still	very	angry	,
这	女孩们	是	拖拽	爸爸	布沙尔	向前	,	WHO	,	仍然	非常	生气的	,

女孩们拖着布沙尔爸爸往前走，他仍然非常生气。

[wɒz; wəz] [jet] [nɒt] [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] ['prɪti] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [waɪlz] .

was	yet	not	insensible	to	their	pretty	and	mischievous	wiles	.
曾是	然而	不是	麻木不仁	到	他们的	漂亮的	和	恶作剧	诡计	.

然而，她并非对她们美丽而顽皮的诡计无动于衷。

- , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]['meɪdʒə(r)] - , [diˈmɑːnd, -'mænd] [ðæt] [hiː; hi][sɪt][nekst][hɜː(r); hə(r)]

Léontine	,	running	up	to	Major	Fallière	,	demanded	that	he	sit	next	her
-	,	跑步	向上	到	主要的	-	,	要求	那	他	坐	下一个	她

[æt; ət]['teɪb(ə)l] ,

at	table	,
在	桌子	,

莱昂蒂娜跑到法利埃少校面前，要求他坐在她旁边。

[waɪl] [diː] - [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] - , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

while	de	Meneval	found	himself	sitting	opposite	Léontine	,	and	with	indescribable
尽管	德	-	成立	他自己	坐着	对面的	-	,	和	和	无法形容

['fiːlɪŋz] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] ,

feelings	saw	her	drink	champagne	,
情怀	锯	她	喝	香槟酒	,

德·梅内瓦尔发现自己坐在莱昂蒂娜对面，他怀着难以言喻的心情看着她喝香槟。

[æz; əz][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['tʌmbləfʊl] .

as	he	supposed	,	by	the	tumblerful	.
作为	他	据称	,	经过	这	满满一杯	.

正如他所料，一杯接一杯地倒。

- [hæd; həd] ['klevəli] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [ə,pɔli'nɛəris] ,

Fallière	had	cleverly	got	hold	of	the	two	bottles	of	apollinaris	,
-	有	巧妙地	得到	抓住	的	这	二	瓶子	的	阿波利纳里斯	,

法利埃巧妙地弄到了那两瓶阿波利纳里斯酒。

[ænd; ənd] [fɪld] - [glɑːs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ˌæsɪ'djuːəti] . [-]

and	filled	Léontine's	glass	with	the	greatest	assiduity	.	[	231	]
和	已填	-	玻璃	和	这	最	勤奋	.	[	-	]

并极其认真地给莱昂蒂娜倒满了酒杯。[231]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

There	was	much	noise	and	excitement	,
那里	曾是	很多	噪音	和	激动	,

现场一片喧闹和兴奋。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['sʌpə(r)] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][diː] - [gruː] ['ɔːlməʊst]['fræntɪk]['əʊvə(r)]

and	as	the	supper	progressed	de	Meneval	grew	almost	frantic	over
和	作为	这	晚餐	进展	德	-	生长	几乎	疯狂的	超过

[ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][hɪz; ɪz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

the	spectacle	his	dear	little	Léontine	was	making	of	herself	.
这	奇观	他的	亲爱的	小的	-	曾是	制作	的	她自己	.

随着晚宴的进行，德·梅内瓦尔对他亲爱的小莱昂蒂娜的出格举动感到近乎疯狂。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [ə,pɔli'nɛəris] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

For	she	not	only	managed	to	drink	innumerable	glasses	of	apollinaris	,	but	she
为了	她	不是	仅有的	管理	到	喝	无数	眼镜	的	阿波利纳里斯	,	但	她

[sæŋ] , [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [dɑːnst] .

sang	,	she	even	danced	.
唱	,	她	甚至	跳舞	.

她不仅喝了无数杯阿波利纳里斯酒，而且还唱歌、跳舞。

[ʃiː; ʃi] [pə'reɪdɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['sɪŋɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , ['sɔːsi] [vɔɪs] ,

She	paraded	up	and	down	the	room	,	singing	,	in	her	sweet	,	saucy	voice	,
她	游行	向上	和	向下	这	房间	,	歌唱	,	在	她	甜的	,	风骚的	嗓音	,

她用甜美而俏皮的嗓音，在房间里来回踱步，边走边唱。

['vɜːrsəz] [meɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] .

verses	made	up	at	the	moment	.
诗句	制成	向上	在	这	片刻	.

即兴创作的诗句。

“ [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [ˌkliː'koʊ] , [ˌkliː'koʊ] ,

“	Oh	,	I	am	the	Widow	Clicquot	,	Clicquot	,
“	哦	,	我	是	这	寡妇	凯歌	,	凯歌	,

“哦，我是克利科夫人，克利科夫人，

[aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃæ.təʊ] [mɑːr'gəu] , [mɑːr'gəu] ,

I	live	at	the	Château	Margaux	,	Margaux	,
我	居住	在	这	城堡	玛戈	,	玛戈	,

我住在玛歌酒庄，玛歌县，

[maɪ] ['koʊtʃmənz] [neɪm] [ɪz] ['pɑːməri] [sek] ,
My coachman's name is Pommery Sec ,
我的 马车夫的 姓名 是 波默里 秒 ,

我的马车夫名叫波默里·塞克，

[maɪ] ['fʊtmən] [ɪz]['paɪpə(r)] ['haɪdˌsiːk] ,
My footman is Piper Heidsieck ,
我的 男仆 是 派珀 海德西克 ,

我的侍从是派珀·海德西克，

[moʊ'ɛt] - [et] - [ʃæn'dɑːn] [ɑː(r); ə(r)][maɪ][spæn] .
Moët - et - Chandon are my span .
酩悦 - 等 - 香槟 是 我的 跨度 .

酩悦香槟是我的最爱。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ædɪd] :
" She paused for reflection and added :
" 她 暂停 为了 反射 和 额外 :

她停顿了一下，沉思片刻，然后补充道：

" [ænd; ənd] [wen] [moʊ'ɛt][ænd; ənd] [ʃæn'dɑːn] [gəʊ] [leɪm] ,
" And when Moët and Chandon go lame ,
" 和 什么时候 酩悦 和 香槟 去 瘸 ,

"当酩悦香槟衰落的时候，

[ai] [draɪv] [mʌm] [ænd; ənd] ['roʊdərə] ! " [-]
I drive Mumm and Roederer ! " [232]
我 驾驶 玛姆 和 罗德雷尔 ! " [-]

我开着酩悦香槟和路易王妃香槟！"[232]

[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] [geɪv] [aʊt] ,
Here her invention gave out ,
这里 她 发明 给予 出去 ,

她的发明在这里失效了。

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][diː] - [hed] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['bɔtlz] ,
and rubbing the top of de Meneval's head with one of the champagne bottles ,
和 擦 这 顶部 的 德 - 头 和 一 的 这 香槟酒 瓶子 ,
[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lɑːfɪŋ] :
she added , laughing :
她 额外 , 笑 :

她笑着补充道，然后用其中一瓶香槟酒擦拭了德·梅内瓦尔的头顶：

" - - !
" Houp - là !
" 侯普 - - !

"Houp-là!

" [ðæt] " - - " ['ɔːlməʊst] [drəʊv] [diː] - [tuː; tə] [dɪ'strækʃn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv]
" That " Houp - là " almost drove de Meneval to distraction , but a roar of
" 那 " 侯普 - - " 几乎 驾驶 德 - 到 分心 , 但 一个 吼 的
[ə'plɔːz] ,
applause ,
掌声 ,

"那声'Houp-là'几乎把德·梅内瓦尔逼疯了，但一阵雷鸣般的掌声响起，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , [ɪn'kʌrɪdʒd] -
in which all joined except her husband and Papa Bouchard , encouraged Léontine
在 哪个 全部 加入 除了 她 丈夫 和 爸爸 布沙尔 , 鼓励 -
[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
to continue .
到 继续 .

除了她的丈夫和布沙尔爸爸之外，所有人都加入了进来，并鼓励莱昂蒂娜继续下去。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məmənts] - [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] :

After	a	few	moments	'	reflection	she	began	singing	again	:
后	一个	很少	时刻	-	反射	她	开始	歌唱	再次	:

沉思片刻后，她又开始唱歌：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [ʃæm'peɪn] [lænd] !

“	This	is	the	way	in	Champagne	Land	!
”	这	是	这	方式	在	香槟酒	土地	!

“这就是香槟之乡的规矩！”

[əʊ] , [ʃæm'peɪn] [lænd] [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Oh	,	Champagne	Land	is	dear	to	me	,
哦	,	香槟酒	土地	是	亲爱的	到	我	,

哦，香槟之乡对我来说意义非凡。

[bʌt; bət] [ʃæm'peɪn] [lænd] [ɪz][kwɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	Champagne	Land	is	queer	to	me	.
但	香槟酒	土地	是	酷儿	到	我	.

但我觉得香槟之地很古怪。

[ðeə(r)] , ['klɔɪstər] [grəʊ] [ɒn] [triːz] ,

There	,	lobsters	grow	on	trees	,
那里	,	龙虾	生长	在	树木	,

那里，龙虾长在树上。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] [tʃiːz] ;

There	is	a	mine	of	cheese	;
那里	是	一个	矿	的	奶酪	;

这里有一座奶酪矿；

[ðə; ði]['ɔɪstə(r)z] [wɔːk] ,

The	oysters	walk	,
这	牡蛎	走	,

牡蛎会走路，

[ðə; ði] [kˈɒkteɪlz] [tɔːk] ,

The	cocktails	talk	,
这	鸡尾酒	讲话	,

鸡尾酒会说话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪt] [diː] [fwa] ['grɑː] [bɪldz] [hɪz; ɪz] [nest]

And	the	pâté	de	foie	gras	builds	his	nest
和	这	肉酱	德	鹅肝	草地	建造	他的	巢

而鹅肝酱则筑起了他的巢穴

[ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [weə(r)] [ðə; ði] ['æntʃəvi] [peɪst] [grəuz] [best] .

In	the	hedge	where	the	anchovy	paste	grows	best	.
在	这	对冲	在哪里	这	凤尾鱼	粘贴	生长	最好的	.

在最适合凤尾鱼酱生长的树篱里。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] “ - - !

”	And	she	concluded	with	another	“	Houp	-	là	!
”	和	她	结束	和	其他	“	侯普	-	-	!

她最后又喊了一声“Houp-là！”

” [æt; ət] [ðɪs] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , [huː] [hæd; həd] [-]

”	At	this	Papa	Bouchard	,	who	had	[	233	]
”	在	这	爸爸	布沙尔	,	WHO	有	[	-	]

“在这位布沙尔爸爸[233]

[biːn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hɒrɪfaɪd] [æz; əz][diː] - , [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn]['ægəni]

been	as	much	horrified	as	de	Meneval	,	leaned	over	and	whispered	in	agony
到过	作为	很多	惊恐万分	作为	德	-	,	倾斜	超过	和	低声说道	在	痛苦

[tuː; tə][hɪm] :

to	him	:
到	他	:

她和德·梅内瓦尔一样感到惊恐万分，俯身在他耳边痛苦地低语道：

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [ə'pɪəz] [kwaɪt] ['kreɪzi] !

“	She	has	certainly	lost	her	mind	and	appears	quite	crazy	!
”	她	有	当然	丢失的	她	头脑	和	出现	相当	疯狂的	！

“她肯定疯了，看起来相当疯狂！”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][diː] - .

”	This	was	too	much	for	poor	de	Meneval	.
”	这	曾是	也	很多	为了	贫穷的	德	-	.

“这对可怜的德·梅内瓦尔来说太沉重了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [waɪl] - , ['vɑːstli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

He	had	spent	an	hour	of	torture	while	Léontine	,	vastly	to	her	own
他	有	花费	一个	小时	的	酷刑	尽管	-	,	非常	到	她	自己的

[ə'mjuːzmənt] , [tuː; tə]['meɪdʒə(r)] - ,

amusement	,	to	Major	Fallière's	,
娱乐	,	到	主要的	-	,

他遭受了一个小时的折磨，而莱昂蒂娜则在一旁兴致勃勃地看着，这让法利埃少校十分开心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['paʊtə(r)] , [hæd; həd] [ig'zibitid] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɔːsi] ['greɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	to	that	of	the	Pouters	,	had	exhibited	all	the	saucy	graces	of	a
和	到	那	的	这	撅嘴	,	有	展出	全部	这	风骚的	恩典	的	一个

- ,

Satanita	,
-	,

而对于普特一家来说，他们则展现了撒旦般的轻佻风情。

[ænd; ənd] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] - - , [bʌt; bət][diː] - [kʊd; kəd][stænd][nəʊ]

and	Queen	of	the	Harem	-	Scarem	,	but	de	Meneval	could	stand	no
和	女王	的	这	后宫	-	-	,	但	德	-	可以	站立	不

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

以及后宫女王，但德·梅内瓦尔再也无法忍受了。

['ðeəfɔː(r)] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi][kraɪd] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] :

Therefore	,	rising	from	the	table	,	he	cried	,	with	tears	in	his	eyes	:
所以	,	上升	从	这	桌子	,	他	哭	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	:

于是，他从桌边站起身来，泪流满面地喊道：

“ [maɪ] [frendz] , [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .

“	My	friends	,	I	beg	of	you	to	leave	me	.
”	我的	朋友们	,	我	求	的	你	到	离开	我	.

“我的朋友们，我求求你们离开我。”

[ðɪs] ['leɪdi] [huː] [kɔːlz] [hɜː'self] - [ɪz][maɪ] [waɪf] .

This	lady	who	calls	herself	Satanita	is	my	wife	.
这	女士	WHO	呼叫	她自己	-	是	我的	妻子	.

这位自称萨塔尼塔的女士是我的妻子。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ækt][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [bɪ'fɔː(r)] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][səʊ]

I	have	never	seen	her	act	in	this	manner	before	—	I	am	sure	she	never	so
我	有	绝不	已见	她	行为	在	这	方式	前	—	我	是	当然	她	绝不	所以

['æktɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

acted	before	.
行动	前	.

我以前从未见过她这样行事——我确信她以前从未这样做过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	is	my	duty	as	well	as	my	privilege	to	shield	her	,
它	是	我的	责任	作为	出色地	作为	我的	特权	到	盾	她	,

保护她既是我的责任，也是我的荣幸。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['pɜːs(ə)n] , [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] ,

and	I	wish	to	say	that	if	any	person	,	man	or	woman	,
和	我	希望	到	说	那	如果	任何	人	,	男人	或者	女士	,

我想说的是，如果任何人，无论男女，

['evə(r)] ['menʃnz] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [kən'dʌkt] [tuː; tə] - [naɪt] [hæz; həz] [biːn] , [ə; eɪ][laɪf] [wɪl]

ever	mentions	what	her	unfortunate	conduct	to	-	night	has	been	,	a	life	will
曾经	提及	什么	她	不幸	执行	到	-	夜晚	有	到过	,	一个	生活	将要

[biː; bi] ['fɔːfitid] , [-]

be	forfeited	,	[	234	]
是	丧失	,	[	-	]

如果她胆敢提及自己今晚的不幸行为，将会失去一条生命。[234]

[fɔː(r); fə(r)][ai][sweə(r)][tuː; tə] [ʃuːt] ['eni] [mæn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [briːð] [wʌn] [wɜːd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	I	swear	to	shoot	any	man	who	dares	to	breathe	one	word	against	her	,
为了	我	发誓	到	射击	任何	男人	WHO	敢于	到	呼吸	一	单词	反对	她	,

我发誓，谁要是敢对她说一句坏话，我就毙了他。

[ænd; ənd] ['eni] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['rekən] [ɒn][maɪ] ['vendʒəns] .

and	any	woman	who	does	it	may	reckon	on	my	vengeance	.
和	任何	女士	WHO	做	它	可能	估计	在	我的	复仇	.

任何女人如果这样做，都将遭到我的报复。

" [ænd; ənd] [wɪð] [bɪg] [tɪəz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	And	with	big	tears	rolling	down	his	cheeks	,	he	held	his	arms	out	to	his
"	和	和	大的	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	,	他	握住	他的	武器	出去	到	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

"他泪流满面，向妻子伸出双臂。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] - .

This	was	too	much	for	Léontine	.
这	曾是	也	很多	为了	-	.

这对莱昂蒂娜来说太过分了。

[dʒʌst][æz; əz]['meɪdʒə(r)] - [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,

Just	as	Major	Fallière	had	predicted	,
只是	作为	主要的	-	有	预测	,

正如法利埃少校所预料的那样，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ɒn][diː] - [pɑːt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

at	the	first	sign	of	repentance	on	de	Meneval's	part	she	forgot	all	her
在	这	第一的	符号	的	悔改	在	德	-	部分	她	忘了	全部	她

[ˌrezə'lʊʃən] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] ,

resolutions	to	punish	him	,
决议	到	惩治	他	,

当德·梅内瓦尔流露出悔意的第一丝迹象时，她便忘记了所有惩罚他的决心。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , ['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] :

and	falling	into	his	arms	,	she	exclaimed	,	in	her	own	,	natural	voice	:
和	坠落	进入	他的	武器	,	她	惊呼	,	在	她	自己的	,	自然的	嗓音	:

她扑进他的怀里，用她自己自然的声音惊呼道：

“ [juː; jʊ][dɪə(r)] , ['ʃɪvəlrəs] ['eɪndʒl] , [aɪ] ['hævnt] [tʌtʃt] [ʃæm'peɪn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

“	You	dear	,	chivalrous	angel	,	I	haven't	touched	champagne	—	it	is	nothing	but
”	你	亲爱的	,	骑士精神	天使	,	我	还没有	感动	香槟酒	—	它	是	没有什么	但

[əˌpɔli'nɛəris] ['wɔːtə(r)] ,

apollinaris	water	,
阿波利纳里斯	水	,

“你这亲爱的、英勇的天使，我根本没碰过香槟——那只不过是阿波利纳里斯水而已。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [truː] , [dɪ'vəʊtɪd] - !

and	I	am	your	own	true	,	devoted	Léontine	!
和	我	是	你的	自己的	真的	,	奉献	-	!

而我，是你真正忠诚的莱昂蒂娜！

” [diː] - [wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][pæt][hɜː(r); hə(r)]

”	De	Meneval	was	so	overcome	that	he	could	do	nothing	but	pat	her
”	德	-	曾是	所以	克服	那	他	可以	做	没有什么	但	拍	她

[hed] [ænd; ənd][kraɪ] : [-]

head	and	cry	:	[	235	]
头	和	哭	:	[	-	]

“德·梅内瓦尔非常激动，除了拍拍她的头哭泣之外什么也做不了：[235]

“ [əʊ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [meɪd] [ˌem 'iː]['sʌfə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ! ”

“	Oh	,	what	have	you	not	made	me	suffer	to	-	night	!	”
”	哦	,	什么	有	你	不是	制成	我	遭受	到	-	夜晚	!	”

“哦，你今晚让我受了多少苦啊！”

“ [æt; ət] [liːst] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] ['meɪdʒə(r)] - ,

“	At	least	,	”	replied	Léontine	,	laughing	and	looking	toward	Major	Fallière	,
”	在	至少	,	”	回复	-	,	笑	和	寻找	朝向	主要的	-	,

“至少，”莱昂蒂娜笑着回答，目光转向法利埃少校。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [spent] [jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl] [dʌl] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [mə'lʌn] ,

“	you	have	not	spent	your	usual	dull	evening	at	Melun	,
”	你	有	不是	花费	你的	通常	乏味的	晚上	在	梅伦	,

“你没有像往常那样在梅伦度过一个沉闷的夜晚，

” [ænd; ənd][diː] - [hæd; həd][ðə; ðɪ] [greɪs] [tuː; tə] [blʌʃ] ,

”	and	de	Meneval	had	the	grace	to	blush	,
”	和	德	-	有	这	优雅	到	脸红	,

德·梅内瓦尔竟然还有些羞愧地脸红了。

[waɪl] [əʊld][piː] . [em] . [piː] . [lɑːft] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rəʊgɪʃ] - .

while	old	P	.	M	.	P	.	laughed	back	at	the	roguish	Léontine	.
尽管	老的	P	.	M	.	P	.	笑了	后退	在	这	调皮	-	.

老 PMP 嘲笑狡猾的莱昂蒂娜。

[pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , [tuː] , [hæd; həd] ['sʌfəd] ['ægəni] [æt; ət] - [bɪ'heɪvjə(r)] — ['ægəni] ,

Papa	Bouchard	,	too	,	had	suffered	agonies	at	Léontine's	behavior	—	agonies	,
爸爸	布沙尔	,	也	,	有	遭受	痛苦	在	-	行为	—	痛苦	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

布沙尔爸爸也因莱昂蒂娜的行为而痛苦不堪——然而，痛苦却远不止于此。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['pɑːtli]

which	the	attentions	he	experienced	at	the	hands	of	the	young	ladies	partly
哪个	这	注意	他	经验丰富的	在	这	双手	的	这	年轻的	女士们	部分

[ə'miːliəreɪtɪd] ,

ameliorated	,
改善	,

而年轻女士们的殷勤在一定程度上缓解了他的这种感受。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [stɒpt] ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪk(ə)lɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

for	they	had	not	stopped	pinching	and	tickling	him	for	a	single
为了	他们	有	不是	停止	捏	和	挠痒痒	他	为了	一个	单身的

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

因为他们一刻也没有停止掐他、挠他痒。

“ ['riːəli] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Really	,	”	he	said	,
“	真的	,	”	他	说	,

“真的吗？”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'strest] — [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [' duː ɪŋz][ɪn]

“	I	have	been	very	much	agitated	and	distressed	—	I	never	saw	such	doings	in
“	我	有	到过	非常	很多	激动	和	苦恼	—	我	绝不	锯	这样的	行为	在

[ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] .

the	Rue	Clarisse	.
这	后悔	克拉丽丝	.

“我感到非常激动和不安——我从未在克拉丽丝街见过这样的事情。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪəriəsli] [kən'sɜːnd] [æt; ət][maɪ] [wɔːrdz] [bɪ'heɪvjə(r)] — ['veri] ['sɪəriəsli] [kən'sɜːnd] .

I	was	very	seriously	concerned	at	my	ward's	behavior	—	very	seriously	concerned	.
我	曾是	非常	严重地	担心的	在	我的	病房	行为	—	非常	严重地	担心的	.

我非常担心我监护对象的行为——非常担心。

[bʌt; bət] [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] , “ ['evriθɪŋ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['streɪt(ə)nd] [aʊt]

But	now	,	”	continued	Papa	Bouchard	,	“	everything	seems	to	be	straightened	out
但	现在	,	”	持续	爸爸	布沙尔	,	“	一切	似乎	到	是	拉直	出去

[tuː; tə] ['ɛvriˌbɑːdiz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

to	everybody's	satisfaction	,
到	每个人的	满意	,

但现在，”布沙尔爸爸继续说道，“一切似乎都已妥善解决，大家都满意了。”

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɑː'selvz] [ˌæksɪ'dentəli] [-]

and	finding	ourselves	accidentally	[	236	]
和	寻找	我们自己	偶然	[	-	]

并偶然地发现自己[236]

[tə'geðə(r)] , [waɪ] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ʌp] ['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɒləti] [wɪtʃ] — [ɜː(r)] — [dɪd] [nɒt] — [ɜː(r)] —

together	,	why	not	finish	up	our	evening	with	a	jollity	which	—	er	—	did	not	—	er	—
一起	,	为什么	不是	结束	向上	我们的	晚上	和	一个	欢乐	哪个	—	呃	—	做过	不是	—	呃	—

[ɪg'zɪst] ,

exist	,
存在	,

何不一起，以一场原本并不存在的欢乐来结束我们的夜晚呢？

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ?

so	far	as	I	am	concerned	,	in	the	beginning	?
所以	远的	作为	我	是	担心的	,	在	这	开始	?

就我而言，一开始呢？

[səʊ][aɪ] [seɪ] — - - !
So I say — houp - là !
所以 我 说 — 侯普 - - !

所以我说——houp-là!

〞 [əˈlæs] !
〞 Alas !
〞 唉 !

“唉!

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] ['mædəm]
at that very moment the door opened softly behind him and in walked Madame
在 那 非常 片刻 这 门 打开 轻轻 在后面 他 和 在 步行 夫人
[vɜːrˈneɪ] !
Vernet !
韦尔内 !

就在这时，他身后的门轻轻地开了，韦尔内夫人走了进来!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pɹˈɪtiɐ] , [mɔː(r)][dɪˈmjʊə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .
She was prettier , more demure and gentle than ever before .
她 曾是 更漂亮 , 更多的 端庄 和 温和的 比 曾经 前 .

她比以前更漂亮、更端庄、更温柔了。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['kɒstjuːm] , [ðəʊ] ['haɪli] [kɒ'ketɪʃ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [nʌn] - [laɪk] [prə'praɪəti] [ə'baʊt]
Her black costume , though highly coquettish , had a nun - like propriety about
她 黑色的 戏服 , 尽管 高度 娇媚 , 有 一个 尼姑 - 喜欢 礼 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

她那身黑色装束虽然极尽妩媚，却又带着修女般的端庄。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvɑːnst] [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , ['tɪmɪdli] :
She advanced with downcast eyes , and said , timidly :
她 先进的 和 沮丧 眼睛 , 和 说 , 胆怯地 :

她低着头走上前，怯生生地说:

“ [aɪ] [nɒkt] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] ['sʌmwʌn] [seɪ] , - [kʌm] [ɪn] .
“ I knocked and thought I heard someone say , ' Come in .
〞 我 敲门 和 想法 我 听到 某人 说 , - 来 在 .

“我敲了敲门，好像听到有人说，'进来。

- [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ɒn] [huːz] [ˌhɒspɪˈtæləti] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['trespəsɪŋ] ,
' I do not know on whose hospitality I am trespassing ,
- 我 做 不是 知道 在 谁 热情好客 我 是 擅闯私人领地 ,

我不知道我究竟冒犯了谁的款待，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] ['entə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][əˈgəʊ] ,
but I saw Monsieur Bouchard enter half an hour ago ,
但 我 锯 先生 布沙尔 进入 一半 一个 小时 前 ,

但我半小时前看到布沙尔先生进来了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
and as I must see him on a matter of business ,
和 作为 我 必须 看 他 在 一个 事情 的 商业 ,

因为我必须就公事与他见面，

[aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɪm][hɪə(r)] .
I venture to ask for a word with him here .
我 风险投资 到 问 为了 一个 单词 和 他 这里 .

我斗胆请求和他单独谈谈。

" [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [si:md] [ə'baʊt][tu:; tə] [kə'læps] .

"	**Monsieur**	**Bouchard**	**,**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**,**	**seemed**	**about**	**to**	**collapse**	**.**
"	先生	布沙尔	,	在	这	视线	的	她	,	似乎	关于	到	坍塌	.

"布沙尔先生看到她，似乎就要晕倒了。"

[nɒt] [səʊ] ['kæptɪn] [di:] - .

Not	**so**	**Captain**	**de**	**Meneval**	**.**
不是	所以	队长	德	-	.

德·梅内瓦尔上尉却并非如此。

[hi:; hi] [rəʊz] [æt; ət][ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [æn; ən][aɪ'rɑ:nɪkl][baʊ; bəʊ] : [-]

He	**rose**	**at**	**and**	**said**	**,**	**with**	**an**	**ironical**	**bow**	**:**	**[**	**237**	**]**
他	玫瑰	在	和	说	,	和	一个	讽刺	弓	:	[	-	]

他站起身，带着讽刺的微笑鞠了一躬，说道：[237]

" ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['trespəsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [di:] - ,

"	**Madame**	**Vernet**	**,**	**you**	**are**	**trespassing**	**on**	**the**	**hospitality**	**of**	**Captain**	**de**	**Meneval**	**,**
"	夫人	韦尔内	,	你	是	擅闯私人领地	在	这	热情好客	的	队长	德	-	,

"韦尔内夫人，您这是在滥用德·梅内瓦尔上尉的热情好客。"

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ju:; jʊ] [ə'dɒptɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] ['hændɪd] ['əʊvə(r)]

the	**gentleman**	**you**	**adopted**	**as**	**a**	**brother**	**about**	**ten**	**days**	**ago**	**and**	**handed**	**over**
这	绅士	你	已采用	作为	一个	兄弟	关于	十	天	前	和	递交	超过

[æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['lu:nətɪk][tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] — [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] ,

as	**a**	**dangerous**	**lunatic**	**to**	**Dr**	**.**	**Delcasse**	**—**	**who**	**had**	**a**	**strait**	**-**	**jacket**	**,**
作为	一个	危险的	疯子	到	博士	.	德尔卡斯	—	WHO	有	一个	海峡	-	夹克	,

你大约十天前收养的那位先生，后来你把他当作危险的疯子交给了德尔卡斯医生——他当时穿着束缚衣。

[ə; eɪ][kəʊld] [du:ʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pædɪd] [sel] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

a	**cold**	**douche**	**and**	**a**	**padded**	**cell**	**ready**	**for**	**him**	**.**
一个	寒冷的	灌肠	和	一个	带衬垫	细胞	准备好	为了	他	.

一个冰冷的淋浴间和一个铺着软垫的牢房已经为他准备好了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['mædəm] [vɜ:r'neɪ] [ə'sju:md] [æn; ən] ['ætɪtju:d] [mɔ:(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] , [mɔ:(r)] ['tɪmɪd] [ðæn; ðən]

"	**At**	**this**	**Madame**	**Vernet**	**assumed**	**an**	**attitude**	**more**	**shrinking**	**,**	**more**	**timid**	**than**
"	在	这	夫人	韦尔内	假定	一个	态度	更多的	收缩	,	更多的	胆小	比

[bɪ'fɔ:(r)] ,

before	**,**
前	,

"这时，韦尔内夫人摆出了一副比之前更加畏缩、更加胆怯的姿态。"

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rdz] ['ʃəʊldə(r)] , [kraɪd] :

and	**falling**	**on**	**Monsieur**	**Bouchard's**	**shoulder**	**,**	**cried**	**:**
和	坠落	在	先生	布沙尔的	肩膀	,	哭	:

然后扑倒在布沙尔先生的肩膀上，哭喊道：

" [dɪə(r)] [pɔ:l] , [prə'tekt] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] !

"	**Dear**	**Paul**	**,**	**protect**	**me**	**from**	**this**	**dreadful**	**person**	**!**
"	亲爱的	保罗	,	保护	我	从	这	可怕	人	!

"亲爱的保罗，请保护我，远离这个可怕的人！"

" [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [prə'tekt] ['enibɒdi] .

"	**Monsieur**	**Bouchard**	**was**	**not**	**at**	**that**	**moment**	**able**	**to**	**protect**	**anybody**	**.**
"	先生	布沙尔	曾是	不是	在	那	片刻	有能力的	到	保护	任何人	.

"布沙尔先生当时无法保护任何人。"

[hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['æbdʒekt][dɪ'speə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

He	**looked**	**the**	**picture**	**of**	**abject**	**despair**	**as**	**he**	**clutched**	**the**	**arms**	**of**	**his**
他	看起来	这	图片	的	卑贱	绝望	作为	他	紧握	这	武器	的	他的

[tʃeə(r)] .

chair	**.**
椅子	.

他紧紧抓住椅子的扶手，脸上满是绝望。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [seɪ] , ['fiːbli] :
He could only say , feebly :
他 可以 仅有的 说 , 虚弱地 :

他只能虚弱地说：

" [gəʊ] [ə'weɪ] !
" Go away !
" 去 离开 !

“离开！

[gəʊ] [ə'weɪ] ! "
go away ! "
去 离开 ! "

离开！ "

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɑ'dɛl] ! " [kraɪd] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] ,
" Is that the way you speak to your own Adèle ! " cried Madame Vernet ,
" 是 那 这 方式 你 说话 到 你的 自己的 阿黛尔 ! " 哭 夫人 韦尔内 ,

“你竟然这样跟自己的女儿阿黛尔说话！”韦尔内夫人喊道。

['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrdz] [rɪ'lʌktənt] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz]
burying her head on Monsieur Bouchard's reluctant bosom and bursting into tears
埋葬 她 头 在 先生 布沙尔的 不情愿的 怀 和 爆发 进入 眼泪
.
:
.

她将头埋在布沙尔先生不情愿的胸膛上，放声大哭。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðɪn] [-]
" Oh , what a change within [238]
" 哦 , 什么 一个 改变 之内 [-]

“哦，内部发生了多么大的变化[238]

[wʌn] [ʃɔːt] [wiːk] !
one short week !
一 短的 星期 !

短短一周！

[lɑːst] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - ['dɪərɪst] [ɑ'dɛl] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] ?
Last week it was nothing but ' Dearest Adèle , when will you name the day ?
最后的 星期 它 曾是 没有什么 但 - 亲爱的 阿黛尔 , 什么时候 将要 你 姓名 这 天 ?

上周全是“亲爱的阿黛尔，你什么时候才能定下婚期？”

- [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [gəʊ] [ə'weɪ] !
' And now it is ' Go away !
- 和 现在 它 是 - 去 离开 !

现在是“走开！”

[gəʊ] [ə'weɪ] ! -
go away ! '
去 离开 ! -

离开！ '

" ['mædəm] - [vɔɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [sɒbz] ,
" Madame Vernet's voice was lost in sobs ,
" 夫人 - 嗓音 曾是 丢失的 在 啜泣 ,

“韦尔内夫人的声音被抽泣声淹没了。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rʌb] [hɜ:(r); hə(r)] [left] [ɪə(r)] ['vɪgərəsli] ['ɪntu:] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rdz] [ʃɜ:t]

but	she	continued	to	rub	her	left	ear	vigorously	into	Monsieur	Bouchard's	shirt
但	她	持续	到	擦	她	左边	耳朵	大力	进入	先生	布沙尔的	衬衫

[frʌnt] .

front	.
正面	.

但她仍然不停地用左耳用力地蹭布沙尔先生的衬衫前襟。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] ！ ” [weɪld] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['mædəm] -

“	It	is	false	!	”	wailed	Monsieur	Bouchard	,	trying	to	escape	from	Madame	Vernet's
”	它	是	错误的	！	”	哀嚎	先生	布沙尔	,	尝试	到	逃脱	从	夫人	-

[left] [ɪə(r)] .

left	ear	.
左边	耳朵	.

“这是假的！”布沙尔先生哀嚎着，试图从韦尔内夫人的左耳中逃出来。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə][dɪ'naɪ] , ” [sɔb] [ðæt] ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['trʌstfʊl] ['kri:tʃə(r)] ,

“	Do	you	pretend	to	deny	,	”	sobbed	that	timid	and	trustful	creature	,
”	做	你	假装	到	否定	,	”	啜泣	那	胆小	和	值得信赖的	生物	,

“你假装否认吗？”那个胆怯又轻信的小家伙抽泣着说。

“ [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ][ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] ?

“	that	only	a	week	ago	you	gave	me	this	?
”	那	仅有的	一个	星期	前	你	给予	我	这	?

“就在一周前，你把这个给了我？”

” [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] ,

”	She	took	from	her	pocket	the	paste	necklace	,
”	她	采取	从	她	口袋	这	粘贴	项链	,

她从口袋里掏出那条人造项链，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ʃɒk] [laɪk][ə; eɪ][gæl'vænɪk] ['bætri] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]

and	at	the	sight	of	it	a	shock	like	a	galvanic	battery	ran	down	the
和	在	这	视线	的	它	一个	震惊	喜欢	一个	电化学	电池	跑	向下	这

['bækbəʊn] [ɒv; əv][di:] - [ænd; ənd] - .

backbones	of	de	Meneval	and	Léontine	.
主干	的	德	-	和	-	.

看到这一幕，德·梅内瓦尔和莱昂蒂娜感到一阵如同触电般的震撼。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [peɪst] [ju:; jʊ] ['ɒfəd] [ˌem 'i:] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks]

“	And	that	when	I	found	it	to	be	paste	you	offered	me	two	thousand	francs
”	和	那	什么时候	我	成立	它	到	是	粘贴	你	提供	我	二	千	法郎

,

,

,

“当我发现它是浆糊时，你给了我两千法郎，

[ɪn]['hʌmb(ə)l] [ə'pɒlədʒi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] ? ”

in	humble	apology	for	the	attempt	to	deceive	me	?	”
在	谦逊的	道歉	为了	这	试图	到	欺骗	我	?	”

你这是在为试图欺骗我而真诚道歉吗？

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:ls] ！

“	It	is	false	!
”	它	是	错误的	！

“这是假的！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

布沙尔爸爸(Papa Bouchard)
第7/7页

”	[ə'gen]	[kraɪd]	[mə'sjɜː]	[buːˈʃɑːrd]	,	['ɔːlməʊst]	['wiːpɪŋ]	.
”	again	cried	Monsieur	Bouchard	,	almost	weeping	.
”	再次	哭	先生	布沙尔	,	几乎	哭泣	.

“布沙尔先生又喊了一声，几乎要哭出来了。”

“	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː; tə]	[miːt]	[hɪə(r)]	[	-]
“	And	that	we	were	to	meet	here	[	239]
“	和	那	我们	是	到	见面	这里	[	-]

“我们原本要在这里见面[239]

[tuː; tə]	-	[naɪt]	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ɪks'tʃeɪndʒ]	?
to	-	night	in	order	to	make	exchange	?
到	-	夜晚	在	命令	到	制作	交换	?

今晚为了进行交换?

[əʊ]	,	['dɪərɪst]	[pɔːl]	,	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	['lʌvəz]	-	['kwɔrəlz]	[bɪ'fɔː(r)]	,	[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[laɪk]	[ðɪs]	!		
Oh	,	dearest	Paul	,	we	have	had	lovers	'	quarrels	before	,	but	nothing	like	this	!		
哦	,	亲爱的	保罗	,	我们	有	有	恋人	-	争吵	前	,	但	没有什么	喜欢	这	!		

哦，亲爱的保罗，我们以前也吵过架，但从来没有像这次这么严重过!

”	[mə'sjɜː]	[buːˈʃɑːrd]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ˌəʊvə'kʌm]	[baɪ]	['mædəm]	-	[ə'fekʃənət]									
”	Monsieur	Bouchard	was	too	much	overcome	by	Madame	Vernet's	affectionate									
”	先生	布沙尔	曾是	也	很多	克服	经过	夫人	-	亲热									
[ə'tenʃən]	[tuː; tə]	[duː; də]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[grəʊn]	[ænd; ənd]	[traɪ]	[tuː; tə]	[pʊʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'weɪ]	.							
attentions	to	do	more	than	groan	and	try	to	push	her	away	.							
注意	到	做	更多的	比	呻吟	和	尝试	到	推	她	离开	.							

“布沙尔先生被韦尔内夫人的殷勤弄得不知所措，只能呻吟着试图推开她。”

[bʌt; bət]	[diː]	-	,	['wɔːkɪŋ]	['kuːlli]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,
But	de	Meneval	,	walking	coolly	up	to	her	,
但	德	-	,	步行	冷静地	向上	到	她	,

但德·梅内瓦尔却冷静地走到她面前，

['kwaɪətli]	[ænd; ənd]	['veri]	[ˌʌnɪk'spektɪdli]	[tʊk]	[ðə; ði]	['nekləs]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[hænd]	,	['seɪɪŋ]	:						
quietly	and	very	unexpectedly	took	the	necklace	out	of	her	hand	,	saying	:						
悄悄	和	非常	不料	采取	这	项链	出去	的	她	手	,	说	:						

他悄无声息地、出乎意料地从她手中拿走了项链，说道:

“	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['prɒpəti]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[waɪf]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[sʌtʃ]	[ai]	[teɪk]	[pə'zeʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,		
“	This	is	the	property	of	my	wife	,	and	as	such	I	take	possession	of	it	,		
“	这	是	这	财产	的	我的	妻子	,	和	作为	这样的	我	拿	拥有	的	它	,		

“这是我妻子的财产，因此我占有它。”

[ænd; ənd]	[kɔːl]	[ɒn]	[mə'sjɜː]	[buːˈʃɑːrd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[æn; ən]	[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]	.
and	call	on	Monsieur	Bouchard	to	make	an	explanation	.
和	称呼	在	先生	布沙尔	到	制作	一个	解释	.

并要求布沙尔先生做出解释。

”	[æt; ət]	[ðɪs]	['mædəm]	[vɜːr'neɪ]	['ʌtə]	[ə; eɪ]	[dɪ'speərɪŋ]	[ʃriːk]	,	[ænd; ənd]	['θrəʊɪŋ]	[bəuθ]	[ɑːmz]						
”	At	this	Madame	Vernet	uttered	a	despairing	shriek	,	and	throwing	both	arms						
”	在	这	夫人	韦尔内	说出	一个	绝望	尖叫	,	和	投掷	两个都	武器						
[raʊnd]	[mə'sjɜː]	[buːˈʃɑːrdz]	[nek]	,	[skriːmd]	:													
round	Monsieur	Bouchard's	neck	,	screamed	:													
圆形的	先生	布沙尔的	脖子	,	尖叫	:													

“这时，韦尔内夫人发出了一声绝望的尖叫，她双臂紧紧搂住布沙尔先生的脖子，尖叫道:”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'vendʒ] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [pɔːl] !
“ You must avenge this insult , Paul !
“ 你 必须 报仇 这 侮辱 , 保罗 !

“保罗，你一定要为这个侮辱报仇！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] !
And you must at least give me the two thousand francs !
和 你 必须 在 至少 给 我 这 二 千 法郎 !

你至少得给我两千法郎！

” [bʌt; bət] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [wɒz; wəz][səʊ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [diː]
” But Monsieur Bouchard was so perfectly delighted with the notion that de
” 但 先生 布沙尔 曾是 所以 完美 高兴极了 和 这 概念 那 德
- [hæd; həd][ðə; ði] ['nekləs] [ænd; ənd] [pjeə] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
Meneval had the necklace and Pierre the two thousand francs ,
- 有 这 项链 和 皮埃尔 这 二 千 法郎 ,

“但是布沙尔先生对德·梅内瓦尔得到项链，皮埃尔得到两千法郎的想法感到无比欣喜，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [-]
that his countenance [240]
那 他的 面容 [-]

他的面容[240]

[tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] .
changed as if by magic .
已更改 作为 如果 经过 魔法 .

仿佛被施了魔法一般，变化万千。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['veɪnli] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] [frɒm; frəm]
He struggled to his feet , and after vainly to disengage himself from
['mædəm] - [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ɑːmz] ,
Madame Vernet's encircling arms ,
夫人 - 包围 武器 ,

他挣扎着站起身来，但徒劳地试图挣脱韦尔内夫人环抱的双臂。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] - , [kraɪd] :
much to the amusement of the three young ladies and Major Fallière , cried :
很多 到 这 娱乐 的 这 三 年轻的 女士们 和 主要的 - , 哭 :

令三位年轻女士和法利埃少校十分好笑的是，他喊道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl]
“ I am perfectly overjoyed to make an explanation — an explanation that will
“ 我 是 完美 欣喜若狂 到 制作 一个 解释 — 一个 解释 那 将要
[kɔːz] [juː; jʊ] , - , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
cause you , Léontine , and you ,
原因 你 , - , 和 你 ,

“我非常高兴能做出解释——这个解释会让你们，莱昂蒂娜，还有你们，都感到困惑。”

[diː] - , [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
de Meneval , to forget all the unpleasant events of this evening .
德 - , 到 忘记 全部 这 令人不快的 活动 的 这 晚上 .

德·梅内瓦尔，为了忘记今晚所有不愉快的事情。

[ðɪs] ['nekləs] [ɪz] [peɪst] — [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [hæz; həz][ɪz]['riːəl] .
This necklace is paste — and the one Léontine has is real .
这 项链 是 粘贴 — 和 这 一 - 有 是 真实的 .

这条项链是仿制品，而莱昂蒂娜戴的那条才是真的。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , [diː] - , [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːtmənt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][lɑːst]

You	may	remember	,	de	Meneval	,	you	came	to	my	apartment	a	week	ago	last
你	可能	记住	,	德	-	,	你	来了	到	我的	公寓	一个	星期	前	最后的

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] ,

Monday	evening	,
周一	晚上	,

德·梅内瓦尔，你可能还记得，你上周一晚上来过我的公寓。

['brɪŋɪŋ] - ['riːəl] ['daɪmənd] ['nekləs] [wɪð] [juː; jʊ] .

bringing	Léontine's	real	diamond	necklace	with	you	.
带来	-	真实的	钻石	项链	和	你	.

你把莱昂蒂娜的真钻石项链带在身边。

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [bɔːt] [æn; ən]

You	told	me	that	when	you	bought	it	for	her	you	also	bought	an
你	讲述	我	那	什么时候	你	买	它	为了	她	你	还	买	一个

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fræŋks] ,

imitation	one	for	seventy	-	five	francs	,
模仿	一	为了	七十	-	五	法郎	,

你告诉我，你给她买那件东西的时候，还花七十五法郎买了一件仿制品。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

which	you	kept	a	secret	from	her	.
哪个	你	保留	一个	秘密	从	她	.

你一直瞒着她这件事。

" [diː] - , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['ætɪtjuːd]

"	De	Meneval	,	during	this	speech	,	had	lost	his	dashing	and	determined	attitude
"	德	-	,	期间	这	演讲	,	有	丢失的	他的	帅气	和	决定	态度

.

:
.

"德·梅内瓦尔在这次演讲中，失去了他那潇洒不羁、坚定果断的态度。"

" [ai] [bɪ'liːv] [ai][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , ['miːkli] . [-]

"	I	believe	I	did	something	of	the	kind	,	"	he	said	,	meekly	.	[	241	]
"	我	相信	我	做过	某物	的	这	种类	,	"	他	说	,	温顺地	.	[	-	]

"我相信我做过类似的事情，"他温顺地说。[241]

" [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] , [stɪl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] - ,

"	And	that	you	had	,	still	unknown	to	Léontine	,
"	和	那	你	有	,	仍然	未知	到	-	,

"而你却拥有这一切，莱昂蒂娜对此仍然一无所知。"

[pʊt] [ðə; ði] [peɪst] [wʌn] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['θret(ə)nd] ,

put	the	paste	one	in	place	of	the	real	one	;	and	you	threatened	,
放	这	粘贴	一	在	地方	的	这	真实的	一	;	和	你	威胁	,

你把粘贴的那张替换掉真那张；而且你还威胁说，

[ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] [əd'vɑːns] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɪl] [juː; jʊ] [əud] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs]
if I did not advance money to pay a large bill you owed at the Pigeon House
如果 我 做过 不是 进步 钱 到 支付 一个 大的 账单 你 欠款 在 这 鸽子 房子
[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] — ” [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
for things like this — ” Monsieur Bouchard indicated the supper table and the
为了 事物 喜欢 这 — ” 先生 布沙尔 表明的 这 晚餐 桌子 和 这
[gests] [wɪð] [wʌn] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] — “ [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['nekləs] [tuː; tə][ðə; ði]
guests with one wave of his arm — “ you would take the necklace to the
客人 和 一 海浪 的 他的 手臂 — “ 你 会 拿 这 项链 到 这
['pɔːnbrəʊkə(r)] .
pawnbroker .
当铺老板 .

“如果我不预先支付你在鸽舍欠下的巨额账单，比如像这样的事——”布沙尔先生挥了挥手臂，指了指餐桌和客人——“你就会把项链拿到当铺去当铺去。

” [diː] - [tɜːnd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [sed] , [wɪð]
” De Meneval turned to Léontine , and knowing what was coming , said , with
” 德 - 转向 到 - , 和 会心 什么 曾是 未来 , 说 , 和
[ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] :
a sickly smile :
一个 病弱的 微笑 :

德·梅内瓦尔转向莱昂蒂娜，预感到接下来会发生什么，脸上带着一丝病态的微笑说道：

“ ['dɪərɪst] , [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? ”
“ Dearest , will you forgive me ? ”
“ 亲爱的 , 将要 你 原谅 我 ? ”

“亲爱的，你会原谅我吗？”

“ [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] ! ” [rɪ'plaɪd] - , [huː] [njuː] [mɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðæn; ðən][dɪd]
“ Indeed I will ! ” replied Léontine , who knew more of what was coming than did
“ 的确 我 将要 ! ” 回复 - , WHO 知道 更多的 的 什么 曾是 未来 比 做过
[diː] - .
de Meneval .
德 - .

“我一定会的！”莱昂蒂娜回答道，她比德·梅内瓦尔更清楚即将发生的事情。

“ ['skeəsli] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [gɒn] , ” [kən'tɪnjuːd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] , [ə'sjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'rækjələ(r)]
“ Scarcely were you gone , ” continued Monsieur Bouchard , assuming his oracular
“ 几乎 是 你 已消失 , ” 持续 先生 布沙尔 , 假设 他的 神谕
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

“你刚走没多久，”布沙尔先生继续说道，摆出一副先知般的姿态。

[wɪtʃ] [sæt]['rɑːðə(r)] ['ɔːkwədli] [ɒn] [hɪm] , [æz; əz] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['nestlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]
which sat rather awkwardly on him , as Madame Vernet persisted in nestling on his
哪个 卫星 相当 尴尬地 在 他 , 作为 夫人 韦尔内 持续 在 雏鸟 在 他的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

韦尔内夫人一直依偎在他的肩膀上，这让他感觉很不自在。

“ [wen] [ɪn] ['kɒmz] - [wɪð] [ðə; ði] [peɪst] ['nekləs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs]
“ when in comes Léontine with the paste necklace , and for the same purpose
” 什么时候 在 来 - 和 这 粘贴 项链 , 和 为了 这 相同的 目的
— ['mʌni] [ɔː(r)][ðə; ði] ['pɔːnbrəʊkə(r)] . [-]
— money or the pawnbroker . [242]
— 钱 或者 这 当铺老板 . [-]

“这时，莱昂蒂娜带着那条仿制项链进来了，目的也一样——为了钱或者当铺老板。[242]

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] ['eni] ['nekləs] [ɒn]

It	at	once	occurred	to	me	that	she	could	not	be	trusted	with	any	necklace	on
它	在	一次	发生	到	我	那	她	可以	不是	是	可信	和	任何	项链	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['mʌni] [kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] — [hɜː(r); hə(r)] [dets] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['teɪləz]

which	she	thought	money	could	be	raised	—	her	debts	were	to	tailors
哪个	她	想法	钱	可以	是	提高	—	她	债务	是	到	裁缝

[ænd; ənd] ['dresmeɪkə(r)] — [səʊ][aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nekləs] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

and	dressmakers	—	so	I	gave	her	back	her	own	necklace	—	she	has
和	服装设计师	—	所以	我	给予	她	后退	她	自己的	项链	—	她	有

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [peɪst] ,

it	now	—	and	told	her	it	was	paste	,
它	现在	—	和	讲述	她	它	曾是	粘贴	,

我立刻意识到，她不能信任任何可以借此赚钱的项链——她欠的是裁缝和服装师的钱——所以我把她自己的项链还给了她——她现在拿着——并告诉她那是人造的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	said	it	looked	it	.
和	她	说	它	看起来	它	.

她说看起来就是这样。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd][gɒt][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Then	,	just	as	I	had	got	rid	of	her	,
然后	,	只是	作为	我	有	得到	摆脱	的	她	,

然后，就在我摆脱了她之后，

[ɪn] ['kɒmz] [ðɪs] ['leɪdi] — ″ [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] ['mædəm]

in	comes	this	lady	—	″	Papa	Bouchard	made	a	desperate	effort	to	shake	off	Madame
在	来	这	女士	—	″	爸爸	布沙尔	制成	一个	绝望的	努力	到	摇	离开	夫人

[vɜːr'neɪ] ,

Vernet	,
韦尔内	,

这位女士走了进来——″布沙尔爸爸拼命想甩掉韦尔内夫人，

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪfɪdənt] ['pɜːs(ə)n]['əʊnli][held] [ɒn][tuː; tə][hɪm][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'fekʃənətli] — “ [pɪkt] [ʌp]

but	that	diffident	person	only	held	on	to	him	the	more	affectionately	—	“	picked	up
但	那	羞怯	人	仅有的	握住	在	到	他	这	更多的	亲切地	—	″	挑选	向上

[ðə; ði] ['nekləs] ,

the	necklace	,
这	项链	,

但那个腼腆的人反而更加深情地抱住了他——“捡起了项链，

[klɑːsp, klæsp][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

clasped	it	round	her	neck	,	and	walked	off	with	it	,
紧握	它	圆形的	她	脖子	,	和	步行	离开	和	它	,

她把它围在脖子上，然后带着它走了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [spent] [ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] [wiːk] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk]

and	I	have	spent	the	most	miserable	week	of	my	life	trying	to	get	it	back
和	我	有	花费	这	最多	悲惨的	星期	的	我的	生活	尝试	到	得到	它	后退

.

:

.

我花了人生中最痛苦的一周时间才把它找回来。

[ai][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [-]

I	had	arranged	to	give	her	the	two	thousand	[	243	]
我	有	安排	到	给	她	这	二	千	[	-	]

我已安排好给她两千[243]

[frænks] , [wɪtʃ] [pjeə] , [maɪ][mæn] , [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [wen] ,

francs	,	which	Pierre	,	my	man	,	has	in	his	pocket	at	this	moment	,	when	,
法郎	,	哪个	皮埃尔	,	我的	男人	,	有	在	他的	口袋	在	这	片刻	,	什么时候	,

此刻，我的朋友皮埃尔口袋里就揣着几法郎，

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdiz] [ɪn'delɪkət] [pə'sɪstəns] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['ræʃli]

owing	to	this	lady's	indelicate	persistence	in	following	me	here	,	and	in	rashly
欠款	到	这	女士的	不雅	持久性	在	下列的	我	这里	,	和	在	贸然

[ɪk'spəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['nekləs] ,

exposing	the	necklace	,
暴露	这	项链	,

由于这位女士不顾礼节地坚持跟踪我到这里，并且鲁莽地露出了我的项链，

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [kiːp] [maɪ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [frænks] .

she	lost	it	,	and	I	keep	my	two	thousand	francs	.
她	丢失的	它	,	和	我	保持	我的	二	千	法郎	.

她把钱弄丢了，而我保住了我的两千法郎。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] ['rɑːskl] [pjeə] [ai][kʊd; kəd] [pruːv] [ɔːl][ai] [seɪ] .

If	I	could	find	that	rascal	Pierre	I	could	prove	all	I	say	.
如果	我	可以	寻找	那	恶棍	皮埃尔	我	可以	证明	全部	我	说	.

如果我能找到那个无赖皮埃尔，我就能证明我所说的一切。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [bɜːst] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ɪn]

"	And	as	if	in	answer	to	his	name	,	the	door	was	burst	open	,	and	in
"	和	作为	如果	在	回答	到	他的	姓名	,	这	门	曾是	爆裂	打开	,	和	在

[rʌʃt] [pjeə] ,

rushed	Pierre	,
匆忙	皮埃尔	,

“仿佛听到他的名字，门突然被推开，皮埃尔冲了进来。”

[peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] .

pale	and	breathless	.
苍白	和	喘不过气	.

脸色苍白，呼吸急促。

“ [mə'sjɜː] , " [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] ; “ [ɔːl][ɪz] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn]

“	Monsieur	,	"	he	cried	to	Papa	Bouchard	;	“	all	is	discovered	,	and	we	are	in
“	先生	,	"	他	哭	到	爸爸	布沙尔	;	“	全部	是	发现	,	和	我们	是	在

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['deɪndʒə(r)] .

the	greatest	danger	.
这	最	危险	.

“先生，”他向布沙尔爸爸喊道；“一切都被发现了，我们处境非常危险。”

[maɪ] [waɪf] [ɪ'liːz] [faʊnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] [ðɪs]

My	wife	Élise	found	out	everything	from	the	concierge	in	the	Rue	Bassano	this
我的	妻子	艾莉丝	成立	出去	一切	从	这	门房	在	这	后悔	巴萨诺	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

今晚，我的妻子艾莉丝从巴萨诺街的礼宾部打听到了所有消息。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

She	went	back	to	Mademoiselle	Bouchard	,	and	,	if	you	please	,
她	去	后退	到	小姐	布沙尔	,	和	,	如果	你	请	,

她回到了布沙尔小姐那里，而且，请允许我这么说.....

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [məˈlʌn] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]

both	of	them	took	the	train	for	Melun	to	capture	us	—	and	just	as
两个都	的	他们	采取	这	火车	为了	梅伦	到	捕获	我们	—	和	只是	作为

[aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ][aɪ][ræn]['ɪntuː][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

I	was	coming	to	warn	you	I	ran	into	them	at	the	foot	of	the	stairs	.
我	曾是	未来	到	警告	你	我	跑	进入	他们	在	这	脚	的	这	楼梯	.

他们俩乘火车去梅伦抓我们——正当我准备警告你的时候，我在楼梯脚下碰到了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] [diː] - ['kwɔːtəz] ,

They	had	asked	for	Captain	de	Meneval's	quarters	,
他们	有	问	为了	队长	德	-	四分之一	,

他们要求使用德·梅内瓦尔上尉的住所。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][hɪm][tuː; tə][help][ðem; ðəm] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

in	order	to	get	him	to	help	them	search	for	us	.
在	命令	到	得到	他	到	帮助	他们	搜索	为了	我们	.

为了让他帮助他们寻找我们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [steəz] [naʊ] ! ″ [-]

They	are	on	the	stairs	now	!	″	[	244	]
他们	是	在	这	楼梯	现在	!	″	[	-	]

他们现在在楼梯上！[244]

- [ænd; ənd][diː] - , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][let] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrd] [beə(r)][əˈləʊn][ðə; ði] [brʌnt]

Léontine	and	de	Meneval	,	meaning	to	let	Monsieur	Bouchard	bear	alone	the	brunt
-	和	德	-	,	意义	到	让	先生	布沙尔	熊	独自的	这	冲击

[ɒv; əv] [ˌmædəmwəˈzel] [buːˈʃɑːrdz] [rɒθ] ,

of	Mademoiselle	Bouchard's	wrath	,
的	小姐	布沙尔的	愤怒	,

莱昂蒂娜和德·梅内瓦尔，意在让布沙尔先生独自承受布沙尔小姐的怒火。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈskʌtl] ['ɪntuː] [siːts] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] .

immediately	scuttled	into	seats	against	the	wall	,	which	they	occupied	with	great	dignity	.
立即地	沉没	进入	座位	反对	这	墙	,	哪个	他们	占领	和	伟大的	尊严	.

他们立即匆匆跑到靠墙的座位上，姿态十分庄重。

['meɪdʒə(r)] - , [huː] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌmædəmwəˈzel] [buːˈʃɑːrd] ,

Major	Fallière	,	who	had	heard	of	Mademoiselle	Bouchard	,
主要的	-	,	WHO	有	听到	的	小姐	布沙尔	,

法利埃少校听说过布沙尔小姐，

[gɒt][æz; əz][fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][gˈɜːlz][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] — [əˈglaɪə] ,

got	as	far	away	from	the	girls	as	he	could	,	and	they	—	Aglaia	,
得到	作为	远的	离开	从	这	女孩们	作为	他	可以	,	和	他们	—	阿格莱亚	,

他尽可能地远离了那些女孩，而她们——阿格莱娅，

['ɒlgə][ænd; ənd] ['luːɪs] — [wɪð] [mʌtʃ] [dɪˈskreʃn] [reɪndʒd] [ðəmˈselvz] ['prɪmli] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][æt; ət]

Olga	and	Louise	—	with	much	discretion	ranged	themselves	primly	on	a	sofa	at
奥尔加	和	路易丝	—	和	很多	审慎	范围	他们自己	纯粹	在	一个	沙发	在

[ðə; ði] ['fɑːðɪst] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	farthest	end	of	the	room	.
这	最远	结尾	的	这	房间	.

奥尔加和路易丝非常谨慎地端庄地坐在房间最远端的沙发上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [left] [-]

But	this	left	[	245	]
但	这	左边	[	-	]

但这留下了[245]

[pəˈpɑː] [buːˈʃɑːrd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [wɪð] ['mædəm] [vɜːrˈneɪ] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [hɪm] ['tendəli] .

Papa	Bouchard	standing	in	the	middle	,	with	Madame	Vernet	embracing	him	tenderly	.
爸爸	布沙尔	常设	在	这	中间	,	和	夫人	韦尔内	拥抱	他	温柔地	.

布沙尔爸爸站在中间，韦尔内夫人温柔地拥抱着他。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [fliː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ['frəʊz(ə)n] [wɪð] ['terə(r)]

He	,	too	,	would	have	liked	to	flee	,	but	he	was	literally	frozen	with	terror
他	,	也	,	会	有	喜欢	到	逃跑	,	但	他	曾是	字面上地	冷冻	和	恐怖

,

,

,

他也想逃跑，但却吓得动弹不得。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)] [spiːk] .

and	unable	to	move	or	speak	.
和	无法	到	移动	或者	说话	.

无法动弹，也无法说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [keɪm] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['mɑːtʃt] ,

And	then	the	door	came	open	,	and	in	walked	,	or	rather	marched	,
和	然后	这	门	来了	打开	,	和	在	步行	,	或者	相当	行军	,

[ˌmædəmwə'zel] [se'lɛst] [buː'ʃɑːrd] [ænd; ənd] [ɪ'liːz] .

Mademoiselle	Céleste	Bouchard	and	Élise	.
小姐	塞莱斯特	布沙尔	和	艾莉丝	.

然后门开了，塞莱斯特·布沙尔小姐和艾莉丝走了进来，或者更确切地说，是列队走了进来。

['nevə(r)][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɪfti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf][hæd; həd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [siːn] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪn]

Never	in	all	his	fifty	-	four	years	of	life	had	Monsieur	Bouchard	seen	his	sister	in
绝不	在	全部	他的	五十	-	四	年	的	生活	有	先生	布沙尔	已见	他的	姐姐	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

such	a	state	as	she	was	at	that	moment	.
这样的	一个	状态	作为	她	曾是	在	那	片刻	.

布沙尔先生活了五十四年，从未见过他的妹妹像当时那样狼狈不堪。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] .

Her	eyes	sparkled	,	and	her	small	figure	was	erect	and	commanding	.
她	眼睛	闪闪发光	,	和	她	小的	数字	曾是	直立	和	指挥	.

她双目闪亮，娇小的身躯挺拔而威严。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [hæd; həd] [meɪd] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɪ'liːz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fə'get] [ðə; ði]

Her	emotions	had	made	both	her	and	Élise	altogether	forget	the
她	情绪	有	制成	两个都	她	和	艾莉丝	共	忘记	这

['primnis] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒstjuːmz] ,

primness	and	propriety	of	their	costumes	,
呆滞	和	礼	的	他们的	服装	,

她的情绪使她和艾莉丝完全忘记了她们穿着的端庄得体的衣服。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [hæd; həd] [biːn] ['nəʊtɪd] .

for	which	mistress	and	maid	had	been	noted	.
为了	哪个	情妇	和	女佣	有	到过	著名的	.

女主人和女仆因此而闻名。

[ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrdz] [kə'rekt] , ['eldəli] ['bɒnɪt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] [seɪm]

Mademoiselle	Bouchard's	correct	,	elderly	bonnet	seemed	to	have	caught	the	same
小姐	布沙尔的	正确的	,	老年	引擎盖	似乎	到	有	捕捉	这	相同的

[ɪn'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃn] [æz; əz] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] ,

infection	of	demoralization	as	Monsieur	Bouchard	,
感染	的	士气低落	作为	先生	布沙尔	,

布沙尔小姐那顶款式正宗、略显老旧的帽子，似乎也和布沙尔先生一样，感染了同样的沮丧情绪。

[pjeə] [ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][sæt][æt; ət][ə; eɪ][məʊst][ɪm'prɒpə(r)][ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd]

Pierre	and	Pierrot	,	for	it	sat	at	a	most	improper	and	dissipated
皮埃尔	和	小丑	,	为了	它	卫星	在	一个	最多	不当	和	消散

['æŋg(ə)l] .

angle	.
角度	.

皮埃尔和皮埃罗，因为它的坐姿非常不雅，而且歪斜。

[hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l][wɒz; wəz] [ə'raɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][wʌn] [waɪt] [-]

Her	mantle	was	awry	,	she	had	on	one	white	[	246	]
她	地幔	曾是	错误	,	她	有	在	一	白色的	[	-	]

她的斗篷歪斜了，她穿着一件白色的[246]

[glʌv] [ænd; ənd][wʌn] [blæk] [wʌn] ,

glove	and	one	black	one	,
手套	和	一	黑色的	一	,

一只手套和一只黑色的手套，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [waɪt] ['petɪkəʊt] [ʃəʊd] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	a	fringe	of	white	petticoat	showed	the	agitation	in	which	she	had
和	一个	边缘	的	白色的	衬裙	显示	这	搅动	在	哪个	她	有

[drest] .

dressed	.
穿着	.

裙摆上的白色衬裙流苏显示出她当时的焦虑不安。

[ɪ'liːz] [wɒz; wəz][ɪn] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn] ,

Élise	was	in	somewhat	the	same	condition	,
艾莉丝	曾是	在	有些	这	相同的	状况	,

艾莉丝的情况也差不多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [pɒt][ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld] - ['hedɪd] [stɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	she	clutched	a	flower	pot	and	a	gold	-	headed	stick	which	had
和	她	紧握	一个	花	锅	和	一个	金子	-	标题	戳	哪个	有

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [buː'ʃɑːrd] [peə] ,

belonged	to	Bouchard	père	,
属于	到	布沙尔	父亲	,

她手里紧紧攥着一个花盆和一根金头木棍，那是布沙尔老爹的遗物。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [bæg][ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] .

under	the	impression	they	were	a	travelling	bag	and	an	umbrella	.
在下面	这	印象	他们	是	一个	旅行	包	和	一个	伞	.

当时以为它们是旅行包和雨伞。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [ðeə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [ə'pærəntli] [səb'mɪtɪŋ] [wɪð]

The	sight	that	met	their	eyes	was	Monsieur	Bouchard	apparently	submitting	with
这	视线	那	遇见	他们的	眼睛	曾是	先生	布沙尔	显然	提交	和

['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['mædəm] - [in'diəmənt] ,

willingness	to	Madame	Vernet's	endearments	,
意愿	到	夫人	-	爱称	,

他们看到的是，布沙尔先生似乎心甘情愿地接受了韦尔内夫人的甜言蜜语。

[waɪl] [ðə; ði]['leɪdi] [hɜː'self] [sɔb] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] :

while	the	lady	herself	sobbed	out	upon	his	breast	:
尽管	这	女士	她自己	啜泣	出去	之上	他的	胸部	:

而那位女士则伏在他胸前啜泣：

“ [əʊ] , [pɔːl] , ['dɪərɪst] , [prə'tekt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɑ'dɛl] [frɒm; frəm] [ðæt] ['dredf(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] !

“	Oh	,	Paul	,	dearest	,	protect	your	own	Adèle	from	that	dreadful	old	woman	!
“	哦	,	保罗	,	亲爱的	,	保护	你的	自己的	阿黛尔	从	那	可怕	老的	女士	!

“哦，亲爱的保罗，保护好你自己的阿黛尔，别让那个可怕的老妇人伤害她！”

” [naʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə][stænd] .

”	Now	,	this	was	too	much	for	any	woman	to	stand	.
”	现在	,	这	曾是	也	很多	为了	任何	女士	到	站立	.

“这对任何女人来说都是难以忍受的。”

[ˌmædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] [rɒθ] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] , [sæŋk] ['ɪntuː]
Mademoiselle Bouchard , panting and trembling with wrath and horror , sank into
小姐 布沙尔 , 喘息 和 发抖 和 愤怒 和 恐怖 , 沉没 进入
[ə; eɪ][tʃeə(r)] .
a chair .
一个 椅子 .

布沙尔小姐气喘吁吁，浑身颤抖，愤怒和恐惧交织在一起，瘫坐在椅子上。

“ [ɪ'liːz] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , “ [pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]
“ Élise , ” she gasped , putting her hand before her eyes , “ put up your
” 艾莉丝 , ” 她 倒吸一口气 , 推杆 她 手 前 她 眼睛 , “ 放 向上 你的
[ʌm'brelə] [-]
umbrella [247]
伞 [-]

“艾莉丝，”她喘着气说，用手遮住眼睛，“撑起你的伞[247]

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [dɪs'greɪsfl] [saɪt] .
between me and that disgraceful sight .
之间 我 和 那 可耻 视线 .

我和那令人作呕的景象之间。

[aɪ] ['kænɒt] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot look upon it .
我 不能 看 之上 它 .

我看不下去。

” [ɪ'liːz] , ['iːkwəli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [meɪd] ['fjuːtaɪl] [ə'tempts] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ðə; ði] [stɪk] ['ɪntuː][æn; ən]
” Élise , equally agitated , made futile attempts to convert the stick into an
” 艾莉丝 , 同样地 激动 , 制成 徒劳 尝试 到 转变 这 戳 进入 一个
[ʌm'brelə] , [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [aʊt] :
umbrella , and then cried out :
伞 , 和 然后 哭 出去 :

埃莉丝同样激动不已，徒劳地试图把棍子变成一把伞，然后喊道：

“ [əʊ] , [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [stɪk] !
“ Oh , this is only a stick !
” 哦 , 这 是 仅有的 一个 戳 !

“哦，这只是一根棍子！”

[pə'hæps] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [bæg] .
Perhaps I put the umbrella in the travelling bag .
也许 我 放 这 伞 在 这 旅行 包 .

或许我把伞放进了旅行包里。

” [bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] [pɒt] , [ʃiː; ʃi] [kə'læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] [
” But failing to find an umbrella in the flower pot , she collapsed into a chair [
” 但 失败 到 寻找 一个 伞 在 这 花 锅 , 她 倒塌 进入 一个 椅子 [
-]
248]
-]

“但是，由于在花盆里找不到伞，她便瘫倒在椅子上[248]

[nekst][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] : “ [wen] [juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] , [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð]
next her mistress , crying out : “ When you , Mademoiselle , have finished with
下一个 她 情妇 , 哭泣 出去 : “ 什么时候 你 , 小姐 , 有 完成的 和
[mə'sjɜː] [buːˈʃɑːrd] [aɪl] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [pjeə] .
Monsieur Bouchard I'll dispose of Pierre .
先生 布沙尔 患病的 处置 的 皮埃尔 .

接下来，她的女主人喊道：“小姐，等你处理完布沙尔先生，我再处置皮埃尔。”

[əʊ] , [ðə; ði] ['rɑːskl] !
Oh , the rascal !
哦 , 这 恶棍 !

哦，这个小家伙！

" [pjeə] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [wɒz; wəz] [dʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ə'kjuːzə(r)] .
" Pierre , like his master , was dumb before the accuser .
" 皮埃尔 , 喜欢 他的 掌握 , 曾是 哑的 前 这 原告 .

“皮埃尔和他的主人一样，在控告者面前哑口无言。”

[nɒt] [səʊ] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] .
Not so Madame Vernet .
不是 所以 夫人 韦尔内 .

韦尔内夫人却并非如此。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] :
She continued to appeal to Monsieur Bouchard :
她 持续 到 上诉 到 先生 布沙尔 :

她继续向布沙尔先生申诉：

“ [əʊ] , ['dɑːlɪŋ] [pɔːl] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] !
“ Oh , darling Paul , I am so frightened !
“ 哦 , 亲爱的 保罗 , 我 是 所以 害怕 !

“哦，亲爱的保罗，我好害怕！”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ? "
Why don't you send her away ? "
为什么 不 你 发送 她 离开 ? "

你为什么不把她送走?

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] - ['dɑːlɪŋ] [pɔːl] - [ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] !
“ But I am not your ' darling Paul ' and never was !
“ 但 我 是 不是 你的 - 亲爱的 保罗 - 和 绝不 曾是 !

“但我不是你‘亲爱的保罗’，也从来不是！”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][diː] -
" Poor Monsieur Bouchard was simply a pitiable sight , and the de Menevals
" 贫穷的 先生 布沙尔 曾是 简单地 一个 可怜的 视线 , 和 这 德 -
'
'
'

“可怜的布沙尔先生真是惨不忍睹，还有德·梅内瓦尔一家，

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd] [θriː] [gɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːtləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [kən'vʌlʃnz]
the Major and three girls were heartless enough to go into convulsions
这 主要的 和 三 女孩们 是 狠心 足够的 到 去 进入 抽搐
[ɒv; əv]['saɪlənt] [mɜːθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] .
of silent mirth at his predicament .
的 沉默的 欢笑 在 他的 困境 .

少校和三个女孩冷酷无情，看到他的困境，竟忍不住发出无声的嘲笑。

[ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrdz] [ɪn'dɪgnənt] ['prez(ə)ns] .
They , too , had nothing to say in Mademoiselle Bouchard's indignant presence .
他们 , 也 , 有 没有什么 到 说 在 小姐 布沙尔的 愤怒 在场 .

在布沙尔小姐义愤填膺的表情面前，他们也一句话都说不出来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] .
But that lady was determined to be answered .
但 那 女士 曾是 决定 到 是 回答 .

但那位女士决心要得到答案。

“ [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'kwɪzɪtə(r)] ,

“	**Paul**	**,**	”	**she**	**said**	**,**	**in**	**the**	**tone**	**of**	**an**	**inquisitor**	**,**
”	保罗	,	”	她	说	,	在	这	语气	的	一个	审判官	,

“保罗，”她用审问者的语气说道。

“ [stɒp] [ðəʊz] ['ʃɒkɪŋ] [ˌdemən'streɪʃənz] [tə'wɔːd] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt]

“	**stop**	**those**	**shocking**	**demonstrations**	**toward**	**that**	**person**	**and**	**explain**	**your**	**conduct**
”	停止	那些	令人震惊	示威游行	朝向	那	人	和	解释	你的	执行

[tuː; tə][ˌem 'iː] . ” [-]

to	**me**	**.**	”	**[**	**249**	**]**
到	我	.	”	[	-	]

“停止对那个人进行那些令人震惊的示威活动，并向我解释你的行为。”[249]

“ [maɪ][dɪə(r)] [se'lɛst] , ” [rɪ'plaɪd] [pə'pɑː] [buːʃɑːrd] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['wiːpɪŋ] ,

“	**My**	**dear**	**Céleste**	**,**	”	**replied**	**Papa**	**Bouchard**	**,**	**in**	**a**	**faint**	**voice**	**and**	**almost**	**weeping**	**,**
”	我的	亲爱的	塞莱斯特	,	”	回复	爸爸	布沙尔	,	在	一个	头晕的	嗓音	和	几乎	哭泣	,

“我亲爱的塞莱斯特，”布沙尔爸爸虚弱地回答道，声音里带着哭腔。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪn'djuːs] [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] [ˌdemən'streɪʃənz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]

“	**if**	**you**	**could**	**induce**	**this**	**lady**	**to**	**stop**	**her**	**demonstrations**	**I**	**should**	**be**	**the**
”	如果	你	可以	诱导	这	女士	到	停止	她	示威游行	我	应该	是	这

['hæpɪst] [mæn][ɒn] [ɜːθ] .

happiest	**man**	**on**	**earth**	**.**
最快乐	男人	在	地球	.

“如果能让这位女士停止示威游行，我将成为世界上最幸福的人。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] .

And	**there's**	**no**	**explanation**	**to**	**give**	**.**
和	有	不	解释	到	给	.

对此，没有任何解释可言。

[aɪm][ðə; ði] ['helpləs] ['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wʊmən] .

I'm	**the**	**helpless**	**victim**	**of**	**a**	**designing**	**woman**	**.**
我是	这	无助	受害者	的	一个	设计	女士	.

我是一个心机女人的无助受害者。

” [æt; ət] [wɪtʃ] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] [skriːmd] [ænd; ənd] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] :

”	**At**	**which**	**Madame**	**Vernet**	**screamed**	**and**	**said**	**,**	**trying**	**to**	**kiss**	**him**	**:**
”	在	哪个	夫人	韦尔内	尖叫	和	说	,	尝试	到	吻	他	:

“这时，韦尔内夫人尖叫起来，一边试图亲吻他，一边说道：”

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] [əʊn] [pɔːl] .

“	**But**	**I**	**will**	**forgive**	**you**	**,**	**my**	**own**	**Paul**	**.**
”	但	我	将要	原谅	你	,	我的	自己的	保罗	.

“但我会原谅你，我的保罗。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

I	**know**	**you**	**don't**	**mean**	**what**	**you**	**say**	**.**
我	知道	你	不	意思是	什么	你	说	.

我知道你说的并非真心话。

” [ænd; ənd] [ɪ'liːz] ['ædɪd] [tuː; tə] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrdz] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel]

”	**And**	**Élise**	**added**	**to**	**Monsieur**	**Bouchard's**	**anguish**	**,**	**and**	**to**	**Mademoiselle**
”	和	艾莉丝	额外	到	先生	布沙尔的	痛苦	,	和	到	小姐

[buː'ʃɑːrdz] ['hɒrə(r)][baɪ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

Bouchard's	**horror**	**by**	**crying**	**out**	**,**
布沙尔的	恐怖	经过	哭泣	出去	,

“而艾莉丝的尖叫声，更加剧了布沙尔先生的痛苦，也让布沙尔小姐感到恐惧。”

“ [ˌmædəmwə'zel] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

“	**Mademoiselle**	**,**	**he**	**isn't**	**trying**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**her**	**.**
”	小姐	,	他	不是	尝试	到	得到	摆脱	的	她	.

“小姐，他并不是想摆脱她。”

[hiː; hi][ɪz] ['tɪk(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [ai] [siː] [hɪm] [maɪ'self] !

He	is	tickling	her	and	pinching	her	—	I	see	him	myself	!
他	是	挠痒痒	她	和	捏	她	—	我	看	他	我	!

他正在挠她痒痒、掐她——我亲眼看到的!

" [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ɒv; əv]['hɒrə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l][ænd; ənd]

"	Monsieur	Bouchard	thought	he	should	have	died	of	horror	at	this	awful	and
"	先生	布沙尔	想法	他	应该	有	死亡	的	恐怖	在	这	可怕	和

['beɪsləs] [tʃɑːdʒ] .

baseless	charge	.
无根据的	收费	.

"布沙尔先生觉得，听到这个可怕且毫无根据的指控，他应该吓得魂飞魄散。"

[ə'pærəntli] ['mædəm] [vɜːr'neɪ][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['meɪdʒə(r)] - ,

Apparently	Madame	Vernet	was	master	of	the	situation	,	but	Major	Fallière	,
显然	夫人	韦尔内	曾是	掌握	的	这	情况	,	但	主要的	-	,

[ðə; ði] [kuːl] , [ðə; ði] ['rezəluːt] - ,

the	cool	,	the	resolute	Fallière	,
这	凉爽的	,	这	坚决	-	,

显然，韦尔内夫人掌控着局面，但冷静果断的法利埃少校却并非如此。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

came	to	the	rescue	.
来了	到	这	救援	.

前来救援。

['gəʊɪŋ] [ʌp] ['kwaɪətli] [-]

Going	up	quietly	[	250	]
去	向上	悄悄	[	-	]

悄悄上升[250]

[tuː; tə] ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk]

to	Madame	Vernet	,	he	deliberately	raised	her	face	so	he	could	look
到	夫人	韦尔内	,	他	故意地	提高	她	脸	所以	他	可以	看

[hɜː(r); hə(r)] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

her	squarely	in	the	eye	.
她	完全	在	这	眼睛	.

他特意抬起韦尔内夫人的脸，以便能直视她的眼睛。

" ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Madame	Vernet	,	"	he	said	,
"	夫人	韦尔内	,	"	他	说	,

"韦尔内夫人，"他说。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [maɪ] [frend] ,

"	you	seem	to	have	lost	sight	of	that	little	incident	of	representing	my	friend	,
"	你	似乎	到	有	丢失的	视线	的	那	小的	事件	的	代表	我的	朋友	,

['kæptɪn] [diː] - ,

Captain	de	Meneval	,
队长	德	-	,

"你似乎忘记了那件代表我朋友德·梅内瓦尔上尉的小事。"

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['luːnətɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪk] [juː; jʊ] [pleɪd] [ɒn]

as	your	brother	and	a	dangerous	lunatic	,	and	the	trick	you	played	on
作为	你的	兄弟	和	一个	危险的	疯子	,	和	这	诡计	你	玩	在

['dɑːktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] .

Dr	.	Delcasse	.
博士	.	德尔卡斯	.

就像你的兄弟和危险的疯子一样，以及你对德尔卡斯医生耍的诡计。

[naʊ] , [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ,

Now	,	I	happen	to	know	that	Dr	.	Delcasse	is	determined	to	punish	you	,
现在	,	我	发生	到	知道	那	博士	.	德尔卡斯	是	决定	到	惩治	你	,

现在，我恰好知道德尔卡斯博士决心要惩罚你。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] ,

if	he	can	find	you	,
如果	他	能	寻找	你	,

如果他能找到你，

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [liːv] [ðiːz] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [liːv] [mə'lʌn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'fɔːm]

and	unless	you	immediately	leave	these	quarters	and	leave	Melun	I	shall	inform
和	除非	你	立即地	离开	这些	四分之一	和	离开	梅伦	我	将	通知

['dɑːktər; draɪv] . [dɛl'kæˌsɛ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['weərəbaʊts] ,

Dr	.	Delcasse	of	your	whereabouts	,
博士	.	德尔卡斯	的	你的	下落	,

除非你立即离开这里并离开梅伦，否则我将把你的下落告知德尔卡斯医生。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] .

and	you	will	have	a	visit	from	the	police	.
和	你	将要	有	一个	访问	从	这	警察	.

然后警察会来拜访你。

" ['mædəm] [vɜːr'neɪ] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [hɜː(r); hə(r)] [mætʃ] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [frɒm; frəm]

"	Madame	Vernet	,	seeing	she	had	met	her	match	,	disengaged	herself	from
"	夫人	韦尔内	,	看到	她	有	遇见	她	匹配	,	脱离	她自己	从

[mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] ,

Monsieur	Bouchard	,
先生	布沙尔	,

“韦尔内夫人见自己遇到了对手，便与布沙尔先生断绝了关系。”

[tuː; tə] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [greɪt] [dʒɔɪ] .

to	that	gentleman's	great	joy	.
到	那	绅士的	伟大的	喜悦	.

这让那位先生非常高兴。

[ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['ɪnəs(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Assuming	an	attitude	and	air	of	great	innocence	,	she	said	:
假设	一个	态度	和	空气	的	伟大的	无辜	,	她	说	:

她摆出一副天真无邪的样子，说道：

“ [aɪ][dəʊnt] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

“	I	don't	really	understand	what	you	mean	,	or	even	who	you	are	.
“	我	不	真的	理解	什么	你	意思是	,	或者	甚至	WHO	你	是	.

“我不太明白你的意思，甚至不知道你是谁。”

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪdənt] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ]['pɜːs(ə)n] , [aɪ] ['kænɒt] [stænd][ðə; ði] [liːst]

But	being	naturally	a	very	diffident	and	retiring	person	,	I	cannot	stand	the	least
但	存在	自然	一个	非常	羞怯	和	退休	人	,	我	不能	站立	这	至少

[ʌn'feɪvərəb(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] ,

unfavorable	criticism	,
不利	批评	,

但我生性腼腆内向，容不得丝毫负面评价。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [liːv] [-]

and	I	shall	certainly	leave	[	251	]
和	我	将	当然	离开	[	-	]

我一定会离开[251]

[ðɪs] [sen'sɔːriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['kʌmpəni] .

this	censorious	and	unsympathetic	company	.
这	审查的	和	冷漠无情	公司	.

这家公司吹毛求疵、冷酷无情。

” ['meɪdʒə(r)] - [ˌserə'məʊniəsli] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

”	Major	Fallière	ceremoniously	offered	her	his	arm	,	escorted	her	to	the
”	主要的	-	庄严地	提供	她	他的	手臂	,	护送	她	到	这

[dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

door	,	and	opened	it	.
门	,	和	打开	它	.

“法利埃少校郑重地向她伸出手臂，护送她到门口，并打开了门。

['mædəm] [vɜːr'neɪ] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

Madame	Vernet	paused	on	the	threshold	.
夫人	韦尔内	暂停	在	这	临界点	.

韦尔内夫人停在了门槛上。

“ [aɪ][gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ][ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][ɪn]

“	I	go	,	”	she	said	,	“	to	seek	refuge	and	protection	with	my	aunt	and	uncle	in
“	我	去	,	”	她	说	,	“	到	寻找	避难所	和	保护	和	我的	阿姨	和	叔叔	在

[meɪ'zjɛr] .

Mézières	.
梅济耶尔	.

“我去，”她说，“到梅济耶尔的姑姑和姑父那里寻求庇护和保护。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

”	And	the	Major	shut	the	door	after	her	.
”	和	这	主要的	关闭	这	门	后	她	.

“然后少校在她身后关上了门。”

[ˌmædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] [ðen] [rəʊz] [mə'dʒestɪkli] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [mə'sjɜː] [buːˈʃɑːrd] .

Mademoiselle	Bouchard	then	rose	majestically	and	advanced	to	Monsieur	Bouchard	.
小姐	布沙尔	然后	玫瑰	雄伟地	和	先进的	到	先生	布沙尔	.

布沙尔小姐随后仪态万方地起身，走向布沙尔先生。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	And	you	,	Paul	,	”	she	said	,
“	和	你	,	保罗	,	”	她	说	,

“还有你，保罗，”她说。

“ [wɪl] [siːk] ['refjuːdʒ][ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruː]

“	will	seek	refuge	and	protection	in	the	house	of	your	sister	in	the	Rue
“	将要	寻找	避难所	和	保护	在	这	房子	的	你的	姐姐	在	这	后悔

[kla'riːs] ,

Clarisse	,
克拉丽丝	,

“将在克拉丽丝街你姐姐的家中寻求庇护和保护，

[weə(r)] [juː; jʊ] [spent] ['θɜːti] ['hæpi] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [j'iəz] .

where	you	spent	thirty	happy	and	peaceful	years	.
在哪里	你	花费	三十	快乐的	和	和平	年	.

你在那里度过了三十年幸福安宁的时光。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðeə(r)] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] ['ɔːdəli] [-]

You	will	there	resume	the	orderly	[	252	]
你	将要	那里	恢复	这	秩序	[	-	]

你将在那里恢复有序[252]

[ænd; ənd]['kwaɪət][laɪf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪk'skɜːʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] .

and	quiet	life	interrupted	by	your	unfortunate	excursion	into	the	Rue	Bassano	.
和	安静的	生活	中断	经过	你的	不幸	短途旅行	进入	这	后悔	巴萨诺	.

平静的生活被你不幸的巴萨诺街之旅打破了。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɜːli] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [miːlz] .

You	will	return	to	early	hours	and	wholesome	meals	.
你	将要	返回	到	早期的	小时	和	健康	餐	.

你将恢复早起和健康饮食的习惯。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [bɔɪld] ['mʌtn] [ænd; ənd] [raɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [glɑːs] [ɒv; əv] ['klærət] , [fɔː(r); fə(r)]

You	will	have	boiled	mutton	and	rice	,	with	a	small	glass	of	claret	,	for
你	将要	有	煮沸	羊肉	和	米	,	和	一个	小的	玻璃	的	红酒	,	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] ,

your	dinner	,
你的	晚餐	,

你的晚餐将是白水煮羊肉和米饭，外加一小杯红酒。

[ænd; ənd] [ten] [ə'klɑːk] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'taɪərɪŋ] .

and	ten	o'clock	will	be	your	hour	for	retiring	.
和	十	点钟	将要	是	你的	小时	为了	退休	.

晚上十点是你的就寝时间。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] [wɪl] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] [wɪð]

An	occasional	visit	to	a	picture	gallery	or	a	museum	will	supply	you	with
一个	偶然	访问	到	一个	图片	画廊	或者	一个	博物馆	将要	供应	你	和

[ˌə'mjuːzmənts] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːdʒiːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [æt; ət]

amusements	far	more	intellectual	than	the	orgies	you	have	been	indulging	in	at
娱乐	远的	更多的	知识分子	比	这	狂欢	你	有	到过	沉溺于	在	在

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] .

the	Pigeon	House	.
这	鸽子	房子	.

偶尔去美术馆或博物馆参观，能让你获得比在鸽舍里沉迷的狂欢更有智慧的娱乐。

" [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] , [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] .

"	Monsieur	Bouchard	,	the	image	of	despair	,	looked	round	him	.
"	先生	布沙尔	,	这	图像	的	绝望	,	看起来	圆形的	他	.

“布沙尔先生一副绝望的模样，环顾四周。”

['kæptɪn] [diː] - [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [fɪts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

Captain	de	Meneval	and	Léontine	were	in	fits	of	laughter	.
队长	德	-	和	-	是	在	适合	的	笑声	.

德·梅内瓦尔上尉和莱昂蒂娜笑得前仰后合。

[ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz] , ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] , [wɜː(r); wə(r)] ['titə] ; [ðə; ði] [grɪm] ['meɪdʒə(r)]

The	three	girls	,	huddled	together	on	the	sofa	,	were	tittering	;	the	grim	Major
这	三	女孩们	,	蜷缩着	一起	在	这	沙发	,	是	窃笑	;	这	严峻	主要的

[wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] .

was	smiling	broadly	.
曾是	微笑	总体而言	.

三个女孩挤在沙发上咯咯地笑着；表情严肃的少校却露出了灿烂的笑容。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [wɜːm] [wɪl] [tɜːn] , [ænd; ənd] [səʊ] [dɪd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] .

Even	a	worm	will	turn	,	and	so	did	Monsieur	Bouchard	.
甚至	一个	蠕虫	将要	转动	,	和	所以	做过	先生	布沙尔	.

即使是虫子也会变弯，布沙尔先生也不例外。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [maɪ] [dɪə(r)] [se'lɛst] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	am	sorry	,	my	dear	Céleste	,	”	he	said	,
"	我	是	对不起	,	我的	亲爱的	塞莱斯特	,	"	他	说	,

“对不起，我亲爱的塞莱斯特，”他说。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] ['veɪnli] [ɪn'devə] [tuː; tə] [meɪk] [kuːl] [ænd; ənd] [ˌdebə'neə(r)] , “ [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ]

in	a	voice	he	vainly	endeavored	to	make	cool	and	debonair	,	“	but	what	you
在	一个	嗓音	他	徒劳地	努力	到	制作	凉爽的	和	风度翩翩	,	"	但	什么	你

[sə'dʒest] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

suggest	is	impossible	.
建议	是	不可能的	.

他竭力想用一种冷静潇洒的语气说道：“但是你提出的建议是不可能的。”

[ai][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [ə'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

I	have	taken	my	apartment	for	a	year	.
我	有	已采取	我的	公寓	为了	一个	年	.

我租这套公寓已经一年了。

[ænd; ənd][ai][faɪnd] [ðæt] [-]

And	I	find	that	[	253	]
和	我	寻找	那	[	-	]

我发现[253]

[bɔɪld] ['mʌtn] [ænd; ənd][raɪs][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] [duː; də][nɒt] [suːt][maɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

boiled	mutton	and	rice	for	dinner	do	not	suit	my	constitution	.
煮沸	羊肉	和	米	为了	晚餐	做	不是	套装	我的	宪法	.

晚餐吃白水煮羊肉和米饭不适合我的体质。

[ai] — [ai] — [ai] — [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] .

I	—	I	—	I	—	shall	remain	in	the	Rue	Bassano	.
我	—	我	—	我	—	将	保持	在	这	后悔	巴萨诺	.

我——我——我——将留在巴萨诺街。

" [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [frɒm; frəm]['meɪdʒə(r)] - , - [ænd; ənd]['vɪktə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ]

"	A	round	of	applause	from	Major	Fallière	,	Léontine	and	Victor	,	in	which
"	一个	圆形的	的	掌声	从	主要的	-	,	-	和	胜利者	,	在	哪个

[ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [dʒɔɪnd] ,

the	three	young	ladies	joined	,
这	三	年轻的	女士们	加入	,

"法利埃少校、莱昂蒂娜和维克多鼓掌，三位年轻女士也加入了鼓掌的行列。"

[mʌtʃ] [tuː; tə] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrdz] [ə'nɔɪəns] , ['griːtɪd] [ðɪs] .

much	to	Monsieur	Bouchard's	annoyance	,	greeted	this	.
很多	到	先生	布沙尔的	烦恼	,	问候	这	.

令布沙尔先生十分恼火的是，他对此表示欢迎。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] ['stɪfənd] [hɪz; ɪz] ['bækbəʊn] .

Nevertheless	,	it	stiffened	his	backbone	.
尽管如此	,	它	僵硬	他的	骨干	.

然而，这让他更加坚强了。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː]

"	Do	you	mean	to	say	that	you	do	not	intend	to	return	to	the	Rue
"	做	你	意思是	到	说	那	你	做	不是	打算	到	返回	到	这	后悔

[klə'riːs] ?

Clarisse	?
克拉丽丝	?

"你的意思是说你不打算回到克拉丽丝街了吗？"

" [ɑːskt] [ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] , [ɪn] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	asked	Mademoiselle	Bouchard	,	in	much	agitation	.
"	问	小姐	布沙尔	,	在	很多	搅动	.

"布沙尔小姐焦急地问道。"

" [waɪ] — [jes] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['swɒʃbʌklə] [eə(r)] .

"	Y	—	yes	,	"	replied	Monsieur	Bouchard	,	trying	to	assume	a	swashbuckler	air	.
"	是	—	是的	,	"	回复	先生	布沙尔	,	尝试	到	认为	一个	冒险家	空气	.

"是——是的，"布沙尔先生回答道，努力摆出一副侠客的姿态。

" [juː; jʊ] [siː] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruː] [klə'riːs] [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] .

"	You	see	,	I	don't	think	the	air	of	the	Rue	Clarisse	agrees	with	me	very	well	.
"	你	看	,	我	不	思考	这	空气	的	这	后悔	克拉丽丝	同意	和	我	非常	出色地	.

"你看，我觉得克拉丽丝街的空气不太适合我。"

[ai]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [twindʒ] [ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] [ðeə(r)] .

I	often	had	twinges	of	rheumatism	there	.
我	经常	有	轻微的刺痛	的	风湿病	那里	.

我在那里经常会感到轻微的风湿痛。

[naʊ] , [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] , [maɪ][dʒɔɪnts] [fiːl] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ['jʌŋgə] .

Now	,	since	I	have	been	in	the	Rue	Bassano	,	my	joints	feel	about	twenty	-	five	years	younger	.
现在	,	自从	我	有	到过	在	这	后悔	巴萨诺	,	我的	关节	感觉	关于	二十	-	五	年	年轻	.

自从我搬到巴萨诺街以来，我的关节感觉年轻了大约二十五岁。

[ɪn][fækt] , [ai][maɪ'self] [fiːl] [kən'sɪdərəbli] ['jʌŋgə] — [æn; ən] [ɪn'kriːst] [vaɪ'tæləti] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

In	fact	,	I	myself	feel	considerably	younger	—	an	increased	vitality	,	so	to	speak	.
在	事实	,	我	我	感觉	相当	年轻	—	一个	增加	活力	,	所以	到	说话	.

事实上，我自己感觉年轻了很多——可以说，精力更加充沛了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][ˌdɪsə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [se'lɛst] , [bʌt; bət] [-]

I	am	sorry	to	disoblige	you	,	my	dear	Céleste	,	but	[	254	]
我	是	对不起	到	不情愿	你	,	我的	亲爱的	塞莱斯特	,	但	[	-	]

很抱歉要让你失望了，我亲爱的塞莱斯特，但是[254]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] [helθ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] ['kwɔːtəz] .

for	the	sake	of	my	health	and	other	reasons	I	shall	remain	in	my	present	quarters	.
为了	这	清酒	的	我的	健康	和	其他	原因	我	将	保持	在	我的	展示	四分之一	.

为了我的健康和其他原因，我将继续住在我现在的住处。

" [ˌmædəmwə'zel] [buːˈʃɑːrd] , [dɪ'fiːtɪd] , [wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .

"	Mademoiselle	Bouchard	,	defeated	,	was	speechless	.
"	小姐	布沙尔	,	战败	,	曾是	无言	.

“布沙尔小姐败下阵来，哑口无言。”

[nɒt] [səʊ] [ɪ'liːz] .

Not	so	Élise	.
不是	所以	艾莉丝	.

艾莉丝可不这么认为。

['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [pjeə] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪm] [ænd; ənd] [bɔːl] :

Walking	up	to	Pierre	,	she	seized	him	and	bawled	:
步行	向上	到	皮埃尔	,	她	查获	他	和	嚎啕大哭	:

她走到皮埃尔面前，抓住他，嚎啕大哭：

“ [nəʊ][ɪk'skjuːzɪz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] .

“	No	excuses	about	your	health	shall	keep	you	from	the	Rue	Clarisse	.
“	不	借口	关于	你的	健康	将	保持	你	从	这	后悔	克拉丽丝	.

“任何关于你健康状况的借口都不能阻止你来到克拉丽丝街。”

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪm] [ðeə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] ,

I	promise	you	that	you	shall	have	a	very	different	time	there	from	your	life	in	the	Rue	Bassano	,
我	承诺	你	那	你	将	有	一个	非常	不同的	时间	那里	从	你的	生活	在	这	后悔	巴萨诺	,

我向你保证，你在那里的生活将与你在巴萨诺街的生活截然不同。

['tɜːnɪŋ] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] ,

turning	night	into	day	,
转弯	夜晚	进入	天	,

将黑夜变为白昼，

['rʌnɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ænd; ənd]

running	out	here	to	the	Pigeon	House	all	the	time	and	making	a	show	and
跑步	出去	这里	到	这	鸽子	房子	全部	这	时间	和	制作	一个	展示	和

[ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː'self] . ”

a	scandal	of	yourself	.	”
一个	丑闻	的	你自己	.	”

你老是跑到鸽舍来，到处作秀，出丑。

“ [nəʊ] , [ɪ'liːz] , ” ['fɜːmli] [rɪ'plaɪd] [pjeə] , [huː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['riːəl] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

“	No	,	Élise	,	”	firmly	replied	Pierre	,	who	had	much	more	real	courage	than	his
“	不	,	艾莉丝	,	”	牢牢	回复	皮埃尔	,	WHO	有	很多	更多的	真实的	勇气	比	他的

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

“不，艾丽丝，”皮埃尔坚定地回答道，他比他的主人勇敢得多。

“ [aɪ] ['prɒmɪst] [ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] [ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] [wʊd] ['dezət] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] .

“	I	promised	Mademoiselle	Bouchard	that	I	never	would	desert	Monsieur	Bouchard	.
“	我	承诺	小姐	布沙尔	那	我	绝不	会	沙漠	先生	布沙尔	.

“我向布沙尔小姐承诺，我永远不会背叛布沙尔先生。”

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruː] [bæ'sɑːnoʊ] [hiː; hi] [niːdz] [maɪ]

If	he	remains	in	the	midst	of	the	dangers	of	the	Rue	Bassano	he	needs	my
如果	他	遗迹	在	这	中间	的	这	危险	的	这	后悔	巴萨诺	他	需求	我的

[prə'tektɪŋ] ['sɜːvɪsɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

protecting	services	more	than	ever	.
保护	服务	更多的	比	曾经	.

如果他继续身处巴萨诺街的危险地带，他比以往任何时候都更需要我的保护。

[ɔːl'ðəʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

Although	but	a	servant	,	I	have	a	sense	of	honor	.
虽然	但	一个	仆人	,	我	有	一个	感觉	的	荣誉	.

虽然我只是个仆人，但我有荣誉感。

[aɪ] ['kænɒt] [breɪk] [maɪ] [wɜːd] . ” [-]

I	cannot	break	my	word	.	”	[	255	]
我	不能	休息	我的	单词	.	”	[	-	]

我不能食言。”[255]

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [əʊld] ['hɪpəkrɪt] — ” [bɪ'gæn] [ɪ'liːz] .

“	Oh	,	you	old	hypocrite	—	”	began	Élise	.
“	哦	,	你	老的	伪君子	—	”	开始	艾莉丝	.

“哦，你这个老伪君子——”艾莉丝开口道。

“ ['hɪpəkrɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] , ” ['ɑːnsə(r)d] [pjeə] ,

“	Hypocrite	,	you	may	call	me	,	”	answered	Pierre	,
“	伪君子	,	你	可能	称呼	我	,	”	回答	皮埃尔	,

“你可以叫我伪君子，”皮埃尔回答道。

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [bʌt; bət] ['laɪə(r)] [ænd; ənd]

folding	his	arms	and	turning	up	the	whites	of	his	eyes	,	“	but	liar	and
折叠式的	他的	武器	和	转弯	向上	这	白人	的	他的	眼睛	,	“	但	说谎者	和

['fɔːlsɪfaɪə(r)] [juː; jʊ] ['kænɒt] .

falsifier	you	cannot	.
伪造者	你	不能	.

他抱起双臂，翻起眼白，“但你不能是说谎者和造假者。”

[ˌmædəmwə'zel] — ” [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] — “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Mademoiselle	—	”	to	Mademoiselle	Bouchard	—	“	I	shall	keep	my	word	to	you	.
小姐	—	”	到	小姐	布沙尔	—	“	我	将	保持	我的	单词	到	你	.

“小姐——”对布沙尔小姐说——“我会信守对您的承诺。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [mə'sjɜ:] [bu:'ʃɑ:rd] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [bæ'sɑ:noʊ][ai] [steɪ] [wɪð] [hɪm] .

As	long	as	Monsieur	Bouchard	remains	in	the	Rue	Bassano	I	stay	with	him	.
作为	长的	作为	先生	布沙尔	遗迹	在	这	后悔	巴萨诺	我	停留	和	他	.

只要布沙尔先生还住在巴萨诺街，我就一直和他住在一起。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [feɪs] [ə'ləʊn][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv] [ðæt] [geɪ] [ləʊ'kɑ:l] — [ðəʊz] ['mju:zɪk][hɔ:lz] , [ðəʊz]

He	shall	not	face	alone	the	dangers	of	that	gay	locale	—	those	music	halls	,	those
他	将	不是	脸	独自的	这	危险	的	那	同性恋	本地化	—	那些	音乐	大厅	,	那些

['θiətə, 'θi:ə-] ,

theatres	,
剧院	,

他不会独自面对那些同性恋场所的危险——那些音乐厅、那些剧院，

[ðəʊz] ['meri] [kæ'feɪz] , [weə(r)] [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] , [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊld] .

those	merry	cafés	,	where	all	sorts	of	delicious	,	indigestible	things	are	sold	.
那些	欢乐	咖啡馆	,	在哪里	全部	排序	的	可口的	,	难以消化的	事物	是	卖	.

那些热闹的咖啡馆，出售各种美味但难以消化的东西。

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [pjeə] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wɪð] [hɪm] .

His	faithful	Pierre	shall	be	with	him	.
他的	忠实	皮埃尔	将	是	和	他	.

他忠实的伙伴皮埃尔将与他同在。

" [ˌmædəmwə'zel] [bu:'ʃɑ:rd] ['ri:əlaɪzd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bi:t(ə)n] .

"	Mademoiselle	Bouchard	realized	she	was	beaten	.
"	小姐	布沙尔	已实现	她	曾是	被打败	.

“布沙尔小姐意识到自己被打败了。”

[səʊ][dɪd] [ɪ'li:z] .

So	did	Élise	.
所以	做过	艾莉丝	.

艾莉丝也一样。

[ðeɪ] [-]

They	[	256	]
他们	[	-	]

他们[256]

[rəʊz] ['sləʊli] .

rose	slowly	.
玫瑰	缓慢地	.

缓缓上升。

[di:] - [ræn]['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][keɪdʒ] [ðæt] [held] [ðə; ði]

De	Meneval	ran	into	the	next	room	,	and	bringing	out	a	cage	that	held	the
德	-	跑	进入	这	下一个	房间	,	和	带来	出去	一个	笼	那	握住	这

[rɪ'daʊtəb(ə)l] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ,

redoubtable	Pierrot	,
令人敬畏的	小丑	,

德·梅内瓦尔跑进隔壁房间，拿出一个笼子，里面关着令人敬畏的小丑皮埃罗。

[pʊt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [ˌmædəmwə'zel] [bu:'ʃɑ:rdz] [hænd] .

put	it	into	Mademoiselle	Bouchard's	hand	.
放	它	进入	小姐	布沙尔的	手	.

把它放在布沙尔小姐的手里。

“ [ðeə(r)] , [dɪə(r)] [ɑ:nt] [se'lɛst] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][kən'soʊlər] .

“	There	,	dear	Aunt	Céleste	,	”	he	cried	,	“	is	your	consoler	.
“	那里	,	亲爱的	阿姨	塞莱斯特	,	”	他	哭	,	“	是	你的	控制台	.

“亲爱的塞莱斯特阿姨，”他喊道，“你的安慰者就在那里。”

[ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] [bai] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] ,

I	offered	to	buy	him	from	the	proprietor	of	the	Pigeon	House	,
我	提供	到	买	他	从	这	业主	的	这	鸽子	房子	,

我提出从鸽舍老板那里买下他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [bɜːd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] — [ɪn] [fækt] ,

but	the	man	said	he	would	give	me	the	bird	for	nothing	—	in	fact	,
但	这	男人	说	他	会	给	我	这	鸟	为了	没有什么	—	在	事实	,

但那人说他会免费把鸟送给我——事实上，

[hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

he	would	pay	to	get	rid	of	him	.
他	会	支付	到	得到	摆脱	的	他	.

他愿意花钱除掉他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəməz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] . ”

He	was	driving	the	customers	of	the	Pigeon	House	away	by	his	language	.	”
他	曾是	驾驶	这	顾客	的	这	鸽子	房子	离开	经过	他的	语言	.	”

他的言辞把鸽舍的顾客都吓跑了。

“ [æt; ət] [liːst] , ” [sed] [ˌmædəmwə'zel] [buː'ʃɑːrd] , ['spləmli] , “ [ɪf] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['renigeid] ,

“	At	least	,	”	said	Mademoiselle	Bouchard	,	solemnly	,	“	if	men	are	renegades	,
“	在	至少	,	”	说	小姐	布沙尔	,	庄严地	,	“	如果	男人	是	叛逆者	,

“至少，”布沙尔小姐严肃地说，“如果男人都是叛逆者，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [seks] [ðæt] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] .

there	is	something	of	the	same	sex	that	is	faithful	and	grateful	.
那里	是	某物	的	这	相同的	性别	那	是	忠实	和	感激的	.

同性之间也存在着忠诚和感恩的品质。

[nəʊ] [daʊt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɜːd] [ɪz] ['hæpi] [æt; ət] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['ætməsfɪə(r)]

No	doubt	this	poor	bird	is	happy	at	escaping	from	the	dissipated	atmosphere
不	怀疑	这	贫穷的	鸟	是	快乐的	在	逃脱	从	这	消散	气氛

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] . ” [-]

of	the	Pigeon	House	to	the	sweet	seclusion	of	the	Rue	Clarisse	.	”	[	257	]
的	这	鸽子	房子	到	这	甜的	隔离	的	这	后悔	克拉丽丝	.	”	[	-	]

毫无疑问，这只可怜的鸟儿很高兴能从鸽舍喧闹的气氛中逃脱出来，来到克拉丽丝街宁静的环境中。[257]

[bʌt; bət] , ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] ['hɔrə] !

But	,	horror	of	horrors	!
但	,	恐怖	的	恐怖	!

但是，真是太可怕了！

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)]

The	instant	the	wicked	Pierrot	found	himself	going	in	the	direction	of	the	door
这	立即的	这	邪恶	小丑	成立	他自己	去	在	这	方向	的	这	门

,

,

,

邪恶的皮埃罗一踏上通往门口的方向，

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] ,

on	his	way	to	the	Rue	Clarisse	,
在	他的	方式	到	这	后悔	克拉丽丝	,

在他前往克拉丽丝街的路上，

[hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [məʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [di,nʌnsi'eiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] .

he	broke	out	into	the	most	outrageous	denunciations	of	the	two	ladies	.
他	打破	出去	进入	这	最多	令人愤慨	谴责	的	这	二	女士们	.

他突然对这两位女士进行了极其恶劣的谴责。

[ʃriːk] , [dɪˈməʊnɪˌæk] [ˈlɑːftə(r)] , [jel] , [əʊθs] [ænd; ənd] [slæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [dɪˈskrɪpʃn]
Shrieks , demoniac laughter , yells , oaths and slang of the worst description
尖叫 , 恶魔 笑声 , 喊叫 , 誓言 和 俚语 的 这 最差 描述
[pɔː] [frɒm; frəm][hɪm] ;
poured from him ;
倾倒 从 他 ;

他发出尖叫、恶魔般的笑声、叫喊声、咒骂声和最不堪入耳的俚语；

[hiː; hi] [skriːmd] [wɪð] [reɪdʒ] , [bɪt] [ˈfjʊəriəsli] [æt; ət][bəuθ] [ˌmædəmwəˈzel] [buːˈʃɑːrd] [ænd; ənd] [ɪˈliːz] ,
he screamed with rage , bit furiously at both Mademoiselle Bouchard and Élise ,
他 尖叫 和 愤怒 , 少量 愤怒地 在 两个都 小姐 布沙尔 和 艾莉丝 ,

他愤怒地尖叫，狠狠地撕咬着布沙尔小姐和艾莉丝。

[ænd; ənd] [ˈfɔːsɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ][dɔː(r)][ˈəʊpən] , [wɪð] [ˈɔːlməʊst][ˈhjuːmən] [ɪnˈtelɪdʒəns] [fluː] [aʊt] [ænd; ənd] [
and forcing the cage door open , with almost human intelligence flew out and [
和 强制 这 笼 门 打开 , 和 几乎 人类 智力 飞翔 出去 和 [
-
258]
-

强行打开笼门，几乎像人类一样聪明的飞了出来[258]

[pɜːtʃt] [ɒn] [məˈsjɜː] [buːˈʃɑːrdz] [ˈʃəʊldə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈvɒli] [ɒv; əv]
perched on Monsieur Bouchard's shoulder , from which he continued his volley of
栖息 在 先生 布沙尔的 肩膀 , 从 哪个 他 持续 他的 截击 的
[əˈbjuːs] ,
abuse ,
虐待 ,

他栖息在布沙尔先生的肩膀上，继续对他破口大骂。

[ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] :
winding up with a shout of :
绕线 向上 和 一个 喊 的 :

最后以一声呐喊结束：

“ [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [juː; jʊ] [ˌbəʊˈlegɪd] [əʊld] [ræp'skæljən] !
“ Go to the devil , you bowlegged old rapscallions !
“ 去 到 这 魔鬼 , 你 罗圈腿 老的 无赖 !

“滚去吧，你们这些罗圈腿的老恶棍！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [rɪˈspektəbl] [ˈeldəli] [pˈɜːsənz] [səʊ] [ˈɪnfəməsli] [dɪˈskraɪbd] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi]
” But the two respectable elderly persons so infamously described , were already
” 但 这 二 可敬 老年 人 所以 臭名昭著 描述 , 是 已经
[ˈfliːɪŋ] .
fleeing .
逃离 .

“但是，那两位被如此臭名昭著地描述的受人尊敬的老人，当时已经逃走了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] [sʌtʃ] [bɜːd][æz; əz]['pɪərəʊ; ˈpjerəʊ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kʊd; kəd][biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] [ɪn]
Of course , no such bird as Pierrot had become could be tolerated in
的 课程 , 不 这样的 鸟 作为 小丑 有 变得 可以 是 容忍 在
[ðə; ði] [ruː] [klaˈriːs] ,
the Rue Clarisse ,
这 后悔 克拉丽丝 ,

当然，像皮埃罗那样的人物是无法在克拉丽丝街上被容忍的。

[ænd; ənd] [ɪˈliːz] [kraɪd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˌmædəmwəˈzel] [buːˈʃɑːrd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] :
and Élise cried , while she and Mademoiselle Bouchard ran down the stairs :
和 艾莉丝 哭 , 尽管 她 和 小姐 布沙尔 跑 向下 这 楼梯 :

艾莉丝哭了起来，她和布沙尔小姐一起跑下了楼梯：

“	[ðə; ði]['əʊnli]	[seɪf]	[θɪŋ]	[tuː; tə][duː; də]	,	[ˌmædəmwə'zel]	,	[ɪz][tuː; tə]	[kiːp]	['evriθɪŋ]	['mæskjəlɪn]	[aʊt]
“	**The**	**only**	**safe**	**thing**	**to**	**do**	**,**	**Mademoiselle**	**,**	**is**	**to**	**keep**	**everything**	**masculine**	**out**
”	这	仅有的	安全的	事物	到	做	,	小姐	,	是	到	保持	一切	男性	出去

[ɒv; əv]['aʊə(r)]	[ə'pɑːtmənt]	.
of	**our**	**apartment**	**.**
的	我们的	公寓	.

“小姐，唯一安全的做法就是让所有男性化的东西都远离我们的公寓。”

[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)][ɔːl]	[ə'laɪk]	—	[men][ænd; ənd]	['pærəts]	—	['evriθɪŋ]	[ðæt]	[ɪz]	['mæskjəlɪn]	[ɪz][ə'bɒmɪnəb(ə)l]
They	**are**	**all**	**alike**	**—**	**men**	**and**	**parrots**	**—**	**everything**	**that**	**is**	**masculine**	**is**	**abominable**
他们	是	全部	同样	—	男人	和	鹦鹉	—	一切	那	是	男性	是	可恶

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi]	['trʌstɪd]	.
and	**not**	**to**	**be**	**trusted**	**.**
和	不是	到	是	可信	.

他们都一样——人和鹦鹉——所有男性特质都是可憎的，不可信任的。

[ðeɪ]	[lɪv; laɪv][tuː; tə]	[dɪ'siːv]	[ˌjuː 'es][pɔː(r); pʊə(r)]	['wɪmɪn]	,
They	**live**	**to**	**deceive**	**us**	**poor**	**women**	**,**
他们	居住	到	欺骗	我们	贫穷的	女性	,

他们活着就是为了欺骗我们这些可怜的女人。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][səʊ]	['hæpi]	[æz; əz]	[wen]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['laɪɪŋ]	[tuː; tə][ˌjuː 'es]	.
and	**are**	**never**	**so**	**happy**	**as**	**when**	**they**	**are**	**lying**	**to**	**us**	**.**
和	是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	他们	是	说谎	到	我们	.

他们欺骗我们的时候，总是最开心的。

[səʊ][let][ðem; ðəm][gəʊ]	—	[mə'sjɜː]	,	[pjeə]	[ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ]	—	[ðə; ði]	[retʃ]	,	[ænd; ənd]
So	**let**	**them**	**go**	**—**	**Monsieur**	**,**	**Pierre**	**and**	**Pierrot**	**—**	**the**	**wretches**	**,**	**and**
所以	让	他们	去	—	先生	,	皮埃尔	和	小丑	—	这	可怜虫	,	和

[trʌst] [tuː; tə]	[rɪ'trɪbjətɪv]	['dʒʌstɪs][tuː; tə]	[ˌəʊvə'teɪk]	[ðem; ðəm]	!
trust	**to**	**retributive**	**justice**	**to**	**overtake**	**them**	**!**
相信	到	报复性的	正义	到	超过	他们	!

所以，放了他们吧——先生、皮埃尔和皮埃罗——这些可怜虫，相信报应终会降临到他们身上！

”	[bʌt; bət]['naɪðə(r)]	[mə'sjɜː]	[buː'ʃɑːrd]	[nɔː(r)]	[-]
”	**But**	**neither**	**Monsieur**	**Bouchard**	**nor**	**[**	**259**	**]**
”	但	两者都不	先生	布沙尔	也不	[	-	]

“但布沙尔先生和[259]

[pjeə]	[siːmd]	[tuː; tə][fɪə(r)][ðə; ði]['blaɪndfəʊldɪd]['leɪdi]	[wɪð]	[ðə; ði]	[sɒːd]	.
Pierre	**seemed**	**to**	**fear**	**the**	**blindfolded**	**lady**	**with**	**the**	**sword**	**.**
皮埃尔	似乎	到	害怕	这	蒙眼	女士	和	这	剑	.

皮埃尔似乎很害怕那个蒙着眼睛、拿着剑的女子。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)][æt; ət]	[ðæt]	['məʊmənt]	['keipə]	[wɪð]	[gliː]	,	[ænd; ənd]	[pjeə]	[wɒz; wəz]	['ʃaʊtɪŋ]	:
They	**were**	**at**	**that**	**moment**	**capering**	**with**	**glee**	**,**	**and**	**Pierre**	**was**	**shouting**	**:**
他们	是	在	那	片刻	嬉戏	和	高兴	,	和	皮埃尔	曾是	喊叫	:

那一刻，他们正欢呼雀跃，皮埃尔大声喊道：

“	[ai]	[ˌwʊdnt]	[gəʊ]	[bæk]	[tuː; tə][ðə; ði]	[ruː]	[kla'riːs]	[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]	['mɪljən]	[ɒv; əv]	['mʌŋkiz]	!
“	**I**	**wouldn't**	**go**	**back**	**to**	**the**	**Rue**	**Clarisse**	**for**	**a**	**million**	**of**	**monkeys**	**!**
”	我	不会	去	后退	到	这	后悔	克拉丽丝	为了	一个	百万	的	猴子	!

“就算给我一百万只猴子，我也不会再回到克拉丽丝街了！”

”	[ænd; ənd][pə'pɑː]	[buː'ʃɑːrd]	[wɒz; wəz]	['seɪɪŋ]	:
”	**And**	**Papa**	**Bouchard**	**was**	**saying**	**:**
”	和	爸爸	布沙尔	曾是	说	:

“布沙尔爸爸当时说：”

“	[ai][hæv; həv][ə; eɪ]	[kən'feʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[meɪk]	.
“	**I**	**have**	**a**	**confession**	**to**	**make**	**.**
”	我	有	一个	忏悔	到	制作	.

“我有一件事要坦白。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] — [ðæt] [ai] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] ['wɜːði] ['feləʊ] [sez] ,

It	is	this	—	that	I	like	a	gay	life	,	and	as	that	worthy	fellow	says	,
它	是	这	—	那	我	喜欢	一个	同性恋	生活	,	和	作为	那	值得	同伴	说道	,

正是这一点——我喜欢同性恋的生活，正如那位值得尊敬的人所说，

[ai] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː] [kla'riːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] ,

I	would	not	go	back	to	the	Rue	Clarisse	for	a	million	of	monkeys	,
我	会	不是	去	后退	到	这	后悔	克拉丽丝	为了	一个	百万	的	猴子	,

就算给我一百万只猴子，我也不会再回到克拉丽丝街。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [frɑːns] [bɪ'saɪd] .

and	all	the	money	in	the	Bank	of	France	beside	.
和	全部	这	钱	在	这	银行	的	法国	旁	.

还有法国银行的所有存款。

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [laɪf] , [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

I	intend	to	lead	a	very	gay	life	,	hereafter	.
我	打算	到	带领	一个	非常	同性恋	生活	,	此后	.

我打算从此过上非常快乐的生活。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] , [ə; eɪ] [rɪ'fɔːmd] [mæn] .

I	am	a	changed	,	a	reformed	man	.
我	是	一个	已更改	,	一个	改革后的	男人	.

我已改过自新，成为一个全新的人。

- , [ai] [ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] [spend] — [ænd; ənd]

Léontine	,	I	shall	allow	you	three	-	fourths	of	your	income	to	spend	—	and
-	,	我	将	允许	你	三	-	第四部分	的	你的	收入	到	花费	—	和

[ɪf] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [streɪts] ,

if	you	get	into	straits	,
如果	你	得到	进入	海峡	,

莱昂蒂娜，我将允许你支配收入的四分之三——如果你陷入困境，

[kʌm] [tuː; tə] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] .

come	to	Papa	Bouchard	and	perhaps	I'll	do	something	handsome	.
来	到	爸爸	布沙尔	和	也许	患病的	做	某物	英俊的	.

来找布沙尔爸爸，或许我会做件帅气的事。

['vɪktə(r)] , [wen] [nekst] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['paʊtə(r)] [ɒn] [hænd] , [doʊnt] [fə'gɒt]

Victor	,	when	next	you	have	a	little	party	of	Pouters	on	hand	,	don't	forgot
胜利者	,	什么时候	下一个	你	有	一个	小的	派对	的	撅嘴	在	手	,	不	忘了

[jɔː(r); jə(r)] [pə'pɑː] [buː'ʃɑːrd] . ”

your	Papa	Bouchard	.	”
你的	爸爸	布沙尔	.	”

维克多，下次你招待一小群波特斯（Pouters，指波特斯家族成员）的时候，别忘了带上你的布沙尔爸爸（Papa Bouchard，指布沙尔家族成员）。

“ [ɪn'diːd] [ai] [woʊnt] , ” [kraɪd] [diː] - , “ [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ai] [wɪl] ['prɒmɪs] [-]

“	Indeed	I	won't	,	”	cried	de	Meneval	,	“	and	Fallière	and	I	will	promise	[	260	]
”	的确	我	惯于	,	”	哭	德	-	,	“	和	-	和	我	将要	承诺	[	-	]

“我当然不会，”德·梅内瓦尔喊道，“法利埃和我承诺[260]

[tuː; tə] [get] ['twenti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['feloʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði]

to	get	twenty	of	the	best	fellows	in	the	regiment	and	take	you	on	the
到	得到	二十	的	这	最好的	伙伴们	在	这	团	和	拿	你	在	这

[bɪgɪst] [lɑːk] ,

biggest	lark	,
最大	云雀	,

找来团里最优秀的二十个小伙子，带你去玩最刺激的冒险游戏。

[bæt] , [dʒæg] , [ænd; ənd][ˌdʒæmbə'ri:][ju:; jʊ]['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ɪn][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] ! ”

bat	**,**	**jag**	**,**	**and**	**jamboree**	**you**	**ever**	**heard**	**of**	**in**	**all**	**your**	**life**	**!**	**”**
蝙蝠	,	捷豹	,	和	大联欢	你	曾经	听到	的	在	全部	你的	生活	!	”

你这辈子听说过的蝙蝠、美洲虎和狂欢节吗?

“ [preɪ] [doʊnt] [fə'get] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [pə'pɑ:] [bu:'ʃɑ:rd] ,

“	**Pray**	**don't**	**forget**	**,**	**”**	**answered**	**Papa**	**Bouchard**	**,**
”	祈祷	不	忘记	,	”	回答	爸爸	布沙尔	,

“祈祷别忘记,”布沙尔爸爸回答道。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [keɪm] ['əʊpən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɒn]['hɪndʒɪz] .

while	**his**	**mouth**	**came**	**open**	**as**	**if**	**it**	**were**	**on**	**hinges**	**.**
尽管	他的	嘴	来了	打开	作为	如果	它	是	在	铰链	.

他的嘴巴像铰链一样张开了。

“ [rɪ'membə(r)] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɑ:k] , [ə; eɪ][bæt] ,

“	**Remember**	**—**	**it**	**is**	**to**	**have**	**all**	**the**	**combined**	**features**	**of**	**a**	**lark**	**,**	**a**	**bat**	**,**
”	记住	—	它	是	到	有	全部	这	合并	特征	的	一个	云雀	,	一个	蝙蝠	,

“记住——它要具备云雀和蝙蝠的所有特征,

[ə; eɪ][dʒæg][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒæmbə'ri:] .

a	**jag**	**and**	**a**	**jamboree**	**.**
一个	捷豹	和	一个	大联欢	.

一场盛会和一场狂欢。

[ænd; ənd] [pjeə] , [maɪ][mæn] , [wi:; wi][woʊnt][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [kla'ri:s] ! ” [-]

And	**Pierre**	**,**	**my**	**man**	**,**	**we**	**won't**	**go**	**back**	**to**	**the**	**Rue**	**Clarisse**	**!**	**”**	**[**	**261**	**]**
和	皮埃尔	,	我的	男人	,	我们	惯于	去	后退	到	这	后悔	克拉丽丝	!	”	[	-	]

皮埃尔,我的朋友,我们再也不回克拉丽丝街了![261]

“ [nəʊ] ! ” [ʃri:k] [pjeə] , ['keipə] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

“	**No**	**!**	**”**	**shrieked**	**Pierre**	**,**	**capering**	**in**	**an**	**ecstasy**	**of**	**delight**	**,**
”	不	!	”	尖叫	皮埃尔	,	嬉戏	在	一个	狂喜	的	喜	,

“不!”皮埃尔尖叫着,欣喜若狂地跳来跳去。

“ [wi:; wi][woʊnt][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:] [kla'ri:s] !

“	**we**	**won't**	**go**	**back**	**to**	**the**	**Rue**	**Clarisse**	**!**
”	我们	惯于	去	后退	到	这	后悔	克拉丽丝	!

“我们不会再回到克拉丽丝街了!”

” [ænd; ənd]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [jeld] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪəd] , “ [wi:; wi][woʊnt][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:]

”	**And**	**Pierrot**	**yelled**	**as**	**if**	**inspired**	**,**	**“**	**We**	**won't**	**go**	**back**	**to**	**the**	**Rue**
”	和	小丑	大喊	作为	如果	灵感	,	”	我们	惯于	去	后退	到	这	后悔

[kla'ri:s] !

Clarisse	**!**
克拉丽丝	!

“皮埃罗仿佛受到启发,大声喊道:‘我们再也不回克拉丽丝街了!’”

[wɪr] [fri:] !

We're	**free**	**!**
是	自由的	!

我们自由了!

[wɪr] [fri:] !

we're	**free**	**!**
是	自由的	!

我们自由了!

[geɪ] [dɒgz][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] !

Gay	**dogs**	**are**	**we**	**!**
同性恋	狗	是	我们	!

我们是同性恋狗狗!

" [-] [nəʊts] :
" **TRANSCRIBER'S NOTES :**
" 转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑː'keɪɪk] [ɔː(r)]['veəriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
Archaic or variant spelling has been retained .
古风 或者 变体 拼写 有 到过 保留 .

保留了古体或变体拼写。

[ɪn] ['tʃæptə(r)] [θriː] ,
In Chapter III ,
在 章 三、 ,

第三章，

[ɪn][ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒn][peɪdʒ] - [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð] " [bʌt; bət] [mə'sjɜː] [buː'ʃɑːrd] "
in the paragraph beginning on page 239 that begins with " But Monsieur Bouchard "
在 这 段落 开始 在 页 - 那 开始 和 " 但 先生 布沙尔 "
[ðeə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [wɜːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːd] " ['veɪnli] .
there appears to be a missing word after the word " vainly .
那里 出现 到 是 一个 丢失的 单词 后 这 单词 " 徒劳地 .

在第 239 页以“但是布沙尔先生”开头的段落中，“vainly”一词后面似乎缺少一个单词。

" [ðə; ði][træns'kraɪbə(r)] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wɜːd] [wɒz; wəz] " ['traɪɪŋ] ,
" The transcriber believes that the missing word was " trying ,
" 这 转录员 相信 那 这 丢失的 单词 曾是 " 尝试 ,

转录员认为缺失的词是“trying,

" [bʌt; bət] [rɪ'sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðɪs] .
" but research was not able to confirm this .
" 但 研究 曾是 不是 有能力的 到 确认 这 .

但研究未能证实这一点。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [kənˌtempə'reɪniəs] [ɪ'dɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] .
There are no other contemporaneous editions for comparison .
那里 是 不 其他 同时期 版本 为了 比较 .

没有其他同时期的版本可供比较。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神